THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Königinhof manuscript
3278
107

КРАЛЕДВОРСКАЯ РУКОПИСЬ

ВЪ

ДВУХЪ ТРАНСКРИПЦІЯХЪ ТЕКСТА

СЪ

ПРЕДИСЛОВІЕМЪ, СЛОВАРЯМИ, ЧАСТЬЮ ГРАММАТИЧЕСКОЮ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

Н. НЕКРАСОВА.

(ИЗДАНІЕ ИМПЕРАТОРСКАГО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)

1872.

PG5022
A2R8
1872

53839
.04

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стран.
1) Предисловіе	1—24.
2) Двѣ транскрипціи текста произведеній:	
а) Oldřich i Boleslav	26—31.
б) Beneš Hermanov	32—37.
в) Jaroslav	38—57.
г) Čestmír a Vlaslav	58—75.
д) Ludiše i Lubor	76—85.
е) Záboj, Slavoj a Ludiek	86—103.
ж) Zbyhoň	104—111.
з) Kytice	112—115.
и) Jahody	116—119.
і) Jelen	120—123.
к) Róže	124—125.
л) Zezhulice	126—127.
м) Opuščena	128—129.
н) Skřivánek	130—131.
3) Словарь формъ, встрѣчающихся въ древнемъ текстѣ	135—175.
4) Словарь значеній	176—207.
5) Часть грамматическая:	208—337.
§ 1. Употребленіе буквъ въ Краледворской рукописи	208.
§ 2. Звуки гласные и согласные въ Чешскомъ языкѣ	—
§ 3. Звуки краткіе и долгіе въ Чешскомъ языкѣ	209.
§ 4. Основные гласные звуки	—
§ 5. Звуки долгіе и краткіе въ Древнемъ Церк.-Славян. языкѣ	—
§ 6. Звуки: ъ, ь, ѣ, ѫ, ѧ	—
§ 7. Вліяніе j-та на гласные звуки въ Чешскомъ языкѣ	211.
§ 8. Дѣленіе согласныхъ звуковъ по произношенію	213.
§ 9. Дѣленіе согласныхъ по органамъ произношенія. Звуки согласные основные	—
§ 10. Плавные звуки	—
§ 11. Измѣненіе согласныхъ гортанныхъ предъ гласными: і (и) и ě (ѣ)	214.
§ 12. Звукъ г передъ і и ě	215.
§ 13. Звукъ і (и)	—
§ 14. Смягченіе гортанныхъ звуковъ	—
§ 15. Смягченіе звука г	216.
§ 16. Смягченіе зубныхъ звуковъ	—
§ 17. Смягченіе звуковъ: sk и st	—
§ 18. Дѣленіе склоненій именъ существительныхъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ	217.

СТРАН.

§ 19. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, относящихся къ первому различію твердаго склоненія . . 218.
§ 20. Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 1-го различія . . . . . 220.
§ 21. Винительный падежъ въ твердомъ склоненіи именъ 1-го различія . . . . . 222.
§ 22. Звательный падежъ . . . . . —
§ 23. Родительный падежъ . . . . . —
§ 24. Дательный падежъ . . . . . 225.
§ 25. Мѣстный падежъ . . . . . —
§ 26. Творительный падежъ . . . . . 226.
§ 27. Именительный падежъ множественнаго числа . . . . . —
§ 28. Склоненіе именъ существительныхъ на о . . . . . 227.
§ 29. Склоненіе словъ: oko, ucho. Формы двойственнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ . . . . . 228.
§ 30. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, относящихся ко второму различію твердаго склоненія . . 229.
§ 31. Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 2-го различія . . . . . 230.
§ 32. Носовое ы въ твердомъ склоненіи . . . . . —
§ 33. О мягкомъ склоненіи: окончанія именъ существительныхъ, относящихся къ мягкому склоненію . . . . . —
§ 34. Объ именахъ существительныхъ, разносклоняемыхъ . . . . . 232.
§ 35. Дѣленіе именъ существительныхъ въ § 34 на два разряда . . . 234.
§ 36. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, кончащихся въ Др. Ц. Слав. языкѣ на ь и и послѣ гласныхъ 235.
§ 37. Употребленіе гласныхъ твердыхъ въ мягкомъ склоненіи . . . . 236.
§ 38. Соотвѣтствіе ѧ Чешскому е въ склоненіи именъ существительныхъ . . . . . —
§ 39. Образцы мягкаго склоненія (j + ъ) . . . . . 237.
§ 40 Связь склоненія именъ существительныхъ мужескаго и женскаго рода, кончащихся въ Др. Ц. Слав. языкѣ на ь . . . . . —
§ 41. Именительный падежъ множественнаго числа въ мягкомъ склоненіи именъ мужескаго рода . . . . . 238.
§ 42. Винительный падежъ . . . . . 240.
§ 43. Родительный падежъ . . . . . —
§ 44. Дательный падежъ . . . . . 241.
§ 45. Творительный падежъ . . . . . —
§ 46. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешсконъ для именъ существисельныхъ, кончащихся на е (j + о) . . . . . 242.
§ 47. Образцы мягкаго склоненія (j + о) . . . . . 243.
§ 48. Примѣры изъ Краледворской рукописи . . . . . 244.
§ 49. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, кончащихся на (j + а) . . . . . 245.
§ 50. j + ѣ . . . . . 246.
§ 51. Образцы мягкаго склоненія (j + а) . . . . . —
§ 52. Признаки смѣшенія склоненія j + а съ склоненіемъ на ь (= i) —

СТРАН.

§ 53. Примѣры изъ Краледворской рукописи . . . . . 247.
§ 54. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ кончащихся въ Др. Ц. Слав. яз. на ь (=i). Образцы . . . . . —
§ 55. Замѣчаніе о склоненіи именъ на ь (=i) . . . . . 248.
§ 56. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ мужескаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь и ы 249.
§ 57. Замѣчаніе о склоненіи именъ существительныхъ мужескаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковцо-Славянскомъ языкѣ на ь . . . . . 251.
§ 58. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ женскаго рода. Примѣчаніе . . . . . —
§ 59. Примѣры изъ Краледворской рукописи . . . . . 252.
§ 60. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ средняго рода . . . . . 253.
§ 61. Примѣры изъ Краледворской рукописи . . . . . 254.
§ 62. О склоненіи именъ прилагательныхъ . . . . . —
§ 63. Образцы твердаго склоненія краткихъ прилагательныхъ . . . . 255.
§ 64. Образцы мягкаго склоненія краткихъ прилагательныхъ . . . . . 257.
§ 65. Образцы твердаго склоненія полныхъ прилагательныхъ . . . . . 259.
§ 66. Образцы мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ. . . . . 261.
§ 67. О формахъ степеней сравненія . . . . . 264.
§ 68. О склоненіи числительныхъ. . . . . 265.
§ 69. Склоненіе личныхъ мѣстоименій . . . . . 268.
§ 70. Склоненіе мѣстоименій указательныхъ. . . . . 270.
§ 71. Склоненіе мѣстоименій притяжательныхъ . . . . . 273.
§ 72. Склоненіе мѣстоименія вьсь . . . . . 274.
§ 73. Склоненіе мѣстоименій. къто и чьто . . . . . 275.
§ 74. Дѣленіе глаголовъ на два спряженія . . . . . 276.
§ 75. Дѣленіе глаголовъ по примѣтамъ . . . . . 277.
§ 76. Личные суффиксы глаголовъ въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ . . 288.
§ 77. Образованіе формъ 1-го и 2-го лица единственнаго числа въ глаголахъ перваго разряда . . . . . 279.
§ 78. — въ глаголахъ втораго разряда . . . . . 281.
§ 79. — въ глаголахъ третьяго разряда . . . . . —
§ 80. — въ глаголахъ четвертаго разряда . . . . . 285.
§ 81. — въ глаголахъ пятаго разряда. . . . . 286.
§ 82. — въ глаголахъ шестаго разряда. . . . . 289.
§ 83. Формы причастій настоящаго времени дѣйствительнаго залога 290.
§ 84. » » » » страдательнаго залога . 293.
§ 85. Формы прошедшихъ простыхъ временъ . . . . . —
§ 86. Формы причастій прошедшаго времени дѣйствительнаго залога 295.
§ 87. » » » » страдательнаго залога . 297.
§ 88. Спряженіе глагола ѥс-ть. . . . . 299.
§ 89. » » бы-ти . . . . . —
§ 90. » глаголовъ: вѣдѣти, дати, ѥсти . . . . . 303.
§ 91. Образцы спряженія глаголовъ 1-го разряда . . . . . 305.
§ 92. » » » 2-го » . . . . . 310.
§ 93. » » » 3-го » . . . . . 312.
§ 94. » » » 4-го » . . . . . 315.
§ 95. » » » 5-го » . . . . . 317.
§ 96. » » » 6-го » . . . . . 319.
§ 97. Синтаксическія замѣтки изъ языка Краледворской рукописи. . 321—337.

6) Примѣчанія . . . . . 338—364.

СТРАН.
а) Къ произведенію Oldřich i Boleslav . . . . . 338.
б) » » Beneš Hermanov . . . . . 340.
в) » » Jaroslav . . . . . 343.
г) » » Čestmír a Vlaslav . . . . . 347.
д) » » Ludiše a Lubor . . . . . 352.
е) » » Záboj, Slavoj a Ludiek . . . . . 355.
ж) » » Zbyhoň . . . . . 364.
з) » » Jelen . . . . . —

Г) Приложенія . . . . . 365—438.

I. Къ произведенію Oldřich a Boleslav
1) выписки изъ хроники Космы Пражскаго . . . . . 365.
2) » » » Далемила . . . . . 370.
3) » » » Пулкавы . . . . . 371.
4) » » » Гайка . . . . . 382.

II. Къ произведенію Beneš Hermanov
1) выписки изъ хроники Далемила . . . . . 397.
2) » » » Пулкавы . . . . . 398.
3) » » » Гайка . . . . . 399.

III. Къ произведенію Jaroslav
1) выписки изъ хроники продолжателей Космы Пражскаго —
2) » » » Далемила . . . . . —
3) » » » Пулкавы . . . . . 401.
4) » » » Гайка . . . . . —

IV. Къ произведенію Čestmír a Vlaslav
1) выписки изъ хроники Космы Пражскаго . . . . . 406.
2) » » » Далемила . . . . . 412.
3) » » » Пулкавы . . . . . 418.
4) » » » Гайка . . . . . 422.

V. Къ произведенію Ludiše i Lubor
1) выписки изъ хроники продолжателей Космы . . . . . 433.
2) » » » Далемила . . . . . —

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Рукопись, извѣстная подъ именемъ Краледворской, получила свое названіе отъ имени города Králové Dvor (Aula reginae), гдѣ она была найдена 16 сентября 1817 года Вацлавомъ Ганкою подъ сводомъ церковной башни. Она состоитъ изъ двѣнадцати пергаментныхъ листочковъ въ 12-ю долю и заключаетъ въ себѣ четырнадцать поэтическихъ произведеній эпическаго и лирическаго содержанія. Въ число ихъ входитъ и отрывокъ-конецъ пѣсни объ изгнаніи Поляковъ изъ Праги. Передъ началомъ нѣкоторыхъ произведеній находятся заглавія такого рода: 1) pocinasie kapitule sestmezcietma trsietiech knih opobitisasikow (т. е. начинается двадцать шестая глава третьей книги о пораженіи Саксовъ); 2) pocinasie kapitule sedmezcietma trsietiech knih ouicestuie nad vlaslauem (т. е. начинается двадцать седьмая глава третьей книги о побѣдѣ надъ Влаславомъ); 3) pocinasie kapitule osmmezcietma trsietiech knih opiesniech (т. е. начинается двадцать восьмая глава третьей книги о пѣсняхъ). Изъ этихъ заглавій видно, что найденная рукопись составляетъ лишь часть третьей книги, заключавшей въ себѣ по крайней мѣрѣ двадцать восемь главъ. Послѣдняя строка рукописи оканчивается словами: zakrakocie whradie wr..., которыми начинается новое произведеніе. Слѣдовательно, рукопись не имѣетъ ни начала, ни конца. Двадцать шестая глава заключаетъ въ себѣ два произведенія эпическаго содержанія, которыя названы В. Ганкою въ его первомъ изданіи (1819 г.) 1) Beneš Hermanow и 2) Jaroslaw Двадцать седьмая глава заключаетъ въ себѣ три произведенія такъ же эпическаго содержанія: 1) Čestmjr a Wlaslaw, 2) Ludiše a Lubor и 3) Zabog, Slawog a Ludjk. Двадцать восьмая глава заключаетъ въ себѣ слѣдующія восемь произведеній преимущественно лирическаго содержанія: 1) Zbyhoň, 2) Kytička, 3) Gahody, 4) Gelen, 5) Růže, 6) Žežhulička, 7) Opuštěna, 8) Skřiwanek,—

и первый неоконченный стихъ новаго произведенія «Zakrakocie whradie wr...» Отъ двадцать пятой же главы въ началѣ рукописи находится только конецъ произведенія эпическаго содержанія, озаглавленный въ первомъ изданіи такъ: Oldřich a Boleslaw. Онъ начинается словами ...rn les и состоитъ изъ 60 полныхъ стиховъ. Но кромѣ двѣнадцати цѣльныхъ пергаментныхъ листочковъ къ той же рукописи относятся два обрѣзка. На одномъ изъ нихъ находится начало того произведенія, конецъ котораго (60 стиховъ) уцѣлѣлъ въ рукописи. Это начало составляютъ слова (Zuola Boleslaw). На другомъ же обрѣзкѣ конецъ послѣдней строки заключаетъ слова sie wcz, которыя, очевидно, относятся къ началу перваго цѣльнаго листочка рукописи; потому что составляютъ съ нимъ слѣдующія слова: ....sie w czrn les. Такимъ образомъ утраченнымъ должно считать по крайней мѣрѣ двѣ книги и почти двадцать пять главъ третьей, если предположимъ, что въ этой послѣдней заключалось не болѣе двадцати восьми главъ и что двадцать восьмой главѣ не достаетъ лишь конца небольшаго лирическаго произведенія.

Рукопись эта, по мнѣнію I. Добровскаго, написана между 1290 и 1310 годами [1]). Ф. Палацкій относитъ ее ко времени между 1280 и 1290 годами [2]). Мнѣніе послѣдняго считается болѣе вѣрнымъ. Но хотя рукопись принадлежитъ XIII вѣку; однако произведенія, заключающіяся въ ней, относятся по своему происхожденію къ болѣе древнему времени: нѣкоторыя изъ нихъ сложились еще въ IX вѣкѣ. Вопросъ о томъ, кто написалъ или кто собралъ эти произведенія, доселѣ остается нерѣшеннымъ.

Въ 1818 году Ганка впервые познакомилъ чешскую публику съ найденными пѣснями Краледворской рукописи, напечатавъ ихъ въ своихъ «starobyla skladanie». Проф. Свобода помѣстилъ ихъ въ «Vaterländische Blätter», а Линда въ «Pražské noviny». Въ томъ же году Іос. Добровскій привѣтствовалъ пѣсни Краледворской рукописи съ горячимъ сочувствіемъ во второмъ изданіи своей «Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur» (стр. 385—390). За нимъ сдѣлали тоже Дамбекъ въ «Hesperus» (№ 71) и издававшіяся въ то время въ Вѣнѣ «Srbské noviny». Первый указывалъ на достоинство ихъ съ эстетической стороны, послѣднія — съ историко-литературной.

Въ 1819 году вышло 1-е изданіе Краледворской рукописи, какъ особенная часть starobylých skládanj съ слѣдующимъ заглавіемъ: «Rukopis Králodworský. Sebránj lyricko-epických Národnich zpěwů, wěrně w půwodnjm starém jazyku, též w obnoweném pro snadněgši wyrozuměnj s při-

---

[1]) Geschichte der böhmisch. Sprache. Prag. 1818. S. 386.
[2]) Wiener Jahrbüch d. Literatur. Heft 48. S. 150.

pogenjm německého přeloženj. Starobylých skládanj Djl zwláštnj. Wydán od Wáclawa Hanky. W Praze u Bohumila Haze a Ioz. Krause. 1819». Мал. 8⁰ стр. 119, предисловіе 4 стр. Два обрѣзка напечатаны на 3 страницахъ. Въ концѣ находится объясненіе устарѣлыхъ и непонятныхъ словъ (Wyswětlenj zastaralěgšjch a zatmělegšjch slow) на 4 страницахъ. Нѣмецкій переводъ Свободы помѣщенъ впереди съ болѣе краткимъ заглавіемъ: Die Königinhofer Handschrift. Eine Sammlung lyrisch-epischer Nationalgesänge. Aus dem altböhmischen metrisch übersetzt von Wenzel Swoboda von Nawarow. Herausgegeben von Wenzel Hanka. Prag. 1819 gedruckt bei Gottlieb Haase (in Kommission bei I. Krauss). Вмѣсто собственнаго предисловія къ своему переводу В. Свобода перепечаталъ слова Іос. Добровскаго изъ его Исторіи Чешскаго языка и Литературы (стр. 385), прибавивъ отъ себя слѣдующее: «какъ много переводъ и даже переложеніе на новый чешскій языкъ уступаютъ въ достоинствѣ подлиннику, увидитъ каждый знатокъ древняго чешскаго языка (Wie weit die Uebersetzung und selbst die Erneuerung dem Original nachstehe, sieht jeder Kenner der altböhmischen Sprache ein)». Нѣмецкій переводъ съ предисловіемъ занимаютъ 62 страницы.

В. Ганка въ своемъ предисловіи къ первому изданію Краледворской рукописи выразилъ между прочимъ мысль, что собраніе этихъ пѣсень, можетъ быть, принадлежитъ рыцарю Завишу изъ Розенберга; но при второмъ изданіи (1829 года) выпустилъ эту мысль, перепечатывая то же предисловіе. Палацкій въ своей рецензіи втораго изданія Крал. рук. принялъ однако высказанную въ предисловіи къ первому изданію догадку В. Ганки и подкрѣпилъ ее слѣдующими доказательствами [1]): 1) кромѣ Завиша изъ Розенберга въ XIII стол. не было ни одного чеха, который бы считался между своими современниками поэтомъ, нигдѣ однако нѣтъ слѣда его пѣснопѣній, если его нѣтъ и въ Краледворской рукописи; 2) слагатель нѣкоторыхъ пѣсней, особенно Ярослава, жилъ во второй половинѣ XIII стол., былъ человѣкъ высокаго образованія и положенія въ государствѣ, притомъ былъ страстно возбужденъ противъ нѣмцевъ. Всѣ эти черты вполнѣ согласны съ тѣмъ образомъ, который оставила намъ исторія о Завишѣ. Онъ былъ заклятымъ врагомъ нѣмцевъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ уже похвала, которую воздаетъ ему Далемилъ, и явная ненависть къ нему аббата збраславскаго Петра; (замѣчательны особенно слѣдующія слова Далемиловы въ разсказѣ о событіяхъ 1282 г.

---

[1]) Wiener Jahrbücher der Literatur. Тетр. 48 стр. 138—169. Мы дѣлаемъ указанія на мысли Палацкаго по прекрасному изслѣдованію Небескаго: Kralodvorský rukopis. Časopis českélo Mus. 1852. Кн. 3 стр. 159—170. Все изслѣдованіе напечатано въ четырехъ книжкахъ Časop. česk. Mus. 1852 г. кн. 3 и 4 и 1853 г. кн. 1 и 2 я.

Závisě Vítkovic královú poje
A jmě proti Němcóm prospěšné boje)

его тѣсная связь съ дворомъ польскимъ и венгерскимъ, за что особенно ненавидѣлъ его императоръ Рудольфъ, и наконецъ гибель его отъ нѣмцевъ при дворѣ чешскомъ въ 1290 г. Личность его изображается вообще привѣтливою и рыцарскою; гордость и презрѣніе, какую онъ оказывалъ своимъ палачамъ, свидѣтельствуютъ о характерѣ хотя невозвышенномъ, однако и недюжинномъ; 3) необыкновенный въ то время малый форматъ рукописи, мелкій и красивый почеркъ съ золотыми заглавными буквами главъ, показываетъ, что первоначально рукопись назначалась для дамы. Съ большою вѣроятностію можно допустить, что между прекрасными дарами, которыми Завишъ снискалъ себѣ сердце королевы-вдовы Кунгуты, были такъ же и его отличныя поэтическія дарованія. Нельзя не придать нѣкоторое значеніе и тому обстоятельству, что рукопись найдена была въ томъ городѣ, который, можетъ быть, еще въ то время былъ, какъ и до сихъ поръ есть, вдовьимъ удѣломъ чешской королевы. Не согласуется ли это обстоятельство такъ же и съ тѣмъ, что въ пѣсни о Ярославѣ воспѣвается храбрость венгровъ, земляковъ королевы, между тѣмъ какъ собиратель не побоялся внести въ свой сборникъ пѣснь враждебную полякамъ? Впрочемъ это только доказательства для простыхъ догадокъ, которыя современемъ могутъ подтвердиться и быть опровергнутыми. Бóльшаго значенія придавать имъ нельзя никакимъ образомъ. Съ бóльшею увѣренностію можно однако утверждать, что пѣсни Краледворской рукописи принадлежатъ разнымъ поэтамъ, которые, по мнѣнію Палацкаго, слѣдовали въ такомъ порядкѣ:

а) первый поэтъ, можетъ быть, въ началѣ XII в. сложилъ пѣсни о Забоѣ и Честмирѣ;

б) народный поэтъ, сложившій въ 1210 г. хвалебную пѣснь о Бенешѣ Германовѣ, можетъ быть, въ самомъ его замкѣ;

в) третій (можетъ быть, Завишъ изъ Розенберга) пѣлъ о предводителѣ Ольдрихѣ, о славномъ поединкѣ и о героѣ Ярославѣ;

г) пѣсни 28-й главы взяты большею частію изъ устъ народа; на болѣе опредѣленныя догадки объ этомъ нельзя рѣшиться».

П. Шафарикъ въ своемъ превосходно написанномъ предисловіи къ переводу Краледворской рукописи на нѣмецкій языкъ графа Туна, вышедшему подъ заглавіемъ Gedichte aus Böhmens Vorzeit. Prag. 1845 г. на стр. 15 и 16 хотя говоритъ: «Открытель фрагмента въ первомъ уже изданіи высказалъ догадку, а рецензентъ въ Jahrbücher der Liter., г. Палацкій, подкрѣпилъ ее какъ здѣсь, такъ и въ Исторіи Богеміи уважительными доказательствами, что, можетъ быть, вступившій въ бракъ съ королевою Кунигундою, вдовою короля Пшемысла Отакара II, вліятельный, отличав-

шійся какъ природными дарованіями, такъ и знаніями, и въ концѣ своего земнаго поприща въ высшей степени несчастный Завишъ фонъ Розенбергъ, который, безъ сомнѣнія, пользовался славою поэта у современниковъ и потомства въ Богеміи, хотя отъ него и ничего не осталось, составилъ это собраніе, и что этотъ прекрасный сборникъ былъ написанъ для самой королевы Кунигунды — положеніе, съ которымъ трудно не согласиться всякому, кто хорошо взвѣситъ представленныя въ пользу его доказательства [1])»,—однако въ другомъ мѣстѣ, доказывая народность происхожденія пѣсень Краледворской рукописи и порчу нѣкоторыхъ вслѣдствіе давняго ихъ существованія въ устахъ народа и переписки ихъ въ сборникъ не непосредственно изъ устъ народа, а изъ какого нибудь другаго древнѣйшаго списка, Шафарикъ выражается между прочимъ и о Завишѣ изъ Розенберга слѣдующимъ образомъ: «Мы не можемъ допустить только нарочной полной передѣлки древнѣйшихъ народныхъ пѣсень какимъ бы то ни было методически или школьно образованнымъ, знакомымъ съ тогдашнею литературою и съ чужими образцами, поэтомъ XIII вѣка, не исключая даже прославленнаго Завиша изъ Розенберга. Что производили школьно образованные поэты того времени, мы знаемъ изъ Далемила, Александреиды и другихъ еще болѣе древнихъ памятниковъ, и едвали прославленная позднѣйшимъ чешскимъ стихотворцемъ-хронистомъ поэзія рыцаря изъ Розенберга отличалась отъ нихъ многимъ» [2]) (стр. 28). И такъ П. Шафарикъ, допуская то предположеніе, что Завишъ изъ Розенберга собралъ пѣсни Краледворской рукописи, рѣшительно отвергаетъ мысль о возможности приписывать самое сочиненіе хотя нѣкоторыхъ пѣсень Краледворской рукописи, какъ дѣлаетъ Палацкій, рыцарю Завишу изъ Розенберга. Небескій, подвергнувъ болѣе подробной критикѣ мнѣніе Палацкаго, совершенно опро-

---

[1]) Вотъ подлинныя слова Шафарика: «Der Entdecker des Fragments hat gleich in der ersten Ausgabe die Vermuthung ausgesprochen, und der Berichterstatter in den Jahrbüchern der Literatur, Herr Palacky, hat sie sowohl hier als in der Geschichte Böhmens mit beachtenswerthen Gründen unterstützt, dass der mit der Königin Kunigunde, Wittwe König Přemysl Otakars II, vermählte, mächtige, durch Geist und Kenntnisse ausgezeichnete und am Ende seiner Laufbahn höchst unglückliche Zawiš von Rosenberg, der allerdings bei Mit und Nachwelt in Böhmen auch als Dichter gepriesen ward, obgleich sich nichts von ihm erhalten hat, diese Sammlung veranstaltet haben dürfte, und dass der schöne Kodex für die Königin Kunigunde selbst geschrieben worden sei — eine Annahme, der Niemand, nach Erwägung der dafür vorgebrachten Gründe, leicht seine Züstimmuug Versagen wird». (Ged. aus Böhm. Vor. стр. 15—16).

[2]) Nur eine absichtliche gänzliche Umgestaltung älterer Volks gesänge von irgend einem methodisch oder schulgemäss gebildeten, mit der damaligen Literatur und mit fremden Mustern bekannten Dichter des XIII Jahrhunderts, selbst den gepriesenen Zawiš von Rosenberg nicht ausgenommen, können wir nicht zugeben. Was schulmässig gebildete Dichter jener zeit schufen, lernen wir aus Dalemil, der Alexandreis und andern noch ältern Denkmälern kennen, und schwerlich waren die von einem spätern böhmischen Reimchronikanten gepriesenen Gedichte des Herrn von Rosenberg von diesen sehr verschieden. (Ibid. стр. 28).

вергаетъ первые его два довода, а относительно третьяго говоритъ, что «если бы кто захотѣлъ вывести какое либо положительное заключеніе изъ того обстоятельства, что рукопись найдена въ городѣ, который, можетъ быть, уже давно принадлежитъ къ удѣлу овдовѣвшихъ чешскихъ королевъ; то могъ бы заключить, пожалуй, только то, что наша рукопись появилась первоначально въ Краледворѣ и заключала главнымъ образомъ пѣснопѣнія, ходящія въ устахъ народа, живущаго въ его окрестностяхъ». Эту мысль Небескій хотя подкрѣпляетъ нѣкоторыми довольно уважительными доказательствами; однако самъ не придаетъ ей бо́льшаго значенія, чѣмъ догадки. И такъ на вопросъ, кому приписать сочиненіе пѣсень Краледворской рукописи и ихъ собраніе, нельзя пока отвѣчать ничего положительнаго.

Но кромѣ этого Небескій обратилъ въ своемъ изслѣдованіи особенное вниманіе на предисловіе Ганки къ первому изданію; потому что оно, повторяясь въ послѣдующихъ изданіяхъ, долго поддерживало неправильное воззрѣніе на историко-литературное значеніе произведеній Краледворской рукописи. Подъ вліяніемъ восторга отъ находки, поистинѣ драгоцѣнной, Ганка съ первыхъ же строкъ своего предисловія съ одной стороны какъ бы уподобляетъ произведенія Краледворской рукописи греческому эпосу, а съ другой, опредѣляя содержаніе ихъ словомъ dobrodružstwí (приключенія), даетъ поводъ уподоблять Краледворскую рукопись средневѣковой поэзіи трубадуровъ и миннезингеровъ. Вотъ его собственныя слова, составляющія начало предисловія: «Gako Řekowé, Plawci Argonštj, Hrdiny před Trogi, a sedmero Reků na bogištjch Thebánských — gako tito swého Homéra, Aeschyla a Orfea nalezli; tak zpjwali naši Lumjrowé a Zábogowé slawné činy starobylých Hrdin, wálky knjžat, krwawé půtky zemanů, slasti a strasti lásky a giná podobná dobrodružstwj, toho nám poskytuge důkaz tento wýborný zlomek lylicko-epických nerymowaných národnjch zpěwů, o nichž práwem Dobrowský we swé historii českého gazyka prawj, že wšecko přewyšugj, co se posud starých basnj našlo» (т. е. какъ Греки, Аргонавты, Герои Троянскіе и семь Вождей подъ Ѳивами — какъ они имѣли своего Гомера, Эсхила и Орфеа, такъ воспѣвали и наши Люмиры и Забои славные подвиги древнихъ героевъ, войны князей, кровавыя битвы вождей, наслажденія и страданія любви и другія подобныя рыцарскія приключенія; доказательство представляетъ намъ этотъ прекрасный остатокъ лирико-эпическихъ нериѳмованныхъ народныхъ пѣснопѣній, о которыхъ Добровскій справедливо говоритъ въ своей исторіи чешскаго языка, что они превосходятъ все, что до сихъ поръ найдено изъ древнихъ поэтическихъ произведеній). Небескій основательно опровергаетъ такое значеніе произведеній Краледворской рукописи. Народный греческій эпосъ, дошедшій до насъ въ Иліадѣ и Одиссеѣ, представляетъ уже высшую степень своего развитія, для которой основою

послужили миѳы и народныя сказанія о богахъ и древнихъ герояхъ; произведенія же Краледворской рукописи представляютъ лишь первоначальную, простую форму отдѣльныхъ пѣснопѣній, для которыхъ основою послужила сама дѣйствительность. Поэтому и нельзя сравнивать произведенія Краледворской рукописи съ греческимъ эпосомъ. По мнѣнію Небескаго, они ближе всего подходятъ къ юнацкимъ пѣснямъ сербовъ. Что же касается до слова dobrodružství, которымъ вообще обозначается Ганкою содержаніе произведеній Краледворской рукописи, то оно вовсе нейдетъ къ нимъ. Въ нихъ вовсе не воспѣваются приключенія, какъ въ поэзіи трубадуровъ и миннезингеровъ. Послѣдняя отличается искуственностію, между тѣмъ какъ пѣсни Краледворской рукописи отличаются простотою, естественностію и, такъ сказать, непосредственностію между содержаніемъ произведеній и дѣйствительностію, между вымысломъ и природою.

Если небольшое восторженное предисловіе Ганки къ первому изданію Краледворской рукописи не нашло подтвержденія для своихъ мыслей въ болѣе строгихъ научныхъ изслѣдованіяхъ другихъ ученыхъ; то самое изданіе текста рукописи заслужило отъ тѣхъ же ученыхъ полнаго одобренія. Шафарикъ говоритъ, что основной текстъ рукописи въ изданіи 1819 года относительно орѳографіи переданъ съ дипломатическою точностію, но только съ раздѣленіемъ на стихи (стр. 9. Gedichte aus Böhm. Vos.) Небескій говоритъ, что это рѣдкое уже нынѣ editio princeps передаетъ текстъ рукописи съ дипломатическою вѣрностію со всѣми сокращеніями. Гдѣ въ подлинникѣ отдѣльныя слова не раздѣлены, тамъ оно также не дѣлитъ ихъ, только распредѣляетъ стихи по строкамъ, а въ скобкахъ исправляетъ нѣкоторыя ошибочныя мѣста; впрочемъ не восполняетъ тѣхъ недостающихъ буквъ, которыя стерлись въ рукописи, строго руководясь въ этомъ отношеніи своимъ подлинникомъ». Однако, сличивъ текстъ 1-го изданія Ганки съ фотографическимъ изданіемъ Вртятко 1862 г., оказывается, что въ 1-мъ изданіи есть нѣкоторыя ошибки противъ подлинника. Вотъ онѣ:

Въ 1-мъ изданіи (1819 г.)	*Въ фотограф. изданіи (1862 г.)*
Въ I пѣсни: ст. 47 wrazia	wrazili (Вртятко)
Во II пѣсни: ст. 19 otehnachu	otehāchu (буква n замѣнена горизонтальною черточкою)
Въ III пѣсни:	
ст. 45: narowni (sie), отчего во всѣхъ изданіяхъ потомъ прибавлено sie; въ рукописи этого sie нѣтъ,	narowni

Въ 1-мъ изданіи.	*Въ фотографическомъ изданіи.*
что впрочемъ у Ганки отмѣчено скобками.	
ст. 47: czarodieiem	czarodeiiem
ст. 49: zuiestouali	zuiestowali
ст. 59: voieuati	voiewati
ст. 185: kludnobiese	klídnobiese (ф. klídno — позднѣйшая)
ст. 240: tezci meci	въ фотографіи (лист. 7 стран. 13, строка 1 и 2 сверху) верхняя половина буквы k едва замѣтна, нижняя же не имѣетъ ничего сходнаго съ буквою c; поэтому я позволяю себѣ здѣсь отступить отъ чтенія Ганки; кромѣ того въ словѣ meci, безъ сомнѣнія, говоритъ Вртятко (стр. 17 строка 4 снизу) выскоблено на концѣ e; слѣд. нужно читать: tezki mecie
ст. 272: zrsieti	zrśeti. Въ рукописи надъ буквой s стоитъ значекъ, который обыкновенно пишется надъ í; поэтому можно полагать, что послѣ s слѣдуетъ читать í, какъ прочелъ Ганка
Въ IV пѣсни:	
ст. 21: ineprouikaui (быть можетъ, опечатка)	i nepronikaui
ст. 28: kpahrbu	kpachrbu
ст. 35: nan	naniei (Вртятко, стр. 18, строка 9 снизу) послѣ n стерто iei.
ст. 91: podskulu	podskalu
ст. 110: urno такъ и въ другихъ изданіяхъ	iarno (Вртятко считаетъ это исправленіе однимъ изъ важнѣйшихъ открытій въ чтеніи рукописи (стр. 19, строка 20 сверху).
ст. 126: Vlaslau	Vlaslaua; въ рукописи замѣтно стертое a на концѣ.

Въ 1-мъ изданіи.	*Въ фотографическомъ изданіи.*
ст. 135: neziarste (sie)	neziarste
ст. 170: ruci	rucie; въ рукописи на концѣ стерто е.
Въ V пѣсни:	
ст. 22: wzeznie	wzezni
ст. 115: otcik	ocik
ст. 135: uienec zdubouehо	zdubouehо uienec
Въ VI пѣсни:	
ст. 29: inersiecie	inersiece
ст. 52: zaboiu	zaboiiu
ст. 57: pieuce	pience
ст. 70: biesta	biese
ст. 74: bursiuce	bursuce
ст. 75: biwse	biwsie
ст. 97: slun (cu)	slunci (Вртятко), стерто ci.
ст. 149: koze	kozie
ст. 159: imasie	i mase
ст. 170: iesce	iescie
ст. 190: udati	vdati
ст. 191: nevpusciei bursi wrahi	nevpusciei bursit v wrahi.
ст. 196: boisce	boistce
ст. 198: rsiechce	rsechce
ст. 211: wsie sie hnase	wsie sie hnasie. Въ рукописи это мѣсто очень ясно и не можетъ считаться ошибкою. Повторяющееся мѣстоименіе sie въ первомъ случаѣ имѣетъ значеніе мѣстоименія указательнаго, а во второмъ возвратнаго: «все это бѣжало» буквально: «все это гнало себя».
ст. 215: suoie krsiedle dluzie	suoie krsiedle suoie dluzie
ст. 216: ptactuem	ptactwem
ст. 237: kraiinami	kraiinu.
ст. 241: слова prses wlasti повторены послѣ 240 стиха, но въ рукописи этого повторенія нѣтъ.	

Въ 1-мъ изданіи.	*Въ фотографическомъ изданіи.*
ст. 245: uicestuiem	uicestüem
Въ VII пѣсни:	
ст. 44: krahuiec zlobiui	zlobni. Вртятко говоритъ объ этомъ стихѣ слѣдующее (стр. 27 строка 14 сверху): «чернилами подправлено ес изъ бывшаго се, а zlobni изъ бывшаго zlobno съ надписаннымъ на верху строки о, т. е. вмѣсто сокращеннаго zlobneho; выскобленныя мѣста явны, а такъ же и слѣды бывшихъ буквъ. Такимъ образомъ стихъ этотъ будетъ: krahuice zlobneho».
Въ X пѣсни:	
ст. 12: wrahom	wrahow
ст. 16: zalostiui	zalostni
ст. 22: otlelu	otletlu
ст. 24: kazdiei	kazdei
ст. 31: sletaiu sie	sletuiu sie
Въ XIII пѣсни:	
ст. 9: otcik	ocik.

Въ томъ же 1819 г. Мейнертъ помѣстилъ статью о Краледворской рукописи въ Гормайеровскомъ Архивѣ «Archiv für Geschichte, Geografie и пр.» Тетр. 1. Статья эта въ настоящее время не имѣетъ особенно важнаго значенія. Нѣкоторыя историческія показанія въ ней невѣрны; такъ напр. Мейнертъ говоритъ, что событіе, которое воспѣвается въ Бенешѣ Германовѣ относится къ 1280—82. Эту ошибку сдѣлалъ еще Добровскій въ Geschichte der böhmisch. Sprach и пр., а В. Свобода внесъ ее въ свое историческое введеніе при второмъ изданіи Краледворской рукописи 1829 г. стр. 25—29. Самое лучшее въ статьѣ Мейнерта эстетическій разборъ, который однако, по мнѣнію Небескаго, не отличается особенною глубиною въ оцѣнкѣ сущности, характера и значенія произведеній.

За нѣмецкимъ переводомъ Свободы слѣдовалъ непосредственно русскій переводъ Краледворской рукописи, сдѣланный въ 1820 г. Адмираломъ А. С. Шишковымъ, бывшимъ Министромъ Народнаго Просвѣщенія и Президентомъ Россійской Академіи. Сперва этотъ переводъ вмѣстѣ съ тек-

стомъ 1-го изданія Краледворской рукописи, съ небольшимъ предисловіемъ и со многими примѣчаніями переводчика, былъ помѣщенъ въ VIII книжкѣ «Извѣстій Россійской Академіи» за 1820 г., а потомъ въ VI томѣ полнаго собранія сочиненій Шишкова 1824 г. Въ предисловіи выражается взглядъ А. С. Шишкова какъ на самыя произведенія Краледворской рукописи, такъ и на его собственный переводъ. Видно, что переводчикъ цѣнилъ значеніе произведеній Краледворской рукописи преимущественно со стороны языка, который представлялся ему весьма близкимъ къ языку русскому. Онъ говоритъ: «сіе открытіе г. Ганки столько же и для нашей словесности полезно, сколько и для Чешской или Богемской, по той причинѣ, что языкъ въ сей старинной рукописи есть почти чистый нашъ языкъ. Затрудненіе понимать оный наводитъ токмо слитность латинскихъ буквъ различно произносимыхъ и никакими строчными знаками нераздѣленныхъ; но совсѣмъ тѣмъ слово о полку. Игоревѣ темнѣе для насъ, нежели сія Богемская рукопись» (стр. 50—51). Вслѣдствіе такого филологическаго взгляда на Краледворскую рукопись, Шишковъ взглянулъ и на значеніе Русскаго перевода для нашей словесности съ той же точки зрѣнія; а потому и старался написать такой переводъ, который бы по языку какъ можно ближе подходилъ къ подлиннику. «Что жъ принадлежитъ до моего перевода или преложенія на нашъ языкъ, то я не съ тѣмъ намѣреніемъ оное дѣлалъ, чтобъ прибираніемъ употребительнѣйшихъ въ нынѣшнемъ нашемъ нарѣчіи словъ дать плавность и чистоту слогу; но болѣе съ тѣмъ, чтобъ показать близость сего стариннаго Богемскаго языка съ общимъ у насъ съ нимъ языкомъ Славенскимъ, отколѣ усмотримъ, что есть ли бы всѣ происходящія отъ онаго нарѣчія имѣли, какъ мы, славенскія буквы, то въ произношеніи словъ, и даже въ самыхъ грамматическихъ правилахъ не было бы почти никакой разности (мысль—весьма замѣчательная!), а была бы оная токмо въ словахъ общихъ языку, но подъ которыми часто въ одномъ нарѣчіи разумѣется, хотя и смежное нѣчто, однако жъ различное отъ другаго, какъ мы то въ прилагаемыхъ при сихъ повѣстяхъ подъ каждымъ необыкновеннымъ намъ словомъ примѣчаніяхъ яснѣе увидимъ» (стр. 51—52). Далѣе чрезъ нѣсколько строкъ: «здѣсь старался я наиболѣе о томъ, чтобъ для лучшаго выразумленія подлинника сохранять не только тѣ же самыя слова, но даже и тотъ же самый порядокъ оныхъ, отступая отъ сего токмо тамъ, гдѣ уже никакимъ образомъ соблюсти того было не можно; тогда примѣчаніями и объясненіями старался я, сколько могъ, истолковать неудобопонимаемое въ подлинникѣ, или хотя и понятное, но у насъ неупотребительное. Главное отступленіе позволилъ я себѣ только въ томъ, что Славенскія окончанія, таковыя какъ biese, imiese, dostupichu (бѣша, имѣша, доступиху), и пр. превращалъ въ Рускія: были, имѣли, доступили». Однако, сравнивъ переводъ Шишкова

съ подлинникомъ, нельзя сказать, чтобы между ними было такое близкое сходство по языку, о какомъ говорится въ предисловіи. Видно, что переводчикъ нерѣдко для уразумѣнія текста подлинника обращался къ нѣмецкому переводу Свободы. Поэтому трудно, судя по переводу Шишкова, убѣдиться въ справедливости той его мысли, что языкъ Краледворской рукописи понятнѣе языка Слово о Полку Игоревѣ. Что касается до примѣчаній, то они хотя и носятъ на себѣ характеръ по преимуществу филологическій, однако не столько, полагаемъ, служатъ къ объясненію самого памятника, сколько — того подготовительнаго труда, который долженъ былъ предшествовать переводу словъ и предложеній. Вотъ, напримѣръ, какого рода объясненія читаемъ къ 4 стиху Oldrich и Boleslaw: Vihondub tamo sniem snahu chuata: «По Новобогемски, объясняетъ Шишковъ, Wyhondub tam s njm snahau chwata» (замѣтимъ, что этотъ новобогемскій переводъ сдѣланъ или самимъ Шишковымъ, или списанъ невѣрно съ перевода Ганки: Wyhon Dub tam s njm se snahau chwátá). «По нѣмецки: Wyhon dub eilt hastig hin mit ihm. Я послѣдовалъ здѣсь нѣмецкому переводу, не могши сообразить словъ snahu chuata. Chuata должно быть наше хватать. Слово Vihondub есть имя собственное, однакожъ кажется соединенное съ прозвищемъ dub (дубъ), въ означеніе дородства и крѣпости сего Вигона или Выгона, долженствующаго такъ же происходить отъ глагола гоню, гнать». Къ 7-му стиху по поводу слова: brsietne Шишковъ пишетъ: «По Новобогемски britkè, по Нѣмецки scharfe. Слѣдовательно единокоренное съ нашими словами бритва, бриться». А далѣе: «Замѣтимъ здѣсь (и во многихъ другихъ мѣстахъ), что буква s, вмѣшиваемая толь часто въ Польскихъ словахъ, и въ семъ Старобогемскомъ языкѣ употребляемая, въ Новобогемскомъ правописаніи выбрасывается, и чрезъ то нарѣчіе возвращается къ чистотѣ источника своего Славенскаго языка». Видно, что Шишковъ не зналъ значенія ř и потому слово břitké изъ Новочешскаго переложенія Ганки переписалъ въ видѣ brítké, а потомъ и составилъ заключеніе о буквѣ s, находящейся въ древнемъ правописаніи. Къ произв. Бенешъ Германовъ въ объясненіи 19 (стр. 70) читаемъ слѣдующее: «Shluciechusie kmetsti lude. Въ нѣмецкомъ переводѣ: und das Landvolk Strömt zusammen. (Видимъ безпрестанныя ссылки на нѣмецкій переводъ). «Глаголъ shluciechuse происходитъ отъ слова hlum, холмъ, и значитъ схолмилися, т. е. столпилися, собралися въ сонмъ». Или «20. Podhrubu skalu: подъ грубую скалу, т. е. подъ дикую, высокую». Шишковъ не обратилъ надлежащаго вниманія на то, что у Ганки въ Новочешскомъ переложеніи оба эти слова въ началѣ имѣютъ прописныя буквы: pod Hrubau Skalau. Къ пѣсни о Ярославѣ замѣчательны слѣдующія объясненія Шишкова (стр. 94) «8. Wstase dcersiedle taterska chama.

Иностранныя буквы различно произносимыя, какъ то: u иногда за у, иногда за в; s иногда какъ ш; z иногда какъ з, иногда какъ ж; c иногда какъ ц, иногда какъ ч, или какъ щ; ie иногда за ie, иногда за е, иногда за ѣ; iu за ю и пр. Также и слитность вмѣстѣ разныхъ словъ безъ наблюденія строчныхъ знаковъ, мѣшаютъ разбирать смыслъ; но впрочемъ при нѣкоторомъ вникаціи тотчасъ можно видѣть близость нарѣчія къ чистому Славенскому языку. Въ семъ стихѣ, напримѣръ: Wstase (всташе), dcersie (выкинувъ s дщерѣ или дщери, или, вставя букву о, дочери) dle (для), Taterska chama (Татарскаго хана)». Извѣстно, что Шишковъ считалъ Русскій языкъ Славенскимъ (см. разсужденіе о красноречіи Свящ. Писанія и пр. Т. 2 Полн. Собр. Соч. 1824 г. стр. 8—9 и въ «Опытѣ Словопроизводнаго Словаря» 1836 г. стр. 8—10). Выписанное нами объясненіе служитъ однимъ изъ многихъ примѣровъ того, какъ Шишковъ проводилъ свою мысль о близости языка Древнечешскаго съ Русскимъ въ своихъ объясненіяхъ словъ и выраженій Краледворской рукописи. Выпишемъ еще одно объясненіе чисто филологическаго содержанія (стр. 96) «28. Huiezdarsie kuzelnikom. Слово huiezdar (sternenkundge Нѣм.) соотвѣтствовало бы нашему звѣздарь, когда бъ мы подъ онымъ разумѣли астролога, т. е. гадающаго по звѣздамъ. Трудно добраться, почему наше слово звѣзда, во многихъ Славянскихъ нарѣчіяхъ пишется и произносится hwezda. Измѣненіе буквы з въ г, или г въ з, весьма необыкновенно. Одно (звѣзда) приближаетъ слово сіе къ словамъ свѣтъ зда, т. е. неба (ибо здо значитъ кровлю дома, и потому легко могло быть отнесено къ небу, яко общему всего покрову). Другое hwezda во множ. hwezdi подходитъ къ слову гвозди, которое такъ же могло подать мысль къ уподобленію сихъ небесныхъ свѣтилъ гвоздямъ; ибо оныя дѣйствительно не иначе кажутся намъ, какъ свѣтлыми воткнутыми въ него гвоздями. Первое названіе могъ дать ученый человѣкъ, другое – простолюдинъ. Слово kuzelnik (Schwarzkünstler Нѣм.) соотвѣтствуетъ нашему кудесникъ, колдунъ, чернокнижникъ. Кажется въ составѣ Богемскаго слова kuzelnik участвуетъ слово зеліе, т. е. злакъ, трава; а въ нашемъ кудесникъ можетъ быть буква ч измѣнилась въ к» (стр. 96—97). Этихъ примѣровъ, думаемъ, достаточно, чтобы познакомить читателя съ характеромъ объясненій Шишкова, относящихся къ словамъ и выраженіямъ переведенной имъ Краледворской рукописи и съ характеромъ самого перевода. Г. Соколовъ (см. Ученыя Записки, издаваемыя Императорскимъ Казанскимъ Университетомъ 1845 г. кн. IV, стр. 10) такъ характеризуетъ трудъ Шишкова: «Не зная Чешскаго языка, Шишковъ переводилъ, сообразуясь съ нѣмецкимъ переводомъ и со словопроизводствомъ, часто натянутымъ. Къ переводу приложены примѣчанія, большею частію филологическія, и короткое предисловіе». А въ примѣчаніи

14 прибавляетъ: «Его филологическія догадки не всегда удачны. Такъ напр.: переводя слово blanka словомъ чернила, онъ сближаетъ его съ словомъ бѣлянки и прибавляетъ, что вѣрно прежде писали бѣлымъ какимъ нибудь составомъ по черной бумагѣ» (Учен. Зап. изд. Имп. Каз. Унив. 1846 г. кн. I, стр. 60). Какъ бы то ни было трудъ Шишкова заслуживаетъ полнаго уваженія. Шишковъ первый далъ намъ Русскій переводъ такого прекраснаго памятника умственной жизни славянства, какой представляетъ Краледворская рукопись, онъ первый потрудился надъ этимъ памятникомъ съ любовью на пользу русскаго языка. Въ свое время переводъ и объясненія Шишкова были филологическимъ трудомъ поистинѣ замѣчательнымъ. Въ 20-хъ годахъ Шишковъ не располагалъ тѣми научными средствами, какія существуютъ въ настоящее время — и потому трудъ его долженъ занять почетное мѣсто въ исторіи нашей филологіи.

Въ 1829 году Ганка и Свобода выпустили въ свѣтъ второе изданіе Краледворской рукописи на двухъ языкахъ подъ слѣдующими заглавіями: Чешское — Kralodworský Rukopis. Zbjrka Staročeskych zpiewo-prawnych basnj, s niekolika ginymi Staročeskymi Zpiewy. Nalezen a wydan od Waclawa Hanky, knihownika k. narodnjho musea; s diegopisnym uwodem od Waclawa Aloysia Swobody, c. k. professora třjd humanitetnjch. Přípogen wierny snjmek pjsma. W Praze, w knihkupectwj J. G. Calve. 1829. — Нѣмецкое — Königinhofer Handschrift. Sammlung altböhmischer lyrisch-epischer Gesänge, nebst andern altböhmischen Gedichten. Aufgefunden und herausgegeben von Wenceslaw Hanka, Bibliothekar des K. Vaterländischen Museum; verteutscht und mit einer historisch-kritischen Einleitung versehen von Wenceslaw Aloys Swoboda, k. k. Humanität-Professor. Nebst einem Facsimile. Prag. J. G. Calveische Buchhandlung. 1829. Въ это изданіе Краледворской рукописи въ видѣ прибавленія (Přjdawek znamenitiegšjch staročeských basnj. Anhang anderer altböhmischer Gedichte) вошли: рукопись Зеленогорская и еще двѣ пѣсни: 1) milostná pjseň pod Wyšehradem и 2) milostná pjseň Krále Wáclawa prwnjho. Zlomek. Изданіе посвящено графу Штернбергу. Въ немъ, на основаніи историко-критическаго обзора пѣсней, произведенія Краледворской рукописи раздѣлены на два разряда: эпическія и лирическія, и расположены въ томъ порядкѣ, въ какомъ слѣдуютъ по времени происшествія, послужившія для нихъ содержаніемъ. Прежде помѣщены пѣсни эпическаго содержанія, а именно: 1) Záboj, Slavoj, Ludiek (стр. 70—89); 2) Čestmír a Wlaslaw (стр. 90—107); 3) Ludiše a Lubor (стр. 108—117); 4) Jaroslaw (стр. 118—137); 5) Beneš Hermanow (стр. 138—143); 6) Zbyhoň (стр. 144—151); 7) Oldřich a Boleslaw (стр. 152—157); 8) Jelen (стр. 158—161); за ними слѣдуютъ пѣсни лирическія, а именно: 1) Kytice (стр. 164—167); 2) Jahody (стр.

168—171); 3) Róže (стр. 172—173); 4) Zezhulice (стр. 174—175); 5) Opuštiená (стр. 176—177); 6) Skřiwánek (стр. 178—179). — Историко-критическій обзоръ написанъ Свободою на Нѣмецкомъ и Чешскомъ языкахъ. Кромѣ того въ началѣ изданія Свобода помѣстилъ свое предисловіе (Vorrede des Uebersetzers), въ которомъ разсказываетъ исторію открытія Краледворской рукописи, говоритъ о значеніи ея произведеній для Чеховъ, о времени ея происхожденія, о бо́льшей древности самихъ произведеній сравнительно съ рукописью, о своемъ переводѣ, о древнихъ формахъ Чешскаго языка, объ орѳографіи, о порядкѣ пѣсень въ рукописи и тутъ же, какъ бы «между прочимъ» вставляетъ слѣдующія слова (стр. XIX) «Но кромѣ произведеній Краледворской рукописи я передаю еще нѣкоторые другіе остатки Древнечешской поэзіи. Первые два отрывка касаются Любуши, послѣдніе два — любовныя пѣсни». Изъ этихъ словъ видно, что главное значеніе при второмъ изданіи Краледворской рукописи принадлежало Свободѣ. Въ ученомъ отношеніи это изданіе имѣетъ гораздо менѣе значенія, чѣмъ первое, не смотря на бо́льшую, повидимому, ученую обстановку, чѣмъ въ первомъ: въ немъ нѣтъ основнаго текста самой рукописи. Издатель измѣнилъ древнее правописаніе на новое, сдѣлалъ нѣкоторыя вставки, обозначивъ ихъ скобками, и предложилъ новое дѣленіе на стихи. Въ концѣ находятся примѣчанія (стр. 213—234), объясненіе менѣе понятныхъ словъ (стр 235—244) и одинъ снимокъ съ рукописи, какъ значится въ заглавіяхъ. По поводу этого-то изданія появилась первая полная критика какъ Краледворской, такъ и Зеленогорской рукописей, написанная Палацкимъ и помѣщенная въ «Wiener Jahrbücher» тетр. 48.

Третье изданіе 1835 года имѣетъ слѣдующее заглавіе, изъ котораго видно, чѣмъ оно отличается отъ первыхъ двухъ: Rukopis Kralodworský, a giné wýtečněgšj národnj zpěwoprawné básně wěrně w půwodnjm starem gazyku, též w obnoweném pro snadněgšj wyrozuměnj, s připogenjm úkazek polského a krainského přeloženj. Wydán od Wáclawa Hanky, rytiře řádu sw. Wlad., bibliotekáře narodnjho museum. W Praze. Nákladem wydawatelowým 1835. Въ 18° стр. X и 132. Форматъ такой же, какой имѣетъ сама рукопись и какой Ганка удержалъ при всѣхъ своихъ послѣдующихъ изданіяхъ. Одинъ оттискъ этого изданія на пергаментѣ хранится въ Чешскомъ Музеѣ.

Въ 1843 году вышло четвертое изданіе, извѣстное подъ именемъ Малой Полиглотты въ отличіе отъ Полиглотты 1852 года, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: Rukopis Kralodvorský a jiné vytečnějšie národnie spěvopravné básně. Slovně i věrně v póvodniem starém jazyku, s připojeniem polského, južno-ruského, illyrského, krainského, hornolužického, německého a anglického přeloženie. Vydánie čtvrté Váceslava Hanky, rytieře řádu sv.

Vladim., bibliothekáře českého narodnieho museum. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1843. Стр. XII и 316. Одинъ оттискъ на пергаментѣ съ иллюстраціями (къ Любушину суду), рисованными Алек. Поповымъ и Яномъ Двожачкою, хранится въ Чешскомъ музеѣ. Въ Малой Полиглоттѣ напечатаны слѣдующіе образцы переводовъ на Малорусскій языкъ: Іер. Галки (Вѣнокъ на стр. 186, Ягоды на стр. 187 и Роза на стр. 191); А. Могилы (Олень на стр. 189 и Сирота на стр. 193); И. Срезневскаго (Кукушка на стр. 192 и Жаворонокъ на стр. 194) [1]).

Въ 1845 году вышли три замѣчательныя изданія. Одно въ собраніи памятниковъ чешской литературы, извѣстномъ подъ именемъ; Výbor z literatury české. Díl prwní od nejstarších časůw až do počátku XV století. Nákladem českého museum čislo XVII. W Praze, w kommissí u Kronbergra i Řiwnáče. 1845. Здѣсь произведенія какъ Краледворской, такъ и Зеленогорской рукописей смѣшаны съ другими письменными памятниками старины и расположены по своей древности вмѣстѣ съ послѣдними въ слѣдующемъ порядкѣ: 1) Libušin šaud; 2) Zlomek Ewangelium sw. Jana; 3) Záboj a Slavoj; 4) Čestmír a Wlaslaw; 5) Jelen; 6) Gospodi pomiluj ny; 7) Jaromír a Oldřich; 8) Piseň na Wyšehrad; 9) Zbyhoň; 10) Beneš Hermanów; 11) Ludiše a Lubor; 12) Jaroslaw; 13) Písně Rukopisu kralodworského: a) Kytice, b) Jahody, c) Růže, d) Zezhulice, e) Zarmaucená, f) Díwka a Skřiwánek; 14) Píseň milostná krále Wáclawa I. Это изданіе есть лучшее, по справедливому мнѣнію Вртятко, изъ всѣхъ въ отношеніи къ научной обработкѣ текста. Вмѣсто введенія къ памятникамъ древней чешской литературы до XV вѣка предпослана грамматика Древняго Чешскаго языка подъ заглавіемъ: Počátkowé staročeské mluwnice. Úwod k wýboru staročeské literatury od Pawla Josefa Šafařika. Такое введеніе прямо указываетъ на филологическое направленіе изданія. Эта грамматика вторично была издана на нѣмецкомъ языкѣ отдѣльно отъ памятниковъ подъ заглавіемъ: Elemente der altböhmischen Grammatik von Paul Josef Schafařik. Zweite wohlfeile Ausgabe. Prag. 1867. Verlag von Friedrich Tempsky.

Другое — подъ заглавіемъ: Gedichte aus Böhmens Vorzeit, verdeutscht von Joseph Mathias Grafen von Thun. Mit einer Einleitung von P. J. Šafařik und Anmerkungen von Fr. Palacky. Prag. 1845. J. G. Calve'sche Buchhandlung. Friedrich Tempsky in 8 стр. 183. Въ этомъ изданіи произведенія Зеленогорской и Краледворской рукописей расположены такъ же по ихъ предполагаемой древности. Древній текстъ напечатанъ по Новочешски. Переводъ графа Туна отличается бо́льшею точностію сравнительно съ

---

[1]) Čas. Česk. Mus. 1853 кн. II, стр. 347—348.

прежнимъ Нѣмецкимъ переводомъ Свободы. Особенно замѣчательно это изданіе тѣмъ, что въ немъ находится прекрасное введеніе къ переводу, написанное Шафарикомъ. Изложивъ исторію нахожденія Краледворской рукописи и — литературы, къ ней относящейся, Шафарикъ обращается къ самой рукописи и разсматриваетъ ее со стороны внѣшней формы и со стороны внутренняго содержанія. Описавъ внѣшнюю форму рукописи по отношенію къ матеріалу, на которомъ она написана, къ формату, величинѣ, почерку (при чемъ упоминаетъ и о догадкѣ Ганки относительно Завиша изъ Розенберга) и указавъ на содержаніе рукописи по значенію и по порядку находящихся въ ней произведеній, авторъ переходитъ къ изложенію своего мнѣнія о происхожденіи и древности самихъ произведеній. Онъ передаетъ кратко содержаніе всѣхъ эпическихъ произведеній, указывая на тѣ историческія событія, которыя послужили для нихъ основою; полагаетъ, что произведеніе Zaboj по своему происхожденію должно относиться къ дохристіанскому періоду Чеховъ, что Zbyhoň и Jelen принадлежатъ къ разряду лирическихъ пѣсень, такъ какъ въ нихъ ничего нѣтъ историческаго. Далѣе, въ видѣ общихъ замѣчаній, онъ обозначаетъ предѣлы времени происхожденія пѣсень Краледворской рукописи. Такъ, онъ говоритъ, напримѣръ, что «пѣсни не могутъ быть древнѣе тѣхъ событій, которыя онѣ воспѣваютъ, и не могутъ быть моложе той рукописи, которая сохранила ихъ для насъ». Кромѣ того, онъ указываетъ на необходимость имѣть въ виду при рѣшеніи вопроса о древности произведеній различіе между народною или естественною поэзіею и поэзіею искусственною; доказываетъ, что произведенія Краледворской рукописи принадлежатъ не искусственной, а народной поэзіи. Наконецъ, уже на основаніи всѣхъ этихъ соображеній, высказываетъ свое мнѣніе о древности ихъ происхожденія; а именно, что происхожденіе пѣсень Краледворской рукописи тѣсно связано съ самими событіями, послужившими для нихъ основою. Откуда однако вовсе не слѣдуетъ, чтобы ими можно было пользоваться какъ историческими данными для объясненія тѣхъ же самыхъ событій. Что же касается древности лирическихъ произведеній, то она можетъ быть доказана на основаніи изученія образа жизни и характера Чешскаго народа того времени, къ которому могутъ относиться пѣсни Краледворской рукописи. За этимъ Шафарикъ обращается къ внѣшней формѣ самихъ произведеній, говоритъ (стр. 30—34) о ихъ стихотворныхъ размѣрахъ, хотя и признаетъ, что дѣлить на стихи произведенія Краледворской рукописи по правиламъ новѣйшаго стихосложенія чрезвычайно трудно. Онъ предлагаетъ даже новое названіе для такихъ по видимому неправильныхъ размѣровъ, какіе встрѣчаются въ произведеніяхъ: Забой, Честмиръ и Олень; а именно, онъ называетъ подобный размѣръ семитическимъ, «потому что этотъ рѳмъ», говоритъ Шафарикъ, «преимущественно свойственъ поэзіи

нѣкоторыхъ семитическихъ народовъ, напр. Евреевъ, хотя встрѣчается такъ же въ персидской, славянской, скандинавской и т. д. [1])» Посвятивъ потомъ нѣсколько страницъ другимъ произведеніямъ, вошедшимъ въ составъ этого изданія, и переводу графа Туна, Шафарикъ заканчиваетъ свое введеніе общимъ отвѣтомъ на всѣ тѣ сомнѣнія, которыя появлялись до того времени въ печати противъ подлинности Краледворской и Зеленогорской рукописей. Приведя нѣсколько примѣровъ изъ исторіи другихъ литературъ, онъ говоритъ, что не намѣренъ опровергать строго научнымъ образомъ возраженія противъ подлинности Краледворской рукописи, «потому что» — приводимъ его слова — «мы, въ теченіи короткой жизни должны исполнить болѣе важныя обязанности, нежели серьёзно защищать gegen die Grillen einer pyrrhonischen Kritik памятникъ, который, по нашему искреннему убѣжденію, нося на челѣ печать своего происхожденія ясную для каждаго мыслящаго и безпристрастнаго человѣка, вовсе не нуждается въ нашей серьезной защитѣ. Поэтому мы смѣло предоставляемъ Краледворскую рукопись ея собственной судьбѣ: пусть она сама ведетъ свое дѣло передъ безпристрастіемъ современниковъ и потомства и докажетъ, есть ли она — созданіе правды, чѣмъ мы считаемъ ее, или — порожденіе лжи, за что выдаютъ ее нѣкоторые» [2]).

Наконецъ третье, помѣщенное въ «Ученыхъ запискахъ, издаваемыхъ при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ» за 1845 г. (книжка IV) и за 1846 г. (кн. I) подъ заглавіемъ: «Краледворская рукопись и Судъ Любуши» А. Соколова. Этотъ почтенный трудъ, лучшій въ ученомъ отношеніи до сихъ поръ у насъ въ Россіи, не былъ, какъ видно, извѣстенъ ученымъ Чехамъ. Ни въ прекрасномъ изслѣдованіи Небескаго, (Čas. Česk. Mus. 1852, кн. 3 и 4 и 1853, кн. 1 и 2), ни въ книгѣ Гануша «Das Schriftwesen und Schrifttum der böhmisch-slovenischen Völkerstämme in der Zeit des Überganges aus dem Heidentume in das Christentum. Prag.

---

[1]) Diesen anscheinend freien und regellosen, weil ältern und kühnern, im Grunde aber sehr effectvollen Rhythmus möchten wir in Ermangelung eines passenden Wortes, im Gegensatz zu dem indoeuropäischen, den semitischen nennen, weil er der Poesie einiger semitischer Völker, z. B. der Hebräer, vorzugsweise eigen ist, wiewohl er auch in der persischen, slawischen, skandinavischen u s. w. angetroffen wird. (стр. 33).

[2]) Diese Beispiele, statt aller übrigen, vor Augen, wollen und können wir uns auf eine förmliche Vertheidigung der Königinhofer Handschrift oder Darlegung der Beweise ihrer Echtheit schon aus dem Grunde nicht einlassen, weil wir in der Eile des kurzen Lebens viel wichtigere Pflichten zu erfüllen haben, als gegen die Grillen einer pyrrhonischen Kritik ein Denkmal ängstlich in Schutz zu nehmen, welches, nach unserer lebendigen Überzeugung, das Gepräge seiner Abkunft für jeden Urtheilsfähigen und Unbefangenen deutlich an der Stirn tragend, unseres ängstlichen Schutzes durchaus nicht bedarf. Wir überlassen demnach getrost die König. Handschrift ihrem Schicksale: möge sie ihre Sache vor der unparteiischen Mit-und Nachwelt selbst führen, und beweisen, ob sie eine Schöpfung der Wahrheit, wofür wir sie halten, oder eine Ausgeburt der Lüge sei, wofür sie einige ausgeben (стр. 39—40).

1867.» не говорится объ этомъ трудѣ ни слова. Поэтому мы считаемъ долгомъ обратить на него особенное вниманіе. Г. Соколовъ говоритъ о своемъ трудѣ слѣдующее: «Краледворская рукопись, сборникъ старинныхъ пѣснопѣній, и Судъ Любуши принадлежатъ къ числу самыхъ замѣчательныхъ памятниковъ Древней Литературы Чеховъ. Представляю здѣсь ихъ переводъ, въ которомъ я старался придерживаться подлинника, сколько позволяло это свойство Русскаго языка. Для большей ясности я объяснялъ иногда переводъ прибавленіями; впрочемъ такія объясненія я помѣщалъ въ скобкахъ, и внѣ этихъ скобокъ мысль подлинника остается въ прежней чистотѣ, со всей своей краткостью. Слова же, отдѣленныя скобками въ текстѣ, означаютъ прибавки издателя при второмъ изданіи этихъ рукописей (1829 г). При изданіи текста преимущественно слѣдовалъ я изданію 1829 г.; только въ порядкѣ поэмъ и въ нѣкоторыхъ немногихъ случаяхъ держался изданія Шишкова, которое дословно перепечатано съ перваго изданія (1819).» Но въ этихъ словахъ автора не высказано всего того, что сдѣлано имъ на самомъ дѣлѣ. Онъ говоритъ лишь объ изданіи текста и о своемъ переводѣ. Но его трудъ заключаетъ въ себѣ во 1) введеніе, написанное на основаніи добросовѣстнаго изученія всего того, что было написано о Краледворской рукописи наиболѣе замѣчательнаго до 1845 года. Все введеніе написано на 27 страницахъ и отличается полнотою и ясностью изложенія всѣхъ важнѣйшихъ вопросовъ относительно Краледворской рукописи; во 2) введеніе къ «Суду Любуши» на 7 страницахъ, отличающееся тѣми же достоинствами; въ 3) переводъ Краледворской рукописи (стр. 28—145, Зап. Каз. Унив. 1845 г. кн. IV) и Суда Любуши (стр. 8—19, ibid. 1846 г. кн. I), сдѣланный въ томъ именно направленіи, о которомъ думалъ Шишковъ. Точность въ передачѣ подлинника составляетъ отличительную черту перевода г. Соколова. Каждой строкѣ подлинника на одной страницѣ соотвѣтствуетъ на другой строка перевода; въ 4) Словарь. «Въ этомъ Словарѣ», говоритъ авторъ: «представлено истолкованіе словъ, болѣе разнящихся отъ Русскаго языка. Сюда же прибавлено ихъ значеніе по новочешски, если они удержались въ употребленіи до нынѣ, хотя и измѣнились. Нѣкоторыя слова или совершенно сходны съ нынѣшнимъ языкомъ, или совсѣмъ вышли изъ употребленія: въ такомъ случаѣ, при первыхъ толкованіе новочешское было, разумѣется, не нужно, а вторыя отмѣчались особымъ знакомъ». Словарю предшествуетъ таблица, указывающая наглядно различіе между азбукою рукописи и новою, съ указаніемъ для Русскихъ произношенія буквъ. Въ концѣ указаны пособія для узнанія Древняго Чешскаго языка. Въ Словарѣ при каждомъ словѣ указано, гдѣ оно употреблено въ Краледворской рукописи, или въ Судѣ Любуши. Словарь помѣщается на стр. 23—58; въ 5) примѣчанія (стр. 59—78) заключаютъ въ себѣ или ссылки на тѣ ученые труды, которыми поль-

зовался авторъ при составленіи своего введенія къ тому и другому памятнику, или необходимыя свѣдѣнія (литературныя, филологическія, географическія, бытовыя) при чтеніи этихъ памятниковъ. Общій характеръ ученаго труда г. Соколова тотъ, что онъ даетъ довольно ясное и основательное понятіе о Краледворской рукописи и Судѣ Любуши со стороны литературно-исторической. Главнѣйшій же, по нашему мнѣнію, недостатокъ его состоитъ въ филологическомъ значеніи. Текстъ, принятый авторомъ по изданію Ганки 1829 г. съ новымъ правописаніемъ, рѣшительно не годится для филологическаго изученія собственно языка этихъ памятниковъ. Но авторъ, какъ видно, и не имѣлъ въ виду сдѣлать филологическое изданіе; поэтому мы не въ правѣ отъ его труда требовать того, что̀ бы намъ хотѣлось въ немъ видѣть. Мы желали бы восполнить этотъ недостатокъ, на сколько хватаетъ нашихъ силъ, предлагаемымъ собственнымъ трудомъ.

Въ 1846 году вышелъ лучшій до сихъ поръ въ литературномъ отношеніи Русскій переводъ Краледворской рукописи Н. В. Берга подъ заглавіемъ: «Краледворская рукопись. Собраніе древнихъ чешскихъ эпическихъ и лирическихъ пѣсень. Переводъ Н. Берга. Москва. 1846». Переводъ этотъ былъ принятъ съ особеннымъ сочувствіемъ учеными Чехами. Онъ былъ изданъ въ Прагѣ Ганкою въ 1851 г. и напечатанъ въ Полиглоттѣ 1852 г. Впослѣдствіи этотъ же переводъ былъ изданъ г. Гербелемъ въ его «Библіотекѣ иностранной поэзіи» подъ заглавіемъ: «Переводы и подражанія Н. В. Берга. Спб. 1860 г.» Къ переводу приложены предисловіе и примѣчанія. Но предисловіе изданія 1846 года значительно разнится отъ предисловія 1860 года. Первое заключаетъ въ себѣ болѣе полноты и научнаго значенія, чѣмъ послѣднее. Причина заключается, можетъ быть, въ томъ, что первое изданіе было посвящено бывшему почтенному профессору Московскаго Университета Ст. Петр. Шевыреву, а второе — г-жѣ Марьѣ Владиміровнѣ Новосильцевой. Замѣчателенъ конецъ въ предисловіи 1-го изданія. «Когда я передавалъ», говоритъ г. Бергъ, «Краледворскую рукопись Русскими стихами, то первою моею заботою было сохраненіе вездѣ самаго чистаго Русскаго языка. Вторымъ дѣломъ я считалъ соблюденіе въ переводѣ относительно подлинника возможной вѣрности. При семъ особенно старался не ставить безъ крайней нужды лишнихъ стиховъ. Полнота звуковъ Русскаго языка и его всегда длинныя слова представляли мнѣ въ этомъ случаѣ не малую преграду. Потомъ я заботился о жизни, поэзіи, силѣ и гладкости самыхъ стиховъ. Таковы были мои правила при переводѣ сей рукописи». Эти слова показываютъ ясно противуположность во взглядахъ на переводный трудъ между первымъ переводчикомъ А. С. Шишковымъ и послѣднимъ Н. В. Бергомъ, не смотря на то, что оба они трудились во славу своего роднаго языка. Вотъ какъ оканчиваетъ свое предисловіе г. Бергъ: «съ чув-

ствомъ живѣйшаго и сладостнаго восторга приношу теперь мою сердечную благодарность тому языку, на которомъ судилъ мнѣ Творецъ говорить и писать — несравненному языку Русскому, могучему языку могучаго народа; языку, который служилъ мнѣ въ трудѣ моемъ вѣрно и славно; питалъ меня и одушевлялъ; поднималъ меня, когда я падалъ, и безпрерывно порождалъ во мнѣ новыя силы. Ему приношу благодарность и остаюсь увѣреннымъ, что, владѣй я другимъ языкомъ: я не сдѣлалъ бы и половины того, что теперь отдаю на судъ образованныхъ читателей». Такой благородно-патріотическій конецъ предисловія къ переводу, сдѣланному скорѣе во славу своего роднаго языка, нежели во славу подлинника, вызвалъ слѣдующее замѣчаніе у г. Небескаго: «въ словахъ г. Берга видно гордое народное сознаніе; важнѣе всего для него языкъ отечественный Русскій; при переводѣ онъ заботился прежде всего объ немъ; этой обязанности долженъ уступить мѣсто всякій другой взглядъ на дѣло, даже и требованіе вѣрности отъ перевода. Мы не удивляемся, что Русскій придерживается такихъ мыслей и особенно Н. Бергъ, который съ такою гордостію и искренностію говоритъ о своемъ языкѣ». (Čas. Česk. Mus. 1853 г. кн. I, стр. 121). Мы позволимъ себѣ замѣтить только то, что если какой либо памятникъ чужаго языка вдохновляетъ талантливаго переводчика къ труду во славу своего роднаго языка, то это — вѣрный признакъ несомнѣннаго народнаго достоинства самого памятника.

Между тѣмъ до 1847 года Ганка сдѣлалъ еще четыре изданія, такъ что въ 1847 г. вышло уже въ свѣтъ девятое изданіе: Rukopis Kralodvorský i jiné výbornějšie národnie spěvopravné basně. Slovně i věrně v póvodniem starém jazyku s připojeniem německého přeloženie. Königinhofer Handschrift. Sammlung lyrisch-epischer Nationalgesänge. Uebersetzt von Wenceslaw Swoboda, dem Nawarower. Vydání deváté Váceslava Hanky, rytiře řádu sv. Vladim. a Komand. řadu sv. Anny, bibliothekaře národního museum. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1847. Въ 18° стр. VIII, 190. Древній текстъ напечатанъ на одной сторонѣ по древнему правописанію, на другой — по новому. Это изданіе замѣчательно тѣмъ, что Ганка ввелъ слѣдующія четыре новыя буквы, которыя потомъ употреблялись и въ другихъ изданіяхъ, какъ напр. въ Полиглоттѣ 1852 года, а именно: вм. ch буква ſ, вм. č буква z, вм. š буква s, вм. ž буква z. Три экземпляра этого изданія были напечатаны на пергаментѣ съ нѣсколько измѣненнымъ заглавіемъ: Rukopis Kralodvorský i jine výbornějšie spěvopravné basně. Slovně i věrně v póvodniem starém jazyku s připojenou vyslovností. Vydání deváté Váceslava Hanky. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1847. (Одинъ экземпляръ хранится въ Чешскомъ музеѣ, другой — у эрцгерцога Стефана, третій — у вел. князя Константина Николаевича).

Въ 1851 году — два изданія, ничѣмъ особенно не замѣчательны.

Въ 1852 году издана была Polyglotta Kralodvorského Rukopisu. Text v pôvodním i obnoveném pravopisu; překlad: ruský, srbský, illyrský, polský, hornolužický, vlaský, anglický, německý; ukázky: dolnolužického, maloruského, krajnského, francouzského i bolgarského. Vydání Václava Hanky. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1852. Въ 18⁰ стр. X и 806. Древній Чешскій текстъ напечатанъ на одной сторонѣ по древнему правописанію, на другой — по новому въ слѣдующемъ порядкѣ: прежде рукопись Краледворская, потомъ Зеленогорская, наконецъ 2 любовныя пѣсни. За этимъ слѣдуютъ переводы съ предисловіями переводчиковъ:

1) Русскій переводъ Н. Берга;

2) Сербскій — Сл. Златойевича;

3) Иллирскій Игн. Берлича;

4) Польскій Луц. Семенскаго;

5) Верхнелужицкій І. Смолера.

Образцы Нижнелужицкиго перевода «Сирота и Жаворонокъ» (стр. 523—524).

Образцы Малорусскаго: I «Букетъ» стр. 525—Галки, II idem. стр. 526 — Шашкевича, «Ягоды» стр. 527 — Галки; I «Олень» стр. 529— Могилы, II idem. стр. 530—Шашкевича; I «Роза» стр. 532—Галки, II idem. стр. 533 — Шашкевича; I «Кукушка» стр. 533 — Срезневскаго, II idem. стр. 534 — Шашкевича; I «Сирота» стр. 535—Могилы, II idem. стр. 535 — Шашкевича; «Жаворонокъ» стр. 536 — Срезневскаго.

6) Итальянскій Фел. Франческони;

7) Англійскій А. Вратислава;

8) Нѣмецкій В. Свободы.

Образцы переводовъ на Болгарскій языкъ: Кукушка, Сирота, Букетъ; въ концѣ прибавлены: Любушинъ Судъ, Збигонь, Сирота, Букетъ.

Десять оттисковъ этого изданія на веленевой бумагѣ вышли въ трехъ томахъ, изъ которыхъ каждый согласно съ своимъ содержаніемъ имѣлъ особенное заглавіе.

Послѣ этого изданія было сдѣлано Ганкою еще нѣсколько изданій, но всѣ они не представляютъ особенно важныхъ измѣненій или улучшеній.

Самое важное изданіе есть изданіе фотографическое 1862 года. *) — Ант. Яросл. Вртятко, библіотекарь Чешскаго Музея, чтобы съ одной стороны положить конецъ всѣмъ нападкамъ на подлинность памятника, съ дру-

---

*) Приношу искреннюю благодарность К. Н. Бестужеву-Рюмину за экземпляръ этого изданія, который онъ предложилъ мнѣ для пользованія на все время моей работы.

гой — спасти отъ совершенной порчи самую рукопись, сдѣлалъ фотографическое изданіе Краледворской рукописи съ самымъ точнымъ ея описаніемъ. Въ предисловіи къ этому изданію г. Вртятко говоритъ: «Чѣмъ болѣе портится этотъ драгоцѣннѣйшій памятникъ отъ времени а такъ же отъ частаго показыванія и разсматриванія, чѣмъ бо́льшій произволъ входилъ позднѣе въ исправленіе первоначальнаго текста для печатныхъ изданій и чѣмъ неосновательнѣе за послѣднее время дѣлались нападки на это священное сокровище изъ слѣпой ненависти и безразсудства людей преимущественно такихъ, которые даже и не видѣли рукописи въ подлинникѣ: тѣмъ настойчивѣе становилась потребность распространить наконецъ самые вѣрные снимки, сдѣланные при помощи фотографіи, какъ вторые подлинники, въ болѣе широкихъ предѣлахъ для всесторонняго, доступнаго каждому отдѣльному лицу, изслѣдованія, убѣжденія и сужденія. Почтенное собраніе Музея, соблаговоливъ на фотографическое изданіе, исполнить которое любезно вызвался г. Янъ Рокосъ, дозволило вмѣстѣ съ тѣмъ разобрать для этого подлинникъ по листочкамъ изъ доселѣ бывшей сшивки. Разбирала подлинникъ на отдѣльные листы особая коммиссія. 19 мая въ лѣтней читальной залѣ Чешскаго Музея, о чемъ составленъ протоколъ и скрѣпленъ подписями присутствовавшихъ». Это изданіе имѣетъ слѣдующее заглавіе: Rukopis Kralodvorský. Vydání fotografické. S úvodem, vysvětlujícím popisem a opraveným čtením od Ant. Jaroslava Vrťátka, prvního bibliothekaře Musea Království Českého, úda Královské české společnosti věd a sboru musejního pro vzdělání řeči a literatury české, čestného měšťana města Nových Benátek nad Jizerou v Praze. Nákladem vydavatelovým. 1862. Въ немъ заключается: 1) введеніе (стр. 1—4), 2) описаніе пергамента и фотографіи вообще (стр. 5—6), 3) подробное описаніе отдѣльныхъ листовъ и страницъ (стр. 6—29); 4) обзоръ звуковъ, обозначаемыхъ въ Краледворской рукописи различными знаками (стр. 29—30), 5) обзоръ сокращеній (стр. 30—31), 6) обзоръ согласныхъ звуковъ выпущенныхъ и необозначенныхъ (стр. 32), 7) фотографическіе снимки на 14 листочкахъ. Изъ описанія г. Вртятко видно, между прочимъ, что рукопись подвергалась въ прежнее и въ новое время нѣкоторымъ злоупотребленіямъ: на ней замѣтны выскабливанія, поправки разнаго рода и съ разною цѣлью. Самая важная заслуга фотографическаго изданія состоитъ въ томъ, что въ хорошо исполненной фотографіи многія черты выступили яснѣе и сдѣлали возможнымъ теперь лучшее чтеніе подлиннаго текста. Впрочемъ это фотографическое изданіе можно считать вторымъ. Первое было сдѣлано еще въ 1861 г. подъ заглавіемъ: Rukopis Kralodvorský. Vydání fotografické. Peči a řízením Ant. Jaroslava Vrťátka и т. д. V Praze. 1861. Оно содержитъ только фотографическіе снимки. Въ большую 8⁰ въ великолѣпномъ переплетѣ. Каждая под-

линная фотографія всей рукописи и отдѣльныхъ произведеній обозначена печатью музейной библіотеки синею краскою: Bib. Mus. Nat. 1818 г. и продается только у издателя въ домѣ Музея (см. Knihopisný Slovnik Česko-Slovensky 1865. стр. 213).

Этимъ мы заканчиваемъ обзоръ болѣе важныхъ, по нашему мнѣнію, изданій Краледворской рукописи. Болѣе подробное исчисленіе изданій и сочиненій, относящихся къ этому памятнику можно найдти въ слѣдующихъ трудахъ: 1) Kralodvorský Rukopis od Václava Nebeského. Časopis Českeho Museum. 1852. Svaz. 3 и 4. 1853 svaz. 1 и 2. Этотъ прекрасный трудъ заключаетъ въ себѣ полный и основательный обзоръ произведеній Краледворской рукописи въ эстетическомъ, историческомъ и критическомъ отношеніяхъ. Собственно объ изданіяхъ говорится во 2 кн. 1853 г. стр. 346—348. 2) Das Schriftwesen und Schrifttum der böhmisch-slovenischen Völkerstämme in der Zeit des Ueberganges aus dem Heidentume in das christentum. Eine literaturhistorische Abhandlung von Dr. I. J. Hanuš. Prag. 1867. Въ этомъ сочиненіи на стр. 55—67 излагается подробно литература Краледворской рукописи вмѣстѣ съ литературою Зеленогорской.

Текстъ двухъ обрѣзковъ по фотографическому изданію Ант. Яросл. Вртятко 1862 года.

На первомъ обрѣзкѣ		На второмъ обрѣзкѣ	
первая страница.	вторая страница.	первая страница.	вторая страница.
ese wsie po	emi iezdie	likem skrsie	cisuu mo
rodte otstu	síu ludu ípo	zi wzhor	seseiwzn
uiem dachu	sie rsíekina	sie izdach	stli mnozi
waw suoi ko	dachu sie írs	lepo doid	du siesnie
rucie zraki pro	em skracie ieho	trsie izac	penekor
le wnuzne	semí silnim	ciem meciem	i prsedsiemi
enstuo dos	tuoi druhsie	iim kazec	ot zapie
rsie hlauu	olem wsící	siedase na	zakonsuoi
iemsie wz	hu otworsie	prses wsie w	i wrahow
bíu ibí lka	wie idauem	kupraze ku	se twdau
koniem czrn	sehradu ksl	de naprotiw	se suu hla
zdu silnu r	iak prsed uoc	zichu sie w	iti inapa
pobiese ta	strani rozstup	ibi dluha	doide meho
cne mohus	iari iunose	ieie leuo	ndub skn
ciem síemo	bi kehdi ne	stuo ide	mo houo
radostiuo hl	sloui strsie	rozkacen	om dano
lanow iwi	wsie wsiekr	ra wchor	ach noci
Zuola B	protiw Bole	lil nawo	porobiw
chrr	ui den boio	ciem i lutir	spiechu
suke	liuhem poda	sesta uod	am bistr
se nemozes	ti ueleslaua	soka ude	sie imoh
iez slauní	iich lud ues	ua wnide	blsket br
ny skaza ípa	brasie dluh	uele kupra	ot wsiech
d' duch prs	ne w krua	dem i iich	uie suo
wsiech powla	sta oba prsed	patich iu	olani vd
íde uecierem	zalostnima	ikon ie ipro	hdi su w
nu noc dale	sie bratrsie	iskasiem	druhako
ce bursiu w	am ueroskazo	sece moc	prsed i prsed st
ieiu krasnu	lucie wece	vuisie ro	wlasti su
del niciem ot	imiechu ws	loza staue	abilislau
dolow sie nu	ost ot knieze	zukoniem	ot wsiech
zie protíw sie	se sie poue	wzchod ii	sie w cz
		nenakni	

Текстъ по фотографическому изданію Ант. Яросл. Вртятко 1862 года съ раздѣленіемъ на стихи по первому изданію Вац. Ганки 1819 года.

I.

. . . . . , ... rn les
tamo kam sie wladiki sniechu
sedm sich wladik s udatnimi sbori
Vihondub tamo s niem snahu chwata
5. se wsiu chasu swoiu temne(m) [1]) noczniem
sie chasa mu biese na sto chlapow
Wsiech sto imiese w noznach brsietne mecie
k mecie(m) wsiech sto imiese mocna paze
k vihoniu w utrobach statnu vieru
10. dostupichu mita strsiede(m) lesa
podachu si kolem prauie rucie
tichimi slouesi houorsili
Noc sie prsieualise prsies polnoci
pokrocise k iutru sedoseru
15. aita uece vihon kniezu Oldrie
hoi poslis ti ueleslauni knieze
boh ti buiarost da u wsie udi
boh ti da wiehlasi v buinu hlauu
ti ny uedi proti zlim polanom
20. po tuem slouie poidem vp(ra)uo wleuo
bud vprsied bud wzad v wsie potki lute
wzhoru wzmuste chrabrost buinich srdec
Aita kniez wzie p(ra)por w mocnu ruku
za mnu za mnu chrabro na polani
25. na polani w(ra)hi nasich zemi

---

[1]) Буквы, слоги, заключенные здѣсь въ скобкахъ, въ рукописи изображаются сокращенно особенными знаками.

Текстъ переписанный примѣнительно къ новому правописанію по слѣдующимъ изданіямъ: 1) Výbor z literatury české. Díl první. 1845. 2) Polyglotta Kralodvorského rukopisu. 1852. 3) Rukopis Kralodvorský. 1869. (Изданіе 16-е).

Oldřich i Boleslav [1])

. . . . . sě v črn les
tamo, kam sě vládyky sněchu,
sedm sich vládyk s udatnými sbory. [2])
Výhoň Dub tamo s niem snahú chváta
se vsiú chasú svojú temnem nočniem. [3])
Sie [4]) chasa mu běše [5]) na sto chlapóv,
všech [6]) sto jměše [7]) v nožnách břetné [8]) meče,
k mečem všech sto jměše mocná paže,
k Výhoňu [9]) v utrobách statnú vieru.
Dostúpichu myta středem lesa,
podachu si kolem pravě rucě,
tichými slovesy hovořili. [10])
Noc sě převališe přes pólnoci,
pokročiše k jutru sedošeru.
Ajta vece Výhoň knězu Oldře:
«Hoj, poslyš ty, veleslavný kněže! [11])
bóh ti bujarost da u vše [12]) údy,
bóh ti da věhlasy v bujnú hlavu;
ty ny vedi proti zlým Polanóm!
Po tvém slově pójdem vpravo, vlevo, [13])
bud' vpřed, bud' vzad, u vše pótky luté. [14])
Vzhóru, [15]) vzmužte chrabrost bujnych srdec!»
Ajta kněz vzě prapor v mocnú ruku:
«Za mnú, za mnú chrabro na Polany,
na Polany, vrahy našich zemí!» — [16])

---

[1]) Výb. Jaromír a Oldřich.; [2]) Пол. zbory.; [3]) Výb. nočniem;; [4]) Въ Полиглоттѣ вм. ie пишется ė. Впрочемъ встрѣчаетея ie: s niem ст. 4, vieru и др.; [5]) Výb. bieše; [6]) Výb. wsěch; [7]) Výb. jmieše; [8]) Výb. břietné; [9]) Пол. Výhoniu; [10]) Въ Пол. и изд. 1869 г. hovořichu.; [11]) Výb. Hoj. poslyš ty weleslawný kněze! Въ изд. 1869. Hoj poslyš, ty veleslavuý knieže!; [12]) Výb. wsě; [13]) Výb. Po twém slowě pójdem, w prawo, w lewo,; въ изд. 1869. Po tvém slově pójdem v pravo v levo.; [14]) Пол. luté,; въ изд. 1869 — luté;; [15]) Výb. Wzhóru!; [16]) Výb. нѣтъ ковычекъ и тире послѣ восклицательнаго знака.

hrrnuse sie za niem osm wladik
s wladikami trsiesta polsta voinow
voinow prsieudatnich tamo kdie bie
mnostuie polan rozualeno we ssnie
30. Na wrsie kdie stachu pokrai lesa
ai wsia p(ra)ha mlcie v iutrsnie(m) spani
wltaua sie kursie w raniei parsie
za p(ra)hu sie p(ro)modruiu wrrsi
za wrchi wzchod sedi p(ro)iasniuie
35. s hori dolow ticho wsie tichunko
w tichei p(ra)ze chitro pokrichu sie
oruzie wsie krzni zahalichu
Jde pastucha po serem iutrsie
hlasa branu otworsiti wzhoru
40. slise st(ra)ze volanie pastusino
otworsi mu b(ra)nu prsies wltauu
wznide pastirs na most hlasno trubi
wzkoci kniez na most sedm wladik za niem
p(ro)kni cwala se wsiem se sui(m) lude(m)
45. uderichu rani bubni hromne
uirazichu zuuki trubi hluczne
choruhui tu sbori ua most wrazili [1])
ues most otrsasa sie pod iich daue(m)
st(ra)ch uderi u wsie u polani
50. ai polene oruzie chuataiu
ai wladiki sieczne rani seku
polene tu skaciu siemo tamo
dauem trciu ku branie prsiekopi

---

[1]) Въ изданіи Ганки 1819 г. wrazia. Jir. Echt. d. K. H. стр. 148 vraziú. Vrt. vrazili.

Hrnuše [1]) sě za niem osm vládyk,
s vládykami třie sta pól sta vojnóv
vojnóv přeudatných tamo, kdě bě
mnostvie Polan rozvaleno ve sně, [2])
na vrše, kdě stachu, po kraj lesa. [3])
Aj vša Praha [5]) mlčie v jutřniem spaní,
Vltava sě kúřie v raniej páře, [4])
za Prahú sě promodrujú vrši,
za vrchy vschod šedý projasňuje.
S hory dolóv. Ticho vše tichúnko; [6])
v tichéj Praze chytro pokrychu sě,
oružie vše krzny zahalichu.
Jde [7]) pastucha po šerém jutře,
hlása bránu otvořiti vzhóru.
Slyše stráže volánie pastušino, [8])
otvoři mu bránu přes Vltavu. [9])
Vznide pastýř na most, hlasno trúbi;
vzkoči [10]) kněz na most, sedm vládyk za niem;
prokní cvála se všiem [11]) se svým ludem.
Uderichu rány bubny hromné,
vyrazichu zvuky trúby hlučné. [12])
choruhvy tu zbory na most vrazili: [13])
veš most otřásá sě pod jich davem. [14])
Strach udeři u vše u Polany: [15])
aj, Polené oružie chvátajú! [16])
Aj, vládyky sěčné rány sekú! [17])
Polené tu skáčú [18]) sěmo tamo,
davem trčú [19]) ku bráně [20]) přiekopy,

---

[1]) Výb. Hrnúše; [2]) Výb. и Полигл. послѣ словъ ve sně—точка; [3]) Výb. Новая строка: Na wrše, kdě stachu, pokraj lesa:; въ Полигл. po kraj lesa;; [4]) Výb. aj, wsia Praha; [5]) Výb. Wltawa sě kúřie w raněj páře,; въ изд. 1869 г. v ranniej; [6]) Въ изд. 1869 г. «S hóry dolóv!» Ticho, vše tichúnko!; [7]) Výb. Jide; [8]) Výb. Slyšie stráže wolánie pastušino,; въ Полиглоттѣ Slyše stráž volánie pastušino,; [9]) Jir. Echt. d. K. H. стр. 191. Должно читать: přiekopy; [10]) Полигл. и въ изд. 1869 г. vskoči; [11]) Výb. wsiem; [12]) Výb. hlučné;; изд. 1869 г. hlučné,; [13]) Полигл. vraziá,; Výb. chorúhwi tu sbory na most wražú,; въ изд. 1869 г. chorúhvy tu sbory na most vraziá,; [14]) Výb. wes most otřásá sě pod jich dawem:; [15]) Въ Výb. этимъ стихомъ заканчивается предыдущая строфа. Вм. u vše стоитъ u wsě; [16]) Этимъ стихомъ начинается въ Výb. новая строфа. [17]) Výb. aj, wládyky sěčné rány sekú;; [18]) Полигл. и изд. 1869 г. skačiú; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. trčiú; [20]) По мнѣнію Небескаго здѣсь должна стоять запятая (Č. Č. M. 1853. II, стр. 366, примѣч. смыслъ слѣд. Poláci utíkali branou a přes příkopy).

dale dale prsied udatnu sieciu
55. ai uicestuie iesti bohem dano
wstane iedno slunce po wsiem nebi
wstane Jarmir nad wsiu zemiu opiet
roznosi sie radost po wsiei p(ra)ze
roznosi sie radost kolkol p(ra)hi
60. rozletnu sie radost po wsiei zemi
po wsiei zemi od radostnei p(ra)hi.

---

dále, dále před udatnú sěčú. [1])
Aj, vicestvie jesti bohem dáno! [2])
vstane jedno slunce po všem [3]) nebi,
vstane Jarmír nad všu [4]) zemiú opět.
Roznosi sě radost po všej [5]) Praze,
roznosi sě radost kolkol Prahy,
rozletnu sě radost po všej zemi,
po všej zemi ot radostnéj Prahy.

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. sěčiú; [2]) Въ изд. 1869 г. этимъ стихомъ заканчивается предыдущая строфа; [3]) Výb. wsèm; [4]) Výb. wsiú; Полигл. и изд. 1869 г. všiú; [5]) Výb. wsèj.

II.

Pocina sie kapitule sestmezcietma trsietiech knih o pobiti sasikow.

Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo
cie(mu) ti swietis na ny
na biedne ludi
5. Kdie iest kniez kdie lud nas brani
k otie daleko zaiel
kto ny wraho(m) uitrze
sira wlastice
dluhim tahem niemci tahu
10. a su niemci sasici
ot zhorsielskich drsiewnich hor
w nase kraiini
Daite nebozatka daite
strsiebro zlato zbozice
15. paki wam wizehaiu
duori chizice
a wsiecko nam uizehach [1])
strsiebro zlato pobrachu
howiedce oteh(n)achu
20. dale k troskam idu
netuzte kmetie netuzte
iuz uam trauiczka wstaua
tako dluho stupana
cuziem kopitem

---

[1]) Вм. uizehachu.

Beneš Hermanov.

Aj ty slunce, aj sluněčko!
ty li si žalostivo, [1])
čemu ty svietíš na ny,
na biedné ludi?
Kdě jest kněz, [2]) kdě lud náš branný?
k Otě daleko zajel: [3])
kto ny vrahóm vytrže,
sirá vlastice? [4])
Dlúhým tahem němci tahú,
a sú němci sasici,
ot zhořelskych dřevních hor
v naše krajiny.
Dajte, nebožátka, dajte
střiebro, [5]) zlato, zbožice, [6])
paky vám vyžehajú
dvorý, chyžice!
A všecko nám vyžehachu,
střiebro, zlato pobrachu,
hovědce otehnachu;
dále k Troskám jdú.
Netužte, kmetie, netužte! [7])
již vám travička vstává,
tako dlúho stúpaná [8])
cuziem kopytem. [9])

---

[1]) Výb. ty li jsi žalostiwo?; изд. 1869 г. ty li jsi žalostivo?; [2]) Výb. kdě jest kněz?; [3]) Výb. zajel!; [4]) Výb. wlastice!; [5]) Полигл. striebro,; [6]) Полигл. zlato zbožice,; [7]) Výb. Netužte, kmetie! netužte:; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. stupaná; [9]) Výb. cuziem kopytem!; Полигл. и изд. 1869 г. cuzím kopytem.

25. vite uence z polskich kuetow
sue(mu) uip(ro)stiteliu
osenie sie zelena
p(ro)mienie sie wsie
Rucie sie p(ro)menise
30. aita Benes hermanow
taino lud w hromadu zue
p(ro)tiw sasikom
shluciechu sie kmetsti lude
w lese pod hrubu skalu
35. wsiak za oruzie ime cep
p(ro)tiuo w(ra)hom
benes benes w prsiedu iede
za niem wes lud drazliui
pomstu pomstu uola wsiem
40. sasom pleniucim
Aita hnieui vchuatichu
krutostiu obe stranie
wzbursichu sie w utrobach
rozezlenich muz
45. rozohnichu zraki ieiu
p(ro)tiw sobie st(ra)siuo
wztanu kigi nad kie
kopie nad kopie
srazistie tu obie st(ra)nie
50. iakzbi les w les sie ualil
iak blesk hroma po nebi
tako blesk meciew
wzezuucie skrsiek hrozonosni
poplasi ues zuers leski
55. wsie nebeska letadla
az po trsieti wrch
rozleha sie po uvalech

Víte [1]) věnce z polských květóv
svému vyprostiteliu! [2])
Osenie sě zelená,
proměnie sě vše. [3])
Ruče sě vše [3]) proměníše.
Ajta [4]) Beneš Hermanóv
tamo lud v hromadu zve
protiv sasikóm.
Shlučechu [5]) sě kmetští ludé
v lese pod Hrubú Skalú, [6])
však [7]) za oružie jmě cep
protivo vrahóm.
Beneš, Beneš v předu jede,
za niem veš lud drážlivý;
«Pomstu, pomstu!» — volá — «všem [8])
Sasóm pleniucím!» [9])
Ajta hněvi [10]) uchvatichu
krutostiú [11]) obě stnaně,
vzbúřichu sě v utrobách
rozezlených muž, [12])
Rozohnichu zraky jejú
protiv sobě strašivo; [13])
vstanu kyji [14]) nad kyje,
kopie nad kopie.
Srazistě tu obě straně,
jakžby les v les sě valil; [15])
jak blesk hroma po nebi,
tako blesk mečev.
Vzezvuče skřěk hrózonosný,
poplaši veš zvěř leský,
vše [3]) nebeská letadla
až po třetí vrch.
Rozléha [16]) sě po úvalech

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. Vijte; [2]) въ изд. 1869 г. vyprostitelju!; [3]) Výb. wsě; [4]) Výb. Ajta,; [5]) Výb. shlučiechu; [6]) Полигл. pod hrubú skalú,; [7]) Výb. wsiak; [8]) Výb. za niem wes lud dražliwý pomstu, pomstu — wolá — wsěm и пр.; [9]) Výb. pleňúcím!; [10]) Výb. Ajta, hněvy; [11]) Výb. krutosťú; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. muž.; [13]) Полигл. послѣ strašivo — запятая; [14]) Výb. wstanú kyie; въ изд. 1869 г. vstanú kyji na kyje,; [15]) Въ Полиглоттѣ запятая; [16]) Такъ въ Výb.; въ другихъ изданіяхъ: rozléhá sě, т. е. настоящее вм. прошедшаго, что, по нашему мнѣнію, не согласно съ предыдущими формами глаголовъ.

ot skalnatich hor
tu raz kiew tu meciew
60. iak kot uetchich drsiew
tako stasta obie stranie
p(ro)tiw sobie bez hnutia
na zasazenu patu
na pewnu litku
65. obrati sie benes wzhoru
kinu mecie(m) nap(ra)uo
tamo sie sila hrnu
kinu naléuo
i wleuo bursi sie sila
70. otzad na skalnati lom
i z loma wsie kamenie
na niemce wrhu
ide potka s chluma w rowniu
i bi niemcem vpieti
75. i bi niemcem prnuti
i pobitie iim.

---

ot skalnatých hor
tu ráz kyjev, tu mečev,
jak kot vetchých dřev.
Tako stasta obě straně,
protiv sobě bez hnutia [1])
na zasazenú patú,
na pevnú lýtkú.
Obráti sě Beneš vzhóru,
kynu mečem napravo:
tamo sě síla hrnu;
kynu nalevo:
i vlevo búříše síla;
otzad na skalnatý lom:
i z loma vše kamenie
na němce vrhú. [2])
Jde pótka s chluma [3]) v rovňu; [4])
i by němcem upěti,
i by němcem prnúti,
i pobitie jim! [5])

---

[1]) Výb. hnuťa; [2]) Мы сдѣлали отступленіе въ этихъ двухъ строфахъ относительно знаковъ препинанія болѣе или менѣе отъ всѣхъ трехъ изданій. Такъ Výb. послѣ слова lom запятая; въ Полигл. послѣ словъ napravo и nalevo — запятыя; послѣ слова síla въ ст. i vlevo búříše síla — точка; послѣ слова lom — запятая; въ изд. 1869 г. послѣ слова na pravo — запятая; послѣ слова na levo — тире; послѣ слова síla въ стихѣ i v levo búříše sila — точка; слова же ot zad na skalnatý lom заключены между ковычками и послѣ слова lom — знакъ восклицательный; [3]) въ изд. 1869 г. z chlumu; [4]) Полигл. rovniu;, въ изд. 1869 г. rovinu; [5]) Výb. вм. восклиц. знака стоитъ точка.

III.

Pocina sie o uelikich boiech krsiestan s tatari.

Zuiestuiu uam pouiest ueleslaunu
o uelikich potkach lutich boiech
nastoite i ues suoi vm zbieraite
nastoite i nadiwno wam sluchu
5. Ve wlasti kdie Olomuc wewodi
iesti tamo hora neuisoka
neuisoka hostainow iei imie
mati bozia diui tamo tworsi
Dluho wlasti nasie w mirsie biechu
10. dluho obih mezi lude(m) ktuese
ne ot wzchoda w zemiech bursia wstase
wstase dcersie dle taterska chama
iuz krsiestensti lude p(ro) kamenie
p(ro) perli i p(ro) zlato zabili
15. Lepa kublaiewna iako luna
uslise ze wlasti na zachodie
w siech ze wlastech luda mno(ho) ziue
otp(ra)ui sie poznat nrauow cuziech
na nohi tu skoci iunow desiet
20. i duie dieuie ku p(ro)wodu ieie
nahrnuchu cie(ho) trsieba biese
i wsedachu wsi na rucie konie

Jaroslav.

Zvěstuju vám pověsť veleslavnú [1])
o velikých pótkách, lutých boiech;
nastojte, [2]) i veš [3]) svój um zbierajte,
nastojte, i nadivno vám sluchu!
Ve vlasti, kdě Olomúc vévodí,
jesti tamo hora nevysoka,
nevysoka, Hostajnov jéj imě [4])
máti božia [5]) divy tamo tvoří. [6])
Dlúho vlasti naše v míře běchu
dlúho obih mezi ludem ktveše; [7])
ne ot vzchoda [8]) v zemiech búřa [9]) vstaše;
vstaše dceře dle taterska cháma,
již křestěnští ludé pro kamenie,
pro perly i pro zlato zabili.
Lepá Kublajevna, iako luna, [10])
uslyše, že vlasti na záchodě,
v sich že vlastech luda mnoho žive; [11])
otpravi sě poznat nravóv cuziech.
Na nohy tu skoči junóv desět [12])
i dvě děvě ku próvodu jejé; [13])
nahrnuchu, cěho třeba běše,
i vsedachu vši [14]) na ručie koně,

---

[1]) Въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. здѣсь поставлена запятая; [2]) Въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. запятая опущена, но въ другомъ стихѣ поставлена въ такомъ же случаѣ; [3]) Výb. wes; [4]) Výb. imie; [5]) Výb. božiá; [6]) Výb. tworí; въ Полиглоттѣ tvori; [7]) въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. здѣсь стоитъ запятая; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. vschoda; [9]) въ Полигл. búria; [10]) въ Полигл. и изд. 1869 г. слова iako luna не отдѣляются запятыми; [11]) въ Полиглоттѣ послѣ zive точка; въ изд. 1869 г. — запятая; [12]) Výb. deset; [13]) въ Полиглоттѣ и изд. 1869 г. послѣ слова děvě — запятая, послѣ jejé — точка; [14]) Výb. wsi.

i brachu sie kamo slunce spieie
Jako zora po iutru sie sieie
25. kehdi nad mrkaui sumi wznide
tako sie dci kublaiewa chama
rozenu i stroinu krasu siese
obwleciena bie wsia w zlatohlawie
hrrdlo niadra rozhalena imiese
30. uienciena kameniem i perlami
diuiechu sie niemci krase take
zauidiechu bohatstuo iei uelim
strsiezechu iei puti ieie drahu
vipadnuchu na niu mezi drsieui
35. zabichu iu i pob(ra)chu sbozie
Kdiz sie slise kublai cham taterski
cie sie sta se dceru ie(ho) drahu
sebra woie se wsiech wlasti ualnich
tieze s woi kamo slunce spieie
40. slisechu to krali na zachodie
ez cham speie na ludne ich wlasti
srotichu sie druhi ke druhe(mu)
i sebrachn p(rse)ueliku voisku
i tazechu polem p(ro)tiw iemu
45. na rowni [1]) walnei polozichu
polozichu i chama zdie zdachu
kublai kaze wsiem suim czarodeiiem [2])
hadaciem huiezdarsiem kuzelnikom
abi zuiestowali uhodnuce
50. kteraki bi konec boi imiel wzieti
sebrachu sie nalit czarodeii
hadaci huiezdarsi kuzelnici
na duie st(ra)nie kolo rostupichu
i na dli trest czrnu polozichu
55. i iu na duie polie rozcepichu
pruei pole kublai imie wzdiechu

---

[1]) Во всѣхъ изданіяхъ здѣсь прибавляютъ sie (Vrtatko); но повтореніе того же глагола безъ sie въ слѣдующемъ стихѣ заставляетъ сомнѣваться въ необходимости этой прибавки: можно подразумѣвать станъ или войска. [2]) Въ изд. 1819 г. czarodieiem невѣрно; ср. стихъ 51.

i brachu sě, kamo slunce spěje. [1])
Jako zora po jutře sě sěje,
kehdy nad mrkavy šumy vznide; [2])
tako sě dci kublajeva cháma
rozenu i strojnú krasú sěše. [3])
Obvlečena bě vša [4]) v zlatohlavě,
hrdlo, ňádra rozhalena jměše, [5])
věnčena kameniem i perlami.
Diviechu sě němci kráse také,
záviděchn bohatstvo jej velim,
střežechu jéj púti jejé dráhu, [6])
vypadnuchu na niu [7]) mezi dřevy,
zabichu ju [8]) i pobrachu zbožie.
Když sie slyše Kublaj, chám taterský,
če sě sta se dcerú jeho drahú, [10])
sebra voje se všech [11]) vlastí valných,
tieže s voji, kamo slunce spěje.
Slyšechu to králi na záchodě,
ež chám spěje na ludné jich vlasti;
srotichu sě druhý ke druhému,
i sebrachu převelikú vojsku,
i tažechu polem protiv jemu
Na rovní (sě) [12]) valnéj položichu,
položichu [13]) i cháma zdě ždachu.
Kublaj káže všem svým čarodějem,
hadačem, hvězdářem, kúzelníkóm,
aby zvěstovali uhodnúce,
kteraký by konec boj jměl vzieti.
Sebrachu se nalit čaroději
hadači, hvězdáři, kúzelníci;
na dvě straně kolo rozstúpichu,
i na dli trest' črnú položichu, [14])
i ju na dvě pólě rozščepichu: [15])
prvéj pólě Kublaj imě vzděchu, [16])

---

[1]) Въ Полиглоттѣ — ошибкою запятая; [2]) Výb. и въ изд. 1869 г. двоеточіе; [3]) Výb. sieše.; [4]) Výb. wsia; [5]) Výb. jmieše; [6]) въ Полиглоттѣ—точка съ запятой; [7]) Výb. ňu; [8]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [9]) въ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [10]) Výb. двоеточіе, въ Полигл. точка съ запятой; [11]) Výb. wsěch; [12]) въ Полигл. sě не заключено въ скобки; [13]) Výb. запятая; [14]) Výb. нѣтъ запятой; [15]) въ Полигл. запятая; [16]) въ Полигл. двоеточіе; вѣроятно, знаки перепутаны въ этихъ двухъ стихахъ.

vterei polie krali imie wzdiechu
vetchimi slouesi nad sim wzpiechu
pociechu trsti spolu voiewati
60. i trest kublaieua swicezise
Wzradoua sie mnostuie wsie(ho) luda
p(ro)kni tecie rucie konie(m) suoi(m)
i do rsad sie voie postauichu
krsietene ni swieti neimiechu
65. a hnachu bez uma w rsadi pohan
s taku pichu iaku silu imiechu
tu sie prui boi w hromadu srazi
strsieli dscichu iako p(rsie)ual s mrakow
oscepow lom iako rachót hroma
70. blsket meciew iako ohen bursie
obie stranie iarobuinu silu
druha druzie postupati brani
pohani iuz mnostuie krsiestan hnase
i iuz bi iim bili odoleli
75. bi neprsisli czarodei wnouie
p(rsi)nesuce ti trsti rozcepene
Tatere sie uele zapolechu
na krsiestani luto uirazichu
tako krupo ie po sobie hnachu
80. ze ie iak zuers plachi rozprnuchu
tu scit leze tu helmice draha
tu kon wlecie w strsiemnech voieuodu
tu sien iesutno w tatari tecie
ande milosrdie p(ro) boh p(ro)si
85. tako tatere sie roznoichu
wz krsiestani dan cietuu polozichu
duie kralewstuie sobie podmanichu
stari kieu i nowhrad prostran

vteréj pólě králi imě vzděchu; [1])
vetchými slovesy nad sím vspěchu.
Počechu trsti spolu vojevati,
i trest' Kublajeva svícezíše.
Vzradova sě mnostvie všeho [2]) luda,
prokní teče ruče k koněm [3]) svojim,
i do řad sě voje postavichu.
Křestěné ni světi neiměchu,
a hnachu bez uma v řady pohan [4])
s takú pychú, jakú sílu jměchu.
Tu sě prvý boj v hromadu srazi: [5])
střely dščichu, jako přieval [6]) z mrakóv,
oščepóv lom, jako rachot hroma,
blsket mečev, [7]) jako oheň búře.
Obě straně jarobujnú silú
druha druzě postúpati bráni. [8])
Pohany již mnostvie křesťan hnáše,
i již by jim byli odoleli,
by nepřišli čaroději vnově, [9])
přinesúce ty trsti rozščepené.
Tateré sě vele zapolechu,
na křesťany luto vyrazichu; [10])
tako krupo je po sobě hnachu,
že je, jak zvěř plachý, [11]) rozprnuchu.
Tu ščít leže, tu helmice drahá,
tu kóň vleče v střemnech vojevodu,
tu sěn [12]) ješutno v Tatary [13]) teče,
ande milosrdie pro bóh prosi.
Tako Tateré sě rozznoichu, [14])
vz — křesťany daň četnú položichu,
dvě králevstvie [15]) sobě podmanichu: [16])
starý Kyjev i Novýhrad prostran.

---

[1]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [2]) Výb. wsěho; [3]) въ изд. 1869 г. koniem; [4]) въ Výb. и въ Полигл. — запятая; [5]) въ Полигл. — точка съ запятой; [6]) Výb. přival; [7]) во всѣхъ изданіяхъ — нѣтъ запятой; [8]) Výb. brání, т. е. наст. вр.; но здѣсь лучше, кажется, принять чтеніе другихъ изданій, такъ какъ всѣ предыдущіе глаголы и послѣд. поставлены въ прошедшемъ времени; [9]) Výb. w nowě; [10]) въ Полигл. и въ изд. 1869 г. — запятая; [11]) во всѣхъ изданіяхъ слова jak zvěř plachý не поставлены между запятыми; [12]) въ изд. 1869 г. sien; [13]) въ Полигл. tatary; [14]) Výb. rozwojichu, въ изд. 1869 г. rozrojichu; [15]) Výb. králewstwě; [16]) въ Полигл. и изд. 1869 г. запятая.

wzkorsie roznosi sie horsie w zemiech
90. po wsiech wlastech lud sbierati stanu
postauichu cztirsie ualne voie
obnowichu wrastuie s tatarini
Tatere sie hnuchu v p(ra)uu st(ra)nu
iak m(ra)k czni·[1]) kehdi lede(m) hrozi
95. posuti urodi tucznich poli
tako bi roi slisan ot daleka
nalit uhrsie w setnini sie shluku
nalit oruzeni s nimi strsietnu
a u iesut bi chrabrost udatenstuie
100. w iesut wsie iich drzostne wspieranie
srazuce tatere strsiedem w rsadi
rozprnuchu wsie iich voie cietne
poplenichu wsie cie w zemi biese
otstupi nadieia wsie krsiestani
105. i bi horsie horsia wsieho wiećse
wzmodlichu sie bohu zalostiuo
bi ie spasal sich tatar zlostiuich
vstan o hospodine w hniewie suoiem
sprost ny w(ra)how sp(ro)st ny stihaiuciech
110. potlaciti chtieiu dusu nasu
okluciuce ny wnuz wlci ouce
prui boi uam st(ra)cen st(ra)cen wteri
tatere sie v polscie rozlozichu
blize bliz poplenichu wsie wlasti
115. dodrachu sie luto k olomucu
bieda wstane tuzcia po krainach
nicie nebi prosto p(rsie) [2]) pohani
Ualeno den valeno den vteri
wicestuie sie nikamo nekloni
120. aita rozmnozie sie tatar mnostuie

---

[1]) Въ рукописи, очевидно, ошибкою вм. czrni. [2]) Jir. Echt. d. K. H. стр. 198: niče ueby prosto pře pohani.

Vskoře [1]) roznosi se hoře v zemiech,
po všech [2]) vlastech lud sbierati [3]) stanu;
postavichu čtyřie valné voje,
obnovichu vrastvie s Tatariny. [4])
Tateré sě hnuchu v pravú stranu,
jak mrak črný, kehdy ledem hrozí
posúti úrody tučných polí:
tako by roj slyšán ot daleka.
Nalit Uhřié v setniny sě shlukú,
nalit oruženi s nimi střetnú; [5])
a v ješut by chrabrost, udatenstvie,
v ješut vše [6]) jich drzostné vspieránie: [7])
srazúce Tateré středem v řady
rozprnuchu vše jich voje četné,
poplenichu vše, če v zemi běše.
Otstúpi naděja vše křesťany,
i by hoře hořa všeho věčšie; [8])
Vzmodlichu sě bohu žalostivo,
by je spásal sich tatar zlostivých: [9])
«Vstaň, o Hospodine, [10]) v hněvě svojem! [11])
sprost' ny vrahóv, sprost' ny stíhajúciech,
potlačiti chtěju dušú našu,
oklučúce [12]) ny wnuž vlci ovce!» [13])
Prvý boj nám stracen, [14]) stracen vterý. [15])
Tateré sě v Polscě [16]) rozložichu,
blíže blíž poplenichu vše vlasti,
dodrachu sě luto k Olomúcu.
Bieda vstane tužšia po krajinách,
niče neby prosto před pohany.
Váleno deň, [17]) váleno deň vterý,
vícestvie sě nikamo nekloni.
Ajta rozmnožie sě Tatar mnostvie,

---

[1]) Výb. W skoře; [2]) Výb. wsěch; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. zbierati; [4]) Полигл. tatariny; [5]) въ Полигл. и изд. 1869 г.—запятая; [6]) Výb. вездѣ wsě; [7]) въ Полигл. и изд. 1869 г. — точка; [8]) Výb. двоеточіе; [9]) Výb. точка; [10]) Výb. знакъ восклицательный; въ Полигл. и изд. 1869 г. слова о Hospodine не отдѣлены ничѣмъ; [11]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. oklučiúce; [13]) Výb. нѣтъ ковычекъ; въ Полигл. — точка и заключительныя ковычки; въ изд. 1869 г. къ словамъ молитвы отнесенъ и слѣдующій стихъ: prvý boj nám stracen, stracen vterý, поэтому послѣ слова ovce стоитъ точка и уже послѣ vterý — точка и заключительныя ковычки; [14]) Výb. ztracen; [15]) Výb. точка съ запятой; въ Полигл. — запятая; [16]) Výb. Polšče; [17]) Výb. den.

iak sie mnozie vecierni tma w iesen
i v pouodniu sich tatar lutich
kolebase sie voi krsiestan striedem
usilno sie druce k siemu chlumku
125. na nemz mati bozia diui tuori
wzhoru bratri wzhoru wola Vneslau
uderi suim meciem na scit strsiebrn
i choruhuu uis nad hlauu toci
wsie sie wzmuzi wsie w tatari wnoci
130. srazichu sie w iednu silu silnu
virazichu iako ohen z zemie
tamo k chlumku iz tatar p(rse)mnostuie
zpatecznimi kroki chlumkem wzhoru
na podchlumi w sirs sie rostupichu
135. k spodu suzichu sie w ostru h(ra)nu
vp(ra)uo wleuo pokrichu sie sciti
wz ramena wlozichu bistra kopie
druzi pruim tako druhim trsieti
mraki strsiel tu s hori na tatari
140. w tom temna noc posula wsiu zemiu
rozuali sie k zemi i k oblakom
i zaprsieti zraki zapolena
i krsiestan i tatar protiw sobie
w hustie tmie krsiestene naspi wrrhu
145. naspi zakopane kolkol wrcha
Kdiz na wzchodie iutro pocinase
pozduize sie wesken tabor w(ra)how
tabor sien bie strasni kolkol chluma
az do nedozirama daleka
150. na ruciech tu koniech wnuz hemzechu
nosuce na kopiech napichane
hlaui krsiestan wzwis k chamouu stanu

jak sě množie večernie tma v jeseň, [1])
i u povodniu [2]) sich Tatar lutých
kolebáše sě voj křesťan středem,
úsilno [3]) sě drúce k siemu [4]) chlumku,
na němž máti božia divy tvoří.
«Vzhóru, bratři! vzhóru!» vola [5]) Vneslav,
udeři [6]) svým mečem na ščít [7]) střiebrn,
i chorúhvú [8]) výš nad hlavú toči. [9])
Vše sě vzmuži, [10]) vše v Tatary vnoči; [11])
srazichu sě v jednu sílu sílnu; [12])
vyrazichu, [13]) jako oheň z země,
tamo k chlumku iz Tatar přemnostvie; [14])
zpátečnými [15]) kroky chlumkem vzhóru;
na podchlumí v šíř sě rozstúpichu,
k spodu súžichu sě v ostrú hranu,
vpravo, vlevo [16]) pokrychu sě ščíty,
vz-ramena vložichu bystrá kopie [17])
druzí prvým, tako druhým třetí.
Mraky střel tu s hory [18]) na Tatary.
V tom temná noc posula všu [19]) zemiu,
rozvali sě k zemi i k oblakóm,
i zapřeti zraky zapolena
i křesťan i Tatar protiv sobě.
V hustě tmě křestěné náspy vrhú,
náspy zakopané kolkol vrcha.
Když na vzchodě [20]) jutro počináše,
pozdviže sě vešken tábor vrahóv. [21])
Tabor sien [22]) bě strašný: — [23]) kolkol chluma
až do nedozírama daleka. [24])
Na ručiech tu koniech vnuž hemžechu,
nosúce [25]) na kopiech napíchané
hlavy křesťan vzvyš k chámovu stanu.

---

[1]) въ Полигл.—точка; [2]) Výb. povodňu; [3]) въ Полигл. usilno; [4]) Výb. sěmu; [5]) въ изд. 1869 г. volá; [6]) въ изд. 1869 г. udeří; [7]) Полигл. ščit; [8]) Výb. chorúhvu; Полигл. choruhvu; [9]) изд. 1869 г. točí; [10]) изд. 1869 г. vzmuží; [11]) Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. vnočí — запятая; [12]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [13]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [14]) во всѣхъ изданіяхъ здѣсь — точка; [15]) Полигл. и изд. 1869 г. spátečními; [16]) Výb. w prawo w lewo; изд. 1869 г. v pravo v levo; [17]) во всѣхъ изданіяхъ здѣсь стоитъ запятая; [18]) Výb. hóry; [19]) Výb. wsiu; Полигл. и изд. 1869 г. všiu; [20]) Полигл. и изд. 1869 г. vschodě; [21]) Полигл. запятая; изд. 1869 г. точка съ запятой; [22]) Výb. sěn; [23]) Výb. двоеточіе, въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака; [24]) Výb. запятая; [25]) изд. 1869 г. nesúce.

Shlucie sie tu mnostuie w iednu silu
zamiersichu wsici w iednu st(ra)nu
155. i mknuchu sie prudko wz hlumek wzhoru
i wzupichu skrsiekem wsiestrasiuo
ez sie hori doli rozlehali
krsiestene na naspech wsudi stachu
mati bozia dodase iim chrabrost
160. napinachu rucie tuhi luki
i machachu silno ostre mecie
i bi tatarouom ustupati
i wzietri sie narod tatar lutich
zamiesi sie cham iich krutim hniewem
165. w trsie prudi sie rostupi ues tabor
i hnachu trsmi prudi luto wz hlumek
krsiestene skacechu drsieues duadset
wsiech duadesiet cie iich tamo stase
prsiualichu kladi pokrai nasep
170. iuz iuz tatere sie w naspi hnachu
skrieke(m) rsuuce az do oblak strasno
iuz sie iechu naspi rozkotati
i sualichu s nasep kladi mocne
sie smaczkachu tatari iak czrui
175. sdrtichu ie iescie wzdal na rowni
i bi boieuano dluho kruto
az noc temna konec boiem sdiese
Pro boh ai nastoite slauni Vneslau
slauni Vneslau srazen s nasep sipem
180. kruti zel tu teskne srdce ruase
trapna zizn utrobu kruto smahse
sp(ra)hlim hrrdle(m) lzali rosnu trauu
wecier tich tu p(ro)ide na noc chladnu
noc sie p(ro)mienise w iutro sero
185. i w taborsie tatar klidno biese

Shluče sě tu mnostvie v jednu sílu; [1])
zaměřichu všici v jednu stranu,
i mknuchu sě prudko vz chlumek vshóru,
i vzupichu skřekem všestrašivo,
ež sě hory doly [2]) rozléhaly. [3])
Křestěné na náspech všudy stachu; [4])
máti božia dodáše jim chrabrost. [5])
Napínachu ruče tuhy luky,
i máchachu silno ostré meče; [6])
i by Tatarovóm ustúpati.
J vzjetri sě národ Tatar lutých,
zaměši [7]) sě chám jich krutým hněvem. [8])
V třie prúdy se rozstúpi veš tábor,
i hnachu třmi prúdy luto vz-chlumek. [9])
Křestěné skácechu dřeves dvadset,
všech dvadeset, [10]) če jich tamo stáše,
přivalichu klády pokraj násep.
Již již Tateré sě v náspy hnachu,
skřekem řvúce až do oblak strašno,
již sě jechu náspy rozkotati. [11])
J svalichu s násep klády mocné; [12])
sie smačkachu Tatary, [13]) jak črvy,
sdrtichu je ješče vzdál na rovni.
J by bojeváno dlúho kruto,
až noc temná konec bojem zděše. [14])
Pro bóh! aj nastojte! [15]) slavný Vneslav,
slavný Vneslav [16]) sražen s násep šípem!
Krutý žel tu teskné srdce rvaše,
trapná žížň utrobu kruto smahše; [17])
sprahlým hrdlem lzali rosnú trávu.
Večer tich tu projde na noc chladnú,
noc sě proměniše v jutro šero, [18])
i v táboře Tatar kludno běše. [19])

---

[1]) Výb. запятая; [2]) Полигл. doli. [3]) Полигл. rozléhali; [4]) изд. 1869 г. stáchu; во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [5]) Výb. и изд. 1869 г. запятая; [6]) Výb. двоеточіе; [7]) Výb. zamiesi; [8]) Výb. точка съ запятой; изд. 1869 г. запятая; [9]) Полигл. chlúmek всюду съ удареніемъ; [10]) Полигл. dvadset или dvadešět; [11]) Полигл. точка; въ другихъ изданіяхъ — двоеточіе; [12]) Výb. запятая; изд. 1869 г. знакъ восклицательный; [13]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [14]) Výb. zdieše; [15]) Полигл. нѣтъ никакого знака; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. — запятая; [17]) Výb. запятая; [18]) Výb. точка съ запятой; [19]) Výb. bieše.

den sie rozhorsieua na poledne
krsiestene padachu trapnu ziznu
wip(ra)zena usta otwierachu
piewse chrapauie k matersi boziei
190. k nei sua umdla zraki ob(ra)cechu
zalostiuo rukama lomichu
ot zemie do oblak teskno zrsiechu
Newzmozno nam dele zizniu trati
newzmozno p(ro) zizn uoieuati
195. komu zdrauie komu drah ziuotek
tomu w taterech milosti zdati
tako rsiechu iedni tako druzi
trapnieie shinuti ziznu mecia
v porobie nam bude wodi dosti
200. za mnu kto tak smisle uece Veston
za mnu za mnu ko(ho) wy zizn trapi
tu Vratislau iak tur iari skoci
Vestonia za silnie pazi chuati
die p(ro)rado skwrno krsiestan wieczna
205. w zahubu chces wrci dobre lndi
ot boha na milost zdati chualno
ne v porobie ot swiersiepich tatar
nerodte bratrse spieti w pahubu
p(rse)trpiechom nailuteiei uedro
210. boh ny silil w rozharale poldne
boh nam sesle pomoc vfaiucim
zastidte sie muzie takich rsieci
acz sie hrdinami zuati chcete
pohinem li zizniu na siem chlumce
215. smrt sie bude bohem zamiersiena
wzdami li [1]) meciem nasich w(ra)how

[1]) Во всѣхъ изданіяхъ вставляется здѣсь sie.

Deň sě rozhořieva na poledne: [1])
křestěné padachu trapnú žížniú, [2])
vypražená ústa otvierachu,
pěvše chrapavě k mateři božiej, [3])
k niej [4]) své umdlá zraky obracechu,
žalostivo rukama lomichu,
ot země do oblak teskno zřiechu. [5])
«Nevzmožno nám déle žížniú tráti,
nevzmožno pro žížn vojevati;
komu zdravie, komu drah životek, [6])
tomu v Tatarech milosti ždáti.»
Tako řechu jedni; [7]) tako druzí: [8])
«Trapněje shynúti žížniú meča;
v porobě nám bude vody dosti.»
«Za mnú, kto tak smyslé!» — [9]) vece Vestoň: — [10])
«Za mnú, za mnú, koho vy žížň trápí!»
Tu Vratislav, jak tur jarý, [11]) skoči,
Vestoňa za silně paži chváti,
die: «Prorado, skvrno křesťan věčná!
V záhubu chceš vrci dobré ludi?
Ot boha na milost ždáti chvalno,
ne v porobě ot svěřepých [12]) Tatar. [13])
Neráďte, bratřie, spěti v pahubu! [14])
Přetrpěchom najlutějej [15]) védro; [16])
bóh ny sílil v rozháralé póldne; [17])
bóh nám sešle pomoc ufajúcím: [18])
zastyďte sě, mužie, [19]) takých řečí,
ač sě hrdinami zváti chcete.
Pohynemli žížniú na siem chlumce,
smrt sie bude bohem zaměřena;
vzdamy-li sě mečem našich vrahóv,

---

[1]) Полигл. запятая; [2]) Výb. žížňú; [3]) Полигл. božiéj; [4]) Полигл. niéj; [5]) Výb zřěchu; Полигл. zrěchu; изд. 1869 г. zřechu; [6]) Výb. и изд. 1869 г. živótek; [7]) Výb. и Полигл. запятая; [8]) въ Výb. и Полигл. послѣ druzí — точка; [9]) Полигл. и Výb. нѣтъ ковычекъ. Полигл. послѣ smysle — запятая, какъ и въ изд. 1869 г.; [10]) Výb. — vece Vestoň —; Полигл. — vece Vestoň, —; изд. 1869 г. vece Vestoň, —; [11]) во всѣхъ изданіяхъ слова jak tur jarý не отдѣлены запятыми; [12]) Полигл. svieřepych; [13]) Výb. знакъ восклицательный; [14]) Výb. двоеточіе. Слово bratřie въ Полиглоттѣ и изд. 1969 г. не отдѣлено запятыми; [15]) Полигл. najlutějéj; [16]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [17]) Výb. двоеточіе; [18]) Výb. точка; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. слово mužie не отдѣлено запятыми.

sami wrazbu nad sobu spachami
mrzkost iest poroba hospodinu
hrsiech v porobu samochtiec dati siiu
220. za mnu podte muzie kto tak smisle
za mnu pred stolec matersie boziei
Jde za niem mnostuie k kaple swietei
vstan o hospodine w hnieuie suoiem
i powis ny w kraiinach nad w(ra)hi
225. wislis hlasi k tobie uolaiuce
oklucieni smi lutimi w(ra)hi
wip(ro)st ny z osidl krutich tatar
i dai swlazenie utrobam nasim
hlasonosnu obiet tobie wzdami
230. potrsi w zemiech nasich neprsiateli
shlad ie v wiek a wieki wiekoma
Ai hle na wznoienem nebi m(ra)ciek
wzduiu wietrsi zahucie hrom strasni
chmurase sie tucia po wsiem nebi
235. blski razraz biiu w stani tatar
hoini prsieual p(ra)men chlumski zziui
minu bursia woie w rzadi hrnu
ze wsiech wlasti ze wsiech krain zemie
k olomucu choruhui iich wieiu
240. tezki [1]) mecie [2]) po bocech iim wisa
plni tuli na plecech iim rsiechcu
iasni helmi iim na buinich hlauach
i pod nimi ruci koni skaciu
wzezuuciali hlasi rohow lesnich
245. uderili zuuki bubnow brsiesknich
nalit srazaiewie st(ra)nie obie
poduihase sie mhla ote p(ra)cha v fotogr.

---

[1]) Въ фотогр. верхняя часть буквы k едва замѣтна, видна одна только половина нижняя, которая не имѣетъ ничего сходнаго съ буквою c, — и потому я позволилъ себѣ отступить отъ правописанія Ганки и другихъ изданій, гдѣ эта форма исправляется такъ: tezci. [2]) У Ганки: meci. Въ фотогр. замѣтно стертое безъ сомнѣнія e. Такъ полагаетъ Вртятко.

sami vražbu nad sobú [1]) spáchámy.
Mrzkost jest poroba Hospodinu,
hřiech [2]) v porobu samochtiec dáti šíju.
Za mnú poďte, [3]) mužie, kto tak smyslé,
za mnú před stolec mateře božiej!» [4])
Jde za niem mnostvie k kaple světěj: [5])
«Vstaň, [6]) o Hospodine! v hněvě svojem [7])
i povyš ny v krajinách nad vrahy, [8])
vyslyš hlasy k tobě volajúce! [9])
Oklučeni smy [10]) lutými vrahy,
vyprosť ny z osidl krutých Tatar,
i daj svlaženie utrobám našim;
hlasonosnú oběť tobě vzdámy! [11])
potři v zemiech našich nepřátely,
shlaď je u věk, [12]) a věky věkoma!»
Aj hle, [13]) na vznojeném nebi mráček!
vzdujú větři, [14]) zahučie hrom strašný,
chmúráše sě tuča [15]) po všem [16]) nebi,
blsky rázráz [17]) bijú v stany Tatar: [18])
hojny přieval pramen chlumský zživi.
Minu buřa. — [19]) Voje v řady hrnú; [20])
ze všech vlastí, ze všech krajin země
k Olomúcu chorúhvy [21]) jich vějú; [22])
těžky [23]) méči po bocech jim visá,
plní tuli na plecech jim řechcú,
jasní helmi jim na bujných hlavách,
i pod nimi ručí koni skáčú. [24])
Vzezvučaly hlasy rohóv lesních,
udeřily zvuky bubnóv břeskných — [25])
nalit srážajevě [26]) straně obě.
Podvíhaše [27]) sě mhla ote pracha,

---

[1]) Výb. sebú; [2]) Výb. запятая; [3]) изд. 1869 г. pojďte; Полигл. и изд. 1869 г. здѣсь нѣтъ запятой; [4]) Полигл. božiéj; [5]) Полигл. — точка; Výb. světej; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [7]) Výb. swojiem; во всѣхъ изданіяхъ здѣсь — запятая; [8]) Výb. точка съ запятой; [9]) Výb. volajúcie; [10]) Výb. jsmy; [11]) Výb. — точка; [12]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [13]) Výb. Ajhle; Полигл. знакъ восклицательный; [14]) изданіе 1869 г. větry; [15]) Полигл. tučia; [16]) Výb. wsěm; [17]) Полигл. и изд. 1869 г. восклицат. знакъ; [18]) Výb. точка; [19]) Полигл. búria; [20]) Výb. двоеточіе; [21]) Výb. chorúhwi; Полигл. choruhvy; [22]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [23]) во всѣхъ изд. težcí; [24]) Полигл. skačiú; [25]) Výb. и Полигл. точка; [26]) Полигл. и изд. 1869 г. sražajevě; [27]) во всѣхъ изданіяхъ podvihaje.

i bi potka kruta [1]) poslednieie
wznide chrest i drnket ostrich meciew
250. wznide siket kalenich strsiel strasni
lom oscepow rachet kopi bistrich
i bi klanie i bi porubanie
i bi lkanie i bi radouanie
krew sie uale iak bistrini dsceui
255. mrch tu lezese iak w lese drsiewie
siemu hlaua na due rozcepena
siemu srubenie stie ruce obie
sien sie kotie s orsie p(rse) [2]) druhe(ho)
i sien zersiui sue wrahi mlati
260. iak po skalach luta bursia dreua
siemu w srdce po iilce mec wtasi
i siemu tatarin ucho strsieze
Uh bi rik stenanie zalostiuo
krsiestene pocechu utiekati
265. tatere ie lutim dauem hnati
aita Jaroslau iak orel letie
twrdu ocel na mohucech prsech
pod oceli chrabrost udatenstuie
pod helmiciu welebister uiehlas
270. iarota mu z zhauu zraku plase
rozkacen hna iako lew drazliui
kdiz mu teplu krew sie uda zrseti [3])
kehdi nastrsielen za lowcem zene
tako zluti sie wz tatari trci
275. ciesie za niem iako krupobitie
wrazi kruto na kublaieuica
i bi potka owsiem weleluta
srazista sta [4]) oba oscepoma

---

[1]) Jir. Echt. d. K. H. стр. 198 читаютъ krut'a сравнит. степень. [2]) Jir. ibid.: sien sè kotie s oře pře druheho. Сравни ст. 117 относит. предлога pře. [3]) Въ рукописи фотогр. надъ s стоитъ черточка (ś), которая обыкновенно пишется надъ i (í); поэтому можно полагать, что послѣ s слѣдуетъ читать i, какъ прочелъ Ганка въ изданіи 1869 г. (zrsieti). [4]) Очевидно, ошибкою вм. sie.

i by pótka kruťa [1]) posledněje: [2])
vznide chřest i drnket ostrých mečev,
vznide siket kalených střel strašný,
lom oščepóv, rachet kopí bystrých; [3])
i by klánie, i by porubánie,
i by lkánie, i by radovánie. [4])
Krev sě valé, [5]) jak bystriny [6]) dščevy; [7])
mrch tu ležéše, [5]) jak v lese dřievie. [8])
Siemu [9]) hlava na dvé rozčepena, [10])
siemu [9]) srubeně stě ruce obě,
sien [11]) sě kotie [12]) s oře přes druhého,
i sien [11]) zeřivý své vrahy mlátí, [13])
jak po skalách luta búřa [14]) dřeva; [15])
siemu [9]) v srdce po jilce meč vtasí, [16])
i siemu [9]) Tatařin ucho střieže.
Uh, by ryk, stenánie zalostivo!
Křestěné počechu utiekati,
Tateré je lutým davem hnáti.
Ajta Jaroslav, jak orel, [17]) letie! [18])
tvrdú ocel na mohúcech prsech, [19])
pod ocelí chrabrost, udatenstvie,
pod helmiciú [20]) velebyster věhlas; [21])
jarota mu z žhavú zrakú pláše.
Rozkacen hna, jako lev drážlivý,
když mu teplú krev sě udá zřieti,
kehdy nastrělen za lovcem žene; [22])
tako zluti sě, [23]) vz Tatary trčí. [24])
Češie [25]) za niem, [26]) jako krupobitie.
Vrazi kruto na Kublajevica,
i by pótka ovšem [27]) veleluta: [28])
srazista sě oba oščepoma,

---

[1]) во всѣхъ изданіяхъ: kruta; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [3]) Výb. точка; [4]) Výb. точка съ запятой; [5]) во всѣхъ изданіяхъ здѣсь нѣтъ запятой; [6]) изд. 1869 г. bystřiny; [7]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [8]) Výb. — двоеточіе; [9]) Výb. sěmu; [10]) Полигл. rozščepena; [11]) Výb. sěn; [12]) изд. 1869 г. kotí; Пол. koti; [13]) Пол. mláti; Výb. послѣ этого слова нѣтъ запятой; [14]) Полигл. buria; [15]) Пплигл. dreva; въ Полигл. и Výb. послѣ dřeva — запятая; [16]) Полигл. vtasi; [17]) во всѣхъ изданіяхъ слова: jak orel не отдѣлены запятыми; [18]) Výb. послѣ Ajta — знакъ восклицательный, а послѣ letě — двоеточіе; [19]) Výb. нѣтъ запятой; [20]) изд. 1869 г. helmicú; [21]) Полигл. и изд. 1869 г. — запятая; [22]) Výb. и изд. 1869 г. — двоеточіе; [23]) Výb. wzluti sě; [24]) Výb. точка съ запятой; [25]) изд. 1869 г. Cešie; [26]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [27]) Výb. owsěm; [28]) Полигл. и изд. 1869 г. — точка.

zlomista ie oba welim p(ra)ske(m)
280. iaroslau ues we krui s orsem sbrocen
meciem kublaieuica zachuati
ot ramene surem kiczlu p(ro)tcie
tako z spade bezduch mezi mrchi
zarachoce nad niem tulec s lukem
285. ulecie sie ues lud tatar lutich
otmetase drsewce sehodluhe
palouase tu kto teci moze
tamo otkad slunce iasno wstaua
i bi prosta hana tatar w(ra)how.

---

zlomista je oba velim praskem.
Jaroslav, veš [1]) ve krvi s ořem zbrocen,
mečem Kublajevica zachváti, [2])
ot ramene šúrem kyčlu protče: [3])
takož spade bezduch mezi mrchy; [4])
zarachoce nad niem túlec s lukem.
Uleče sě veš [1]) lud Tatar lutých,
otmetáše dřevce sehodlúhé,
palovaše tu, kto téci može, [5])
tamo, [6]) otkad [7]) slunce jasno vstává: [8])
i by prosta Hana Tatar vrahóv.

---

[1]) Výb. wes; [2]) Полигл. zachvati; [3]) Výb. и Полигл. точка съ запятой; [4]) Výb. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. точка; [5]) Výb. móže; [6]) Полигл. нѣтъ запятой; [7]) Полигл. odkad; [8]) Полигл. точка; изд. 1869 г. запятая.

IV.

Pocina sie kapitule sedmezcietma trsietiech knih o uicestuie nad Vlaslauem.

Neklan kaze wstati k uoinie
kaze kniezeciemi sloui
p(ro)tiw Vlaslauu
wstachu woie wstachu k woinie
5. wstachu na kniezecie sloua
protiw Vlaslauu
holedbase sie Vlaslau kniez
vicestuiem nad neklanem
nad slaunim kniezem
10. pustiase mec i ohen
w kraiini neklanini
i hlasase nad hrabiuimi
meci suoich voinow
pohanienie neklanu
15. u boi Ctsmirsie [1]) vedi me sbori
hadliuie ny poziua
naduti Vlaslau
i wsta csmir i wzradoua sie
radostnie snie suoi scit czrn
20. duu zubu i snie se scitem i mlat
i nep(ro)nikaui helm

---

[1]) Вртятко полагаетъ на основаніи другихъ формъ этого имени, встрѣчающихся въ рукописи, что cts въ началѣ написано ошибкою вм. cst.

Čestmír a Vlaslav.

Neklan kaže vstáti k vojně,
kaže knieżeciemi slovy protiv [1]) Vlaslavu. [2])
Vstachu voje, vstachu k vojně,
vstachu na knieżecie slova protiv Vlaslavu.
Holedbáše se Vlaslav kněž vícestviem
nad Neklanem, nad slavným knězem.
Pustiáše [3]) meč i oheň v krajiny Neklaniny, [4])
i hlásáše nad hrabivými meči svojich [5]) vojinóv
pohaněnie Neklanu.
«V boj, Čmíře, [6]) vedi mé sbory! [7])
hadlivě ny pozýva [8]) nadutý Vlaslav.»
J vsta Čmír, i vzradova sě, [9])
radostně sně svój ščít črn dvú zubú,
i sně se ščítem i mlat, [10]) i nepronikavý helm; [11])

---

[1]) Výb. proti; [2]) въ этомъ произведеніи мы слѣдуемъ тому дѣленію стиховъ, которое находится въ Выборѣ, во всѣхъ другихъ изданіяхъ оставлено то, которое сдѣлано Ганкою въ его первомъ изданіи 1819 г. и которое можно видѣть на предыдущей страницѣ. Замѣтимъ кстати, что послѣ слова slovy въ Полигл. и изд. 1869 г. стоитъ запятая; [3]) Výb. púšťáše; [4]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [5]) изд. 1869 г. svoich; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. слово Čmíře не отдѣлено запятыми; [7]) Полигл. изд. и 1869 г. zbory; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. pozývá; [9]) Полигл нѣтъ запятой; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [11]) Полигл. и изданіе 1869 г. точка.

pode wsie drua
wlozie obieti bohom
Buino zuolase csmir na uoie
25. wskorsie uoie w rsadi idu
i tazechu p(rse)d sluncem zahe
i tazechu p(rse)s ues den i po slunci
tamo k pachrbu
aita sie uale dim po diedinach
30. i po diedinach stenanie zalostiuich hlasow
kto sezzie diedini
i kto rozplaka uase hlasi kto Vlaslau
poslednie budi ie(ho) w(ra)stuo
pomstu i pahubu
35. uoi moi na niei [1]) nesu
otuecechu uoieuodie cstmiru
kruuoi kruuoi skaredi
otehnase stada i sdiese horsie
w diedinach ohniem i meciem
40. wsie cie plzno biese
potrsie ie(ho) zloba kruta
i zaie voieuodu na(m)
i zazli sie cstmir na kruuoi
z siroku prsu
45. zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech
voini vece z iutra zahe
rozpalimi kutost [2]) wsiu
pohowte zemdlenim udom
50. Stoia hori vp(ra)uo
stoia hori wleuo

---

[1]) Въ фотографіи nan. По мнѣнію Вртятко послѣ н соскоблено iei. Догадка эта подтверждается замѣтными въ фотографіи значками, которые обыкновенно ставятся въ рукописи надъ i. Ганка читаетъ: nan; [2]) Ошибкою вм. krutost. Вртятко.

pode wše [1]) drva vložie oběti bohóm.
Bujno zvoláše Čmír na voje. [2])
Vskoře voje v řady jdú, [3])
i tažechu před sluncem záhé,
i tažechu přes veš [4]) deň, [5]) i po slunci, [6])
tamo k pachrbu.
Ajta sě valé [7]) dým po dědinách, [8])
i po dědinách stenánie žalostivých hlasóv.
«Kto sežže dědiny?
i kto rozplaka vaše hlasy? [9])
kto? Vlaslav?
Poslednie budi jeho vrastvo!
Pomstu i pahubu voji móji naň nesú.»
Otvecechu vojevodě Čmíru:
««Kruvoj, Kruvoj škaredý otehnáše stada [10])
i sděše [11]) hoře v dědinách [12]) ohněm i mečem. [13])
Vše, [1]) če plzno běše, [14]) potrě jeho zloba kruta,
i zaje vojevodu nám.»»
I zazli sě Čtmír [15]) na Kruvoj: [16])
z širokú prsú zloba sě mu rozevře
po všech [17]) po údech.
«Vojini!» — [18]) vece —
«z jutra [19]) záhé rozpálímy krutost všu: [20])
pohovte zemdleným údóm!» [21])
Stojá hory vpravo, [22])
stojá hory vlevo;

---

[1]) Výb. wsě; [2]) Výb. запятая; [3]) Výb. точка, послѣ которой начинается новая строфа; [4]) Výb. wes; [5]) Výb. den; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. слова i po slunci не отдѣлены запятыми; [7]) Полигл. vale; [8]) Полигл. знакъ восклицательный; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [10]) Výb. запятая; [11]) Výb. sdieše; Полигл. и изд. 1869 г. zděše; [12]) Полигл. слова переставлены: v dědinách hoře; [13]) Výb. точка съ запятой; [14]) Výb. bieše; [15]) Полигл. и изд. 1869 г. Čmír; [16]) Výb. нѣтъ никакого знака припинанія; въ другихъ изданіяхъ стоитъ запятая; [17]) Výb. wsěch; [18]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ восклиц. знака; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. zjutra; [20]) Výb. wsiu и точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ všiu и точка; [21]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [22]) Výb. w prawo; изд. 1869 г. v pravo; точно также и въ слѣдующемъ стихѣ w lewo и v levo.

na iich wrcholi na wisokei
zira iasne slunecko
horami zdie otsud
55. horami tam otud
tahu voie bituu w sobie nesu
ai tamo k hradu
hradu na skale tamo
kdie kruuoi uïezi Voimira
60. i ieho lepu dcers
iez zaie w hustie lese
tamo pod sedu skalu
i pohanie neklana [1]) knieze [2])
kruuoi neklanu obiece wieru
65. i podase wiernu ruku
obak hlase(m) tiem i ruku tu
uwadiese biedu na lud
ai wzhoru k uisnu bradu
ai k hradu voi tecte
70. i zamiesichu sie voi
i hrnuchu sie k hradu
po slouech udatna cstmira
iako ledouiti mraci
pokrich [3]) sie p(rse)dni scit na scit
75. zadni zapierachu sie na kopie
i w drua upriec zasazena za drua
i uis nad wrsinu lesa
drnkachu meci iich w hrad
biesnichu p(ro)tiw mecie(m)
80. z hrada tesaiucie(m)
rsuase na hradie kruuoi rsuanie(m) bika
rsuase chrabrost w suoie ludi

---

[1]) и [2]) Ганка читаетъ: nieklan kniez. Вртятко говоритъ: было «neklana knieze», а и е выскоблены. [3]) Ошибкою вм. pokrichu sie. Вртятко.

na jich vrcholi [1]) na vysokej [2])
zírá jasné sluněčko.
Horami zdě otsud,
horami tam otud [3]) tahu voje,
bitvu v sobě nesú.
«Aj tamo k hradu, hradu [4]) na skále,
tamo, [5]) kdě Kruvoj vězi [6]) Vojmíra i jeho lepú dceř,
jež [7]) zaje v hustě lese, tamo pod šedú skalú,
i pohaně Neklana kněze. [8])
Kruvoj Neklanu oběce vieru, i podáše věrnú ruku:
obak hlasem tiem [9]) i rukú tú uvaděše [10]) biedu na lud. [11])
Aj, [12]) vzhóru k vyšňu [13]) hradu,
aj, k hradu voji tecte!»
I zaměšichu sě voji, [14])
i hrnuchu sě k hradu
po slovech udatna Čmíra,
jako ledovití mraci.
Pokrychu sě přední ščít na ščít; [15])
zadní zapierachu sě na kopie, [16])
i v drva vpřieč [17]) zasazena za drva. [18])
I výš nad vršinú lesa drnkachu meči jich v [19]) hrad,
běsnichu protiv mečem z hrada tesajúciem.
Řváše na hradě Kruvoj řvániem býka, [20])
řváše chrabrost v svoje ludi,

---

[1]) Výb. запятая; [2]) Полигл. vysokéj. Этотъ стихъ во всѣхъ изданіяхъ отдѣляется отъ предыдущаго запятою, а въ Полигл. и изд. 1869 г. начинается союзомъ i, котораго нѣтъ въ рукописи; послѣ слова vysokej во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [3]) Výb. odtud; въ изд. 1869 г. ottuď; [4]) Výb. k hradu; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [6]) Výb. wězí; [7]) Полигл. již; [8]) Výb. двоеточіе; во всѣхъ изданіяхъ Nieklan kněz; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [10]) Výb. uvadieše; [11]) Výb. восклицательный знакъ; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. въ этихъ двухъ стихахъ нѣтъ никакихъ знаковъ припинанія, кромѣ восклицательнаго въ концѣ; [13]) Výb. vyšnu; [14]) Полигл. и изд. 1869 г., кромѣ точки послѣ слова mraci, нѣтъ знаковъ припинанія; [15]) Výb. послѣ přední запятая; въ другихъ изданіяхъ послѣ ščít — запятая; [16]) Výb. нѣтъ запятой; [17]) Výb. w přieč; [18]) Výb. точка съ запятой; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. u hrad; [20]) Výb. точка.

i mec ie(ho) padase v prazani
iako druo se skali a [1]) po horach
85. mno(ho) silnich dubow
tako ke hradu sie shlucie
neklanouich voinow
uele cstmir zzad uderiti na hrad
uele s p(rse)da p(rse)skociti hradbu
90. aita drua uisokorostla
w hustotie pod skalu
prsiklonichu k pewnei hradbie
po druech bi sie ualeli kladi
nad hlauami voiem
95. ai pod nimi z p(rse)da postaui sie silnich
muz k muzu sie tikachu druh druha
sirokima plecema
drua wlozichu na ramie prsiecz
i w del ie spewnichu vzemi
100. i podstauichu sebe dle drsiewce
i wzkocichu muzi na sie drua
rozlozichu kopie po ramenu
spiechu uzemi
wzkoci rsad trsietiech na wtere
105. ctwrtich na trzietie [2])
i patich az k wrchu ku hradouu
skad horsiechu mecie
skad sipiechu strsieli
skad sie rsiutichu bursiecie kladi
110. ai prud p(ra)zan iarno [3]) p(rse)se zdi tecie
zachuati wsiu silu w twrdie hradie
Wstup Voimirsie wstup s milu suu dceru

---

[1]) По мнѣнію Йпречковъ въ рукописи послѣ a пропущено iako. (Echth. d. K. H. стр. 191). [2]) trzietie, вѣроятно, вм. trsietie. По крайней мѣрѣ, это — единственное слово, въ которомъ встрѣчается rz вм. rs, соотвѣтствующихъ ř, во всей рукописи. Вртятко. [3]) Во всѣхъ изданіяхъ: urno. Вртятко основательно поправляетъ iarno и считаетъ это однимъ изъ важнѣйшихъ открытій въ чтеніи рукописи.

i meč jeho padáše v Pražany, [1])
jako drvo se skaly; [2]) a po horách mnoho silných dubóv: [3])
tako ke hradu se shluče Neklanových vojnóv.
Vele [4]) Čtmír [5]) zzad [6]) udeřiti na hrad,
vele [4]) spředa [7]) přeskočiti hradbu.
Ajta, [8]) drva vysokorostlá v hustotě pod skalú
přiklonichu k pevnej [9]) hradbě,
po drvech by sě válely klády nad hlavami vojem.
Aj, [10]) pod nimi zpředa [11]) postavi sě silných muž k mužu,
sie týkachu druh druha širokýma plecema. [12])
Drva vložichu na rámě [13])
přieč, [14]) i vdél ie [15]) spevnichu úžemi,
i podstavichu sebe-dle dřevce.
i vzkočíchu [16]) muži na sie drva,
rozložichu kopie po ramenú,
spěchu úžemi.
Vskoči řad třetiech na vteré,
čtvrtých na třetie,
i pátých až k vrchu ku hradovu: [17])
skad [18]) hořechu meče,
skad [18]) sipěchu [19]) střely,
skad [18]) sě řutichu [20]) búřiecie [21]) klády.
Aj, [10]) prud Pražan jarno [22]) přese [23]) zdi teče,
zachváti [24]) všu sílu v tvrdě hradě.
«Vstup, [25]) Vojmíře, vstup s milú suú dcerú,

---

[1]) Výb. точка и слѣдуетъ новая строфа; [2]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака припинанія; [3]) изд. 1869 г. точка съ запятой; [4]) изд. 1869 г. Velé; [5]) Výb. вездѣ Ctmír; въ другихъ изданіяхъ Čmír; [6]) Výb. z zad; [7]) Výb. s předa; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [9]) Полигл. pevnéj; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [11]) Výb. z předa; Полигл. и изд. 1869 г. spředa; [12]) Výb. точка съ запятой; [13]) Výb. запятая; [14]) Výb. нѣтъ запятой; [15]) Výb. i w délie; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. vskočichu; [17]) Výb. запятая; [18]) Výb. s kad; [19]) изд. 1869 г. šipěchu; [20]) Výb. řútichu; Полигл. řiutichu; [21]) Полигл. búřiúcie; [22]) Výb. и Полигл. urno; [23]) Полигл. и изд. 1869 г. přes; [24]) Полигл. zachvati; [25]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой.

pokrocz z uiezie uen wz rane blaho
tamo na skalu na skale uzrsies
115. krwaceti kruuoi pod sekiru mestnu
wznide Voimir w blahodieine iutro
wznide se suu dceru lepotuornu
i zrsie krwaceti w(ra)h suoi kruuoi
i posla cstmir korsist wratno lude(m)
120. s korsistiu wrace sie lepa dieua
i chtiese Voimir obiet wzdati boho(m)
w siem ze miestie w siem ze krocie slunce
wzhoru Voimirsie uece mu cstmir
nasi kroci chuataiu vicezit
125. nad Vlaslauem p(ro)dli w sluzbie bohom
bozi chtieiu stepati Vlaslaua [1])
kehdi slunce dokroci poledne
iest nam dokrociti na sie miesto
kdie uicestuie hlas voisk nasich wzhlasa
130. vet ti zbranie w(ra)ha tue(ho) poidi
wzradoua sie Voimir uele uele
wzuola skali hlase(m) w lese hlucznim
z mocna hrrdla uola k boho(m) tako
i wztrsiasu sie drua sira lesa
135. neziarste bozi suemu sluze
ez nepali obiet w dnesniem slunci
dluzna obiet boho(m) uece cestmir
a ninie nam na w(ra)hi pospieti
ninie wsedni ti na rucie konie
140. p(ro)letni lesi ielenie(m) skokem

---

[1]) Въ фотогр. а стерто и читается Vlaslau.

pokroč z věže ven [1]) vz-rané blaho [2]) tamo na skálu: [3])
na skále uzřieš krváceti Kruvoj pod sekerú [4]) mestnú!» [5])
Vznide Vojmír v blahodějné jutro,
vznide se svú dcerú lepotvornú,
i zře krvácet: vrah svój Kruvoj.
I posla Čtmír kořist vratno ludem; [6])
s kořistiú vrace sě lepá děva.
I chtěše [7]) Vojmír obět vzdáti bohóm [8])
v siem že miestě, v siem že kroce [9]) slunce.
«Vzhóru, [10]) Vojmíře!» [11]) vece mu Čtmír: [12])
«naši kroci chvátajú vicezit
nad Vlaslavem; [13]) prodli v službě [14]) bohóm! [15])
bozi chtějú stepati Vlaslava.
Kehdy slunce dokročí poledne,
jest nám dokročiti na sie miesto,
kdě [16]) vícestvie hlas vojsk našich vzhlásá.
Vet ti zbraně vraha tvého, pojdi!»
Vzradova sě Vojmír vele-vele,
vzvola skaly [17]) hlasem v lese hlučným,
z mocna hrdla vola k bohóm tako: [18])
— i vstřasú sě drvá šíra lesa — [19])
««Nezjařte, [20]) bozi, svému sluze,
ež nepálí obět v dnešniem slunci!»»
«Dlužna obět bohom», vece Čestmír:
«a nynie nám na vrahy pospěti.
Nynie vsedni ty na ručie [21]) konč,
proletni lesy jeleniem [22]) skokem [23])

---

[1]) Výb. запятая; [2]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [3]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [4]) изд. 1869 г. sekyrú; [5]) во всѣхъ изданіяхъ — точка; [6]) Výb. запятая; [7]) Výb. chtiešc; [8]) Výb. и изд. 1869 г. запятая; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. krocě; [10]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [12]) Výb. Ctimír; Полигл. и изд. 1869 г. Čstimír; [13]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [14]) изд. 1869 г. пропущенъ предлогъ v передъ službě; [15]) Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [16]) изд. 1869 г. kde; [17]) во всѣхъ изданіяхъ прибавленъ предлогъ s: s skaly; [18]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [19]) во всѣхъ изданіяхъ — двоеточіе послѣ lesa, и стихъ этотъ не поставленъ между двумя тире. По нашему мнѣнію, этотъ стихъ долженъ читаться непосредственно послѣ стиха: vzvola skaly hlasem v lese hlučným; [20]) во всѣхъ изданіяхъ прибавлено sě: nezjařte sě. Въ Полигл. и изд. 1869 г. зват. п. bozi не отдѣленъ запятыми; [21]) изд. 1869 г. ruče; [22]) Полигл. jeleniém; [23]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая.

tamo w dubrauu tam s cesti skala
bohom zmilena na ieie wrchu [1])
obietui bohom boho(m) suim spasam
za uicestuie w zadech za uicestuie w p(rse)die
145. neze sie poznaie ze slunce pokroci
na twrdosti nebes stupis tamo na miesto
a neze slunce postupi
vterim kroke(m) i kroke(m) trsietiem
nad wrsini lesne doidu woie tamo
150. kdie obiet tuoie pouieie w slupech [2]) dimu
i pokorsi sie wsie voiska tudi iduce
i wsiede Voimir na rucie konie
p(ro)letie lesi ieleniem skoke(m)
tamo w dubrauu na drahu k skale
155. na wrsie skali zanieti obiet
bohom suim spasam
za uicestuie w zadech za uicestuie v predie
iim obietowa krauicu buinu
srst czruena [3]) po nie sie lskniese
160. ialowku siu kupi od [4]) pastuchi
u uwale tam v wisokei trauie
dada za niu kon i s uzdu
Plapolase obiet i blizise sie voi
k uualu i z uuala wzhoru w dubrauu
165. voi ozuucieni hluke(m)
idu po iednom oruzie nesuce
p(ro)kni ida kol obieti.bohom slauu hlasase
i zachazeie zezuucie nemeskase
i kehdi dochazese posleda voiew
170. wzkoci Voimir na suoi rucie [5]) komon

---

[1]) Послѣднія три буквы стерты въ подлинникѣ, но въ фотографіи слѣды ихъ довольно ясны; безъ сомнѣнія стерты онѣ были для того, чтобы поправить на «wrsie». Вртятко. [2]) Первыя три буквы стерты, и еще видно. Вртятко. [3]) Въ рукописи сохранилось cz..uena; было ли czer или czr рѣшить трудно. Въ изданіи Ганки 1819 г. czruena. Вртятко. Мы удержали это правописаніе. [4]) Въ предлогѣ od — буква d выскоблена. Вртятко. Въ изд. Ганки ot. [5]) Въ рукописи ruci: e — выскоблено. Вртятко.

tamo v dúbravu: [1])
tam s cesty skála bohóm zmilena; [2])
na jeje vrchu [3]) obětuj bohóm,
bohóm svým spásám, [4])
za vícestvie v zadech, za vícestvie v předě.
Neže sě poznaje, že slunce pokroči na tvrdosti nebes,
stúpiš tamo na miesto;
a neže slunce postúpí vterým krokem [5])
i krokem třetiem nad vršiny lesné,
dojdú voje tamo, kdě obět tvoje pověje v slúpech dymu, [6])
i pokoři sě vše [7]) vojska [8]) tudy idúce.»
I vsěde Vojmír na ručie koně,
proletě lesy jeleniem skokem [9])
tamo v dúbravu na dráhu k skale,
na vrše skály zanieti obět
bohóm svým spásám [10])
za vicestvie v zadech, za vicestvie v předě.
Jim obětova kravicu bujnú,
srst črvená po nie [11]) sě lskněše. [12])
Jalóvku siu kúpi od [13]) pastuchy
v úvale tam [14]) u vysokej trávě,
dada za niu kóň i s uzdú.
Plápoláše obět. [15])
I blížíše [16]) sě voji k úvalu, [17])
i z [18]) úvala vzhóru v dúbravu [19])
voji, [20]) zvučeni hlukem,
jdú po jednom, [21]) oružie nesúce.
Prokní, [22]) ida kol oběti, bohóm slávu hlásáše
i, zacházeje [23]) zezvuče, [24]) nemeškáše.
I kehdy docházeše [25]) posleda vojev,
vzkoči [26]) Vojmír na svój ručí komoň,

---

[1]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [2]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. vršc; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [7]) Полигл. vojsky; [8]) Výb. wsě; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [10]) Výb. запятая; [11]) изд. 1869 г. po niej; въ Полигл. po niéj; [12]) Výb. lsknieše и точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [13]) во всѣхъ изданіяхъ ot; [14]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [15]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака; [16]) Výb. i blíží sě; [17]) Полигл. точка съ запятой; [18]) Výb. и Полигл. iz; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [20]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [21]) Полигл. нѣтъ запятой; [22]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [23]) Výb. запятая; [24]) изд. 1869 г. zezvúče(t); во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [25]) Výb. docházéše; [26]) Výb. wzskoči; Полигл. и изд. 1869 г. vskoči.

tucne kiti i plece nalozi
sesti iezdcem za uoi
i idese voisko wsiemi kroki slunce
az pod polednie slunce
175. tamo na rowni ocekauase ie voiwni Vlaslau
ot lesa k lesu stase ieho sila
sila stase petkrat wiecse p(ra)zan
iako z m(ra)cen z niei wznikase ieket
lanie psow p(rse)mnoha mnostuie
180. trudno nam waleti s tiemi w(ra)hi
kii palicu malo kdi zadrzi
tako Voimir na cieze csmir uece
viehlasno to w sukromi mluwiti
viehlasno sie hotouati na wsie
185. cie(mu) cielo p(ro)tiw skale wzp(rse)ci
liska obludi tur iarohlaui
zdie ny uidieti Vlaslauu s hori
rucie dolow kolkol wrcha sie(ho)
bi wzdad bili kto v p(rse)die biechu
190. opacz chodi tako dole(m) hori
a sie sdiese Voimir i sdiese csmir
i hrnu sie voiska kolkol hori
i hrnu sie voiska deuietikrat
tako w(ra)ho(m) wzmnozichu sua cisla
195. tako w(ra)ho(m) wzmnozichu iich strachi
rostupichu sie po niznie(m) chwrasti
bi sie lsknula bran iich w zrace w(ra)ho(m)
i bi leske(m) naplnema hora
nalit wirazi cstmir se zastupe(m)
200. zastup sien bie cztirsie hlukow cietni

tučné kýty i plece naloži šesti jezdcem za voji. [1])
J ideše vojska všemí kroky slunce [2])
až pod polednie slunce. [3])
Tamo na rovni očekáváše je vojivný Vlaslav; [4])
ot lesa k lesu stáše jeho síla,
síla stáše pětkrát věčšé Pražan; [5])
jako z mračen, [6]) z niej [7]) vznikáše jeket,
lánie psóv přemnoha mnostvie
««Trudno nám váleti s těmi vrahy: [8])
kyj palicu málokdy zadrží»». —
Tako Vojmír. — [9]) Načeže Čmír [10]) vece:
«Věhlasno to v súkromí [11]) mluviti,
věhlasno sě hotovati na vše. [12])
Čemu čelo protiv skále vzpřieci? [13])
liška obludí tur jarohlavý. [14])
Zdě ny viděti Vlaslavu s hóry:
ruče dolóv kolkol vrcha sieho. [15])
by vzad byli, kto u předě běchu; [16])
opač chody tako dolem hory».
A sie zděše [17]) Vojmír, i zděše [17]) Čmír. [18])
i hrnu sě vojska kolkol hory,
i hrnu sě vojska devětikrát.
Tako vrahóm vzmnožichu svá čísla, [19])
tako vrahóm vzmnožichu jich strachy.
Rostúpichu [20]) sě po nižniem chvrastí,
by sě lsknula braň jich v zrace vrahóm; — [21])
i by leskem naplnema hora. [22])
Nalit vyrazi Čtmír se zástupem; — [23])
zástup sien bě čtyřie hlukóv četný — [24])

---

[1]) изд. 1869 г. za voj; [2]) Полигл. запятая; [3]) Výb. точка съ запятой; [4]) Výb. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточіе; [5]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка; [6]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [7]) Полигл. niéj; [8]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [9]) Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [10]) Výb. Ctmír; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. súkromi; [12]) Výb. wsě; [13]) Полигл. и изд. 1869 г. vspřieci; [14]) въ изд. 1869 г. — двоеточіе, [15]) Výb. seho; [16]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [17]) Výb. sdieše; [18]) Výb. Ctmír и точка съ запятой; [19]) изд. 1869 г. точка; [20]) во всѣхъ изданіяхъ rozstúpichu; [21]) Výb. точка съ запятой; Полигл. точка; изд. 1869 г. запятая; [22]) Полигл. naplněma hora и точка съ запятой; изд. 1869 г. naplněma hora; [23]) Výb. запятая; Полигл. запятая и тире; въ изд. 1869 г. — тире; [24]) Výb. точка съ запятой.

s niem ze stienow lesniech wirazi trsas
trsas osiede cetne voie w(ra)ho(m)
wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa
rozprnu sie rsadi semo tamo.
205. Voimir wnoci na ne chrabru ruku
i zastupi uwal na wzchod na pol
w bok sie staui p(ro)tiwo Vlaslauu
ai rsicie les rswanie(m) iz uwala
iakbi hori s horami ualeli
210. i wsie drua w sebe rozlamali
i uiskoci Vlaslau p(ro)tiw csmiru
i uirazi csmir p(ro)ti Vlaslauu
w lutu siecz ranu opiet ranu
srazi Vlaslaua dolow
215. Vlaslau strasno po zemi sie koti
i w bok i w zad wstati nemozese
morena iei sipase w noc czrnu
kipiese krew ze silna Vlaslaua
po zelenie trawie w siru zemiu tecie
220. ai a wiide dusa z rswucei hubi
wiletie na druo a po druech
siemo tamo doniz mrtew nezzen
vleku se v Vlaslaua [1]) suci
upiechu wzhoru na stran otsud

[1]) Въ рукописи ошибочно: v Vlaslaslaua.

s niem ze stienóv lesniech vyrazi Třas,
Třas osědě četné voje vrahóm: [1])
vzad, vzad! [2]) strachy [3]) jim by ze vša [4]) lesa: [5])
rozprnú sě řady semo [6]) tamo.
Vojmír vnoči na ně chrabrú rukú,
i zastúpi úval na vzchod [7]) na pól,
v bok sě stavi protivo Vlaslavu.
Aj, [8]) řiče [9]) les řvániem iż úvala,
iakby [10]) hory s horami válely [11])
i vše drva v sebe rozlámaly.
J vyskoči [12]) Vlaslav protiv Čmíru, [13])
i vyrazi Čmír [14]) proti Vlaslavu
v lutú sěč; [15]) ranú, opět ranú [16])
srazi Vlaslav dolóv.
Vlaslav strašno po zemi sě koti,
i v bok, i v zad, [17]) vstáti [18]) nemožeše: [19])
Mořena jej sipáše [20]) v noc črnu. [21])
Kypěše [22]) krev ze silna Vlaslava,
po zelené třávě v syrú zemiu teče. [23])
Aj, [24]) a vyjde duša z řvúcej [25]) huby,
vyletě na drvo, a po drvech
sěmo tamo, doniž mrtev neżżen. [26])
Ulekú sě u Vlaslava súcí, [27])
upěchu [28]) vzhóru na stráň otsud [29])

---

[1]) Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — точка; [2]) Výb. Wzad! wzad! —; Полигл. vzad, vzad,; въ изд. 1869 г. «Vzad, vzad!»; [3]) во всѣхъ изданіяхъ: strach i jim by ze vša lesa; потому что by принимается за 3 л. ед. числа; но такъ какъ ф. by можетъ быть употребляема вм. ф. bychu (см. Šaf. Elem. d. altböhm. Gram. 1867. стр. 112) и такъ какъ въ стихѣ 195 говорилось о страхахъ, т. е. во множественномъ числѣ, и наконецъ, такъ какъ подобная же форма (mraky) въ именит. п. множ. ч. встрѣчается въ III, стихъ 189, то я и осмѣливаюсь предложить свое чтеніе этого мѣста; [4]) Výb. wsia; [5]) Výb. и Полигл. точка съ запятой; [6]) Výb. sěmo; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. vschod; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [9]) Výb. řičie; [10]) изд. 1869 г. iak by; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [12]) Полигл. vyskočil; [13]) Výb. Ctmíru; въ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [14]) Výb. Ctmír; [15]) Výb. и Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточіе; [16]) Полигл. — тире; [17]) Výb. wzad; въ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [18]) изд. 1869 г. státi; [19]) Полигл. точка съ запятой; [20]) Полигл. sypáše; изд. 1869 г. šípáše; (Jir. Echth. d. K. H. § 4 стр. 9 sipati (sypati) — sopire, soporare); [21]) Полигл. запятая; [22]) Výb. kypieše; [23]) Výb. точка съ запятой; въ изд. 1869 г. — запятая; [24]) изд. 1869 г. двоеточіе; [25]) Полигл. řvúcéj; [26]) Полигл. nezžen; изд. 1869 г. nesžen; [27]) Výb. jsúcí; Полигл. и изд. 1869 г. jsúci; [28]) Полигл. и изд. 1869 г. i upěchu; [29]) Výb. запятая.

225. skrito p(rse)d csmirowim vide(m)
p(rse)d csmire(m) Vlaslauoboice(m)
Zewzni uicestuie k neklanu [1])
radostnu vchu i zraci sie korsist
neklanouu radostnu oku.

---

[1]) Вртятко предполагаетъ здѣсь описку вм. neklaninu. Йиречки читаютъ neklaniu древ. прилагат. притяжательная форма. (См. Echth. d. K. H. стр. 198).

skryto před Čmírovým [1]) videm,
před Čmírem [2]) Vlaslavobojcem.
Zevzni [3]) vícestvie k Neklaňu [4]) radostnu uchu,
i zrači [5]) sě kořist Neklanovu radostnu oku.

---

[1]) Výb. Ctmírovým; [2]) Výb. Ctmírem; [3]) изд. 1869 г. zevzní; [4]) Výb. и Полигл. Neklanu; изд. 1869 г. Neklanovu (Echth. d. K. H. 198 стр. neklaniu); [5]) изд. 1869 г. zračí.

V.

Pocina sie o slaunem siedani.

Znamenaite starsi mladi
o potkach i o siedani
biese druhdi kniez zalabski
kniez slauni bohati dobri
5. ten imiese dcers iedinu
sobie i wsiem milu uele
ta dci na diw sliczna biese
tiela vrostleho krasnie
lice imiese owsie(m) biele
10. na licech rumenci ktuiechu
oci iako nebe iasne
i po ieiei bielei siii
wlasi zlatostuuci uieiu
v prstencech skadersieni
15. ai druhdi kniez kaze poslu
bi sie pani wsici snieli
na hrad na hodi uelike
i kdaz bie den ustaueni
sniechu sie sem wsici pani
20. z dalnich zemi z dalnich wlasti
na h(ra)d kniezu na sie hodi
wzezni hlahol trub i kotlow
pani ku kniezu sie hrrnu

Ludiše i Lubor.

Znamenajte, [1]) staří, [2]) mladí, [3])
o pótkách i o sědání.
Běše [4]) druhdy kněz Zálabský,
kněz slavný, bohatý, dobrý;
ten iměše [5]) dceř jedinu,
sobě i všem [6]) milu vele.
Ta dci na div slična běše: [7])
těla urostlého krásně; [8])
lice iměše [5]) ovšem bielé,
na licech ruměnci ktvěchu; [9])
oči jako nebe jasné,
i po jejej [10]) bielej [11]) šíji
vlasy zlatostvúcí vějú,
u prsténcech skadeřeny. [12])
Aj, [13]) druhdy kněz kaže poslu,
by sě páni všici [14]) sněli [15])
na hrad [16]) na hody veliké.
J kdaž bě deň [17]) ustavený,
sněchu sě sem všici [14]) páni
z dalných zemí, z dalných vlastí
na hrad knězu [16]) na sie hody.
Vzezni [18]) hlahol trub i kotlóv.
Páni ku knězu sě hrnú, [19])

---

[1]) Во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [2]) Полигл. — нѣтъ запятой; [3]) Výb. нѣтъ запятой; [4]) Výb. bieše; [5]) Výb. imieše; [6]) Výb. wsěm; [7]) Výb. bieše; въ Полигл. и изд. 1869 г. — запятая; [8]) Полигл. запятая; [9]) Výb. ktwiechu; [10]) Полигл. jejéj; [11]) Полигл. bieléj; [12]) Полигл. skadeřěni; [13]) Полигл. нѣтъ запятой; [14]) Výb. wsici; [15]) изд. 1869 г. вѣроятно, опечаткою, точка; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [17]) Výb. den; [18]) Полигл. и изд. 1869 г. vzezně; въ Výb. стихъ этотъ отнесенъ къ предыдущей строфѣ; [19]) Výb. hrnu.

poklonichu sie tu kniezu
25. i knieni i lepei dcersi
za p(rse)dluhe stoli sedu
p(ro)kni rozenie dle sueho
nosichu iedenie diua
i nosichu pitie medna
30. i bi hodouanie hluczne
i bi hodouanie slaune
rostupi sie sila u udech
rostupi sie bodrost w mislech
w ta dobi kniez uece panom
35. muzie nebudi vas taino
s kakich p(rsie)cin ste sie snieli
statni muzie iaz chcu zuiesti
kaci z uas mi naiplznei
w mirsie ualku mudro zdati
40. uezdi nam susiede niemci
die kniez prsetrze [1]) sie ticho
ot stolow tu wztachu [2]) pani
poklonichu sie tu kniezu
i knieni i lepei dcersi
45. Kotli trubi sliseti znoua
wsie sie ku sedaniu stroii
tu p(rse)d hradem w sire luce
wzuisi na pawlaci krasne
sediese kniez starostami
50. sedie knieni s zemankami
i ludise s dieuicemi
i kaze kniez zemanom suim
kto chtie prui na sedanie
ti iaz kniez sam ustanowiu
55. i kaze kniez na strsiebora

---

[1]) Въ рукописи p(rse)rsetrzesie, очевидно, описка. Ганка въ изд. 1819 г. переписалъ: prsetrzesie, выпустивъ черточку, пересѣкающую букву p горизонтально подъ головкой буквы, т. е. счелъ ее лишнею; потому что, не смотря на нее, въ рукописи есть еще слогъ rse, который постоянно замѣняется этою черточкою въ другихъ мѣстахъ. [2]) wztachu въ другихъ мѣстахъ (см. IV, 4, 5) wstachu. Разность этого правописанія можно объяснять тѣмъ, что при стеченіи звуковъ z и s — ибо полная форма будетъ wzstachu — въ древнемъ письмѣ выпускался который нибудь изъ этихъ звуковъ.

poklonichu sě tu knězu, [1])
i knění, [2]) i lepej [3]) dceři; [4])
za předlúhé stoly sedú, [5])
prokní rozonie-dle svého.
Nosichu jedenie divá,
i nosichu pitie medná: [6])
i by hodovánie hlučné,
i by hodovánie slavné. [7])
Rostúpi [8]) sě síla v údech,
rostúpi [8]) sě bodrost v myslech.
V ta doly kněz vece pánóm:
«Mužie! [9]) nebudi vas tajno,
s kakých přiečin [10]) ste [11]) sě sněli. [12])
Statní mužie! [9]) jaz chcu zvěsti, [13])
kací z vás mi najplznějí.
V míře válku múdro ždáti;
vezdy nám súsědé němci.»
Die kněz. [9]) Přetrže sě ticho: [14])
ot stolóv tu vztachu [15]) páni,
poklonichu sě tu knězu, [16])
i knění, [17]) i lepej dceři.
Kotly, truby slyšeti [18]) znova: [19])
vše [20]) sě ku sědániu [21]) strojí. [22])
Tu před hradem v šíré [23]) lúce [24])
vzvýši [25]) na pavlači krásné [26])
seděše [27]) kněz (s) [28]) starostami,
sedě [27]) knění s zemankami [29])
i Ludiše s děvicemi.
J kaže kněz zemanóm svým:
«Kto chtie prví na sědánie,
ty jaz kněz sám ustanoviu.»
I káže kněz na Střebora:

---

[1]) Výb. нѣтъ запятой; [2]) Výb. нѣтъ запятой; въ другихъ изданіяхъ kněni; [3]) Полигл. lepéj; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [6]) Výb. точка съ запятой; [7]) Полигл. запятая; [8]) во всѣхъ изданіяхъ rozstúpi; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [10]) Полигл. priečin; Výb. и изд. 1869 г. příčin; [11]) изд. 1869 г. jste; [12]) Výb. двоеточіе; [13]) Výb. zwiesti; [14]) Výb. точка съ запятой; [15]) во всѣхъ изданіяхъ vstachu; [16]) Výb. нѣтъ запятой; [17]) Výb. нѣтъ запятой; [18]) Výb. slyšeť; стихъ этотъ отнесенъ къ предыдущей строфѣ; [19]) Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [20]) Výb. wsě; [21]) Výb. sědáňu; [22]) Výb. нѣтъ знака препинанія; [23]) Полигл. и изд. 1869 г. širé; [24]) Výb. точка; [25]) Výb. wz-wýši и запятая; [26]) Výb. запятая; [27]) Výb. sedie; [28]) Výb. se; [29]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая.

strsiebor ludislaua ziua
wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
prudko p(ro)tiw sobie hnasta
60. dluho spolu zapasista
ez drsiewce oba zlamasta
i tak vondana biesta
oba z drahi wistupista
zewznie hlahol trub i kotlow
65. i kaze kniez suim zemano(m)
kto chtie vtersi na siedanie
abi knieni stanouila
knieni na srpose kaze
srpos spitibora ziua
70. wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
i hna srpos w spitibora
wisadi iei z twrda siedla
sam sie s konie rucie wrzie
75. oba dobista tu meci
raz po raze w czrna sciti
iiskri wzprchu z crnu scitu
spitibor sipose [1]) sece
srpos w chladnu zemiu pade
80. i oba sta vnauena
oba z drahi wistupista
zewznie hlahol trub i kotlow
J kaze kniez zemano(m) suim
kto chtie trsieti na siedanie
85. bi ludise stanouila
kniezna na lubora kaze
lubor bolemira ziua

---

[1]) Ошибкою вм. srpose.

Střebor Ludislava zývá. [1])
Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú,
prudko protiv sobě hnasta,
dlúho spolu zápasista,
ež dřevce oba zlámasta.
I tak uondána běsta,
oba z dráhy vystúpista.
Zevzně [2]) hlahol trub i kotlóv.
I káže kněz svým zemanóm: [3])
«Kto chtie vteří na sědánie,
aby knění stanovila.» —
Knění na Srpoše káže; [4])
Srpoš Spytibora [5]) zývá.
Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú.
I hna Srpoš v Spytibora,
vysadi jej z tvrda sědla,
sám sě s koně ruče vrže.
Oba dobysta tu mečí [6])
ráz po ráze v črna ščíty: [7])
jiskry vzprchú z črnú ščítú. [8])
Spytibor [9]) Srpoše seče; [10])
Srpoš v chladnú zemiu pade. [11])
I oba sta unavena,
oba z dráhy vystúpista.
Zevzně hlahol trub i kotlóv.
I káže kněz zemanóm svým:
«Kto chtie třetí na sědánie,
by Ludiše stanovila.» —
Kněžna na Lubora káže:
Lubor Bolemíra zývá.

---

[1]) изд. 1869 г. zýva; [2]) Výb. zewznie; [3]) во всѣхъ изданіяхъ для стиха и согласно съ стих. 52 — zemanóm svým. Въ Полигл. этотъ стихъ съ предыдущимъ составляетъ особое двустишіе; въ изд. 1869 г. этотъ стихъ составляетъ второй стихъ новой строфы, которая начинается предыдущимъ стихомъ; послѣ svým — запятая; [4]) Výb. — запятая; [5]) Полигл. Spitibora; [6]) Полигл. meči; [7]) Výb. и Полигл. — запятая; [8]) Výb. точка съ запятой; [9]) Полигл. Spitibor; [10]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой.

wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
90. rucie w ohradu sie hnasta
p(ro)tiw sobie zamiersista
srazista sie oscepoma
bolemir sie s konie koti
scit mu daleko zaletie
95. otnesu iei chlapi z drahi
zewznie hlahol trub i kotlow
lubor na rubose ziua
rubos rucie na kon wzkoci
prudko na lubora zene
100. lubor kopie mecie(m) p(rse)tie
krsepce w helm mu wrazi ranu
rubos waze(m) s konie spade
otnesu iei z drahi chlapi
wzczni hlahol trub i kotlow
105. lubor na zemani ziua
kto sic chtieiu se mnu biti
tiem w ohradu siemo ieti
i bi houor mezi pani
lubor na ohradie zdase
110. witcie zdeslau dluhe drsieuce
i na drsiewci tursi hlaua
wzkoci na ors iarobuini
hrdiuimi sloui uece
p(ra)died zbi diua tura
115. ocik zahna niemcew sbori
skusi lubor chrabrost moiu
i tu p(ro)tiw sobie hnasta
hlauama w sebe wrazista
ai oba s koniu spadesta
120. rucie zdie mecie dobista

Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú,
ruče v ohradu sě hnasta,
protiv sobě zaměřista,
srazista sě oščepoma: [1])
Bolemír sě s koně koti; [2])
ščít mu daleko zaletě; [3])
otnesú jej chlapi z dráhy.
Zevzně hlahol trub i kotlóv.
Lubor na Ruboše zývá: [4])
Ruboš ruče na kóň vzkoči, [5])
prudko na Lubora žene; [4])
Lubor kopie mečem přetě,
křepce v helm mu vrazi ránu;
Ruboš vazem s koně spade; [6])
otnesú jej chlapi z dráhy.
Vzezni [7]) hlahol trub i kotlóv.
Lubor na zemany zývá: [8])
«Kto sě chtějú se mnú bíti,
těm v ohradu sěmo jeti!» [9])
I by hovor mezi pány;
Lubor na ohradě ždáše.
Vytče Zdeslav dlúhé dřevce, [10])
i na dřevci tuří hlava;
vzkoči [5]) na oř jarobujný,
hrdivými slovy vece:
«Praděd [11]) zbi diva tura,
očík [12]) zahna Němcev sbory: [13])
skusi [14]) Lubor chrabrost moju!» [15])
I tu protiv sobě hnasta,
hlavama v sebe vrazista,
aj oba s koniú spadesta; [9])
ruče zdě meče dobysta,

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [2]) изд. 1869 г. kotí; во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [3]) изд. 1869 г. zaletic; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая (см. стр. 81, прим. 1); [5]) Výb. wzskoči; Полигл. и изд. 1869 г. vskoći; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [7]) изд. 1869 г. vzezně; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. zýva; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [10]) Полигл. точка съ запятой; [11]) во всѣхъ изданіяхъ для стиха прибавлено: mój; [12]) во всѣхъ изданіяхъ otčík; [13]) Полигл. и изд. 1869 г. zbory и точка съ запятой; [14]) изд. 1869 г. skusí; Výb. zkusi; [15]) Полигл. и изд. 1869 г. точка.

opiesala zapasista
krsiepce meciema machasta
kol sie rozlehachu razi
lubor sie k niemu prsiboci
125. meciem kruto w helm mu secie
helm sie roskoci w dua kusi
meciem w mecz uderi ranu
i mecz wzletie za ohradu
zdeslau sie na zemiu wrze
130. zewzni hlahol trub i kotlow
okluci lubora panstuo
i uede iei p(rse)de knieze
p(rse)d knieni i p(rse)d ludisu
ludise mu wienec staui
135. z duboueho uienec [1]) listie
zewznie hlahol trub i kotlow.

---

[1]) Въ изд. Ганки 1819 г. uienec zduboueho.

opěšalá zápasista, [1]
křepce mečema máchasta,
kol sě rozlehachu [2]) rázy. [3])
Lubor sě k němu přiboči,
mečem kruto v helm mu seče; [4])
helm sě roskoči [5]) v dva kusy;
mečem v meč udeři ránu,
i meč vzletě za ohradu: [6])
Zdeslav sě na zemiu vrže.
Zevzni [7]) hlahol trub i kotlóv.
Okluči Lubora panstvo,
i vede jej přede kněze,
před knění i před Ludišu. [8])
Ludiše mu věnec stavi, [9])
z dubového věnec listie.
Zevzně hlahol trub i kotlóv.

---

[1]) Полигл. точка; [2]) Полигл. rozléhachu; [3]) Полигл. rázi; [4]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [5]) Výb. rozskoči; Полигл. и изд. 1869 г. rozkoči; [6]) Полигл. точка съ запятой; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. zevzně; [8]) Výb. двоеточіе; [9]) изд. 1869 г. staví.

VI.

Pocina sie o uelike(m) pobiti. [1])

S czrna lesa uistupuie skala
na skalu uistupi silni zaboi
obzira kraiini na wsie st(ra)ni
zamuti sie ot kraiin ote wsiech
5. i zastena placiem holubinim
siedie dluho i dluho sie mutie
i wzchopi sie wzhoru iako ielen
dolow lesem lesem dluhopustim
bistro spiechase ot muze k muzu
10. ot silna k silnu po wsickei wlasti
kratka sloua ke wsiem skrito riecie
pokloni sie boho(m) otsud k druhu spiecha
i minu den prui i minu den vteri
i kdaz za trsietie(m) luna w noci biese
15. sniechu sie muzie siemo w les czrn
k niem zdie zaboi otuede ie w uwal
w ponizeni uwal hlubokeho lesa
stupi zaboi nainizeie dolow
wze uarito zuucno

---

[1]) Въ Полигл. и изд. 1869 г. дѣленіе стиховъ принято другое, чѣмъ въ изд. Ганки 1819 г.; а именно: 23 и 24 стихи вмѣстѣ составляютъ въ Полигл. одинъ стихъ, 28 и 29 — вмѣстѣ; 30 и 31 — вмѣстѣ; 32 и 33 — вмѣстѣ; 36 и 37 — вмѣстѣ; 43 и 44 — вмѣстѣ; 45 и 46 — вмѣстѣ; 68 и 69 — вмѣстѣ; 121 и 122 — вмѣстѣ; 143 раздѣленъ такъ: слово: w ludiek отнесено къ слѣдующему стиху; стихи: 145, 146 и 147 раздѣлены въ Полиглоттѣ только на два стиха: 1-й оканчивается словомъ hna; 155 и 156 — вмѣстѣ; 200 и 201 — вмѣстѣ; 218 и 219 — вмѣстѣ; поэтому въ Полиглоттѣ, а также и въ изд. 1869 г. всего 242 стиха.

Záboj, Slavoj a Ludiek.

S [1]) črna lesa vystupuje skála,
na skálu vystúpi silný Záboj,
obzírá krajiny [2]) na vše [3]) strany; [4])
zamuti sě ot krajin ote všech [5])
i zastona pláčem holubiným.
Sědie [6]) dlúho, i dlúho sě mútie. [7])
I vzchopi [8]) sě vzhóru, [9]) jako jelen, [10])
dolóv lesem, lesem dlúhopustým, [10])
bystro spěchaše [4]) ot muže k mužu,
ot silna k silnu [4]) po wšickej [11]) vlasti; [12])
krátká slova ke všem [13]) skryto řeče,
pokloni sě bohóm,
otsud k druhu spěchá. [14])
I minu deň prvý, i minu deň vterý, [7])
i, [15]) kdaž za třetiem luna v noci běše, [16])
sněchu sě mužie sěmo v les črn; [17])
k niem [18]) zdě Záboj, [9])
otvede je v úval,
v ponížený [19]) úval hlubokého lesa.
Stúpi Záboj najnížeje [20]) dolóv,
vze varyto [21]) zvučno:

---

[1]) Изд. 1869 г. Z; [2]) Полигл. krajini; во всѣхъ изданіяхъ obzira; [3]) Výb. wsě; [4]) Výb. запятая; [5]) Výb. wsěch, и во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [6]) Výb. sedie; Полигл. и изд. 1869 г. sedě. Дѣленіе стиховъ мы предлагаемъ здѣсь то, которое въ Выборѣ; [7]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ запятая; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. vschopi sě; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [10]) Výb. нѣтъ запятой; [11]) Výb. wsickej; Полигл. všickéj; [12]) Výb. и Полигл. точка; въ изд. 1869 г. — запятая; [13]) Výb. wsěm; [14]) во всѣхъ изданіяхъ spěcha; [15]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [16]) Výb. biešc; [17]) Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [18]) Výb. něm; въ другихъ изданіяхъ nim; [19]) Полигл. ponižený; [20]) изд. 1869 г. nejnížeje; [21]) Výb. varito.

20. Muzie bratrsckich srdec
iiskrenich zrakow
uam pieiu nainizi z dola piesn
ide z srdce me(ho)
z srdce nainizeie
25. pohruzena w hori
otcik zaide k otcem
ostaui w diedinie dietki suoie
i suoie lubice
i nersiece nikomu
30. batio ti mluui k niem
oteckimi sloui
i p(rsi)ide cuzi
usilno w diedinu
i cuzimi sloui zapouida
35. i kak sie zdie w cuzei wlasti
ot iutra po uecier
tako bie se [1]) zdieti
dietkam i zena(m)
i yedinu druzu na(m) imieti
40. po puti wsiei z uesni po moranu
i uihanie z haiew wsie krahuie
i kaci bozi w cuzei wlasti
takim sie klanieti zdie
iim obiecati obiet
45. i nesmiechu sie biti
w cielo p(rse)d bohi
ni w sumrki iim [2]) dauati iesti
kamo otcik dauase krmie bohom
kamo k nie(m) hlasat chodiuase
50. posiekachu wsie drua
i rozhrusichu wsie bohi

---

[1]) Se ошибкою вм. sie. Вртятко. [2]) Эта форма показываетъ, что слѣдуетъ читать и въ 44 стихѣ не i im obiecati obiet какъ у Ганки и въ Полигл., а iim obiecati obiet.

«Mužie bratrských srdec, [1]) jiskrených zrakóv!
vám pěju najníží z [2]) dola [3])
piesň: [4]) ide z srdce mého,
z srdce najnížeje pohrúžena v hoři. [5])
«Otčík zajde k otcem,
ostavi v dědině dietky svoje i svoje lubice, [6])
i neřeče nikomu:
««Batio! [7]) ty mluvi k nim otecký mi slovy.»»
I přijde [8]) cuzí úsilno v dědinu,
i cuzími slovy zapovída. [9])
I kak sě zdě [10]) v cuzej vlasti ot jutra po večer,
tako bě sě [11]) zdieti dietkam i ženam; [12])
i jedinu družu nám imieti
po púti všej [13]) z Vesny po Moranu.
I vyhánie z hájev vše krahuje;
i kací bozi v cuzej [14]) vlasti,
takým sě klaněti zdě, jim [15]) oběcati obět.
I nesměchu [16]) sě bíti v čelo před bohy,
ni v súmrky jim dávati jésti. [17])
Kamo otčík dáváše krmě bohóm, [18])
kamo k nim hlásat chodíváše, [19])
posěkachu vše drva [12])
i rozhrušichu vše bohy.»

---

[1]) во всѣхъ изданіяхъ вмѣсто запятой прибавленъ союзъ i; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. zdola; [3]) Výb. двоеточіе; [4]) Výb. нѣтъ никакого знака препинанія; въ другихъ изданіяхъ — точка; [5]) Výb. hori и восклицательный знакъ; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [8]) Výb. přiide; Полигл. přijide; [9]) изд. 1869 г. zapovieda; Výb. точка съ запятой; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [10]) Výb. zdie; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. běše; [12]) Výb. запятая; [13]) Výb. wsěj; Полигл. všéj; [14]) Полигл. cuzéj; [15]) Výb. и въ изд. 1869 г. i jim; въ Полигл. i im; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ союза i; [17]) Výb. jiesti; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [18]) Полигл. точка съ запятой; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой.

ai ti zaboiiu ti pieies srdce k srdcu
piesnu z strsieda horsie iako lumir
ki sloui i pieniem biese pohibal
55. Visehrad i wsie wlasti
tako ti mie i wsiu bratrs
pience [1]) dobra miluiu bozi
pei tobie ot nich dano
w srdce p(ro)ti w(ra)ho(m)
60. zrsie zaboi na slauoieua
zapolena zraki
i pieniem dale srdce iimase
dua sini ieiu hlasi
p(rse)chazesta w muska
65. uichazieuasta w les
tamo meciem i mlatem
i oscepe(m) ucista pazi
tamo pokrista
i w(ra)cesta se roskose(m)
70. kehdi paze ieiu biese [2]) dorostla
i ieiu umi p(ro)ti w(ra)ho(m)
i dorostachu druzi bratrsieci
aita wsi uirazichu wz w(ra)hi
i bi krutost iich bursuce [3]) nebe
75. i w diedini wratise sie biwsie [4]) blahost
ai skocichu wsici w dol k zaboiu
i tiscechu iei v p(rse)silna pazi
i s prsu na prsi usi kladechu ruce

---

[1]) Но не pieuce, какъ у Ганки. Слѣдуетъ ли считать эту форму ошибочною? Вртятко не рѣшается признать ее таковою; онъ замѣчаетъ только, что «п видно ясно вм. доселѣ принятаго pieuce» [2]) Не biesta, какъ у Ганки, хотя эта форма была бы правильнѣе. [3]) У Ганки: bursiuce. [4]) У Ганки: biwse.

««Aj, [1]) ty Záboju! [2]) ty [3]) pěješ
srdce [4]) k srdcu [5]) pěsňu [6]) z středa hoře; [7])
jako Lumír, ký slovy i pěniem běše póhýbal Vyšehrad i vše vlasti; [8])
tako ty mě [9]) i všu [10]) bratř.
Pěnce [11]) dobra milujú bozi. [12])
Pěj! [13]) tobě ot nich dano v srdce protiv vrahóm.»» [14])
Zře Záboj na slavoieva zapolena zraky,
i pěniem dále srdce jímáše.
«Dva syny,
jejú [15]) hlasy přecházesta v muska,
vycházievasta [16]) v les;
tamo mečem, i mlatem, i oščepem učista pazi. [17])
tamo pokrysta [8]) i vracesta sě roskosem. [18])
Kehdy paže jejú běše dorostla i jejú umy proti vrahóm, [19])
i dorostachu druzí bratřieci:
ajta, [1]) vši [20]) vyrazichu vz-vrahy! [13])
i by krutost jich búřúce [21]) nebe,
i v dědiny vrátíše sě byvšé [22]) blahost.» —
Aj [14]) skočichu všici [23]) v dól k Záboju,
i tiščechu jej v přesilná [24]) paži,
i [25]) s prsú na prsy [26]) vši [27]) kładechu ruce,

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. ty пропущено; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. z srdce; быть можетъ, предлогъ z, который писался прежде чрезъ s, дѣйствительно выпущенъ послѣ s, которымъ заканчивается слово pieies, и передъ s, которымъ начинается слово srdce; [5]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [6]) Полигл. piesň u z střěda; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія; [8]) Výb. запятая; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. mně; [10]) Výb. wsiu; Полигл. и изд. 1869 г. všiu; [11]) во всѣхъ изданіяхъ pěvce; [12]) Výb. двоеточіе; въ изд. 1869 г. — знакъ восклицательный; [13]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [14]) Výb. восклицательный знакъ; [15]) Полигл. и изд. 1869 г. jejúže; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. vycházevasta; [17]) Výb. точка съ запятой; [18]) Výb. и Полигл. rozkošem; изд. 1869 г. rozkosem; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. i kehdy dorostla běsta paže i jejú umi protiw vrahóm; [20]) Полигл. и изд. 1869 г. všici; Výb. wsi; [21]) Полигл. и изд. 1869 г. búřiuce; [22]) Výb. bywšie; [23]) Výb. wsíci; [24]) Полигл. и изд. 1869 г. přesilna; [25]) Výb. союзъ i пропущенъ; [26]) Полигл. и изд. 1869 г. prsi; [27]) Výb. wsi.

wiehlasno dauachu sloua k slouo(m)
80. i prsichazese noc prsied iutro
ai uistupichu z uuala rozno
uezdie ke wsiem drsieuo(m)
ke wsie(m) st(ra)na(m) brachu sie lese(m)
I minu den i minu den vteri
85. i po trsietie(m) dni kehdi sie zatemnise noc
bra sie zaboi w les
lese(m) za zaboiem sbori
i bra sie slauoi w les
lesem za slauoiem sbori
90. wsiak imie wieru k uoieuodie
wsiak srdce uporno kralu
wsak zbran bistru na kral(ie) [1])
ai slauoi bratrsie
tamo k modru wrchu
95. wrch ten po wsiech po krayinach
tamo zamiersimi chodi
ot wrcha k ranemu slun(ci) [2])
tamo les temen
tamo si podami ruce
100. ninie bers sie lisimi skoki
i iaz tako poidu tudi
ai zaboi bratrsie
ciemu nase bran ima tepruw
ot wrcha soptati krutost
105. otsauad bursmi p(ro)tiw kraleuim w(ra)ho(m)
Slauoi bratrsie
Kdaz hada potrsieti chcesi
na hlauu naiyistieie
tamo hlaua ieho
110. rostupi sie mustuo lese(m)

---

[1]) Окончаніе ie, по мнѣнію Вртятко, въ подлинникѣ безъ сомнѣнія выскоблено У Ганки: na kral. [2]) По мнѣнію Вртятко, въ подлинникѣ выскобленъ слогъ ci. У Ганки: sluncu.

věhlasno dávachu slova k slovóm.
I přicházeše noc před jutro. [1])
Aj [2]) vystúpichu z úvala [3])
rózno [4]) vezdě [3]) ke všem dřevóm,
ke všem stranám brachu sě lesem.
I minu deň, i minu deň vterý; [4])
i po třetiem dni, kehdy sě zatemníše noc,
bra sě Záboj v les,
lesem za Zábojem sbory; [5])
i bra sě Slavoj v les,
lesem za Slavojem sbory.
Však [6]) imě vieru k vojevodě,
však srdce úporno králu, [7])
však zbraň bystru na krále. [8])
«Aj, Slavoj [9]) bratře! [4])
tamo k modru vrchu!
vrch ten po všech [10]) po krajinách, — [11])
tamo zaměřímy chody! [12])
Ot vrcha k rannému slunci [13])
tamo les temen: [14])
tamo si podámy ruce! [15])
Nynie beř sě tam lisími skoky,
i jáz tako pojdu tudy.»
««Aj, Záboj [16]) bratře!
Čemu naše braň jmá tepruv ot vrcha soptati krutost?
Otsavad buřmy protiv králevým [17]) vrahóm!»» [18])
«Slavoj [9]) bratře!
Kdaž hada potřieti chceši,
na hlavu mu najjistěje: [19])
tamo hlava jeho!» [18])
Rostúpi [20]) sě mustvo lesem,

---

[1]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [2]) Výb. восклицательный знакъ; [3]) Výb. запятая; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. zbory; [6]) Výb. Wsiak; [7]) изд. 1869 г. k králu; [8]) во всѣхъ изданіяхъ král; [9]) во всѣхъ изданіяхъ Slavoji; [10]) Výb. wsěch; [11]) Výb. точка съ запятой; [12]) Výb. нѣтъ никакого знака препинанія; [13]) во всѣхъ изданіяхъ slunců; Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ—запятая; [14]) Výb.—запятая; въ другихъ изданіяхъ—точка съ запятой; [15]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — точка; [16]) во всѣхъ изданіяхъ Zaboji; [17]) Полигл. и изд. 1869 г. královým; [18]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [19]) Полигл.—запятая; въ изд. 1869 г. — точка съ запятой; [20]) во всѣхъ изданіяхъ rozstupi.

rostupi sie wp(ra)uo wleuo
tudi taze zaboieuim sloue(m)
onamo sloue(m) prudka slauoie
hlubinami lesow k modru wrchu
115. i kehdi biese piet slunci
podasta si prsiesilnie ruce
i pozrsiesta lisima zrakoma
na kralowi uoie
sraziti nam drbi ludiek voie
120. voie sue pod iednu ranu
ai ludiecie ti si parob
na parobi krale
ti rci suemu ukrutniku
ze dime(m) iest nam velenie ieho
125. i rozluti sie ludiek
rucie(m) hlase(m) suola sue voie
podnebesie bie plno oswieti
ot slunce w oswietie plno bleska
z kraleuich woiew
130. hotowi wsici nohu w krok
i ruku w bran ludiekoua dle sloua
Ai slauoi bratrsie
tudi spei lisimi skoki
iaz poidu wstrsiecu iim w cielo
135. i wirazi zaboi v p(rse)d iako krupobitie
i wirazi slauoi w bok iim iako krupobitie
ai bratrsie ti sie nam krusichu bohi
ti sie nam kacechu drsieua
i plasichu krahuie z lesow
140. bozi nam uicestuie daiu
ai prudkost uirazi ludiekem
z cietnich wrahow p(ro)tiw zaboiu

rostúpi sě vpravo, [1]) vlevo: [2])
tudy taže zábojevým slovem,
onamo slovem prudka Slavoje,
hlubinami lesóv k modru vrchu.
I kehdy běše pět sluncí,
podasta si přesilně [3]) ruce,
i pozřesta lisíma zrakoma na královy voje.
«Sraziti nám drbí Luděk voje,
voje své pod jednu ránu.»
«Aj, [4]) Luděče! [5])
ty si [6]) parob na paroby krále!
ty rci svému ukrutníku,
že dýmem jest nám velenie jeho.»
I rozlúti [7]) sě Luděk,
ručiem hlasem svola svě voje. [8])
Podnebesie bě plno osvěty [9]) ot slunce, [10])
v osvětě plno blska [9]) z králevých vojev. [11])
Hotovi všici nohú [12]) v krok [5]) i rukú v braň [11])
Luděkova dle slova.
«Aj, [4]) Slavoj bratře!
tudy spěj lisími skoky; [11])
jáz pójdu [13]) vstřiecu jim v čelo.»
I vyrazi Záboj v před, [14]) jako krupobitie; [11])
i vyrazi Slavoj v bok, [14]) jako krupobitie. [15])
«Aj, [4]) bratře! [5])
ti-sie nám krušichu bohy,
ti-sie nám kácechu dřeva [16])
i plašichu krahuje z lesóv: [17])
bozi nám vícestvie dajú!»
Aj, [18]) prudkost vyrazi Luděkem
z četných vrahóv protiv [19]) Zaboju. [8])

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [3]) Полигл. přesilnie; изд. 1869 г. přesilné; [4]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [6]) въ изд. 1869 г. jsi; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. rozluti; [8]) Výb. точка съ запятой; [9]) Полигл. запятая; [10]) Полигл. нѣтъ запятой; [11]) Výb. запятая; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. nohu; [13]) Výb. poidu; [14]) Полигл. vpřěd; во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [15]) Полигл. точка съ запятой; [16]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [17]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [18]) Полигл. и изд. 1869 г. Ajta и безъ запятой; [19]) изд. 1869 г. proti.

i uirazi zaboi horsiuciema ocima w ludiek
zlobiuo [1]) miersi dub p(ro)tiw dubu
145. zrsieti ze wsie(ho) lesa
Zaboi hna p(ro)tiw ludieku
nade wsie uoie
ludiek uderi silnim meciem
p(rse)tie trsie kozie w scitie
150. i uderi zaboi mlatem
otskoci hbiti ludiek
w drsieuo wrazi mlat
i skoti sie drsieuo na voi
i trsiedeset iich otide k otce(m)
155. i zluti sie ludiek
ai ti zhouadili
ti uelika potuoro hadow
meciem sie potikai se mnu
i mase [2]) zaboi meciem
160. kus scita w(ra)hu otrazi
i tasi ludiek
mecz sie smecie po kozenie scitie
i zapolesta sie oba k ranam
ranami wsie po sobie stesasta
165. i wsie kole(m) zbrocesta kruiu
i kruiu zbrocechu ie muzie
kolkol ieiu wezdie v p(rse)lutei sieci
slunce p(rse)ide poledne
i ot poledne iuz na pol k uecieru
170. i ualeno iescie ni siemo ni tamo ustupeno

---

[1]) Подъ этимъ словомъ поставлены точки въ рукописи. Оно можетъ быть и нечитаемо. Замѣч. Вртятко. Въ изд. Ганки 1846 г. оно выпущено. [2]) У Ганки: imasic.

I vyrazi Zaboj, [1])
hořúciema [2]) očima [3]) v Luděk [4]) (zlobivo) [5]) měři; [6])
dub protiv dubu zřieti ze všeho lesa.
Záboj hna protiv Luděku nade vše voje.
Luděk udeři [7]) silným mečem,
přetě tříe kóže [8]) v [9]) ščítě; [10])
i udeři [7]) Záboj mlatem, — [11])
otskoči hbitý Luděk — [12])
v dřevo vrazi mlat,
i skoti sě dřevo na voj: [13])
i třiedeset jich otide k otcem.
I zluti sě Luděk:
««Aj ty zhovadilý! [14])
ty, [15]) veliká potvoro hadóv, [16])
mečem sě potýkaj se mnú!»» [17])
I maše Záboj mečem,
kus ščíta vrahu otrazi. [18])
I tasi Luděk, [19])
meč sě smeče po koženě ščítě.
I zapolesta sě oba k ranám,
ranami vše po sobě stesasta [14])
i wše kolem zbrocesta krviú,
i krviú zbrocechu je mužie
kolkol jejú vezdě v přelutej [20]) sěči.
Slunce přejde [21]) poledne,
i ot poledne již na pól k večeru. [22])
I valeno ješče: [23])
ni sěmo, [24]) ni tamo ustúpeno; [14])

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [2]) Полигл. horiuciema; изд. 1869 г. hořiuciema; [3]) изд. 1869 г. запятая; [4]) Полигл. точка; [5]) Výb. это слово пропущено; въ другихъ изданіяхъ оно поставлено послѣ слова měři; [6]) изд. 1869 г. měři zlobivo и точка. Для ясности приводимъ здѣсь всѣ чтенія: Výb. i wyrazi Zaboj, hořúciema očima v Luděk měři; dub protiw dubu zřieti ze wsěho lesa; Záboj hna и пр. Полигл.: i vyrazi Záboj horiuciema očima v Luděk. Mieri zlobivo dub protiv dubu, zrěti ze všeho lesa. Záboj hna и пр. Въ изд. 1869 г.: i vyrazi Záboj hořiuciema očima, v Luděk mieři zlobivo. Dub protiv dubu, zřieti ze všeho lesa. Záboj hna и пр. [7]) Výb. uderi; [8]) изд. 1869 г. kožc; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. ve; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [11]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [12]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка; [13]) Výb. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [14]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [15]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [16]) Výb. знакъ восклицательный; [17]) во всѣхъ изданіяхъ — точка; [18]) Výb. точка съ запятой; [19]) Полигл. и изд. 1869 г. прибавлено слово meč: i tasi Luděk meč; [20]) Полигл. přelutéj; [21]) Výb. přeide; [22]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [23]) Výb. и изд. 1869 г. запятая; Полигл. нѣтъ никакого знака препинанія; [24]) Výb. нѣтъ никакого знака препинанія.

i ualeno zdie i ualeno tamo ot slavoie
Ai ti w(ra)ze bies w tie
ciemu ti nasu krew piyesi
i chopi zaboi suoi mlat
175. i otskoci ludiek
nap(rse)ze mlat zaboi wis wzhoru
i wrze po w(ra)ze
letie mlat roskoci sie scit
za scitem sie roskocista ludiekoua prsi
180. i ulecie sie duse tiezka mlata
i mlat i dusu uirazi
i zanese piet siehow v woisku
strach w(ra)hom uirazi z hrrdl skrsieki
radost wzewznie [1]) z ust uoinow zaboieuich
185. i zaiiskrsi z radostnu zraku
ai bratrsie bozi ny uicestuie(m) darsichu
rostupi sie uas ieden hluk vp(ra)wo i vleuo
ze wsiech udoḷi siemo suedte konie
koni rsiechci uesken ten les
190. zauoi [2]) bratrsie ti vdati lue
nevpusciei bursit v w(ra)hi
aita otwrze zaboi scit
i w ruce mlatem i w druhei mecie(m)
tako w prsiecz [3]) p(ro)raze drahi v w(ra)zech
195. i bi vpieti w(ra)ho(m) i bi vstupati w(ra)ho(m)
trsas ie hnase z boistce

---

[1]) У Ганки: zewznie. [2]) Вѣроятно, ошибочно вм. zaboi. [3]) Въ рукописи w имѣетъ какъ бы значеніе буквъ i и v: i v prsiecz.

i valeno zdě, [1])
i valeno tamo ot [2]) Slavoje.
«Aj ty vraže, běs v tě!
čemu ty našu krev piješi?»
I chopi Záboj svój mlat,
i [3]) otskoči Luděk.
Napřeže mlat Záboj výš wzhóru
i vrže po vraze: [4])
letě [5]) mlat,
roskoči [6]) sě ščít,
za ščítem sě roskočista luděkova prsy. [7])
I uleče sě duše těžka mlata,
i mlat, [8]) i dušu vyrazi,
i zanese pět siehóv u vojsku.
Strach vrahóm vyrazi z hrdl skřeky; [9])
radost vzevzně [10]) z ust vojnóv zábojevých [11])
i zajiskři z radostnú zrakú.
«Aj, [8]) bratře! [11])
bozi ny vícestviem dařichu. [12])
Rostúpi sě vás jeden hluk vpravo i vlevo; [4])
ze všech [13]) udolí sěmo sveďte koně: [14])
koni řechci [15]) vešken ten [16]) les!» [17])
««Záboj bratře, ty udatý lve! [18])
neupúščej [19]) búřit v vrahy!»»
Ajta, [20]) otvrže Záboj ščít,
i v ruce mlatem, i v druhej [21]) mečem,
tako i v přieč proráže dráhy u vrazech.
I by úpěti [22]) vrahóm,
i by ustúpati vrahóm: [23])
Třas je hnáše z bojištče; [24])

---

[1]) Полигл. нѣтъ запятой; [2]) изд. 1869 г. od; [3]) изд. 1869 г. нѣтъ союза i; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [5]) Výb. letie; [6]) Výb. rozskočí; въ другихъ изданіяхъ rozskoči; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. prsi; [8]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [9]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — двоеточіе; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. zevzně; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный; [13]) Výb. wsěch; [14]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ—точка; въ изд. 1869 г. при точкѣ — заключительныя ковычки; [15]) Полигл. и изд. 1869 г. řechce; [16]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ мѣстоим. ten; [17]) во всѣхъ изданіяхъ — точка; [18]) Полигл. точка съ запятой; [19]) Полигл. запятая; [20]) изд. 1869 г. Aj; во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [21]) Полигл. druhéj; [22]) изд. 1869 г. upěti; [23]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — точка; [24]) во всѣхъ изданіяхъ bojišče и запятая.

L of C

st(ra)ch z hrrdl iich uiraze skrsieki
koni rsechce uesken les
Wzhoru na konie s koni za w(ra)hi
200. prsiese wsie wlasti
ruci konie neste
v patach za nimi nasu krutost
i wzkocichu hluci wz rucie konie
i skok na skok po w(ra)zech sie hnachu
205. ranu na ranu soptichu krutu krutost
i miiechu rownie i hori i lesi
vp(ra)uo i wleuo wsie ubieha wzad
Hucie diua rsieka
wlna za wlnu se uale
250. huciechu wsi voi skok na skok
wsie sie hna sie [1]) p(rse)s bursiucu rsieku
uodi uchuatichu mnostuie cuzich
i p(rse)nesechu sue zuiesti na druhi brsiech
i po krainach wezdie w sirs i w sirs
215. luti ostrsiez zozepie [2]) suoie krsiedle suoie dluzie
bistro leta za ptactwe(m)
zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs
wezdie po wlastech
hnachu luto po w(ra)zech
220. wezdie srazechu ie i stupachu koni
nocu pod lunu za nimi luto
dnem pod sluncem za nimi luto
i opieti temnu nocu
i po noci sedim iutre(m)
225. hucie diua rsieka
wlna za wlnu sie uale
huciechu wsi uoi skok na skok
wsie sie hna sie prses bursiucu rsieku
uodi uchuatichu mnostuie cuzich
230. i p(rse)nesechu sue zuiesti na druhi brsiech

---

[1]) У Ганки и у другихъ читается: wsie sie hnase. Въ рукописи очень ясно: wsie sie hna sie, что не можетъ считаться, по нашему мнѣнію, ошибкою: повторяющееся sie въ первомъ мѣстѣ имѣетъ значеніе мѣстоименія указательнаго, а во второмъ — возвратнаго, им. все это бѣжало (буквально гнало себя) черезъ и пр. Сравни ст. 228; [2]) Ошибочно вм. rozepie. Вртятко.

strach z hrdl jich vyráže skřeky. [1])
Koni řechce vešken les.
«Vzhóru na koně! [2])
s koni za vrahy přese vše vlasti! [3])
Ručí koni neste v patách za nimi našu krutost!»
I vzkočichu [4]) hluci vz-ručie koně,
i skok na skok po vrazech sě hnachu,
ránu na ránu soptichu krutú krutost.
I míjechu rovně [5])
i hory i lesy, [6]) vpravo i vlevo [1])
vše ubieha [7]) v zad. [8])
Hučie divá řeka,
vlna za vlnú sě valé; [9])
hučechu vši [10]) voji, [11])
skok na skok [2]) vše sie hna sě [12]) přes buřúcú [13]) řeku.
Vody uchváticha mnostvie cuzích,
i přenesechu své zvěsty na druhý břeh. [14])
I po krajinách vezdě v šíř i v šíř [15])
lutý ostřiež rozepě svoje křiedle, svoje [16]) dlúže,
bystro léta za ptactvem: [3])
zábojevi voji rozehnachu sě v šíř,
vezdě po vlastech hnachu luto po vrazech; [5])
vezdě srážechu je i stupachu koni.
Nocú pod lunú za nimi luto,
dnem pod sluncem za nimi luto; [2])
i opěty temnú nocú, [17])
i po noci šedým jutrem.
Hučie divá řeka,
vlna za vlnú sě valé;
hučechu vši voji,
skok na skok vše sie hna še přes búřúcú řeku.
Vody uchváticha mnostvie cuzích,
i přenesechu své zvěsty na druhý břeh.

---

[1]) Výb. точка съ запятой; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [4]) Výb. wzskočichu; Полигл. и изд. 1869 г. vskočichu; [5]) Výb. запятая; [6]) Výb. нѣтъ запятой; [7]) Výb. ubíhá; изд. 1869 г. ubiehá; [8]) Полигл. vzad; [9]) Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточіе; [10]) Výb. wsi; [11]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [12]) во всѣхъ изданіяхъ hnáše; [13]) Полигл. buriucú; изд. 1869 г. buřiucú; [14]) изд. 1869 г. запятая; [15]) изд. 1869 г. точка; [16]) Výb. выпущено мѣстоименіе svoje, а потому послѣ křiedle нѣтъ запятой; [17]) Полигл. нѣтъ запятой.

tamo k sedim hora(m)
tamo dobursi nasie pomsta
ai zaboi bratrsie
iuz nam nedaleko hori
235. a iuz hluciek w(ra)how
i ti zalostiuo p(ro)sie
Wratno kraiinu [1]) tudi ti iaz tudi
uihubit wsie kraleuo
uietr bursi p(rse)s wlasti
240. voiski bursie p(rse)s wlasti
[2]) vp(ra)uo i wleuo
uezdie siru silu voiski
w radostne(m) hluce
ai bratrsie ai seri wrch
245. bozi ny tamo uicestue(m) darsili
tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech
iich boie sie ptactuo i plachi zuiers
iedno soui neboia [3]) sie
250. tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohouom
i tamo boho(m) spasa(m)
dat mnostuie obieti
a iim hlasat milich [4]) slow
255. i iim oruzie pobitich w(ra)how.

---

[1]) У Ганки: kraiinami. [2]) У Ганки повторено: p(rse)s wlasti. Этого повторенія нѣтъ въ рукоп. [3]) Въ рукоп. *a* неясно; по крайней мѣрѣ форма этой буквы совершенно необыкновенна. Вртятко. (Вотъ его слова: není patrno, že by *a* bylo, podoba jeho aspoň zcela odchylná). [4]) Надъ первою палочкою буквы m въ рукописи находится значекъ такой же, какъ надъ i, т. е. черточка, но эта черточка перпендикулярнѣе, чѣмъ та, которая обыкновенно пишется въ рукописи надъ i: не означаетъ ли она, что тутъ пропущено i? т. е. не слѣдуетъ ли это мѣсто читать такъ: a iim hlasat i milich slow, или: a iim hlasati milich slow?

«Tamo k šedým horám! [1])
tam dobúří [2]) naše pomsta.»
««Aj, Záboj bratře!
již nám nedaleko hory,
a již hlúček vrahóv,
i ti žalostivo prosie.»»
«Vratno krajinú! [3])
tudy ty, jáz tudy, vyhubit vše králevo.» [4])
Vietr búří přes vlasti,
vojsky búřie přes vlasti,
[5]) vpravo i vlevo, vezdě širú silú vojsky [6])
v radostném hluce.
«Aj bratře, aj šerý vrch!
bozi ny tamo vícestviem dařili! [6])
Tamo i vele duš těká sěmo tamo po dřevech; [7])
jich bojé [8]) sě ptactvo i plachý zvěř, [9])
jedno sovy nebojá [10]) sě.
«Tamo k vrchu pohřebat mrch,
i dat pokrm bohovóm,
i tamo bohóm spásám dat mnostvie obětí,
a jim hlásat mílých slov,
i jim oružie pobitých vrahóv!»

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [2]) изд. 1869 г. dobúři; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. krajinami, нѣтъ никакого знака препинанія; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. вставлено: přes vlasti; [6]) Výb. запятая; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [8]) Výb. bojie; [9]) Полигл. точка съ запятой; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. nebojé sě.

VII.

Pocina sie kapitule osmmezcietma trsietiech knih o piesniech. [1])

Poletoua holub
se drsieua na drsieuo
zalostiuo wrka
horsie wsiemn lesu
5. ai ti lese siri
w tobie iaz letauaeh
s holubicu drahu
s milu p(rse)smilitku
ach a zlobni zbihon
10. chuati holubicu
i otnese v hrad
ach a v hrad twrdi
ai obchaze iunose
kol twrda hrada
15. zalostiuo wzdicha
po suei drahei milei
ot hrada na skalu
na skale si siede
zalostiuo sedie
20. s niemi(m) lese(m) mlcie
i p(rsi)letie holub
zalostiuo wrka

---

[1]) Въ Выборѣ принятъ двѣнадцатисложный стихъ; въ Полиглоттѣ первые тридцать стиховъ — двѣнадцатисложные: они заключаютъ въ себѣ 60 стиховъ по изданію Ганки 1819 года; далѣе стихи двѣнадцатисложные перемѣшаны съ шестисложными слѣдующимъ образомъ: по 70 стихъ отъ 61-го шестисложные; 71-й и 72-й вмѣстѣ составляютъ одинъ стихъ; точно также сложены: 74 и 75, 76 и 77, 79 и 80, 81 и 82, 83 и 84, 85 и 86, 87 и 88, 95 и 96, 97 и 98 и такимъ образомъ до конца.

Zbyhoň. [1])

Poletova holub se dřeva na dřevo,
žalostivo vrka hoře všemu lesu: [2])
«Aj ty lese širý! v tobě jáz létáuach
s holubicú drahú, s milú, přesmilitkú. [3])
Ach! [4]) a zlobný Zbyhoň chváti [5]) holubicu [6])
i otnese u hrad, ach! [7]) a u hrad tvrdý.» [8])
Aj obcháze junoše kol tvrda hrada,
žalostivo vzdycha po svej drahej milej. [9])
Ot hrada na skálu. [7]) Na skále si sěde; [7])
žalostivo sědie, [10]) s němým lesem mlčie.
I přiletě holub, žalostivo vrka.

---

[1]) Послѣ изданія Краледворской рукописи въ Выборѣ 1845 года дѣленіе стиховъ въ этомъ произведеніи принято во всѣхъ позднѣйшихъ изданіяхъ другое, чѣмъ было у Ганки въ изд. 1819 г., именно принятъ стихъ двѣнадцатисложный вм. прежняго шестисложнаго; [2]) Výb. точка; [3]) Výb. восклицательный знакъ; слово přesmilitkú исправлено въ другихъ изданіяхъ выпущеніемъ зв. s, т. е. замѣнено словомъ přemilitkú; [4]) Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія; [5]) Полигл. chvati; [6]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [7]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. восклицательный знакъ; [9]) Полигл. svéj drahéj miléj; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. sědě и нѣтъ запятой.

poduizę iunose
hlauu k niemu uece
25. ti holubcie mutni
tobie mutno samu
tobie li krahuiec
uchuati tuu druziu
ti zbihoni tamo
30. na to(m) twrdie hradie
ti uchuati moiu
d(ra)hu p(rse)drahuczku
a otnese ach v hrad
v hrad v twrdi
35. holubcie ti bi si
bil ualel s krahuie(m)
kdibi tobie bilo
srdice udatno
ti bi si bil uidrsiel
40. krahuicu suu drahu
kdibi tobie bila
draua ostra drapi
ti bi si bil zabil
krahuice zlobneho [1])
45. kdibi ti bil twrdi
masozraui nosec
wzhoru mutni iunose
zeni na zbihon
tobie srdce p(rse)udatno
50. p(ro)ti w(ra)hu
tobie p(ro)tiw ie(mu)
branie silna ostra
tobie ie(mu) w hlauu
tiezek zelezni mlat
55. rucie iunose dolow
w dole temni(m) lese(m)

---

[1]) Въ рукописи видно: krahuiec zlobni; но объ этомъ стихѣ Вртятко говоритъ слѣдующее: «чернилами подправлено *ec* изъ бывшаго *ce*, а zlobni изъ бывшаго zlobne съ написаннымъ надъ строкою *o*, т. е. изъ сокращеннаго zlobneho». Выскобленныя мѣста явны, а также и слѣды бывшихъ буквъ. Ганка въ изд. 1819 г. zlobiui.

Podviže junoše hlavu k němu, vece:
«Ty, [1]) holubce mutný! tobě mutno samu: [2])
tobě-li krahujec uchváti [3]) tuú družu?
Ty, Zbyhoni, [4]) tamo, [1]) na tom tvrdě hradě! [5])
Ty uchváti [3]) moju drahú, [6]) předrahúčkú, [7])
a otnese, ach! [5]) u hrad, [8]) u hrad u tvrdý!
Holubče, [6]) ty bysi byl válel s krahujem,
kdyby tobě bylo srdice udatno;
ty bysi byl vydřel krahujcu svú drahú,
kdyby tobě byla dravá, [7]) ostrá drápy;
ty bysi byl zabil krahujce zlobného, [9])
kdyby ti byl tvrdý, [10]) masožravý nosec.» [11])
««Vzhóru, [10]) mutný junoše, [12]) ženi na Zbyhoň!
Tobě srdce přeudatno proti vrahu,
tobě protiv jemu braně silná, ostrá,
tobě jemu v hlavu těžek [13]) železný mlat!»»
Ruče junoše dolów, v dole temným lesem. [14])

---

[1]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [2]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ—точка; [3]) Полигл. uchvati; [4]) во всѣхъ изданіяхъ слово Zbyhoni не отдѣлено запятыми; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [6]) Полигл. нѣтъ запятой; [7]) Výb. нѣтъ запятой; [8]) Полигл. и изд. 1869 г. стихъ этотъ читается такъ: a otnese u hrad, ach, u hrad u tvrdý!; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. krahujec zlobivý; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [11]) Výb. двоеточіе; [12]) Výb. восклицательный знакъ; [13]) Výb. запятая; [14]) Výb. точка съ запятой.

i wze na sie suoiu b(ra)n
i na ramie mlat suoi
spieie lese(m) temni(m)
60. ku hradu ku twrdu
bie u hrada twrda
nocu wezdie temno
tlucie silnu piestiu
kto to s hrada sloua
65. ia se(m) louec bludni
otuorsie sie w(ra)ta
tluket silnu piestiu
otworsie wtere
kdie Vladika zbihon
70. za ueliku sieniu
tamo zbihon uilni
tamo plaka dieua
ai otuorsi lowcu
neotuorsi zbihon
75. i rozrazi mlate(m)
drsui silni iunose
i rozrazi mlate(m)
zbihonieui hlauu
h(ra)dem wezdie bieha
80. i wsie w hradie pobi
u suei krasnei dieui
do usuieta leze
p(rsi)de rane slunce
wrcholi drsiew k hradu
85. p(rsi)de noua radost
w iunosino srdce
ze swu krasnu dieuu
choua w silnu pazu
cie ta holubice
90. zbihon iu uchuati

I vze na·sě svoju braň, i na rámě mlat svój,
spěje lesem temným ku hradu ku tvrdu. [1])
Bě u hrada tvrda [2]) nocú. [3]) Vezdě temno. [2])
Tluče silnú pěstiú.
««Kto to?»» — s hrada [4]) slova. —
— «Iá sem [5]) lovec bludný.» —
Otvořié sě vrata.
Tluket silnú pěstiú. [6]) Otvořié (sě) vteré.
— «Kdě vládyka Zbyhoň?» —
««Za velikú sieniú.»» — [7])
Tamo Zbyhoň vilný, [8]) tamo plaka děva.
— «Aj, [9]) otvoři lovcu!» —
Neotvoři Zbyhoň.
I rozrazi mlatem dřvi silný junoše,
i rozrazi mlatem Zbyhoněvi hlavu; [10])
hradem vezdě běha [2]) i vše v hradě pobi; [10])
u svej krasnej [11]) děvy do úsvěta [12]) leže.
Přijde ranné slunce vrcholy [13]) dřev k hradu; [2])
přijde nová radost v junošino srdce,
že svú krasnú děvu chova v silnú pažú.
— «Čie ta holubice?» —
««Zbyhoň ju uchváti; [14])

---

[1]) Výb. запятая; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая и тире; [4]) Výb. hradu; [5]) Výb. и изд. 1869 г. jsem; во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [6]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; [7]) Výb. sieňú. Знака «тире» нѣтъ въ Выборѣ (вообще); [8]) Полигл. vilni; [9]) Výb. нѣтъ запятой; [10]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка; [11]) Полигл. svěj krasnéj; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. úsvita; [13]) изд. 1869 г. v vrcholy; [14]) Полигл. uchvati; во всѣхъ изданіяхъ — запятая.

iako mie zdie wieza
tak iu w twrdie hradie
w lesi s twrda hrada
i letiese w lesi
95. i letiese siemo
i letiese tamo
se drsieua na drsieuo
se suoim holubce(m)
s holubce(m) spauase
100. na iednei uietuici
wzradoua sie dieua
se suoim iunosu
chodi siemo tamo
wezdie kamo zechtie
105. s militke(m) spauase
na iedno(m) lozici.

---

jako mě zdě věza, [1]) tak ju v tvrdě hradě.»» —
— «V lesy s tvrda hrada!» —
I letěše [2]) v lesy: [3])
i letěše [2]) sěmo, i letěše [2]) tamo,
se dřeva na dřevo [4]) se svojim holubcem,
s holubcem spáváše na jednej větvici.
Vzradova sě děva: [5]) se svojím junošú [6])
chodi sěmo tamo, vezdě, [7]) kamo zechtě; [8])
s militkem [9]) spáváše na jednom ložici.

---

[1]) Полигл. точка съ запятой; [2]) Výb. letieše; [3]) Výb. знака препинанія нѣтъ никакого; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [4]) Výb. запятая; [5]) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака препинанія; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [7]) во всѣхъ изданіяхъ слово vezdě неотдѣлено запятыми; [8]) Výb. zechtie и запятая; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. s zmilitkem; Výb. s militkým

VIII.

Vieie uietrsieczek
s kniezeckich lesow
bieze zmilitka
ku potoku
5. nabiera uodi
w kouana uiedra
po uodie k dieuie
kitice pliie
kitice uona
10. z viol a rozi
i ie sie dieua
kiticu louit
spade ach spade
w chladnu uodicu
15. kda bich uiediela
kitice krasna
kto tebe w kipru
zemicu saze
tomu bich dala
20. prstenek zlati
kda bich uiediela
kitice krasna

Kytice. [1])

Věje větřieček [2]) s kniežeckých lesóv; [3])
běže zmilitka [4]) ku potoku, [5])
nabiera vody v kovaná vědra. [6])
Po vodě k děvě kytice plyje, [7])
kytice vonná z viol a róží. [6])
I je sě děva kyticu lovit. [8])
Spade, ach! [9]) spade v chladnú vodicu. [10])
— «Kdabych věděla, kytice krásná, [10])
kto tebe v kyprú zemicu saze; [11])
tomu bych dala prstének zlatý.
Kdabych věděla, kytice krásná, [10])

---

[1]) Въ Выборѣ удержано тоже дѣленіе стиховъ, какое у Ганки въ изданіи 1819 года; поэтому мы предлагаемъ здѣсь то дѣленіе, которое въ Полиглоттѣ; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. větříček; [3]) Výb. двоеточіе; [4]) Výb. zmilitká; [5]) Полигл. точка. Въ Полигл. первые два стиха составляютъ двустишіе, но въ изд. 1869 г. три стиха составляютъ какъ бы введеніе къ цѣлому стихотворенію; послѣднее дѣленіе, по нашему мнѣнію, лучше; [6]) Полигл. запятая; [7]) Полигл. точка. Здѣсь заканчивается второе двустишіе; [8]) Výb. и изд. 1869 г. запятая; Полигл. — точка съ запятой; [9]) Výb. нѣтъ никакого знака препинанія; [10]) Výb. знакъ восклицательный. По нашему мнѣнію, этотъ стихъ долженъ предшествовать стиху: i je sě děva kyticu lovit; [11]) Výb. двоеточіе; въ изд. 1869 г. — запятая.

kto tebe likem
hebuczki(m) suaza
25. tomu bich dala
iehlicu z wlasow
kda bich uiediela
kitice krasna
kto tie po chladnei
30. uodici pusti
tomu bich dala
uienek suoi z hlaui.

---

kto tebe lýkem hebúčkým sváza; [1])
tomu bych dala jehlicu z vlasóv.
Kdabych věděla, kytice krásná, [2])
kto tě po chladnej vodici pusti; [3])
tomu bych dala vienek svój z hlavy!» [4])

---

[1]) Výb. двоеточіе; въ изд. 1869 г. — запятая; [2]) во всѣхъ изданіяхъ знакъ восклицательный; [3]) Výb. двоеточіе; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [4]) во всѣхъ изданіяхъ точка; ковычекъ нѣтъ. Мы предложили бы слѣдующее чтеніе первыхъ восьми стиховъ:

Věje větřieček s knieżeckých lesóv;
běže zmilitka ku potoku,
nabiera vody v kovaná vědra.
Po vodě k děvě kytice plyje!
kytice vonná z viol a róži
spade, ach, spade v chladnú vodicu!
I je sě děva kyticu lovit:
«Kdabych věděla, kytice krásná,
kto tebe» и т. д.

IX.

Ide ma mila na iahodi
na zelena borka
zadrsiese si ostre trnie
w bielitku nozicu
5. nemoze moie zmilitka
na nozicu wstupiti
ach ti trnie ostre trnie
ciemu si bol sdielo
za to budes ostre trnie
10. z borek uimitieno
pozdi mila v pochladeczce
w zelenie borece
iaz dobiehu na paluciek
po konieciek bieli
15. konieciek sie na paluce
w hustei trauie pase
moia mila v pochladecze [1])
na mile(ho) zdaie
ie sie mila zalouati
20. potichunku v borce
ach cie rsiekne moie mati
iaz nescastna roba
uezdi mi rsiekase mati
chouai sie iunosi

---

[1]) Ошибкою вм. pochladeczce. (Срав. ст. 11).

Jahody.

Jde má milá na jahody [1])
na zelená borka; [2])
zadřieše [3]) si ostré trnie
v bělitkú nožicu: [4])
nemože moje zmilitka
na nožicu vstúpiti. [5])
Ach, ty trnie, ostré trnie! [1])
čemu si bol sdělo? [6])
za to budeš, ostré trnie, [7])
z borek vymýtěno.
Poždi, milá, [8]) v pochládečce, [9])
v zeleně borečce: [10])
jáz doběhu na palúček
po konieček bielý.
Konieček sě na palúce
v hustěj trávě pase; [11])
moje milá v pochládečce [1])
na milého ždaje.
Je sě milá žalovati
potichúnku v borce: [12])
«Ach, če řekne moje máti?
jáz neščastná roba!»
«Vezdy mi řiekáše máti:
««chovaj sě junoší!»»

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [2]) Výb. двосточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [3]) Полигл. zadrěše; изд. 1869 г. zadřeše; [4]) Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — точка; [5]) по мнѣнію Йиречковъ (Echt. d. K. H. стр. 191), эти два стиха (пятый и шестой) вставлены переписчикомъ; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. zdělo; [7]) въ Полигл. и изд. 1869 г. слова: ostré trnie не отдѣлены запятыми; [8]) въ Полигл. и изд. 1869 г. слово: milá не отдѣлено запятыми; [9]) Výb. нѣтъ запятой; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [11]) Výb. запятая; [12]) Полигл. точка съ запятой; во всѣхъ изданіяхъ po tichúnku.

25. ciemu sie iunosi chouati
kdaz su dobrsi ludie
i p(rsi)iedech na konice
iako sniezek biele(m)
skocich s konia viezech na suk
30. za strsiebrnu uzdu
obieh diewcie p(rsi)zech k srdcu
i celouach usta
i zabude krasna dieua
w nozici bolni trn
35. laskachom sie milouacho(m)
slunce na zachodie
poied mili rucie domow
sluneczko nam zaide
wzkocich rucie na konieczek
40. iako sniezek bieli
i wzech zmilitku w narucie
otiedech s niu domow

«Čemu sě junoší chovati,
kdaž sú dobří ludie?»
I přijedech na koníce, [1])
jako sniežek, [2]) bielém; [3])
skočich s koně, viezech na suk
za střiebrnú uzdu.
Objech děvče, přižech k srdcu [4])
i celovach usta: [5])
i zabude krásná děva
v nožici bolný trn.
Laskachom sě, milovachom,
slunce na záchodě.
«Pojeď, milý, [6]) ruče domóv,
sluněčko nám zajde!»
Vzkočich [7]) ruče na konieček, [8])
jako sniežek, [9]) bielý,
i vzech zmilitku v náručie,
otjedech s niú [10]) domóv.

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. koniečce, во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [2]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [3]) Výb. и изд. 1869 г. запятая; [4]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [6]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [7]) Výb. vzskočich; Полигл. и изд. 1869 г. vskočich; [8]) Výb. нѣтъ запятой; [9]) во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; [10]) Výb. s ňú.

X.

Biehase ielen po horach
po wlasti poskakoua
po horach po dolinach
krasna parohi nosi
5. krasnima parohoma
husti les p(ro)raze
po lese skakase
hbitimi nohami
aita iunose po borach chodiua
10. dolinami chodiua w lute boie
hrdu bran na sobie nosiua
braniu mocnu rozraze w(ra)how [1]) shluki
nenie iuz iunose w horach
podskoci nam zdie lstiuo luti w(ra)h
15. zamiesi zraki zlobu zapolena
uderi tieznim mlate(m) u prsi
zewzniechu mutno zalostni [2]) lesi
wirazi z iunose dusu dusicu
sie uiletie pieknim tahlim hrdle(m)
20. z hrrdla krasnima rtoma
ai tu leze tepla krew
za dusicu tecie za otletlu [3])

---

[1]) У Ганки и въ другихъ изданіяхъ: wrahom; но въ фотогр. ясно w на концѣ, а не m, которое должно имѣть послѣднюю палочку болѣе протянутою внизъ, чѣмъ первыя двѣ.
[2]) У Ганки: zalostiui. [3]) Ганка: otlelu.

Ielen. [1])

Běháše jelen po horách, po vlasti, [2])
poskakova [3]) po horách, [4]) po dolinách; [5])
krásná parohy nosi, [6])
krásnýma parohoma hustý les proráže,
po lese skákáše hbitými nohami.
Ajta junoše po horách chodíva,
dolinami chodíva v luté [7]) boje; [3])
hrdú braň na sobě nosíva,
braniú [8]) mocnú rozráže vrahóv [9]) shluky.
Nenie již junoše v horách!
Podskoči naň zdě lstivo lutý vrah,
zamieši [10]) zraky zlobú zapolena,
udeři [11]) těžným mlatem v prsy; [12])
zevzněchu mutno žalostní lesi: — [13])
vyrazi z junoše dušu [14]) dušicu! [15])
sie vyletě pěkným táhlým hrdlem,
z hrdla krásnýma rtoma.
Aj tu leže! [16])
teplá krev za dušicú teče za otletlú; [15])

---

[1]) Въ Выборѣ дѣленіе на стихи иное, чѣмъ въ другихъ изданіяхъ; поэтому мы предлагаемъ здѣсь дѣленіе на стихи по Выбору; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [4]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [5]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [7]) изд. 1869 г. lutě; [8]) Výb. braňú; [9]) Полигл. и изд. 1869 г. vrahóm; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. zaměši; [11]) Výb. uderi; [12]) Výb. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. prsi запятая и тире; [13]) Výb. точка съ запятой; въ Полигл. и изд. 1869 г. прибавлено тире; [14]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [15]) Výb. запятая; [16]) Výb. ležie; Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія.

sira zemie wrsielu krew piie
i bi w kazdei [1]) dieuie po zalnim srdece
25. leze iunose w chladnei zemi
na iunosi roste dubec dub
rozklada sie w suki sirs i sirs
chazieua ielen s krasnima rohoma
skacie na noziciech ruciech wzhoru
30. w listie piena tahle hrrdlo
sletuiu [2]) sie tlupi bistrich krahuicew
ze usia lesa siemo na sien dub
pokrakuiu na dubie wsici
pade iunose zlobu wraha
35. iunose plakachu wsie dieuicie. [3])

---

[1]) Ганка: kazdiei. [2]) У Ганки: sletaiu sie. [3]) Въ рукописи конецъ слова dieuicie подскобленъ, именно три послѣднія буквы. Вртятко полагаетъ, что было dieuicie, такъ думаетъ и Ганушъ (Das Schriftw. und Schrift. 1867, стр. 93). Поэтому мы приняли это чтеніе.

syrá země vřelú krev pije. [1])
I by v každej [2]) děvě po žalním [3]) srdece. [4])
Leže [5]) junoše v chladnej [6]) zemi,
na junoši roste dubec [7]) dub,
rozkládá sě v suky šíř i [8]) šíř.
Cházievá jelen s krásnýma rohoma,
skáče na nožiciech ručiech,
vzhóru v lístie [9]) piená táhlé hrdlo.
Sletujú sě tlupy bystrých krahujcev [10])
ze vša [11]) lesa sěmo na sien dub, [12])
pokrakujú na dubě všíci:
«Pade junoše zlobú vraha, [13])
junoše plakachu vše [14]) děvice!» [15])

---

[1]) Výb. точка съ запятой; [2]) Полигл. každéj; [3]) Výb. žalným; [4]) Výb. serdéčce; Полигл. и изд. 1869 г. srdéčce; [5]) Výb. ležie; [6]) Полигл. chladnéj; [7]) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [8]) изд. 1869 г. a; [9]) изд. 1869 г. listie; [10]) Полигл. запятая; [11]) Výb. wsia; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; [13]) Полигл. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный и заключительныя ковычки; [14]) Výb. wsě; [15]) во всѣхъ изданіяхъ: děvy; Полигл. и изд. 1869 г. точка.

XI.

Ach ti roze krasna roze
ciemu si ranie rozkwetla
rozkuetausi pomrzla
pomrzawsi usuiedla
5. usuiedewsi opadla
wecier siediech dluho siediech
do kuropienie sediech
nic dozdati nemozech
wsie drsiezhi luczki sezech
10. usnuch sniese mi sie ue snie
iakobi mnie nebosce
na p(ra)uei ruce s prsta
zwlekl sie zlati prstenek
smekl sie drahi kamenek
15. kamenek nenadiidech
zmilitka sie nedozdech.

Róže.

Ach ty róže, krásná róže!
Čemu si [1]) raně rozkvetla?
rozkvetavši pomrzla?
pomrzavši usvědla?
usvědevši opadla?
Večer sěděch, dlúho sěděch,
do kuropěnie sěděch, [2])
nic doždati nemožech,
vše [3]) dřiezhy, [4]) lúčky sežech.
Usnuch. [5]) Snieše mi sě ve sně,
jakoby [6]) mně, nebošce, [7])
na pravej [8]) ruce s [9]) prsta
svlekl sě zlatý prstének,
smekl sě drahý kamének: [10])
kamének nenadjidech, [11])
zmilitka sě nedoždech! [10])

---

[1]) Полигл. и изд. 1869 г. вмѣсто si читается čemu's; [2]) Полигл. точка съ запятой; [3]) Výb. wsě; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. dřezhy; [5]) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. jako by; [7]) Výb. nebožce; это слово въ Полигл. и изд. 1869 г. не отдѣлено запятыми; [8]) Полигл. pravéj; [9]) изд. 1869 г. z; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. точка; [11]) изд. 1869 г. nenadidech; Výb. тире.

XII.

W sire(m) poli dubec stoii
na dubci zezhulice
zakukase zaplakase
ze nenie wezdi iaro
5. kakbi z(ra)lo zitko v poli
bi uesdi iaro bilo
kakbi zralo iablko w sadie
bi wezdi leto bilo
kakbi mrzli klasi w stoze
10. bi wezdi iesen bila
kakbi dieuie tiesko bilo
bi wesdi sama bila.

Zezhulice.

V šírém poli dubec stojí; [1])
na dubci zezhulice [2])
zakukáše, zaplakáše,
že nenie vezdy jaro.
Kakby zrálo žítko v poli,
by vezdy jaro bylo?
kakby zrálo jablko v sadě,
by vezdy leto bylo?
Kakby mrzly klasy v stoze,
by vezdy jeseň byla?
Kakby děvě těžko bylo,
by vezdy sama byla?

---

[1]) Во всѣхъ изданіяхъ — запятая; [2]) Полигл. и изд. 1869 г. точка.

XIII.

Ach wi lesi tmaui lesi
lesi miletinsti
ciemu ui sie zelenate
w zimie letie rowno
5. rada bich iaz neplakala
nemutila srdce
a rsiekniete dobrsi ludie
kto bi neplakal zdie
kdie moi ocik ocik mili
10. zahrsieben w rouece
kdie moie mati dobra mati
trawka na nei roste
ni mi bratra ni mi sestri
iunosu mi wzechu

Opuščena. (Výb. Zarmaucená).

Ach vy lesi, tmaví lesi,
lesi Miletinstí!
Čemu vy sě zelenáte
v zimě, létě [1]) rovno?
Ráda bych jáz neplakala,
nemutila srdce; [2])
a řekněte, [3]) dobří ludie,
ktoby neplakal zdě: [4])
Kdě mój očík, očík [5]) milý? —
Zahřeben v rovece; [6])
Kdě moje máti, dobrá máti? [7])
Trávka [8]) na nej [9]) roste. [10])
Ni mi bratra, ni mi sestry; — [11])
junoše mi vzechu! [12])

---

[1]) Výb. w létě; [2]) во всѣхъ изданіяхъ—двоеточіе; [3]) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [4]) Полигл. и изд. 1869 г. знакъ вопросительный; [5]) во всѣхъ изданіяхъ otčik; [6]) Полигл. и изд. 1869 г. v rovečce и точка; [7]) изд. 1869 г. знакъ восклицательный; [8]) изд. 1869 г. travka; [9]) Полигл. niéj; въ другихъ изданіяхъ niej; [10]) Výb. точка съ запятой; [11]) Výb. запятая; Полигл. запятая и тире; изд. 1869 г. тире; [12]) Полигл. и изд. 1869 г. точка.

XIV.

Pleie dieua konopie
u panske(ho) sada
pita sie iei skrsiuanek
p(ro)c ie zalostiua
5. kakbich mohla rada biti
malitki skrsiuancie
otuedechu zmilitka
u kameni hradek
kdibich perce imiela
10. pisala bich listek
ti malitki skrsiuance
ti bi s nie(m) ta(m) letial
nenie perce nenie blanki
bich pisala listek
15. pozd(ra)uui drahe(ho) pienie(m)
ze zdie horsie(m) niiu.

XV.

Zakrakocie w h(ra)die wr(an)

Skřívánek (Výb. Díwka a skřivánek).

Pleje děva konopě
u panského sada; [1])
pytá sě jiej [2]) skřivánek, [3])
proč je [4]) žalostiva. [5])
Kakbych mohla ráda býti? [6])
malitký skřivánče! [7])
otvedechu zmilitka
u kamený [8]) hrádek. [9])
Kdybych pérce [10]) iměla,
písala bych [11]) lístek;
ty, malitký skřivánče,
ty by [12]) s niem [13]) tam letial.
Nenie pérce, [10]) nenie blánky,
bych písala lístek,
pozdravuj drahého pěniem,
že zdě hořem nyju!

---

[1]) Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; [2]) Полигл. jéj; [3]) изд. 1869 г. нѣтъ запятой; [4]) Výb. pro če; [5]) Výb. знакъ вопросительный; [6]) Výb. запятая; [7]) Výb. двоеточіе: [8]) Полигл. и изд. 1869 г. kamenný; [9]) Výb. знакъ восклицательный; [10]) Полигл. и изд. 1869 г. perce; [11]) Výb. písalabych; [12]) Výb. tyby; [13]) Полигл. niém.

СЛОВАРИ.

Bistrini, (см. bystrina); сущ. им. п. мн. ч. III, 254.
Bistro, (см. bystrý); нар. VI, 9, 216.
Bistru, (см. bystrý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 92.
Biti, (см. biji); гл. V, 106; VI, 45.
Biti, (см. jsem, byti); гл. XIV, 5.
Bituu, (см. bitva); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 56.
Biwsie, (см. jsem); прич. прош. в. жен. р. имен. п. ед. ч. VI, 75.
Blahodieine, (см. blahodějný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 116.
Blanki, (см. blána); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. XIV, 13.
Blesk, (id.); сущ. им. п. ед. ч. II, 51, 52.
Bleska, (см. blesk); сущ. род. п. ед. ч. VI, 128.
Blize, Bliz, (см. blízko); нар. ср. ст. III, 114.
Blizise, (см. blížiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 163.
Blsket, (см. bleskot); сущ. имен. п. ед. ч. III, 70.
Blski, (см. blesk); сущ. имен. п. мн. ч. III, 235.
Bludni, (см. bludný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 65.
Bocech, (см. bok); сущ. мѣст. п. мн. ч. III, 240.
Boh, (см. bůh); сущ. имен. п. ед. ч. I, 17, 18, вин. п. ед. ч. III, 84, 178, 210, 211.
Boha, (см. bůh); сущ. род. п. ед. ч. III, 206.
Bohati, (см. bohatý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 4.
Bohem, (см. bůh); сущ. твор. п. ед. ч. I, 55; III, 215.
Bohi, (см. bůh); сущ. твор. п. мн. ч. VI, 46; вин. п. мн. ч. 51, 137.
Bohom, (см. bůh); сущ. дат. п. мн. ч. IV, 23, 121, 125, 133, 137, 142, 143, 156, 167; VI, 12, 48, 252.
Bohouom, (см. bůh); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. VI, 251.
Bohu, (см. bůh); сущ. дат. п. ед. ч. III, 106.
Boi, (см. boj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 50, 67, 112; вин. п. ед. ч. IV, 15.
Boia, (см. bojím); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 249.
Boie, (см. bojím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 248.
Boie, (см. boj); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 10.
Boiech, (см. boj); сущ. мѣст. п. мн. ч. III, 2.
Boiem, (см. boj); сущ. дат. п. мн. ч. III, 177.
Boieuano, (см. bojuji); прич. стр. ср. р. ед. ч. III, 176.
Boistce, (см. bojiště); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 196.
Bolemir, (см. Bolemír); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 93.
Bolemira, (см. Bolemír); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 87.
Bolni, (см. bolný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IX, 34.
Borce, (см. bor и borek); сущ. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IX, 20.
Borece, (см. bor и borek); сущ. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IX, 12.
Borek, (см. borka); сущ. род. п. мн. ч. IX, 10.
Borka, (см. borka); сущ. вин. п. мн. ч. IX, 2. (Изъ формы borka вм. borky видно, что пѣснь сложилась въ восточной части Богеміи, гдѣ до сихъ поръ говорятъ hora вм. hory, hájka вм. hájky и т. п. A. V. Šembera. Dějiny řeči a literatury české. Výd. 3. 1869. стр. 101).
Bozi, (см. bůh); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 126; VI, 42, 57, 140, 186, 245; зват. п. мн. ч. IV, 135.
Bozia, (см. boží); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 8, 125, 159.
Boziei, (см. boží); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 189; род. п. ед. ч. 221.
Bra, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 86, 88.
Brachu, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 23; VI, 83.
Bran, (см. zbraň); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 197; VI, 103; вин. п. ед. ч. 131; VII, 57; X, 11.
Brani, (см. branný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 5.
Brani, (см. brániti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 72.
Branie, (см. brana); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. I, 53.
Branie, (см. braň); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 52.
Braniu, (см. braň); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IX, 12.
Bratra, (см. bratr); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. XIII, 13.
Bratri, (см. bratr); сущ. зват. п. мн. ч. муж. р. III, 126.
Bratrs, (см. bratř); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 56.
Bratrse, (см. bratř); сущ. зват. п. ед. ч. III, 208.
Bratrsie, (см. bratř); сущ. зват. п. ед. ч. VI, 137, 186.
Bratrsie, (см. bratr); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 93, 102, 106, 132, 190, 233, 244.

Bratrsieci, (см. bratřík); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 72.
Bratrskich, (см. bratrský); прил. род. п. мн. ч. VI, 20.
Brsiech, (см. břeh); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 213, 230.
Brsiesknich, (см. břeskný); прил. род. п. мн. ч. III, 245.
Brsietne, (см. břítný); прил. вин. п. мн. ч. I, 7.
Bubni, (см. buben); сущ. имен. п. мн. ч. I, 45.
Bubnow, (см. buben); сущ. род. п. мн. ч. III, 245.
Bud, (см. buď); союзъ. I, 21.
Bude, (см. byti подъ сл. jsem); гл. 3 л. ед. ч. III, 199, 215.
Budes, (отъ byti см. подъ сл jsem); гл. 2 л. ед. ч. IX, 9.
Budi, (отъ byti, см. подъ сл. jsem); гл. пов. н. IV, 33; V, 35.
Buiarost, (см. bujarost); сущ. вин. п. I, 17.
Buinich, (см. bujný); прил. род. п. мн. ч. I, 22; мѣстн. п. мн. ч. III, 242.
Buino, (см. bujný); нар. IV, 24.
Buinu, (см. bujný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 18; IV, 158.
Bursi, (см. bouřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 69; наст. в. VI, 239.
Bursia, (см. bouře); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 11, 237, 260.
Bursie, (см. bouře); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 70.
Bursie, (см. bouřiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 240.
Bursiecie, (см. bouřiti); прич. имен. п. мн. ч. жен. р. IV, 109.
Bursit, (см. bouřiti); гл. VI, 191.
Bursiucu, (см. bouřiti); прич. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 211, 228.
Bursmi, (см. bouřiti); гл. 1 л. мн. ч. VI, 105.
Bursuce, (см. bouřiti); гл. прич. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 73.

C

Celouach, (см. celuji); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 32.
Cesti, (см. cesta); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 141.
Cestmir, (см. Čestmír); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 137.
Cetne, (см. četný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 202.
Cie, (см. co); мѣст. имен. п. III, 37, 103, 168; IV, 40; вин. п. IX, 21.
Cieho, (см. co); мѣст. род. п. III, 21.
Cielo, (см. čelo); вин. п. ед. ч. IV, 185; VI, 46, 134.
Ciemu, (см. co); мѣст. дат. п. II, 3; IV, 185; VI, 103, 173; IX, 8, 25; XI, 2; XIII, 3.
Ciesie, (см. Čech); сущ. соб. имен. п. мн. ч. III, 275,
Cietne, (см. četný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 102.
Cietni, (см. četný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 200.
Cietnich, (см. četný); прил. род. п. мн. ч. VI, 142.
Cietnu, (см. četný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 86.
Cieze, (см. co и že); мѣст. вин. п. IV, 182.
Cisla; (см. číslo); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 194.
Crnu, (см. černý); прил. вин. и. ед. ч. жен. р. III, 54; род. п. дв. ч муж. р. V, 77.
Csmir, (см. Čestmír); сущ. соб. имен. п. IV, 18, 24, 182, 191, 202.
Csmirem, (см. Čestmír); сущ. соб. твор. п. IV, 226.
Csmirowim, (см. Čestmirův); прил. твор. п. ед. ч. IV, 225.
Csmiru, (см. Čestmír); сущ. соб. дат. п. IV, 201.
Cstmir, (см. Čestmír); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 43, 88, 119, 199.
Cstmira, (см. Čestmír); сущ. соб. род. п. ед. ч. IV, 72.
Cstmirsie, (см. Čestmír); сущ. соб. зват. п. ед. ч. IV, 15.
Cstmiru, (см. Čestmír); сущ. соб. дат. п. ед. ч. IV, 36.
Ctwrtich, (см. čtvrtý); числ. пор. род. п. мн. ч. IV, 105.
Cuzei, (см. cizí); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 35, 42.
Cuzi, (см. cizí); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 32.
Cuziech, (см. cizí); прил. род. п. мн. ч. III, 18.
Cuziem, (см. cizí); прил. твор. п. ед. ч. II, 24.
Cuzich, (см. cizí); прил. род. п. мн. ч. VI, 212, 229.
Cuzimi, (см. cizí); прил. твор. п. мн. ч. VI, 34.
Czarodei, (см. čaroděj); сущ. имен. п. мн. ч. III, 75.
Czarodeii, (см. čaroděj); сущ. имен. п. мн. ч. III, 51.
Czarodeiiem, (см. čaroděj); сущ. дат. п. мн. ч. III, 47.
Czrn, (см. černý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 19; VI, 15.

Czrna, (см. černý); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 76; род. п. ед. ч. муж. р. VI, 1.
Czrni, (см. černý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 94.
Czrnu, (см. černý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 217.
Czruena, (см. červený); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 159.
Czrui, (см. červ); сущ. имен. п. мн. ч. III, 174.
Cztirsie, (см. čtyři); числ. кол. III, 91; IV, 200.

D

Da, (см. dám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 17, 18.
Dada, (см. dám); прич. наст. в. имен. п. ед. ч. муж. р. (Š. El. стр. 129). IV, 162.
Dai, (см. dám); гл. пов. н. III, 228.
Daite, (см. dám); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 13.
Daiu, (см. dám); гл. 3 л. мн. ч. VI, 140.
Daleka, (см. daleko); сущ. род. п. ед. ч. III, 96, 149.
Dalnich, (см. dalný); прил. род. п. мн. ч. V, 20.
Darsichu, (см. dařiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 186.
Darsili, (см. dařiti); гл. прич. мн. ч. VI, 245.
Dat, (см. dám); гл. дост. н. VI, 251, 253.
Dauachu, (см. dám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 79.
Dauase, (см. dâm); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 48.
Dauati, (см. dám); гл. VI, 47.
Dauem, (см. dav); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. I, 48, 53; III, 265.
Dcers, (см. dceř или dcera); сущ. вин. п. ед. ч. IV, 60; V, 5.
Dcersi, (см. dceř); сущ. дат. п. ед. ч. V, 25, 44.
Dcersie, (см. dceř); сущ. род. п. ед. ч. III, 12.
Dceru, (см. dceř); сущ. твор. п. ед. ч. III, 37, IV, 112, 116.
Dci, (см. dceř); сущ. имен. п. ед. ч. III, 26; V, 7.
Dele, (см. dlouho); нар. сравн. ст. III, 193.
Desiet, (см. deset); числ. III, 19.
Deuietikrat, (см. devětikrát); нар. IV, 193.
Die, (см. dím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 204; V, 41.
Diedinach, (см. dědina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. IV, 29, 30, 39
Diedini, (см. dědina); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 31.
Diedinie, (см. dědina); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 27.
Diedinu, (см. dědina); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 33.
Dietkam, (см. dítě); сущ. дат. п. мн. ч. VI, 38.
Dietki, (см. dítě); сущ. вин. п. мн. ч. VI, 27.
Dieua, (см. děva); сущ. имен. п. ед. ч. IV, 120; VII, 72, 101; VIII, 11; IX, 33; XIV, 1.
Dieui, (см. děva); сущ. род. п. ед. ч. VII, 81.
Dieuicemi, (см. děvice); сущ. твор. п. мн. ч. V, 51.
Dieuicie, (см. děvice); сущ. имен. п. мн. ч. X, 35.
Dieuie, (см. děva); сущ. имен. п. дв. ч. III, 20; дат. п. ед. ч. VIII, 7; XII, 11; мѣстн. п. ед. ч. X, 24.
Dieuu, (см. děva); сущ. вин. п. ед. ч. VII, 87.
Diewcie, (см. děvče); сущ. вин. п. ед. ч. IX, 31.
Dim, (см. dým); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 29.
Dimem, (см. dým); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 124.
Dimu, (см. dým); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 150.
Diua, (см divý); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 28; вин. п. ед. ч. муж. р. 114; имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 208, 225.
Diui, (см. div); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 8, 125.
Diuiechu, (см. diviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 31.
Dli, (см. dle); сущ. мѣстн. п. ед. ч. III, 54.
Dluhe, (см. dlouhý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 110.
Dluhim, (см. dlouhý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. II, 9.
Dluho, (см. dlouho); нар. II, 23; III, 9, 10, 176; V, 60; VI, 6; XI, 6.
Dluhopustim, (см. dlouhopustý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 8.
Dluzie, (см. dlouhý); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 216.
Dluzna, (см. dlužný); прил. имен. п. жен. р. ед. ч. IV, 137.
Dniesniem, (см. dnešní); прил. мѣст п. ед. ч. IV, 136.
Dni, (см. den); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 85.
Dobi, (см. doba); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. V, 34. (По мнѣнію Шафарика въ выраженіи w ta dobi происходитъ измѣненіе рода. Š. El. стр. 38). W ta dobi = русск. втапоры.
Dobiehu, (см. doběhnu); гл. 1 л. ед. ч. IX, 13.

Dobista, (см. dobudu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 75, 120.
Dobri, (см. dobrý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 4.
Dobrsi, (см. dobrý); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IX, 26; зват. п. мн. ч. XIII, 7.
Dobursi, (см. dobouřiti); гл. 3 л. ед. ч. VI, 232.
Dodase, (см. dodám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 159.
Dodrachu, (см. doderu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 115
Dochazese, (см. dojdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 169
Doidu, (см. dojdu); гл. 3 л. мн. ч. IV, 154.
Dokroci, (см. dokročiti); гл. 3 л. ед. ч. IV, 127.
Dokrociti, (см. dokročiti); гл. IV, 128.
Dol, (см. důl); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 76.
Dola, (см. důl); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 22.
Dole, (см. důl); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VII, 56.
Dolem, (см. důl); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 190.
Doli, (см. důl); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 157.
Dolow, (см. *dolov); нар. I, 35; IV, 188, 214, VI, 8, 18; VII, 55.
Domow, (см. domov); нар. IX, 37, 42.
Doniz, (см. donědž); нар. IV, 222.
Dorostachu, (см. dorostu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 72.
Dorostla, (см. dorostu); прич. мн. ч. ср. р. VI, 70. (Š. El. стр. 54).
Dostupichu, (см. dostupuji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 10.
Dozdati, (см. doždu); гл. XI, 8.
Dozdech, (см. doždu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 16.
Drah, (см. drahý); прил. имен. п. ед ч. III, 195.
Draheho, (см. drahý); прил. вин. п ед. ч. муж. р. XIV, 15.
Drahei, (см. drahý); прил. мѣст. п. ед. ч. жен. р. VII, 16.
Drahi, (см. dráha); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. V, 63, 81, 95, 103; вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 194.
Drahi, (см. drahý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XI, 14.
Drahu, (см. dráha); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 33; IV, 154.
Drahu, (см. drahý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 37; вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 40.
Drapi, (см. drap); сущ. имен. п. дв. ч. муж. р. VII, 42.
Draua, (см. dravý); прил. имен. п. дв. ч. муж. р. VII, 42.
Drazliui, (см. dražlivý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 38; III, 271.
Dreua, (см. dřevo); сущ. вин. п. мн. ч. III, 260.
Drnkachu, (см. drnčeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 78.
Drnket, (см. drnkot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 249.
Drsewce, (см. dřevce); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 286.
Drsieua, (см. dřevo); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. VI, 138; род. п. ед. ч. VII, 2, 97.
Drsieuce, (см. dřevce); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 110.
Drsieuech, (см. dřevo); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. VI, 247.
Drsieues, (см. dřevo); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. III, 167.
Drsieui, (см. dřevo); сущ. твор. п. мн. ч. ср. р. III, 34.
Drsieuo, (см. dřevo); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 152; имен. п. 153; вин. п. ед. ч. VII, 2, 97.
Drsieuom, (см. dřevo); сущ. дат. п. мн. ч. ср. р. VI, 82.
Drsiew, (см. dřevo); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. II, 60; VII, 84.
Drsiewce, (см. dřevce); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 100; вин. п. дв. ч. V, 58, 61, 71, 89.
Drsiewci, (см. dřevce); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V, 111.
Drsiewie, (см. dřevo); сущ. имен. п. ед. ч. (собир. dříví), ср. р. III, 255.
Drsiewnich, (см. dřevný); прил. род. п. мн. ч. II, 11.
Drsiezhi, (см. dřízha); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. XI, 9.
Drsui, (см. dřvi); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VII, 76.
Drua, (см. dřevo); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 134; вин. п мн. ч. IV, 22, 76, 90, 101, 210; VI, 50.
Druce, (см. dru); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 124.
Druech, (см. dřevo): сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. IV, 93, 221.
Druh, (см. druhý); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 96.
Druha, (см. druhý); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 72; вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 96.
Druhdi, (см. druhdy); нар. V, 3, 15.
Druhei, (см. druhý); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 193.
Druhemu, (см. druhý); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 42.

Druhi, (см. druhý); имен. п. ед. ч. муж. р. III, 42; вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 213, 230.
Druhim, (см. druhý); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 158.
Druhu, (см. druh); сущ. дат. п. ед. ч. VI, 12.
Druo, (см. dřevo); сущ. имен. п. ед. ч. IV, 84; вин. п. ед. ч. 221.
Druzi, (см. druhý); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 138, 197; VI, 72.
Druzie, (см. druhý); дат. п. ед. ч. жен. р. III, 72.
Druziu, (см. *druža); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 28.
Druzu, (см. druža); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 39.
Drzostne, (см. drzostný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 100.
Dsceui, (см. deštový); прил. имен. п. мн. ч. III, 254.
Dscichu, (см. dštíti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 68.
Dua, (см. dva); числ. имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 63; вин. п. дв. ч. муж. р. V, 126.
Duadset и duadesiet (см. dvadset); числ. вин. п. III, 167, 168.
Dubci, (см. dub); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 2.
Dubie, (см. dub); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 33.
Duboueho, (см. dubový); прил. род. п. ед. ч. V, 135.
Dubow, (см. dub); сущ. род. п. мн. ч. IV, 85.
Dubrauu, (см. dubrava); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 141, 154, 164.
Due, (см. dva); числ. вин. п. дв. ч. жен. р. III, 256.
Duie, (см. dva); числ. имен. п. дв. ч. III, 20; вин. п. 53, 55, 87.
Duori, (см. dvůr); сущ. вин. п. мн. ч. II, 16.
Dus, (см. duše); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VI, 246.
Dusa, (см. duše); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
Duse, (см. duše); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 180.
Dusicu, (см. duše); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 18; твор. п. ед. ч. 22.
Dusu, (см. duše); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 110; VI, 181; X, 18.
Duu, (см. dva); числ. род. п. дв. ч. IV, 20.

E

Ez, (вм. ež, см. že); союзъ. III, 41, 157; IV, 136; VI, 61.

H

Hadaci, (см. hadač); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 52.
Hadaciem, (см. hadač); сущ. дат. п. мн. ч. III, 48.
Hadliuie, (см. hadlivě); нар. IV, 16.
Hadow, (см. had); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 157.
Haiew, (см. haj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 41.
Hana, (см. Hana); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 289.
Hbiti, (см. hbitý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 151.
Hbitimi, (см. hbitý); прил. твор. п. мн. ч. X, 8.
Hebuczkim, (см. hebký); прил. твор. п. ед. ч. VIII, 24.
Helm, (см. helm); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 21.
Helmi, (см. helm); сущ. имен. п. мн. ч. III, 242.
Helmice, (см. helmice); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 81.
Helmiciu, (см. helmice); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 269.
Hemzechu, (см. hemžeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 150.
Hlasa, (см. hlásám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 39.
Hlasase, (см. hlásám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 12, 167.
Hlasat, (см. hlásám); гл. дост. ф. VI, 49, 254.
Hlasem, (см. hlas); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 126.
Hlasi, (см. hlas); сущ имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 63; имен. п. мн. ч. III, 243; вин. п. мн. ч. III, 225; IV, 32? (не слѣдуетъ ли читать здѣсь hlazi вм. hlasi?)
Hlasi, быть можетъ вм. hlazi, (см. *hláza); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 32.
Hlasow, (см. hlas); сущ. род. п. мн. ч. IV, 30.
Hlaua, (см. hlava); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 256; V, 111; VI, 109.
Hlauach, (см. hlava); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 242.
Hlauama, (см. hlava); сущ. твор. п. дв. ч. V, 118.
Hlauami, (см. hlava); сущ. твор. п. мн. ч. IV, 94.
Hlaui, (см. hlava); сущ. вин. п. мн. ч. III, 152; род. п. ед. ч. VIII, 32.
Hlauu, (см. hlava); сущ. вин. п. ед. ч. I, 18; VI, 108; VII, 53, 78; твор. п. ед. ч. III, 128.
Hle, (см. hle); межд. III, 232.

Hluce, (см. hluk); сущ. мѣст. п. ед. ч. муж. р. VI, 243.
Hluci, (см. hluk); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 203.
Hluciek, (см. hluk); сущ имен. п ед. ч муж. р. VI, 235.
Hluczne, (см. hlučný); прил. имен. п. мн. ч. жен. р. I, 46; имен. п. ед. ч ср. р. V, 30.
Hlucznim, (см. hlučný); прил. твор. п. ед. ч. IV, 132.
Hlukow, (см. hluk); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 200.
Hlumek, (см. chlum); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 155, 166.
Hna, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 271; V, 72; VI, 146, 211, 228.
Hnachu, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 65, 79, 166, 170; VI, 204, 219.
Hnase, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 73; VI, 196.
Hnasta, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 59, 90, 117.
Hnati, (см. ženu); гл. III, 265.
Hnieuem, (см. hněv); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 164.
Hnieui, (см. hněv); сущ. имен. п. мн ч. II, 41.
Hnieuie, (см. hněv); сущ. мѣстн. п. ед. ч. III, 108, 223.
Hnuchu, (см. hnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 93.
Hnutia, (см. hnutí); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. II, 62.
Hodi, (см. hody); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 17, 21.
Hodouanie, (см. hodování); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 30, 31.
Hoini, (см. hojný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 236.
Holedbase, (см. holedbám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 7.
Holubcie, (см. holub); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 25, 35.
Holubice, (см. holubice); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 89.
Holubicu, (см. holubice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 10; твор. п. 7.
Holubinim, (см. holubinný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 5.
Hor, (см. hora); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. II, 11, 58.
Hora, (см. hora); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 6.
Horach, (см. hora); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. IV, 84.
Hori, (см. hora); сущ. род. п. ед. ч. I, 35; III, 139; IV, 187, 190, 192; имен. п. мн. ч. III, 157; IV, 50, 51, 209; VI, 234; вин. п. мн. ч. VI, 206.
Hori, (см. hoře); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. VI, 25.
Horsia, (см. hoře); сущ. род. п. ед. ч. III, 105.
Horsie, (см. hoře); сущ. имен. п. ед. ч. III, 89, 105; вин. п. ед. ч. IV, 38; VII, 4; род. п. ед. ч. VI, 53.
Horsiechu, (см. hořeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 107.
Horsiem, (см. hoře); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. XIV, 16.
Horsiuciema, (см. hořeti); прич. твор. п. дв. ч. ср. р. VI, 143.
Hospodine, (см. hospodin); сущ. зват. п. ед. ч. III, 108, 223.
Hostainow, (см. Hostajnov); имя соб. горы. III, 7.
Hotouati, (см. hotoviti); гл. IV, 184.
Hotowi, (см. hotový); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 130.
Houor, (см. hovor); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 108.
Houorsili, (см. hovořiti); гл. прич. ф. I, 12.
Howiedce, (см. hovědce); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 19.
Hrabiuimi, (см. hrabivý); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. IV, 12.
Hradbie, (см. hradba); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 92.
Hradie, (см. hrad); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 81, 111; VII, 30, 80, 92.
Hradouu, (см. hradový); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 106.
Hradu, (см. hrad); сущ. дат. п. ед. ч. IV, 57, 58.
Hrdiuimi, (см. hrdivý); прил. твор. п. мн. ч. V, 113.
Hrdu, (см. hrdý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 11
Hrnu, (см. hrnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 237; прош. в. 3 л. ед. ч. II, 67; IV, 192, 193.
Hrnuchu, (см. hrnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 71.
Hroma, (см. hrom); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. II, 51, 69. hrom III. 69
Hromne, (см. hromný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 45.
Hrotu, (см. hrot); сущ. род. п. дв. ч. муж. р. V, 58, 71, 89.
Hrozonosni, (см. hrozonosný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 53.
Hrrdl, (см. hrdlo); сущ род. п. мн. ч. ср. р. VI, 183, 197.
Hrrdla, (см. hrdlo); сущ. род. п. ед. ч. IV, 133; X, 20.

Hrrdlem, (см. hrdlo); сущ. твор п. ед. ч. III, 182.
Hrrdlo, (см. hrdlo); сущ. вин. п. ед. ч. III, 29; X, 30.
Hrrnu, (см. hrnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 23.
Hrrnuse, (см. hrnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 26.
Hrsiech, (см. hřích); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 219.
Hrubu, (см. hrubý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 34.
Hubi, (см. huba); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
Hucie, (см. hučeti); гл наст. вр. 3 л ед. ч. VI, 208, 225.
Huciechu, (см. hučeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 210, 227.
Huiezdarsi, (см. hvězdář); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 52.
Huiezdarsiem, (см. hvězdář); сущ. дат. п. мн. ч. III, 48.
Hustei, (см. hustý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IX, 16.
Husti, (см. hustý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. X, 6.
Hustie, (см. hustý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 144; муж. р. IV, 61.
Hustotie, (см. hustota); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 91.

Ch

Cham, (см. cham); сущ. имен. п. ед. ч муж. р. III, 36, 41, 164.
Chama, (см. cham); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 12, 26, 46.
Chamouu, (см. chamův); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 152.
Chasu, (см. chasa); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5.
Chazieua, (см. chazeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 28.
Chces, (см. chtíti); гл. наст. вр. 2 л. ед. ч. III, 205.
Chcesi, (см. chtíti); гл. наст. вр. 2 л. ед. ч. VI, 107.
Chcete, (см. chtíti); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. III, 213.
Chcu, (см. chtíti); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. V, 37.
Chitro, (см. chytro); нар. I, 36.
Chizice, (см. chyše); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 16.
Chladnei, (см. chladný); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. X, 25.
Chlapi, (см. chlap); сущ. имен. п. мн. ч. V, 95, 103.
Chlapow, (см. chlap); сущ. род. п. мн. ч. I, 6.
Chluma, (см. chlum); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 148.
Chlumce, (см. chlum); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 214.
Chlumkem, (см. chlum); сущ. твор. п. ед. ч. III, 133.
Chlumku, (см. chlum); сущ. дат. п. ед. ч. III, 124, 132.
Chlumski, (см. chlumský); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 236.
Chmurase, (см. chmouřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 234.
Chodi, (см. chod); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 190; VI, 96.
Chodi, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 103.
Chodiua, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 9, 10.
Chodiuase, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 49.
Chopi, (см. chopiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 174.
Choruhui, (см. koruhev); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 47; имен. п. мн. ч. III, 239.
Choruhuu, (см. koruhev); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 128.
Choua, (см. chovám); гл. наст в. 3 л. ед ч. VII, 88.
Chouai, (см. chovám); гл. пов. накл. IX, 24.
Chouati, (см. chovám); гл. IX, 25.
Chrabru, (см. chrabrý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 205.
Chrapauie, (см. chřápavě); нар. III, 189.
Chrest, (см. chřest); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 249.
Chtie, (см. chtíti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 53, 66, 84.
Chtieiu, (см. chtíti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 110; IV, 126; V, 106.
Chtiese, (см. chtíti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 121.
Chualno, (см. chvalný); прил. ср. р. III, 206.
Chuataiu, (см. chvátám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 50; IV, 124.
Chuati, (см. chvatiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 203; VII, 10.
Chwata, (см. chvátám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 4.
Chwrasti, (см. chvrastí); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 196.

I

I, (см. i); союзъ. I, 18; III, 3, 4, 14, 20, 23, 27, 30, 35, 43, 44, 46, 54, 55, 60, 63, 74, 88, 105, 122, 128, 141, 142, 143, 155, 156, 161, 162, 163, 166, 173, 176, 185, 224, 228, 243, 248, 252, 253, 259, 262, 277, 289; IV, 10, 12, 18, 20, 21, 26, 27, 30, 34, 38, 39, 42, 43, 60, 63, 65, 66, 70, 71, 76, 77, 83, 99, 100, 101, 106, 118, 119, 121, 134, 148, 151, 152, 162, 163, 164, 168, 169, 171, 173, 191, 192, 193, 198, 206, 210, 211, 212, 216, 228; V, 6, 12, 18, 22, 25, 29, 30, 31, 44, 51, 52, 55, 62, 65, 72, 77, 80, 83, 96, 104, 108, 111, 117, 128, 130, 132, 133, 136; VI, 5, 6, 7, 13, 14, 21, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 45, 51, 54, 55, 56, 62, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 80, 84, 85, 88, 101, 115, 117, 125, 131, 135, 136, 139, 143, 150, 153, 154, 155, 159, 161, 163, 165, 166, 169, 170, 171, 174, 175, 177, 180, 181, 182, 185, 187, 193, 195, 203, 204, 206, 207, 213, 214, 220, 223, 224, 230, 236, 241, 246, 248, 251, 252, 255; VII, 11, 21, 57, 58, 75, 77, 80, 94, 95, 96; VIII, 11; IX, 27, 32, 33, 41; X, 24, 27.

Ia, (см. ja); мѣст. им. п. ед. ч. VII, 65.

Iablko, (см. jablo); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 7.

Iahodi, (см. jahoda); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IX, 1.

Iak, (см. jak); нар. II, 51, 60; III, 80, 94, 121, 174, 202, 254, 255, 266.

Iakbi, (см. jakby); нар. IV, 209.

Iako, (см. jak); нар. III, 15, 24, 68, 69, 70, 131, 271, 275; IV, 73, 84, 178; V, 11; VI, 7, 53, 135, 136; VII, 91; IX, 23, 40; XI, 11.

Iaku, (см. jaký); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 66.

Iakzbi, (см. jak); нар. II, 50.

Ialowku, (см. jalovka); сущ. вин. п. ед ч. жен. р. IV, 160.

Iari, (см. jarý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 202.

Iarno, (см. jarní); нар. IV, 110.

Iaro, (см. jar); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 4, 6.

Iarobuini, (см. jarobujný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 112.

Iarobuinu, (см. jarobujný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 71.

Iarohlaui, (см. jarohlavý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 186.

Iaroslau, (см. Iaroslav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 266, 280.

Iarota, (см. jarota); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 270.

Iasne, (см. jasný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 53.

Iasni, (см. jasný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 242.

Iasno, (см. jasný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 288.

Iaz, (см. ja); мѣст. имен. п. ед. ч. V, 37, 54; VI, 101, 134, 237; VII, 6; IX, 13, 22; XIII, 5.

Ida, (см. jdu); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 167.

Ide, (см. jdu); гл. прош. и наст. в. 3 л. ед. ч. I, 38; II, 72; III, 222; VI, 23; IX, 1.

Idese, (см. jdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 173.

Idu, (см. jdu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 20; IV, 25.

Iduce, (см. jdu); прич. имен. п. мн. ч. IV, 151.

Ie, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 79, 80, 107, 175, 231, 265, 279; IV, 99, 175, VI, 16, 166, 196, 220.

Ie, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 4.

Ie, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 11; IX, 19.

Iede, (см. jedu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 37.

Ieden, (см. jeden)); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 187.

Iedenie, (см. jedení); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 28.

Iedinu, (см. jeden); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 5.

Iednei, (см. jeden); числ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VII, 100.

Iedni, (см. jeden); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 197.

Iedno, (см. jedno); нар. VI, 249.

Iednom, (см. jeden); числ. мѣстн. п. ед. ч. IV, 166; VII, 106.

Iednu, (см. jeden); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 130, 153, 154; VI, 120.

Iehlicu, (см. jehlice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 26.

Ieho, (см. on); мѣст. прит. III, 37; IV, 33, 41, 60, 83, 176; VI, 109, 124.

Iechu, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 172.

Iei, (см. on); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. III, 7 (см. Šaf. El. стр. 88); XIV, 3; дат. п. ед. ч. жен. р. III, 7, *) 32, 33; вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 217; V, 73, 95, 103, 132; VI, 77.

Ieie, (см. on); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. III, 20; мѣст. прит. жен. р. III, 33; IV, 142.

---

*) Мы думаемъ, что здѣсь iei — дат. п., подразумѣвая гл. dějí.

Ieiei, (см. její); мѣст. прит. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 12.
Ieiu, (см. on); мѣст. род. п. дв. ч. II, 45; VI, 63, 70, 71, 167.
Ieket, (см. jekot); сущ. имен. п. ед. ч. IV, 178.
Ielen, (см. jelen); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 7; X, 1, 28.
Ieleniem, (см. jelení); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 140, 153.
Iemu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 44; VII, 51, 53.
Iescie, (см. ještě); нар. III, 175; VI, 170.
Iesen, (см. jesen); сущ. имен. п. ед. ч. XII, 10; вин. п. ед. ч. III, 121.
Iest, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 5; III, 218; IV, 128; VI, 124.
Iesti, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 55; III, 6.
Iesti, (см. jísti); гл. VI, 47.
Iesut, (см. ješít); сущ. нескл. III, 99, 100.
Iesutno, (см. ješitný); нар. III, 83.
Ieti, (см. jedu); гл. V, 107.
Iez, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 61.
Iezdcem, (см. jezdec); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 172.
Iich, (см. on); мѣст. род. п. мн. ч. III, 168; VI, 154, 248.
Iich, (отъ м. on); мѣст. прит. I, 48; III, 41, 100, 102, 164, 239; IV, 52, 78, 195, 197; VI, 74, 197.
Iilce, (см. jilce); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 261.
Iim, (см. on); мѣст. дат. п. мн. ч. II, 76; III, 74, 159, 240, 241, 242; IV, 158, 203; VI, 44, 47, 134, 136, 254, 255.
Iimase, (см. jímám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 62.
Iiskri, (см. jiskra); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. V, 77.
Ima, (см. mám, или jmám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 103.
Ime, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 35.
Imie, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 90.
Imie, (см. jméno); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 7; вин. п. ед. ч. 56, 57.
Imiechu, (см. mám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 64, 66.
Imiel, (см. mám); прич. муж. р. III, 50.
Imiela, (см. mám); прич. жен. р. XIV, 9.
Imiese, (см. mám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 7, 8; III, 29; V, 5, 9.
Imieti, (см mám); гл. VI, 39.
Iskrenich, (см. jiskřený); прил. род. п. мн. ч. VI, 21.
Iu, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 35, 55; VII, 90, 92.
Iunose, (см. jinoše); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 13, 23, 55, 76; X, 25, 34; зват. п. ед. ч. VII, 47; вин. п. ед. ч. X, 35; род. п. ед. ч. X, 13, 18.
Iunosi, (см. jinoše); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 26; род. п. мн. ч. муж. р. IX, 24, 25.
Iunosino, (см. jinošin); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VII, 86.
Iunosu, (см. jinoše); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. XIII, 14; твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 102.
Iunow, (см. jun); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 19.
Iutra, (см. jitro); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 47; VI, 36.
Iutrem, (см. jitro); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 224.
Iutro, (см. jitro); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 146; вин. п. ед. ч. 184; IV, 116; VI, 80.
Iutrsie, (см. jitro); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 38.
Iutrsniem, (см. jitřní); прил. мѣстн. п. ед. ч. I, 31.
Iutru, (см. jitro); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. I, 14; III, 24.
Iuz, (см. jíž); нар. II, 22; III, 73, 74, 170, 172; VI, 169, 234, 235; X, 13.
Iuz, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 13.
Iz, (см. z); предл. III, 132; IV, 208.

K

Kacechu, (см. káceti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 138.
Kaci, (см. kaký); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 38; VI, 42.
Kak, (см. jak); нар. XII, 5, 7, 9, 11; XIV, 5.
Kalenich, (см. kalený); прил. род. п. мн. ч. III, 250.
Kam, (см. kam); нар. I, 2.
Kameni, (см. kamenný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. XIV, 8.
Kamenie, (см. kamení); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 70; III, 13.
Kameniem, (см. kamení); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. III, 30.
Kapitule, (см. kapitola); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. II, IV, VII
Kaple, (см. kapla); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 222.
Kazdei, (см. každý); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. X, 24.

Kaze, (см. kaži); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 47; IV, 1, 2; V, 15, 52, 55, 65, 68, 83, 86.
Kdaz, (см. když); нар. V, 18; VI, 14, 107; IX, 26.
Kdi, (см. kdy); нар. IV, 181; VII, 37, 41, 45, XIV, 9.
Kdie, (см. kde); нар. I, 28, 30; II, 5; III, 5; IV, 59, 129, 150; VII, 69 ;XIII, 9, 11.
Kdiz, (см. když); нар. III, 36, 146, 272.
Ke, (см. k); предл. III, 42; IV, 86; VI, 11, 82, 83.
Kehdi, (см. když); нар. III, 25, 94, 273; IV, 127, 169; VI, 70, 85, 115.
Ki, (см. *ky); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 54.
Kiczlu, (см. kyčel); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 282.
Kie, (см. kyj); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 47.
Kieu, (см. Kyjev); сущ. соб. вин. п. ед. ч. III, 88.
Kiew, (см. kyj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. II, 59.
Kigi, (см. kyj); сущ. имен. п. мн. ч. муж р. II, 47.
Kii, (см. kyj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 181.
Kinu, (см. kynu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 66, 68.
Kipiese, (см. kypěti); гл. прош. в. 3 л. ед ч. IV, 218.
Kipru, (см. kyprý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 17.
Kiti, (см. kyta); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 171.
Kitice, (см. kytice); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VIII, 8, 9; зват. п. 16, 22, 28.
Kiticu, (см. kytice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 12.
Kladechu, (см. kladu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 78.
Kladi, (см. klada); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. IV, 93, 109; вин. п. мн. ч. III, 169, 173.
Klaníe, (см. klaní); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 252.
Klanieti, (см. klaněti); гл. VI, 43.
Klasi, (см. klas); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. XII, 9.
Klidno, (см. klidný); нар. III, 185.
Kmetie, (см. kmet); сущ. зват. п. мн. ч. муж. р. II, 21.
Kmetsti, (см. kmetský); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. II, 33.
Knieni, (см. kněně); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 50, 67, 68; вин. п. ед. ч. 133; дат. п. ед. ч. 25, 44.
Kniez, (см. kněz); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 23, 43; II, 5; IV, 7; V, 3, 4, 15, 34, 41, 49, 52, 54, 55, 65, 83.
Knieze, (см. kněz); сущ. зват. п. ед. ч. I, 16; вин. п. ед. ч. IV, 63; V, 132.
Kniezecie, (см. knížecí); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 5.
Kniezeciemi, (см. knížecí); прил. твор. п. мн. ч. IV, 2.
Kniezeckich, (см. knížetský); прил. род. п. мн. ч. VIII, 2.
Kniezem, (см. kněz); сущ твор. п. ед. ч. IV, 9.
Kniezna, (см. kněžna); сущ. имен. п. ед. ч. V, 86.
Kniezu, (см. kněz); сущ. дат. п. ед. ч. I, 15; V, 21, 23, 24, 43.
Kolebase, (см. kolébám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 123.
Kolem, (см. kolo); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. I, 11; нар. VI, 165.
Kolkol, (см. kol); предл. III, 145, 148; IV, 188, 192; VI, 167.
Komon, (см. komoň); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 170.
Kon, (см. kůň); сущ. имен. п. ед. ч. III, 82; вин. п. ед. ч. IV, 162; V, 98.
Konia, (см. kůň); сущ. род. п. ед. ч. IX, 29.
Koni, (см. kůň); сущ. имен. п. мн. ч. III, 243; твор. п. мн. ч. VI, 189, 198, 199, 220.
Konice, (см. kůň); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 27.
Konie, (см. kůň); сущ. род. п. ед. ч. V, 74, 93, 102; зват. п. мн. ч. VI, 201; вин. п. мн. ч. III, 22; IV, 139, 152; V, 57, 70, 88; VI, 188, 203.
Konieciek, (см. kůň); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IX, 15; вин. п. ед. ч. IX, 14, 39.
Koniech, (см. kůň); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 150.
Koniem, (см. kůň); сущ. дат. п. мн. ч. III, 62.
Koniu, (см. kůň); сущ. род. п. дв. ч. V, 119.
Konopie, (см. konopí); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. XIV, 1.
Kopi, (см. kopí); сущ. род. п. мн. ч. III, 251.
Kopie, (см. kopí); сущ. имен. п. мн. ч. II, 48; вин. п. мн. ч. 48; III, 137; IV, 75, 102; вин. п. ед. ч. V, 100.
Kopiech, (см. kopí); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 151.
Kopitem, (см. kopyto); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. II, 24.
Korsist, (см. kořist); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 228; вин. п. ед. ч. 119.
Korsistiu, (см. kořist); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 120.
Koti, (см. kotiti); гл прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 215; V, 93.

Kotie, (см. kotiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 258.
Kotli, (см. kotel); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 45.
Kotlow, (см. kotel); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. V, 22, 64, 82, 96, 104.
Kouana, (см. kovaný); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. VIII, 6.
Kozenie, (см. kožený); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 162.
Kozie, (см. *kože); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 149.
Krahuicew, (см. krahuj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. X, 31.
Krahuicu, (см. krahuj); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. VII, 40.
Krahuie, (см. krahuj); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 41, 139.
Krahuiec, (см. krahuj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 27; вин. п. ед. ч. 44.
Krahuiem, (см. krahuj); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 36.
Kraiin, (см. krajina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VI, 4.
Kraiinach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 224.
Kraiini, (см. krajina); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 12; IV, 11; VI, 3.
Kraiinu, (см. krajina); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 237.
Krain, (см. krajina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 238.
Krainach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 116; VI, 214.
Krale, (вм. kralie отъ прил. kralí, см. králový); прил. вин. п. мн. ч. VI, 122 (Jir. Echth. стр. 199).
Kraleuich, (см. královy); прил. род. п. мн. ч. VI, 129.
Kraleuim, (см. královy); прил. дат. п. мн. ч. VI, 105.
Kraleuo, (см. královy); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 238.
Kralewstuie, (см. království); сущ. вин. п. дв. ч. III, 87.
Krali, (см. král); сущ. имен. п. мн. ч. III, 40. вин. п. мн. ч. 57.
Kralie, (см. král); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р; VI, 92.
Kralowi, (см. královy); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 118.
Kralu, (см. král); сущ. дат. п. ед. ч. VI, 91.
Krase, (см. krása); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 31.
Krasna, (см. krásný); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. X, 4.
Krasne, (см. krásný); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 48.
Krasneï, (см. krásný); прил. род. п. ед. ч. жен. р. VII, 81.
Krasnie, (см. krásně); нар. V, 8.
Krasnima, (см. krásný); прил. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 5, 20, 28.
Krasu, (см. krása); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
Krauicu, (см. kravice); сущ. вин. п. ед. ч. жен р. IV, 158.
Krayinach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. VI, 95.
Krew, (см. krev); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 21; вин. п. ед. ч. III, 272.
Krmie, (см. krmě, или *krm); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 48.
Kroci, (см. krok); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 124.
Krocie, (см. krok); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 122.
Kroki, (см. krok); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 133; IV, 173.
Krsepce, (см. křepce); нар. V, 101.
Krsiedle, (см. křídlo); сущ. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 215.
Krsiestan, (см. křesťan); сущ. род. п. мн. ч. III, 73, 123, 143, 152, 199.
Krsiestani, (см. křesťan); сущ. вин. п. мн. ч. III, 74, 86, 104.
Krsiestene, (см. křesťan); сущ. имен. п. мн. ч. III, 64, 144, 158, 167, 187, 264.
Krsiestensti, (см. křesťanský); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 13.
Krui, (см. krev); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 280.
Kruiu, (см. krev); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 165, 166.
Krupobitie, (см. krupobití); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 275; VI, 135, 136.
Krusichu, (см. krušiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 137.
Kruta, (см. krutý); прил. сравн. ст. жен. р. (вм. krutá, Jireč. Echth. стр. 198); имен. п. ед. ч. III, 248.
Kruti, (см. krutý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 180.
Krutich, (см. krutý); прил. род. п. мн. ч. III, 227.
Krutim, (см. krutý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 164.
Krutostiu, (см. krutost); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. II, 42.
Krutu, (см. krutý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 205.
Kruuoi, (см. Kruvoj); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 37, 59, 64, 81; вин. п. ед. ч. 43, 115, 118.

Krzni, (см. *krzno); сущ. твор. п. мн. ч. ср. р. I, 37.
Kteraki, (см. kteraký); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 50.
Kto, (см. kdo); мѣст. имен. п. II, 7; III, 200, 220, 287; IV, 31, 32, 189; V, 53, 66, 84, 106; VII, 64; VIII, 17, 23, 29; XIII, 8.
Ktuese, (см. květu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 10.
Ktuiechu, (см. květu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 10.
Ku, (см. k); предл. I, 53; III, 20; IV, 106; V, 23, 46; VII, 60; VIII, 4.
Kublaieua, (см. Kublajev подъ сл. Kublaj); прил. имен. п. ед. ч. III, 60.
Kublaieuica, (см. подъ сл. Kublaj); сущ. вин. п. ед. ч. III, 276, 281.
Kublaiewa, (см. подъ сл. Kublaj); прил. III, 23.
Kublaiewna, (см. подъ сл. Kublaj); сущ. имен. п. ед. ч. III, 15.
Kuctow, (см. květ); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. II, 25.
Kupi, (см. kúpiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 160.
Kuropienie, (см. kuropění); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. XI, 7.
Kursie, (см. kouřiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 32.
Kusi, (см. kus); сущ. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 126.
Kuzelnici, (см. kúzedlník); сущ. имен. п. мн. ч. III, 52.
Kuzelnikom, (см. kúzedlník); сущ. дат. п. мн. ч. III, 48.

L

Lanic, (см. lání); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 179.
Laskachom, (см. laskám); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. IX, 35.
Ledouiti, (см. ledovitý); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 73.
Lepa, (см. lepý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 15.
Lepei, (см. lepý); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. V, 25, 44.
Lepotuornu, (см. lepotvorný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 117.
Lepu, (см. lepý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 60.
Les, (см. les); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 50; III, 208; вин. п. ед. ч. I, 1, 50; VI, 189, 198.
Lesa, (см. les); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. I, 10, 30; VI, 1.
Lese, (см. les); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 5; мѣстн. п. ед. ч. II, 34; III, 255; IV, 61, 132; X, 7.
Lesem, (см. les); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 8; VII, 20, 56, 59.
Lesi, (см. les); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. X, 17; зват. п. мн. ч. XIII, 1, 2; вин. п. мн. ч. IV, 140, 153; VII, 93, 94.
Leski, (см. leský); прил. вин. п. ед. ч. II, 54.
Leskem, (см. lesk); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 198.
Lesne, (см. lesní); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 149.
Lesnich, (см. lesní); прил. род. п. мн. ч. III, 244.
Lesniech, (см. lesní); прил. род. п. мн. ч. IV, 201.
Lesow, (см. les); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 114, 139; VIII, 2.
Leta, (см. letám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 216.
Letadla, (см. letadlo); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55.
Letauach, (см. letám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. VII, 6.
Letial, (см. letám); прич. муж. р. ед. ч. XIV, 12.
Letie, (см. letám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 266; прош. в. VI, 178.
Letie, (см. lěto); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XIII, 4.
Letiese, (см. letám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 94, 95, 96.
Leze, (см. ležeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 81; VII, 82; X, 21, 25.
Lezese, (см. ležeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 255.
Lice, (см. líce); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 9.
Licech, (см. líce); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. V, 10.
Likem, (см. lyko); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. VIII, 23.
Lisima, (см. lisí); прил. твор. п. дв. ч. VI, 117.
Lisimi, (см. lisí); прил. твор. п. мн. ч. VI, 100, 133.
Liska, (см. liška); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 186.
Listek, (см. lístek); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. XIV, 10, 14.
Listie, (см. listí); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 135; вин. п. ед. ч. ср. р. X, 30.
Litku, (см. lytka); сущ. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 64.

Lkanie, (см. lkání); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 253.
Lomichu, (см. lomiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 191.
Louec, (см. lovec); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 65.
Louit, (см. loviti); гл. дост. ф. VIII, 12.
Lozici, (см. *ložice); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. VII, 106.
Lskniese, (см. lesknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 159.
Lsknula, (см. lesknu); прич. ф. IV, 197.
Lstiuo, (см. lstivo); нар. X, 14.
Lubice, (см. libice); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 28.
Luce, (см. louka); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 47.
Luczki, (см. louč); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. XI, 9.
Lud, (см. lid); сущ. имен. п. ед. ч. II, 5, 38; III, 285; вин. п. ед. ч. II, 31; IV, 67.
Lude, (см. lid); сущ. имен. п. мн. ч. II, 33; III, 13.
Ludem, (см. lid); сущ. твор. п. ед. ч. I, 44; III, 10; дат. п. мн. ч. IV, 119.
Ludi, (см. lid); сущ. вин. п. мн. ч. II, 4; III, 205; IV, 82.
Ludie, (см. lid); сущ. имен. п. мн. ч. IX, 26; зват. п. мн. ч. XIII, 7.
Ludiecie, (см. Ludík); сущ. соб. зват. п. ед. ч. VI, 121.
Ludiek, (см. Ludík); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 119, 125, 148, 151, 155, 161, 175; вин. п. ед. ч. 143.
Ludiekem, (см. Ludík); сущ. соб. твор. п. ед. ч. VI, 141.
Ludiekoua, (см. luděkový); прил. род. п. ед. ч. VI, 131; имен. п. дв. ч. муж. р. 179.
Ludieku, (см. Ludík); сущ. соб. дат. п. ед. ч. VI, 146.
Ludise, (см. Ludiše); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 51, 85, 134.
Ludislaua, (см. Ludislav); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 56.
Ludisu, (см. Ludiše); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 133.
Ludne, (см. lidný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 41.
Lue, (см. lev); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 190.
Luki, (см. luk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 160.
Lumir, (см. Lumír); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 53.
Luta, (см. lítý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 260.
Lute, (см. lítý); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 21; муж. р. X, 10.
Luti, (см. lítý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 215; X, 14.
Lutich, (см. lítý); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 2; род. п. мн. ч. 122, 163, 285.
Lutim, (см. lítý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 265.
Lutimi, (см. lítý); прил. твор. п. мн. ч. III, 226.
Luto, (см. lito); нар. III, 78, 115, 166; VI, 219, 221, 222.
Lutu, (см. lítý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 213.

M

Ma, (см. můj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 1.
Machachu, (см. machám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 161.
Machasta, (см. machám); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 122.
Malitki, (см. malítký); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 6, 11.
Mase, (см. machám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 159.
Masozraui, (см. masožravý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 46.
Matersi, (см. mať); сущ. дат. п. ед. ч. III, 189.
Matersie, (см. mať); сущ. род. п. ед. ч. III, 221.
Mati, (см. mať); сущ. имен. п. ед. ч. III, 8, 125, 159; IX, 21, 23; XIII, 11.
Me, (см. můj); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 15.
Mec, (см. meč); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 261; IV, 10, 83.
Meci, (см. meč); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 78; вин. п. мн. ч. V, 75; твор. п. мн. ч. IV, 13.
Mecia, (см. meč); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 198.
Mecie, (см. meč); сущ. имен. п. мн. ч. муж р. III, 240; вин. п. мн. ч. I, 7; III, 161; V, 120.
Meciem, (см. meč); сущ твор. п. ед. ч. муж. р. II, 66; III, 127, 281; IV, 39; V, 100, 125, 127; VI, 66, 148, 158, 159, 193; дат. п. мн. ч. I, 8; III, 216; IV, 79.
Meciema, (см. meč); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. V, 122.
Meciew, (см. meč); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. II, 52, 59; III, 70, 249.

Mecz, (см. meč); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 128; VI, 162; вин п. ед. ч. V, 127.
Meho, (см. můj); мѣст. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 23.
Meskase, (см. meškám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 168.
Mestnu, (см. *mestný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 115.
Mi, (см. ja); мѣст. дат. п. ед. ч. V, 38; IX, 23; XI, 10; XIII, 13, 14.
Mie, (см. ja); мѣст. вин. п. ед. ч. VI, 56.
Miersi, (см. měřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 144.
Miestie, (см. místo); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 122.
Miesto, (см. místo); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 128, 146.
Miiechu, (см. míjeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 206.
Milei, (см. milý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VII, 16.
Miletinsti, (см. Miletín); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. XIII, 2.
Mili, (см. milý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XIII, 9; зват. п. ед. ч. муж. р. IX, 37.
Milich, (см. milý); прил. род. п. мн. ч. VI, 254.
Militkem, (см. militký); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 105.
Milouachom, (см. miluji); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. IX, 35.
Milu, (см. milý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 6; твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 112.
Miluiu, (см. miluji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 57.
Minu, (см. minu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 237; VI, 13, 84.
Mirsie, (см. mír); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 9; V, 39.
Mislech, (см. mysl); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. V, 33.
Mita, (см. myto); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. I, 10.
Mknuchu, (см. mknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 155.
Mladi, (см. mladý); прил. зват. п. мн. ч. V, 1.
Mlat, (см. mlat); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 178; вин. п. ед. ч. IV, 20; VI, 152, 174, 176, 181.
Mlata, (см. mlat); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 180.
Mlatem, (см. mlat); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 150, 193; VII, 75, 77; X, 16.
Mlcie, (см. mlčeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 31; VII, 20.
Mluui, (см. mluviti); гл. пов. н. VI, 30.
Mnie, (см. ja); мѣст. дат. п. ед. ч. XI, 11.
Mnostuie, (см. množství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 29; III, 61, 73, 120, 153, 222; род. п. ед. ч. IV, 179; вин. п. ед. ч. VI, 212, 229.
Mnozie, (см. množiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 121.
Mnu, (см. ja); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 24; III, 200, 201, 220, 221; V, 106; VI, 158.
Mocna, (см. mocný); прил. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 133; вин. п. мн. ч. ср. р. I, 8.
Mocne, (см. mocný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 173.
Mocnu, (см. mocný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 23; твор. п. ед. ч. жен. р. X, 12.
Modru, (см. modrý); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 94, 114.
Mohucech, (см. mohoucí); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 267.
Moi, (см. můj); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. XIII, 9; имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 35.
Moia, (см. můj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 17.
Moie, (см. můj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 5, 21; XIII, 11.
Moiu, (см. můj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 116; VII, 31.
Moranu, (см. Marana); сущ. соб. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.
Morena, (см. Marana); сущ. соб. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 217.
Moze, (см. mohu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 287; IX, 5.
Mozech, (см. mohu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 8.
Mozese, (см. mohu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 216.
Mracen, (см. mračno); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 178.
Mraci, (см. mrak); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 73.
Mraciek, (см. mrak); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 232.
Mraki, (см. mrak); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 139.
Mrch, (см. mrcha); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 255; VI, 250.
Mrchi, (см. mrcha); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 283.
Mrkaui, (см. mrkavý); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 25.
Mrtew, (см. mrtvý); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 222.
Mu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. I, 6, 41; III, 270, 272; IV, 45, 123; V, 101, 125, 134.
Muska, (см. mužský); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. VI, 64.
Mustuo, (см. mužstvo); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 110.

Mutie, (см. mútiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 6. (См. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77. Neb.)
Mutni, (см. mutný); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 25, 47.
Muz, (см. muž); сущ. имен. п. ед. ч. IV, 96; род. п. мн. ч. II, 44.
Muze, (см. muž); сущ. род. п. ед. ч. VI, 9.
Muzi, (см. muž); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 101.
Muzie, (см. muž); сущ. имен. п. мн. ч. VI, 15, 166; зват. п. мн. ч. III, 212, 220; V, 35, 37; VI, 20.
Muzu, (см. muž); сущ. дат. п. ед. ч. IV, 96; VI, 9.

N

Nabiera, (см. naberu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 5.
Nad, (см. nad); предл. III, 25, 58, 128, 217, 224, 284; IV, 8, 9, 12, 77, 94, 125, 149.
Nade, (см. nad); предл. VI, 147.
Nadieia, (см. naděje); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 104.
Nadiidech, (см. nadejdu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 15.
Nadiwno, (см. *nadiven); нар. III, 4.
Naduti, (см. nadutý); прил. имен п. ед. ч. муж. р. IV, 17.
Nahrnuchu, (см. nahrnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 21.
Nailutciei, (см. lítý); прил. прев. ст. вин. п. ср. р. III, 209. (Šaf. El. стр. 79).
Nainizeie, (см. nízce); нар. прев. ст. VI, 18, 24.
Nainizi, (см. nízce); нар. прев. ст. VI, 22.
Naiplznei, (см. *plzný); прил. прев. ст. V, 38.
Naiyistieie, (см. jistě); нар. прев. ст. VI, 108.
Naleuo, (см. nalevo); нар. II, 68.
Nalit, (см. nalit); нар. III, 97, 98, 246.
Nalozi, (см. naložiti и nakládám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 171.
Nam, (см. ja); мѣст. дат. п. мн. ч. IV, 128.
Nan, (слож. изъ na и ň=ц. сл. нань; см. on); мѣст. съ предл. X, 14.
Napichane, (см. napíchám); прич. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 151.
Napinachu, (см. napínám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 160.
Naplnema, (см. naplnen); прич. (NB. m вм. n) IV, 198. (См. Šaf. El. стр. 127).
Napraao, (см. napravo); нар. II, 66.
Naprseze, (см. napřáhám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 176.
Narucie, (см. náručí); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 41.
Nas, (см. naš); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 5.
Nase, (см. naš); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 103; вин. п. мн. ч. жен. р. II, 12.
Nasep, (см. násyp и náspa); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 169, 173, 179.
Nasi, (см. naš); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 124.
Nasie, (см. naš); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 232; имен. п. мн. ч. жен. р. III, 9.
Nasich, (см. naš); мѣст. род. п. мн. ч. I, 25; III, 216; IV, 129; мѣстн. п. мн. ч. III, 230.
Nasim, (см naš); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 228.
Naspech, (см. násyp); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 158.
Naspi, (см. náspa); сущ. вин. п. мн ч. III, 144, 145, 170, 172.
Nastoite, (см. nastojím); личн. ф. въ знач. межд. III, 3, 4, 178.
Nastrsielen, (см. nastřelen); прич. III, 273.
Nasu, (см. naš); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 110; VI, 173, 202.
Ne, (см. ne); союзъ. III, 11.
Ne, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 205.
Nebes, (см. nebe); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 146.
Nebeska, (см. nebeský); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55.
Nebi, (см. nebe); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 56; II, 51; III, 232, 234.
Nebosce, (см. nebožka); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. XI, 11.
Nebozatka, (см. nebožak); сущ. зват. п. мн. ч. II, 13.
Nedozirama, (см. nedozíramý); прил. род. п. ед ч. ср. р. III, 149.
Nei, (см. on); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. XIII, 12.
Neklanini, (см. neklanin); прил. вин. п. мн. ч жен. р. IV, 11.
Neklanouich, (см. neklanův); прил. род. п. мн. ч. IV, 87.
Neklanouu, (см. neklanův); прил. дат. п. ед. ч. IV, 229.
Neklanu, (вм. neklaniu отъ древн. прил. ф. neklaní, neklaň, см. Jir. Echt. стр. 198); прил. дат. п. ед. ч. ср. р. IV, 227.
Nemz, (см. on); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 125.
Nenie, (см. není); гл. X, 13; XII, 4; XIV, 13.
Nepronikaui, (см. nepronikavý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 21.

Neprsiateli, (см. neprítel); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 230.
Nerodte, (см. neroditi); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 208.
Nescastna, (см. nešťastný); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 22.
Neste, (см. nesu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. VI, 201.
Nesu, (см. nesu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 35, 56.
Nesuce, (см. nesu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 166.
Netuzte, (см. toužiti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 21.
Neuisoka, (см. vysoký); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 6, 7.
Newzmozno, (см. nemožno); гл. III, 193, 194.
Neze, (см. než); союзъ. IV, 145, 147.
Niadra, (см. ňádra); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 29.
Nicie, (см. nic); мѣст. имен. п. III, 117.
Nie, (см. on); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 159.
Niei, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 35; род. п. ед. ч. жен. р. 178.
Niem, (см. on); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 4, 26, 43; II, 38; III, 222, 275, 284; IV, 201; XIV, 12; дат. п. мн. ч. VI, 16, 30, 49.
Niemce, (см. němec); сущ. вин. п. мн. ч. II, ~~71~~ 72
Niemcem, (см. němec); сущ. дат. п. мн. ч. II, 74, 75.
Niemcew, (см. němec); сущ. род. п. мн. ч. V, 115.
Niemci, (см. němec); сущ. имен. п. мн. ч. II, 9, 10; III, 31; V, 40.
Niemim, (см. němý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 20.
Niemu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. V, 124; VII, 24.
Niiu, (см. *nyji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. XIV, 16.
Nikomu, (см. nikdo); мѣст. дат. п. ед. ч. VI, 29.
Ninie, (см. nyní); нар. IV, 138, 139; VI, 100.
Niu, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 34; IV, 162; твор. п. ед. ч. жен. р. IX, 42.
Nizniem, (см. nižní); прил. мѣстн. п. ед. ч. IV, 196.
Nocu, (см. noč); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 62.
Noczniem, (см. noční); прил. твор. п. ед. ч. I, 5.
Nohi, (см. noha); сущ вин. п. мн. ч. жен. р. III, 19.
Nohu, (см. noha); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 130.
Nosichu, (см. nositi); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 28, 29.
Nosiua, (см. nositi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 11.
Nosuce, (см. nositi); прич. имен. п. мн. ч. III, 151.
Noua, (см. nový); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 85.
Nowhrad, (см. Nowhorod); сущ. соб. вин. п. ед. ч. III, 88.
Nozici, (см. nožice); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IX, 34.
Noziciech, (см. nožice); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. X, 29.
Nozicu, (см. nožice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 4, 6.
Noznach, (см. *nožny); сущ. мѣстн. п. мн. ч. I, 7.
Nrauow, (см. nrav); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 18.
Ny, (см. ja); мѣст. вин. п. мн. ч. I, 19; II, 3, 7, III, 109, 111, 224, 227; IV, 16, 187; VI, 186, 245.

O

Obak, (см. obak); союзъ. IV, 66.
Obe, (см. oba); числ. вин. п. дв. ч. жен. р. II, 42.
Obchaze, (см. obejdu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VII, 13.
Obie, (см. oba); числ. имен. п. дв. ч. жен. р. II, 49, 61; III, 71, 246, 257.
Obiecati, (см. *oběcám); гл. VI, 44.
Obiece, (см. *oběcám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 64.
Obiech, (см. obejmu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 31.
Obiet, (см. oběť); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 137, 150, 163; вин. п. ед. ч. III, 229; IV, 121, 136, 155; VI, 44.
Obieti, (см. oběť); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 167; вин. п. мн. ч. IV, 23; род. п. мн. ч. VI, 253.
Obietowa, (см. obětuji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 158.
Obietui, (см. obětuji); гл. пов. н. IV, 143.
Oblak, (см. oblako); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. III, 171, 192.
Oblakom, (см. oblako); сущ. дат. п. мн. ч. III, 141.
Obludi, (см. obluditi); гл. 3 л. ед. ч. IV, 186.
Obnouichu, (см. obnoviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 92.

Obracechu, (см. obrátiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 190.
Obrati, (см. obrátiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 65.
Obwleciena, (см. obvlečený); прич. III, 28.
Obzira, (см. obezříti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 3. (Neb. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77).
Ocekauase, (см. očekám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 175.
Ocel, (см. ocel); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 267.
Oceli, (см. ocef); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 268.
Oci, (см. oko); сущ. имен. п. дв. ч. ср. р. V, 11.
Ocik, (см. otec); сущ. имен. п. ед. ч. V, 115; XIII, 9.
Ocima, (см. oko); сущ. твор. п. дв. ч. ср. р. VI, 143.
Od, (см. od); предл. IV, 160
Odoleli, (см. odolám); прич. мн. ч. муж. р. III, 74.
Ohniem, (см. oheň); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 39.
Ohradie, (см. ohrada); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 109.
Okluci, (см. obklíčiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 131.
Oklucieni, (см. obklíčiti); прич. III, 226.
Okluciuce, (см. obklíčiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 111.
Oldrie, (см. Oldřich); сущ. соб. дат. п. I, 15.
Olomucu, (см. Olomuc); сущ. соб. дат. п. III, 115, 239.
Onamo, (см. onam); нар. VI, 113.
Opacz, (см. opáčiti); гл. пов. н. IV, 190.
Opiesala, (см. *opěšalý); прил. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 121.
Opiet, (см. opět); нар. I, 57; IV, 213.
Opieti, (см. opět); нар. VI, 223.
Ors, (см. oř); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 112.
Orsem, (см. oř); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 280.
Orsie, (см. oř); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 258.
Oruzeni, (см. *oružiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 48.
Oruzie, (см. oruží); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 37, 50; II, 35; IV, 166; VI, 255.
Oscepem, (см. oštěp); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 67.
Oscepoma, (см. oštěp); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. III, 278; V, 92.
Oscepow, (см. oštěp); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 69, 251.
Osidl, (см. osidlo); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. III, 227.
Osiede, (см. osednu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 202.
Osenie, (см. osení); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. II, 27.
Osmmezcietma, (слож. изъ osm, mezi и cietma вм. desetma: 10 + 8 + 10 = 28); см. osmmecítmý. VII.
Ostaui, (см. ostaviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 27.
Ostre, (см. ostrý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 3; зват. п. ед. ч. ср. р. 7, 9; вин. п. мн. ч. муж. р. III, 161.
Ostriez, (см. ostříž); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 215.
Ostrich, (см. ostrý); прил. род. п. мн. ч. III, 249.
Ostru, (см. ostrý); прил. род. п. дв. ч. муж. р. V, 58, 71, 89.
Oswieti, (см. osvěta); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. VI, 127.
Oswietie, (см. osvěta); сущ мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 128.
Ot, (см. od); предл. II, 11, 58; III, 11, 96, 192, 206, 207, 282; IV, 176; V, 42; VI, 4, 9, 10, 36, 97, 104, 171; VII, 17.
Otcem, (см. otec); сущ. дат. п. мн. ч. VI, 154.
Ote, (см. od); предл. III, 247; VI, 4.
Oteckimi, (см. otecký); прил. твор. п. мн. ч. ср. р. VI, 31.
Otehnachu, (см. odženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 19.
Otehnase, (см. odženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 38.
Otide, (см. odejdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 154.
Otie, (см. Ota); сущ. соб. дат. п. ед. ч. муж. р. II, 6.
Otiedech, (см. odejdu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 42.
Otkad, (см. odkud); нар III, 288.
Otletlu, (см. odletlý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. X, 22.
Otmetase, (см. odmetám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 286.
Otnese, (см. odnesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 11, 33.
Otnesu, (см. odnesu); гл. 3 л. мн. ч. V, 25, 103.
Otpraui, (см. odpraviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 18.
Otrazi, (см. odraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 160.
Otrsasa, (см. otřesu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 48.
Otsauad, (см. odsavad); нар. VI, 105.

Otskoci, (см. odskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 151, 175.
Otstupi, (см. odstoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 104.
Otsud, (см. odsud); нар. IV, 54, 224; VI, 12.
Otud, (см. odtud); нар. IV, 55.
Otuecechu, (см. *odveceti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 36.
Otuede, (см. odvedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 16.
Otuedechu, (см. odvedu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. XIV, 7.
Otuorsi, (см. otevru); гл. пов. н. VII, 73; прош. в. 3 л. ед. ч. 74.
Otuorsie, (см. otevrů); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VII, 66, 68.
Otwierachu, (см. otevru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 188.
Otworsi, (см. otevru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 41.
Otworsiti, (см. otevru); гл. I, 39.
Otwrze, (см. odvrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 192.
Ouce, (см. ovce); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 111.
Owsiem, (см. ovšem); нар. III, 277; V, 9.
Ozu̯ucieni, (см. ozvučeti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 165.

P

Padachu, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 187.
Padase, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 83.
Pade, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 79; X, 34.
Pachrbu, (см. pahrb); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 28.
Pali, (см. páliti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 136.
Palicu, (см. palice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 181.
Palouase, (см. paluji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 287.
Paluce, (см. palouk); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 15
Paluciek, (см. palouk); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IX. 13.
Pani, (см pán); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. V, 108.
Panom, (см. pán); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. V, 34.
Panskeho, (см. panský); прил. род. п. ед. ч. муж. р. XIV, 2.
Panstuo, (см. panstvo); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 131.
Parobi, (см. parob); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 122.
Parohi, (см. paroh); сущ. вин. п. дв. ч. муж. р. X, 4.
Parohoma, (см. paroh); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 5.
Parsie, (см. pára); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
Pase, (см. pasu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 16.
Pastirs, (см. pastyř); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 42.
Pastuchi, (см. pastucha); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 160.
Pastusino, (см. pastušin); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 40.
Patich, (см. pátý); числ. род. п. мн. ч. IV, 106.
Patu, (см. pata); сущ. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 63.
Pawlaci, (см. pavlač); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 48.
Paze, (см. paže); сущ. имен. п. мн. ч. ср. р. VI, 70 (см. Š. El. стр. 54); вин. п. мн. ч. I, 8.
Pazi, (см. paže); сущ. вин. п. дв. ч. ср. р. III. 203; VI, 67, 77.
Pazu, (см. paže); сущ. мѣстн. п. дв. ч. ср. р. VII, 88.
Pei, (см. pěji); гл. пов. н. VI, 58.
Perce, (см. pero); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. XIV, 9; род. п. ед. ч. 13.
Perlami, (см. perla); сущ. твор. п. мн. ч. жен. р. III, 30.
Perli, (см. perla); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 14.
Petkrat, (см. pětkrát); нар. IV, 177.
Pewnei, (см. pevný); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 92.
Pewnu, (см. pevný); прил. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 64.
Pieies, (см. pěji); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. VI, 52.
Pieiu, (см. pěji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. VI, 22.
Pieknim, (см. pěkný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. X, 19.
Piena, (см. pnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 30.
Pieniem, (см. pění); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 54, 62; XIV, 15.
Piesn, (см. píseň); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 22.
Piesniech, (см. píseň); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. VII.
Piesnu, (см. píseň); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 53.
Piestiu, (см. pěst); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 63, 67.

Piet, (см. pět); числ. VI, 115, 182.
Pience (въ рук. pience (?) см. pěvec); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 57.
Piewse, (см. pěji); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 189.
Pichu, (см. pycha); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 66.
Piie, (см. piji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 23.
Pisala, (см. píši); прич. жен. р. ед. ч. XIV, 10, 14.
Pita, (см. pytám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 3.
Pitie, (см. pití); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 29.
Piyesi, (см. piji); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. VI, 173.
Placiem, (см. plač); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 5.
Plachi, (см. plachý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 248; вин. п. ед. ч. муж. р. III, 80.
Plaka, (см. plači); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 72.
Plakachu, (см. plači); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. X, 35,
Plapolase, (см. plápolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 163.
Plase, (см. plaji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 270.
Plasichu, (см. plašiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 139.
Plecech, (см. plece); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. III, 241.
Plecema, (см. plece); сущ. твор. п. дв. ч. ср. р. IV, 97.
Pleie, (см. pleji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 1.
Pleniucim, (см. pleniti); прич. дат. п. мн. ч. II, 40.
Pliie, (см. pluji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 8.
Plni, (см. plný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 241.
Plzno, (см. *plzný); прил. ср. р. IV, 40.
Pobi, (см. pobiji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 80.
Pobiti, (см. pobití); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. II, VI.
Pobitie, (см. pobití); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. II, 76.
Pobitich, (см. pobiji); прич. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 255.
Pobrachu, (см. poberu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 18; III, 35.
Pocechu, (см. počnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 264.
Pociechu, (см. počnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 59.
Pocinase, (см. počnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 146.
Pocina, (см. počnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, III, IV, V, VI, VII.
Podachu, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 11.
Podami, (см. podám); гл. 1 л. мн. ч. VI, 99.
Podase, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 65.
Podasta, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 116.
Pode, (см. pod); предл. IV, 22.
Podchlumi, (см. podchlumí); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. III, 134.
Podmanichu, (см. podmaniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 87.
Podnebesie, (см. podnebí); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 127.
Podskoci, (см. podskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 14.
Podstauichu, (см. podstaviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 100.
Podte, (см. pojdu); гл. пов. н. III, 220.
Poduihase, (см. podvíhám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 247.
Poduize, (см. podvíhám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 23.
Pohan, (см. pohan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 65.
Pohani, (см. pohan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 73, 117.
Pohanie, (см. pohaněti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 63.
Pohanienie, (см. pohanení); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 14.
Pohibal, (см. pohnu); прич. муж. р. ед. ч. VI, 54.
Pohinem, (см. pohynu); гл. 1 л. мн. ч. III, 214.
Pohowte, (см. pohověti); гл. пов. н. IV, 49.
Pohrsiebat, (см. pohřbiti); гл. дост. ф. VI, 250.
Pohruzena, (см. pohruziti); прич. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 25.
Pochladeczce, (см. pochlad); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 11, 17.
Poidem, (см. pojdu); гл. 1 л. мн. ч. I, 20.
Poidi, (см. pojdu); гл. пов. н. IV, 130.
Poidu, (см. pojdu); гл. 1 л. ед. ч. VI, 101.
Poied, (см. pojedu); гл. пов. н. IX, 37.
Pokloni, (см. pokloniti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 12. (См. Neb. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77).
Poklonichu, (см. pokloniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 24, 43.
Pokorsi, (см. pokořiti); гл. 3 л. мн. ч. IV, 151.

Pokrai, (см. pokraj); предл. I, 30.
Pokrakuiu, (см. pokrákám); гл. 3 л. мн. ч. X, 33.
Pokrichu, (см. pokryji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 36; III, 136; IV, 74.
Pokrista, (см. pokryji); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 78.
Pokrm, (см. pokrm); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 251.
Pokroci, (см. pokročiti); гл. 3 л. ед. ч. IV, 145.
Pokrocise, (см. pokročiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 14.
Pokrocz, (см. pokročiti); гл. пов. н. IV, 113.
Polan, (см. polan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. I, 29.
Polani, (см. polan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 24, 25, 49.
Polanom, (см. polan); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. I, 19.
Poldne, (см. poledne); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 210.
Pole, (см. pól); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 56.
Poledne, (см. poledne); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. III, 127; VI, 169; вин. п. ед. ч. III, 186.
Polednie, (см. polední); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 174.
Polene, (см. polan); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 50, 52.
Poletoua, (см. poletuji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 1.
Poli, (см. pole); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XII, 1, 5; род. п. мн. ч. III, 95.
Polie, (см. pól); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 57; вин. п. дв. ч. III, 55.
Polnoci, (см. půlnoc); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 13.
Polozichu, (см. položiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 45, 46, 54, 56.
Polscie, (см. polska); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 113.
Polsta, (см. pol и sto); числ. имен. п. I, 27.
Pomrzawsi, (см. pomrznu); прич. жен. р. XI, 4.
Ponizeni, (см. ponížiti); прич. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 17.
Poplasi, (см. poplašiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 54.
Poplenichu, (см. poplěniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 103, 114.
Porobie, (см. poroba); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 199, 207.
Porubanie, (см. poroubiti); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 252.
Posiekachu, (см. posekám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 50.
Poskakoua, (см. poskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 2.
Posla, (см. pošli); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 119.
Poslednie, (см. poslední); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 33.
Poslednieie, (см. poslední); прил. род. п. ед. ч. жен. р. III, 248. (Šaf. El. стр. 79); poslednieia, сравн. ст. ж. р. им. п.
Poslis, (см. poslyšeti); гл. пов. н. I, 16.
Pospieti, (см. pospěji); гл. IV, 138.
Postaui, (см. postaviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 95.
Postauichu, (см. postaviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 63, 91.
Postupati, (см. postoupiti); гл. III, 72.
Postupi, (см. postoupiti); гл. 3 л. ед. ч. IV, 147.
Posuti, (см. posuji); гл. III, 95.
Potichunku, (см. potichu); нар. IX, 20.
Potikai, (см. potýkám); гл. пов. н. VI, 158.
Potka, (см. půtka); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. II, 72; III, 248, 277.
Potkach, (см. půtka); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 2; V, 2.
Potki, (см. půtka); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 21.
Potlaciti, (см. potlačiti); гл. III, 110.
Potrsi, (см. potru); гл. пов. н. III, 230.
Potrsie, (см. potru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 41.
Potrsieti, (см. potru); гл. VI, 107.
Potuoro, (см. potvora); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. VI, 157.
Pouieie, (см. pověji); гл. 3 л. ед. ч. IV, 150.
Pouiest, (см. pověst); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 1.
Pouodniu, (см. povodeň отъ др. ф. pouodnia); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 122.
Powis, (см. povýšiti); гл. пов. н. III, 224.
Pozdi, (см. poždu); гл. пов. н. IX, 11.
Pozdrauui, (см. pozdraviti); гл. пов. н. XIV, 15.
Pozduize, (см. pozdvihnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 147.
Poziua, (см. pozvu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 16.
Poznaie, (см. poznám); гл. 3 л ед. ч. IV, 145.
Poznat, (см. poznám); гл. дост. ф. III, 18.
Pozrsiesta, (см. pozříti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 117.
Pradied, (см. praděd); сущ. имен. п. ед. ч. V, 114.
Prahi, (см. Praha); сущ. соб. род. п. ед. ч. жен. р. I, 59, 61.
Pracha, (см. prach); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 247.

Prauei, (см. pravý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. XI, 12.
Prauie, (см. pravý); прил. вин. п. дв. ч. жен. р. I, 11.
Pranu, (см. pravý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 93.
Prazan, (см. pražan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 110, 177.
Prazani, (см. pražan); сущ. вин. п. мн ч. муж. р. IV, 83.
Praze, (см. Praha); сущ. соб. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 36, 58.
Pred, (см. před); предл. III, 221.
Predie, (см. před); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 157.
Priec, (см. příč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 76.
Prnuti, (см. prnu); гл. II, 75.
Proc, (см. proč); нар. XIV, 4.
Prodli, (см. prodliti); гл. пов. н. IV, 125.
Proiasniuie, (см. projasniti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 34.
Proide, (см. projdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 183.
Proletie, (см. proletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 153.
Proletni, (см. proletěti); гл. пов. н. IV, 140.
Promenie, (см. proměniti); гл. 3 л. ед. ч. II, 28.
Promienise, (см. proměniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 29; III, 184.
Promodruiu, (см. promodruji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 33.
Prorado, (см. prorada); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
Proraze, (см. proraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 194; X, 6.
Prosi, (см. prositi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 84.
Prosie, (см. prositi); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 236.
Prosto, (см. prostý); прил. ср. р. III, 117.
Prostran, (см. prostranný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 88.
Protcie, (см. protknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 282.
Proti, (см. proti); предл. IV, 212; VI, 59, 71; VII, 50.
Protiuo, (см. proti); предл. II, 36.
Protiw, (см. proti); предл. II, 32, 46, 62; III, 44, 143; IV, 3, 7, 79, 185, 211; V, 59, 91, 117; VI, 105, 142, 144, 146; VII, 51.
Protiwo, (см. proti); предл. IV, 207.
Prse или prsie, (см. pře = pro); предл. III, 117, 258.
Prsecin, (см. příčina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. V, 36.
Prsed, (см. před); предл. IV, 26, 225, 226; V, 47, 133; VI, 46.
Prsed, (см. před); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 135.
Prseda, (см. před); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 89, 95.
Prsede, (см. před); предл. V, 132.
Prsedie, (см. před); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 144, 189.
Prsedluhe, (см. dlouhý); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 26.
Prsedni, (см. přední); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 74.
Prsedrahuczku, (см. předrahý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 32.
Prsechazesta, (см. přejdu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 64.
Prseide, (см. přejdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 168.
Prselutei, (см. přelitý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 167.
Prsemnoha, (см. mnohý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 179.
Prsemnostuie, (см. přemnozství); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. III, 132. (iz tatar prsemnostuie — изъ премногочисленной среды татаръ).
Prsenesechu, (см. přenesu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 213, 230.
Prses, (см. přes); предл. IV, 27; VI, 211, 228, 239, 240.
Prsese, (см. přes); предл. IV, 110.
Prsesilna, (см. přesilný); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 77. (Šaf. El. стр. 54).
Prseskociti, (см. přeskočiti); гл. IV, 89.
Prsesmilitku, (ошиб. вм. prsemilitku, см. milítka); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 8.
Prsetie, (см. přetnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 100; VI, 149.
Prsetrpiechom, (см. přetrpěti); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. III, 209.
Přsetrze, (см. přetrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 41.
Prseudatno, (см. přeudatný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 49.
Prseueliku, (см. převeliký); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 43.
Prsi, (см. prs); сущ. имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 179; вин. п. дв. ч. 78; X, 16.
Prsiboci, (см. přibočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 124.
Prside, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 83, 85.
Prsiecz, (см. příč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 98; VI, 194.
Prsied, (см. před); предл. I, 54; VI, 80.

Prsiedu, (см. před); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. II, 37.
Prsiekopi, (см. *překop); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 53.
Prsies, (см. přes); предл. I, 13, 41.
Prsiese, (см. přes); предл. VI, 200.
Prsiesilnie, (см. přesilný); прил. вин. п. дв. ч. жен. р. VI, 116.
Prsieual, (см. přival); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 68, 236.
Prsieualise, (см. převaliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 13.
Prsieudatnich, (см. přeudatný); прил. род. п. мн. ч I, 28.
Prsichazese, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 80.
Prsiide, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 32.
Prsiiedech, (см. přijedu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 27.
Prsiklonichu, (см. přikloniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 92.
Prsiletie, (см. přiletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 21.
Prsinesuce, (см. přinesu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 76.
Prsisli, (см. přijdu); прич. мн. ч. III, 75.
Prsiualichu, (см. přivaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 169.
Prsizech, (см. přiždímám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 31.
Prstencech, (см. prsten); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. V, 14.
Prsu, (см. prs); сущ. род. п. дв. ч. муж. р. IV, 44; VI, 78.
Prud, (см. proud); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 110.
Prudi, (см. proud); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 165; твор. п. мн. ч. 166.
Prudka, (см. prudký); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI. 113.
Pruei, (см. prvý); числ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 56.
Prui, (см. prvý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 67, 112; VI, 13; мн. ч. V, 53.
Pusti, (см. pustiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 30.
Pustiase, (см. pustiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 10.
Puti, (см. pout); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 33 (см. Šaf. El. стр. 49); мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.

R

Radostnei, (см. radostný); прил. род. п. ед. ч. жен. р. I, 61.
Radostnie, (см. radostně); нар. IV, 19.
Radouanie, (см. radování отъ гл. raduji); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 253.
Rachet, (см. rachot, или hrochot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 251.
Rachot, (см. rachot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 69.
Ramena, (см. rameno); сущ. вин. п. мн ч. ср. р. III, 137.
Ramene, (см. rameno); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. III, 282.
Ramenu, (см. rameno); сущ. мѣстн. п. дв. ч. ср. р. IV, 102.
Ramie, (см. rameno); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 98; VII, 58.
Rane, (см. raný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 83; вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 113.
Ranemu, (см. raný); прил. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 97.
Rani, (см. rana); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 45, 51.
Ranie, (см. raně); нар. XI, 2.
Raniei, (см. raný); мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
Ranu, (см. rana); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 213; VI, 205 а; вин. п. 205 б (а) ranu na б) ranu soptichu krutu krutost).
Rci, (см. řeknu); гл. пов. н. VI, 123.
Riecie, (см. řeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 11.
Rik, (см. ryk); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 263.
Rohoma, (см. roh); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 28.
Rohow, (см. roh); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 244.
Roi, (см. roj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 96.
Roskoci, (см. rozskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 126; VI, 178.
Roskocista, (см. rozskočiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 179.
Roskosem, (см. rozkoš и úkos); нар. VI, 69. (См. Neb. Č. č. M. 1853, кн. 2, стр. 349: roskosem = ukosem, по русски: раскóсомъ).
Roste, (см. rostu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 26; XIII, 12.
Rostupi, (см. rostoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 165; V, 32, 33; VI, 110, 111; пов. накл. VI, 187.

Rostupichu, (см. rostoupiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 53, 134; IV, 196.
Rouece, (см. rov); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XIII, 10.
Rowni, (см. roveň); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 45, 175; IV, 175.
Rownie, (см. roveň); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 206.
Rowniu, (см. roveň, вѣр. др. ф. rovnia, какъ отъ powodniu др. ф. povodnia); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 73.
Rozcepena, (см. rozčepiti); прич. жен. р. III, 256.
Rozcepene, (см. rozčepiti); прич. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 76.
Rozcepichu, (см. rozčepiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 55.
Roze, (см. růže); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. XI, 1.
Rozehnachu, (см. rozeženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 217.
Rozenie, (см. rození); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 27.
Rozenu, (см. rozen); прич. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
Rozepie, (см. rozepnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 215.
Rozewrsie, (см. rozevru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 45.
Rozezlenich, (см. rozezlen); прич. род. п. мн. ч. II, 44.
Rozhalena, (см. rozhaliti); прич. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 29.
Rozharale, (см. rozharalý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 210.
Rozhorsieua, (см. rozhořeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 186.
Rozhrusichu, (см. *rozhrušiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 51.
Rozi, (см. růže); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VIII, 10.
Rozklada, (см. rozložiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 27.
Rozkuetausi, (см. rozkvětnu); прич. жен. р. ед. ч. X, 3.
Rozkwetla, (см. rozkvětnu); прич. жен. р. ед. ч. X, 2.
Rozleha, (см. rozlehám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 57.
Rozlehachu, (см. rozlehám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 123.
Rozletnu, (см. rozletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 60.
Rozlozichu, (см. rozložiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 113; IV, 102.
Rozluti, (см. rozlítiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 125.
Rozmnozie, (см. rozmnožiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 120.
Rozno, (см. různo); нар. VI, 81.
Roznoichu, (см. rozznojiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 85.
Roznosi, (см. roznesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 58, 59; III, 89.
Rozohnichu, (см. rozohniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 45.
Rozpalimi, (см. rozpáliti); гл. 1 л. мн. ч. IV, 48.
Rozplaka, (см. rozplači); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 32.
Rozprnu, (см. rozprnu); гл. 3 л. мн. ч. IV, 204.
Rozprnuchu, (см. rozprnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 80, 102.
Rozraze, (см. rozraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 12.
Rozrazi, (см. rozraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 75, 77.
Rozualeno, (см. rozvaliti); прич. ср. р. I, 29.
Rozuali, (см. rozvaliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 141.
Rsad, (см. řad); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 104; род. п. мн. ч. III, 63.
Rsadi, (см. řad); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 204; вин. п. мн. ч. III, 65, 101, 237; IV, 25.
Rsechce, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 198.
Rsicie, (см. řičeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 208.
Rsieci, (см. řeč); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 212.
Rsiece, (см. řeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 29.
Rsiechci, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 189. (Юнгм. читаетъ: koni řechcu wšecken ten les; Ганка въ изд. 1819 г. перевелъ: konmi řechci weškeu les. Послѣднее — вѣрнѣе).
Rsiechcu, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 241.
Rsiechu, (см. řeknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 197, 241.
Rsieka, (см. řeka); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 208, 225.
Rsiekase, (см. řeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 23.
Rsiekne, (см. řeknu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 21.
Rsiekniete, (см. řeknu); гл. 2 л. мн. ч. XIII, 7.
Rsieku, (см. řeka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 211, 228.

Rsiutichu, (см. řítiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 109.
Rsuase, (см. řevu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 81, 82.
Rsuuce, (см. řevu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 171.
Rswaniem, (см. řvání); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. IV, 81, 208.
Rswucei, (см. řevu); прич. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
Rtoma, (см. *ret); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 20.
Ruase, (см. rvu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 180.
Rubos, (см. Ruboš); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 98, 102.
Rubose, (см. Ruboš); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 97.
Ruce, (см. ruka); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 193; XI, 12; имен п. дв. ч. III, 257; вин. п. дв. ч. VI, 73, 99, 116.
Rucie, (см. ruka); сущ. вин. п. дв. ч. жен. р. I, 11.
Rucie, (см. roučí); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 170; вин. п. мн. ч. муж. р. III, 22; IV, 139, 152; VI, 203; нар. II, 29; III, 62, 160; IV, 188; V, 74, 90, 98, 120; VII, 55; IX, 37, 39.
Ruciech, (см. roučí); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 150; X, 29.
Ruciem, (см. roučí); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 126.
Ruku, (см. ruka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 23; твор. п. ед. ч. IV, 205; VI, 131.
Rumenci, (см. rumenec); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 10.

S

Sadie, (см. sad); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 7.
Samochtiec, (см. samochtě); нар. III, 219.
Sasici, (см. sas); сущ. имен. п. мн. ч. II, 10.
Sasikom, (см. sas); сущ. дат. п. мн. ч. II, 32.
Sasikow, (см. sas); сущ. род. п. мн. ч. II.
Sasom, (см. sas); сущ. дат. п. мн. ч. II, 40.
Saze, (см. saditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 18.
Sbierati, (см. seberu или zberu); гл. III, 90.
Sbori, (см. zbor); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 47; VI, 87, 89; вин. п. мн. ч. IV, 15; V, 115; твор. п. мн. ч. I, 3.
Sbozie, (см. zboží); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 35.
Sbrocen, (см. zbrotiti); прич. муж. р. III, 280.
Scit, (см. štít); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 81; V, 94; VI, 178; вин. п. ед. ч. III, 127; IV, 19, 74; VI, 192.
Scita, (см. štít); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 160.
Scitem, (см. štít); сущ. твор. п. ед. ч. IV, 20; VI, 179.
Sciti, (см. štít); сущ. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 76; твор. п. мн. ч. III, 136.
Scitie, (см. štít); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 149, 162.
Scitu, (см. štít); сущ. род. п. дв. ч. муж. р. V, 76.
Sdielo, (см. zději); прич. ср. р. IX, 8.
Sdiese, (см. *sději); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 177; IV, 38, 191.
Sdrtichu, (см. zdrtiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 175.
Se, (см. se); мѣст. съ глаг. VI, 209.
Se, (см. se); предл. I, 5, 44; III, 37, 38; IV, 20, 84, 117, 199; V, 106; VI, 158; VII, 2, 97, 98, 102.
Sebe, (см. se); мѣст. род. п. IV, 100; мѣстн. п. 200; вин. п. V, 118.
Sebra, (см. zberu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 38.
Sebrachu, (см. zberu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 43, 51.
Sece, (см. sekám); гл. прош. в 3 л. ед. ч. V, 78.
Secie, (см. sekám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 125.
Sedanie, (см. sedaní); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 53.
Sedaniu, (см. sedaní); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. V, 46.
Sedi, (см. šedý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 34.
Sedie, (см. seděti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 50; VII, 19. (Šaf. El. стр. 18, § 17).
Sediech, (см. seděti); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 7.
Sediese, (см. seděti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 49. Впрочемъ лучше читать: sedie se, гдѣ se есть предлогъ съ, по ошибкѣ писца поставленный предъ словомъ kniez, между тѣмъ какъ онъ долженъ стоять послѣ этого слова.
Sedim, (см. šedý); прил. твор. п. ед. ч. VI, 224; дат. п. мн. ч. 231.
Sedmezcietma, (сл. изъ sedm, mez и cietma = 10 + 7 + 10 = 27, см. sedmmecítma) числ. IV.
Sedoseru, (см. šedošerý); прил. дат. п. ед. ч. I, 14.

Sedu, (см. šedý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 62.
Sedu, (см. sedám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 26.
Sehodluhe, (см. sahodlouhý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 286.
Sekiru, (см. sekera); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 115.
Seku, (см. sekám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 51.
Sem, (см. jsem); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. VII, 65.
Serem, (см. šerý); прил. мѣстн. п. ед. ч. I, 38.
Seri, (см. šerý); прил. имен. п. ед ч. муж. р. VI, 244.
Sero, (см. šerý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 184.
Sesle, (см. sešli); гл. 3 л. ед. ч. III, 211.
Sesti, (см. šest); числ. дат. п. IV, 172.
Sestmezcietma, (см. šestmecítma; слож. изъ sest, mez и cietma = 10 + 6 + 10 = 26); числ. II
Sestri, (см. sestra); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. XIII, 13.
Setnini, (см. setnina); числ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 97.
Sezech, (см. sežhu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 9.
Sezzie, (см. sežhu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 31.
Shinuti, (см. zhynu); гл. III, 198.
Shlad, (см. shladiti); гл. пов. н. III, 231.
Shlucie, (см. shloučiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 153; IV, 86.
Shluciechu, (см. shloučiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 33.
Shluki, (см. *shluk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 12.
Shluku, (см. shloučiti); гл. 3 л. мн. ч. III, 97.
Si, (см. jsem); гл. 2 л. ед. ч. наст. в. II, 2; VI, 121; VII, 35, 39, 43; IX, 8; XI, 2.
Si, (см. se); мѣст. дат. п. I, 11; VI, 99, 116; VII, 18; IX, 3.
Sich, (см. sen); мѣст. род. п. мн. ч. I, 3; III, 107, 122.
Sie, (см. sen); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 6; III, 215; X, 19; ср. р. VI, 211, 228; вин. п. ед. ч. ср. р. III, 36; IV, 128, 191; имен. п. мн. ч. жен. р. III, 174; вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 101; муж. р. V, 21.
Sie, (см. sen); мѣст. = русск. то: ti sie = они-то; VI, 137, 138.
Sie, (см. se); мѣст. вин. п. ед. ч. III, 213; VII, 57.
Sie, (см. se); мѣст. при глаголахъ: I, 2, 13, 25, 32, 33, 36, 48, 58, 59, 60; II, 27, 28, 29, 33, 43, 50, 57, 65, 67, 69; III, 23, 24, 26, 31, 37, 42, 51, 61, 63, 67, 77, 85, 89, 93, 97, 106, 113, 115, 119, 120, 121, 123, 124, 129, 130, 134, 135, 136, 141, 147, 153, 155, 157, 163, 164, 165, 170, 172, 184, 186, 212. 234, 247, 254, 258, 272, 274, 278, 285; IV, 7, 18, 29, 70, 71, 74, 75, 86, 93, 95, 96, 120, 131, 134, 145, 151, 159, 163, 184, 192, 193, 196, 197, 204, 207, 215, 223, 228; V, 16, 19, 23, 24, 32, 33, 36, 41, 43, 46, 74, 90, 92, 93, 106, 123, 124, 126, 129; VI, 4, 6, 7, 12, 15, 35, 37, 43, 45, 69, 75, 85, 86, 88, 100, 110, 111, 125, 153, 155, 158, 162, 163, 178, 179, 180, 187, 204, 211, 217, 226, 228, 248, 249; VII, 66, 101; VIII, 11; IX, 15, 19, 24, 25, 35; X, 27, 31; XI, 10, 13, 14, 16; XIII, 3; XIV, 3.
Sieci, (см. seč); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 167.
Sieciu, (см. seč); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 54.
Siecz, (см. seč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 213.
Sieczne, (см. sečný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 51.
Siedani, (см. sedání); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V, V, 2.
Siedanie, (см. sedání); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 66, 84.
Siede, (см. seděti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 18.
Siedie, (см. seděti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 6 (см. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77. Neb. Šaf. El. стр. 18, § 17).
Siediech, (см. seděti); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 6.
Siedla, (см. sedlo); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 73.
Sieho, (см. sen); мѣст. род. п. ед. ч. IV, 188.
Siehow, (см. sah); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 182.
Siech, (см. sen); мѣст. мѣстн п. мн. ч. III, 17.
Sieie, (см. seji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 24.
Siem, (см. sen); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 214; IV, 122.
Siemo, (см. sem); нар. I, 52; IV, 222; V, 107; VI, 15, 170, 188, 247; VII, 95, 103; X, 32.
Siemu, (см. sen); мѣст. дат. п. ед. ч. III, 124, 256, 257, 261, 262.
Sien, (см. sen); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 83, 148, 258, 259; IV, 200; вин. н. ед. ч. муж. р. X, 32.
Sieniu, (см. síň); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 70.
Siese, (см. seji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 27.
Siii, (см. šíje); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 12.
Siiu, (см. šíje); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 219.

Siket, (см. sykot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 250.
Sila, (см. síla); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 176, 177; V, 32.
Silna, (см. silný); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 10.
Silni, (см. silný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 2; VII, 76.
Silnie, (см. silný); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. III, 203.
Silnich, (см. silný); прил. род. п. мн. ч. IV, 85, 95.
Silnim, (см. silný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 148.
Silnu, (см. silný); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 10; мѣстн. п. дв. ч. VII, 88.
Silu, (см. síla); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 66, 130, 153; IV, 111; твор. п. ед. ч. III, 71.
Sim, (см. sen); мѣст. твор. п. ед. ч. III, 58.
Sini, (см. syn); сущ. имен. п. дв. ч. VI, 63.
Sipase, (см. sipám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 217.
Sipem, (см. šip); сущ. твор. п. ед. ч. III, 179.
Sipiechu, (см. sipěti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 108.
Sira, (см. šírý); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. II, 8; род. п. ед. ч. муж. р. IV, 134.
Sira, (см. syrý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 23.
Sire, (см. šírý); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. V, 47.
Sirem, (см. šírý); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XII, 1.
Siri, (см. šírý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 5.
Sirokima, (см. široký); прил. твор. п. дв. ч. ср. р. IV, 97.
Siroku, (см. široký); прил. род. п. дв. ч. IV, 44.
Sirs, (см. šíř); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 134; VI, 214, 217; нар. X, 27.
Siru, (см. syrý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 219.
Siru, (см. šírý); прил. твор. п ед. ч. жен. р. VI, 242.
Siu, (см. sen); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 160.
Skacechu, (см. skotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 167.
Skacie, (см. skočiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 29.
Skaciu, (см. skočiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 52; III, 243.
Skad, (см. skad); нар. IV, 107, 108, 109.
Skadersieni, (см. skadeřiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 14.
Skakase, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 7.
Skale, (см. skála); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 154, 185; мѣстн. п. ед. ч. 58, 114; VII, 18.
Skali, (см. skála); сущ. род. п. ед. ч. жен р. IV, 84, 155; вин. п. мн. ч. 132.
Skalnati, (см. skalnatý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. II, 70.
Skalnatich, (см. skalnatý); прил. род. п. мн. ч. II, 58.
Skalu, (см. skála); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 34; IV, 114; VII, 17; твор. п. ед. ч. IV, 62, 91.
Skaredi, (см. škaderý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 37.
Skoci, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 19, 202.
Skocich, (см. skočiti); гл. прош. в. 1 л. ед ч. IX, 29.
Skocichu, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 76.
Skoki, (см. skok); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. VI, 100, 133.
Skoti, (см. skotiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 153.
Skriekem, (см. skřek); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 171.
Skrito, (см. skrytě); нар. IV, 225; VI, 11.
Skrsiek, (см. skřek); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 53.
Skrsiekem, (см. skřek); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 156.
Skrsieki, (см. skřek); сущ. вин. п. мн. ч. муж р. VI, 183, 197.
Skrsiuance, (см. skřivan); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 11.
Skrsiuancie, (см. skřivan); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 6.
Skrsiuanek, (см. skřivan); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. XIV, 3.
Skusi, (см. zkusiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 116.
Skwrno, (см. skvrna); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
Slaune, (см. slavný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 31.
Slaunem, (см. slavný); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V.
Slauni, (см. slavný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 178, 179; V, 4.
Slaunim, (см. slavný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 9.
Slauoi, (см. Slavoj); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 88, 136; зват. п. 93, 106, 132.
Slauoie, (см. Slavoj); сущ. соб. род. п. ед. ч. VI, 113, 171.

Slauoiem, (см. Slavoj); сущ. соб. твор. п. ед. ч. VI, 89.
Slauoieua, (см. Slavojevý); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. VI, 60.
Slauu, (см. sláva); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 167.
Sletuiu, (см. slétám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. X, 31.
Sliczna, (см. sličný); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 7.
Slisan, (см. slyšeti); прич. III, 96.
Slise, (см. slyšeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 40; III, 36.
Slisechu, (см. slyšeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 40.
Sliseti, (см. slyšeti); гл. V, 45.
Sloua, (см. slovo); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 131; имен. п. мн. ч. VII, 64; вин. п. мн. ч. IV, 5; VI, 11, 79.
Slouech, (см. slovo); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. IV, 72.
Slouem, (см. slovo); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 112, 113.
Slouesi, (см. slovo); сущ. твор. п. мн. ч. ср. р. I, 12; III, 58.
Sloui, (см. slovo); сущ. твор. п. мн. ч. ср. р. IV, 2; V, 113; VI, 31, 34, 54.
Slouie, (см. slovo); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 20.
Slouom, (см. slovo); сущ. дат. п. мн. ч. ср. р. VI, 79.
Slunce, (см slunce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 127, 145, 147; род. п. ед. ч. IV, 122, 173; IX, 36; вин. п. ед. ч. IV, 174.
Slunci, (см. slunce); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 97; мѣстн. п. ед. ч. IV, 27, 136; род. п. мн. ч. VI, 115.
Slunecko, (см. slunce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 53.
Sluneczko, (см. slunce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IX, 38; зват. п. ед. ч. II, 1.
Slupech, (см. sloup); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 150.
Sluzbie, (см. služba); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 125.
Sluze, (см. sluha); сущ. дат. п. ед. ч. IV, 135.
Smaczkachu, (см. smačknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 174.
Smahse, (см. smahnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 181.
Smecie, (см. smeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 162.
Smekl, (см. smeknu); прич. XI, 14.
Smi, (см. jsem); гл. наст. в. 1 л. мн. ч. III, 226.
Smiechu, (см. smíti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 45.
Smisle, (см. smysliti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 200, 220.
Snahu, (см. snaha); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 4.
Snie, (см. sen); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XI, 10.
Snie, (см. sejmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 19, 20.
Sniechu, (см. sejmu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 2; V, 19; VI, 15.
Snieli, (см. sejmu); прич. мн. ч. V, 16, 36.
Sniese, (см. sníti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XI, 10.
Sniezek, (см. suíh); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IX, 28, 40.
Sobie, (см. se); мѣст. дат п. II, 46, 62; III, 79, 87, 143; V, 6, 59, 91, 117; мѣстн. п. IV, 56; VI, 164; X, 11.
Sobu, (см. se); мѣст. твор. п. III, 217.
Soptati, (см. soptiti); гл. VI, 104.
Soptichu, (см. soptiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 205.
Spade, (см. spadnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 283; V, 102; VIII, 13.
Spadesta, (см. spadnu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 119.
Spachami, (см. spáchám); гл. 1 л. мн. ч. III, 217.
Spani, (см. spání); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 31.
Spauase, (см. spati); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 99, 105.
Spei, (см. spěji); гл. пов. н. VI, 133.
Speie, (см. spěji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 41.
Spewnichu, (см. zpevniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 99.
Spiecha, (см. spěchám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 12. (Čas. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77).
Spiechase, (см. spěchám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 9.
Spiechu, (см. sepnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 103.
Spieie, (см. spěji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 23, 39; VII, 59.
Spieti, (см. spěji); гл. III, 208.
Spodu, (см. spod); сущ. дат. п. ед. ч. муж р. III, 135.
Sprahlim, (см. sprahlý); прил. твор. п. ед. ч. III, 182.
Sprost, (см. sprostiti); гл. пов. н. III, 109.
Srazaiewie, (см. sraziti); гл. наст. в. 1 л. дв. ч. III, 246.

Srazechu, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 220.
Srazem, (вм srazeu, см. sraziti); прич. III, 179.
Srazi, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 67; IV, 214.
Srazichu, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 130.
Srazista, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. III, 278; V, 92.
Srazistie, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. II, 49.
Srazuce, (см. sraziti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 101.
Srdce, (см. srdce); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 23, 24.
Srdcu, (см. srdce); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 52.
Srdec, (см. srdce); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. VI, 20.
Srdece, (см. srdce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. X, 24.
Srdice, (см. srdce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 38.
Srotichu, (см. srotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 42.
Srpos, (см. Srpoš); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 69, 72, 79.
Srpose, (см. Srpoš); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 68, 78.
Srubenie, (см. srubiti); прич. имен. п. дв. ч. III, 257.
Ssnie, (см. sen); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. I, 29. (Единственная форма съ удвоеннымъ s во всей рукописи).
Sta, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 37.
Sta, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. дв. ч. V, 80.
Stachu, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 30; III, 158.
Stani, (см. stan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 235.
Stanouila, (см. stanoviti); прич. жен. р. ед. ч. V, 67, 85.
Stanu, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л ед. ч. III, 90. (При подлежащемъ horsie. Но, можетъ быть, stanu ошибкою вм. stachu, какъ въ ст. 158).
Stari, (см. starý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 88.
Starsi, (см. starý); прил. зват. п. мн. ч. V, 1.
Stase, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 168; IV, 176, 177.
Stasta, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. II, 61.
Statni, (см. statný); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. V, 37.
Staui, (см. staviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 207; V, 134.
Ste, (см. jsem); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. V, 36.
Stenanie, (см. stenání отъ гл. *stenám); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 263; IV, 30.
Stesasta, (см stesám); гл прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 164.
Stie, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. дв. ч. III, 257.
Stienow, (см. stín); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 201.
Stihaiuciech, (см. stíhám); прич. род. п. мн. ч. III, 109.
Stoia, (см. stojím); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 50, 51.
Stoii, (см. stojím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XII, 1.
Stoli, (см. stůl); сущ. вин. п. мн. ч муж. р. V, 26.
Stolow, (см. stůl); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. V, 42.
Stoze, (см. stoh); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 9.
Stracen, (см. stracený); прич. III, 112.
Strach, (см. strach); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 49.
Strachi, (см. strach); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 203 (ср. mraki III, 139); вин. п. мн. ч. IV, 195.
Stran, (см. stráň); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 224.
Strani, (см. strana); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 3.
Stranie, (см. strana); сущ. имен. п. дв. ч. жен. р. II, 49, 61; III, 71, 246; вин. п. дв. ч. II, 42; III, 53.
Strasiuo, (см. strašivě); нар. II, 46.
Strasni, (см. strašný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 148, 233, 250.
Strasno, (см. strašně); нар. III, 171; IV, 215.
Straze, (см. straž); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 40.
Stroii, (см. strojiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 46.
Stroinu, (см. strojný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
Strsiebor, (см. Střebor); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 56.
Strsiebora, (см. Střebor); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 55.
Strsiebrnu, (см. stříbrný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 30.
Strsiebro, (см. stříbro); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 14, 18.
Strsiebrn, (см. stříbrný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 127.
Strsiecu, (см. stříc); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 134.

Strsieda, (см. střed); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 53.
Strsiedem, (см. střed); твор. п. ед. ч. въ знач. нар. I, 10; III, 101, 123.
Strsiel, (см. střela); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 139, 250.
Strsieli, (см. střela); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. III, 68; IV, 108.
Strsiemnech, (см. střemen); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. III, 82.
Strsietnu, (см. střetnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 98.
Strsieze, (см. stříhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 262.
Strsiezechu, (см. střęhu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 33.
Stupachu, (см. *stupám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 220.
Stupi, (см. stoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 18.
Stupis, (см. stoupiti); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. IV, 146.
Su, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 10; IX, 26.
Sua, (см. svůj); мѣст. вин. п. дв. ч. муж. р. III, 190; вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 194.
Suaza, (см. sváži); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 24.
Suci, (см. jsem); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 223.
Sue, (см. svůj); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 259; VI, 120, 126, 213, 230.
Suedte, (см. svedu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. VI, 188.
Sueho, (см. svůj); мѣст. род п. ед. ч. ср. р. V, 27.
Suei, (см. svůj); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. VII, 81; мѣстн. п. ед. ч. жен. р. 16.
Suemu, (см. svůj); мѣст. дат. п. ед. ч. II, 26; IV, 135; VI, 123.
Suim, (см. svůj); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 44; III, 127; дат. п. мн. ч. III, 47, 143, 156; V, 52, 65, 83.
Suki, (см. suk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 27.
Sukromi, (см. soukromí); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 183.
Sumi, (см. šuma); сущ. вин. п. мн ч. жен. р. III, 25.
Sumrki, (см. soumrak); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 47.
Suoi, (см. svůj); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 3; IV, 19, 118, 170; VI, 174; VII, 58; VIII, 32.
Suoie, (см. svůj); мѣст. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 215, 216; вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 82; VI, 27; жен. р. 28.
Suoiem, (см. svůj); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 108, 223.
Suoich, (см. svůj); мѣст. род. п. мн. ч. IV, 13.
Suoim, (см. svůj); мѣст. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 98, 102; дат. п. мн. ч. III, 62.
Suoiu, (см. svůj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 57.
Suola, (см. svolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 126.
Surem, (см. šour); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 282.
Susiede, (см. soused); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 40.
Suu, (см. svůj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 40; твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 112, 117.
Suualichu, (см. svaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 173.
Suzichu, (см. souziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 135.
Swicezise, (см. svítěziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 60.
Swiersiepich, (см. sveřepý); прил. род. п. мн. ч. III, 207.
Swietei, (см. svatý); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 222.
Swieti, (см. svět); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 64.
Swietis, (см. svítám); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. III, 3.
Swlazenie, (см. svlažení); сущ. вин. п. ед. ч. ср р. III, 228.
Swoiu, (см. svůj); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5.
Swu, (см. svůj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 87.

T

Ta, (см. ten); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 7.
Taborsie, (см. tabor); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 185.
Tahem, (см. tah); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. II, 9.
Tahle, (см. tahlý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. X, 30.
Tahlim, (см. tahlý); прил. твор. п. ед. ч. ср. р. X, 19.
Tahu, (см. táhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 9; IV, 56.
Taino, (см. tajný); прил. ср. р. ед. ч. V, 35.
Take, (см. taký); мѣст. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 31.
Takich, (см. taký); мѣст. род. п. мн. ч. III, 212.

Takim, (см. taký); мѣст. дат. п. мн. ч. VI, 43.
Taku, (см. taký); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 66.
Tasi, (см. tasiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 161.
Tatar, (см. Tatar); сущ. соб. род. п. мн. ч. III, 107, 120, 122, 132, 143, 163, 185, 207, 227, 235, 285, 289.
Tatari, (см. Tatar); сущ. соб. имен п. мн. ч. III, 174; вин. п. мн. ч. 83, 129, 139, 274; твор. п. мн. ч. III.
Tatariu, (см. Tatar); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 262.
Tatarini, (см. Tatar); сущ. соб. твор. п. мн. ч. III, 92.
Tatere, (см. Tatar); сущ. соб. имен. п. мн. ч. III, 77, 85, 93, 101, 113, 170, 265.
Taterech, (см. Tatar); сущ. соб. мѣстн. п. мн. ч. III, 196.
Taterski, (см. tatarský); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 36.
Tatarouom, (см. Tatar); сущ. соб. дат. п. мн. ч. III, 162.
Taze, (см. táhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 112.
Tazechu, (см. táhnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 44; IV, 26, 27.
Tebe, (см. ty); мѣст. вин. п. ед. ч. VIII, 17, 23.
Teci, (см. teku); гл. III, 287.
Tecie, (см. teku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 62, 83; IV, 110, 219; X, 22.
Tecte, (см. teku); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. IV, 69.
Temnem, (см. temno); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. I, 5.
Temnim, (см. temný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 56, 59.
Ten, (см. sen); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 189.
Tepruw, (см. teprv); нар. VI, 103.
Tesaiuciem, (см. tesám); прич. дат. п. мн. ч. IV, 80.
Teskne, (см. teskný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 180.
Teskno, (см. teskný); нар. III, 197.
Tezki, (см. těžký); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 240.
Ti, (см. ty); мѣст. имен. п. I, 16, 19; II, 1, 2, 3; IV, 139; VI, 30, 52, 56, 121, 123, 173, 237; VII, 31, 35, 39, 43; XIV, 11, 12; зват. п. VI, 156, 157, 172, 190; VII, 5, 25, 29; IX, 7; XI, 1; дат. п. I, 17, 18; IV, 130; VII, 45.
Ti, (см. ten); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 137, 138, 236; вин. п. мн. ч. III, 76; V, 54.
Tie, (см. ty); мѣст. вин. п. ед. ч. VIII, 29; VI, 172.
Tieka, (см. těkám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 246.
Tiela, (см. tělo); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 8.
Tiem, (см. ten); мѣст. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 66; дат. п. мн. ч. V, 107.
Tiemi, (см. ten); мѣст. твор. п. мн. ч. IV, 180.
Tiesko, (см. těžký); прил. ср. р. XII, 11.
Tieze, (см. těhnu и táhnu); гл. прош в. 3 л. ед. ч. III, 39.
Tiezek, (см. těžký); прил. муж. р. VII, 54.
Tiezka, (см. těžký); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 180.
Tieznim, (см. tížný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. X, 16.
Tichei, (см. tichý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 36.
Tichunko, (см. tichý); прил. ср. р. I, 35.
Tikachu, (см. tknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 96.
Tiscechu, (см. tisknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 77.
Tlucie, (см. tluku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 63.
Tluket, (см. tlukot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 67.
Tlupi, (см. tlupa); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. X, 31.
Tmaui, (см. tmavý); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. XIII, 1.
Tmie, (см. tma); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 144.
Tobie, (см. ty); мѣст. дат. п. ед. ч. III, 225, 229; VI, 58; VII, 26, 27, 37, 41, 49, 51, 53; мѣстн. п. VII, 6.
Toci, (см. točiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 128.
Tom, (см. ten); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VII, 30.
Trapi, (см. trapiti); гл. наст. в. 3 л ед. ч. III, 201.
Trapnieie, (см. trapný); нар. сравн. ст. III, 198.
Trapnu, (см. trapný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 187.
Trati, (см. *trám); гл. III, 193.
Trauie, (см. trava); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 161, 219; IX, 16.
Trauiczka, (см. tráva); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. II, 22.
Trauu, (см. tráva); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 182.
Trci, (см. trčeti); гл. III, 274.
Trciu, (см. trčeti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 53.
Trnie, (см. trní); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 3; зват. п. ед. ч. 7, 9.
Troskam, (см. Troský); сущ. соб. дат. п. мн. ч. II, 20.

Trsas, (см. Třas); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 201, 202; VI, 196.
Trsie, (см. tři); числ. вин. п. III, 165; VI, 149.
Trsieba, (см. třebà); сущ. III, 21.
Trsiedeset, (см. třidcet); числ. имен. п. VI, 154.
Trsmi, (см. tři); числ. твор. п. III, 166.
Trsiesta, (см. tři и sto); числ. имен. п. I, 27.
Trsieti, (см. třetí); числ. вин. п. ед. ч. II, 56; им. п. мн. ч. III, 138; V, 84.
Trsietiech, (см. třetí); числ. род. п. мн. ч. II, IV, IV, 104; VII.
Trsietiem, (см. třetí); числ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 148; VI, 14; мѣстн. п. ед. ч. 85.
Trsti, (см. trest); сущ. имен. п. мн. ч. III, 59; вин. п. мн. ч. 76.
Trubi, (см. trouba); сущ. имен. п. мн. ч I, 46; вин. п. мн. ч. V, 45.
Trzietie, (см. třetí); числ. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 105.
Tu, (см. ten); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 66.
Tucia. (см. tuče); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 234.
Tucne, (см. tučný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 171.
Tucznich, (см. tučný); прил. род. п. мн. ч. III, 95.
Tudi, (см. tudy); нар. IV, 151; VI, 101, 112, 133, 237.
Tueho, (см. tvůj); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 130.
Tuem, (см. tvůj); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. I, 20.
Tuhi, (см. tuhý); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 160.
Tulec, (см. toul); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 284.
Tuli, (см. toul); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 241.
Tuoie, (см. tvůj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 150.
Tuorí, (см. tvořiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 125.
Tursi, (см. tuří); прил. имен. п. ед. ч. V, 111.
Tuu, (см. tvůj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 28.
Tuzsia, (см. tuhý); прил. ср. ст. жен. р. III, 116.
Tuzte, (см. toužiti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 21.
Tworsi, (см. tvořiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 8.
Twrda, (см. tvrdý); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VII, 14, 61, 93.
Twrdi, (см. tvrdý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 45; вин. п. ед. ч. муж. р. VII, 12, 34.
Twrdie, (см. tvrdý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 111; VII, 30, 92.
Twrdu, (см. tvrdý); прил. дат. п. ед. ч. муж р. VII, 60, 84.

U

U, предл. I, 17, 49; III, 99; IV, 15, 46; V, 32; X, 16; XIV, 8.
Uale, (см. váleti или valiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 254; IV, 29; VI, 209, 226.
Ualel, (см. váleti); прич. ед. ч. VII, 36.
Ualeli, (см. váliti); прич. мн. ч. IV, 93, 209.
Ualeno, (см. váleti); прич. ср. р. III, 118; VI, 170, 171.
Ualil, (см. váliti); прил. ед. ч. II, 50.
Ualku, (см. válka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 39.
Ualne, (см. valný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 91.
Ualnich, (см. valný); прил. род. п. мн. ч. III, 38.
Uam, (см. ty); мѣст. дат. п. мн. ч. II, 22; III, 1; VI, 22.
Uarito, (см. varito); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 19.
Uas, (см. ty); мѣст. род. п. мн. ч. V, 38; VI, 187.
Uase, (см. vaš); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 32.
Ubieha, (см. uběhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 207.
Ucista, (см. učiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 67.
Uda, (см. udám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 272.
Udatenstuie, (см. udatenství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 99; вин. п. 268.
Udatnimi, (см. udatný); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 3.
Udatnu, (см. udatný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 54.
Udech, (см. úd); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 46; V, 32.
Uderi, (см. udeřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 49; III, 127; V, 127; VI, 148, 150; X, 16.
Uderichu, (см. udeřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 45.
Uderili, (см. udeřiti); прич. мн. ч. III, 245.
Uderiti, (см. udeřiti); гл. IV, 88.
Udi, (см. úd); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 17.
Udoli, (см. údolí); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. VI, 188.
Udom, (см. úd); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 49.

Ue, (см. v); предл. XI, 10.
Uece, (см. veceti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 15; III, 200; IV, 123, 137, 182; V, 34, 113; VII, 24.
Uecier, (см. večer); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 36.
Uecieru, (см. večer); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 169.
Uede, (см. vedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 132.
Uedi, (см. vedu); гл. пов. н. I, 19.
Uedro, (см. vedro); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 209.
Uele, (см. vele); нар. III, 77; IV, 131; V, 6.
Uele, (см. veleti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 88, 89.
Ueleslauni, (см. veleslavný); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. I, 16.
Ueleslaunu, (см. veleslavný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 1.
Uelika, (см. veliký); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. VI, 157.
Uelike, (см. veliký); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 17.
Uelikem, (см. veliký); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. VI.
Uelikich, (см. veliký); прил. мѣстн. п. мн. ч III, 2.
Ueliku, (см. veliký); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 70.
Uelim, (см. velmi); нар. III, 32.
Uen, (см. ven); нар. IV, 113.
Uence, (см. věnec); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 25.
Ues, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 48; III, 165, 280, 285; вин. п. ед ч. II, 54; III, 3; IV, 27.
Uesdi, (см. *vezdy); нар. XII, 6.
Uesken, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 189, 198.
Uesni, (см. *vesna); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.
Uetchich, (см. vetchý); прил. род. п. мн. ч. II, 60.
Uezdi, (см. *vezdy); нар. V, 40; IX, 23.
Uezdie, (см. *vezde); нар. VI, 82, 242.
Uhodnuce, (см. uhodnu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 49.
Uhrsie, (см. Uher); сущ. соб. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 97.
Uchuati, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 2 л. ед. ч. VII, 31; 3 л. ед. ч. VII, 28, 90.
Uchuatichu, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 212, 229.
Ui, (см. ty); мѣст. имен. п. мн. ч. XIII, 3.
Uicestuem, (см. vítězství); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 245.
Uicestuie, (см. vítězství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 55; вин. п. ед. ч. IV, 129, 144; VI, 140.
Uicestuiem, (см. vítězství); твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 186.
Uidieti, (см. viděti); гл. IV, 167.
Uidrsiel, (см. vydru); прич. муж. р. ед. ч. VII, 39.
Uiediela, (см. věděti); прич. жен. р. ед. ч. VIII, 15, 21, 27.
Uiedra, (см. vědro); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. VIII, 6.
Uiehlas, (см. věhlas); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 269.
Uieiu, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 13.
Uiele, (см. vele); нар. VI, 246.
Uienciena, (см. věnčen); прич. жен. р. III, 30.
Uienec, (см. věnec); сущ. вин. п. ед. ч. V, 135.
Uienek, (см. vínek); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VIII, 32.
Uietr, (см. vítr); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 239.
Uietrsieczek, (см. vítr); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VIII, 1.
Uietuici, (см. větev); сущ. мѣстн. п. ед ч. жен. р. VII, 100.
Uiezi, (см. věziti); гл. прош. в. 3 л ед. ч. IV, 59.
Uiezie, (см. věž); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 113.
Uihanie, (см. vyženu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 41.
Uihubit, (см. vyhubiti); гл. дост. ф. VI, 238.
Uichazieuasta, (см. vyjdu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 65.
Uiletie, (см. vyletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 19.
Uilni, (см. vilný); прил. имен. п. ед. ч. VII, 71.
Uimitieno, (см. vymýtiti); прич. ср. р. IX, 10.
Uiprostiteliu, (см. vyprostitel); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. II, 26.
Uiraze, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч VI, 197.
Uirazi, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 212; VI, 141, 143, 181, 183.
Uirazichu, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 46; III, 78; VI, 73.
Uis, (см. vyš); нар. III, 128; IV, 77.
Uiskoci, (см vyskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 211.
Uisnu, (см. vyšný); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 68.
Uisokorostla, (см. vysokorostlý); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 90.

Uistupi, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 2.
Uistupichu, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 81.
Uistupuie, (см. vystoupiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 1.
Uitrze, (см. vytrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 7.
Uizehach, (вм. uizehachu, см. vyžhu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 17.
Ulecie, (см. uleknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 285; VI, 180.
Umi, (см. um); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 71.
Uodi, (см. voda); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. VIII, 5; имен. п. мн. ч. VI, 212, 229.
Uodici, (см. voda); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VIII, 30.
Uodicu, (см. voda); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 14.
Uodie, (см. voda); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VIII, 7.
Uoi, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 35; VI, 217, 227; твор. п. мн. ч. IV, 172.
Uoie, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж р. IV, 25; вин. п. мн. ч. 24; VI, 118, 147.
Uoieuati, (см. bojovati); гл. III, 194.
Uoieuodie, (см. vojevoda); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 36; VI, 90.
Uoinie, (см. vojna); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 1.
Uoinow, (см. vojin); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 184.
Uola, (см. volám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 39; IV, 133.
Uolaiuce, (см. volám); прич. вин. п. мн. ч. III, 225.
Uona, (см. vonný); прил. имен. п. жен. р. ед. ч. VIII, 9.
Upiechu, (отъ гл. upěchati = spěchati, см. spěchám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 225. (Jir. Echth. d. K. H. стр. 198). (Впрочемъ, есть гл. upěji съ значеніемъ спѣшить, бѣжать. Сл. Юнгм. Въ такомъ случаѣ ф. upiechu будетъ прош. в. 3 л. мн. ч.)
Uporno, (см. úporný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 91.
Urodi, (см. uroda и urod); сущ. вин. п. мн. ч. III, 95.
Usi, (см. všecek); мѣст. имен. п. мн. ч. VI, 78.
Usia, (см. všecek); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. X, 32.
Usilno, (см. úsilno); нар. III, 124; VI, 33.
Uslise, (см. uslyšeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 16.
Usnuch, (см. usnu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 10.
Ust, (см. ústa); сущ. род. п. мн. ч. VI, 184.
Usta, (см. ústa); сущ. вин. п. мн. ч. III, 188.
Ustanowiu, (см. ustanoviti); гл. 1 л. ед. ч. V, 54.
Ustaueni, (см. ustaviti); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 18.
Ustupati, (см. ustoupiti); гл. III, 162.
Ustupeno, (см. ustoupiti); прич. ср. р. VI. 170.
Usuiedewsi, (см. usvadnu); прич. жен. р. ед. ч. XI, 5.
Usuiedla, (см. usvadnu); прич. жен. р. XI, 4.
Usuieta, (см. usvít); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VII, 82.
Utiekati, (см. uteku); гл. III, 264.
Uuala, (см. úval); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 164; VI, 81.
Uualu, (см. úval); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 164.
Uvalech, (см. úval); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. II, 57.
Uwadiese, (см. uvedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 67.
Uwal, (см. úval); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 206; VI, 16, 17.
Uwala, (см. úval); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 208.
Uwale, (см. úval); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 161.
Uzdu, (см. uzda); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 30; твор. п. ед. ч. IV, 162.
Uzemi, (см. uz и houž); сущ. твор. п. мн. ч. IV, 103.
Uzrsies, (см. uzříti); гл. 2 л. ед. ч. IV, 114.

V

V, предл. I, 18, 21, 31; III, 93, 113, 122, 199, 207, 219, 231; IV, 83, 157, 161, 189, 223; V, 14; VI, 135, 167, 182, 187, 191, 194. 202, 206; VII, 11, 12, 33, 34; IX, 11, 17, 20; XII, 5.
Vas, (см. ty); мѣст. род. п. мн. ч. V, 35.
Vdati, (см. *udatý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 190.
Ve, (см. v); предл. III, 5.
Vecierni, (см. večerní); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 121.
Vedi, (см. vedu); гл. пов. н. IV, 15.
Velenie, (см. velení); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 124.
Veston, (см. Vestoň); сущ. соб. III, 200.
Vestonia, (см. Vestoň); сущ. соб. вин. п. ед. ч. III, 203.

Vet, (см. vet); межд. IV, 130.
Vetchimi, (см. vetchý); прил. твор. п. мн. ч. III, 58.
Vfaiucim, (см. úfám); прич. дат. п. мн. ч. III, 211.
Vchu, (см. ucho); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. IV, 228.
Vchuatichu, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 41.
Vicestuie, (см. vítezství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 227; вин. п. ед. ч. 157.
Vicestuiem, (см. vítezství); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. IV, 8.
Vicezit, (см. vítěziti); гл. дост. ф. IV, 124.
Videm, (см. vid); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 225.
Vieie, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 1.
Viehlasno, (см. věhlasný); прил. ср. р. IV, 183, 184.
Vieru, (см. víra); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 9.
Viezech, (см. vázám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 29.
Vihon, (см. Výhoň); сущ. соб. I, 15.
Vihondub, (см. Výhoň); сущ. соб. I, 4.
Vihoniu, (см. Výhoň); сущ. соб. дат. п. ед. ч. I, 9.
Viol, (см. fiola); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VIII, 10.
Vipadnuchu, (см. vypadnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 34.
Virazichu, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 131.
Visehrad, (см. Vyšehrad); сущ соб. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 55.
Vite, (см. viji); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 25.
Vladika, (см. vladyka); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 69.
Vlaslau, (см. Vlastislav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 7, 17, 32, 175, 211, 215.
Vlaslaua, (см. Vlastislav); сущ. соб. род. п. ед. ч. IV, 218, 223; вин. п. ед. ч. 126, 214.
Vlaslauem, (см. Vlastislav); сущ. соб. твор. п. ед. ч. IV, 125.
Vlaslauu, (см. Vlastislav); сущ. соб. дат. п. ед. ч. IV, 3, 6, 187, 207, 212.
Vlaslauoboicem, (см. Vlastislav и bojce); сущ. твор. п. ед. ч. IV, 226.
Vleku, (см. uleknu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 223.
Vleuo, (см. levo); нар. VI, 187.
Vm, (см. um); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 3.
Vnauena, (см. unaviti); прич. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 80.
Vneslau, (см. Vněslav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 126, 178, 179.
Voi, (см. voj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 123; IV, 163; имен. п. мн. ч. IV, 70, 165; VI, 210; зват. п. мн. ч. IV, 69; вин. п. мн. ч. VI, 153.
Voie, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 63; IV, 56; вин. п. мн. ч. III, 91, 102; IV, 202; VI, 119, 120, 126.
Voiem, (см. voj); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 94.
Voieuodu, (см. vojevoda); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 82; IV, 42.
Voiew, (см. voj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 169.
Voiewati, (см. bojuji); гл. III, 59.
Voimir, (см. Vojmír); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 116, 121, 131, 152, 170, 182, 191, 205.
Voimira, (см. Vojmír); сущ. соб. вин. п. ед ч. IV, 59.
Voimirsie, (см. Vojmír); сущ. соб. зват. п. ед. ч. IV, 112, 123.
Voini, (см. vojín); сущ. зват. п. мн. ч. муж. р. IV, 47.
Voinow, (см. vojín); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. I, 27, 28; IV, 13, 87.
Voisk, (см. vojsko); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 129.
Voiska, (см. vojsko); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 192, 193; имен. п. мн. ч. ср. р. 151.
Voiski, (см. vojska); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. VI, 240, 242.
Voisko, (см. vojsko); сущ имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 173.
Voisku, (см. vojska); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 43.
Voiwni, (см. bojovný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 175.
Volanie, (см. volaní); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 40.
Vondana, (см. uondáný); прич. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 62.
Vpieti, (см. upěti); гл. II, 74; VI, 195.
Vprauo, (см. pravo); нар. I, 20; III, 136; IV, 50; VI, 207, 241.
Vprsied, (см. v и před); нар. I, 21.
Vpusciei, (см. upustiti); гл. пов. н. VI, 191.
Vratislau, (см. Vratislav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 202.
Vrostleho, (см. urostlý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. V. 8.
Vstan, (см. vstanu); гл. пов. н. III, 108, 223.
Vstupati, (см. ustoupiti); гл. VI, 195.
Vterei, (см. vterý); числ. дат. п ед. ч. жен. р. III, 57.
Vteri, (см vterý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 13, 84; вин. п. ед. ч. муж. р. III, 118.

Vterim, (см. vterý); числ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 148.
Vtersi, (см. vterý); числ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 66.
Vzemi, (см. uz и houž); сущ. твор. п. мн. ч. IV, 99.

W

W, (см. v); предл. I, 7, 9, 23, 32, 36; II, 31, 34, 37, 43, 50, 73; III, 9, 11, 17, 28, 65, 67, 82, 83, 89, 97, 100, 101, 103, 108, 121, 129, 130, 134, 135, 140, 144, 153, 154, 165, 170, 184, 185, 196, 205, 208, 210, 223, 224, 230, 235, 237, 255, 261; IV, 11, 25, 39, 56, 61, 76, 78, 82, 91, 99, 111, 116, 122, 125, 132, 136, 141, 144, 150, 154, 161, 164, 183, 197, 207, 213, 216, 217, 219; V, 33, 34, 39, 47, 72, 76, 79, 90, 101, 118, 125, 126, 127; VI, 14, 15, 16, 17, 25, 27, 33, 35, 42, 46, 47, 59, 64, 65, 76, 86, 88, 128, 130, 134, 143, 149, 152, 172, 193, 214, 217, 243; VII, 53, 56, 80, 86, 88, 92, 93, 94; VIII, 6, 14, 17; IX, 4, 12, 16, 41; X, 10, 13, 24, 25, 27, 30; XII, 1, 7, 9; XIII, 4, 10.
Wam, (см. ty); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 4.
Wazem, (см. vaz); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. V, 102
We, (см. v); предл. I, 29; III, 280.
Wece, (см. veceti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 47.
Wecier, (см. večer); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 183; вин. п. ед. ч. XI, 6.
Welebister, (см. velebystrý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 269.
Weleluta, (см. velelítý); прил. имен. п. ед. ч жен. р. III, 277.
Wes, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 38.
Wesdi, (см. *vezdy); нар. XII, 12.
Wesken, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 147.
Wezdi, (см. *vezdy); нар. XII, 4, 8, 10.
Wezdie, (см. vezde); нар. VI, 167, 214, 218, 220; VII, 62, 79, 104.
Wi, (см. ty); мѣст. зват. п. мн. ч. XIII, 1.
Wicestuie, (см. vítezství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 119.
Wiecse, (см. veliký); прил. сравн. ст. III, 105; IV, 177.
Wieczna, (см. věčný); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
Wiehlasi, (см. věhlas); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 18.
Wiehlasno, (см. věhlasně); нар. VI, 79.
Wieiu, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 239.
Wiek, (см. věk); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 231.
Wieki, (см. věk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 231.
Wiekoma, (см. věk); сущ. дат. п. ф. дв. ч. съ знач. множ. III, 231.
Wienec, (см. věnec); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 134.
Wiernu, (см. věrný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 65.
Wieru, (см. víra); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 64; VI, 90.
Wietrsi, (см. vítr); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 233.
Wieza, (см. věziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 91.
Wiide, (см. vyjdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 220.
Wiletie, (см. vyletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 221.
Wiprazena, (см. vypražiti); прич. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 188.
Wiprost, (см. vyprostiti); гл. пов. н. III; 227.
Wirazi, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 199, 201; VI, 135, 136; X, 18.
Wis, (см. výš); нар. VI, 176.
Wisa, (см. viseti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 240.
Wisadi, (см. vysaditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 73.
Wislis, (см. vyslechnu); гл. пов. н. III, 225.
Wisokei, (см. vysoký); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 52, 161.
Wistupista, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 63, 81.
Witcie, (см. vytknu); гл. прош. в. 3. л. ед. ч. V, 110.
Wizehaiu, (см. vyžhu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 15.
Wladik, (см. vladyka); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. I, 3, 25, 43. 26
Wladikami, (см. vladyka); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 27.
Wladiki, (см. vladyka); сущ. имен. п. мн. ч. I, 2, 51.
Wlasow, (см. vlas); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VIII, 26.
Wlasti, (см. vlast); сущ. род. п. мн. ч. III, 38, 238; вин. п. 41.
Wlastice, (см. vlast); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. II, 8.
Wlci, (см. vlk); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III; 111.

Wlecie, (см. vleku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 82.
Wleuo, (см. levo); нар. I, 20; II, 69; III, 136; IV, 51; VI, 111, 207, 241.
Wlozie, (см. vložiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 23.
Wlozichu, (см. vložiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 137; IV, 98.
Wltaua, (см. Vltava); сущ. соб. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
Wltauu, (см. Vltava); сущ. соб. вин. п. ед. ч. I, 41. (Вм. Wltauu слѣдуетъ читать přiekopy).
Wnoci, (см. *vnočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 129; IV, 205.
Wnouie, (см. vnově); нар. III, 75.
Wodi, (см. voda); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 199.
Woi, (см. voj); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 39.
Woie, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 237; IV, 149; вин. п. мн. ч. III, 38.
Woiew, (см. voj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 129.
Woisku, (см. vojska); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 182.
Wprauo, (см. pravo); нар. VI, 111.
Wrace, (см. vratiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 120.
Wracesta, (см. vratiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 69.
Wrahi, (см. vrah); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 25; III, 259; IV, 138; VI, 73, 191; твор. п. мн. ч. III, 224, 226; IV, 180; VI, 199.
Wrahom, (см. vrah); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. II, 7, 36; IV, 194, 195, 197, 202; VI, 59, 71, 105, 183, 195.
Wrahow, (см. vrah); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 147, 216, 289; VI, 142, 235, 255; X, 12.
Wrastuie, (см. vražství); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 92.
Wrastuo, (см. vražství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 33.
Wrata, (см. vrata); сущ. имен. п. мн. ч. ср. р. VII, 66.
Wratise, (см. vratiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 75.
Wrazbu, (см. vražba); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 217.
Wraze, (см. vrah); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 172; мѣстн. п. ед. ч. 177.
Wrazech, (см. vrah); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. VI, 194, 204, 219.
Wrazi, (см. vraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 276; V, 101; VI, 152.
Wrazili, (см. vraziti); прич. мн. ч. муж. р. I, 47.
Wrazista, (см. vraziti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 118.
Wrci, (см. vrhnu); гл. III, 205.
Wrhu, (см. vrhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 71.
Wrcha, (см. vrch); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 145; IV, 188.
Wrchi, (см. vrch); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 34.
Wrcholi, (см. vrchol); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 52; твор. п. мн. ч. муж. р. VII, 84.
Wrchu, (см. vrch); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 142.
Wrka, (см. vrkám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 3.
Wrrhu, (см. vrhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 144.
Wrrsi, (см. vrch); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 33.
Wrsie, (см. vrch); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. I, 30; IV, 155.
Wrsielu, (см. vřelý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 23.
Wrsini, (см. vršina); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 149.
Wrsinu, (см. vršina); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 77.
Wrze, (см. vrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 129; VI, 177.
Wrzie, (см. vrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 74.
Wsak, (см. všaký); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 92.
Wsedachu, (см. vsednu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 22.
Wsedasta, (см. vsednu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 57, 70, 88.
Wsedni, (см. vsednu); гл. пов. н. IV, 139.
Wsi, (см. všecek); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 22; VI, 73, 210, 227.
Wsia, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 31; III, 28; род. п. ед. ч. муж. р. IV, 203.
Wsiak, (см. všaký); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 35; VI, 90, 91.
Wsici, (см. všecek); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 154; V, 16, 19; VI, 76, 130; X, 33.
Wsickei, (см. všecek); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 10.
Wsie, (см. všecek); мѣст. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 35; II, 28; III, 100, 129; V, 46; VI, 207, 211, 228; вин. п. ед. ч. ср. р. I, 37; II, 70; III, 103; IV, 40, 184; VI, 164, 165, 238; имен. п. мн. ч. ср. р. IV, 151; вин. п. мн. ч. муж. р. I, 17, 49; III, 102, 104; VI, 41, 51, 147; имен. п. мн. ч. жен. р. X, 35; вин. п. мн. ч. жен. р.

I, 21; VI, 3, 55, 200; XI, 9; вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55; IV, 22, 210; VI, 50.
Wsiecko, (см. všecek); мѣст. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 17.
Wsiede, (см. vsednu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 152.
Wsieho, (см. všecek); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. III, 61, 105; VI, 145.
Wsiech, (см. všecek); мѣст. род. п мн. ч. I, 7, 8; III, 38, 168, 238; VI, 4, 188; мѣстн. п. мн. ч. III, 90; IV, 46; VI, 95.
Wsiei, (см. všecek); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 58, 60, 61; VI, 40.
Wsiem, (см. všecek); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 44; мѣстн. п. ед. ч. I, 56; III, 234; дат. п. мн. ч. II, 39; III, 47; V, 6; VI, 11, 82, 83.
Wsiemi, (см. všecek); мѣст. твор. п. мн ч. IV, 173.
Wsiemu, (см. všecek); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. VII, 4.
Wsiu, (см. všecek); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 140; IV, 48, 111; VI, 56; твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5, 57.
Wsiestrasiuo, (см. strašivč); нар. III, 156.
Wsietichunko, (см. všetichounko); нар. I, 35.
Wskorsie, (см. skoro); нар. IV, 25.
Wspieranie, (см. vzepráni отъ гл. vzepru); имен. п. ед. ч. ср. р. III, 100.
Wsta, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 18.
Wstachu, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 4, 5.
Wstane, (см. vstanu); гл. 3 л. ед. ч. I, 56, 57; III, 116.
Wstase, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 11, 12.
Wstaua, (см. vstanu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 22; III, 288.
Wstup, (см. vstoupiti); гл. пов. н. IV, 112.
Wstupiti, (см. vstoupiti); гл. IX, 6.
Wsudi, (см. všudy); нар. III, 158.
Wtasi, (см. vtasiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 261.
Wtere, (см. vterý); числ. имен. п. мн. ч. ср. р. VII, 68; вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 104.
Wteri, (см. vterý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 112.
Wzad, (см. zad); нар. I, 21; IV, 203.
Wzbursichu, (см. vzbouřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 43.
Wzdad (вм. wzad, см. zad); нар. IV, 189.
Wzdami, (см. vzdám); гл. 1 л. мн. ч. III, 216, 229.
Wzdiechu, (см. vzději); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 56, 57.
Wzdicha, (см. vzdechnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VII, 15. (Šaf. El. стр. 122).
Wzduiu, (см. vzduji); гл. 3 л. мн. ч. III, 233.
Wze, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 19; VII, 57.
Wzech, (см. beru); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 41.
Wzechu, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. XIII, 14.
Wzesta, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 58, 71, 89.
Wzewznie, (см. vzezniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 184.
Wzezni, (см. vzezniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 22, 104.
Wzezuuciali, (см. vzezvučeti); прич. мн. ч. III, 244.
Wzezuucie, (см. vzezvučeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 53.
Wzhlasa, (см. vzhlásám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 129.
Wzhoru, (см. vzhůru); межд. I, 22, 39; II, 65; III, 126, 134, 155; IV, 68, 123, 164, 224; VI, 7, 176, 199; VII, 47; X, 29.
Wzchoda, (см. vzchod); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 11.
Wzchodie, (см. vzchod); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 146.
Wzchopi, (см. vzchopiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 7.
Wzie, (см. beru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 23.
Wzieti, (см. beru); гл. III, 50.
Wzietri, (см. vzjítřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 163.
Wzkoci, (см. vzkočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 43; IV, 104, 170; V, 98, 112.
Wzkocichu, (см. vzkočiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 101; VI, 203.
Wzkorsie, (см. skoro); нар. III, 89.
Wzletie, (см. vzletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V. 128.
Wzmnozichu, (см. vzmnožiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 194, 195.
Wzmodlichu, (см. vzmodliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 106.
Wzmuste, (см. vzmužiti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. I, 22.
Wzmuzi, (см. vzmužiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III. 129.
Wznide, (см. vzejdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 42; III, 25, 249, 250; IV, 116, 117.
Wznikase, (см. vzniknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 178.
Wznoienem, (см. vznojiti); прич. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. III, 232.
Wzpiechu, (см. vzpěji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 58.

Wzprchu, (см. vzprchnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 77.
Wzprseci, (см. vzepru); гл. IV, 185.
Wzradoua, (см. vzraduji); гл прош. в. 3 л. ед. ч. III, 61; IV, 18, 131; VII, 101.
Wztachu, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 42.
Wztanu, (см. vstanu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 47.
Wztrsiasu, (см. vztřesu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 134.
Wzuisi, (см. vzvýší); нар. V, 48.
Wzuola, (см. vzvolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 132.
Wzupichu, (см. vzupěti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 156.
Wzwis, (см. vzvýší); нар. III, 152.

Y

Yedinu, (см. jediný); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 39.

Z

Z, (см. že); союзъ. III, 283.
Zabichu, (см. zabiji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 35.
Zaboi, (см. Zaboj); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 2, 16, 18, 60, 86, 135, 143, 146, 150, 159, 174, 176, 192; зват. п. 102, 190, 233.
Zaboiem, (см Zaboj); сущ. соб. твор. п. ед. ч. VI, 87.
Zaboieui, (см. Zabojův); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 217.
Zaboieuich, (см. Zabojův); прил. род. п. мн. ч. VI, 184.
Zaboieuim, (см. Zabojův); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 112.
Zaboiiu, (см. Zaboj); сущ. соб. зват. п. ед. ч. VI, 52.
Zaboiu, (см. Zaboj); сущ. соб. дат. п. ед. ч VI, 76, 142.
Zabude, (см. *zabudu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 33.
Zadech, (см. zad); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 144, 157.
Zadni, (см. zadní); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 75.
Zadrzi, (см. zadržeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 181.
Zadrsiese, (см. zadru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 3.
Zahalichu, (см. zahaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 37.
Zahe, (см. záha); нар. IV, 26, 47.
Zahna, (см. zaženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 115.
Zahrsieben, (см. *zahřebám); прич. XIII, 10.
Zahucie, (см. zahoukám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 233.
Zachazeie, (см. zajdu); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 168.
Zachodie, (см. zachod); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 16, 40; IX, 36.
Zachuati, (см. zachvatiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 281; IV, 111.
Zaide, (см. zajdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 26; IX, 38.
Zaie, (см. zajmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 42, 61.
Zaiel, (см. zajmu); прич. II, 6.
Zaiiskrsi, (см. zajiskřiti); гл прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 185.
Zakopane, (см. zakopám); прил. вин. п. мн. ч. III, 145.
Zakukase, (см. zakukám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XII, 3.
Zalabski, (см. zalabský); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 3.
Zaletie, (см. zaletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 94.
Zalnim, (см. žalný); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 24.
Zalostiua, (см. žalostivý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. XIV, 4.
Zalostiuich, (см. žalostivý); прил. род. п. мн. ч. IV, 30.
Zalostiuo, (см. žalostivý); прил. ср. р. ед. ч. II, 2; III, 263; нар. III, 106, 191; VI, 236; VII, 3, 15, 19, 22.
Zalostni, (см. žalostný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. X, 17.
Zalouati, (см. žaluji); гл. IX, 19.
Zamiersiena, (см. zaměřiti); прич. жен. р. III, 215.
Zamiersichu, (см. zaměřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 154.
Zamiersimi, (см. zaměřiti); гл. 1 л. мн. ч. VI, 96.
Zamiersista, (см. zaměřiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 91.
Zamiesi, (см. zamísiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 164; X, 15.
Zamiesichu, (см. zamísiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 70.
Zamuti, (см. zamoutiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 4.
Zanese, (см. zanesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 182.

Zanieti, (см zanítiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 155.
Zapasista, (см. zapásiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 60, 121.
Zapierachu, (см. zapru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 75.
Zaplakase, (см. zapláči); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XII, 3.
Zapolechu, (см. zapáliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 77.
Zapolena, (см. zapáliti); прич. вин. п. дв. ч. муж. р. III, 142; VI, 61; X, 15.
Zapolesta, (см. zapáliti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 163.
Zapouida, (см. zapověditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 34.
Zaprsieti, (см. zapřetiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 142.
Zarachoce, (см. zarachotiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 284.
Zasazena, (см. zasaditi); прич. вин п. мн. ч. ср. р. IV, 76.
Zasazenu, (см. zasaditi); прич. мѣстн. п. дв ч. II, 63.
Zastena, (см. zastonám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 5.
Zastidte, (см. zastyděti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 212.
Zastupem, (см. zástup); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 199.
Zastupi, (см. zastoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 206.
Zatemnise, (см. zatemniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 85.
Zauidiechu, (см. zaviděti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 32.
Zazli, (см. zazliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 43.
Zbi, (см. zbiji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 114.
Zbieraite, (см. zberu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 3.
Zbihon, (см. Zbyhoň); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VII, 9, 69, 71, 74, 90; вин. п. 48.
Zbihoni, (см. Zbyhoň); сущ. соб. зват. п. ед. ч. VII, 29.
Zbihonieui, (см. Zbyhoň); сущ. соб. дат. п. ед. ч. VII, 78.
Zbozice, (см. zbožice); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 14.
Zbran, (см. zbraň); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 92.
Zbranie, (см. zbraň); сущ. имен п. ед. ч. жен. р. IV, 130.
Zbrocechu, (см. zbrotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 166.
Zbrocesta, (см. zbrotiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 165.
Zdachu, (см. *ždu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 46.
Zdaie, (см. *ždu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 18.
Zdase, (см. *ždu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 109.
Zdati, (см. *ždu); гл. III, 196, 206; V, 39.
Zdeslau, (см. Zdeslav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 110, 129.
Zdi, (см. zed); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 110.
Zdie, (см. zde); нар. III, 46; IV, 54, 187; V, 120; VI, 16, 43, 171; VII, 91; X, 14; XIII, 8; XIV, 16.
Zdie, (см. zději); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 35.
Zdieti, (см. zději); гл. VI, 37.
Zdrauie, (см. zdraví); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 195.
Ze, (см. že); союзъ. III, 16, 17, 80; IV, 122, 201, 203; VI, 124; VII, 87; XII, 4; XIV, 16.
Zechtie, (см. zechtíti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 104.
Zel, (см. žel); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 180.
Zelena, (см. zelenám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 27.
Zelenate, (см. zelenám); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. XIII, 3.
Zelenie, (см. zelený); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 219; муж. р. IX, 12.
Zelezni, (см. železný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 54.
Zemani, (см. zeman); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 105.
Zemanom, (см. zeman); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. V, 52, 65, 83.
Zemdlenim, (см. zemdliti); прич. дат. п. мн. ч. IV, 49.
Zemi, (см. země); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 141; мѣстн. п. ед. ч. I, 60, 61; III, 103; IV, 215; X, 25; род. п. мн. ч. I, 25; V, 20.
Zemie, (см. země); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 23; род. п. ед. ч. III, 131, 192, 238.
Zemiech, (см. země); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 11, 89, 230.
Zemiu, (см. země); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 140; IV, 219; V, 79, 129; твор. п. ед. ч. I, 57.
Zenam, (см. žena); сущ. дат. п. мн. ч. VI, 38.
Zene, (см. ženu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 273; V, 99.
Zeni, (см. ženu); гл. пов. н. VII, 48.
Zersiui, (см. zeřivý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 259.
Zewzni, (см. zevzněti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 227; V, 130.

Zewznie, (см. zevzněti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 64, 82, 96, 136.
Zewzniechu, (см. zewzněti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. X, 17.
Zezhulice, (см. žežhule); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. XII, 2.
Zezwucie, (см. vzezvučeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 168.
Zhauu, (см. žhavý); прил. род. п. дв. ч. муж. р. III, 270.
Zhorsielskich, (см. zhořelský); прил. род. п. мн. ч. II, 11.
Zhouadili, (см. zhovadilý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 156.
Ziarste, (см. zjařiti); гл. 2 л. мн. ч. IV, 135.
Zimie, (см. zima); сущ мѣстн. п. ед. ч. жен. р. XIII, 4.
Zira, (см. zříti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 53.
Zitko, (см. žitko); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 5.
Ziua, (см. zvu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 56, 69, 87, 97, 105.
Ziue, (см. žiji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 17.
Ziuotek, (см. život); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 195.
Zizn, (см. žížen); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 181, 201; вин. п. ед. ч. 194.
Zizniu, (см. žížen); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 193, 214.
Ziznu, (см. žížen); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 187, 198.
Zlamasta, (см. zlomiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 61.
Zlati, (см. zlatý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XI, 13; вин. п. ед. ч. муж. р. VIII, 20.
Zlatohlawie, (см. zlatohlav); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж р. III, 28.
Zlatostuuci, (см. zlatostvoucí); прил. имен. п. мн. ч муж. р. V, 13.
Zlim, (см. zlý); прил. дат. п. мн. ч. I, 19.
Zlobiuo, (см. zlobivě); нар. VI, 144.
Zlobni, (см. zlobný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 9; вин. п. ед. ч. муж. р. 44.
Zlobu, (см. zloba); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. X, 15, 34.
Zlomista, (см. zlomiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. III, 279.
Zlostiuich, (см. zlostivý); прил. род. п. мн. ч. III, 107.
Zluti, (см. zlítiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 274; VI, 155.
Znamenaite, (см. znamenám); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. V, 1.
Znoua, (см. znova); нар. V, 45.
Zora, (см. zora); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 24.
Zpatecznimi, (см. zpatečný); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 133.
Zrace, (см. zrak); сущ. мѣстн. п. ед ч. муж. р. IV, 197.
Zraci, (см. zračiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 228.
Zraki, (см. zrak); сущ. вин. п. дв. ч. III, 142, 190; VI, 61; X, 15; вин. п. мн. ч. II, 45.
Zrakoma, (см. zrak); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. VI, 117.
Zrakow, (см. zrak); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 21.
Zraku, (см. zrak); сущ. род. п. дв. ч. муж. р. III, 270; VI, 185.
Zralo, (см. zraji); прич. ср. р. ед. ч. XII, 5, 7.
Zrseti, (см. zříti); гл. III, 272.
Zrsie, (см. zříti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 118; VI, 60.
Zrsiechu, (см. zříti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 192.
Zrsieti, (см. zříti); гл. VI, 145.
Zuati, (см. zvu); гл. III, 213.
Zue, (см. zvu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 31.
Zuers, (см. zveř); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. II, 54; III, 80.
Zuiers, (см. zveř); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 248.
Zuiesti, (см. zvěděti); гл. V, 37.
Zuiesti, (см. zvěst); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 213, 230.
Zuiestowali, (см. zvěstuji); прич. мн. ч. муж. р. III, 49.
Zuiestuiu, (см. zvěstuji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. III, 1.
Zuolase, (см. zvolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 24.
Zuucno, (см. zvučný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 19.
Zuuki, (см zvuk); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 245; вин. п. мн. ч. I, 46.
Zzad, (см. z и zad); нар. IV, 88.
Zzen, (см. zežhu); прич. муж. р. ед. ч. IV, 222.
Zziui, (см. zživiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 236.

СЛОВАРЬ ЗНАЧЕНІЙ.

A

A. И, а; а!
Aby. Чтобы.
Ač. Хотя.
Ach. Ахъ!
Aj, ej, ai. Ай! Вотъ!
*Ande. Пока, между тѣмъ, когда, тогда какъ. Ande. Тамъ.
Až, *aže. Даже.

B

*Baťa, ě, или i, м. р. Báťa, báťovka, báči, báčík. Старшій братъ.
Bělitký. Бѣлехонькій, очень бѣлый.
Beneš, e. Benéšek, ška. Бенешъ (Бенедиктъ).
Beru, béřeš, béře, béřeme, béřete и bereš, bere, bereme, berete, berou; bera; beř, beriž; brati; bral; brán; brání. Brávám, ati, al, án, ání. Брать. Vezmu; vzíti; vzal; vezmi, vezměte (народн. vemu, vem, vemte); vzat, vzetí. Vzímám, ati, al, án, ání. Взять. Brati se odkud, kam. Отправляться откуда, куда; идти, ѣхать.
Běs, a', м. р. Бѣсъ.
Běsniti, ím, il, ěn, ění. Бѣсить, приводить въ бѣшенство; бѣситься, свирѣпствовать, неистовствовать.
Bez и beze. Безъ.
Bezduch, a, o; bezduchý. Бездушный, безжизненный.
Běžeti, *běžati, ím; 3 л. мн. ч. běží; běže; běž; běžel, -*al; běžení. Běhu, *běžu; běhl. Běhám, (*běhaji); ati, al, ání. Běhávám, ati, al, ání. Бѣгать, бѣжать.
Bída, *běda (bieda), у. ж. р. Бѣда; несчастіе, горе, печаль.
Bídný; bíden, dna, o. Bídničký, bídňoučký. Бѣдный, несчастный, жалкій.
Biji; 3 л. мн. ч. bijí; biti; bil; bití. Bijeti, ím, el, en, ení. Bívám. Bijívám, bívávám, ati, al, án, ání. Бить.
Bílý, *bielý; běl, a, o и bílo. Bělejší. Běloučký, bělounký, běloulinký. Бѣлый.
Bitva, у. ж. р. Битва.
Blaho, а. ср. р. Благо, добро, счастіе. Blaho. Хорошо.
Blahodějný. Благодѣтельный, благодатный.
Blahost, i, ж. р. Blahota, y, ж. р. Благость, благосостояніе, счастіе, покой.
Blána; blanka, blanečka, y, ж. р. Тонкая, нѣжная кожица; блона́, болона́, болоно́, блонь, болонь, блонка; перепонка; кожа; пергаменъ для письма.
Blesk, *blsk, u, м. р. Блескъ, молнія, свѣтъ; ударъ.
Bleskot, blyskot, *blskot, blsket, *blysket, u, м. р. Блистаніе, блескъ, сверканіе.
Blízko. Blížeji, blíže, blíž, blížež. Nejblížeji, nejblíže, nejblíž. Близко.
Blížiti, ím; 3 л. мн. ч. blíží; il, en, blížení. Blížívám, ati, al, án, ání. Приближать. Blížiti se. Приближаться.
Bludný. Блуждающій, заблудившійся, сбившійся съ дороги.
Bodrost, i, ж. р. Бодрость, смѣлость, храбрость.

Bohatstvo, a. Bohatství, ср. р. Богатство, имущество.
Bohatý. Bohatší и bohatější. Богатый.
Boj, e, м. р. Бой, битва, сраженіе.
Bojce, e, м. р. Убійца.
Bojec, jce, м. р. Боецъ.
Bojím se, *boju se, 3 л. мн. ч. bojí se; bál se, báti se; boj se; bání. Bávám se, ati, al, ání. Бояться.
Bojiště, bojoviště, ě, ср. р. Побоище, мѣсто битвы, поле сраженія.
Bojovný. Боевой, воинственный.
Bojuji, -ovati, -oval, -ání. Bojovávám, ati, al, ání. Воевать, сражаться.
Bok, u. Bůček и boček, м. р. Бокъ, сторона.
Bol, u, м. р. и Bol, i, ж. р. Боль.
Bolemír, a. Болеміръ.
Boleslav, a. Болеславъ.
Bolný; *bolen, lna, o. Больной; производящій, причиняющій боль.
Bor, u. Borek, rku. Boreček, čku, м. р. Сосна, боръ; сосновый боръ.
Bouře, e; *buřa, ie. Bouřka, y, ж. р. Буря, непогода.
Bouřiti, ím, il, en, ení. Bouřivám, -ati, -al, -án, -ání. Бурлить, бушевать, возмущать, волновать; производить бурю, шумъ, смятеніе, волненіе. Bouřiti se и просто bouřiti. Волноваться, возмущаться; бушевать, шумѣть.
Boží. Божій.
Brána, y. Branka, y. Branička, y, ж. р. Ворота, дверь.
Braň, ě и i. Braňka. Braňečka, y, ж. р. Оружіе.
Brániti, -ím; 3 л. мн. ч. braní, -il; bráně; -ěn, ění. Branívám, -ati, -al; -án, -ání. Оборонять, защищать; возбранять, недозволять, препятствовать, мѣшать.
Branný. Бранный, воинственный.
Bratr, (brátr), a. Bratřec, trce и bratřík, -ka. Bratříček, -čka, м. р. Братъ.
Bratrský, *bratský. Братскій.
Bratř, -i и bratře, e. Bratřice, e. Братія.
Břeh, u. Břežek, -žku. Břížek и břízek. Всякое возвышенное мѣсто; берегъ.
Břeský. Звучный, звонкій, громкій.
Břitný, *břietný. Острый.
Buben, bnu. Bubének, bubínek, bubýnek и bubenec, -nce. Bubeneček, -čku, м. р. Бубенъ, барабанъ.
Buď, buďto. Будь, будто. Buď-buď. Ли-ли.
Bůh, boha. Богъ.
Bujarost, i, ж. р. Пылкая, юношеская отвага, смѣлость, стремительная сила.
Bujný. Буйный, дикій, жестокій, смѣлый.
By. Бы, если бы.
Býk, a. Býček, -a, м. р. Быкъ.
Bystrý; byster, -tra, -o. Быстрый, скорый, остроумный, догадливый. Bystře, bystro. Быстро.
Bystřina, y, ж р. Быстрина, потокъ, теченіе рѣки.

C

Celuji, -ovati, -al, -án, -ání. Цѣловать.
Cep, -u. Cepík, -u. Цѣпъ, молотило.
Cesta, y. Cestka, y. Cestečka, cestička, cestinka, y, ж. р. Дорога.
Cizí, *cuzi. Чужой. У Чеховъ значитъ: нѣмецкій.
Co; což; coť. Что.
Cválám, -ati, -ání. Cválávám, -ati, -al, -ání. Скакать, ѣхать вскачь.

Č

Čaroděj, e, м. р. Чародѣй.
Če, см. co.
Čech, a, м. р. Чехъ.
Čelo, a. Čílko (čelko). Čelíčko, a. ср. р. Чело, лобъ.
Černý, *črný; čern, -a, -o. Černější. Černounký, černínky, černíčký Черный, мрачный.
Červ, a. Červek, -vka и červík, -a. Červíček, -čka, м. р. Червь.
Červený, *črvený; červen, -a, -o. Červenější. Červeníčký, červeňounký, červeňoučký. Червонный, красный, гнѣдой.
Čestmír, -a. Честміръ.
Čestmírův, -ova, o. Честміровъ, а, о.
Četný; četen, -tna, -tno. Многочисленный.
Čí. Чей.
Číslo, a, ср. р. Число.
Čtvertý; čtvrt, -a, -o. Четвертый.
Čtyři. Въ женск. также: čtyry. Четыре.

D

Dal, см. Daleko.
Daleko. Dáleji, dále, dál. Далеко, далѣе. Dalež daleč. Все далѣе и далѣе.
Daleko, a, ср. р. Даль.

Daleký; dalek, -a, o. Další, dalejší и dalečejší. Далекій.
Dalný. Дальній.
Dám; *daji и dadi; 3 л. мн. ч. dají (*dadí); daje (*dada, dadouc); dej (*daj); dal; dán и dat; dání. Dávám, -ati, -al, -án, -ání. Dávávám, -ati, -al, -án, -ání. Дать.
Dán, a, o. См. Dám.
Daň, e и i. Daňka. Daňečka, y, ж. р. Дань.
Dařiti, -ím; 3 л. мн. ч. daří; -il, -en, -ení. Dařívám, -ati, -al, -án, -ání. Дарить (кого чѣмъ).
Dav, u, м. р. Давленье, напоръ, натискъ, давка, тѣснота; толпа.
Dceř или Dcera, y. Dcerka, y. Dceruška, dceřička. Дочь.
*Dci, см. Dceř.
Dědinä. Dědinka. Dědinečka, y, ж. р. Наслѣдственная земля, имущество. Наслѣдство, земля, поле, село, жилище.
Dél и dýl, e; *dela, y, ж. р. Длина. — Nadel. Въ длину, вдоль.
Dele, см. dlouho.
Den и deň, dne. Dnek, denek, -ku. Dníček, -čku, м. р. День.
Deru, déřeš, (*dýřeš), déře, déřem, déřete, dérou; deř; dráti; dral; drán; drání. Drávám, -ati, -al, -án, -ání. Драть, рвать; лупить.—Drati se kam. Продираться куда.
Deset, -i. Десять.
Dešťový, *dšťový, *šťěvý и dešťovný. Дождевый.
Děva, y. Děvka, dívka, y и děvice, e. Děvečka, dívčina, dívčinka, y, ж. р. Дѣва, дѣвушка.
Děvče, ete. Děvčatko. Děvčatečko, ср. р. Дѣвочка.
Devětkrát и devětikrat. Девять разъ.
Děvice, e. Děvička, -y. Дѣвица.
Dív, -a, м. р. Диво, чудо.
Diviti se, -ím, -il, -ení. Divívám se, -ati, -al, -ání. Дивиться, удивляться.
Divý и diví. Дивій, дикій; чудный, дивный.
Dím, (*ději); 3 л. мн. ч. dějí и dí; děje и dě; děj; díti (*dieti); děl; děn; dění. Говорить, называть.
Dítě, ěte, ср. р. Děti и díťata. Děťátko и díťátko. Děťátečko. Dítky. Dětičky и dítěčky. Дитя; дѣти.
Dle. Для, ради, за, по причинѣ.
*Dle, e, ж. р. Почва, земля (Мор. tla).
Dlouho, dlouze, *dluho. Déleji, déle, dél (dýle, dýl). Долго.
Dlouhopustý, (*dluhopustý). Необитаемый, пустой на большомъ пространствѣ.
Dlouhý. Delší (delý). Nejdelší. Долгій, длинный, продолжительный.
Dlužný; dlužen, -žna, -žno. Должный.
Dnešní. Нынѣшній.
Do. До.
Doba, y, ж. р. Пора, время; случай, счастье; видъ, способъ, образъ.
Dobouřiti, -ím, -il, -ení. Добушевать, перестать бушевать, утихать, уходиться.
Doběhnu, -outi, -ul, -utí. Dobíhám, -ati, -al, -ání. Dobíhávám, -ati, -al, -ání. Добѣгать; побѣжать за чѣмъ либо, чтобы привести или принести съ собою.
Dobrý; dobr и důbr, -a, -o. Lepší. Dobroučký, *dobrounký, dobříčky, dobřinký. Добрый.
Dobudu и dobydu, -yti, -yl, -yt, -ytí. Dobývám, -ati, -al, -án, -ání. Dobývávám, -ati, -al, -án, ání. Добывать, съ трудомъ пріобрѣсти, достигать, достать, доставать.
Dodám, -ati, -al, -án, ání. Dodávám, -ati, -al, -án, -ání. Додать, дополнить, придать, увеличить, умножить, прибавить.
Doderu; dodrati, -al, -án, -ání. Dodírám, -ati, -al, -án, ání. Dodrávám, -ati, -al, -án, ání. Драть до конца, додирать, додрать, совсѣмъ разорвать. — Dodrati se. Додраться до чего; добраться, продраться, пробраться куда либо; достигать чего либо не смотря на препятствія.
Dojdu, (*dojidu), dojdeš и důjdeš; došel; dojíti; dojití и dojdení. Dochoditi, -ím, -il, -zení. Dochazeti, -ím, -el, -ení. Дойти, доходить, достигать.
Dokročiti, -ím, -il, -ení. Dokročuji и dokračuji, -ovati, -al, -aní. Достигать.
Dolina. Dolinka, y, ж. р. Долина.
*Dolov; dolův, dolů (отъ důl). Долой, дóлу, внизъ.
*Domov, domů (отъ dom). Домой.
*Donědž, donědže, doněvadž, doniadž, (donadž), doniaž, doniavadž, donavadž, doniž, donidž, donivadž, (doňovadž) и donudž. До тѣхъ поръ, пока, покуда.
Dorostlý. Доросшій, выросшій, взрослый.
Dorostu, -růsti, -rostl, -ení. Dorostám. Dorostávám, -ati, -al, -aní. Вырости, выростать.
Dosti, dost, dosť. Достаточно, довольно, вдоволь.
Dostupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Dostoupiti, -ím, -il, -en, -ení. Dostoupám. Dostoupávám. Dostoupovávám, -ati, -al, -aní. Доступать, достигать, доходить.
*Doziramý; doziram, a, o. Зримый, обозримый. Nedoziramý. Незримый, необозримый, неоглядный.
Dozříti, *dozřeti, -ím, -el, -en, -ení. Dozírám, -ati, -al, -án, -áni. Видѣть до конца,

вдаль; достигать зрѣніемъ до чего либо, хорошо, далеко видѣть.
*Doždu, -ati, -al, -án, -ání. Дождаться.
Dráha, draha. Dražka, drážka. Dražička, y, ж. р. Дорога; мѣсто, площадь, обнесенная оградою; ограда.
Drahý; drah, -a, -o. Dražší. Drahoučký, *drahučký. Дорогóй. Draze и draho. Drážeji и dráže, dráž. Дорого.
Drap, u, м. р. Коготь.
Dravý. Хищный, лютый, свирѣпый.
Dražlivý, drážděný. Раздраженный.
*Drbi, *drbiu. (По мнѣнію Прохазки значитъ тоже, что potřebí, třeba). Должно.
Drnčeti, -ím, -el; 3 л. мн. ч. drnčí; drnčí; -ení. Drnčívám, -ati, -al, -ání. Drnknu, ul и drnkl, -outi, -outí. Drnkám, -ati, -al, -aní. Drnkávám. Бренчать, стучать.
Drnkot, (*drnket), u, м. р. Стукъ, шумъ, трескъ, бренчанье.
Dru, dřeš; dříti; dřel; dra; dři; dřem; dření. Dřívám, -ati, -al, -án, -ání. Драть, сдирать Dříti se kam. Продираться куда.
Druh, a, м. р. Другъ, пріятель, товарищъ.
Druhdy. Временемъ; иногда, иной разъ; нѣкогда, когда-то.
Druhý; druh, a, o. Другóй.
*Družа, ж. р. Подруга, жена.
Drzostný. Дерзостный, дерзкій; смѣлый, отважный.
Dřevce, -e, ср. р. *Dřevec, vce, м. р. Деревцо; древко, копье.
Dřevný, (drevný) и dřevní (drevní). Древесный, лѣсистый.
Dřevný, dřevní и dřívní, dřievní. Dřevnější. Древній, старый, прежній. Dřevně. Въ древности.
Dřevo, (drvo). Dřívko (dřevko), a; dřevce, e. Dřevečko, dřevičko, dřívičko, dřívečko, dřevínko, a, ср. р. Dříví. Dřívičko. Дерево, бревно. Дрова.
Dřízha, (drziezha), y, ж. р. = tříska. Щепа, щепка.
*Dřvi (drzvi); род. п. dřví, мн. ч. жен. р. dveře. Дверь; двери.
Dštíti, dštil, dštím; 3 л. мн. ч. dští; dště; dští; dštení. *Dšťuji, -ovati, -al, -ání. Dštívám, -ati, -al, -án, -ání. Дождить, литься дождемъ.
Dub, u. Doubek, -bku; dubec, -bce. Doubeček, dubeček, -čku, м. р. Дубъ.
Dubový. Дубовый.
Dúbrava, y. Dúbravka, y и dúbravice, e. Dúbravička, y, ж. р. Dúbraví, ср. р. Дубрава, дубовый лѣсъ.
Duch, a и u. Dúšek, -šku. м. р. Духъ, душа; дуновеніе.
Důl, (*dol), u. Důlek, -lku и dolík, u. Důleček, dolíček, -čku, м. р. Долъ, долина; низкое мѣсто; яма.
Duše, e (*duša, *duche), ж. р. Duška и dušice. Dušička, dušinka, dušenka, y, ж. р. Душа, духъ, дыханіе; жизнь.
Dva, м. р. dvě, ж. и ср. р. Два, двѣ.
Dvadcet. Двадцать.
Dvůr, (*dvor), u и a. Dvorec, -rce; dvorek, -rku. Dvorček, dvoreček, -čku, м. р. Дворъ, непокрытое мѣсто въ домѣ подъ небомъ. Постоялый дворъ; усадьба, хуторъ; дворъ сельскій съ покрышкой, домъ.
Dým и dym, u. Dýmek, -mku. Dýmeček, -čku, м. р. Дымъ.

F

Fiola, viola; fiala и fijola, fijala. Fiolka, violka и fialka, vialka, y, ж. р. Фіалка.

H

Had, a. Hádek, -dka. Hádeček, -čka. м. р. Змѣя.
Hadač, e, м. р. Гадатель.
Hadlivě. Безчестно, позорно, постыдно.
Haj, e. Hájek, -jku. Hájík, u. Háječek, hájíček, -čku, м. р. Гай, роща, лѣсъ.
Hana, y, ж. р. Гана, мѣстность въ Моравіи, замѣчательная по своему плодородію и названная по имени небольшой рѣки Ганы.
Hbitý; hbit, a, o. Гибкій, ловкій, проворный, расторопный, скорый, быстрый.
Hebký. Heboučký, hebounký. Гибкій.
Helm, u, м. р. Helma, y, ж. р. Hemelín и helmelín, u, м. р. Шлемъ.
Helmice, e, ж. р. Шлемъ.
Hemzeti, (*hemžeti), -ím; 3 л. мн. ч. -ejí; hemžení. Zahemzeti. Hemzívám, -ati, -al, -ání. Гомозиться, кишѣть.
Herman, a. Германъ.
Hermanov, a. Германовичъ.
Hlahol, u. Hlaholek, lku, м. р. Звукъ, звонъ; рѣчь, слово, глаголъ.
Hlas, u. Hlásek, sku. Hláseček и hlásček, -ečku, м. р. Голосъ.
Hlásám, -ati, -al, -án, -ání. Голосить, кричать; звать; возглашать.
Hlasně, hlasno, hlasitě. Голосисто, громко, звучно.

Hlasný. Громкій, звучный, голосистый, гласный.
Hlasonosný, hlasonosící. Вопіющій, вопящій; громко кричащій, провозглашающій.
Hlava, y. Hlávka, y и hlavice, e. Hlavička, y, ж. р. Голова, глава.
Hláza, y = žláza, y и *žleza, y, ж. р. Железа. Въ IV, 32: слезовая железа въ глазу.
Hle, hlehle, ejhle, *hle hyn! Смотри! Гляди! Вотъ! Вонъ!
Hlučný. Hlučnější. Звонкій, звучный, громкій; шумный.
Hluk, u. Hlouček, -čku, м. р. Гулъ, шумъ, стукъ, крикъ, звонъ, трескъ; а также: множество народу, толпа людей, отрядъ воиновъ.
Hněv, u, м. р. Гнѣвъ.
Hnu, -outi, -ul (ж. hla, ср. hlo); hnut; hnutí. Hýbám и hybi, -ěs, -ati, -al, -ání. Hýbávám. Гнуть, сгибать, наклонять, кивать; двигать.—Hnouti se, hýbati se или sebou. Двигаться, идти.
Hnutí, ср. р. Движеніе.
Hod, a, м. р. Время, случай.
Hody, р. п. ův, мн. ч. Празднество, пиръ, торжество.
Hodovaní, ср. р. Пиршество, пиръ.
Hojný. Hojnější. Обильный, богатый, частый.
Holedbám se, -ati, -al, -ání. Хвастаться, величаться.
Holub, a. Holoubek, bka и holoubec, -bce. Holoubeček, -čka, м. р. Голубь.
Holubice, e. Holubička, y и holubinka, y, ж. р Голубка.
Holubinný. Голубиный.
Hor, u, м. р. Гора, холмъ, вершина.
Hor, u, м. р. Hoř, -e, ж. р. Жаръ, горѣніе.
Hora, *hůra. Hůrka, y. Horečka, y, ж. р. Гора.
Hoře, e, ср. р. Горе.
Hořeti, -ím; 3 л. мн. ч. hoří; hoř, -el, -ení. Hořívám, -ati, -al, -ání. Горѣть, блистать такъ ярко, какъ огонь.
Hospodin, a. Господинъ, Господь.
Hostajnov и Hostainov, a. Названіе горы близъ Оломуца.
Hotoviti, -ím; 3 л. мн. ч. -ví; hotov; -il, -en, -ení. Hotovívám. Готовить. Hotoviti se Готовиться.
Hotový; hotov, a, o. Готовый.
Houž и *huž, i, houžev, -žve. Houžka, houževka, y. Houžička, houžvička, y. ж. р. Гужъ, веревка, крученые прутья или вѣтви для вязи.
Hovado, a. Hovádko, a, ср. р. Скотъ.
Hovědce, e, ж. р. Рогатый скотъ, стадо.
Hovor, u, м. р. Говоръ.
Hovořiti, -ím; 3 л. мн. ч. hovoří; -il, -en -ení. Hovořívám. Говорить.
Hrabivý. Хищный, грабительскій, разбойническій.
Hrad, u. Hradek, -dku и hradec, -dce. Hradeček, -čku, м. р. Замокъ (огражденный), станъ, крѣпость; городъ.
Hradba. Hradbička, y, ж. р. Ограда, укрѣпленіе.
Hradový; hradův, a, o. Городской.
Hrana, y, ж. р. и hrano, a, ср. р. Грань, край, уголъ.
Hrdina, y, м. р. Герой, богатырь.
Hrdivý. Гордый, горделивый.
Hrdlo, a (*hrlo, hrrdlo). Hrdelko, a, ср. р. Горло, гортань, глотка, шея.
Hrdý; hrd, a, o. Hrdější и hrdší. Гордый.
Hrnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Сгребать, собирать вмѣстѣ. Hrnouti se. Схватиться, поспѣшно бѣжать, толпиться, стремиться, броситься, тѣсниться.
Hrochot, chrochot, rochot или hrocht, chrocht, rocht, u, м. р. Грохотъ, трескъ.
Hrom, u, м. р. Громъ, молнія, гроза.
Hromada. Hromadka, y, ж. р. Громада, множество, собраніе, толпа, груда; куча.
Hromný. Громкій, громовый.
Hrot, u. Hrotek, -tku и hrotík, -u. Hroteček, -čku и hrotíček, -čku. Конецъ копья, стрѣлы, желѣзный острый наконечникъ.
Hroziti, -ím, -il; 3 л. мн. ч. hrozí; hroze; hroz; hrožen, ení. Hrozívám. Грозить, угрожать.
Hrozonosný. Наводящій грозу, грозный, страшный.
Hrubý; hrub, a, o. Большой.
Hřích, u и a, м. р. Грѣхъ.
Huba, y. Hubice и hubka. Hubička и hubinka, y, ж. р. Губа, ротъ.
Hučeti, -ím; 3 л. мн. ч. hučí; huče, -el, -ení. Hučívám. Издавать грубый, невнятный звукъ, шумѣть; громко кричать, выть.
Hustota, y и hustost, i, ж. р. Густота, чаща.
Hustý. Hustější и hustší. Hustíčký, hustinký, hustounký. Густой, частый, плотный. Hustě. Густо, часто, плотно.
Hvězdař, e, м. р. Звѣздочетъ, астрологъ; астрономъ.

Ch

Chalupa, y и Chalup, i. Chaloupka, chalupka. Chaloupečka и chaloupčička, y, ж. р. Маленькій плохой домикъ, изба, хижина.

Cham, лучше chan, a. Ханъ.
Chanův, a, o. Хановъ, ханскій.
Chasa. Cháska, y, ж. р. Челядь; слуги, рядовые; чернь.
*Cházeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el; chazení. Chazivám. Хаживать.
Chladný. Chladnější. Холодный, свѣжій, студеный. — Chladně. Chladněji. Холодно, свѣжо.
Chlap, a, м. р. Слуга, невольникъ, рабъ, холопъ.
Chlum, u. Chlumec, -mce и chlumek, -mku. Chlumeček, -čku, м. р. Холмъ.
Chlumský. Горный, холмистый.
Chmouřiti, chmuřiti, -ím, -il; chmuř; chmouření. Chmouřívám. Chmourám, chmúrám. Chmourávám. Хмурить, заволакивать облаками, мрачить. Chmouřiti se, chmourati se. Хмуриться, помрачаться, затмѣваться.
Chod, u, м. р. Ходъ, шествіе; походка; способность ходить; мѣсто хожденія, путь.
Choditi, -ím, (*chozi, *choziu); 3 л. мн. ч. chodí; chodě; -il, -zen и -děn; chození и choděni. Chodivám. Chodívávám. Ходить.
Chopiti, -ím; 3 л. мн. ч. chopí; -il, -en, -ení. Chopivám. Chápám и chapu, -ati, -al, -án, -áni. Chápávám. Хватать, брать.
Chovám, -ati, -al, -án, -ání. Chovávám. Прятать, хранить, держать, беречь, охранять. Chovati se. Прятаться, скрываться, беречься, остерегаться; держаться, вести себя.
Chrabro. Храбро, смѣло.
Chrabrost, i и chrabrota, y, ж. р. Храбрость, мужество.
Chrabrý; chraber, a, o. Храбрый, сильный.
Chřápavě. Хрипло.
Chřest, u. Chřestek, chřístek, -stku. Chřestěček, -čku, м. р. Хряскъ, трескъ, стукъ, шумъ.
Chtíti и *chtěti; chtěl; chci; (*chocu, chûceš и т. д.); 3 л. мн. ч. chtí и chtějí (*chcie и chtieiu); chtě и chtěje; chtěn; chtění. Chtivám. Хотѣть.
Chvalný. Похвальный. Chvalně. Похвально.
Chvátám и chváci, chváceš и т. д. -tal, -ati, -ání. Chvátávám. Хватать, брать; спѣшить.
Chvatiti и chvátiti, -im, -il; 3 л. мн. ч. chvatí; chvatě; chvat, -cen, -cení. Chvatívám. Chvatívávám. Chvatnu, -outi, -ul и chvatl; chvutnutí. Хватать.
Chvrastí и chrasti, ср. р. Кустарникъ.
Chytro = chytře. Хитро (въ хорошемъ и дурномъ смыслѣ); скоро.
Chyše, e и chyš, e (*chyša). Chyška, y и chyžice, -e. ж. р. Хижина.
Chyžina, y, ж. р. Хижина.

I

I. И, также.

J

Ja, (iaz). Я.
Jablo, a. Jablko, jabko, a. Jablečko и jablíčko, a, ср. р. Яблоко.
Jahoda. Jahodka и jahůdka. Jahodečka, y, ж. р. Ягода.
Jak, jako. Какъ. Jakť, jaktě, jakž. jakoť, jakož. Какъ то, какъ же. Jakžby. Какъ будто, какъ бы.
Jaký, jakýž, jakýžiž. Какой, каковой.
*Jalovka, jalůvka, y, ж. р. Jalovice, e. Jalovička, y, ж. р. Яловая корова, телка.
Jar, u, м. р. *Jař и jeř, í, ж. р. Jaro, a, ср. р. Весна.
Jarní и *jeřní. Весенній. Jarno. Подобно весеннему потоку; стремительно.
Jarobujný. Сильный, крѣпкій; ярый, яростный; стремительный.
Jarohlavý. Крѣпкоголовый.
Jaromír и Jarmír, a. Яроміръ.
Jaroslav, a. Ярославъ.
Jarota, y, ж. р. Ярость.
Jarý. Весенній; ярый, ясный; бѣлый, чистый; быстрый; сильный, крѣпкій.
Jasný; *jasen, a, o. Jasnější. Jasňoučký, jasňounký, jasníčký, jasnínký. Ясный, свѣтлый, чистый.
Jaz, iaz. Я.
Jdu (*jidu, idu), jdeš, jde; jíti; jdi, jděte; jda; šel; šed; jití. Идти.
Jeden, dna, o. Одинъ.
Jedení, ср. р. Ѣденье, ѣда, пища, яства.
Jediný. Jedinký. Jediničký и jedinečký. Единый, единственный.
Jedu; jel; jeti (*jedti); jeď; jeda; jev; jeto, *jeno; jetí. Jezditi. Ѣхать, ѣздить, выѣзжать; выходить на кого, противъ кого.
Jehlice. Jehlička, y, ж. р. Игла, шпилька для волосъ; булавка.
Jeji. Его, ея.
Jejich. Ихъ.
Jekot, u, м. р. Шумъ, стукъ, звонъ.
Jelen, a. Jelínek и jelenek, -nka. Jelíneček, -čka, м. р. (*jel, a). Олень.

Jelení. Оленій.
Jeseň, -ě, ж. р. и jesen, -u, м. р. Осень.
*Ješit или jesit, (*jesiut, iezzut). Нескл. слово. Тщетность, пустота, суета. (inania). V ješit, v jesut. Попусту, напрасно, тщетно, всуе.
Ješitný, (*jesiutný). Пустой, напрасный, тщетный, праздный. Ješitně (*jesiutno). Напрасно, тщетно.
Ještě. Еще.
Jezdec, -dce, м. р. Ѣздокъ, всадникъ, наѣздникъ.
Jilce, e, ср. р. Jilec (*jelec), lce, м. р. Рукоять.
Jinoše, (*junoše, e), м. р. Юноша.
Jinošin, -a, -o. Юношескій.
Jiskra, y. Jiskerka, y. Jiskřička, y. ж. р. Искра.
Jiskřený. Искорный, искристый; искренній, прямой, честный, вѣрный.
Jistě. Jistěji. Nejjistěji. Исто, вѣрно, существенно.
Jímám, -al, -ati, -án, -ání. Jímávám. Брать, хватать, плѣнить.
Jísti (*jiesti, jesti) jim (сокр. jedm); 3 л. мн. ч. jedí; jeda; jez; jedl; jeden; jedení. Jídám, -ati, -al, -án, -ání. Jídávám. Ѣсть. Nejísti. Не ѣсть.
Jitro и jítro (*jutro), a, ср. р. Утро.
Jitřní и jitrní. Утренній.
Již, (*již), už (*u). Ужé.
Jméno, a. Jme, jmene, ср. р. Имя.
Jmu, -outi, -ul, -ut, -utí и jíti (*jieti, jeti, jati), jal, jat, jetí. Jímám. Jímávám. Беру, хватаю. Jíti se čeho. Браться, хвататься за что; начинать, стать, приняться дѣлать ч. л.
Jsem, (jesm, ism), jsi и пр. Bývám, -ati, -al, -ání. Bývávám. Есть; быть, бывать. Nejsem, 3 л. není. Нѣтъ.
Jun, a, м. р. Юнъ, юноша.

K

K. Къ.
Káceti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el; kácení. Kacívám. Повергать, валить на землю, катить.
*Kaký. Какой.
Kalený. Закаленный.
Kaliti, -ím; 3 л. мн. ч. Kalí; -il, -en, -ení. Kalívám. Запачкать. Kaliti železo. Дѣлать болѣе твердымъ желѣзо; закаливать.
Kam, kamo. Куда; гдѣ.
Kámen и kamen, a. *Kameň. Kamenek, (Kamynek), -nku. Kameneček, -čku, м. р. Камень.
Kamení, ср. р. Kameníčko, a. Каменье, камни.
Kamenný. Каменный.
Kapitola, y, ж. р. Глава, часть книги.
*Kapla, y и Kaple, e. Kaplice, e. Kaplička, y, ж. р. Часовня.
Každý. Každičký. Každinký. Каждый.
Káži, -eš; kázati, -al; kaž; kázán; kazání. Kázávám, -ati, -al, -án, -ání. Казать, указывать, показывать, приказывать, велѣть.
Kda. Когда.
Kde, kdeže, kdež. Гдѣ.
Kdo. Кто. (*Kto).
Kdy. Когда. Když. Когда же.
Kehdy. Когда.
Klada. Kladka, y, ж. р. Колода, пень; стволъ. обрубокъ дерева, бревно.
Kladu; kladl; klasti; klaď; kladen, -dení. Класть, полагать, ставить на мѣсто.
Klaněti, -ím; 3 л. мн. ч. -ějí, -el; klanení. Klanívám. Клонить, сгибать. Klaněti se. Кланяться, поклоняться; молиться.
Klaní, ср. р. Колонье; ударъ копьемъ; турниръ.
Klas, u. Klásek, -sku. Klaseček, -čku, м. р. Колосъ.
Klidný; *kliden, -dna, -dno. Покойный, мирный, тихій. Klidně (*kludno). Покойно, мирно, тихо.
Kloniti, -ím, -il; 3 л. мн. ч. kloní; kloň; klonén; klonění. Klonívám. Клонить, наклонять, гнуть, сгибать. Kloniti se. Клониться, склоняться, гнуться.
Kmet, a и Kmeť, e, м. р. Землевладѣлецъ, мызникъ, поселянинъ.
Kmetský. Сельскій.
*Kněně; kníně, ě; knění и kníní. Княгиня.
Kněz, e; *kniaz, a. Kněžek, -žka. Knížeček, čka и kněžík, a. Kněžíček, -čka, м. р. Князь.
Kněžna, y, ж. р. Княжна.
Kniha и kníha, y. Knižka, y. Knížečka, y, ж. р. Книга.
Kníže, -ete (*kniez). Knížatko, a, ср. р. Князь.
Knížecí. Княжескій.
Knížetský, knížecký. Княжескій.
Kol, kolkol. Около, вокругъ, кругомъ.
Kolébám и kolíbám. Kolébi, -eš; kolébal, -ati, -án, -ání. Kolébávám, Kolíbávám. Колебать, шатать. Kolébám se, kolíbám se. Колеблюсь, шатаюсь; волнуюсь; двигаюсь.

Kolo, a. Kolko. Kolečko, a. Кругъ, колесо; собраніе, сходка.
Komoň, e, м. р. Конь.
Konec, -nce. Koneček, -čku, м. р. Конецъ, край.
Konopě, ě, ж. р. Konopí, ср. р. Конопля.
Kopí, (*kopie). Kopíčko, a, ср. р. Копье, дротикъ.
Kopyto, a. Копыто.
Koruhev, korouhev, -hve и koruhva, y. Korouhevka. Korouhvička, y, ж. р. Хоругвь, знамя.
Kořist, i, ж. р. Корысть, добыча.
Kot, u, м. р. Překot, pokot. Катанье, паденье; ка́тка
Kotel, -tla и tle. Kotlík, a. Kotlíček, čku. Котелъ; котловина. Kotly. Литавры, бубны.
*Kotiti, -ím; 3 л. мн. ч. kotí, -il, -cen, -cení. Kotívám, kačeti. Катить, катать. Kotiti se. Катиться, падать.
Kouřiti, -ím; 3 л. мн. ч. kouří; kuř; kouřil; kouřen; kouření. Kouřívám. Курить, дымить, чадить. Kouřiti se. Курить-ся, дымиться.
Kovaný. Кованый. Kovana vědra. Ведра съ желѣзными обручами.
*Kože, (*koža); kůže; род. п. мн. ч. koží; дат. п. kožím; твор. п. kožemi; мѣстн. п. kožich. Kožka и kůžka. Kožička, y, ж. р. Кожа.
Kožený. Кожаный.
Krahuj, e. Krahujec и krahulec, lce; krahulík, a. Krahuječek, krahuleček, -čka, м. р. Ястребъ, копчикъ.
Kraj, e. Krajec и krajek. Kraječek, -čku, м. р. Край, конецъ, предѣлъ. Pokraj. Вдоль.
Krajina, y. Krajinka. Krajinečka, y, ж. р. Край, область, страна.
Král, e. Kralík, a. Kralíček, čka. Король.
Království, (*králevstvie и *královstvo). Království, a, ср. р. Королевство.
Králový, (*králevý); kralův, (*králev). Королевскій.
Krása, y, ж. р. Красà, красотà.
Krásně. Krásněji. Красиво, прекрасно, стройно.
Krátký; krátek, -tka, -tko. Krátší. Nejkratší. Kratičký, kratinký, kraťoučký, kraťouňký. Краткій, короткій.
Kravice, e. Kravička, y, ж. р. Молодая корова, телка.
Krev, krve, ж. р. Кровь.
*Krm, u, м. р. *Krm, i и krmě, ě. Krmička, y, ж. р. Кормъ, пища.
Krok, u. Kroček, -čku, м. р. Шагъ, ходъ, походка, поступь; иногда: путь, направленіе. Přímym krokem. Прямымъ путемъ.
*Krupo. Сильно, стремительно.
Krupobití, ср. р. Градъ.
Krušiti и *hrušiti, -ím, -il; krušen, -ení. Skrušiti. Krušívám. Kroušeti, -ím, -el, -en, -ení. Крушить, сокрушать, ломать, дробить, разломать, растереть.
Krutost, i, ж. р Жестокость, крутость, злоба.
Krutý; krut, -a, -o. Krutější и krutší. Крутой, жестокій, суровый, строгій, злой.
Kruvoj, e. Крувой.
Krváceti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Krvácívám. Истекать кровью, источать кровь.
*Krzno, a, ср. р. Кожухъ, одежда изъ кожи. Въ Gloss. Mat. verb.: Krzno, kirzno — mastruga, vestis germanica ex pellibu sferrarum. Kirzno, clamis, pallium est, quod ex una parte induitur, neque consuitur, sed fibula infrenatur.
Křepce и *křepko. Křepčeji. Сильно, крѣпко.
Křesťan и Křestian, a. Křesťanek, -nka. Христіанинъ.
Křesťanský и křestěnský. Христіанскій.
Křídlo. Křidélko, -a и *křidlce, e. Křidélečko, a, ср. р. Крыло.
Kteraký. Какой.
Kublaj, e. Кублай, ханъ татарскій.
Kublajův, kublajev, -a, o. Kublajevic, e. Кублаевичъ, сынъ Кублая.
Kublajevna, y, ж. р. Кублаевна, дочь Кублая.
Kuji; kul и т. д. kov. Kovám. Бью, колочу, молочу; о металлахъ: кую, чеканю.
Kůň, (*koň), ě. Koník, a. Koníček, -čka, м. р. Конь.
Kúpiti, -ím; 3 л. мн. ч. -pí; kup; kúpil, -en, -ení. Kupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Kupovávám. Покупать.
Kuropění и kurpění, ср. р. Крикъ, пѣніе пѣтуха.
Kus, u. Kousek, -sku. Kouseček, -čku или kousček, *koušček, отсюда: kouštěk, -štku и kouštíček, -čku и kouštínek, -nku. Кусокъ, часть.
Kúzedlník, a. Гадатель, предсказатель; магикъ, чародѣй.
Kvap, u, м. р. Перо, пухъ.
Kvap, u, м. р. Поспѣшность, стремительность, нападеніе. Nakvap. Поспѣшно, лѣтомъ.
Květ, u. Kvítek, -tku. Kvíteček, -čku, м. р. Цвѣтъ, цвѣтокъ.
Kvétu; kvetl, (kvítl); kvěsti; kvísti; květení и květnu (*ktvu, *tkvu, *kstvu); kvítnu, květnu, -ul, -outi, -utí. Květám и kvítám. Цвѣсти.

*Ký, ká, ké съ част. ž: kýž. Который, кой.
Kyčel, -čle, м. р. Kyčla, y, ж. р. Бедро, чресло; бедряная кость.
Kyj и kej, -e. Kyjík, u. Kyjíček, kejíček, -čku, м. р. Кій, палка; дубина, колъ.
Kyjev. Кіевъ.
Kynu, -outi, -ul, -ut, -utí. Kývám. Двигать, махать, кидать; идти, направляться куда.
Kypěti, -ím (*kypiu); 3 л. мн. ч. Kypí, -el; kypě; kyp, kypění. Kypívám, -ati, -al, -ání. Кипѣть, течь.
Kyprý. Рыхлый.
*Kyta. Kytka. Kytečka и Kytice. Kytička и kytinka, y, ж. р. Пучокъ небольшой; связка; снопикъ, букетъ.
Kýta, y. Kýtka, y, ж. р. Задняя часть ноги, бедра; ляшка.

L

Laní, ср. р. Лай, лаяніе.
Laskám, -ati, -al, -án, -ání. Laskávám. Ласкать.
Led, u, м. р. Ледъ, градъ; мороженое.
Ledovitý. Ледовитый, ледяной, холодный какъ ледъ. Ledouiti mraci. Тучи съ градомъ.
Lepotvorný. Благообразный, красивый.
Lepý; lep, a, o. Прекрасный, красивый; стройный.
Les, a и u. Lések и lísek, -sku и lesík, -u м. р. Лѣсъ.
Lesk, u, м. р. Блескъ.
Lesknu и lsknu se, -outí, -ul; leskl; lesknutí. Лосниться, блестѣть.
*Leský. Лѣсной.
Lesní и *lesný. Лѣсной.
Letadlo, a, ср. р. Орудіе къ летанію: крыло. Letadla, мн. ч. Все, что летаетъ, летающія существа.
Létám, lítám и *léci, -eš, -tati, -al, -ání. Létávám. Letětí, -ím; 3 л. мн. ч. letí, -el, leť; letění. Letívám. Letnu; lítnu, -outi, -ul и letl, (lítl). Летать.
Léto и lito, a, ср. р. Лѣто.
Lev, lva. Lvík, a. Lvíček, -čka, м. р. Левъ.
Levo. Лѣвая сторона. Nalevo, vlevo. Налѣво, влѣво.
Levý; lev, -a, -o. Лѣвый.
Ležeti, *ležati, -ím; 3 л. мн. ч. leží; lež; leže, -el, -*al; ležení и *ležaní. Лежать.
Li, союзъ *l; съ част. liž, *liže. Ли, или; если.
Libice, e; *lubica. Libička; *lubička. y. Милая, возлюбленная.
Lid (*lud, *liud), u. Людъ, люди.
Lidný (*ludný). Людный, населенный.
Lisí. Лисій.
Listí и lístí, ср. р. Листье.
Liška. Lišička и lištička, y, ж. р. Лиса.
Líce, (*líco), e. Líčko. Собир. Líčí, ср. р. Лицо, ланита, щека.
Lístek, -stku, м. р. Листикъ; письмо, записка.
Líto, (*liuto). Litěji, (*liutěji). Люто, злобно, жестоко.
Lítý, (liutý). Lítější. Лютый, жестокій, сильный, злой; острый.
Lkání, ср. р. Алканіе, томленіе, жажда; стонъ, плачъ; о вещахъ: скрипъ, стукъ.
Lom, u, м. р. Ломъ, крушеніе; мѣсто, гдѣ ломаютъ камни: каменоломня.
Lomiti, -ím; 3 л. мн. ч. lomí; lom; -il, -en, -ení. Lomívám, lámám и lami; lamej и lam; -ati, -al, -án, -ání. Lámávám. Ломать.
Louč, (*luč), i; louče, (*luče), e. Loučka, (*lučka), y, ж. р. Смолистое сосновое дерево, употребляемое для освѣщенія; лучина.
Louka, (*luka), y, ж. р. мн. ч. louky, ж. р. и luka, ср. р. Loučka. Loučenka, loučinka, y, ж. р. мн. ч. loučky, ж. р. и loučka, ср. р. Лугъ.
Lovec, -vce, м. р. Ловецъ, охотникъ.
Loviti, -ím, -il; lov; -en, -ení. (*Lověti). Lovívám. Ловить.
*Ložice, e, ср. р. Ложе, постель.
Lstivo, lstivě. Хитро, коварно.
Lubor, a. Люборъ.
Luděkový. Людековый.
Ludiek или Luděk, a. Людекъ (Лудовикъ).
Ludislav, a. Людиславъ.
Ludiše, e. Людиша.
Luk, u, м. р. Лукъ (оружіе).
Lumír, a. Люміръ.
Luna, y, ж. р. Луна, мѣсяцъ.
Lyko и lýko, a. Lyčko, a, ср. р. Лыко.
Lýtka, y, ж. р. Грива, хохолъ; пукъ волосъ, на лбу, на шлемѣ; чолка.
Lytka, y, lytko, a, ср. р. Икра у ноги; голень, нога.
*Lzám, -ati, -al, -án, -ání. Лизать.

M

Máchám, -ati, -al, -án, -ání. Machnu, -outi; máchl и máchnul, -ut, -utí. Махать, двигать туда и сюда.
Malitký и malitký. Маленькій.

Málo. Malíčko, (maličko, *maliučko), maloučko, malounko, malitko, malinko, malilinko, maličičko, malichno, malechno. Мало, немножко.
Mám, jmám, (*jměji); měl (*jměl, iměl); míti (рѣже: měti, jmíti, imati, *jmieti, iměti); 3 л. мн. ч. mají; měj; maje; jmím, *jmien, jmění. Mívám, -ati, -al, -án, ání. Mívávám. Имѣть.
Marana и mařena, mořena, morana, *morena, y, ж. р. Смерть, богиня смерти.
Masožravý. Плотоядный.
Mať и máti, mátě, род. mateře и mateři. Мать.
Meč, e. Mečík, u, м. р. Мечъ.
Medný. Медовый.
Měřiti, -ím (*měru), -il; 3 л. мн. ч. měří; měř; -en, -ení. Měřívám, -ati, -al, -án, -ání. Мѣрить.
*Mestný. Мстительный.
Meškám, -ati, -al, -án, -ání. Мѣшкать, медлить.
Mezi. Между.
Mhla, mlha, mha и hmla, y. Mlžička, y, ж. р. Мгла, туманъ.
Míjeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí; -el, -en, -ení. Идти мимо, около; миновать, проходить, пробираться мимо.
Miletín, a, м. р. Милетинъ (назв. мѣстности).
Miletinský. Милетинскій.
Milítka, y, ж. р. Милая.
Milítký и militký. Милый, возлюбленный.
Milosrdie, milosrdí, ср. р. Милосердіе, помилованіе, пощада (въ битвѣ).
Milost, i (*milošť, ě), ж. р. Милость, любезность, любовь.
Miluji, -ovati, -al, -án, -ání. Миловать, быть благосклонну къ кому, любить.
Milý; míl, -a, o. Milejší. Милый, любезный, пріятный.
Minu (*mijí); minul, -outi, -ut, -utí. Идти мимо, проходить, миновать. Minuji, -ovati, -al, -ání. — Тоже.
Mír, a, м. р. Міръ, свѣтъ, вселенная.
Mír, (*mijer), u, м. р. Миръ, покой, тишина.
Místo, (*miesto), a. Místce, e и místko, a. Místečko, a, ср. р. Мѣсто.
Mknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Mku, mčeš; mkl; mčen; mčení. Двигать. Mknouti se. Двигаться, подаваться, сторониться, броситься.
Mláď, i, ж. р. Молодость, юность.
Mladý; mlad, -a, -o. Mladší и mlazší, (*mlačší и mlajší). Молодой.
Mlat, u. Mlátek. Mláteček, -čku, м. р. Молотъ; бердышъ.
Mlátiti, -ím, -il; mlať; mlácen (*mlátěn), -cení, -tění. Mlátívám, -ati, -al, -án, -ání. Mláceti. Молотить. Бить.
Mlčeti, -ím, -el (*mlčal); 3 л. мн. ч. mlčí; mlč; mlčen, -ení. Mlčívám, -ati, -al, -án, -ání. Молчать.
Mluviti, -ím, -il; 3 л. мн. ч. mluví; mluv; -en, -ení. Mluvívám, -ati, -al, -án, -ání. Молвить, говорить.
Mnoho. Víceji, více, víc. Много.
Mnoho, a, ср. р. Множество.
Množiti, -ím; 3 л. мн. ч. množí; množ; -il, -en, -ení. Množívám. Множить, умножать. Množiti se. Множиться, прибавляться; прибывать; рости; накопляться.
Množství, mnoství. Множество, толпа.
Mocný; mocen, -cna, -o. Mocnější. Мощный, сильный, крѣпкій; грубый, толстый, огромный, тяжелый.
Modrý; modr, -a, -o. Синій, темноголубой.
Mohoucí. Могучій.
Mohu (*mozi), můžeš и пр. 3 л. мн. ч. mohou; mohl; moci; moha; moz; možen; možení. Máhám. Mahávám, -ati, -al, -ání. Могу.
Mořena, y, ж. р. Смерть.
Most, u. Mostek и můstek, stku. Mosteček, -čku, м. р. Мостъ.
Moudro, (*múdro). Мудро, разумно.
Moudrý, (*múdrý); moudr, (*múdr), -a, -o. Moudřejší. Nejmoudřejší. Мудрый.
Moutiti, (*mútiti), -ím (*mutiu), -il, -cen, -cení. Moutívám, -ati, -al, -án, -ání. Мутить, возмущать, смѣшивать. Moutiti se. Мутиться, мутнымъ быть; возмущаться, безпокоиться, печалиться.
Mračno, ср. р. Облако, туча.
Mračný; mračen, -čna, -čno. Облачный, тучный, мрачный.
Mrak, u. Mraček, -čku, м. р. Мракъ, темнота; облако, туча.
Mrcha, y, ж. р. Трупъ.
Mrkavý; mrkav, -a, -o. Сумрачный, темный. Mrkavě. Мрачно, темно.
Mrtvý; mrtev, -tva, o. Мертвый; трупъ.
Mrzkost, i (*mrzkošť, e), ж. р. Нечистота, мерзость, гадость, гнусность, безчестье, позоръ.
Mrznu, -outi; mrzl и mrznul; -ut, -utí. Мерзнуть.
Můj, (*moj), má, mé. Мой.
Mutno = smutně. Смутно, печально, грустно.
Mutný; muten, -tna, tno. Мутный, смущенный, печальный.
Muž, e. Mužik, a. Mužiček, -čka. Мужъ, человѣкъ, мущина.
Mužský. Mužštější. Мужественный.

Mužstvo, a, ср. р. Мужи, люди, воинство.
Mysl, i. (*Myslce). Myslička, y, ж. р. Мыслительная способность; умъ, духъ, мысль.
Mýto, a, ср. р. Пасѣка; вырубленное мѣсто въ лѣсу; прогалина.

N

Na. На; въ.
Naberu; nabrati; -al, -án, -ání. Nabírám; -ati, -al, -án, -ání. Nabírávám. Набирать.
Nač. На что, къ чему, за чѣмъ.
Nad. Надъ.
Nadejdu; nadjíti; nadešel и nadšel; nadjití, (*nadeští). Nadchoditi, -ím, -il, -zen, -ení. Nadcházeti; -ím, -el, -en, -ení. Предупреждать, идти впередъ кому либо навстрѣчу. Nadjíti se. Идти кратчайшимъ путемъ, выгадывать часть дороги. *Nadejdu. Нахожу на что либо; нахожу.
Naděje, e. (*Naděja). Nadějka. Nadějička, y, ж. р. Надежда.
Nadiven, -vna, -vno. Nadivný. Дивный, чудный.
Ňádra и ňadra; род. п. ňader. Ňadérka. Нѣдро, лоно, грудь.
Nadutý. Надутый, надменный.
Nahrnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Nahrnuji, -ovati, -al, -án, -ání. Набрать.
Nakládám, -ati, -al, -án, -ání. Nakladu, -klasti; -kladl; -en, -ení. Nakládávám. Накладывать, наложить.
*Nalit и *nalet, nali. Вотъ, вдругъ, внезапно, скоро, быстро, стремительно.
Naložiti, -ím, -il, -en, -ení. Naložuji, -ovati, -al, -án, -ání. Наложить, накладывать.
Napíchám, -ati, -al, -án, -ání. Napichuji, -ovati, -al, -án, -ání. Napíchnu, -outi, -ul, (-pichl), -ut, -utí. Натыкать, втыкать, насаживать; напихнуть.
Napínám, -ati, -al, -án, -ání. Napnu, -outi, -ul, -ut, -utí и napíti; napial, napal; -at, -ětí. Натягивать.
Naplněn, naplněný отъ naplniti. Наполненъ, наполненный.
Napol, napolu и napoly. Наполовину, полу—.
Napřáhám, -ati, -al, -án, -ání. Napřáhnu, -outi, -ul, -ut, -utí, (*napřahu, napříci; -přáhl, -žen, -ení). Напрягать; съ размаху бросать; метать.
Naručí, ср. р. Объятья.
Nastojím, (*nastojiu); -stoj, -stůj; nastati; -al, -ání. Становиться близъ кого, или чего.
Nastojte и nastoite. Сюда! ближе! горе!
Nastřelen, nadstřelený, см. nastřeliti.
Nastřeliti, -ím, -il, -en, -ení. Nastřeluji, -ovati, -al, -án, -ání. Nastřílcti, -ím, -el, -en, -ení. Подстрѣлить, ранить.
Násyp, u и -spu, м р. Nasep, -spi и naspa, y, ж р. Насыпь, валъ.
Naš, naše. Нашъ.
Ne. Не.
Ne, (союзъ); но; вм. než; прежде нежели.
Nebe, (*nebo). Небо.
Nebeský. Небесный.
Nebožak, -a, м. р. Nebože, -etc. Nebožatko, a, ср. р Убогій, бѣднякъ.
Nebožka. Nebožička и neboštička (вм. nebožčička), y, ж. р. Бѣдняжка; бѣдная, несчастная женщина.
Nedoziramý. Необозримый.
Neklan, a. Некланъ.
Neklanin, -a, -o и neklanův, -ova, -ovo. Неклановъ.
Nemožno. Невозможно.
Němec, -mce. Němeček, -čka. Нѣмецъ.
Němý; něm, -a, -o Нѣмой.
Není (*nenie). Нѣтъ.
Nepronikavý. Непроницаемый.
Nepřítel, e. Непріятель, врагъ.
*Neroditi, -ím, -il, -ění. Нехотѣть, не радѣть.
Nesu; nesl; nes; nésti; nesen и nešen; -ení. Нести.
Nešťastný. Несчастный.
Než, (*neže, nežli и neželi). Но, и не; нежели, прежде нежели.
Ni, ani. Ни.
Nic, (*nico, *niče). Ничто.
Nikam (*nikamo, *nikamež). Никуда, нигдѣ.
Nikdo, (*nikto, *nikte). Никто.
Nízce, nízko. Nížeji, níže, níž. Nejnížeji, nejníže, nejníž. Низко; ниже.
Nízký; nízek, -zka, -o. Nižší. Nejnižší. Nizičký, nizoučký, nizounky, nizoučičký. Низкій.
Nižní. Нижній, внизу.
Noc, i, ж. р. Ночь.
Noční. Ночной.
Noha, y. Nožka, y Nožička, y, ж. р. Нога.
Nosec, -sce, м. р. Клювъ.
Nositi, ím, -il, -šen, -sen и sín; nos; nošení. Nošívám. Носить.
Novhorod, u, м. р. Новгородъ.
Nový; nov, -a, -o. Novější. Novoučký, novíčký, novoučičký, novíčičký. Новый. Vnově. Вновь, снова, недавно.
Nožice, e, ж. р. Ножка.
*Nožný, -žen. Nožnice, -nic. Ножны.

Nrav, (или mrav), u, м. р. Обычай, нравъ. Nravy. Обычаи, характеръ (mores).
*Nyji, (*nyju); nyl; nyti; nytí. Unyju. Ныть, изнывать, сохнуть.
Nyní, (*nynije). Нынѣ.

O

Oba, м. р. obě, ж. и ср. р. Оба, обѣ.
*Obaké, obako, obaky, obak. Obáče, obač. Но, однако, впрочемъ; во всякомъ случаѣ.
*Oběcám, -ati, -al, -án, -ání. *Oběcevám. Obětiti; obecech. *Oběcuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обѣщать, обѣщаться, давать обѣтъ.
Obejdu; objíti и obejíti; obšel и obešel; obejdi; objití. Obchoditi. Obcházeti, -ím, -el, -ení. Обойдти, обходить.
Obejmu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Objie, objal; objíti; objetí. Objímám, obímám, -ati, -al, -án, -ání. Обнимать.
Obět, i, ж. р. Обѣтъ, молитва, жертва.
Obětuji, -ovati, al, -án, -ání. Obětovávám. Обѣщать, исполнять обѣтъ; приносить жертву; жертвовать.
Obezříti, -ím, -el, -en, -ení. Obzírám, -ati, -al, -án, -ání. Обозрѣвать, оглядывать, осматривать.
Obih, u, м. р. Обиліе.
Obklíčiti, oklíčiti, (*oklučiti, *okliučiti), -ím, -il, -en, -ení. Obklíčuji, -ovati, -al, -án, -ání. Obkličovávám. Окружать, заключать, запирать.
Oblak, u, м. р. мн. ч. oblaky, oblakové, м. р. oblaka, ср. р. Oblaček, -čku, м. р. Облако.
Obluditi, (oblouditi), -ím, -il, -zen, -ení. Obluzuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обманывать.
Obnoviti, -ím, -il, -en, -ení. Obnovuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обновить, возобновлять, снова дѣлать что либо.
Obrátiti, -ím, -il, -cen, -cení. Obraceti, -ím; 3 л. мн. ч -ejí, -el, -en, -ení. Obracuji, -ovati, -al, -án, -ání. Obracívám и obracovávám. Обратить, повернуть. Obrátiti se. Обратиться, повернуться, возвращаться.
Obvlečený; obvlečen, -a, -o. Облеченный, одѣтый.
Ocel, e, м. р. и Ocel, i, ж. р. Сталь.
Očekám, -ati, -al, -án, -ání. Očekávám. Ожидать.
Od. Отъ.
Odejdu; odjíti; odejdi; odešel и odšel; odjiti, odešti. Odchoditi, -ím, -il, -zení. Odcházeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Odcházívám, -ati, -al, -ání. Отойдти, отходить, уходить куда.
Odehnu и odhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Odhybuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отогнуть, отгибать.
Odjedu; odjeti; odjel; -etí. Odjížděti, -ím, -ěl, -ění. Отъѣзжать, уѣзжать, уѣхать.
Odkud, odkad, odkavad. Откуда.
Odletlý. Отлетѣвшій, отлетѣлый.
Odmetám и odmítám, -ati, -al, -án, -ání. Odmetu; odmesti; -metl, -en, -ení. Odmetávám. Отметать, отбрасывать, бросать, побросать.
Odnesu; odnésti и odnesti; odnesl; odnesen и odnešen, -ení. Odnašeti, -ím; 3 л. мн. ч. -eji, -el, -en и -ín, -ení. Odnašívám. Odnešuji, -ovati, -al, -án, -ání. Относить, отнести; уносить, унести.
Odolám, -ati, -al, -ání. Odolávám. Одолѣвать, превозмогать.
Odpraviti, -ím, -il, -en, -ení. Odpravuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отправлять, справлять, отстранять, открыть. Odpraviti se. Отправиться, отбыть, поѣхать.
Odraziti, -ím, -il, -žen, -ení. Odrážeti, -ím, -el, -en, -ení. Odražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отрубить, отсѣчь.
Odsavad. Отнынѣ, отсюда.
Odskočiti, -ím, -il, -ení. Odskakuji, -ovati, -al, -aní. Odskákám, -ati, -al, -ání. Отскакивать, отскочить.
Odstoupiti, -ím, -il, -ení. Odstupuji, -ovati, -al, -ání. Odstoupám, -ati, -al, -ání. Отступать, удаляться, уходить, оставить кого.
Odsud и odsad. Отсюда.
Odtud, odtad, odtavad. Оттуда.
*Odveceti. Отвѣчать.
Odvedu; odvésti и odvesti; odvedl; odveden, -ení. Odváděti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Odvoditi, -ím, -il, -zen, -zení. Odvozuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отводить, уводить.
Odvrhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Odvrhu; odvrci; odvrhl; odvrz; odvržen, -ení. Odvrhuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отвергать, отбросить.
Odženu, odeženu; odehnati, -al, -án, -ání. Odhoniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Odhaněti, -ím; 3 л. мн. ч. ějí, -el, -ěn, -ění. Odhanívám Отгонять, угонять, прогонять.
Oheň, -hně. Ohník, u. Ohníček, -čku, м. р. Огонь.
Ohrada, y. Ohrádka, y, ж. р. Ограда, заборъ; мѣсто огороженное для поединка, побоище.

Oko, a. Očko. Očičko, a, ср. р. Глазъ.
Oldřich, a. Ольдрихъ. Ульрихъ, (народн. Voldřich, *Oldra, y).
Olomuc, Olomouc, Holomuc и Holomouce, e, ж. р. Оломуцъ, крѣпость въ Моравіи.
On, ona, ono. Онъ. Съ част. že, onž или jenž. Который.
*Onamo, onam. Туда.
Opáčiti, -ím, -il, -en, -ení. Opakuji, opačuji, -ovati, -al, -án, -ání. Opačívám, opakovávám. Повторять, возобновлять.
Opadám, -ati, -al, -ání. Opadnu, -outi, -ul, -utí и *opadu; opasti; opadl, -den, -ení. Opadávám. Опасть, опадать.
*Opěšalý, opěšelý. Спѣшившійся.
Opěšeti (*opěšati), -im; opěšel, opěšal; -ení. Спѣшиться.
Opěšiti, -ím, -il, -en, -ení. Спѣшить кого либо.
Opět, opěty. Опять, обратно, назадъ; еще, далѣе.
Opustiti, -ím, -il, -štěn, -ění. Opouštěti, -ím; 3 л. мн. ч. -ějí, -ěl, -ěn, -ění. Opušťuji, -ovati, -al, -án, -ání. Оставлять, покидать, бросать кого. Opuštěný. Сирота.
Orel, -rla. Orlík, a. Orlíček, -čka, м. р. Орелъ.
Orlice, e, ж. р. Орлица.
Orlíče, -ete, ср. р. Орленокъ.
Oruzie = oručí, orudí, oruží, ср. р. Орудіе, оружіе.
*Oružiti, -ím, -il, -en, -ení. Вооружать.
Oř, voř, -e, м. р. Конь, жеребецъ.
Oseděti, -ím, -ěl, -zení. Osedívám, -ati, -al, -ání. Остаться сидѣть, осѣсться, усидѣть.
Osednu, -outi, -ul, -utí. *Osedu; osésti; osedl, -zení. Osedám, -ati, -al, -ání. Osedávám. Обсѣсть кругомъ что либо; сѣсть на что либо; овладѣть.
Oseji, -etí, -íti, -ati; -íl, -ál, -él; -at, -et, -it; -etí, -atí, -ití; *osen, -ení. Osívám, (*osévávám), -ati, -al, -án, -ání. Засѣвать, засѣять, осѣять.
Osení, ср. р. Посѣвъ.
Osidlo, a. Osidélko, a, ср. р. Петля, силки; осада.
Osm, род. osmi. Восемь.
Osmmecítma. Двадцать восемь.
Osmmecítmý. Двадцать восьмой.
Ostaviti, -ím, -il, -en, -ení. Ostavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Оставлять, покидать.
Ostrý; *ostr, -a, -o. Ostřejší. Ostrounký. Острый.
Ostříž. ostříš, e, м. р. Ostřížek, -žka, м. р. Ястребъ, хищная птица изъ породы соколовъ; копчикъ, соколъ.
Osvět, u, м. р. и Osvěta, y, ж. р. Свѣтъ, освѣщеніе, блескъ.
Oštěp, oštíp, u, м. р. Копье, дротикъ, сулица.
Ota, Otta, y. Otík, a, м. р. Оттонъ.
Otec, -tce. Otčík, a, м. р. Отецъ.
Otecký. Отеческій, отцовскій.
Otevru и odevru, -vříti, -vřel; otevři; otevřen, otevřín; otevření. Otvořiti, -ím, -il; otvořen, -ení. Otvírám, otvierám, -ati, -al, -án, -ání. Отворять, открывать, отпирать.
Otřesu; otřasti, -asl; otřesen, -ení. Otřásám, -ati, -al, -án, -ání. Отрясать, потрясать. Otřasti se. Трястись, дрожать, трепетать.
Otzad, odzad. Съ тылу, сзади.
Ovce, e; род. п. мн. ч. ovcí и ovec. Ovečka, ovička. Ovčička, ovčinka, y, ж. р. Овца.
Ovšem, (*ovsěm). Совсѣмъ, совершенно, вовсе.
Ozvučeti, -ím, -el, -en, -ení. Звучать кругомъ.

P

Padám, -ati, -al, -ání. *Padu; *pasti; padl; padení. Padnu, -outi, -ul; padnutí. Падать, валиться; умирать.
Pahrb, u. Pahrbek, -bku. Pahrbeček, pahrbečíček, -čku; pahrbčík, u, м. р. Бугоръ, холмъ, небольшая гора, пригорокъ.
Pahuba, y, ж. р. Пагуба, погибель.
Pak, paky. Иначе; но, же; потомъ.
Palice, e. Palička, y, ж. р. Палка, палица.
Palouk, u. Palouček, -čku, м. р. Лугъ.
Paluji, -ovati, -al, -ání. Бѣжать, убѣгать.
Pán, a. Панъ, господинъ.
Panský. Господскій.
Panstvo, a, ср. р. Знать, вельможи.
Pára, y, ж. р. Паръ, испареніе.
Parob, a. Parobek, -bka. Parobček, -ečka, м. р. Рабъ, отрокъ; парень.
Paroh, -u. Parůžek, -žku, м. р. Отрогъ, вѣтвь рога; рогъ.
Pastucha, y. Pastuška, y, м. р. Пастухъ.
Pastušin, -a, -o. Pastuchový. Пастушескій.
Pastuší. Пастушій.
Pastyř, e, м. р. Пастырь, пастухъ.
Pasu; pásti; pasl; pas; pasen; pasení. Pásám, -ati, -al, -án, -ání. Пасти, кормить. Pasti se. Пастись, кормиться.

Pata, y, ж. р. Patka, y. Patička, y, ж. р. Пята, пятка, задняя часть ноги.
Pátý, (*pát, a, o). Пятый.
Pavlač, e. Pavlačka, y, ж. р. Возвышенное мѣсто, пристроенное къ дому; терраса, балконъ; бесѣдка; галлерея.
Paže, e, ср. р. Рука, плечо.
Pěji; pěti; -íti; pěl; pěn; pění. Zpívám. Пѣть, воспѣвать; громко молиться. Pěti въ древн. знач. recitare; zpívati — canere.
Pěkný; (*pěken, -kna, -o). Прекрасный, изящный, красивый на видъ.
Pění, ср. р. Пѣніе.
Perla, y и Perle, e. Perlička, y, ж. р. Перло.
Péro, a. Pérko и pírko, pýrko, a и pérce, e. Pérečko, a, ср. р. Перо.
Pes, psa. Psík, -a; pesek, -ska. Psíček, -čka, м. р. Песъ, собака.
Pěst, i. Pěstka, y, ж. р. Пясть, кулакъ.
Pět, i. Пять.
Pětkrát, pětkráte. Впятеро.
*Pěvec, -vce, м. р. Пѣвецъ.
Pevný; peven, -vna, -o. Твердый, крѣпкій, плотный, надежный.
Piji и pím; pij, pí; píti; -il; pit; pití. Píjetí, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí; -el; píjen; pijení. Pijívám, pívám и pívávám, pijívávám. Пить.
Pití. ср. р. Питье, напитокъ.
Píseň, (*pěsň), род. п. písně. *Píseňka, (*piesenka). Písnička, y, ж. р. Пѣсня, пѣснь.
Píši, (píšu); psati (*písati); piš; psal; psán; psání. Psávám (písávám). Писать.
Pláč, e, м. р. Плачъ.
Plači, (plaču), plačeš, -e; 3 л. мн. ч. plačí; plač; plakati, -al. Plakám; plakej; plakán, -ání. Plakávám. Плакать.
Plachý. Пугливый.
Plaji, -al; plám, -ati, -al, -ání. Planu, -outi, -ul, -utí. Пылать, пламенѣть, горѣть.
Plápolám, -ati, -al, -ání. Пылать, горѣть пламенно.
Plašiti, -im, -il, -en, -ení. Plašívám. Пугать, прогонять; всполошить.
Plece, -e, ср. р. (*pleco, a). Plecko, a, ср. р. (*plec, i, ж. р.) Плечо.
Pleji; pléti и plíti; -el, -en и -et; pletí и plení. Полоть.
Pleniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Popleniti. Plenívám. Полоть; искоренять, губить, опустошать.
Plno, -a, ср. р. Полнота, обиліе.
Plný; pln, -a, -o. Полный.
Pluji, -outi, -oul, -uti. *Plyji и plynu, -outi, -ul, -utí. Plovám. Plovu. Plavám. Plavu, -ati, -al, -ání. Plývám, -ati, -al, -ání. Plovávám. Плыть, течь.
Plzný. Полезный.
Pnu, -outi; pni; -ul; pnut; pnutí и (какъ бы отъ piu), pial; *piel; ṗal (лучше чѣмъ pal); *piati, ṗati, *pieti, píti; píat, ṗat; pětí. Pínám. Pínávám. Пялить, растягивать, протягивать.
Po. По.
Poberu; pobrati; -al, -án, -ání. Pobírám, -ati, -al, -án, -ání. Pobrávám. Побрать (одно за другимъ, мало по малу).
Pobiji, pobím; pobiti, -il, -it, -iti. Pobíjeti, -ím, -el, -en, -ení. Побить.
Pobit, a, o; pobitý. Побитый.
Pobití, ср. р. Пораженіе.
Počnu, -outi и počíti, (*počieti), počati; počal, (*počel); počat; početí. Počínám. Počínávám. Починать, начать. Počínati se. Počíti se. Начинаться.
Pod. Подъ.
Podám, -ati, -al, -án, -ání. Podávám. Дать, подавать.
Podchlumí, ср. р. Подгорье; склонъ холма.
Podmaniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Podmanuji, -ovati, -al, -án, -ání. Покорить, подчинить, одолѣть.
Podnebí. Podnebesí, ср. р. Поднебесье.
Podskočiti, -ím, -il, -en, -ení. Podskákám, -ati, -al, -án, -ání. Podskakuji, -ovati, -al, -án, -ání. Подскочить, наскочить, напасть.
Podstaviti, -ím, -il, -en, -ení. Podstavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Подставлять, подпирать.
Podvíhám, -ati, -al, -án, -ání. Podvihnu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Podvihu, -dvihl, -dvižen, -ení. Поднимать. Podvíhám se. Поднимаюсь, встаю.
Pohan, a, м. р. Язычникъ.
Pohaněti, -im; 3 л. мн. ч. -ějí, -ěl, -ěn и -ín, -ění. Pohaniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Позорить, ругаться надъ кѣмъ или надъ чѣмъ либо, поносить, безчестить.
Pohanění, ср. р. Безчестье, позоръ, поношенье.
Pohnu, -outi, -ul и *pohl, -a, -o; pohni; pohnut; pohnutí. Pohýbám, -ati, -al, -án, -ání. Pohybuji, -ovati, -al, -án, -ání. Гнуть, преклонять; двигать; возбуждать; производить впечатлѣніе, трогать сердце.
Pohovětí, -ím, -ěl, -ění. Дать отдыхъ, покой; успокоить.
Pohřbiti, (*pohřebiti), -ím, -il, -en, -ení. Pohřebnu, -outi, -ul, -ut, -uti (*pohřebu,

pohřbu, *pohřebsti, *pohřesti, *pohřebl, pohřeben, -ení. *Pohřebám, -ati, -al, -án, -ání). Pohřbuji, pohřebuji, -ovati, -al, -án, -ání. (*Pohřebívám). Pohřbívám, -ati, -al, -án, -ání. Погребать, хоронить.

Pohrouziti, pohruziti и pohříziti pohřížiti, -ím, -il, -en, -ení. Pohrouzeti, pohroužeti, pohružeti, pohřízeti и pohřížeti, -ím, -el, -en, -ení. Pohruzuji, pohružuji, pohřizuji, pohřižuji, -ovati, -al, -án, -ání. Pohrouzívám, pohřízívám. Погружать, топить.

Pohynu, -outi, -ul, -utí. Погибнуть.

Pochlad, u. *Pochládek, -dku. Pochládeček, -čku, м. р. Прохлада, прохладное мѣсто.

Pojdu; pojíti; pošel; pojď, poď; pojití. Пойдти.

Pojedu, pojeti, -el; pojeď; pojeto; pojetí. Поѣхать.

Pokloniti se, -ím, -il, -ění. *Pokláněti se, -ím, -ěl, -ění. Pokloňuji se, -ovati, -al, -ání Поклониться, кланяться.

Pokořiti, -ím, -il, -en, -ení. Pokoruji, -ovati, -al, -án, -ání. Покорить, подчинить. Pokořiti se. Pokorovati se. Покориться, подчиниться.

Pokraj, e. Pokrajek, -jku. Pokrají, ср. р. Край. Pokraj. На краю, у края.

Pokrákám, -ati, -al, -ání. Pokrakuji, -ovati, -al, -ání. Pokrákávám. Каркать.

Pokrm, -u. Pokrmek, -mku. Pokrmček, -čku, м. р. Кормъ, пища, съѣстное.

Pokročiti, -ím, -il; pokročení. Pokračuji, -ovati, -al, -ání. Идти впередъ, ступать, выступать.

Pokryji, -ýti, -yl, -yt, -ytí. Pokrývám, -ati, -al, -án, -ání. Покрывать. Pokryti se. Pokryvati se. Покрываться, скрываться.

Pol, polu, м. р. *Pola, y, ж. р. Половина.

Polan, Polak, a, м. р. Полякъ.

Pole, e. Půlko. Políčko, a, ср. р. Поле. Polem tahnouti. Идти войною.

Poledne, e, ср. р. Полдень.

Polední. Полуденный.

Poletuji, -ovati, -al, -ání Polétávám. Polítávám, -ati, -al, -ání. Полетѣть, полетывать, порхать.

Položiti, -ím (položiu), -il; položen, -ení. Класть, полагать, помѣщать.

Polský, polný. Полевой.

Pomoc, i. Pomůčka, y, ж. р. Помощь.

Pomsta, y, ж. р. Месть.

Pomrznu, -outi, -ul и pomrzl, -uti. *Pomrzám, -ati, -al, -ání. Померзать, замерзать.

Ponížiti, -ím, -il, -žen, -žení Ponižuji, -ovati, -al, -án, -ání. Понижать.

Popléniti и popleniti, -ím; -il, -ěn, -ění. Popleňuji, -ovati, -al, -án, ání. Поплѣнить, побрать въ плѣнъ; опустошить.

Poplašiti, -ím, -il, -en, -ení. Poplašuji, -ovati, -al, -án, -ání. Распугать, полошить.

Poroba, y, ж. р. Рабство, неволя.

Poroubiti, -ím, -il; porouben, -ení. Poroubám, porubám, -ati, -al, -án, -ání. Porubuji, -ovati, -al, -án, -ání. Порубать, посѣкать.

Porubaní, ср. р Сѣча, рубка.

Posekám, -ati, -al, -án, -ání. Posekávám; poseknu, -outi, -ul, -ut, -utí и *poseku; poséci и posíci; posekl; posečen; posečení. Посѣкать, порубать.

Posel, -sla. Poslík, a. Posliček, -čka, м. р. Посолъ.

Poskočiti, -ím, -il, -ení. Poskákám, -ati, -al, -ání. Poskakuji, -ovati, -al, -án, -ání Poskakovávám. Поскакивать, скакать.

Posleda, y, ж. р. Послѣднее, остальное.

Poslední. Poslednější. Nejposlednější. Послѣдній.

Poslyšeti, -ím, -el, -en, -ení. Послушать.

Pospéji, -ěti, -ěl, -ění. Поспѣть, спѣшить.

Postaviti, -ím, -il, -en, -ení. Postavuji, -ovati, -al, -ání. Postavěti. Поставить, помѣстить; построить, снарядить. Postaviti se. Становиться, строиться.

Postoupiti, *postupiti, -ím, -il, -ení. Postoupám, -ati, -al, -ání. Postupuji, -ovati, -al, -ání. Postoupnu, -outi, postoupl, и -nul; postoupnutí. Подвигаться, идти впередъ. Отступать, уступать. Идти назадъ.

Posuji, -outi, -sul, -ut, -utí. Посыпать, осыпать, засыпать, покрыть.

Pošli, poslati, -al, -án, -ání. Posílám, -ati, -al, -án, -ání. Послать.

Potichu. Potichoučku, potichounku. Потихоньку; про себя.

Potlačiti, -ím, -il, -en, -ení. Potlačuji, -ovati, -al, -án, -ání. Раздавить, растолочь, притѣснять, уничтожать.

Potok, u и a. Potůček, *potoček, -čku, м р. Потокъ, ручей, теченіе, рѣка.

Potru, -třítí; potřel, potřen. Potírám, -ati, -al, -án, -ání. Potěruji, -ovati, -al, -án, -ání. Потирать, растирать, истреблять, уничтожать.

Potvora, y, ж. р. Выродокъ; исчадье.

Potýkám, -ati, -al, -án, -ání. Potýkávám, -ati, -al, -án, -ání. Встрѣтить кого. Potykati se. Встрѣтиться, сразиться.

Pout, (*pút), u, м. р. Pout и pouť, i, ж. р. Путь, дорога.

Pověji, pováti; povál и povíti, -íl; povát и povín; povátí и povíní. Povanu, -outi, -ul, -ut, -utí. Povívám, pověvám, -ati, -al, -án, -ání. Povanuji, -ovati, -al, -án, -ání. Вѣять, повѣять, повѣвать, подуть.

Pověst, i. Pověstka, y, ж. р. Повѣсть, разсказъ, сказка.

Povodeň, -dně, ж. р. (*povodnia). Наводненіе, наплывъ.

Povýšiti, -ím, -il, -en, -ení. Povyšuji, -ovati, -al, -án, -ání. Возвышать, повысить.

Pozdraviti, -ím, -il, -en, -ení. Pozdravuji, -ovati, -al, -án, -ání. Исцѣлить, излѣчить, сдѣлать здоровымъ. Pozdraviti se. Выздоровѣть. Поздороваться, привѣтствовать кого либо.

Pozdvihnu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Pozdvihu, -ihl, -žen, -ení. Pozdvíhám, -ati, -al, -án, -ání. Pozdvihuji, -ovati, -al, -án, -ání. Воздвигать, поднимать. Pozdvihnouti se. Воздвигнуться, возстать, подняться, встать

Poznám, -ati, -al, -án, -ání. Poznávám, -al, -án, -ání. Познавать, узнать; видѣть, посмотрѣть.

Pozříti, -zřím, -el, -ení. Pozírám, -ati, -al, -án, -ání. Поглядѣть, взглянуть, посмотрѣть.

Pozvu и pozovu, -zvati, -al; pozvi и pozov. Pozvám; pozvání. Pozyvám, -ati, -al, -án, -ání. Pozvávám, -ati, -al, -án, -ání. Позвать, вызвать.

*Požďu, -ati, -al, -ání. *Požídám, -ati, -al, -ání. Подождать, ждать.

Praděd, a, м. р. Прадѣдъ.

Praha, y, ж. р. Прага.

Prach, -u. Prašek, -šku. Prášeček, prášček, prášíček, -čku. Prášíčíček. Прахъ, пыль.

Pramen, e. Pramének, pramínek, -nku. Ключъ, источникъ, ручей. Pramen chlumský. Горный источникъ.

Prapor, u. Praporec, -rce. Praporeček, -čku, м. р. Знамя, прапоръ.

Prask, u, м. р. Трескъ, шумъ.

Pravo. Правая сторона. Napravo, vpravo. Направо.

Pravý; prav, -a, -o. Правый, прямой; справедливый; истый, настоящій.

Pražan, a. Pražak, a. Пражанинъ, житель Праги.

Prchnu, (*prnu), -outi, -ul и prchl; -utí. Prchám, -ati, -al, -ání. Prchávám. Утекать, убѣгать, избѣгать, бѣжать, обратиться въ бѣгство.

*Prnu, -outi, -ul, -utí. Бѣжать чего (См. prchnu).

Pro. Про, для, за, по причинѣ.

Proč, *proče. Почему? отчего?

Prodliti, -ím, -il, -dlen, -dlení. Prodlévám, prodlívám, -ati, -al, -án, -ání. *Prodluji, -ovati, -al, -án, -ání. Продлить, протянуть, годить.

Projasniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Projasňuji, -ovati, -al, -án, -ání. Прояснить, сдѣлать яснымъ, свѣтлымъ то, что было темнымъ. Projasniti se. Проясниться.

Projdu; projíti; prošel; projití. Prochoditi, -ím, -il, -zení. Procházeti, -ím, -el, -ení. Проходить, пройдти, смѣниться.

*Prokni и *prokní. Каждый, всякій.

Proletěti, -ím, -ěl, -ění. Prolítnu, prolétnu, -outi, -ul и -lítl, -létl, -utí. Prolétám, prolítám, -ati, -al, -ání. Proletuji, -ovati, -al, -ání Пролетѣть.

Proměniti, -ím, -il, -ěn, -nění. Proměnívám, -ati. Proměňávám, -ati. Proměňuji, -ovati, -ován, -ování. Перемѣнить, преобразовать. Proměniti se. Перемѣниться, преобразоваться.

Promodruji se, -ovati se, -al, -ání. Синѣть, просвѣчивать синевою, синѣться, дѣлаться синимъ.

Pronikavý. Проникающій и проницаемый.

Prorada, y, ж. р. Измѣна. Въ переносномъ смыслѣ: измѣнникъ (вмѣсто Zradce, proradce).

Proraziti, -ím, -il, -raz, -žen, -žení. Proražeti, -ím, -el, -en, -ení. Prorážívám, -ati, -al, -án, -ání. Proražuji, -ovati, -ován, -ování. Пробить, прорубить, просѣчь, разсѣчь; проломить; проложить (дорогу).

Prositi, -ím и *proší, *prošu, pros; prosen и prošen, -ení. Prosívám, -ati, -al, -án, -ání. Просить, умолять, спрашивать.

*Prosto. Просто, свободно.

Prostranný; *prostran, -nna, -nno. Пространный, просторный, обширный.

Prostý; prost, -a, -o. Prostší, prostější. Prostičký, prostinký. Простой, порожній, пустой, свободный.

Proti, protiv, protivo, protiva. Противъ.

Protknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Protku; protkl, protekl; *protčen; *protčení. Protýkám, -ati, -al, -án, -ání. Protykuji, -ovati, -ován, -ání. Проткнуть, пронзить.

Proud, *prud, u, м. р. Теченіе, бѣгъ рѣки; потокъ.

Provod, průvod, u, м. р. Пróводы, провожанье.

Prs, u, м. р. и prs, i, ж. р. мн. ч. prsy, ů. Prsíčký, prsička, мн. ч. Перси, грудь.
Prso, ср р. Грудь.
Prst, u. Prstec, -stce; prstek, -stku; prstík, -u. Prsteček, prstíček, -čku, м. р. Палецъ, перстъ.
Prsten, -u, м. р. Prstének, -nku, *prstenec, -nce. Prsténeček, -čku, м. р. Перстень, кольцо; о волосахъ: локонъ.
Prudko. Быстро, скоро, стремительно.
Prudkost, i, ж. р. Быстрота, скорость, стремительность, прыткость.
Prudký, иногда: prutký; *prudek, -dka, -o. Prudší, prudčejší. Прыткій, быстрый, скорый, стремительный.
*Prvý, *pirvý; prv, -a, -o. Prvší, prvější Первый.
*Pře. По причинѣ (propter, causa).
Před. Предъ.
Před, u, м. р. Передъ. Vpřed. Впередъ.
Přední. Přednější. Nejpřednější. Передній.
Předrahý. Předrahučký. Предорогой, безцѣнный.
Přejdu, -jíti, -šel, -jití. Přechoditi, -ím, -il, -zení. Přecházeti, -ím, -zel, -zení. Переходить съ одного мѣста на другое, перейдти черезъ что; приходить въ другое состояніе; измѣняться.
*Překop, u и Příkop, u. Příkůpek, -pku, м. р. Яма, канава; насыпь, валъ, укрѣпленіе изъ земли.
Přelítý, *přelutý. Прелютый, прежестокій.
Přemilitký. Примилый.
Přemnozství, ср. р. Премножество.
Přenesu, -nésti, -nesl, -nesen и nešen, přenesení и přenešení. Přenositi, -ím, -il, -sen, -ení. Přenašeti, -ím, -el, -en, -ení. Přenašívám, -ati. Переносить.
Přes, přese. Чрезъ, черезъ; за.
Přesilný. Пресильный.
Přeskočiti, -ím, -il, -en, -ení. Přeskákám, přeskači, -skakati, -al, -án, -ání. Přeskakuji, -ovati, -al, -án, -ání. Перескочить.
Přetnu, -outi, -ul, -utí и přetíti, přetal; přetětí. Přetínám, -ati, -al, -án, -ání. Разрубить на двое, пересѣчь пополамъ.
Přetrhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Přetrhu; přetrhl, -tržen, -žení. Přetrhám, -ati, -al, -án, -ání. Přetrhuji, -ovati, -al, -án, -ání. Přetrhávám, -ati. Разорвать, разодрать въ клочки, на части; прервать, расторгнуть.
Přetrpěti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Přetrpívám, -ati, -al, -án, -ání. Претерпѣть.
Přeudatný. Прехрабрый.
Převaliti, -ím, -il, -en, -ění. Převáleti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en, -ení. Převaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Перевалить черезъ что, перейдти. Převaliti se. Перевалиться, перейдти.
Převeliký и převelký. Превеликій, огромный, самый большой.
Přibočiti se, -ím, -il, -ení. Подступить съ боку, напасть съ боку.
Příč, i и příčka, y, ж. р. *Přek, u. Příček, -čku, м. р Перéчень, поперéкъ.
Příčina, y. Příčinka, y, ж. р. Стараніе, усиліе, причина, поводъ.
Přijdu; přijdi; -jíti, -šel, -jití и příští. Přichoditi, -ím, -il, -zení. Přicházeti, -ím, -el, -*al, -ení. Přicházívám, -ati. Приходить, прійдти.
Přijedu, -jeti, -jel; přijetí. Přijezditi, -ím, -il, -ění. Přijížděti, -ím, -děl, -jíždění. Пріѣхать.
Přikloniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Přikláněti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Přikloňuji, -ovati, -al, -án, -ání. Приклонять, приклонить, пригибать.
Přiletěti, -ím, -těl, -ění. Přilítnu, -outi, -lítl, -utí. Přilétám, -ati, -al, -ání. Přiletuji, -ovati, -al, -ání. Прилетѣть.
Přinesu, -nésti и -nesti, -nesl, -nesen, -ení и -nešen, -ení. Přinositi, -ím, -il, -šen, -ení. Přinášeti, -ím, -el, -en, -ení. Přinašívám, -ati. Приносить.
Příval, *převal, -u, м. р. Сильный вѣтеръ съ дождемъ; ливень, сильный дождь.
Přivaliti, -ím, -il, -en, -ení. Přiváleti, -ím, -el, -en, -ení. Přivaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Привалить.
Přiždímám, -ati, -al, -án, -ání. Přiždmu, -outi, -ul и přiždíti, přižďati; přižďal; (кор. ždmu, žmu). Прижимать.
Ptactvo, a, ср. р. Пернатыя, птицы вообще.
Půl, *pól. Полъ, половина.
Půlnoc, -i и půlnoci, нескл. Полночь.
Pustiti, -ím, -il; pust; puštěn; puštění. *Pouštiti, -ím; 3 л. мн. ч. -ějí; pouštěj; -ěl; pouštěn и pouštín; pouštění. Pouštívám, -ati, -al, -án, -ání. Пускать, пустить; опустошать.
Půtka, potka, y, ж. р. Стычка, битва, сраженіе.
Pycha, y, ж. р. Надутость, надменность, гордость, самонадѣянность.
*Pytam, pýtam, -ati, -al, -án, -ání. Pytati se. Спрашивать, допытываться.

R

Rád, -a, -o; мн ч. rádi, -y, -a. Radíček. Raděj, radější. Nejradší, nejradější. Raději. Nejraději. Radše. *Radč, radči. Радъ, а, о.

Radost, i. Radostka, y, ж. р. Радость.

Radostně. Радостно, весело.

Radostný; radosten, -stna, -stno. Радостный, веселый.

Raduji, -ovati, -al, -án, -ání. Radovávám, -ati. Радовать, веселить. Radovati se. Радоваться, веселиться, утѣшаться.

Rachot, u, м. р. Трескъ, шумъ, грохотъ.

Rameno, -a (rámě, -ene). Ramenko, ramínko, a, ср. р. Рамо, цѣлая рука, плечо.

Rána, y. Ranka, y. Ranečka, y, ж. р. Ударъ; рана.

Raně. Рано.

Raný и raní. Ranější. Ранній.

Raz, u, м. р. Разъ, звукъ отъ удара, ударъ.

Ret, rtu. Rtík и retek, -tku. Rtíček, -čku. Ротъ.

Roba, y, ж. р. Дѣвица; служанка; раба.

Roh, u. Růžek, -žku. м. р. Рогъ.

Roj, -e. Rojek, -jku и rojík, -u. Rojíček, -čku, м. р. Рой, множество.

Rosný. Росистый.

Rostu; růsti; rostl; rosť; rostení, *rostění. Rostnu, -outi, -ul; rostni; rostnutí. Рости.

Roučí, ručí; rouče, ruč=rychlý. Быстрый, скорый, борзый.

Rov, -u. Rovek, -vku и rovec, -vce. Roveček, -čku, м. р. Ровъ, яма, могила.

Roveň, -vně, ж. р. Равнина, ровное мѣсто.

Rovno. Ровно, прямо; равно, одинаково.

Rovný; roven, -vna, -vno Rovníčký, rovňoučky. Ровный, гладкій, прямой; равный, одинаковый.

Rozcepuji, -ovati, -al, -án, -ání. Размолотить.

Rozčepiti, -ím, -il, -en, -ení. Расщепить, разрубить.

Rozen; rozený отъ roditi. Рожденный, истый, природный.

Rození, ср. р. Рожденіе, происхожденіе; возрастъ.

Rozepnu, -outi, -ul, -ut, -utí и rozpítí, rozpětí, *rozpiatí, rozpatí. Rozpínám, -ati, -al, -án, -ání. Rozpínávám. Распинать, растягивать, расширять, распускать (о крыльяхъ).

Rozevru, -říti, -el, -en и -ín, -ení. Rozvírám, -ati, -al, -án, -ání. Отворять, раскрывать. Rozevříti se. Раскрыться, раствориться, распространиться, разлиться.

Rozezlen, см. rozezliti.

Rozezliti, -ím, -il, -en, -ení. Разозлить, разсердить, озлобить. Rozezliti se. Разозлиться.

Rozeženu и rozženu; rozehnati, -al, -án, -ání. Rozhoniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Rozháněti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Rozhánívám, -ati. Rozhonívám, -ati. Разгонять. Rozehnati se. Разсѣяться, разбѣжаться, раздѣляться.

Rozhaliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozhaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Обнажить.

Rozharalý; rozhořelý. Разгорѣвшійся, жаркій.

Rozhořeti se, -ím, -el, -ení Rozhárám se, -ati, -al, -ání. Rozhořuji se, -ovati, -al, -ání. Rozhořívám se, -ati. Разгорѣться.

*Rozhrušiti, rozrušiti, -ím, -il, -en, -ení. Разрушить.

Rozkacen; rozkacený отъ rozkatiti. Озлобленный, гнѣвный, разъяренный, яростный.

Rozkoš, -i. Rozkoše, e, ж. р. Удовольствіе, увеселеніе, утѣха.

Rozkotám, -ati, -al, -án -ání. Раскатать, разрушать, разбросать.

Rozkvětu, -kvěsti и -kvísti; -květl и -kvítl, -květení. Rozkvětnu, rozkvetnu, (rozkvitnu), -outi, -ul, -utí. Rozkvětám и rozkvítám, -ati, -al, -ání. Rozkvětávám, rozkvetávám и rozkvítávám, -ati. Rozkvituji, -ovati, -ání. Разцвѣтать.

Rozléhám и rozlíhám se, -ati, -al, -ání. Rozlehnu и rozlíhnu se, -outi, -ul, -utí. Rozlehávám и rozlíhávám se, -ati. Звучать, раздаваться, отзываться, отдаваться (о звукѣ); разлегаться.

Rozletěti se, -ím, -ěl, -ění. Rozlítnu se, -outi. Rozletuji se, -ovati. Разлетѣться въ разныя стороны, врозь.

Rozlítiti, -ím, -il, -cen, -cení. Rozlicuji, -ovati, -oval, -án, -ání. Привести въ бѣшенство, въ ярость. Rozlítiti se. Разгнѣваться, прійдти въ бѣшенство; сдѣлаться лютымъ.

Rozlomiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozlámi, -ati, -al, -án, -ání. Rozlamuji, -ovati, -al, -án, -ání. Разломать. Rozlamati se. Разломаться.

Rozložiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozkladu, -klásti, -kladl, -den, -ení. Rozkládám, -ati, -al, -án -ání. Rozkládávám, -ati, -al, -án, -ání. Расложить, раскласть, распо-

ложить. Rozkladati se, rozložiti se, rozklasti se. Расположиться, разложиться.

Rozmnožiti, ím, -ll, -en, -ení. *Rozmnohu, -mnohl. Rozmnožuji, -ovati, -al, -án, -ání. Размножить, увеличить, умножить. Rozmnožiti se. Размножиться, развестися, расплодиться.

Roznesu, -nésti, -nesl, -nesen и -nešen, -ení. Roznositi, -ím, -il, -sen, -ení. Roznášeti, ím, -el, -en, -ení. Roznášívám, -ati, -al, -án, -ání. Разносить. Roznesti se. Разнестися.

Rozohniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Воспламенить, возжечь, разжечь. Открыть огонь (о стрѣлкахъ). Разгорѣться.

Rozpáliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozpaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Разжечь, распалить, воспламенить.

Rozplači; rozplakati, -al, -án, -ání. Rozplakávám, -ati. Довести до слезъ, заставить плакать.

*Rozprnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Разогнать, разсѣять Rozprnouti se. Разбѣжаться врозь.

Rozraziti, -ím, -il; rozraz; -žen, -ení. Rozrážeti, -ím, -el, -en, -ení. Rozražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Разразить, разбить, разломать, расшибать, расколотить.

Rozroiti se, -ím, -il, -en, -ení Разроиться, разлетѣться, размножиться.

Rozskočiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozskáčí, -skákati, -al, -án, -ání. Rozskakuji, -ovati, -al, -án, -ání. Съ наскоку поражать, наскокомъ сразить кого либо. Rozskočiti se, rozskákati se, rozskakovati se. Разскакаться, разъѣзжаться другъ отъ друга; разбиться, разлетѣться.

Rozstoupiti se, -ím, -il, -ení. Rozstupuji se, -ovati, -al, -ání. Разступаться, раздѣляться; открыться; разсѣсться (треснуть); расшириться.

Rozštěpiti и rozštípiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozštípám, -ati, -al, -án, -ání. Rozštípnu, -outi, -ul и -štipl, -ut, -utí. Rozštěpuji (rozštípuji), -ovati, -al, -án, -ání. Раскалывать, расщеплять.

Rozvaliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozváleti, -ím, -el, -en, -ení. Rozvaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Развалить, разорить. Rozvaliti se; rozváleti se; rozvalovati se. Напасть, наступать, обрушиваться, распадаться, развалиться; распространяться.

Rozznojiti, -ím, -il, -en, -ení. Разгорячить, распалить. Rozznojiti se. Разгорячиться, усилиться, сдѣлаться сильнымъ.

Ruboš, e. Рубошъ.

Ruka. Ručka. Ručička и ručinka, y, ж. р. Рука.

Ruměnec и rumenec, -nce, м. р. Румянецъ.

Růže, *roža. Růžička, růžinka, y, ж. р. Роза.

Růžno, *rozno. Розно, врозь; отдѣльно, особенно.

Rvu, -áti, -al, -án, -ání. Rvávám, -ati, -al, -án, -ání. Рвать, драть.

Rychle. Rychleji. Поспѣшно, скоро, быстро.

Rychlý. Rychlejší. Nejrychlejší. Быстрый, скорый, поспѣшный, скоротечный.

Ryk, -u, м. р. Рычаніе, ревъ звѣриный; шумъ, крикъ, смятеніе.

Ř

Řad, -u, м. р. Рядъ, порядокъ, строй, разрядъ.

Řeč, -i, ж. р. Рѣчь.

Řehotám, řehoci и сокр. řehtám, řehci, -ati, -al, -ání. Řehotávám, řehtávám, -ati, -al, -ání. Ржать.

Řeka. Řečka, říčka, y, ж. р. Рѣка.

Řeknu, řknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Řeku, řku и řci, řceš, řce, řceme, řcete и rci, rceš и пр. řkou; řekl; řka; řekn (řek); řci, řceme, řcete; řečen, řčen, rčen; -řečení и пр.; řéci, říci. Říkám, *řékám, -ati, -al, -án, -ání. Říkávám и řikávávám, -ati, -al, -án, -ání. Говорить.

Řevu, *řéveš, *říveš, сокр. řvu; řvati; řval; řvaní. Řvávám, -ati. Ревѣть, кричать.

Řítiti, -ím, -il, -cen, -cení. Říceti, -ím, -el, -en, -ení. Řítívám, -ati, -al, -án, -ání. Бросать, метать, рушить. Řítiti se. Рушиться; броситься на кого либо; вторгаться, нападать, гнать; падать на кого либо или на что либо.

Řvaní, ср. р. Ревъ, рычанье; крикъ, шумъ, трескъ.

S

S. Съ.

Sad, -u. Sádek, -dku. Sádeček, -čku, м. р. Садъ.

Saditi, -ím, -il; sad; sazen, -ení. Sadívám, -ati, -al, -án, -ání. Sázeti, -ím, -el, -en, -ení. Садить, сажать.

Sáh, -u, м. р. Sáha и síha, y, ж. р. Протяженіе руки; мѣра въ три локтя, сажень.

Sahodlouhý, *sěhodlouhý. Саженный, въ сажень длины.

Sám, sama, samo. Samý. Samičký, samíčky, saminký. Samotinký, samičičký, samičinký. Одинъ, одинъ только; самъ, самый.

Samochtě, *samochtěc, samochtíc = samchtě. Добровольно, по собственному желанію, или волѣ.

Sas, a. Sasic, e. Sasík, a, м. р. Саксъ, саксонецъ.

*Sději, sdím (см. zději).

Se. Съ.

Se, род. sebe. Себя.

Seberu, (sberu, zberu); sebrati, -al, -án, -ání. Sbírám (zbírám), sebírám, -ati, -al, -án, -ání. Sbírávám, -ati. Собирать.

Seč. Со что? съ какую вещь?

Seč, i, ж. р. Сѣча, битва, сраженіе.

Sečba, y, ж. р. Сѣча, битва.

Sečný, (*sieczný). Сѣченный, посѣкаемый. Sečna rana. Рана отъ разрѣза.

Sedám, (*sezi), -ati, -al, -ání. Sedávám, -ati, -al, -ání. Sednu, (*sadnu), -outi, -ul, -utí. (*Sedu, *sadu, *sesti, sísti); sedl. Садиться.

Sedaní, ср. р. Поединокъ на коняхъ.

Seděti, -dím, -ěl; seď; 3 л. мн. ч. sedí; sedě, sedic, (*sedec, *seděci); seděn; sedění и sezení. Sedívám, -ati, -al, -án, -ání. Сидѣть.

Sedlo, a, ср. р. Сѣдло.

Sedmmecítma. Двадцать семь.

Sedmmecítmý. Двадцать седьмой.

Sejdu, (*seudu, snidu); sjíti, (*sníti); sešel; sjití; sejití. Schoditi, -ím, -il, -ení. Scházeti, -ím, -el, -ení. (*Schozuji, -ovati, -al, -ání). Сойдти, сходить.

Sěji (sieju) se; -ěti, -ěl, -ění. Sěvám se, -ati, -al, -ání. Сіять, свѣтить, блестѣть.

Sejmu, -outi, -ul, -ut, -utí; sníti; sňal; sňat (вм. sjíti, sjal, sjat); snětí. Sjímám и snímám, -ati, -al, -án, -ání. Снять, снимать. Sníti se (sjiti se) Сходиться, собираться.

Sekám и seči, -ati, -al, -án, -ání. Seknu и síknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Seku, seci (síci); sekl; sečen; sečení. Sekávám, -ati, -al, -án, -ání. Сѣчь, рубить, наносить ударъ.

Sekera, sekýra. Sekérka, sekyrka. Sekeřička, y, ж. р. Сѣкира.

Sem отъ semo, *siemo. Сюда. Semtam, semotamo, semotam, sematam, sem i tam. Туда и сюда.

Sen, (*sěn, *sien), съ част. že, ž: siž. Сей, этотъ.

Sen, snu. Sníček, -čku, м. р. Сонъ.

Sepnu, -outi, -ul, -ut, -utí и (какъ бы отъ spiu), spal, (spial), sepal (sepial); spat (spiat); spíti; spiatí, spětí. Spínám, -ati, -al, -án, -ání. Spínávám, -ati. Связать.

Sešli; seslati, -al, -án, ání. Sesílám, ssílám, -ati, al, -án, -ání. Sesílávám, -ati, -al, -án, -ání. Сослать, ссылать, послать.

Sestra, y. *Sestrice, e. Sestřička, y, ж. р. Сестра.

Setnina, y, ж. р. Сотня, отрядъ воиновъ.

Sežhu, sežžeš; sežíci; sežehl; sežži; sežžen, -ení. Sežhnu, sežehnu, sežahnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Sežíhám, sžíhám (zžíhám), -ati, -al, -án, -ání Sežíhávám, sžíhávám, -ati; sežehuji, sežahuji, sžehuji, sžahuji, ovati, -al, -án, -ání. Сожигать, спалить огнемъ.

Shladiti, -ím, -il, -zen, -zení. Shlazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сгладить, изгладить, уничтожать

Shloučiti и shlučiti, -ím, -il, -en, -ení. Shloučeti, -ím, -el, -en, -ení. Shluknu, -outi, -kl, -ut, -utí. Shlukuji и shlučuji, -ovati, -al, -án, -ání. Собирать въ одно мѣсто, смыкать, столпить.

Shluk, -u, м. р. Толпа, собраніе людей; множество, отрядъ, куча.

Siliti и síliti, -ím, -il, -en, -ení. Silívám, -ati, -al, -án, -ání. Усиливать, укрѣплять, подкрѣплять.

Silno. Сильно.

Silný; silen, -na, -no. Сильный, крѣпкій, мощный.

*Sipám, -ati, -al, -án, -ání. (Sopire, soporare). Одурять, лишать чувствъ, памяти; усыплять; напитывать, снабжать усыпительною силою.

Sipěti, (sypěti), -ím, -ěl, -ění Sipívám, ati, -al, -ání. Шипѣть, свистѣть.

Sirý. Sirější. Сирый, безпомощный; сырой.

Síla. Silka. Silečka, silička, y, ж. р. Сила, мощь. Síla vojska — главная, отборная часть войска.

Síň (sień, seň), -i и síně, -e. Síňka и siňce (вм. sínice). Сѣни, передняя часть дома передъ комнатами; передній дворъ; палаты, замокъ, дворецъ. Síň veliká. Большой дворецъ.

Skad, zkad. Откуда.

Skadeřiti и skadeřaviti, -ím, -il, -en, -ení. Кудрявить, завивать въ кудри.

Skála. Skalka. Skalečka, y, ж. р. Skalí, skalé, ср. р. собир. Скала, утесъ, камень. Hruba skála. Большая скала (мѣстность).

Skalnatý. Скалистый.

Skočiti, -ím, -il, -ení. Skákám и skačí; skákati, -al; skákej; skákání. Skákávám, -ati, -al, -ání. Скакать, прыгать, быстро устремляться съ мѣста.

Skok, -u, м. р. Скокъ, бѣгъ.

Skoro, skůro. Skorouško. Skořeji. Скоро, быстро.

Skotiti, -ím, -il, -cen, -cení. Skáceti, -ím, -el, -cen, -cení. Skácívám, -ati, -al, -án, -ání. Скатить, скатывать, сбрасывать. Skotiti se. Скатиться, упасть.

Skrytě. Скрыто, тайно.

Skřek, škřek, -u, м. р. Страшный, непріятный гулъ; раздирающій крикъ, шумъ.

Skřivan, škřivan, -a. Skřivanek и škřivanek, -nka; skřivanec и škřivanec, -nce, м. р. Жаворонокъ.

Skvrna, škvrna, y, ж. р. Скверна, пятно, мерзость.

Sláva, y, ж. р. Слава, честь, хвала.

Slavný. Славный, знаменитый; великолѣпный, праздничный, торжественный.

Slavoj, e. Славой.

Slavojevý. Славойевый.

Slétám, slítám, -ati, -al, -ání. Sletěti, -ím; 3 л. мн. ч. -tí; sleť; -ěl; sletění. Slětnu и slítnu, -outi; slétl (slítl), -utí. Sletuji, -ovati, -al, -ání. Слетѣть внизъ. Sletěti se. Slétati se. Slétnouti se. Sletovati se. Слетаться въ одно мѣсто.

Sličný; sličen, -na, -o. Годный, приличный; прекрасный, красивый.

Slouha и sluha, y. Слуга, служанка.

Slouchám (slúchám), -ati, -al, -ání. Slýchám. Poslouchám. Слушать.

Sloup, *slúp, *stlúp, -u, м. р. Столпъ, подпора.

Slovo, a. Slůvko и slovko. Slovíčko, slovičko, slovečko, a, ср. р. Слово, рѣчь, разсказъ, пѣснь.

Slunce, -e. Slunečko, a, ср. р. Солнце.

Služba. Službička, y, ж. р. Служба вообще.

Slyšeti, -ím, -el, -en, -ení. Slyšívám, -ati, -al, -án, -ání. Slychám, -ati, -al, -án, -ání. Slychávám, -ati, -al, -án, -ání. Слышать, узнать.

Smačknu, -outi, -ul и smačkl; -ut, -utí. Smačkám, -ati, -al, -án, -ání. Smačkávám Сжимать, сдавливать.

Smahnu, -outi, -ul и smahl; -utí. Сохнуть отъ жару.

Smeknu, -outi; smekni; -ul и smekl; -ut, -utí. Smekám, smykám, -ati, -al, -án; -ání. Smekávám, -ati, -al, -án, -ání. Снимать, совлекать. Smeknouti se. Скользить, соскальзывать, спадать.

Smíti, (*směti); smím (*směji); směl; smění. Smívám, -ati, -al, -ání. Смѣть. Nesměti, nesmíti. Не смѣть.

Smrt, -i, ж. р. Смерть.

Smysliti, -ím, -il, -šlen, -šlení. Smysleti, smýšleti, -ím, -el, -šlen, -ení. Smyslívám, smyšlívám, -ati, -al, -án, -ání. Smyšluji, -ovati, -al, -án, -ání. Смыслить, мыслить, думать, соображать.

Snaha, y, ж. р. Усиліе.

Sníh, (*snijeh, snieh) и sněh, -u. Snížek, -žku; sněžík, -u. Sněžíček, -čku, м. р. Снѣгъ.

Sníti, sním и *sniji; sněl, sníl, snil; -ěn, -ění. Snívám, -ati, -al, -án, -ání. Видѣть сонъ. Sní se, (*snije se), sníti se; snělo se; snílo se. Сниться, снилось.

Soptiti, -ím, -il, -ěn, -ění. Soptěti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Soptám и sopci, -ptati, -al, -án, -ání. Soptívám, -ati, -al, -án, -ání. Сильно, тяжело дышать; сопѣть, гнѣваться. Soptiti vzdory, krutost. Обнаруживать упрямство, жестокость, ярость.

Soukromí, ср. р. Укромное мѣсто, уединеніе. Vsoukromí. Тайно, про себя.

Soumrak, *súmrak, sumrk, -u, м. р. Сумракъ. Vsumrki. Въ сумерки.

Soused, *súsed, a. Sousedek, -dka. Sousedeček, -čka, м. р. Сосѣдъ.

Soužiti, -ím, -il; suž; soužen; soužení. Sužuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сузить, тѣснить, сжимать, сдавливать.

Sova и sůva, y. Sovka, sůvka. Sovička, sovinka, y, ж. р. Сова.

Spadnu, -outi, -ut, -utí и *spadu; *spasti; spadl; spadení. Spadám, -ati, -al, -ání. Spadávám, -ati, -al, -ání. Spaduji, -ovati, -al, -ání. Упасть съ чего либо.

Spáchám и spáši, -chati, -al, -án, -ání. Spáchávám, -ati, -al, -án, -ání. Учинить, дѣлать.

Spání, ср. р. Спанье, усыпленье, сонъ.

*Spás, -a, м. р. Spása, -y, м. р. Спасъ, Спаситель.

Spasiti, -ím, -il, -en, -ení. *Spasám, -ati, -al, -án, -ání. Spasuji, -ovati, -al, -án, -ání. Спасать.

Spáti; spím; 3 л. мн. ч. spějí и spí; spi; spal; speje и spě; spán; spání. Spávám, -ati, -al, -án, -ání. Спать.

Spěji; spěti; spěl; -ěn, -ění. Спѣшить, спѣть.

Spěchám и spíchám, -ati, -al, -án, -ání. Спѣшить, поспѣшать.

Spitibor, -a, м. р. Спитиборъ.
Spod и zpod, -u, м. р. Подолъ, долина; дно; исподняя часть чего либо; основаніе, почва.
Spolu. Вмѣстѣ.
Sprahlost, i, ж. р. Сухость.
Sprahlý. Сухой, пересохлый.
Sprahnu, -outi, -ul и sprahl; -utí. Сохнуть, дѣлаться сухимъ.
Sprostiti, zprostiti, -ím, -il; sprosti и sprosť; zproštěn, -štění. Sproštuji, -ovati, -al, -án, -ání. Освобождать, избавлять, опростать.
Sprostný; sprosten, -stna, -o. Sprostý (zprostý). Sprostníčký, sprostíčký, sprostinký, sprosťounký. Простой, порожній, свободный отъ чего либо.
Sraziti, -ím, -il, -žen, -ení. Sražeti, -ím, -el, -en, -ení. Сразить, сбить съ ногъ; отразить ударъ. Sraziti se. Столкнуться, сразиться.
Srdce, -e, ср. р. Srdéčko, a, ср. р. Сердце.
*Srdice, -e, ср. р. Сердце.
Srotiti, -ím, -il, -cen, -cení. Srocuji, -ovati, -al, -án, -ání. Собирать. Srotiti se, srocovati se. Собираться толпами, столпиться.
Sroubiti, *srúbiti, -ím, -il, -en, -ení. Sroubám, -ati, -al, -án, -ání. Srubuji, -ovati, -al, -án, -ání. Srubovávám, -ati, -al, -án, -ání. Срубать.
Srpoš, e. Српошъ.
Srst, -i, ж. р. Šrstka. Srstička, y, ж. р. Шерсть.
Stádo, -a. Stádce, -e. Stádečko, -a, ср. р. Стадо, скотъ.
Stan, -u. Stánek, -nku. Stánček. Staneček, -čku, м. р. Станъ, шатеръ, палатка.
Stanoviti, -ím, -il, -en, -ení. Устанавливать, подпирать, ставить; назначать, опредѣлять.
Stanu, -outi, -ul, -utí. (*Staju); státi; stal; stání. Stávám, -ati, -al, -ání. Стать. Stati se. Статься, случиться.
Starosta, -y, м. р. Староста, старшина.
Starý; star, -a, -o. Starší, *stařejší. Nejstarší. Stařičký. Старый.
Staří, ср. р. Старость.
Statný. Славный, знатный, храбрый, сильный, крѣпкій, могучій.
Staviti, -ím, -il, -en, -ení. Stavěti, -ím, -ěl, -ěn и -ín, -ění. Stavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Stavívám, -ati, -al, -án, -ání. Ставить, поставить. Staviti se. Стать, становиться.
*Stenám и *steniu, -ati, -al, -ání. Стенать, стонать.
Stepám и stepu, -ati, -al, -án, -ání. Stepávám, -ati, -al, -án, -ání. Поразить.
Stesám и steši, -ati, -al, -án, -ání. Stesávám, -ati, -al, -án, -ání. Срубать, сѣкать, стесать; изрубить, изсѣчь.
Stíhám, stihám, -ati, -al, -án, -ání. Stihnu, -outi, -ul, -ut, -utí и stihl; stižen; -ení и *stihu. Stíhávám, -ati, -al, -án, -ání. Гнаться за кѣмъ, настигать кого, гнать, преслѣдовать, достигать.
Stín, -u; *stíň, -ě, м. р. и stíň, -i, ж. р. Stínek, -nku. Stíneček, -čku. Тѣнь, сѣнь, стѣнь. Темное мѣсто, темнота.
Stkvíti, *stvíti se; stkvím; stkvěl, *kstvěl; stkvění; stkvě и stvěje (откуда: stkvící, stkvející и stkvoucí). Stkvívám se, -ati, -al, -ání. Блистать, блестѣть, сверкать.
Stkvoucí, (*stkvúcí, *stvúcí, *skvúcí). Блистающій, блестящій.
Stoh и *stůh, -u. Stožec, -ce и stožek, -žku. Stožeček, -čku, м. р. Стогъ, скирдъ.
Stojím, (*stoju); státi; stůj, (*stoj); stál; stán; stání. Stávám, stávávám, -ati, -al, -án, -ání. Стоять.
Stolec, -lce, м. р. Небольшой столъ; стулъ; тронъ.
Stoupiti, -ím, -il, -ení. Stoupám, -ati, -al, -ání. Stoupávám, -ati, -al, -án, -ání. Stupuji, -ovati, -al, -ání. Ступать, идти.
Strach, -u, м. р. Страхъ, испугъ, ужасъ.
Stráň, -ně. Stráňka, -y, ж. р. Сторона, бокъ горы, скатъ, косогоръ.
Strana, -y. Stranka, -y. Stranečka, -y, ж. р. Сторона, страна, область.
Strašivě, strašlivě, (*strašivo, strašlivo). Страшливо, боязливо, страшно, т. е. наводя страхъ на кого либо.
Strašně и strašno. Страшно, грозно.
Strašný. Страшный, грозный.
Stráž, -e; stráže, -e. (*Stráža). Stražka, y, ж. р. Сторожъ; стража.
Strojiti, -ím, -il, -en, -ení. Strojívám, -ati, -al, -án, -ání. Строить, дѣлать, готовить; приготовлять, снаряжать. Strojiti se. Готовиться, снаряжаться.
Strojný. Стройный, изящный, отличный.
Střebor, -a. Стреборъ.
Střed, -u, м. р Середина. Středem. Посреди.
Střehu и *střahu; stříci; strez; střahl, střehl, stříhl; střežen; střežení. Střahnu, stříhnu, -outi, -ul, -ut, -utí *Stříhám. Стеречь, сторожить, подстерегать.
Střela, y. Střelka, y. Střelečka, y, ж. р. Стрѣла.
Střemen и střmen, střímen, třmen, třemen, u. Střemenek, střmenek, třmenek, -nku. Střemenček, střmencek, -čku, м. р. Стремя.
Střetnu, -outi и střeci; -ul и střetl, -ut, -utí. Střetám, -ati, -al, -án, -ání. Střetá-

vám, -ati, -al, -án, -ání. Встрѣчать. Střetnouti se s kym. Встрѣчаться съ кѣмъ.

Střihnu и střihnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Střihu, střižeš; stříci; střihl; střižen; střižení. Střibám, stříhám и střiži, stříži, -ati, -al, -án, -ání. Střihávám, stříhávám, -ati, -al, -án, -ání. Стричь, рѣзать.

Stříbrný; stříbrn, -a, -o. Серебряный.

Stříbro, -a, ср. р. Серебро.

Stříc, -i; *střiece, -e. *Střieca, -y, ж. р. Встрѣча.

Stůl, stolu. Stolec, -lce. Stůlek и stolek, -lku и stolík, -u. Stolček, -ečku. Stoleček, -čku Stolíček, -čku. Столъ.

Stupám, ati, -al, -án, -ání. Ступать, попирать ногами, топтать.

Suk, -u. Souček, *suček, -čku, м. р. Сукъ.

Svaliti, -ím, -il, -en, -ení. Sváleti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en, -ení. Svaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Свалить, сваливать.

Svatý, *světý; svat; *svět, -a, -o. Svatější и světější. Святой, священный.

Sváži и *svíži, -zati; svaž, *svěž; -al, -án, -ání. Svazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Связывать.

Svedu; svesti; svedl; sveden; svedení. Svoditi, -ím, -il, -děn, -dění. Sváděti, svázeti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Svozuji, -ovati, -al, -án, ání. Сводить внизъ; свести; свозить.

Sveřepý; sveřep, -a, -o. Свирѣпый.

Svět, -i, ж. р. Совѣтъ.

Svítám и svitám, -ati, -al, -án, -ání. Svitnu, -outi, -ul и svitl, -utí. Svitávám, -ati, -al, -án, -ání. Свѣтить, освѣщать. — Svítá. Разсвѣтаетъ.

Svítežiti, -ím, -il, -en, -ení. Svítězuji, -ovati, -al, -án, -ání. Svítězívám, -ati, -al, -án, -ání Одолѣвать, побѣждать, одерживать побѣду.

Svlažení, ср. р. Увлаженіе, освѣженіе водою, орошеніе, утоленіе.

Svleku; svléci; svlec; svlekl; svlečen, -ení. Svléknu, svliknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Svláčeti, -ím, -ej, -el, -en, -ení. Svlékám, svlíkám, -ati, -al, -án, -ání. Svlékávám и svlíkávám, -ati, -al, -án, -ání. Совлечь, стащить, снять. Svleci se. Совлечься, раздѣться.

Svolám, -ati, -al, -án, -ání. Svolávám, -ati, -al, -án, ání. Сзывать, собирать посредствомъ зова, крика.

Svůj, (*svoj), svá (*svoje), své (*svoje). Свой.

Syn, -a. Synek, -nka. Syneček и synáček, -čka, м. р. Сынъ.

Sypám и sypi, sypu; сокр. *spu, -eš; sypati; syp и sypej, *spi; sypal; sypán, -ání. Sypávám, -ati, -al, -án, -ání. Сыпать.

Syrý, *surý. Сырой.

Š

Šedošerý. Сѣроватый, сѣрый; сѣдоватосѣрый.

Šedý и šedivý. Сѣдой; пепельнаго цвѣта, темноватый, темносѣрый.

Šerý; šer, -a, -o. Сѣрый.

Šest, i. Шесть.

Šestmecítma. Двадцать шесть.

Šestmecítmý. Двадцать шестой.

Šije, -e. Šijká. Šiječka, y, ж. р. Шея.

Šip, -u, м. р. Шипъ подковы, остріе; стрѣла.

Široký; *širok, -a, -o. Širší. Широкій.

Šírý и širý; šír, -a, -o. Широкій, пространный.

Šíř, šiře, šiřeji отъ široce или široko. Шире.

Šíř, -i, сокр. изъ šíře, -e. Šířka, y, ж. р. Ширь, широта, даль.

Škaredý. Škaredější. Скаредный, мерзкій, отвратительный, постыдный, безобразный.

Šour, u, м. р. Кривизна. Šourem. Косо, наискось, криво.

Štít, -u. Štítek, tku. Štíteček, -čku, м. р. Щитъ.

*Šuma, y, ж. р. Лѣсъ.

T

Tábor, -u. Taborek, -rku, м. р. Станъ, лагерь.

Tah, -u, м. р. Шествіе, ходъ, походъ; строй, рядъ.

Táhlý. Вытянутый, длинный, тонкій, гибкій; ковкій, тягучій.

Táhnu и tahnu; tihnu (*tiehnu, těhnu) -outi, -ul и -hl, -ut, -uti. Těhu; tahl, tažen; tažení. Táhám и tahám, -ati, -al, -án, -ání. Táhávám, -ati, -al, -án, -ání. Тянуть, тащить, влечь, притягивать, приманивать, а также: тянуться, идти, тянуть въ смыслѣ: летѣть.

Tajno и tejno. Тайно.

Tajný и tejný. Тайный, скрытый.

Tak, Tako. Такъ, такимъ образомъ.

Taký. Такой, таковой.
Tam, tamo. Туда, тамъ.
Tasiti, -ím, -il, -en, -ení. Tasívám, -ati, -al, -án, -ání. Махать, замахиваться (чтобы нанести ударъ), ударить.
Tatar, *Tater, a. Tatařín и Tateřin, a. Мн. ч. Tataři. Татаринъ.
Tatarský (taterský). Татарскій.
Těkam, ati, -al, -ání. Těkávám, -ati, -al, -ání. Течь, бѣжать; порхать, летать.
Teku; teci; tec и teč; tečení. Tekávám, -ati, -al, -ání. Течь, бѣжать, оплывать, таять.
Tělo, a. Tělce, e, tílko, a. Tělíčko, tělinko, a, ср. р. Тѣло.
Temno, a, ср. р. Темнота, темень.
Temný; temen, -mna, -o. Темный, мрачный.
Ten, ta, to. Этотъ; тотъ.
Teplý; tepl, -a, -o. Teploučký. Теплый.
Teprv, teprva, *teprvo, *tepru; tepruv, *tepruva, *tepruvo. Теперь, нынѣ.
Tesám и teší, -eš; -ati, -al, -án, -ání. Tesávám, -ati, -al, -án, -ání. Tesnu, -outi; tesl и -ul; -ut, -utí. Рубить, сѣчь.
Teskný, *teškný. Тѣсный, узкій, несвободный; тоскливый, печальный.
Těžký; těžek, -žka, -žko. Těžší. Nejtěžší. Těžičký. Тяжкій, тяжелый.
Ticho. Тихо.
Ticho, a, ср. р. Тишина.
Tichý; tich, -a, -o. Tišší и tišejší. Nejtišší и nejtišejší. Tichoučký, tichounký. Тихій, покойный.
Tisknu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Tisku; tiskl; tištěn; -ění. Tiskám, -ati, -al, -án, -ání. Tiskávám, -ati, -al, -án, -ání. Тѣснить, давить, тискать, жать, прижимать.
Tížný. Тяжелый, увѣсистый.
Tknu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Tku; tkl, tekl; tčen; tčení. Týkám и týči, -ati, -al, -án, -ání. Týkávám, -ati, -al, -án, -ání. Тыкать, колоть. Tykati se. Касаться, дотрогиваться.
Tlukot, *tluket, -u, м. р. Толкотня, стукотня, стукъ, удары во что либо.
Tluku, tlučeš; tlouci; tluc; tloukl; tluka и *tluče; tlučen; tlučení. Tloukám, -ati, -al, -án, -ání. Tloukávám, -ati, -al, -án, -ání. Сильно ударять во что, бить, толкать, стучать.
Tlupa, -y, ж. р. Толпа, множество, собраніе; стая.
Tma, -y, ж. р. Тьма.
Tmavý. Tmavější. Nejtmavější Темный, мрачный.
Točiti, -ím, -il, -en, -ení. Točívám, -ati, -al, -án, -ání. Точить (сочить) въ смыслѣ: выпускать жидкость, цѣдить, лить. Točiti slzy — проливать слезы. Točiti. Крутить, вертѣть, обращать, махать.
Toul, *tul, -e и -u. Toulec, -lce. Touleček, -čku, м. р. Тулъ, колчанъ.
Toužiti, -ím; tuž, -il, -ení. Toužívám, -ati, -al, -ání. Toužiti po něčem Сильно желать чего. Toužiti něčeho. Раскаяваться въ чемъ. Toužiti někomu něco, něčeho, o něco и т д. Жаловаться, тужить, печалиться.
*Trám, -ati, -al, -ání. Trávám, -ati, -al, -ání (нынѣ: trvati). Продолжаться, длиться; перен. жить, пребывать.
Trápiti, -ím; trap; -il, -en, -ení. Trápívám, -ati, -al, -án, -ání. Мучить. Trápiti se. Мучиться, страдать, терпѣть, печалиться, сокрушаться.
Trapný. Мучительный.
Tráva. Travka. Travička, travinka, y, ж. р. Трава.
Trčeti, -ím, -el, -ení. Trčívám, -ati, -al, -ání. Торчать, выдаваться; бѣжать, устремляться, бросаться.
Trest, tresť, třest, *trst; род. tŕti, trsti, trestí, ж. р. Tréstka, trýstka, tréska, trýska, y, ж. р. Трость, тростникъ.
Trní, ср. р. Терніе, игла, тернъ.
Troska, -y, ж. р. Обломки, куски чего либо разбитаго, дребезги.
Trosky, мн. ч. Имя развалинъ близъ Большой скалы.
Trouba, truba. Trubka, -y. Trubice, -e. Trubička и trubinka, -y, ж. р. Труба.
Troubiti, (*trubiti), -im; trub; -il; trouben, -ení. Troubívám, -ati, -al, -án, -ání. Трубить.
Trudno, *troudno. Тяжко, трудно.
Trudný, troudný; truden, -dna, -o. Утомленный, усталый, слабый отъ большаго напряженія; трудный, тяжкій, тяжелый; печальный; озабоченный.
Třas, -u, м. р. Дрожь, страхъ; олицетв. Трясъ, страхъ, ужасъ.
Třeba, -y, ж. р. Треба, жертва. Třeba jest — потребно, нужно. Není třeba — не нужно. Toho není třeba — этого не нужно.
Třetí. Третій.
Tři и tří. Три.
Třidcet. Тридцать.
Tříska, *třístka, tříštka. Třístečka, třištička, -y, ж. р. (*Dřízha). Щепа, щепка.
Tu. Тутъ, здѣсь.
Tu-tu. То-то.
Tuče, -e; *tuča. Tučka, y, ж. р. Туча.
Tučný. Тучный, жирный, толстый.
Tudy, tady. Здѣсь, сюда; тамъ, туда.

Tuhý; *tuh, -a, -o. Тугой, тягучій; скупой; тѣсный; крѣпкій; сильный; суровый.
Tur, (tour) -a, м. р. Буйволъ, зубръ.
Tuří. Турій, бычачій.
Tvořiti, -ím, -il, -en, -ení. Tvořívám, -ati, -al, -án, -ání. Творить, дѣлать, образовать, создавать.
Tvrdost, -i, ж. р. Твердость, твердь.
Tvrdý; tvrd, -a, -o. Tvrdší, *tvrzší. Nejtvrdší. Твердый, крѣпкій.
Tvůj, (*tvoj), tvá, (tvoje), tvé (tvoje). Твой.
Ty. Ты.

U

U. у, до, въ.
Uběhnu, -outi, -ul и uběhl, -utí. Ubíhám, -ati, -al, -ání. Ubíhávám, -ati, -al, -ání. Убѣгать, утекать.
Učiti, -ím, -il, -en, -ení. Učívám, -ati, -al, -án, -ání. Учить, упражнять.
Úd, -u. Údek, -dku. Údeček, -čku, м. р. Удъ, членъ.
Udám, -ati, -al, -án, -ání. Udávám, -ati, -al, -án, -ání. Удѣлять, давать. Udá se; udalo se; udati se. Удается, удалось, удаваться.
Udatenství, ср. р. Удалость, храбрость, отважность.
Udatný; udaten, -na, -o. Удалый, смѣлый, отважный.
*Udatý, údatý. Храбрый, удалый.
Udeřiti, -ím, -il, -en, -ení Udeřuji, -ovati, -al, -án, -ání. Udeřivám, -ati, -al, -án, -ání. Ударить, бить; нападать.
Údol, -a. Долъ, долина.
*Ufám и úfám, -ati, -al, -án, -ání, (вм. *upám, *upávám). Уповать, надѣяться.
Uh! Ухъ! у!
Uher, -hra. Венгръ.
Uhodnu, -outi, -ul и uhodl, -ut, -utí. Угадать, отгадать; попасть, угодить.
Ucho, -a. Úško, -a. ср. р. Ухо.
Uchvátiti, -ím, -il, -cen, -ceni. Uchvacuji, -ovati, -al, -án, -ání. Uchvátnu, -outi, -ul и uchvatl, -ut, -utí. Ухватить, схватить; хватать; овладѣть, похищать.
Úkos, -u, м. р. Косвенное направленіе, непрямой путь. Úkosem. Наискось, вкось, уклончиво.
Ukrutník, -a, м. р. Злодѣй, тиранъ.
Uleknu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Uleku; ulekl. Ulekám, -ati, -al, -án, -ání. Устрашать. Uleknouti se. Устрашиться, испугаться.
Um, -u и -a, м. р. Умъ.
Umdlý. Слабый, утомленный.
Unaviti, -ím, -il, -en, -ení. Unavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Утомлять.
Uondám, -ati, -al, -án, -ání. Уставать, утомляться.
Uondaný. Утомленный, усталый.
*Upěchám = spěchám.
Upěti и úpěti, -ím и upěji; 3 л. мн. ч. upěji; -ěl, -ění. Рыдать, вопить, горевать. Бѣжать.
Úporný; úporen, -rna, -o. Упорный, упрямый; непокорный; ослушный.
Upustiti, -ím; upusť; -il; upuštěn; -ění. Upouštěti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Упускать, ронять.
*Urno. Пламенно, пылко; стремительно, быстро, бурно.
Uroda, úroda (urod и úrod, -u), ж. р. Видъ, осанка, красота; урожай, плодъ.
Urostlý. Рослый.
Usiliti, -ím, -il, -en, -ení. Усилить, укрѣпить, принудить.
Usilený, (отъ usiliti). Принужденный.
Úsilno. Усиленно, старательно, съ трудомъ, насильно.
Usilný, usilovný. Усиленный, съ трудомъ; прилежный.
Uslyšeti, (*uslyšati), -ím; 3 л. мн. ч. uslyší; uslyš; uslyšel (uslyšal); uslyšen, (uslyšan); uslyšení, (uslyšaní). Uslyšuji, -ovati, -al, -án, -ání. Услышать.
Usnu, -outi, -ul, -utí. Usýpám, -ati, -al, -ání. Уснуть, заснуть, засыпать.
Usta, ústa. Ústka, -stek. Ústečka. Уста, губы, ротъ.
Ustanoviti, -ím, -il, -en, -ení. Ustanovuji, -ovati, -al, -án, -ání. Установить, опредѣлять, назначить.
Ustaviti, -ím; ustav; -il; ustaven, -ení. Ustavěti, -ím; ustavej, -ěl, -ěn, -ěni. Ustavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Уставить, установить, привести въ порядокъ; поставить, постановить; опредѣлить, назначить.
Ustoupiti, -ím; ustup; ustoupil; -en, -ení. Ustonpám, -ati, -al, -án, -ání. Ustupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Уступать, отступать, удаляться.
Usvadnu, *usvědu, -outi; usvadl и usvadnul, -utí. Увядать, завянуть.
Usvit, usvít, (*usvět, usviet, úsvět), -u, м. р. Úsvita, úsvěta (*usvieta), -y, ж. р. Разсвѣтъ.

Uteku, utéci и uteci; utec; utekl; utecení. Utíkám, utékam, *utekám, -ati, -al, -aní. Utíkávám, -ati, -al, -áni. Utíkati. Утекать, убѣжать; бѣжать.

Utroba, -y, ж. р. Внутренность, утроба, животъ; сердце.

Úval, -u. Долина, долъ.

Uvedu; uvesti и uvésti; uvedl; uveď; uveden; uvedení. Uvoditi, -ím, -il, -zen, -zení. Uváděti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Uvozuji, -ovati, -al, -án, -ání. Вести, привести, навести; нести, принести, внести.

Uz, -u. Uzek, -zku, м. р. Связь, узы.

Uzda, -y. Uzdice, -e. Uzdečka, uzdička, -y, ж. р. Узда.

Uzříti, -ím (*uzřu), -el, -en, -ení. Uzírám, -ati, -al, -án, -ání. Узрѣть, увидѣть.

V

V, ve. Въ.

Váleti, -ím, -el, -en, -ení. Воевать, сражаться.

Valiti, -ím; val; -il, -en, -ení. Váleti. Valívám, -áti, -al, -án, -ání. Валить, ниспровергать. Valiti se. Валиться, падать, катиться.

Válka, -y, ж. р. Сраженіе, битва.

Valný и valní. Многочисленный, великій, сильный, обширный.

Varito или varyto, -a, ср. р. Варито — музыкальный инструментъ древнихъ Чеховъ; греч. βάρβιτον — многострунный инструментъ, похожій на лиру.

Váš, м. р. vaše и *váše, ж. и ср. р. Вашъ.

Vaz, -u, м. р. Все связывающее и липкое, связка, связь костей въ тѣлѣ. Шея, затылокъ.

Vázám и váži (*víži), -eš и т. д. Vázati; važ и *věž; vázal; vázán; vázání. Вязать.

Veceti, (vecech, 3 л. ед. ч. vece; 3 л. мн. ч. vecechu; 3 л. дв. ч. vecesta; нынѣ употребл. только: vece). Говорить, вѣщать.

Večer, večír и víčer, -a, м. р. Вечеръ.

Večerní. Вечерній.

Věčný; *věčen, -čna, -o. Вѣчный.

Věděti, (vím, др. ф. vědě; 3 л. мн. ч. vědí); věz; věda; věděl; věděn и vědín; vědění. Вѣдать, знать.

Vedro, -a, ср. р. Вёдро; ясная погода; жаръ, зной.

Vědro, -a. Věderko, vědyrko, -a и vědérce, -ce. Vědérečko, -a, ср. р. Ведро для ношенія жидкости.

Vedu; vésti и vesti; veda; vedl; veden; vedení. Voditi, -ím, -il, -zen, -zení, -děn, -dění. Vodívám, -ati, -al, -án, -ání. Вести.

Věhlas, -u, м. р. Мудрость, разумъ.

Věhlasně и věhlasno. Умно, разумно, мудро.

Věhlasný; věhlasen, -sna, -o. Мудрый, умный, благоразумный, разумный.

Věji; váti и víti; věj; val и víl; ván, vín; vání, víní, *vění. Vanu (*věnu), -outi, -ul, -ut, -utí. Vívam, -ati, -al, -án, -ání. Вѣять, дуть.

Věk, -u, м. р. Вѣкъ.

Vele, (*viele). Весьма, очень, сильно.

Velebystrý; velebyster, -stra, -o. Очень быстрый, скорый.

Velelítý, (*velelutý). Очень лютый, жестокій, страшный.

Velení, ср. р. Повелѣніе, приказаніе.

Veleslavný. Славный, знаменитый.

Veleti, -ím; velej; -el, -en, -ení. Велѣть, приказать.

Veliký (сокр. velký). Velik, -a, -o. Větší; věčší; veličejší. Největší. Великій, большой.

*Velí, velý. Велій, великій.

Velmi, (*velme). Весьма, очень, вельми.

Ven, отъ этого слова встрѣчаются три падежа: ven, vně и na vnech; изъ нихъ первые два употребляются нынѣ въ значеніи: вонъ, наружи и наружу.

Věnčen, -a, -o. Věnčený. Увѣнчанный.

Věnec, -nce. Věneček и věnček, -ečku. Вѣнецъ, корона.

Věrný; věren, -rna, -o. Вѣрный.

*Vesna, -y, ж. р. Весна; молодость.

Vestoň, -e. Вестонь.

Vet! Вотъ!

Větev, -tve. Větevka, -y и větvice, -e. Větvička, -y, ж. р Вѣтвь, вѣтка.

Vetchý; vetech, -tcha, -o. Vetšejší. Ветхій, старый, древній.

Vevoditi, vojevoditi, vojvoditi, vajvoditi, vejvoditi, vyvoditi, -ím, -il, -ěn, -ění. Vojevoděti и пр. Воеводствовать, начальствовать, предводительствовать; управлять, владѣть, господствовать.

*Vezde, *vezdě. Вездѣ, всюду.

*Vezdy, *vesdy, vždy. Всегда, во всякое время.

Věziti, -ím, -il, -en, -ení. Vězeti, -ím, -el, -en, -ení (отъ первообр. гл. vízám или *viezám, vaznu). Держать въ плѣну, удерживать, держать въ неволѣ.

Věž, -e; věže, -e. *Věža, -i. Vížka, -y. Vě-

žička, -y, ж. р. Башня, вѣжа; ставка, каланча, шатеръ.

Vid, -u, м. р. Видъ, взглядъ; глазъ, лицо.

Viděti, -ím, vizu, (*vizi, *viziu); viz; viděl; viděn и vidín; vidění; vida, vidouc и viděc. Vídám, -ati, -al, -án, -ání. Vídávám, vidívám, -ati, -al, -án, -ání. Видѣть, зрѣть.

Viji; víti; vil; vit; vití. Víjeti. Vijívám. Вить.

Vilněti, -ím, -ěl, -ění. Сладострастничать, распутствовать; похотничать, любодѣйствовать.

Vilný. Похотливый, сладострастный, распутный.

Viseti, -ím; 3 л. мн. ч. visí; vise, -el, -ení. Visívám, -ati, -al, -ání. Висѣть.

Vínek, -nku, м. р. Вѣнокъ.

Víra, (*věra), -y, ж. р. Вѣра; правда, вѣрность.

Vítěziti, -ím, -il, -en, -ení. Vítězívám, -ati, -al, -án, -ání. Побѣждать, одолѣвать.

Vítězství, vitězstvo, -a, ср. р. Побѣда.

Vítr, (*větr), -u. Větřík, -u. Větříček, -čku, věterek, -rku. Вѣтеръ.

Vladyka, -y, ж. р. Владыка; правитель, владѣтель; глава дому; представитель благородной фамиліи; начальникъ дружины.

Vlas, -u. Vlásek, -sku. Vláseček и vlásček, -ečku. Волосъ.

Vlast, -i. Vlastka, -y и vlastice, -ce. *Vlastce, -e. Vlastička, -y, ж. р. Область, земля, страна.

Vlastislav, сокр. Vlaslav, -a. Властиславъ и Влаславъ.

Vleku, vlečeš; 3 л. мн. ч. vlekou; vlec, vlecte; vléci и vlíci; vlekl; vlečen, -ení. Vléknu и vlíknu, -outi; vlekl и vlíkl; -ut, -utí. Vlačiti и vlačeti. Влечь, тащить.

Vlk, -a, м. р. Волкъ.

Vlna, -y. Vlnka. Vlnečka, -y, ж. р. Волна, шерсть овцы.

Vložiti, -ím; 3 л. мн. ч. vloží; vlož; -il; vložen; vložení. Vkladu; vklasti; vkladl; -den, -ení. Vkladám, -ati, -al, -án, -ání. Вложмть, вкладывать; вписывать, вносить; втаскивать, вставлять; накладывать, налагать, полагать.

Vltava, -y, ж р. Молдава, рѣка въ Чехіи.

Vněslav и *Vneslav, -a. Внеславъ.

*Vnočiti, -ím, -il, -ení. Вторгаться, врываться, вломиться, проникать.

Vnově. Снова, опять.

*Vnuz, vnuž, vňuz, vniž. Подобно, какъ, такъ же какъ; какъ бы.

Voda, *vůda, -y. Vodice, -e и vodka, -y. Vodička, -y, ж. р. Вода.

Voj, -e, м. р. Войско.

Vojevoda, сокр. vojvoda, *vajvoda, vejvoda, vývoda, vévoda, -y. Vejvodík, -a, м. р. Вождь, воевода.

Vojín, -a, м. р. Воинъ.

Vojmír, -a. Воймiръ.

Vojna, -y, ж. р. Война.

Vojsko, -a, ср. р. *Vojska, -y, ж. р. Войско.

Volám, -ati, -al, -án, -ání. Volávám, -ati, -al, -án, -ání. Звать, кричать.

Volání, ср. р. Крикъ, зовъ.

Vonný. Пахучій, благоуханный.

Vrah, -a, м. р. Врагъ, непріятель.

Vrata. Vrátka, -tek. Vratečka, -ček, мн. ч. Ворота.

Vratislav, -a. Вратиславъ.

Vrátiti, -ím; vrať; vratil; vracen, -cení. Vraceti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí; vracej; vracel; vracen; vracení. Vracuji, -ovati, -al, -án, -ání. Vracívám. Vracovávám, -ati, -al, -án, -ání. Вращать, обращать назадъ. Vrátiti se. Vraceti se. Vracovati se. Возвращаться.

Vratno. Назадъ, обратно.

Vraziti, -ím; vraz и vraž; -il, -žen, -ženi. Vražeti; 3 л. мн. ч. -ejí; -el, -en, -ení. Vraživám, -ati, -al, -án, -ání. Вонзать, вбить, втыкать, вразить.

Vražba, -y, ж. р. Убійство; погибель.

Vražda, -y, ж. р. Убійство; погибель.

Vražství и vražstvo, -a, ср. р. Вражда, враждебныя дѣйствія; враждебность.

Vrhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Vrhu, -žeš; vrz; vrha; vrci; vrhl; vržen; vržení. Vrhám. Vrhávám, -ati, -al, -án, -ání. Повергать, бросать, метать.

Vrch, -u. Vršek, -šku. Vršíček, -čku, м. р. Верхъ.

Vrchol, -u. Vrcholec, -lce; vrcholek, vrchůlek, -lku; vrcholík, -u. Vrcholeček; vrcholček, -ečku; vrcholíček, -čku, м. р. и Vrchol, -e. Vrcholka, -y. Vrcholečka, -y, ж. р. Вершина, верхушка; верхъ, конецъ.

Vrknu, -outi, -ul и vrkl; -utí. Vrkám, -ati, -al, -ání. Vrčeti, -ím, -el, -ení. Vrkávám и vrčívám, -ati, -al, -ání. Ворковать, ворчать.

Vršina, -y. Vršinka, -y, ж. р. Вершина.

Vřely. Горячій, кипучій.

Vsednu, -outi, -ul, -utí. *Vsedu, *vsesti или *vsísti; vsedl; vsezení. Vsedám, -ati, -al, -ání. Vsedávám, -ati, -al, -ání. Сѣсть на что либо или во что либо.

Vskoře. Вскорѣ; быстро.

Vstanu; vstati; vstaň; -al, -ání. Vstavám, -ati, -al, -ání. Встать, вставать.

Vstoupiti, -ím; vstup; vstoupil; vstoupení. Vstoupnu, -outi, -ul и vstoupl; -utí. Vstoupám, -ati, -al, -ání. Vstupuji, -ovati, -al, -ání. Вступать, войдти; всходить, подниматься; выходить наружу, вверхъ. Vstoupiti na nohu. Ступить на ногу.

*Všaký; však, -a, -o. Всякій, каждый.

Všecek; všecken; všechen; všichen; všicken; všitek; ves; vešken; všeckeren; ж. р. Všecka; všechna; všeckerna; vše; vsia; ср. р. Všecko; všeckno; všechno; vše; vsie. Весь.

Všetichounko. Претихо.

Všudy; všude. Всюду, вездѣ.

Vtasiti, -ím, -il, -en, -ení. Втыкать.

Vterý; vtorý. Второй, другой.

Vůkol. Вокругъ, около.

Vy. Вы-, вонъ.

Vydru; vydříti; -el, -en и -ín. Vydírám (vyděrám), -ati, -al, -án, -ání. Vyděrávám, -ati. Выдирать, вырывать; отнимать; обдирать. Vydříti se. Выдираться, вырываться, ускользнуть.

Vyhoň, -ě. Выгонь.

Vyhondub, -a. Выгондубъ.

Vyhubiti, -ím, -il, -en, -ení. Выморить голодомъ; выгубить; разорить; опустошить; истребить.

Vyjdu, (*vyndu, *vynidu); vyjíti и *vyníti; vyjdi, *vyndi; vyjda; vyšel; vyjití и *vyští. Vychoditi, -ím, -il, -zení. Vycházeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Vycházívám, -ati, -al, -ání. Выйдти, выходить.

Vyletěti, -ím; 3 л. мн. ч. vyletí, -ěl, -ění. *Vyletnu, vylítnu, -outi, -ul и -tl, -utí. Vyletám, vylítám, -ati, -al, -ání. Vylétávám, vylítávám, -ati, -al, -ání. Vyletuji, -ovati, -al, -ání. Вылетать.

Vymýtiti, vymeytiti, -ím; vymyť; vymýtil; -těn и -cen, -ění. Vymycuji, -ovati, -al, -án, -ání. Вырубать.

Vypadnu, -outi, -ul, -utí. *Vypadu, *vypasti; vypadl; vypadení. Vypadám, -ati, -al, -ání. Vypadávám, -ati, -al, -ání. Vypaduji, -ovati, -al, -ání. Выпадать; внезапно напасть откуда нибудь на кого либо.

Vypáliti, -ím; vypal; -il, -en, -ení. Vypaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Выпалить, выжечь; сжечь, спалить совершенно.

Vypražiti, -ím, -il, -en, -ení. Vypražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выпряжить, вытопить, высушить.

Vyprostitel, -e, м. р. Освободитель, спаситель.

Vyprostiti, -ím; vyprost, -il, -štěn, -štění. Vyproštuji, -ovati, -al, -án, -ání. Опростать, высвободить, освободить.

Vyraziti, -ím; vyraz; -il, -žen, -žení Vyražeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en, -ení. Vyražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выбить что либо откуда нибудь. О звукѣ: раздаваться, зазвучать. Выбросить, вырвать, вытрясти, вывихнуть; выскочить; броситься на кого; напасть.

Vysaditi, -ím; vysad; -il; vysazen, -ení. Vysázeti, -ím, -ej, -el, -en, -ení. Vysazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Высадить, ссадить, выбить.

Vyskočiti, -ím, -il, -ení. Vyskákám и vyskáči; vyskákati, -al, -ání. Vyskakuji, -ovati, -al, -ání. Выскакивать, броситься откуда на кого нибудь.

Vyslechnu, -outi, -chni, -ul и -slechl, -ut, -utí. Vyslyšeti, -ím; vyslyš, -el, -šen, -šení. Vyslýchám, -ati, -al, -án, -ání. Vyslýchávám, -ati, -al, -án, -ání. Vyslychuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выслушать, услышать.

Vysoko. Výšeji, сокр. výše, výš. Nejvýšeji, nejvýše, nejvýš. Высоко, выше.

Vysokorostlý. Высокорослый.

Vysoký; vysok, -a, -o. Vyšši. Nejvyšší. Высокій.

Vystoupiti, -ím; vystup; vystoupil; -en, -ení. Vystoupnu, -outi, -ul и -stoupl, -utí. Vystupuji, -ovati, -al, -án, -ání Выступать, выходить вонъ.

Výš, усѣч. отъ výše, -e. Výška, -y, ж. р. Высь, высота, вышина.

Výš, см. vysoko.

Vyšehrad, -u, м. р. Вышеградъ. Названіе городовъ, построенныхъ на высотахъ.

Vyšní и vyšný. Вышній, верхній.

Vytknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Vytku; vytkl, vytekl; vytčen; vytčení. Vytýkám, -ati, -al, -án, -ání. Vytýkávám, -ati, -al, -án, -ání. Протыкать, проколоть насквозь; выткнуть; вынуть что либо изъ чего либо; вывести изъ чего либо; выставить, высадить, выдвинуть.

Vytrhnu, -outi, -ul, -ut, -utí; vytrhl; vytržen, -žení. Vytrhám, -ati, -al, -án, -ání. Vytrhuji, -ovati, -al, -án, -ání. Vytrhávám. Vytrhovávám, -ati, -al, -án, -ání. Исторгать; выдергивать; освободить.

Vyženu; vyžeň; vyhnati, -al, -án, -ání. Vyhoniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Vyháněti, -ím, -ěl, -ěn и -ín, -ění. Vyhnávám. Vyhonívám. Vyhánívám, -ati, -al, -án, -ání. Выгонять.

Vyžhu, -žžeš; 3 л. мн. ч. vyžhou; vyžži; vyžžeci, vyžžíci; vyžehl; vyžžen; vyžžení. Vyžhnu, vyžehnu, vyžáhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Vyžéhám, vyžíhám, -ati, -al, -án, -ání. Vyžehuji, -ovati, -al, -án, -ání. Vyžehávám, -ati, -al, -án, -ání. Выжигать, сожигать.

Vz. На.

Vzbouřiti и vzbuřiti, -ím, -il, -en, -ení. Взбурлить, взволновать. Vzbouřiti se. Взволноваться, взбунтоваться.

Vzdál. Вдали.

Vzdám, -ati; vzdej; -al; vzdán; vzdání. Vzdávám, -ati, -al, -án, -ání. Воздавать, отдавать, передавать. Vzdati se. Отдаться, предаться.

Vzdechnu, vzdychnu, vzedchnu; -outi, -ul и vzdechl, vzdychl; -ut и vzdešen; vzdechnutí, vzdychnutí и vzdešení. Vzdychám, -ati, -al, -án, -ání. Вздыхать.

Vzději; vzdíti, vzděti; -ěl, -ěn, -ění. Именовать, назвать. Vzději. Vzdívám, -ati, -al, -án, -ání. Надѣть, надѣвать.

Vzduji, -outi, -ul, -ut, -utí. Vzdouvám, -ati, -al, -án, -ání. Задуть, дуть.

Vzejdu, (vzendu, vzjidu, vznidu); vzejdi; vzjíti (vzníti); vzešel; vzjití и vzeští. Vzchoditi, -ím, -il, -zení. Vzcházeti, -ím, -el, -ení. Vzchodívám. Vzcházívám, -ati, -al, -ání. Восходить, идти вверхъ, вступать, взойдти.

Vzepráni, см. vzepru.

Vzepru; vzepříti, vzpříci; -el, -en, -ení. Vzpírám, -ati, -al, -án, -ání. Подпирать. Vzepříti se. Воспротивиться, сопротивляться. Vzpírání. Сопротивленіе.

Vzezníti, -ím, -il, -ení. Зазвенѣть.

Vzezvučeti, -ím, -el; vzezvuč; -ení. Зазвучать, раздаваться.

Vzhlásám, -ati, -al, -án, -ání. Возглашать, провозглашать.

Vzhůru, vzhoru. Ну! Впередъ!

Vzchod, -u, м. р. Восходъ, востокъ; ступень.

Vzchopiti, -ím; vzchop; -il, -en, -ení. Vzchápám, -ati, -al, -án, -ání. Vzchopuji, -ovati, -al, -án, -ání. Подхватывать, поднимать вверхъ. Vzchopiti se. Схватиться, вдругъ подняться, броситься.

Vzjítřiti, -ím, -il, -en, -ení. Озлобить, разгнѣвать. Vzjítřiti se. Озлобиться, разъяриться, распалиться гнѣвомъ, разгнѣваться.

Vzkočiti, -ím; vzkoč; -il, -ení. Vzkákam и vzkáči; vzkákati; -al, -ání. Vzkakuji, -ovati, -al, -ání. Вскочить, броситься.

Vzletěti, -ím; vzlěť; -ěl, -ění. Vzlétnu и vzlítnu, -outi, -ul и vzletl, vzlítl; -utí. Vzletuji, -ovati, -al. Взлетѣть, взлетать.

Vzložiti, -ím; vzlož; -il, -en, -ení. Vzkládám, -ati, -al, -án, -ání. Возложить, положить.

Vzmnožiti, -ím, -il, -en, -ení. Vzmnožuji, -ovati, -al, -án, -ání. Умножить.

Vzmodliti, -ím, -il, -en, -ení. Молить, обожать, поклоняться. Vzmodliti se. Взмолиться.

Vzmužiti, -ím, -il, -en, -ení. Vzmužuji, -ovati, -al, -án, -ání. Возбудить мужество; ободрить, воодушевить. Vzmužiti se. Ободряться, воодушевляться мужествомъ.

Vzniknu, -outi, -ul и vznikl, -utí. Vznikám, -ati, -al, -ání. Возникать, выростать, выходить, подниматься.

Vznojiti, -ím, -il, -en, -ení. Знойть, горячить, калить, раскаляться.

Vzpěji, -ěti, -ěl, -ěn, -ění. Vzezpívám, -ati, -al, -án, -ání. Воспѣть, запѣть, пѣть.

Vzprchnu, -outi, -ul, -utí. Vzprchu, vzprchl; vzpršeti, -ím, -el, -ení. Vzprchám, -ati, -al, -ání. Брызгать, прыскать.

Vzraduji, -ovati, -al, -án, -ání. Обрадовать. Vzradovati se. Обрадоваться, возрадоваться.

Vztřesu и *vztřasu; vztřasti; vztřáse; vztřesen, -ení. Vztřásám, -ati, -al, -án, -ání. Потрясти, потрясать. Vztřasti se. Потрястись, затрястись.

*Vzúpěti, vzoupěti, -ím, -ěl, -ění. Возопить, громко вопить, вскричать, воскликнуть.

Vzvolám, -ati, -al, -ání. Взывать, восклицать.

Vzvýší. Высоко, вверхъ.

Z

Z, ze. Изъ.

Za. За, позади, вмѣсто, въ, во время.

Zabiji и zabím, -iti; zabij, zabí и zab'; -il, -it, -ití. Zabíjeti, -ím, -el, -en, -ení. Забить, заклепать, убить.

Zaboj, -e. Забой.

Zábojův, -ova, -o; zábojev, -ova, -o. Забойевый.

*Zabudu, -byti, -yl, -ytí. Zabývám, -ati, -al, -án, -ání. Забывать.

Zad, -u, м. р. Задъ, тылъ. Vzad. Взадъ, назадъ.

Zadní. Zadnější. Nejzadnější. Задній.

Zadru, -dřeš; 3 л. мн. ч. zadrou; zadři, zadříti; zadřel, -dřen, -dření. Zadírám, -ati, -al, -án, -ání. Задрать. Zadříti se. Занозить, защепить, наколоться на что или обо что.

Zadržeti, -ím, -el, -en, -ení. Zadržívám, -ati, -al, -án, -ání. Zadržuji, -ovati, -al, -án, -ání. Задерживать, удерживать отъ паденія; подпирать.

Záha, -y, ж. р. Пора, время. Záhy, *záhe, *záhé. Záželi, záže, záž. Nejzáželi, nejzáže, nejzáž. Рано; вдругъ, быстро.

Zahaliti, -ím, -il, -en, -ení. Zahaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Покрывать, прикрывать, закрывать, прятать.

Zahoukám, -ati, -al, -ání. Zahouknu, -outi, -ul и -kl, -utí. Zahučeti, -ím, -el, -ení. Звучать, гремѣть, грохотать; зазвучать, загремѣть, загрохотать.

*Zahřebám, -ati, -al, -án, -ání. Zahřebu, zahřebsti, zahřesti; zahřebl, -en, -ení. Zahřebnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Zahřebuji, -ovati, -al, -án, -ání. Погребать, похоронить.

Zahuba, -y, ж. р. Пагуба, погибель, истребленіе, уничтоженіе.

Záchod, -u. Zachodek, -dku. Zachodeček, -čku, м. р. Заходъ, захожденіе, западъ.

Zachvátiti, -ím; zachvať; -il, -cen, -cení. Zachvacuji, -ovati, -al, -án, -ání. Захватить, охватить. Zachvátiti se. Схватиться, сразиться.

Zajdu; zajdi; zajíti; zašel; zajití и zaští. Zachoditi, -ím, -il, -ení. Zacházeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Zachodívám, -ati, -al, -ání. Zajíti na něco. Стать, зайти за что; заходить.

Zajiskřiti, -ím, -il, -en, -ení. Zajiskřívám, -ati, -al, -án, -ání. Заискриться.

Zajmu, -outi, -ul, -ut, -utí и zajíti (*zajieti). Zajímám, -ati, -al, -án, -ání. Zajímávám, -ati, -al, -ání. Взять, захватить, плѣнить; занять что либо; идти, бѣжать.

Zakopám и zakopi, -ati, -al, -án, -ání. Zakopávám, -ati, -al, -án, -ání. Закопать, зарыть; вкопать, врыть; копать, рыть.

Zakrakotám и zakrakoci, -tati, -al, -ání. Zakrákám, -ati, -al, -ání. Zakraknu, -outi, -ul, -krakl, -utí. Zakrakuji, -ovati, -al, -ání. Закаркать.

Zakukám, -ati, -al, -ání. Zakuknu, -outi, -ul и -kl, -utí. Закуковать.

Zalabský. Залабскій или Заэльбскій.

Zaletěti, -ím; zaleť, -ěl; zaletění. Zalítnu, -outi, -ul и zalítl, -utí. Zalítám, zalétám, -ati, -al, -ání. Zalitávám и zalétávám, -ati, -al, -ání. Zaletuji, -ovati, -al, -án, -ání. Залетѣть, отлетѣть.

Zaměřiti, -ím, -il, -en, -ení. Zaměřuji, -ovati, -al, -án, -ání. Мѣтить, цѣлить, направлять.

Zamísiti, *zaměsiti, -ím; zaměs; -il; zamíšen, -šení. Zamíchám, *zaměšam, -ati, -al, -án, -ání. Zamíšeti, -ím, -el; 3 л. мн. ч. -ejí, -šen, -šení. Zaměšuji, -ovati, -al, -án, ání. Замѣсить, смѣшать; производить замѣшательство; смущать; мутить, замутить. Zamísiti zraky. Сурово смотрѣть. Zamísiti se. Смущаться, приходить въ замѣшательство.

Zamoutiti, -ím, -il, -cen, -cení. Zamucuji, -ovati, -al, -án, -ání. Замутить, возмутить, смутить, привести въ замѣшательство, обезпокоить. Zamoutiti se. *Zamutiti se. Замутиться; смутиться; обезпокоиться; прійдти въ смущеніе.

Zanesu, -nesti; zanes; -nesl; zanesen и zanešen, -ení. Zanositi, -ím, -il, -sen, -ení. Zanášeti, -ím, -ej, -el, -ášen, -ení. Занести.

Zanítiti, -ím; zaněť; -nítil; zanícen; zanicení. Zanecuji, -ovati, -al, -án, -ání. Зажечь, воспламенить, запалить.

Zapad, -u, м. р. Западъ, заходъ.

Zapáliti, *zapoleti, -ím; zapal; -il, -én, -ení. Zapaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Zapálívám. Zapalovávám, -ati, -al, -án, -ání. Запалить, зажечь, воспламенять, возбуждать. Zapáliti se. Zapalovati se. Зажечься, воспламениться.

Zápasiti, -ím; zápas; -il, -sení. Zápašeti, zápaseti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Zápasám. Zápašívám, -ati, -al, -ání Бороться.

Zapláči, -eš; zaplač; -kati, -al, -ání. Zaplakávám, -ati, -al, -ání. Zaplakuji, -ovati, -al, -ání. Заплакать.

Zapověditi, *zapověděti, -povím; 3 л. мн. ч. -vědí; -věz; -věděl; -věděn и -vědín, -vězen и -vězín; zapovědění и zapovězění. Zapovídám, -ati, -al, -án, ání. Оглашать, извѣщать, заповѣдать, заказать, запретить, воспрещать.

Zapru, *zapřím; zapři; zapříti; zapřel; zapřen и zapřín; zapření. Zapírám, -ati, -al, -ej, -án, -ání. Запирать задвижкою, засовомъ; запирать, замыкать. Zapříti se, zapírati se. Опираться.

*Zapřetiti, -ím, -il, -těn, -tění. Запрещать.

Zarachotiti, -ím, -choť, -til, -cen, -ení. Zarouchotám и zarachoci, -ati, -al, -án, -ání. Зазвучать, забренчать, затрещать.

Zasaditi, -ím, -il, -zen, -zení. Zasázeti,

-ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en, -ení. Zasazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Засадить. посадить за что, позади чего; всадить; крѣпко помѣстить что либо во что либо.

Zastonám и zastoni (*zastoniu), -ůneš; 3 л. мн. ч. zastoní; zastonej и zastoň; zastonati, -al, -ání. Застонать.

Zastoupiti, -ím; zastup, -il, -en, -ení. Zastoupám, -ati, -al, -án, -ání Zastupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Заступить, зайдти за что; заслонить кого или что нибудь, заступить, преградить кому дорогу.

Zástup, -u, м. р. Заступничество; толпа народу; отрядъ войска; множество.

Zastyděti se, -ím; -styď, -děl, -dění. Стыдиться.

Zatemniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Zatemnívám, -ati, -al, -án, -ání. Zatemňuji, -ovati, -al, -án, -ání. Затемнить. Zatemniti se. Затемнѣться, дѣлаться темнымъ, темнѣть.

Záviděti, -dím, -viď, -děj; záviděl, -ěn, -ění. Zavidívám, -ati, -al, -án, -ání. Завидѣть, усмотрѣть, увидѣть; завидовать.

Zazliti, -ím, -il, -en, -ení. Разозлить кого. Zazliti se. Разозлиться, разгнѣваться.

Zaženu, -eš, -zažíneš; 3 л. мн. ч. -ženou; zažen; zahnati, -al, -án, -ání. Zahoniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Zaháněti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Zahnávám. Zahánívám, -ati, -al, -án, -ání. Загонять, прогонять, загнать, прогнать.

Zberu; zbeř; zebrati, -al, -án, -ání. Zbírám, -ati, -al, -án, -ání. Собирать.

Zbiji, -íti, -il, -it, -ití. Zbíjeti, -ím, -el, -en, -ení. Сбить, сразить, убить.

Zbor, -u. Zborek, -rku. Zboreček, -čku, м. р. Сборъ, собраніе, сборище, свита, дружина, отрядъ воиновъ.

Zbožice, -e, ср. р. Добро, имущество.

Zboží. Zbožíčko, -a, ср. р. Имущество, богатство.

Zbraň, -i, e. *Zbraně, -ě, ж. р. Оружіе.

Zbrotiti, -ím, -il; zbroť, -cen, -cení. Zbrocuji, -ovati, -al, -án, -ání. Zbrotiti krví. Окровавить, забрызгать кровью, окровиниться, запачкаться кровью.

Zhyhoň, -ně. Збыгонь.

Zde, zdeť. Здѣсь, сюда, тутъ.

Zději или zdím; zděj; *zdieti, zdíti; zděl, zdíl; zděn; zdění. Сдѣлать, учинить.

Zděliti, -ím, -il, -en, -ení. Zdíleti, -ím, -el, -en, -ení. Zděluji, -ovati, -al, -án, -ání. Надѣлить кого чѣмъ; сообщить кому что.

Zdeslav, -a. Здеславъ.

Zdraví, *zdravie, ср. р. Здоровье; жизнь.

Zdrtiti, -ím; zdrť, -il, -cen, -cení. Zdrcuji, -ovati, -al, -án, -ání. Раздавить, раздробить, разбить.

Zeď и zeď, род. zdi. Zedka (zídka), -y, ж. р. Каменная стѣна.

Zechtíti, *zechtěti; zechci, -chtej, -chtěl, -ěn, -ění. Zechtívám, -ati, -al, -án, -ání. Захотѣть, пожелать.

Zelenám se, -ati, -al, -ání. Zelenávám se, -ati, -al, -ání. Зеленѣть.

Zelený; zelen, -a, -o. Зеленый.

Zeman, -a; zeměnín, zemanín, -a, м. р. Землевладѣлецъ; владѣтельный мужъ; вельможа.

Zemanka, -y, ж. р. Благородная жена, госпожа.

Zemdliti, -ím, -il, -en, -ení. Zemdluji, -ovati, -al, -án, -ání. Zemdlévám, zemdlívám, -ati, -al, -án, -ání. Разслаблять, обезсиливать, утомлять.

Země, -ě, сокр. zem, -i, ж. р. Земля.

Zemice, -e. Zemička, -y, ж. р. Землица.

Zeřivý, zuřivý и zůřivý. Гнѣвный, неистовый отъ гнѣва, жестокій, злой, разъяренный, ожесточенный.

Zevzněti, zevzníti, ím; zevzní; zevzněl; zevznění. Zevznívám, -ati, -al, -ání. Зазвенѣть, зазвучать, раздаваться.

Zežhu, -žžeš; 3 л. мн. ч. zežhou; zežži; zžeci; zežehl, zžehl; zežžen; zežžení. Zžíhám, -ati, -al, -án, -ání. Сжигать.

Zhořelský, hořelický. Гёрлицкій, отъ Zhořelice, Hořelice, мн. ч. ж. р. Горѣльцы, городъ у Лужичанъ.

Zhovadilý. Скотскій, грубый, одичалый.

Zhynu, -outi, -ul, -utí. Zhynuji, -ovati, -al, -ání. Сгинуть, погибать.

Zjařiti, -ím, -il, -en, -ení. Ярить, раздражать, сердить, гнѣвить. Zjařiti se. Гнѣваться, яриться.

Zima, y. Zimečka, y, ж. р. Зима.

Zitra, zítra, *zytra. Завтра.

Zkusiti, -ím; zkus; -il, -šen, -šení. Zkoušeti, -ím, -el, -en, -ení. Zkušuji, -ovati, -al, -án, -ání. Вкусить, отвѣдать, попробовать, узнать.

Zlato, -a. Zlatko. Zlatečko, -a, ср. р. Золото.

Zlatohlav, -u, м. р. Золотая парча.

Zlatostvoucí, *zlatostvucí. Золотистый, блистающій какъ золото.

Zlatý; zlat, -a, -o. Zlatíčký, zlatinký, zlatoučký, zlatounký. Золотой.

Zlítiti, (*zliutiti, zlutiti), -ím, -il, -cen, -cení. Злить, бѣсить, ожесточать. Zlítiti se. Озлиться, ожесточиться; прійдти въ бѣшенство, въ ярость.

Zloba, y и zlob, i, ж. р. Злоба.

Zlobivě. Злобно.
Zlobivý. Злой, злобный, ядовитый
Zlobný. Злобный.
Zlomiti, -ím, -il, -en, -ení Zlámám, zlámi, zlámu; -ati, -al, -án, -ání. Zlomuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сломать, изломать.
Zlostivý; zlostiv, -a, -o. Злой, злостный, несправедливый.
Zlostivě. Злобно.
Zlý; *zel, zla, zlo. Horší. Nejhorší. Злой, дурной, худой.
Zmilený. Любимый, милый; пріятный.
Zmilitek, -tka, м. р. Милый, любезный.
Zmilitka, y, ж. р. Милая, любезная.
Znamenám, -ati, -al, -án, -ání. Znamenávám, -ati, -al, -án, -ání. *Znamenuji, -ovati, -al, -án, -ání. Знаменовать, обозначать; замѣчать, примѣчать.
Znova, znovu, *znovy. Снова, опять, вновь.
Zora, y, ж. р. Утренняя зоря.
Zpáteční и zpátečný, spáteční и spátečný. Отступающій, обратный; пятящійся назадъ.
Zpevniti, spevniti, -ím, -il, -ěn, -ení. Zpevnuji, -ovati, -al, -án, -ání. Укрѣплять, утверждать.
Zračiti, -ím, -il, -en, -ení. Zračívám, -ati, -al, -án, -ání. Zračuji, -ovati, -al, -án, -ání. Открывать, показывать, дѣлать видимымъ. Zračiti se. Открываться, показываться, объявиться.
Zraji и zrám, -ati, -ál и zral; zrání. Zrávám, -ati, -al, -ání. Зрѣть, созрѣвать, спѣть.
Zrak, -u, м. р. Зрѣніе, глазъ.
Zříti, -ím; -zřel; zřen; zření. *Zírám, -ati, -al, -án, -ání. Зрѣть, глядѣть, смотрѣть, видѣть.
Ztracený. Истраченный, потерянный, проигранный.
Ztratiti, -ím; ztrať; -il; ztracen, -cení. Ztráceti, -ím, -el, -en, -ení. Ztracuji, -ovati, -al, -án, -ání. Потерять, утратить, лишиться.
Zub, -u. Zoubek, -bku. Zoubeček, -čku, м. р. Зубъ.
Zůřivý, см. zeřivý.
Zvěděti, *zviesti, zvěsti; zvím; zvěz; zvěděl; zvěděn и zvědín; zvěděni. Zvídám, -ati, -al, -án, -ání. Zvězuji, -ovati, -al, -án, -ání. Свѣдать, узнать.
Zvěř, -e, м. р. и zvěř, -i, ж. р. Zviře, -ete, ср. р. Звѣрь.
*Zvěst, -a, м. р. Вѣстникъ; знакомый, извѣстный, землякъ.
*Zvěstuji, -ovati, -al, -án, -ání. Zvěstovávám, -ati, -al, -án, -ání. Возвѣстить.
Zvolám, -ati, -al, -ání. Zvolávám, -ati, -al, -ání. Воскликнуть, взывать.
Zvu, zveš и zovu, zůveš; 3 л. мн. ч. zovou; zov; zvati; zval; zván; zváni. Zývám, -ati, -al, -án, -ání. Zvávám, -ati, -al, -án, -ání. Звать, кричать.
Zvučný; zvučen, -čna, -o. Звучный, звонкій.
Zvuk, -u, м. р. Звукъ.
Zživiti, -ím, -il, -en, -ení. Оживить.

Ž

Žalný. Печальный, грустный.
Žalostivý; žalostiv, -a, -o. Унылый, печальный.
Žalostný. Жалостный, печальный, удрученный печалью и причиняющій печаль.
Žaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Žalovávám, -ati, -al, -án, -ání. Жаловаться, тужить, горевать.
*Ždu и ždaju; ždi и ždaj; ždati; -al, -án, -ání. Ждать, надѣяться.
Že, ž. Же.
Že; древ. ež, jež, ž. Что, такъ что.
Žel, *žal, -e, м. р. Жаль, горе, печаль, жалость.
Železný; železen, -zna, -o. Желѣзный.
Žena, -y. Ženka, -y. Ženuška, -y. Жена.
Ženu, ženeš, *žíneš; žeň, ženi; hnáti; hnal; žena; hnán; hnání. Honiti. Honívám и hnávám, -ati, -al, -án, -ání. Гнать.
Žežhule, žežule, *zezule, -e. Žežhulka, žežulka, zezulka, -y и žežhulice, žežulice, -e. Žežhulička, žežulička, žežhulenka, zezulenka, -y, ж. р. Кукушка.
Žhavý. Горящій, жгучій, раскаленный до красна.
Žiji и živu, -eš; žij, ží; žíti; žil; žit; žití. Živám, -ati, -al, -án, -ání. Жить. Этотъ глаголъ у Чеховъ мало употребителенъ по причинѣ сходства его формъ съ формами другаго глагола: žiji, -íti, -il и пр. Жевать. Вмѣсто žiji — живу чаще говорятъ: živ jsem, živu byti.
Žitko, -a (отъ žito, -a), ср. р. Жито, хлѣбъ въ зернѣ.
Život, -u. Životek, -tka, м. р. Жизнь.
Žízeň, žížeň, -žně; *žízň, žezi, (žízi) и žeza, -y, ж. р. Жажда.
Žížeň, см. žízeň.

ЧАСТЬ ГРАММАТИЧЕСКАЯ.

---

§ 1.

Въ Краледворской рукописи употребляются 24 буквы, включая въ это число и сложную ch; а именно: a, b, c, d, e, f, g, h, ch, i, ḳ, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.

Такъ какъ этихъ буквъ недостаточно для обозначенія всѣхъ звуковъ того Чешскаго языка, на которомъ сохранились произведенія Краледворской рукописи; то нѣкоторые звуки, неимѣющіе соотвѣтствующихъ себѣ буквъ въ латинской абецедѣ, обозначались въ этомъ памятникѣ или одною и тою же буквою, или помощію сочетанія нѣсколькихъ буквъ. Такъ:

I. Звукъ č обозначается буквами: 1) c: oci, pocina se; 2) ci: meciem, cie; 3) cs: csmir, wiecse; 4) cz: czrn, mecz.

II. Звукъ j обозначается буквами: 1) i: iak, iutro; 2) y: въ слѣдующихъ только четырехъ словахъ: yedinu, krayinach, naiyistieie, piyesi; 3) g: въ одномъ словѣ kigi.

III. Звукъ ř обозначается буквами: 1) r: bratri, uderi; 2) rs: zersiui; 3) rsi: strsiedem; 4) rz въ одномъ словѣ: trzietie.

IV. Звукъ š обозначается буквою: 1) s: lud nas.

V. Дебелый звукъ y обозначается буквою i: wrchi, pohibal и пр.

VI. Звукъ ž обозначается буквами: 1) z: ze, kdaz, zalostiuo; 2) s: wzmuste, nebosce, tiesko; 3) zi: oruzie, sbozie.

§ 2.

Всѣ звуки въ Чешскомъ языкѣ (Древнемъ и Новомъ) дѣлятся на гласные и согласные.

Гласные звуки: a, e, ě, i, o, u, y.

Согласные: b, b', c, c', č, d, d', f, h (g), ch, k, l, m, m', n, n', p, p', r, ř, s, s', š, t, ť, v, v', z, z', ž.

Звукъ j, служащій къ смягченію гласныхъ и согласныхъ звуковъ, занимаетъ средину между тѣми и другими звуками.

§ 3.

Гласные звуки въ Чешскомъ языкѣ могутъ быть краткими и долгими. Въ послѣднемъ случаѣ они для отличія отъ краткихъ обозначаются черточкою: á, é, ě, í, ó, ú, ý. Звукъ ě въ Новомъ Чешскомъ не употребляется: мѣсто его заступилъ звукъ í. Точно также и звукъ ó за исключеніемъ выраженія: ó Bože! Звукъ ú образовался изъ ou (или au), т. е. усиленія звука u посредствомъ первоначальнаго основнаго звука a. Кромѣ того въ Новомъ Чешскомъ языкѣ существуетъ звукъ ů образовавшійся изъ ó или изъ uo; напр.: Bůh, др. bóh; důl, др. dól; hadů и hadův, др. hadóv; pánům, др. pánóm и pánovóm и пр. И такъ гласные долгіе будутъ: á, é, í, ú, ý.

§ 4.

Первоначальные основные гласные звуки суть краткіе: a, i, u.

§ 5.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть звуки постоянно долгіе, каковы: оу, ѣ, ѣ — и постоянно краткіе, каковы: ъ, ь и и послѣ гласныхъ (й), замѣняющее собою ь. Остальные звуки могутъ быть и долгими и краткими.

§ 6.

Между гласными звуками Древняго Церковно-Славянскаго языка, обращающими на себя особенное вниманіе при сравненіи формъ Чешскаго языка съ формами языка Древняго Церковно-Славянскаго, замѣчательны слѣдующіе звуки: ъ, ь, ѣ, ѫ, ѧ.

а) Звукъ ъ, соотвѣтствующій основнымъ первоначальнымъ гласнымъ ă и ŭ и служащій въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ представителемъ краткости гласныхъ твердыхъ ъ, о, у не обозначается ничѣмъ въ языкѣ Чешскомъ.

б) Звукъ ь, соотвѣтствующій основному первоначальному гласному звуку ĭ и служащій въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ представителемъ краткости гласныхъ мягкихъ и и є, обозначается въ Чешскомъ языкѣ или черточкою или ковычкою надъ согласными звуками, напр.: ť, t' или ť = Ц. Сл. ть.

в) Звукъ ѣ, который обязанъ своимъ происхожденіемъ или видоизмѣненію долгаго звука а подъ вліяніемъ небнаго элемента і (трака, Чешск.

tráva, и трѣва), или усиленію первоначальнаго зв. і звукомъ а, который въ Славянскомъ языкѣ въ этомъ случаѣ не предшествуетъ звуку і, а слѣдуетъ за нимъ (свой сравн. ст. своѩѥ и своѣѥ, гдѣ ѣ = ѩ), соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ языкѣ звукамъ: 1) ě: Ц. Сл. вѣдѣти, Чеш. věděti; Ц. Сл. вѣмь, вѣси, вѣсть, Др. Чеш. věm (вм. vě(d)m), věsi (вм. vě(d)si), věsť и пр. 2) í въ Новомъ Чешскомъ: vím, víš, ví и пр. а также и ě: věďma, děd, Ц. Сл. дѣдъ; bělo и bílo, Слав. бѣло.

г) Звуку ѫ, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ приравнивается ъм или ън, *) напр.: дѫ-ти, дъм-ѫ, на-дъм-енъ и чередуется съ зв. оу, какъ это видно изъ словъ: доухъ, доуша, соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ языкѣ звукъ u, который можетъ быть и долгимъ и краткимъ, т. е. можетъ равняться и Др. Ц. Сл. звуку оу и звуку ъ (сравни Др. Ц. Сл. формы: нѫ и нъ, сѫсѣдъ и съсѣдъ, Чешск. soused); напр. въ корняхъ словъ: Др. Ц. Сл. мѫдръ, Чешск. moudr; Др. Ц. Сл. зѫбъ, Чешск. zub; въ формахъ словъ: Др. Ц. Сл. женѫ, Чешск. ženu, Др. Ц. Сл. сѫщи, Чешск. jsúci, Нов. Чешск. jsouc; Др. Ц. Сл. тонѫти, Чешск. tonouti или tonúti; Др. Ц. Сл. тонѫ, -еши и пр. Чешск. tonu, toneši, Нов. toneš и пр.

Примѣчаніе. Зв. ѫ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ иногда замѣняется звукомъ ъі, что особенно видно изъ формы причастія настоящаго времени въ тѣхъ глаголахъ, въ которыхъ суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія ти (Чешск. ti) присоединяется непосредственно къ глагольному корню, заканчивающемуся согласнымъ звукомъ, напр. нес-ти (Чешск. nes-ti), прич. наст. вр. муж. и средн. р. нес-ъі, род. п. нес-ѫ-ща и пр. Равно и отъ гл. ѥс-ть, прич. наст. вр. ѥс-ъі, или безъ зв. ѥ: с-ъі, род. с-ѫ-ща и пр. Въ Чешскомъ языкѣ, подобно Древнему Русскому языку, въ этомъ случаѣ Древнему Церковно-Славянскому ъі (= ѫ) соотвѣтствуетъ звукъ а; Ц. Сл. (ѥ)с-ъі, Чешск. js-a; Ц. Сл бѫд-ъі, Чешск. bud-a и пр.

д) Звуку ѧ, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ приравнивается ьм или ьн **), напр. ж ѧ-ти, ж-ьм-ѫ и ж-ьн-ѫ, соотвѣтствуютъ въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ звуки: a, ja, e, je; напр. Др. Ц. Сл. мѧта (ἡδύοσμος, mentha), Чешск. máta и meta; Др. Ц. Сл. творѧть, Чешск. tvořáť; Др. Ц. Сл. свѧтити, Чешск. svjetiti и пр.; въ Новомъ Чешскомъ звуки: ě, e и í; Др. Ц. Сл. мѧ, тѧ, Нов. Чеш. mě, tě; Др. Ц. Сл. сѧ, Нов. Чеш. se; Др. Ц. Сл. рамѧ, Нов. Чеш. rámě; Др. Ц. Сл. зѧть, Нов. Чеш. zeť; Др. Ц. Сл. възпомѧнѫ, Нов. Чеш. vzpomenu; Др. Ц. Сл. прѧдѫ, Нов. Чеш. předu; Др. Ц. Сл. пѧдь, Нов. Чеш. píď, откуда

---

*) ъ — представитель краткости гласныхъ твердыхъ.
**) ь — представитель краткости гласныхъ мягкихъ.

глаголъ píditi (мѣрять пядью); Др. Ц. Сл. ходѧть, Нов. Чеш. chodí; Др. Ц. Сл. носѧть, Нов. Чеш. nosí и пр.

Примѣчаніе. Сравнивая соотвѣтствующіе Древнему Церковно-Славянскому звуку ѧ Чешскіе звуки въ Древнемъ и Новомъ языкѣ, находимъ, что отличительнымъ признакомъ древнихъ формъ служитъ звукъ а, а новыхъ звукъ і, и что связующимъ звѣномъ между древними и новыми формами служитъ звукъ е. Это постепенное движеніе отъ а къ і, извѣстное подъ именемъ перезвука, зависитъ отъ постепенно усиливавшагося въ Чешскомъ языкѣ вліянія небнаго элемента і, который подъ видомъ j-та дѣйствуетъ разрушительно па вокализмъ формъ. Объ этомъ скажемъ нѣсколько ниже. Теперь же замѣтимъ только относительно ѧ, что въ немъ элементъ і составляетъ существенную основу гласности звука. Это видно изъ того фонетическаго закона, по которому ѧ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ никогда не соединяется съ гортанными звуками: г, к, х безъ смягченія этихъ послѣднихъ: отрок-ъ — отроч-ѧ.

§ 7.

Небный гласный звукъ і, сокращаясь и обращаясь въ j, въ соединеніи съ другими гласными, обнаруживаетъ въ Чешскомъ языкѣ такую разрушительную силу на послѣднія, какую едва ли можно замѣтить въ другомъ какомъ либо славянскомъ нарѣчіи. Это явленіе весьма подробно разобрано въ грамматикѣ Древне-Чешскаго языка Шафарика. Укажемъ на главнѣйшіе случаи:

а) Звукъ а отъ вліянія j-та переходитъ въ е, будетъ ли j предшествовать звуку а, или слѣдовать за нимъ; напр. jaseň — jeseň, jasle — jesle, naděja — naděje, šíja — šíje, vóla — vóle (j скрытъ въ мягкомъ согласномъ звукѣ l), búrja — búře, čakati — čekati, žal — žel, práca — práce, duša — duše, mřěža — mřěže (ц. сл. мрѣжа); vajce — vejce, tajný — tejný, krajčí — krejčí, naj — nej и пр.

б) Звукъ u послѣ j и мягкихъ согласныхъ переходитъ въ i: jutro — jitro, junoša — jinoše, naději — naději, lud — lid, slub — slib, vnjutř — vnitř, břucho — břicho, cuzí — cizí, tisjúc — tisíc, dušjú — duší, chcu — chci, chozu — chozi, trpju — trpi, voľajú — voľají и т. п.

в) Звуки: é и ě переходятъ въ í: trnjé — trní, hnutjé — hnutí, listjé — listí, chodjéše — chodíše, bjéše — bíše, valéše — valíše, směch — smích, hřěch — hřích, věra — víra, měra — míra, přěliš — příliš, v dařěch — v dařích, v rocěch — v rocích и т. п.

г) Краткій звукъ е совершенно исчезаетъ: ménje — méň, hlubje — hlub', blíže — blíž, dále — dál, postele — postel, zemje — zem',

chvoje — chvoj, věže — věž и др. Во всѣхъ этихъ случаяхъ e образовалось изъ ja (= ц. сл. ꙗ).

Примѣчаніе a). Это вліяніе j-та объясняется вообще свойствомъ Чешскаго языка, склоннаго исключительно въ сравненіи съ другими славянскими языками къ ослабленію вокализма. Такъ онъ выбрасываетъ звуки: 1) ě краткое въ повелит. накл.: buďme — buďme, hněťte — hněťte, nesěme — nešme, nesěte — nešte; 2) чистое e въ 1-мъ лицѣ множ. ч.: budeme—budem; въ прич.: vidúce — vidúc, въ мѣстоим. če съ предлогами: zače — zač, nače — nač, proče — proč, oče — oč и т. д.; въ частицѣ že: jehože—jehož; въ словахъ: kam, sem, jak, kolik и пр. вм. kame, seme, jake, kolike изъ kamo, semo и пр.; 3) краткое i: budeši — budeš; jsúci — jsúc; budi — buď, honi — hoň, hubimy — hub'my, hubite — hub'te; topiti — topiť и т. п.; 4) гласный звукъ i выбрасывается: písati — psáti, lízati — lzáti, lipnúti — lpnúti и lnúti; 5) зв. u: mušica — mšica, dobrojutro — dobrojtro; 6) зв. y: dosyti — dosti, opjety — opjet, paky — pak, pytati sje — ptáti sje, sypju — spju, sypati — spáti, kýšiť — kšiť, kýšic — kšic, čtyř — čtř; 7) звукъ j: zjevný—zevný, zřějmě — zřěmě, ježe — ež и потомъ že (чрезъ перестановку звуковъ); 8) зв. je: jeho — ho, jemu — mu, jesm' — sem. Но особенно замѣчательно стяженіе формъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ j вставляется между двумя гласными и исчезаетъ съ однимъ, оставляя другой гласный звукъ по себѣ долгимъ. Такимъ образомъ выбрасываются гласные: 9) a: kajati sje — k(aj)ati sje = káti sje, kajazeň — k(aj)azeň = kázeň, čístaja — čist(aj)a = čistá; 10) e: dušeju — duš(ej)u = dušú, volaješi — vola(je)ši = voláši, voláš; 11) ě: hřějati — hř(ěj)ati = hřáti, přějati — př(ěj)ati = přáti, smějati sje — sm(ěj)ati sje = smáti sje; 12) o: dvoje — dv(oj)e = dvé, tvoje — tv(oj)e = tvé, mojeho — m(oj)eho = mého, vojevoda — v(oj)evoda = vévoda, ženoju — žen(oj)u = ženú, stojati — st(oj)ati = státi, bojati sje — b(oj)ati sje = báti sje, pojas — p(oj)as = pás; 13) u: čistuju — čist(uj)u = čistú; 14) y: čistyje — čist(yj)e = čisté. Если передъ j стоитъ i, то j не выбрасывается въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ: božija — bož(i)ja = božjá, božije — bož(i)je = božjé, přijatel — př(i)jatel = přjátel съ перезвукомъ: přjétel. (Отсюда объясняются формы въ Новомъ Чешскомъ přítel во множ. přátele и пр. и глаг. přáteliti).

Примѣчаніе b). Правда, въ Чешскомъ языкѣ встрѣчаются обратныя явленія, т. е. вмѣсто сокращенныхъ — растяженныя формы, что Шафарикъ называетъ обратнымъ перезвукомъ (Rückumlaut, přehlasování zpátečné); но эти явленія оказываются противными фонетикѣ языка и весьма рѣдки. Особенно замѣчателенъ по своей древности и болѣе частому употребленію перезвукъ í въ jé: njém вм. ním, konjéček вм. koníček, třetjém вм. třetím, z lěsnjéch stěnóv вм. z lěsních stěnóv, nravóv cuzjéch вм. cuzích; особенно

во 2-мъ и 3-мъ лицѣ глаголовъ: stojéši, stojéš, uzřjéš, mlčjéš, valjé sje řěka, slušjé tobě chvála, bojé sje ptactvo, mlčjé Praha, chodjé drahá, sedjé Záboj, ležjé junoša вм. stojíš, uzřiš, mlčíš, valí sje, sluší, bojí sje, mlčí, chodí, sedí, leží и пр. Иногда вм. jé писалось e: bieze zmilitka ku potoku, вм. biežjé, т. е. bieží. Точно также въ мѣст. jenž вм. iže, (Ц. Сл. иже). Впрочемъ, Древн. Ц. Слав. мѣстоименіе и, ꙗ, ѥ образовалось посредствомъ смягченія j-томъ твердыхъ гласныхъ: ъ, ѧ, о; такъ что и = j + ъ, ꙗ = j + ѧ, ѥ = j + о: слѣдовательно, Чешская форма je(n)ž и jež можетъ считаться болѣе древнею, нежели форма iže, а потому явленія обратнаго перезвука въ Чешскомъ языкѣ подлежатъ сильному сомнѣнію. Быть можетъ, не í расширяется въ jé, или i въ je, а jé и je стягиваются, по общему фонетическому свойству Чешскаго языка, въ í и i.

§ 8.

Согласцые звуки въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ дѣлились на 1) твердые или широкіе: b, c, d, f, h (g), ch, k, ł, m, n, p, r, s, t, v, z; 2) мягкіе или узкіе: b', ć, č, ď, l, ḿ, ń, p', ř, ś, š, ť, v', ź, ž. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звуки: b, f, l, m, p, s, v и z не различаются въ произношеніи по твердости и мягкости, а потому уже составляютъ особый разрядъ звуковъ подъ названіемъ: среднихъ. И такъ, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ твердые или широкіе суть: d, h, ch, k, n, r, t; мягкіе или узкіе: c, č, ď, ń, ř, š, ť, ž; средніе: b, f, l, m, p, s, v, z.

§ 9.

По органамъ произношенія звуки дѣлятся на 1) гортанные: h, ch, k; 2) небные: j, č, ř, š, ž; 3) язычные: l, r; 4) зубные: c, d, n, s, t, z; 5) губные: b, f, m, p и v. Основные согласные суть слѣдующіе: k, h; j; r; t, d, s, n; p, b, v и m.

§ 10.

Наконецъ слѣдуетъ отличить отъ остальныхъ звуковъ звуки плавные или жидкіе: l, m, n, r. Звуки l и r въ Чешскомъ языкѣ такъ близки къ гласнымъ, что безъ помощи этихъ послѣднихъ составляютъ слоги: vrch, pln и др. Звуки m и n, способные произноситься въ носъ при гласныхъ, имъ предшествующихъ, становятся безразличными и иногда въ нихъ скрываются. Между ними старшимъ является звукъ m. Въ Краледворской рукописи встрѣчаются формы: srazem вм. srazen (III, 179), napl-

nema hora вм. naplnena hora (IV, 198). Скрытіе этихъ звуковъ заключается въ грамматическихъ формахъ напр.: въ вин. п. именъ существительныхъ на a: ženu, Др. Ц. Сл. женѫ (основн. форма: ženām) и во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ Др. Ц. Сл. употреблялись ѫ, ѧ и ѫі — носовое.

§ 11.

Согласные звуки, соединяясь съ гласными, подвергаются измѣненіямъ.

Гласные звуки, оказывающіе вліяніе на измѣненіе согласныхъ, суть слѣдующіе: ĭ = Др. Ц. Сл. и, ě = Др. Ц. Сл. ѣ.

Эти звуки, какъ въ Чешскомъ, такъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, не терпятъ соединенія съ согласными гортанными: h = Др. Ц. Сл. г, ch = Др. Ц. Сл. χ, k = Др. Ц. Сл. к.

а) Звукъ h (= Др. Ц. Сл. г) передъ i (= Др. Ц. Сл. и) и ě (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ z (=Др. Ц. Сл. з); напр.: Чеш. vrah, Др. Ц. Сл. врагъ; въ имен. п. множ. ч. vrazi, Др. Ц. Сл. врази; въ мѣстномъ п, един. и множ. чиселъ: vrazě, Др. Ц. Сл. вразѣ, vrazěch, Др. Ц. Сл. вразѣхъ.

б) Звукъ ch (= Др. Ц. Сл. χ) передъ i (= Др. Ц. Сл. и) и ě (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ s (= Др. Ц. Сл. с); напр.: vrch, Др. Ц. Сл. врьхъ въ имен. п. множ. ч. vrsi, Др. Ц. Сл. врьси; въ мѣстномъ п. един. и множ. чиселъ vrsě, Др. Ц. Сл. врьсѣ, vrsěch, Др. Ц. Сл. врьсѣхъ.

Примѣчаніе. Въ Чешскомъ языкѣ уже издревле звукъ ch передъ звуками i и ě сталъ переходить вм. ś въ š (= Ц. Сл. ш): Čech — Češi, vrch — vrši, pýcha — v pýšě, rúcho — v rúšě, hřěch — v hřěšěch и т. п. Вслѣдствіе того, что ś, упѣлѣвшее въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Русскомъ и Польскомъ языкахъ, давно исчезло въ Чешскомъ языкѣ и смѣшалось съ простымъ s, звукъ š сталъ замѣнять собою не только ś, но и s. Оттого въ Чешскомъ языкѣ встрѣчается множество словъ съ зв. š вм. s или ś; напр.: Šalomún, Šimon, Jidáš, Jeremiáš, Tomaš, apoštol, klášter, verš, konšel, veškeren, všecken, vešdy (veždy, vždy), šlechta, škvrna, škaredy, okršlek, papršlek, vlaštovice, abyšte, pokušitel, šahati, mušeti и т. д. вм. Salomún, Simon и др. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звукъ ch никогда не измѣняется въ s, а всегда въ š.

в) Звукъ k (= Др. Ц. Сл. к) передъ i (= Др. Ц. Сл. и) и ě (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ c (= Др. Ц. Сл. ц); напр.: Чеш. učenik, Др. Ц. Сл. оученикъ въ именит. п. множ. ч. učenici, Др. Ц. Сл. оученици; въ мѣстномъ пад. един. и множ. чиселъ: učenice, Др. Ц. Сл. оученицѣ, učenicěch, Др. Ц. Сл. оученицѣхъ.

Примѣчаніе. а) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ мѣстномъ падежѣ множественнаго числа мѣсто древняго ě заступаетъ зв. í: dluh — v dluzích,

hoch — v hoších, ptak — o ptácích, или въ обыкновенной рѣчи: ách: o ptákách и пр., какъ въ Русскомъ: о рогахъ, ученикахъ и пр.

Примѣчаніе. b) Подобно звуку ś, древніе звуки ź и ć (= Др. Ц. Сл. зь и ць) мало по малу давно уже смѣшались въ произношеніи съ звуками z и c, а потому на письмѣ они не отличаются черточкою, какъ это дѣлается въ языкѣ Польскомъ.

§ 12.

Кромѣ гортанныхъ звуковъ въ Чешскомъ языкѣ не терпитъ соединенія съ гласными i и ě язычный звукъ r, который передъ ними измѣняется въ зв. ř, изображавшійся въ древности посредствомъ rs или rsi; напр.: vtery имен. п. множ. ч. vtersi, нынѣ vteří, Др. Чеш. wietrsi нынѣ vítři отъ vítr (вѣтеръ); Др. Чеш. prses и prsies вм. нынѣш. přez = Др. Ц. Сл. чрѣсъ; Древн. Чеш. prsed и prsied, вм. нынѣш. před = Др. Ц. Сл. прѣдъ

§ 13.

Между гласными i и ě, соотвѣтствующими Древнимъ Церковно-Славянскимъ звукамъ и и ѣ, главное значеніе относительно измѣненія передъ ними вышеуказанныхъ согласныхъ звуковъ, принадлежитъ звуку i. Чистый звукъ ѣ, какъ извѣстно, обязанъ своимъ происхожденіемъ вліянію звука i на чистый гласный звукъ a. Слѣдовательно, звукъ ѣ требуетъ измѣненія отъ предшествующаго ему согласнаго звука только потому, что въ его природу входитъ элементомъ звукъ i. Вліяніе этого послѣдняго звука на видоизмѣненія какъ гласныхъ такъ и согласныхъ звуковъ съ особенною ясностію и силою проявляется въ томъ случаѣ, когда онъ сокращаясь видоизмѣняется въ j-тъ. Выше было указано, какимъ видоизмѣненіямъ подвергаются гласные звуки отъ своего соединенія съ j-томъ. Къ этому прибавимъ только, что чистые твердые гласные отъ соединенія съ j-томъ, который въ этомъ случаѣ имъ предшествуетъ, обращаются въ йотированные мягкіе звуки и оказываютъ на предшествующіе имъ согласные звуки такое же вліяніе, какое производитъ j, сливающійся какъ бы съ послѣдними въ одинъ новый звукъ. Между чистыми гласными звукъ e нерѣдко, какъ увидимъ впослѣдствіи, оказывается лишь смягченнымъ звукомъ o, т. е. e = j + o. Разсмотримъ теперь тѣ видоизмѣненія, которымъ подвергаются звуки согласные подъ вліяніемъ j-та.

§ 14.

Гортанные звуки h, ch, k (Др. Ц. Сл. г, х, к) какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ такъ и въ Чешскомъ, измѣняются въ небные:

а) Чешск. h въ ž: Bóh, зват. п. Bože (вм. Bohj + o).
Др. Ц. Сл. г въ ж: Богъ, зват. п. Боже (вм. Богj + о).
б) Чешск. ch въ š: duch, зват. п. duše (вм. duchj + o).
Др. Ц. Сл. х въ ш: доухъ, зват. п. доуше (вм. доухj + о).
в) Чешск. k въ č: člověk, зват. п. člověče (вм. člověkj + o).
Др. Ц. Сл. к въ ч: человѣкъ, зват. п. человѣче (вм. человѣкj + о).

§ 15.

Язычный звукъ r, соотвѣтствующій Ц. Сл. и Русскому р, измѣняется также въ небный звукъ ř, какъ и передъ гласными: i и ě (см. выше). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ этотъ звукъ передъ йотированными гласными остается безъ измѣненія; напр.: море (вм. морj + о) въ Чешск. moře.

§ 16.

Зубные звуки отъ вліянія j-та измѣняются:
а) Чешск. d въ z: roditi прич. страд. rozen (вм. rodj + e-n). *)
Др. Ц. Сл. д въ жд: роди-ти прич. страд. рожденъ (вм. родj + е-нъ).
б) Чешск. t въ c: chyti-ti прич. страд. chycen (вм. chytj + e-n).
Др. Ц. Сл. т въ щ или шт: хъіти-ти прич. страд. хъіштенъ или хъіщенъ (вм. хъітj + е-нъ).
в) Чешск. c въ č: otec зват. пад. otče (вм. otcj + o).
Др. Ц. Сл. ц въ ч: отьца зват. пад. отьче (вм. отьцj + о).
г) Чешск. s въ š: nosi-ti прич. страд. nošen (вм. nosj + e-n).
Др. Ц. Сл. с въ ш: носи-ти прич. страд.ношенъ (вм. носj + е-нъ).
д) Чешск. z въ ž: kazi-ti прич. страд. kažen (вм. kazj + e-n).
Др. Ц. Сл. з въ ж: кази-ти прич. страд. каженъ (вм. казj + е-нъ).

§ 17.

Сложные звуки: а) sk, Ц. Сл. ск слѣдуютъ тому же измѣненію, напр.: Чешск. ohnisko — ohniště и ohnišče, Ц. Сл. огниште или огнище; въ Ц. Сл. отъ гл. иска-ти наст. иштѫ или ищѫ (вм. формы искаѭ, которая встрѣчается, но рѣдко. Форма ищѫ есть сокращеніе формы искаѭ посредствомъ выпущенія звука а: иск-j + ѫ = иштѫ, или ищѫ). Кстати замѣтимъ здѣсь, что звукъ k можетъ замѣняться звукомъ t, какъ

*) Въ этихъ формахъ звукъ е есть чистый соединительный гласный звукъ, передъ которымъ тематическій звукъ i, переходя въ j-тъ, видоизмѣняетъ предшествующій согласный (тема: роди, Чешск. rodi, суффиксъ причастный: нъ, Чешск. n).

видно изъ приведенныхъ примѣровъ. б) st, Ц. Сл. ст — въ šť или šč, Ц. Сл. шт или щ; pusti-ti — púšťati или púščati (вм. pústj-a-ti), Ц. Сл. поусти-ти — поуштати или поущати (вм. поустj-а-ти).

---

§ 18.

О склоненіи именъ существительныхъ.

Имена существительныя въ Чешскомъ языкѣ оканчиваются или на согласные, или на гласные звуки, между тѣмъ какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ существуютъ только гласныя окончанія; ибо звуки ъ и ь имѣли гласное значеніе.

Какъ согласные такъ и гласные звуки бываютъ звуками твердыми и мягкими. Отъ твердости и мягкости окончанія прямой формы существительнаго имени зависитъ твердость и мягкость окончаній его косвенныхъ падежей; поэтому склоненіе существительнаго имени можетъ быть или твердое, или мягкое. Но такъ какъ послѣднее объясняется изъ перваго, то главное значеніе должно принадлежать твердому склоненію.

Къ твердому склоненію въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ относятся имена, кончащіяся на ъ, о и а. Что касается до окончанія ы (пламы, Чешск. plamy; любы, Чешск. luby), то оно, какъ сокращеніе полныхъ окончаній ен-ь и ъв-ь, не можетъ относиться къ твердымъ. Въ Чешскомъ языкѣ, какъ Древнемъ, такъ и Новомъ, именамъ на ъ соотвѣтствуютъ имена, оканчивающіяся на твердые согласные звуки; именамъ же на о и а имена, кончащіяся также на о и а.

Между этими окончаніями самое чистое и наиболѣе сохранившееся въ своихъ формахъ твердое склоненіе принадлежитъ окончанію а. Съ него бы и слѣдовало начать объясненіе склоненій; но такъ какъ это потребовало бы болѣе обширныхъ указаній на сравнительную фонетику, нежели какими мы должны довольствоваться согласно съ задачею предлагаемаго труда: то мы и считаемъ болѣе удобнымъ отдѣлить склоненіе именъ на а отъ склоненія другихъ именъ съ твердыми окончаніями и начать объясненіе склоненій съ именъ на ъ. На этомъ основаніи мы и допускаемъ различія въ твердомъ склоненіи.

Судя по тремъ окончаніямъ: ъ, о, а, слѣдовало бы признать и три различія въ твердомъ склоненіи; но, принимая въ соображеніе всѣ формы косвенныхъ падежей отъ именъ на ъ и о и находя между ними почти полное тожество, мы признаемъ въ твердомъ склоненіи только два различія: къ

первому относятся тѣ имена существительныя въ Чешскомъ языкѣ, которыя соотвѣтствуютъ именамъ существительнымъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивающимся на ъ и о; ко второму тѣ, которыя оканчиваются въ Чешскомъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на а.

§ 19.

О первомъ различіи твердаго склоненія.

Предложимъ сравнительную таблицу окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ.

Единственное число.							
Падежи.	Древн. Церк. Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.		
И.	согл. зв. +ъ	согл. зв. +о	согл. зв.	согл. зв. +о	согл. зв. (имя одуш. пред.)	согл. зв. (имя неодуш. пр.)	согл. зв. +о
В.	—ъ, —а	—о	—	—о	—а	—	—о
З.	—е (§ 14), —оу	—о	—е (§§ 14, 15), —u	—о	—е, послѣ горт. —u	—е, послѣ горт. —u	—о
Р.	—а, —оу	—а	—а, —u	—а	—а	—u	—а
Д.	—оу, —ови	—оу	—u, —ovi	—u	—u, —ovi	—u	—u
М.	—ѣ (§ 11) —оу	—ѣ (§ 11)	—ě (§ 11), —u, —ovi	—ě (§ 11)	—u, —ovi	—u, —ě (§ 11)	—ě (§ 11), —u
Т.	—ъмь	—омь	—em′	—em′	—em	—em	—em
Двойственное число.							
И. В. З.	—а	—ѣ	—у	—ě	Нѣтъ.		
Р.	—оу	—оу	—ú	—ú			
Д. Т.	—ома, ъма	—ома	—oma	—oma			

Множественное число.							
Падежи.	Древн. Церк. Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.		
И. З.	—и (§ 11), —ове	—а	—i (§§ 11, 12), —ove	—а	—i (§§ 11, 12), ove, é	—y, —ove	—а
В.	—ъı	—а	—y	—а	—y	—y	—а
Р.	—ъ, —овъ	—ъ	—согл. зв., —óv	—согл. зв.	—ů, —ův	—ů, —ův	—согл. зв.
Д.	—омъ, —овомъ	—омъ	—óm —ovóm	—óm	—ům	—ům	—ům
М.	—ѣхъ (§ 11)	—ѣхъ (§ 11)	—ěch (§§ 11, 12), —ech	—ěch (§§ 11, 12)	—ech, —ích (§§ 11, 12), —ách	—ech, —ích (§§ 11, 12), —ách	—ech, —ich, —ach (§§ 11, 12),
Т.	—ъı	—ъı	—y	—y	—y	—y	—y

Изъ этой таблицы видно, что различіе между склоненіемъ именъ на ъ и склоненіемъ именъ на о заключается во 1-хъ въ томъ, что формы косвенныхъ падежей отъ именъ на ъ представляютъ двойственность окончаній: родит. п. въ единств. ч. оканчивается на ѧ и на оу, дательный—на оу и на ови и т. д., тогда какъ имена на о имѣютъ болѣе опредѣленныя окончанія въ косвенныхъ падежахъ; во 2-хъ въ томъ, что въ именахъ, кончащихся на о, падежи: именительный, винительный и звательный всѣхъ чиселъ сходны между собою и отличаются отъ тѣхъ же падежей въ именахъ, кончащихся на ъ. Оба эти различія принадлежатъ не только Древнему Церковно-Славянскому языку, но и Чешскому, особенно Древнему, и объясняются съ одной стороны различіемъ родовъ именъ существительныхъ на ъ и о, съ другой—фонетическимъ значеніемъ звука ъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ. Извѣстно, что окончаніе ъ принадлежитъ преимущественно именамъ существительнымъ мужескаго рода, а окончаніе о—именамъ существительнымъ средняго рода. Извѣстно также, что звукъ ъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ выражаетъ собою краткость первоначальныхъ основныхъ звуковъ u и a, а слѣдовательно и производнаго звука о. Такимъ образомъ въ измѣненіяхъ окончанія ъ по косвеннымъ падежамъ оказывается возможною двойственность: то ъ измѣняется, какъ первоначальный зв. u, то—какъ первоначальный зв. a (§§ 4, 6 a). Между тѣмъ звукъ о въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть видоизмѣненіе только основнаго первоначальнаго звука ѧ; поэтому въ измѣненіяхъ окончанія о по косвеннымъ падежамъ замѣчается бо́льшая опредѣленность.

За исключеніемъ этихъ различій мы замѣчаемъ полное тожество въ склоненіи именъ на ъ и о по всѣмъ косвеннымъ падежамъ. Это тожество объясняется сродствомъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звуковъ ъ и о. Выше было сказано, что ъ можетъ соотвѣтствовать первоначальному краткому ѧ, а о есть видоизмѣненіе этого послѣдняго; слѣдовательно ъ можетъ = о. Отсюда — тожество въ ихъ измѣненіяхъ по косвеннымъ падежамъ именъ существительныхъ. Слѣдовательно въ Чешскомъ языкѣ имя существительное, заканчивающееся твердымъ согласнымъ звукомъ, можетъ склоняться точно такъ, какъ склоняется имя существительное, заканчивающееся звукомъ о.

§ 20.

Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 1-го различія.

а) *Единственное число.*

	Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.	
И.	Сынъ,	Врагъ	Syn,	Vrah
В	Сын-ъ, -а,	Враг-ъ, -а	Syn, -a,	Vrah, -a
З.	Син-е, -оу!	Враж-е, -оу!	ó Syn-e, -u!	Vraž-e, -u!
Р.	Син-а,	Враг-а, (Болоу)	Syn-a,	Vrah-a, (Dom-u)
Д.	Син-оу, -ови,	Враг-оу	Syn-u, -ovi,	Vrah-u
М.	о Син-ѣ, -оу,	о Враз-ѣ	Syn-ě, -u,	Vraz-ě
Т.	Син-ъмь,	Враг-ъмь	Syn-em',	Vrah-em'

Новый Чешскій.

Одушевл.		Неодушевл.
Syn,	Vrah,	Dub
Syn-a,	Vrah-a,	Dub
Syn-e, -u!	Vraž-e! Vrah-u!	Dube! (ó)
Syn-a,	Vrah-a,	Dub-u
Syn-u, -ovi,	Vrah-u,	Dub-u
o Syn-u, -ovi,	Vrah-u,	Dub-u, -ě
Syn-em,	Vrah-em,	Dub-em

Двойственное число.

	Древн. Церк. Слявянскій.		Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	Син-а,	Враг-а	Syn-y, Vrah-y	
Р. М.	Син-оу,	Враг-оу	Syn-ú, Vrah-ú	Нѣтъ.
Д. Т.	Син-ома,	Враг-ома	Syn-oma, Vrah-oma	

Множественное число.

	Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.	
И. З.	Сꙑн-и, -ове,	Враз-и, -гове	Syn-i, -ové,	Vraz-i
В.	Сꙑн-ꙑ, (-овꙑ),	Враг-ꙑ	Syn-y,	Vrah-y
Р.	Сꙑн-ъ, (-овъ),	Враг-ъ	Syn, -óv,	Vrah, -óv
Д.	Сꙑн-омъ, (-овомъ),	Враг-омъ	Syn-óm, (-ovóm),	Vrah-óm
М.	Сꙑн-ѣхъ, (-овѣхъ),	Враз-ѣхъ	Syn-ěch, -ech,	Vraz-ěch
Т.	Сꙑн-ꙑ, (-овꙑи),	Враг-ꙑ	Syn-y,	Vrah-y

Новый Чешскій.

Одушевл.		Неодушевл.
Syn-i, -ové,	Vraz-i,	Dub-y, -ové.
Syn-y,	Vrah-y,	Dub-y.
Syn-ů, -ův,	Vrah-ů, -ův,	Dub-ů, -ův.
Syn-ům,	Vrah-ům,	Dub-ům.
Syn-ech,	Vraz-ích, (-hach),	Dub-ích, -ech.
Syn-y,	Vrah-y,	Dub-y.

б) *Единственное число.*

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	Мѣст-о	Měst-o	Měst-o
Р.	Мѣст-а	Měst-a	Měst-a
Д.	Мѣст-оу	Měst-u	Měst-u
М. въ	Мѣст-ѣ	v Měst-ě	v Měst-ě, -u, (-e)
Т.	Мѣст-омь	Měst-em'	Měst-em.

Двойственное число.

И. В. З.	Мѣст-ѣ	Měst-ě	
Р. М.	Мѣст-оу	Měst-ú	Нѣтъ.
Д. Т.	Мѣст-ома	Měst-oma	

Множественное число.

И. В. З.	Мѣст-а	Měst-a	Měst-a
Р.	Мѣст-ъ	Měst	Měst
Д.	Мѣст-омъ	Měst-óm	Měst-ům
М. въ	Мѣст-ѣхъ	Měst-ěch	Měst-ech, -ích, -ách
Т.	Мѣст-ꙑ	Měst-y	Měst-y.

Въ дополненіе къ этимъ образцамъ считаемъ необходимымъ прибавить нѣкоторыя замѣчанія о косвенныхъ падежахъ по всѣмъ числамъ.

§ 21.

Винительный падежъ.

Винительный падежъ единственнаго числа именъ существительныхъ мужескаго рода какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкахъ, былъ сходенъ или съ именительнымъ, или съ родительнымъ падежемъ. Та и другая форма равно принадлежала именамъ предметовъ одушевленныхъ; но въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ винительный падежъ былъ сходенъ только съ именительнымъ. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ винительный падежъ един. числа въ именахъ предметовъ одушевленныхъ сходенъ только съ родительнымъ, а въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ — съ именительнымъ. Выраженіе: pro Bůh осталось отъ древняго склоненія.

Винительный падежъ двойственнаго числа, равно и звательный, сходны всегда съ именительнымъ. Въ Древнемъ Чешсномъ языкѣ всѣ эти падежи обозначаются окончаніемъ у въ именахъ мужескаго рода. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ для тѣхъ же падежей существуетъ преимущественно окончаніе а, котораго вовсе не встрѣчается въ Чешскомъ. Говоримъ, «преимущественно», потому что въ Др. Ц. Слав. языкѣ встрѣчается, хотя рѣдко, и окончаніе ѫі = Чешск. у: дъва братъі, ова полъі, дъва волъі.

Винительный падежъ множественнаго числа въ Чешскомъ языкѣ сохранился до нынѣ въ древней своей формѣ на у = Др. Ц. Слав. ѫі. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ онъ употребляется для именъ предметовъ неодушевленныхъ съ значеніемъ падежа именительнаго.

§ 22.

Звательный падежъ.

Звательный падежъ единственнаго числа въ именахъ мужескаго рода въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ оканчивается зв. е; рѣдко принимаетъ также окончаніе и (Ц. Сл. оу). Въ Новомъ Чешскомъ послѣ гортанныхъ согласныхъ употребляется окончаніе и. Въ другихъ числахъ онъ сходенъ съ именительнымъ.

§ 23.

Родительный падежъ.

Родительный падежъ единственнаго числа въ именахъ мужескаго рода какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ такъ и въ Древнемъ Чешскомъ

языкахъ кромѣ окончанія а принимаетъ также и окончаніе оу = Чеш. u. Но это послѣднее встрѣчается въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ гораздо рѣже, чѣмъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ. Такъ въ Краледворской рукописи родительный падежъ постоянно оканчивается звук. а. Однажды встрѣчающееся выраженіе: w slupech dimu (IV, 150) дозволяетъ принимать форму dimu скорѣе за дательный, чѣмъ за родительный падежъ; ибо въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ дательный принадлежности весьма часто замѣняетъ собою родительный. Тѣмъ не менѣе нельзя вовсе отрицать употребленія родительнаго падежа на u въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, потому что только на основаніи существованія формы родительнаго падежа на u въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ объясняется почти постоянное употребленіе ея въ Новомъ Чешскомъ языкѣ для отличія родительнаго падежа именъ предметовъ неодушеоленныхъ отъ родительнаго падежа именъ предметовъ одушевленныхъ, принимающаго постоянно окончаніе а. Но превосходство этого послѣдняго окончанія передъ первымъ и въ Новомъ Чешскомъ языкѣ ясно видно изъ того, что имена предметовъ одушевленныхъ всѣ безъ исключенія принимаютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе а, между тѣмъ, какъ имена предметовъ неодушевленныхъ не всѣ принимаютъ въ родит. п. окончаніе u. Во первыхъ, между ними есть такія, которыя, подобно именамъ одушевленныхъ предметовъ, удерживаютъ постаринному въ родительномъ падежѣ окончаніе а. Сюда относятся а) слѣдующіе 18 словъ: 1) dobytek — dobytka — скотъ; 2) hřbitov — hřbitova — кладбище; 3) chléb — chléba — хлѣбъ; 4) klamol—klamola—обломокъ; 5) klášter—kláštera—монастырь; 6) kostel — kostela — церковь; 7) křivos — křivosa — что либо кривое; 8) oběd — oběda — обѣдъ; 9) ocet — octa — уксусъ; 10) oves — ovsa — овесъ; 11) popel — popela — пепелъ; 12) sýr — syra — сыръ; 13) svět — světa — свѣтъ; 14) údol — údola — долина; 15) večer — večera — вечеръ; 16) zákon — zákona — законъ; 17) život — života — жизнь; 18) žužel — žužela — уголь. б) Имена слѣдующихъ мѣсяцевъ: Leden — Ledna — Январь, Únor — Února — Февраль, Březen — Března — Мартъ, Duben — Dubna — Апрѣль, Květen — Května — Май, Červen — Června — Іюнь, Srpen — Srpna — Августъ, Říjen — Října — Октябрь. в) Имена слѣдующихъ дней: Pondělek — Pondělka — Понедѣльникъ, Úterek — Úterka — Вторникъ, Čtvrtek — Čtvrtka — Четвергъ. Pátek имѣетъ Pátku, въ народн. яз. do Pátka — Пятница. Dnešek — Dneška — сегоднешній день, snedělek — snedělka — другая недѣля. г) Имена городовъ и деревень, если они относятся только къ одному предмету; напр. Řim — Řima — Римъ, Brandejs — Brandejsa — Бранденбургъ, Krakov — Krakova, Lvov — Lvova, Mni-

chov — Mnichova — Мюнхенъ, Berlín, -ina и пр. Во вторыхъ, — есть такія, которыя въ родительномъ падежѣ могутъ принимать оба окончанія: и а и u. Сюда относятся слѣдующія 20 словъ: 1) duch — ducha и duchu, духъ; 2) hřích — hřícha и hříchu, грѣхъ; 3) hrom — hroma и hromu, громъ; 4) chlév — chléva и chlévu, хлѣвъ; 5) jazyk — jazyka и jazyku, языкъ; 6) kalich kalicha и kalichu, чаша; 7) klín — klína и klínu, клинъ; 8) komín — komína и komínu, дымовая труба; 9) kout — kouta и koutu, уголъ; 10) kožich — kožicha и kožichu, шуба; 11) kus — kusa и kusu, кусокъ; 12) les — lesa и lesu, лѣсъ; 13) mlýn — mlýna и mlýnu, мельница; 14) potok — potoka и potoku, ручей; 15) Rýn — Rýna и Rýnu, Рейнъ; 16) sen — sna, сонъ и sen — snu, сновидѣніе; 17) úmysl — úmysla и úmyslu, намѣреніе; 18) žaludek — žaludka и žaludku, желудокъ; 19) žebřík — žebříka и žebříku, лѣстница; 20) živel—živla и živlu, начало, стихія, элементъ. Наконецъ, въ третьихъ, есть имена на en и l, которыя вслѣдствіе смѣшенія твердости и мягкости произношенія звуковъ n и l, получили свойство склоняться по твердому и мягкому склоненію. Изъ нихъ одни, склоняясь по твердому склоненію, принимаютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе a, другія — u; но всѣ они въ мягкомъ склоненіи имѣютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе e. Напр. въ род. — a: ječmen — ječmena и ječmene, ячмень; pramen — pramena и pramene, ключъ, источникъ; kámen — kamena и kamene, камень; kořen — kořena и kořene, корень; plamen — plamena и plamene, пламень; popel — popela и popele, пепелъ; týl—tyla и tyle, затылокъ; kotel—kotla и kotle, котелъ; въ род. на u: křemen и skřemen — křemenu и křemene, кремень; prsten — prstenu и prstene, перстень; úl — úlu и úle, улей; toul — toulu и toule, колчанъ и пр.

Родительный падежъ двойственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкахъ сходенъ съ мѣстнымъ падежемъ и оканчивается на оу = Чеш. u.

Родительный падежъ множественнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкахъ имѣлъ форму, подобную формѣ винительнаго падежа числа единственнаго: сынъ, syn и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ за исключеніемъ весьма немногихъ выраженій, какъ: do tech čas, до сихъ поръ, do oblak, такой формы родительнаго падежа множ. числа уже не существуетъ; но существуетъ другая, принадлежавшая также какъ Древнему Чешскому, такъ и Древнему Церковно-Славянскому языку, именно форма на ů или ův, соотвѣтствующая древней Чешск. óv, Др. Ц. Сл. -овъ: synů = synóv, сын-овъ. Эта послѣдняя форма предполагаетъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ постоянно форму именительнаго

падежа множ. числа на ové; напр. vrazi и vrahové, поэтому родит. не vrazů, а vrahů или vrahův.

§ 24.

Дательный падежъ.

Дательный падежъ единственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ и въ Чешскомъ (какъ Древнемъ, такъ и Новомъ) имѣетъ окончаніе оу=Чеш. u. Въ Краледворской рукописи дат. п. ед. ч. постоянно оканчивается на u. Но кромѣ этого окончанія есть еще окончаніе оки = Чеш. ovi, которое въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ только именамъ предметовъ одушевленныхъ; но Bůh имѣетъ только Bohu, а не Bohovi. Особенно употребительно это окончаніе въ именахъ собственныхъ, если при нихъ нѣтъ словъ опредѣлительныхъ.

Дательный падежъ другихъ чиселъ не представляетъ никакихъ особенностей.

Въ Краледв. рук. встрѣчается ф. дат. п. мн. ч. bohouom.

§ 25.

Мѣстный падежъ.

Мѣстный падежъ единственнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ преимущественно оканчивался звукомъ ѣ=ě. Въ Краледворской рукописи постоянно ě; только однажды встрѣчается окончаніе u: benez, benez w prsiedu iede (II, 37). Но въ позднѣйшихъ памятникахъ Древняго Чешскаго языка окончаніе мѣстнаго падежа сходствуетъ съ окончаніемъ падежа дательнаго, а именно: u и ovi. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ хотя встрѣчается окончаніе оу: въ домоу, о сѣноу, въ чиноу, въ полоу, въ саноу, въ дароу, въ мироу (Востоковъ. Грам. Церк. Слав. языка § 12, стр. 16), но не встрѣчается окончаніе ови, какъ въ Чешскомъ. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ окончаніе мѣстнаго п. ед. ч. ě осталось только при именахъ предметовъ неодушевленныхъ, не исключая собою также окончанія u: v sudě и v sudu; лишь слѣдующія слова имѣютъ ě, а не u: v lese, v světě, v klašteře, v kostele, v ovse. Слово úřad (ouřad) — должность употребляется въ мѣстномъ падежѣ двояко: v úřadě—въ должности (въ значеніи мѣстопребыванія, комнаты), и v úřadu—въ должности (въ значеніи обязанности). Имена же предметовъ одушевленныхъ имѣютъ мѣстный падежъ сходный съ дательнымъ: o hadu и o hadovi.

Мѣстный падежъ множественнаго числа вовсе не похожъ на да-

тельный. Какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ онъ оканчивался на ѣхъ=ěch, или ech (=ъхъ). Замѣчательна древнѣйшая форма мѣстнаго падежа на ás: u Polás, встрѣчающаяся особенно въ латинскихъ памятникахъ отъ XI до XIII стол. Lužás (1052), Dolás (1057), вм. v Polanech, v Lužanech, v Dolanech). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ ěch видоизмѣнилось въ ích, окончаніе же ech осталось въ именахъ, кончащихся на твердые согласные: d, n, t: o synech, na listech, v hradech — и средніе (§ 8). Имена, кончащіяся на гортанные звуки, въ мѣстномъ падежѣ множ. числа имѣютъ всегда ích (§ 11, в, прим.) Равно имена предметовъ одушевленныхъ, кончащіяся на r: o bratřich, а не o bratrech.

Мѣстный пад. двойств. числа сходенъ съ род. того же числа (§ 23).

§ 26.

Творительный падежъ.

Творительный падежъ единственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ въ именахъ мужескаго рода оканчивался на ъмь, иногда на омь и даже омъ (Востоковъ. Грам. Ц. Сл. яз. § 12, стр. 16), въ именахъ средняго рода всегда на омь. Въ Чешскомъ языкѣ, какъ Древнемъ такъ и Новомъ, вм. о употребляется всегда чистый звукъ е.

Творительный падежъ двойственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ оканчивался на ома = oma.

Творительный падежъ множественнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ удержалъ тоже окончаніе, какое имѣлъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ, т. е. у = ъı.

Позднѣйшее окончаніе ami, (тожественное съ окончаніемъ творит. пад. множ. числа въ Русскомъ языкѣ), употребляется въ Новомъ Чешскомъ языкѣ только въ томъ случаѣ, когда нужно избѣжать двусмысленности; напр: trhal nehty zubami вм. zuby.

---

§ 27.

Именительный падежъ множественнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ оканчивался на: и, ове,=i, ové. Имена народовъ и состояній на анинъ и янинъ въ Др. Ц. Сл. имѣли въ именит. пад. окончаніе е: граждане (отъ гражданинъ), Самаряне (отъ Самарянинъ). (Востоковъ. Грам. Ц. Сл. яз. § 12, прим. 1, стр. 18). Но въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ оконч. е принимали и другія слова; такъ

въ Крал. рук. tatere, susiede. На эти формы súsěde, tateré и проч. слѣдуетъ смотрѣть какъ на формы сокращенныя изъ полныхъ: súsěd-ov-é, tater-ov-é и проч. (см. § 41). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ форма именит. пад. множ. ч. на є встрѣчается въ именахъ муж. р. съ мягкимъ окончаніемъ: мытаре, фарисеѥ (отъ мытарь, фарисей), которая дѣйствительно объясняется изъ формы: мытарие, фарисеие посредствомъ выпущенія зв. и.

Окончаніе é въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принимаютъ, кромѣ именъ народовъ на an (исключая: Indiáni, Muhamedáni, Markomani и Markomanove), еще слѣдующія существительныя имена: andĕl—andĕlé, ангелъ; apoštol—apoštolé, апостолъ; konšel—konšele, консулъ; manžel—manžele (мужъ и жена) и manželové (мужья), mandel—mandelé, миндаль, lid-lidé, люди, soused—sousedé, сосѣдъ, žid—židé, еврей. Окончаніе ové въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ какъ именамъ предметовъ одушевленныхъ, такъ и — неодушевленныхъ, и преимущественно въ именахъ односложныхъ или кончащихся на ek: duch—duchové, předek—předkové и пр.; (но оно употребляется въ возвышенномъ слогѣ и потому неупотребительны фф. chlapové, hochové и т. п.)

Окончаніе i (§ 11) въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ только именамъ предметовъ одушевленныхъ. Въ именахъ же предметовъ неодушевленныхъ именит. пад. множеств. числа сходенъ съ винительнымъ того же числа, т. е. оканчивается на у. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имен. пад. именъ мужескаго рода на ъ не имѣлъ этого окончанія, т. е. ы= Чеш. Нов.—у. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также не было его. Тѣмъ не менѣе мы полагаемъ, что въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ Краледворской рукописи: mraki strsiel tu s hori na tatari (III, 139) и wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa (IV, 203), слова: mraki и strachi слѣдуетъ принимать за именительные падежи множественнаго числа, не смотря на то, что во всѣхъ изданіяхъ второй стихъ читается такъ: strach i iim bi ze wsia lesa. Въ такомъ случаѣ звукъ i есть ничто иное, какъ у, т. е. mraky, strachy. Если это такъ, то уже съ XIII в. форма именит. падежа множ. числа въ Чешскомъ языкѣ въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ начала смѣшиваться съ формою падежа винительнаго.

§ 28.

Склоненіе именъ существительныхъ, кончащихся на о, въ Чешскомъ языкѣ сохранилось почти вполнѣ безъ измѣненій отъ древнѣйшихъ временъ до настоящаго времени. Все различіе между Новымъ Чешскимъ и Древнимъ въ этомъ склоненіи сосредоточивается около мѣстнаго падежа, который въ единственномъ числѣ кромѣ древнѣйшаго окончанія ě имѣетъ еще окон-

чаніе u, а въ именахъ собственныхъ мужескаго рода и ovi, т. е. форму сходную съ падежемъ дательнымъ. Окончаніе u въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ мѣстномъ пад. единств. числа принимаютъ а) тѣ имена, которыя въ именительномъ передъ зв. о имѣютъ согласный гортанный, или r; напр. jho—ve jhu, ucho—v uchu, oko—v oku, vědro—ve vědru, pero—v peru, хотя не исключаются и формы на ě съ измѣненіемъ предшествующихъ согласныхъ (§ 11 и 12); б) имена, кончащіяся на stvo: v měštánstvu, v přátelstvu. А также въ выраженіяхъ: po ranu — рано; po stu — по сту; ve jménu—въ имени; ve druhem kolenu—въ другомъ поколѣніи; v kolenĕ—въ колѣнѣ, (какъ части ноги).

Въ мѣстномъ падежѣ множеств. числа преимущественно употребляется окончаніе ech, окончаніе же ích можетъ стоять только послѣ среднихъ согласныхъ, но его можно не употреблять вовсе. Гортанные звуки въ этомъ склоненіи соединяются лучше съ окончаніемъ ách, нежели съ оконч. ích. Да и вообще въ этомъ склоненіи окончаніе ách довольно употребительно: ve jhách; v rouchách—въ одеждахъ; v jablkach—яблокахъ; žebrach—ребрахъ; v okách—въ глазахъ; даже: v ramenech и ramenách—въ плечахъ; ve slovách и пр.

§ 29.

Существительныя oko и ucho въ двойственномъ числѣ склоняются по мягкому склоненію слѣдующимъ образомъ:

	Др. Цер. Слав.		Др. Чешскій.			Новый Чешскій.	
И. В. З.	очи,	оуши.	oči,	uši.	И. В. З.	oči,	uši.
Р. М.	очию,	оушию.	očjú,	ušjú.	Р.	oči,	uši.
Т.	очима,	оушима.	očima,	ušima.	Д.	očim,	ušim.
					М.	očich,	ušich.
					Т.	očima,	ušima.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ остались формы двойственнаго числа отъ слѣдующихъ существительныхъ:

И. В. З. ruce, noze, prsa, rty.
Р. М. rukou, nohou, prsou, rtou, kolenou, ramenou.
Д. rukoum, nohoum, prsoum, rtoum, kolenoum, ramenoum.
Т. rukama, nohama, prsoma, rtoma, kolenoma, ramenoma.

Примѣчаніе. oči, uši въ двойственномъ числѣ женскаго рода: modré oči, bystré uši. Древній мѣстн. пад. očí, uší лучше, чѣмъ očich, ušich, равно и дат. očima, ušima, вм. očim, ušim. Oka во множ. числѣ значитъ: кружки въ супѣ отъ жиру и т. п. Ucha — ушки у посуды; ruky — указатель миль.

§ 30.

О второмъ различіи твердаго склоненія.

Ко второму различію относятся имена существительныя, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Чешскомъ яз. на а послѣ твердыхъ согласныхъ. Это окончаніе а есть звукъ долгій (ā). Предложимъ сравнительную таблицу окончаній косвенныхъ падежей.

Единственное число.			
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	Тверд. согл. зв. + а	Тверд. согл. зв. + а	Тверд. согл. зв. + а
В.	— ѫ	— u	— u
З.	— о	— о	— о
Р.	— ы	— у	— у
Д.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	— ě (§ 11)
М.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	— ě (§ 11)
Т.	— оѭ	— ú	— ú (ou)
Двойственное число.			
И. В. З.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	Нѣтъ.
Р. М.	— оу	— ú	
Д. Т.	— ама	— ama	
Множественное число.			
И. В. З.	— ы	— у	— у
Р.	— ъ	— тверд. согл. зв.	— тверд. согл. зв.
Д.	— амъ	— ám	— ám
М.	— ахъ	— ách	— ách
Т.	— ами	— ami	— ami

Изъ этой таблицы видно, что склоненіе именъ существительныхъ на а сохранилось безъ перемѣны.

§ 31.

Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 2-го различія.

Единственное число.

	Древн. Церк. Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	жен-а,	рѫк-а,	žen-a,	ruk-a	žen-a,	ruk-a,
В.	жен-ѫ,	рѫк-ѫ,	žen-u,	ruk-u,	žen-u,	ruk-u,
З.	жен-о,	рѫк-о,	žen-o,	ruk-o,	žen-o,	ruk-o,
Р.	жен-ы,	рѫк-ы,	žen-y,	ruk-y,	žen-y,	ruk-y,
Д.	жен-ѣ,	рѫц-ѣ,	žen-ě,	ruc-ě,	žen-ě,	ruc-e,
М.	жен-ѣ,	рѫц-ѣ,	žen-ě,	ruc-ě,	žen-ě,	ruc-e,
Т.	жен-оѭ,	рѫк-оѭ,	žen-ú,	ruk-ú,	žen-ou,	ruk-ou (ú).

Двойственное число.

И. В. З.	жен-ѣ,	рѫц-ѣ,	žen-ě,	ruc-ě,	
Р. М.	жен-оу,	рѫк-оу,	žen-ú,	ruk-ú,	(§ 29).
Д. Т.	жен-ама,	рѫк-ама,	žen-ama,	ruk-ama.	

Множественное число.

И. В. З.	жен-ы,	рѫк-ы,	žen-y,	ruk-y,	žen-y,	ruk-y,
Р.	жен-ъ,	рѫк-ъ,	žen,	ruk	žen,	ruk.
Д.	жен-амъ,	рѫк-амъ,	žen-ám,	ruk-ám,	žen-ám,	ruk-ám,
М.	жен-ахъ,	рѫк-ахъ,	žen-ách,	ruk-ách,	žen-ách,	ruk-ách,
Т.	жен-ами,	рѫк-ами,	žen-ami,	ruk-ami,	žen-ami,	ruk-ami.

---

§ 32.

Звукъ ы, служащій окончаніемъ падежей: 1) винительнаго множественнаго числа въ именахъ мужескаго рода; 2) родительнаго единственнаго числа и именительнаго, винительнаго и звательнаго множественнаго числа въ именахъ женскаго рода въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, имѣетъ значеніе звука носоваго; а потому, смягчаясь j-томъ, замѣняется звукомъ ѧ въ мягкомъ склоненіи.

§ 33.

О мягкомъ склоненіи.

Приступая къ объясненію мягкаго склоненія, разсмотримъ прежде всего, какія могутъ быть окончанія именъ существительныхъ, относящихся

къ мягкому склоненію въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ (Древнемъ и Новомъ) на основаніи смягченія твердыхъ окончаній именъ существительныхъ въ языкѣ Древнемъ Церковно-Славянскомъ: ъ, о и а. Поставивъ j-тъ передъ этими гласными звуками, получимъ: j+ъ, j+о, j+а.

а) j+ъ послѣ согласныхъ въ Древн. Церковно-Славянскомъ языкѣ=ь: оучитель (вм. оучителj+ъ), мѫж+ь (вм. мѫгj+ъ);—послѣ гласныхъ=й: кра+й (вм. краj+ъ). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи именъ мужескаго рода на ъ получаемъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ два мягкихъ окончанія для именъ существительныхъ мужескаго рода: ь и й. Въ Чешскомъ языкѣ Древній Церковно-Славянскій звукъ ь, какъ извѣстно, замѣняется просто согласнымъ мягкимъ вообще; напр. král (l — мягкій); звуку же й соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ j; напр. kra-j. Слѣдовательно, и въ Чешскомъ языкѣ при твердомъ окончаніи именъ мужескагорода находятся два мягкихъ окончанія: мягкій согласный звукъ и j.

б) j+о въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ послѣ согласныхъ=є; напр. мор-є (вм. морj+о);—послѣ гласныхъ=ѥ; напр. знаменѥ (вм. знамениj+о). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи именъ на о вслѣдствіе смягченія j-томъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ получается два мягкихъ окончанія: є и ѥ. Точно тоже и въ Чешскомъ языкѣ. Разница существуетъ лишь между Древнимъ и Новымъ языкомъ относительно смягченнаго звука о послѣ гласныхъ. Такъ, въ Древнемъ Чешскомъ Древне-Церковно-Славянскому ѥ соотвѣтствуетъ окончаніе jé, которое впрочемъ есть уже сокращеніе полнаго ije (=Др. Ц.-Сл. ѥ); напр. znamenjé, вм. полнаго znamenije. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ древнее окончаніе jé изъ ije измѣнилось въ í; наприм. znamení. Слѣдовательно, и въ Чешскомъ языкѣ при твердомъ окончаніи о существуетъ два мягкихъ: 1) e: moře (вм. morj+o) и 2) древнее jé: znamenjé и новое í: znamení.

в) j+а въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ послѣ согласныхъ и гласныхъ является въ видѣ: а, ꙗ, и. Въ видѣ а послѣ согласныхъ: ж, жд, з, ц, ч, ш, щ; мрѣжа (вм. мрѣжꙗ), одежда (вм. одеждꙗ), польза (вм. пользꙗ), дѣвица (вм. дѣвицꙗ), притъча (вм. притъчꙗ), доуша (вм. доушꙗ), пища (вм. пищꙗ); въ видѣ ꙗ послѣ л, н, р; напр. волꙗ, вонꙗ, распьрꙗ и послѣ гласныхъ: стаꙗ; въ видѣ и послѣ гласнаго и и въ окончаніи ъіни: сѫди-и (вм. сѫди-ꙗ), рабъін-и (вм. рабъінꙗ). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи а въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ существуютъ три мягкихъ окончанія: а, ꙗ, и. Точно тоже находимъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ: смягченное а является или въ видѣ а послѣ мягкихъ согласныхъ: c, l, ř, š, z, ž; наприм. svěca, chvila, buřa (въ Крал. рук. bursia), duša (Крал. рукоп. dusa), nuza, věža, straža, junoša, vódca, súdca и пр. Но это а уже въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ стало измѣняться въ e: въ Крал. ру-

кописи встрѣчаемъ формы: holubice (вм. holubica), kytice (вм. kytica), helmice (вм. helmica), duse (вм. dusa); — или въ видѣ ja (Ц.-Сл. ꙗ); напр. въ Крал. рук. nadieia, т. е. naděja; zemja (Ц.-Сл. землꙗ), въ Крал. рукописи zemie; —или въ видѣ jé послѣ гласнаго i. Это окончаніе jé соотвѣтствующее Др. Ц.Сл. ии, есть сокращеніе ije изъ первоначальнаго ija: súdjé (вмѣсто súdije изъ súdija), lodjé (вм. lodije изъ lodija), hrabjé (вм. hrabije изъ hrabija). Такимъ образомъ, въ Чешскомъ языкѣ уже въ древности зв. a подъ вліяніемъ j-та сталъ измѣняться въ e. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ смягченный звукъ a послѣ согласныхъ въ окончаніи именъ существительныхъ постоянно является въ видѣ e: burě (изъ древн buřa, вм. burja), duše (изъ duša вм. dusj+a), chvile (изъ chvila вм. chvilj+a) и проч.; или даже вовсе утрачивается, какъ напр. lázeň, вм. lázňe изъ др. laznja—баня; postel вм. postele изъ др. postelj+a и мног. др.; послѣ же гласнаго i совершенно утратилось, т. е. древнее окончаніе jé вм. ije изъ ija измѣнилось въ í: súdí, hrabí. Эти имена потеряли свое склоненіе, какъ существительныя, и стали склоняться, какъ прилагательныя: súdí, род, súdího и пр. (см. § 66 обр. cizí). Наконецъ, Др. Ц.-Сл. кнѧгѣини, въ Др. Чешскомъ (Крал. рук.) knieni, въ Новомъ Чешскомъ kněně. Слѣдовательно, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ при одномъ твердомъ окончаніи a существуютъ также три мягкихъ окончанія: e, í и мягкій согласный (lázeň).

И такъ, окончанія именъ существительныхъ, относящихся къ мягкому склоненію въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ и Новомъ Чешскомъ на основаніи смягченія твердыхъ окончаній, будутъ слѣдующія:

α) Др. Церк.-Сл.: ь, й; е, ѥ; а, ꙗ, и: отьць, краи; поле, знамениѥ; доуша, землꙗ, сѫдии.

β) Др. Чешскій: мягк. согл., j; e, jé; a или e, ja или je, jé: otec, kraj; pole, znamenjé; duša и duše, zemja и zemje, súdjé.

γ) Нов. Чешскій: мягк. согл., j; e, í; e, мягк. согл., í: otec, kraj; pole, znamení; duše, lázeň, sudí.

---

§ 34.

Кромѣ этихъ окончаній, выведенныхъ нами изъ твердыхъ посредствомъ смягченія послѣднихъ j-томъ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ существуютъ еще другія, которыя также относятъ имена существительныя къ мягкому склоненію. Первое мѣсто между этими окончаніями принадлежитъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ окончанію ь, образовавшемуся изъ первоначальнаго основнаго звука i, какъ напр. чьсть изъ чьсти (чьт-ти, чьт-ѫ глаг.), власть изъ власти (влад-ти),

повѣсть изъ повѣсти (повѣд-ти). Этому окончанію въ Чешскомъ языкѣ соотвѣтствуетъ окончаніе на мягкій согласный звукъ въ именахъ женскаго рода; напримѣръ: obuv', leb', otep' (связка), žeň (жатва), sól', tvář (видъ, форма), měď и пр. Наконецъ къ мягкому склоненію относятся всѣ тѣ имена, которыхъ полная тема для склоненія появляется въ родительномъ падежѣ; именно:

а) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имена мужескаго рода на ъı, род. ене, какъ: камъı — камене. Въ Древнемъ Чешскомъ также на y: kamy, plamy, jačmy,—ene и проч. Въ Новомъ Чешскомъ—на ń: kmeń, kameń, plameń, jačmeń и друг. Эти имена, утративъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ мягкое произношеніе конечнаго звука ń, стали склоняться двоякимъ образомъ, т. е. по твердому и мягкому склоненію; такъ kamen, род. kamena и kamene, дат. kamenu и kameni и пр. (§ 23).

б) Имена женскаго рода, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ на ъı, въ Древнемъ Чешскомъ на y, и имѣющія въ род. падежѣ въ Др. Ц.-Сл. ъве, въ Древн. Чешскомъ ve; напр. Др. Ц.-Сл. любъı, родит. любъве; Древ. Чеш. luby — род. lubve, также: kry (Церк.-Сл. кръı), koty (якорь), pány (сковорода), choruhy (хоругвь) и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эти имена оканчиваются уже на v'; krv, род. krvi и пр. lubv', kotev' и проч. и склоняются подобно другимъ именамъ существительнымъ женскаго рода, оканчивающимся на мягкій согласный звукъ.

в) Имена средняго рода, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ѧ род. ене; напр. врѣмѧ — времене; а въ именахъ молодыхъ животныхъ род. ѧте; напр. ꙗгнѧ, род. ꙗгнѧте и пр. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ тѣ и другія имена оканчиваются на je, или ě: rámje род. ramene; robje—robjete и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ они оканчиваются на ě (e): holubě, pachole—holuběte, pacholete; rámě—ramene и пр.

Примѣчаніе. Всѣ эти имена (средняго рода) представляютъ сліяніе двухъ склоненій: твердаго и мягкаго. Въ единственномъ числѣ они склоняются подобно именамъ существительнымъ средняго рода на e съ предыдущимъ мягкимъ согласнымъ звукомъ; во множественномъ — подобно именамъ существительнымъ средняго рода на o, какъ město; въ двойственномъ числѣ падежи: родительный и мѣстный слѣдуютъ всегда твердому склоненію, дательный же и творительный слѣдуютъ и твердому и мягкому склоненію. Такимъ образомъ для склоненія, напримѣръ, существительнаго имени ramě (рука) нужно предположить двѣ темы: одну съ окончаніемъ на e: ramen-e для единственнаго числа, другую— съ окончаніемъ на o: ramen-o для множественнаго числа. Точно также напр. holubě—для ед. ч. тема: holuběte, для множ.—holubato и т. п.

г) Имена средняго рода, кончащіяся на о и имѣющія въ родительномъ падежѣ окончаніе: есе (ese): небо—небесе, слово — словесе и др. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ встрѣчаются также формы: dřeves — род. пад. множ. ч. отъ dřevo (Крал. рук. drsieues), slovesy (Крал. рук slouesi— твор. пад. множ. ч., но также и sloui, т. е. slovy); слѣдовательно, и въ Древнемъ Чешскомъ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, существовали имена на о, которыхъ тема оканчивалась на es: dřeves-, sloves-; склонялись же они также по двумъ склоненіямъ (см. выше примѣчаніе); такъ для склоненія, напр., слова: nebo, нужно предположить для единственнаго числа полную форму темы: nebes-e,—для множественнаго—nebes-o. Это слово впослѣдствіи получило также иную тему для склоненія, именно: nebjo, род. nebja, которая уже въ Новомъ Чешскомъ языкѣ приняла форму: neb̊e, род. neb̊e, дат. neb̊i и т. д.; во множ. nebesa и проч. Всѣ другія слова въ Новомъ Чешскомъ языкѣ утратили древній тематическій суффиксъ es и склоняются по твердому склоненію, какъ město.

д) Наконецъ Древне Церковно-Славянскія формы: Мати, дъшти, или дъщи, имѣвшія въ родит. пад. матере, дъштере или дъщере и дщере, предполагаютъ для склоненія полныя темы: матер-ꙗ, дъштер-ꙗ и относятся также къ мягкому склоненію. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также: máti, dci, род. mateře, dceře, дат. mateři, dceři и проч. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребляются формы: matera, dcera, которыя склоняются по твердому склоненію, какъ žena, и которыя подтверждаютъ предполагаемыя древнія полныя темы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ матерꙗ, дщерꙗ, а въ Древнемъ Чешскомъ: mateřa, dceřa.

§ 35.

Всѣ существительныя имена, указанныя въ предыдущемъ §-ѣ, должны быть раздѣлены главнымъ образомъ на два разряда. Къ первому слѣдуетъ отнести тѣ изъ нихъ, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ и отчасти въ Новомъ Чешскомъ (именно подъ буквою в) не имѣютъ для своего склоненія въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полныхъ тематическихъ окончаній. Они указаны подъ буквами: б, в, г и д. Ко второму разряду — тѣ, которыя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ имѣютъ въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полное тематическое окончаніе для склоненія. Относительно именъ существительныхъ перваго разряда должно замѣтить, что всѣ они, будучи возведены въ полныя тематическія формы въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, оказываются съ такими же окончаніями, какія были выведены нами въ § 33 изъ твердыхъ, посредствомъ смягченія послѣднихъ j-томъ. Относительно же именъ существительныхъ

втораго разряда должно сказать, что они при объясненіи склоненій въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ могутъ представлять собою особое склоненіе, такъ какъ въ нихъ формы падежей объясняются изъ первоначальнаго гласнаго звука і, видоизмѣнившагося въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ въ именит. пад. ед. ч. въ ь, а въ Чешскомъ, видоизмѣнившаго въ окончаніи слова твердый согласный звукъ въ мягкій. Такъ какъ въ именахъ существительныхъ съ твердыми окончаніями нѣтъ и не можетъ быть склоненія, въ которомъ бы окончанія падежей объяснялись изъ первоначальнаго гласнаго звука і; ибо вокализмъ окончаній падежей въ именахъ твердаго склоненія объясняется лишь на основаніи первоначальныхъ гласныхъ а и u: то склоненіе такихъ именъ, въ которыхъ вокализмъ окончаній падежей объясняется на основаніи первоначальнаго гласнаго звука і, имѣетъ право на особое самостоятельное значеніе. Это послѣднее склоненіе представляетъ тотъ крайній предѣлъ видоизмѣненія падежныхъ окончаній въ мягкомъ склоненіи, до котораго доводитъ ихъ вліяніе j-та, обязаннаго своимъ происхожденіемъ первоначальному гласному звуку і.

§ 36.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь и й = j + ъ (§ 33, а).

Единственное число.				
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.	
			Одушев. предм.	Неодуш. предм.
И.	— согласн. зв. + ь, гласн. зв. + и	— мягкій согл. зв.; — j	— мягкій согл. зв.; — j	— мягкій согл. зв.; — j
В.	сходенъ съ имен. падежемъ.	сходенъ съ имен. падежемъ.	сходенъ съ родит. падежемъ.	сходенъ съ именит. падежемъ.
З.	— ю (j + оу), — е (j + о)	— u (j+u), —е (j+о)	— i (j+u) (§ 7, б), — е (j+о)	— i (j+u) (§ 7, б)
Р.	— ѧ (j+а), —а (§ 37)	— е (j + а) (§ 7, а), — а (§ 37)	— е (j+а) (§ 7, а)	— е (j+а) (§ 7, а)
Д.	— ю (j + оу), — еви (j + ови)	— u (j + u), — evi (j + ovi)	— i (j+u) (§ 7, б)	— i (j+u) (§ 7, б)
М.	— и (j+ѣ)	— i (j+ě) (§ 7, в)	— i (j + u) (§ 7, б, § 25)	— i (j + u) (§ 7, б, § 25) (j+è) (§ 7, в, § 25).
Т.	— ьмь (j+ъмь)	— em′ (какъ въ тверд.)	— em (какъ въ тверд.)	— em (какъ въ тверд.)

Двойственное число.				
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.	
И. В. З.	— ꙗ (j+a)	— e (j+a) (§ 7, а)	Нѣтъ.	
Р. М.	— ю (j+oy)	— ú (j+ú)		
Д. Т.	— ема (j+oma)	— ema (j+oma)		
Множественное число.				
И. З.	— и, — е, — иѥ, — еве (j+ове)	— i, — e, — jé (вм. ije), —eve (j+ové)	— i, —ové (по твердому склон.)	— e. (сходенъ съ винит.)
В.	— ѧ (j+ъı) (§ 32)	— e (j+y) (§§ 32 и 6, д), (— i)	— e (j+y) (§ 6, д)	—e (j+y) (§ 6, д)
Р.	— ь (j+ъ), — евъ (j+овъ)	— мягкій согл. зв., — ev (j+óv)	— ů, — ův (по твердому склон.)	— ů, — ův (по твердому склон.)
Д.	— емъ (j+омъ)	— em (j+óm)	— ům (по твердому склон.)	— ům (по твердому склон.)
М.	— ихъ (j+ѣхъ)	— ech (по твердому склон.)	— ích (j+ech) (§ 7, в)	— ích (j+ech) (§ 7, в)
Т.	— и (j+ъı)	— i (j+y)	— i (j+y)	— i (j+y)

§ 37.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ послѣ согласныхъ: ж, жд, з, ц, ч, ш и щ вмѣсто смягченныхъ гласныхъ ꙗ (j+ѧ) и ю (j+oy) употреблялись твердые гласные: ѧ и oy. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также послѣ согласныхъ: c, ř, š, z, ž вм. поздн. звука e (=Др. Ц.-Сл. j+ѧ, или ꙗ) употреблялся звукъ a (§ 33, в); a вм. поздн. i (=Др. Ц.-Сл. j+oy, или ю, Чеш. j+u (§ 7, б)—звукъ u.

§ 38.

Древній Церковно-Славянскій звукъ ѧ (=j+ъı носов. см. § 32), находящійся въ формахъ падежей, всегда замѣняется въ Чешскомъ языкѣ, какъ въ Древнемъ, такъ и въ Новомъ, звукомъ e. (§ 6, д).

§ 39.

Образцы мягкаго склоненія (j+ъ).

Единственное число.

	Древній Церковно-Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій. Одушевл.	Неодушевл.
И.	Оучитель,	отьць;	král,	otec;	otec,	meč.
В.	Оучитель,	отьц-ь;	král,	otec;	otce,	meč.
З.	Оучител-ю!	отьч-е!	král-u!	otč-e!	otč-e!	meč-i!
Р.	Оучител-ꙗ, (§ 37);	отьц-а	krále,	otca (§ 37);	otce,	meč-e.
Д.	Оучител-ю, (§ 37);	отьц-оу	král-u,	otc-u (§ 37);	otc-i,	meč-i.
М. В.	Оучител-и,	отьц-и;	král-i,	otci;	otc-i,	meč-i.
Т.	Оучител-ьмь,	отьц-ьмъ;	králem',	otc-em';	otc-em,	meč-em.

Двойственное число.

И. В. З.	Оучител-ꙗ,	отъ-ца;	krále,	otc-a;	
Р. М.	Оучител-ю,	отьц-оу;	král-ú,	otc-ú;	Нѣтъ.
Д. Т.	Оучител-ема,	отьц-ема;	král-ema,	otc-ema;	

Множественное число.

И. З.	Оучител-и (ѥве), (мѫ--жиѥ);	отьц-и	král-i (sudeve), (mužjé);	otc-i	otc-i,	meč-e.
В.	Оучител-ѧ,	отьц-ѧ;	král-e,	otc-e;	otc-e,	meč-e.
Р.	Оучител-ь, (царевъ);	отьц-ь	král(-ev),	otec(otcev);	otc-ů(-ův), (-ův).	meč-ů
Д.	Оучител-емъ,	отьц-емъ;	král-em,	otc-em;	otc-ům,	meč-ům.
М.	Оучител-ихъ,	отьц-ихъ;	král-ech,	otc-ech;	otc-ích,	meč-ích.
Т.	Оучител-и (-ьми),	отьц-и;	král-i, (mužmi)	otc-i	otc-i,	meč-i.

§ 40.

Склоненіе именъ существительныхъ мужескаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь, а въ Чешскомъ на мягкій согласный звукъ, находится въ тѣсной связи съ склоненіемъ именъ существительныхъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ. Причина этой связи заключается въ звукѣ ь, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ

имѣетъ двоякое фонетическое значеніе: онъ есть или j+ъ, или ĭ. Отсюда— смѣшеніе падежныхъ формъ именъ на ь мужескаго рода съ падежными формами именъ на ь — рода женскаго. Образцы этого склоненія смотри ниже (§ 54).

§ 41.

Именительный падежъ.

Именительный падежъ множественнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ имѣлъ собственно два окончанія: 1) Др. Ц.-Сл.—и, Чешскій—i; 2) Др. Ц.-Сл.—є, Чешскій—e; напр. Др. Ц.-Сл. мѫжи, мечи, вои; Чеш. muži (Крал. рук. muzi), meči (Крал. рук. mecі), voi (Крал. рук. uoi, voi); Др. Ц.-Сл. мытарє, фарисеѥ; Др. Чешскій muže (Крал. рук. muzie), meče (Крал. рук. mecie), voie (Крал. рук. uoie, voie и woie). Оба эти окончанія не имѣютъ ничего общаго между собою. Окончаніе i въ этомъ склоненіи тоже, что и въ твердомъ. Оно присоединяется непосредственно къ темѣ слова, отбрасывая въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ ъ, ь, й—окончанія именит. п. числа единственнаго. Окончаніе же є въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть остатокъ отъ полныхъ окончаній: ов-є, єв-є, иѥ, въ которыхъ: ов, єв, и суть усиленія звуковъ ъ и ь (=j+ъ). Извѣстно, что ъ=первонач. основн. гласному u. Усиленное u будетъ a+u въ Древн. Ц. Слав. оу, т. е. ъ̄=оу: в-ъ-дѣти — в-оу-дити. Оу передъ гласными=ов: сл-оу-ти — сл-ов-ѫ, сл-ов-є-ши. Звукъ ь, имѣя двойственное значеніе, равняется или: j+ъ, или ĭ. Слѣдовательно, ь̄=j+оу=ю; или ь̄=i, Др. Ц.-Сл. и. Ю передъ гласными=єв (j+ов): р-ю-ти—р-єв-ѫ, р-єв-є-ши и пр. Сказанное о зв. ь относится и къ звуку й: кра-й, (=кра-ь или кра-j+ъ), именит. множеств. числа кра-ѥв-є; врач-ь, именит. множ. ч. врач-єв-є и врач-и-ѥ; мытар-ь, именит. мн. ч. мытар-єв-є, мытар-и-ѥ и мытар-є. Отсюда видно, что слоги: єв и и суть не что иное, какъ усиленіе звука ь и что форма на е должна быть объясняема выпущеніемъ этихъ посредствующихъ слоговъ между темою слова и окончаніемъ именит. пад. множ. числа е (= перв. основ. as). Слѣдовательно, форма именит. падежа множ. числа на е въ данномъ склоненіи есть форма сокращенная. Подобныя сокращенныя формы именит. пад. на е встрѣчаются и въ твердомъ склоненіи: súsědé, tateré (см. § 27). На основаніи этого встрѣчающіяся въ Кралелворской рукописи формы именит. п. множ. числа muzie, mecie, voie могутъ быть передаваемы въ современномъ правописаніи двояко; а именно: mužjé, mečjé, vojé и muže, meče, voie. Послѣднее правописаніе подтверждается встрѣчающимися въ Краледворской рукописи формами: mecia въ знач. родит. п. единств. числа, mecіem —

творит. п. единств. ч. и дательн. множ. числа, meciema — творит. двойств. числа, meciew — родит. пад. множ. числа. Изъ этихъ формъ видно, что ci = č. Слѣдовательно, именит. пад. множ. числа въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ отъ слова meč имѣлъ форму тождественную съ винит. пад., какъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ. Точно также и другая форма именит. пад. meci употреблялась съ значеніемъ падежа винит. (см. Словарь). Но эта форма винит. п. указываетъ на смѣшеніе склоненія именъ мужескаго рода, кончащихся на мягкій согласн. звукъ, съ склоненіемъ именъ рода женскаго (§ 40) и предполагаетъ форму именит. падежа по новому правописанію: mečjé (вм. mečije § 7, г, 14). Какъ бы то ни было, ясно то, что въ Чешскомъ языкѣ смѣшеніе формы именит. падежа множ. числа и формы падежа винительнаго должно быть современно смѣшенію склоненія именъ мужескаго рода съ склоненіемъ именъ рода женскаго и принадлежитъ глубокой древности. Что касается до формъ muzi и muzie, то хотя ни та ни другая не встрѣчаются въ Краледворской рукописи съ значеніемъ винительнаго падежа, однако встрѣчающіяся въ той же рукописи формы: voi и voie съ значеніемъ именител. и винительнаго падежа подобно формамъ: meci и mecie, позволяютъ думать, что и формы: muzi и muzie могли употребляться тогда же съ значеніемъ падежа винительнаго. Поэтому мы въ началѣ параграфа и переписали формы: mecie, muzie, voie такимъ образомъ: meče, muže, voie, желая указать на существовавшее издревле сходство именит. п. съ винит. въ Чешскомъ языкѣ, хотя вполнѣ признаемъ правильность и другаго правописанія: mužjé, mečjé и vojé (= Ц. Слав. мѫжиѥ, мечиѥ, коиѥ). Припомнимъ формы именит. пад. множ. числа изъ твердаго склоненія: mraki и strachi (§ 27). Что касается до формы именит. п. множ. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ев-е, какъ: страж-ев-е, врач-ев-е, сил-ев-е и др., то она не имѣетъ подобной себѣ въ Краледв. рукоп., хотя и встрѣчается въ другихъ древнихъ памятникахъ Чешской письменности; напр.: Jud-ev-e отъ Jud-in (Ев. X в.) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ именит. п. множ. числа въ данномъ склоненіи оканчивается на i, é, ě и ové, слѣдовательно также, какъ и въ твердомъ склоненіи (§§ 19, 27). Окончаніе i принимаютъ всѣ имена предметовъ одушевленныхъ. Окончаніе é принимаютъ имена лицъ, произведенныя отъ глаголовъ и кончащіяся на tel; напр.: učitel — (отъ učiti), učitelé и др., хотя употребляются и формы: učiteli и učitelové. Окончаніе ě, тожественное съ окончаніемъ винит. п. принадлежитъ лишь именамъ предметовъ неодушевленныхъ. Окончаніе ové употребляется какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ, такъ и неодушевленныхъ, но въ словахъ односложныхъ: král — králi и králové, plášť — pláště и pláštové; а также и въ именахъ предметовъ одушевленныхъ, кончащихся на ce и ec: súdce —

súdci и súdcové, zradce — zradci и zradcové, volenec — volenci и volencové и пр.

Примѣчаніе. Въ Краледв. рукоп. зват. п. ед. ч. holubcie.

§ 42.

Винительный падежъ.

Винительный пад. единств. числа въ данномъ склоненіи въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ сходенъ съ именительнымъ и родительнымъ; въ Новомъ Чешскомъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ всегда съ родительнымъ, — неодушевленныхъ всегда съ именительнымъ.

Винительный пад. множ. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ отъ именъ на ь мужескаго рода оканчивается на ѧ (§ 32). Этому окончанію въ Древнемъ и Новомъ Чешскомъ языкѣ соотвѣтствуетъ окончаніе е (§ 38). Встрѣчающіяся въ Краледв. рукоп. формы винит. п. множ. числа: meci, voi обязаны своимъ существованіемъ смѣшенію склоненія именъ мужескаго рода на мягкій согласный звукъ съ склоненіемъ именъ рода женскаго (§ 40).

§ 43.

Родительный падежъ.

Родительный пад. единств. числа въ Древн. Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивается на ꙗ (j-ѧ-ѧ), который въ извѣстномъ случаѣ является въ видѣ ѧ (§ 37). Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются лишь формы родит. п. на е: muže, oře, krale (muze, orsie, krale). Поэтому весьма важны встрѣчающіяся въ томъ же памятникѣ формы винит. пад.: vestonia, kublajeuica. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ род. п. оканчивается на е (§ 7, а). Впрочемъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ аналогическое явленіе представляютъ формы родит. п. на е отъ именъ муж рода кончащихся на носовое ъı и средняго рода — на ѧ и о (§ 34, а, в, г): пламъı (полн. тема: пламен-ь) род. пламен-е (вм. пламен-ꙗ); имѧ (полн. тема: имен-е) род. имен-е (вм имен-ꙗ. Что такая форма существовала въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, въ этомъ убѣждаетъ употребительная у Іоан. Экс. Болг. X в. форма дательнаго падежа: именю); слов-о (полн. тема словес-е) родит. пад. словес-е (вм. словес-ꙗ) и т. п. Образцы склоненія этихъ именъ см. ниже.

Въ Краледв. рукоп. род. п. дв. ч. koniu.

Родительный падежъ множественнаго числа въ Древнемъ Чешскомъязыкѣ удерживалъ мягкія окончанія, какъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ. Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы родит. пад. множ. числа: muz, (Ц. Сл. мѫж-ь) и meciew, haiew, voiew и woiew и др., какъ и въ Др. Ц. Слав. мѫжь, кънѧзь, отьць и врачевъ, вождевъ, плицевъ, царевъ, кораблевъ и др. Но въ Новомъ Чешскомъ языкѣ родит. пад. множ. числа въ данномъ склоненіи имѣетъ форму тожественную съ родит. пад. множ. числа въ твердомъ склоненіи.

§ 44.

Дательный падежъ.

Дательный пад. единств. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивается на ю (= j + оу) и еви (= j + ови). Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются обѣ эти формы: kralu, olomucu, srdcu, zaboiu, sedaniu, uiprostiteliu, vihoniu и zbihonieui. Вмѣсто Ц. Сл. ю употребляется зв. оу (§ 37). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ вм. др. ju или u дат. п. ед. ч. оканчивается на i (§ 7, б). Окончаніе evi вовсе не употребляется. Форма дат. п. на и вм. ю въ Др. Ц. Слав. языкѣ, какъ аналогическая съ формою дат. п. въ языкѣ Новомъ Чешскомъ, принадлежитъ именамъ, кончащимся на ъі, ѧ и о (§ 34, а, в и г). Такъ вм. древнѣйшей формы имени (X в.) въ Др. Ц. Сл. употребляется форма имени.

О дательномъ пад. множ. числа слѣдуетъ замѣтить, что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ онъ имѣетъ ту же форму, какую въ твердомъ склоненіи.

§ 45.

Творительный падежъ.

Встрѣчающаяся какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, форма творительнаго падежа множественнаго числа на ьми, Чеш. mi; напр.: мѫжьми, Чеш. mužmi вошла вслѣдствіе смѣшенія склоненій именъ мужескаго и женскаго рода (§ 40).

§ 46.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на е (= j + о) послѣ согласныхъ и ѥ послѣ гласныхъ (иѥ).

Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единственное число.			
И. В. З.	—е (j+о), —ию (и—j+о)	—е (j+о), —jé (вм. ije)	—е, —í
Р.	—ꙗ (j+а), —иꙗ (и—j+а)	—а и е (j+а), —já (ija) jé (ija)	—е, —í
Д.	—ю (j+оу), —ию (и—j+оу)	—u и i (j+u), —jú (iju)	—i, —í
М.	—и (j+ѣ), —ии (и—j+ѣ)	—i (j+u), —í (ijě), —jú (iju)	—i, —í
Т.	—емь (j+омь), —июмь (и—j+омь)	—em′, —jém′ (ijem′), ím	—em, —ím
Двойственное число.			
И. В. З.	—и (j+ѣ), —ии (и—j+ѣ)	—i (j+ě), —í	Нѣтъ.
Р. М.	—ю (j+оу), —ию (и—j+оу)	—ú и —í (j+ú), —jú (ijú)	
Д. Т.	—ема (j+ома), —июма (и—j+ома)	—ema (j+oma), —jéma (ijema)	
Множественное число.			
И. В. З.	—ꙗ (j+а), —иꙗ (и—j+а)	—а и е (j+а), —já и jé (вм. ija)	—е, —í
Р.	—ь (j+ъ), —ии (и—j+ъ)	—мягк. согл., —í	—í, —í
Д.	—емъ (j+омъ), —июмъ (и—j+омъ)	—em (j+óm), —jém (ijem), ím	—ím, —ím
М.	—ихъ (j+ѣхъ), —иихъ (и—j+ѣхъ)	—ech (по тверд.), —ích (ijich)	—ích, —ích
Т.	—и (j+ъı), —ии, ьми (и—j+ъми)	—i (j+y), —jémi (ijemi), ími	—i, —ími

§ 47. а)

Образцы мягкаго склоненія (j + o).

Единственное число.

	Древній Церк. Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И. В. З.	лиц-є,	мор-є;	líc-e,	moř-e;	líc-e,	moř-e
Р.	лиц-а,	мор-ꙗ;	líc-a(e)	moř-a(e);	líc-e,	moř-e
Д.	лиц-оу,	мор-ю;	líc-u,	moř-u;	líc-i,	moř-i
М.	лиц-и,	мор-и;	líc-u(i),	moř-u(i);	líc-i,	moř-i
Т.	лиц-ьмь,	мор-ьмь;	líc-eḿ,	moř-eḿ;	líc-em,	moř-em

Двойственное число.

И. В. З.	лиц-и,	мор-и;	líc-i,	moř-i;		
Р. М.	лиц-оу,	мор-ю;	líc-ú,	moř-ú;	Нѣтъ.	
Д. Т.	лиц-ема,	мор-ема;	líc-ema,	moř-ema;		

Множественное число.

И. В. З.	лиц-а,	мор-ꙗ;	líc-a,	moř-a;	líc-e,	moř-e
Р.	лиц-ь,	мор-ь;	líc(í),	moř;	líc-í,	moř и moř-í (§ 47, б)
Д.	лиц-емъ,	мор-емъ;	líc-em(óm),	moř-em;	líc-ím,	moř-ím
М.	лиц-ихъ,	мор-ихъ;	líc-ich,	moř-ích;	líc-ích,	moř-ích
Т.	лиц-и,	мор-и;	líc-i,	mor-i;	líc-i,	moř-i

§ 47. б)

Единственное число.

И. В. З.	знамен-иѥ;	znamen-jé (вм. ije);	znamen-í
Р.	знамен-иꙗ;	znamen-já (-jé вм. ija);	znamen-í
Д.	знамен-ию;	znamen-jú (вм. iju);	znamen-í
М. о	знамен-ии;	znamen-jú (вм. iju), -í;	znamen-í
Т.	знамен-иѥмь;	znamen-jéḿ, -ím (вм. ijeḿ);	znamen-ím

Двойственное число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	знамен-ии;	(znamen-í)	
Р. М.	знамен-ию;	(znamen-jú)	Нѣтъ.
Д. Т.	знамен-иѥма;	znamen-jéma	

Множественное число.

И. В. З.	знамен-ꙗ;	znamen-já и -jé (вм. ija);	znamen-í
Р.	знамен-ии;	znamen-í;	znamen-í
Д.	знамен-иѥмъ;	znamen-jém, -ím (вм. ijem);	znamen-ím
М.	о знамен-иихъ;	znamen-ích;	znamen-ích
Т.	знамен-ьми;	znamen-jémi, -ími (вм. ijemi);	znamen-ími.

---

§ 48.

Родительный пад. единств. числа отъ именъ, склоняющихся по § 47, (а и б) въ Краледв. рук. а: horsia (т. е. hoŕa отъ hoŕe), hnutia; и е: srdce, kuropienie (см. Словарь).

Родит. и мѣстн. двойств. числа: древнѣйшая ф. ú: pazu.

Родит. пад. множ. числа: srdec и slunci, poli (т. е. sluncí, polí).

Дательный пад. единств. числа древн. ф. u: srdcu, sedaniu.

Дательный пад. двойств. числа ema: plecema.

Примѣчаніе. Объ окончаніяхъ а и u (Др. Ц. Сл. ѧ и оу) вм. ja и ju (Др. Ц. Сл. ꙗ и ю) см. § 37.

---

§ 49.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ꙗ или ѧ (§ 33, в) =(j + a).

Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единственное число.			
И.	—ꙗ и а (j+a)	—ja, a (j+a) поздн. e.	— ě, e
В.	—ѭ (j+ѫ), ѫ (j+ѫ)	—ju, u (j+u)	— i (§ 7, б)
З.	—е (j+o)	—je, e (j+o)	— ě, e
Р.	—ѧ (j+ъı) (§ 32)	—je, e (j+y)	— ě, e
Д.	—и (j+ѣ)	—i, i (j+ě)	— i
М.	—и (j+ѣ)	—i, i (j+ě)	— i
Т.	—еѭ (j+оѭ)	—jú, ú (j+ú)	— í
Двойственное число.			
И. В. З.	—и (j+ѣ)	—i (j+ě)	Нѣтъ.
Р. М.	—ю (j+oy)	—jú, ú (j+ú)	
Д. Т.	—ꙗма, —ама (j+ама)	—jama, —ama (j+ama)	
Множественное число.			
И. В. З.	—ѧ (j+ъı) (§ 32)	—je, e (j+y)	— ě, e
Р.	—ь (j+ъ)	мягкій согл. зв., или í	— í
Д.	—ꙗмъ, —амъ (j+амъ)	—jám (j+ám) (em)	— ím
М.	—ꙗхъ, —ахъ (j+ахъ)	—jách, —ách, —ěch (j+ách)	— ích
Т.	—ꙗми, —ами (j+ами)	—jami, —ami (j+ami), emi	— ěmi и emi

§ 50.

Древн. Ц. Слав. j + ѣ = и, въ Чешск. Древн. и Новомъ = i.

§ 51.

Образцы мягкаго склоненія (j + a).

Единственное число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	земл-ꙗ, доуш-а;	zem-ja, duš-a;	zem-ě, duš-e.
В.	земл-ꙗ, доуш-ѫ;	zem-ju, duš-u;	zem-i, duš-i.
З.	земл-ѥ, доуш-е;	zem-je, duš-e;	zem-ě, duš-e.
Р.	земл-ꙗ, доуш-ѧ;	zem-je, duš-e;	zem-ě, duš-e.
Д.	земл-и, доуш-и;	zem-i, duš-i;	zem-i, duš-i.
М.	земл-и, доуш-и;	zem-i, duš-i;	zem-i, duš-i.
Т.	земл-ѥꙗ, доуш-еѩ;	zem-jú, duš-ú;	zem-í, duš-í (§ 7, б).

Двойственное число.

И, В. З.	земл-и, доуш-и;	zem-i, duš-i.		
Р. М.	земл-ю, доуш-оу;	zem-jú, duš-ú.	Нѣтъ.	
Д. Т.	земл-ꙗма, доуш-ама;	zem-jama, duš-ama.		

Множественное число.

И. В. З.	земл-ꙗ, доуш-ѧ;	zem-je, duš-e;	zem-ě,	duš-e.
Р.	зем(є)л-ь, доуш-ь;	zeḿ, (í), duš;	zem-í,	duš-í (§ 54).
Д.	земл-ꙗмъ, доуш-амъ;	zem-jám, duš-ám (ém);	zem-ím,	duš-ím.
М.	земл-ꙗхъ, доуш-ахъ;	zem-jách, duš-ách;	zem-ích,	duš-ích.
Т.	земл-ꙗми, доуш-ами;	zem-jami, duš-ami; (emi)	zem-ěmi,	duš-emi.

---

§ 52.

а) Изъ дательнаго и мѣстнаго падежей множественнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ видно, что звукъ а подъ вліяніемъ j видоизмѣняется не только въ е (§ 7, а), но и въ i. Порядокъ слѣдующій: а — е — i.

б) Родительный падежъ множ. числа въ Чешскомъ языкѣ уже съ давнихъ временъ началъ принимать форму отъ именъ женскаго рода, конча-

щихся на мягкій согласный звукъ. Такимъ образомъ въ мягкомъ склоненіи (j + a) есть признаки смѣшенія съ склоненіемъ именъ женск. рода, кончащихся въ Древнемъ Церк.-Слав. языкѣ на ь (= ĭ).

§ 53.

Въ Краледв. рукописи встрѣчаются слѣдующія древнѣйшія формы:

Именит. п. единств. числа: bursia, dusa, nadieia; branie.

Винительный п. единств. числа: druziu и druzu, dusicu, dusu, holubicu, krauicu, nozicu, uodicu, zemicu, zemiu.

Родит. пад. множ. числа: dus.

Мѣстный пад. нѣсколько уже видоизмѣненный: noziciech, zemiech (вм. noziciach, zemiach).

Творит. пад. единств. числа: braniu, dusicu, helmiciu, holubicu, iunosu.

---

§ 54.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церк.-Слав. языкѣ на ь (= ĭ). (§§ 34, 35).

Единственное число.			
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В.	— ь (= ĭ)	мягкій согл. зв.	мягкій согл. зв.
З.	— и	— i	— i
Р.	— и	— i	— i
Д.	— и	— i	— i
М.	— и	— i	— i
Т.	— иѭ	— jú	— í
Двойственное число.			
И. В. З.	— и	— i	Нѣтъ.
Р. М.	— ию	— jú	
Д. Т.	— ьма	— ma	

Множественное число.			
И. В. З.	— и	— i	— i
Р.	— ии	— í	— í
Д.	— емъ	— em	— em
М.	— ьхъ	— ech	— ech
Т.	— ьми	— mi	— mi

Единственное число.

	Древн. Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В.	кост-ь	kosť	kosť.
З.	кост-и	kost-i	kost-i.
Р.	кост-и	kost-i	kost-i.
Д.	кост-и	kost-i	kost-i.
М.	кост-и	kost-i	kost-i.
Т.	кост-ию	kost-jú *)	kost-í.

Двойственное число.

И. В. З.	кост-и	kost-i	
Р. М.	кост-ию	kost-jú	Нѣтъ.
Д. Т.	кост-ьма	kosť-ma	

Множественное число.

И. В. З.	кост-и	kost-i	kost-i.
Р.	кост-ии	kost-í	kost-í.
Д.	кост-емъ	kost-em	kost-em.
М.	кост-ьхъ, (ехъ)	kost-ech	kost-ech.
Т.	кост-ьми	kost-mi	kosť-mi.

§ 55.

Склоненіе существительныхъ именъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь = первоначальному основному ĭ, а въ Чешскомъ на мягкій согласный звукъ, представляетъ, какъ уже сказано выше (§ 35),

*) Въ Краледв. рукоп. тв. ед. ч. korsistiu, krutostiu, piestiu.

тотъ крайній предѣлъ, къ которому сводятся, какъ къ общему средоточію, мягкія склоненія именъ существительныхъ мужескаго и женскаго рода. Имъ заканчивается вліяніе смягчающаго небнаго гласнаго элемента і на гласныя окончанія падежей въ твердыхъ склоненіяхъ. j-тъ, усиливаясь, становится такимъ гласнымъ звукомъ і, который уже не терпитъ послѣ себя никакого другаго гласнаго звука, что особенно видно изъ формы творит. пад. числа единств. въ Новомъ Чешскомъ языкѣ, и остается господствуюшимъ падежнымъ суффиксомъ. Только въ нѣкоторыхъ косвенныхъ падежахъ множественнаго числа, именно: въ дательномъ, мѣстномъ и творительномъ, сохраняются признаки близкой связи мягкаго склоненія съ твердымъ. Вообще должно замѣтить, что множественное число по своимъ окончаніямъ косвенныхъ падежей стоитъ ближе къ твердому склоненію. Такимъ образомъ, кромѣ смѣшенія склоненій именъ мужескаго и женскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь, происходящаго вслѣдствіе двойственности природы этого звука (§ 40), существуетъ еще смѣшеніе мягкаго склоненія съ твердымъ, которое ясно указываетъ на тѣсную связь между собою того и другаго склоненія. Это послѣднее смѣшеніе съ особенною очевидностію проявляется въ склоненіи тѣхъ существительныхъ именъ средняго рода, о которыхъ было сказано въ § 34, в и г.

§ 56.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ мужескаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ь и ъі.

а) *Единственное число.*

	Древній Церк.-Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	гост-ь,	дьн-ь	hosť	deň	hosť, (host по den. тв. склон. § 20, а).	
В.	какъ именит. или род.		какъ именит. или род.		hostě (hosta),	den.
З.	гост-и,	дьн-и	host-i	dn-i	host-i (hoste),	dn-i.
Р.	гост-и,	дьн-є, дьн-и	hosti, -ě, -e,	dn-e	hostě (hosta),	dn-e.
Д.	гост-и,	дьн-и (дьн-ю,-єви)	host-ĭ,	dn-i	host-i (hostu),	dn-i или dn-u.
М.	гост-и,	дьн-и (дьн-є)	host-i,	dn-i	host-i (hostu),	dn-i или dn-u.
Т.	гост-ьмь,	дьн-ьмь (дьн-ию)	host-ém,	dn-eḿ	host-em (host-em),	dn-em.

Двойственное число.

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	гост-и, дѧн-и;	host-i, dn-i.	
Р. М.	гост-ию, дѧн-ию и дѧн-оу;	host-jú, (dn-ú).	Нѣтъ.
Д. Т.	гост-ѧма, дѧн-ѧма;	host-ma, (dn-ema).	

Множественное число.

И. З.	гост-иѥ, дѧн-иѥ, дѧн-и;	host-jé, dn-jé;	hosté, (host-i)	dn-i или dn-ové.
В.	гост-и, дѧн-и;	host-i, dn-i;	hostě (i), (host-y)	dn-i или dn-y.
Р.	гост-ии, дѧн-ии (дѧнѧ, дѧнъ);	host-í, dn-í;	host-í, (host-ův)	dn-í или dn-ův.
Д.	гост-емъ, дѧн-емъ;	host-em, dn-em;	host-em, (host-ům)	— dn-ům.
М.	о гост-ехъ (ѧхъ), дѧн-ехъ (ѧхъ);	host-ech, dn-ech;	host-ech, (host-ech)	— dn-ech.
Т.	гост-ѧми, дѧн-ѧми;	host-mi, dn-emi;	host-mi, (host-y)	dn-ěmi, dn-i и dn-y.

Примѣчаніе. Склоненіе это представляетъ много любопытнаго. Оно указываетъ, какъ мягкое склоненіе можетъ переходить въ твердое и обратно, и какая связь существуетъ въ данныхъ языкахъ между твердыми и мягкими суффиксами падежей. Замѣтимъ здѣсь, что языкъ съ теченіемъ времени стремится отличить склоненіе именъ мужескаго рода на ѧ отъ склоненія именъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ.

б) *Единственное число.*

И.	кам-ъі (полн. тема: камен-ѧ)	kam-y (kameń)	kameń и kamen.
В.	камен-ѧ	kameń	kameń и kamen.
З.	камен-и	kamen-i	kamen-i и kamen-e.
Р.	камен-е (§ 43)	kamen-e	kamen-e и kamen-a.
Д.	камен-и	kamen-i	kamen-i и kamen-u.
М.	о камен-и	kamen-i	kamen-i и kamen-u.
Т.	камен-ѧмь	kamen-eḿ	kamen-em (§ 23).

Двойственное число.

И. В. З.	камен-и	kamen-i	
Р. М.	камен-оу	kamen-jú	нѣтъ.
Д. Т.	камен-ема	kamen-ema	

Множественное число.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. З.	камен-иѥ, -и	kamen-jé	kamen-ie.
В.	камен-и	kamen-i	kamen-ie.
Р.	камен-ии	kamen-í	kamen-ův.
Д.	камен-емъ	kamen-em	kamen-ům.
М.	о камен-ехъ	kamen-ech	kamen-ech (ích).
Т.	камен-ьми	kameń-mi	kamen-y и (-i).

---

§ 57.

Склоненіе именъ существительныхъ мужескаго рода на ь, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, преимущественно отличается отъ склоненія именъ существительныхъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ формами двухъ падежей: творительнаго единственнаго числа и именительнаго множественнаго. Первый оканчивается на ьмь = Чешск. eḿ вм. иѫ Чешск. ú или jú; второй — на иѥ = Чешск. jé (вм. ije), вм. и = Чешск. i; хотя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ и встрѣчаются формы: дьн-иѫ, пѫт-иѫ въ творит. п. един. числа, и дьн-и въ именит. п. множественнаго числа.

§ 58.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ женскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ъı род. ъвє, въ Древн. Чешск. — на у, род. ve, и именъ на и род. — єрє, Др. Чешск. i род. eře. Склоненіе ихъ имѣетъ тѣсную связь съ склоненіемъ j+a. (§ 49).

Единственнве число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	кръı, *) мат-и; **)	krv́ (др. mát-i; kry),	krev, mateř. ***)
В.	кръв-ь(-є), матер-ь(-є);	krv́, mateř;	krev, mateř.
З.	кръв-и, мат-и;	krv-i, mát-i;	krv-i, máti.

*) Полная тема для объясненія склоненія есть: кръв-ю. (§ 59). Миклошичъ утверждаетъ, что кръвь не имѣетъ въ Древн. Слав. яз. формы именит. п. кръı (Formenlehre der Altslov. Sprache, стр. 55, 2 изд. 1854 г.) Въ грамматикѣ Церковно-Словенскаго языка Востокова эта форма существуетъ (см. § 25, стр. 35, примѣч.) Мы беремъ эту форму въ данномъ случаѣ, какъ возможную и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ.

**) Полная тема для объясненія склоненія: матер-ю.

***) matera, dcera склоняются по твердому склоненію (§§ 30, 31).

	Древн. Церк. Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
Р.	кръв-є,	матер-є;	krv-e (-i),	mateř-e;	krv-e,	mateř-e.
Д.	кръв-и,	матер-и;	krv-i,	mateř-i;	krv-i,	mateř i.
М.	о кръв-и,	матер-и;	krv-i,	mateř-i;	krv-i,	mateř-i.
Т.	кръв-иѭ,	матер-иѭ;	krv-jú,	mateř-jú;	krv-í,	mateř-í.

Двойственное число.

И. В. З.	кръв-и,	матер-и;	krv-i,	mateř-i.		
Р. М.	(кръв-ию),	(матер-ию);	(krv-jú),	mateř-jú.	Нѣтъ.	
Д. Т.	кръв-ьма,	матер-ьма;	krv-ema,	mateř-ma.		

Множественное число.

И. З.	кръв-и,	матер-и (-є);	krv-i, -e,	mateř-i;	krv-e,	mateř-i.
В.	кръв-и,	матер-и (ѧ) (§ 36);	krv-i, -e,	mateř-e;	krv-e,	mateř-e.
Р.	кръв-ии,	матер-ии (-ъ);	krv-i, -v,	mateř;	krv-í,	mateř.
Д.	кръв-амъ,	матер-емъ;	krv-em,	mateř-em;	krv-ím,	mateř-em.
М.	кръв-ахъ,	матер-ехъ;	krv-ech,	mateř-ech;	krv-ích,	mateř-ech.
Т.	кръв-ами,	матер-ьми;	krv-emi,	mateř-mi;	krv-ěmi,	mateř-mi.

Примѣчаніе. Въ склоненіи этихъ образцовъ особеннаго вниманія заслуживаютъ формы падежей множественнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: такъ а) форма именит. п. на є: матер-є, дъщер-є (отъ дъщи) указываетъ или на смѣшеніе склоненія этихъ именъ съ именами муж. рода на ра: мытар-а, именит. п. множ. ч. мытар-є, или на видоизмѣненіе древняго ѧ въ именит. п. множ. числа именъ женскаго рода (на j+a) въ є, какъ въ Чешскомъ языкѣ. Послѣднее предположеніе — вѣрнѣе. б) Формы падежей дательнаго, мѣстнаго и творительнаго — на -амъ, -ахъ, -ами отъ именъ женскаго рода на ъі: кръв-амъ, любъв-амъ, црькъв-амъ и т. д. указываютъ на возможность существованія слѣдующихъ формъ именит. пад. единств. числа отъ тѣхъ же существительныхъ: кръв-а, любъв-а, црькъв-а, подобно формамъ, употребительнымъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: боук-ъі и боукъв-а. Такъ смѣшиваются формы косвенныхъ падежей твердаго и мягкаго склоненій вслѣдствіе смягченія окончаній.

§ 59.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: именит. п. ед. ч.: krew, dci, mati; винит. п. krew, dcers; родит. п. ед. ч. dcersie (т. е. dceře), matersie; дат. п. ед. ч. dcersi, matersi; мѣстн. п. krui; творит. п. ед. ч.: kruiu, dceru. Особенно замѣчательна форма винит. п. един. ч. choruhuu (т. е. chorúhvu, которая предполаг. ф. именит. п. choruhva).

§ 60.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ средняго рода (§ 34, в и г).

Единственное число.

	Древній Церковно-Славянскій.			Древній Чешскій.		
И. В. З.	рама,	агнѧцѧгна,	неб-о [1]);	rámje,	jahnje,	nebo(-e);
Р.	рамен-е,	ꙗгнѧт-е,	небес-е;	ramjen-e,	jahnjet-e,	nebes-e;
Д. М.	рамен-и,	ꙗгнѧт-и,	небес-и;	ramjen-i,	jahnjet-i,	nebes-i;
Т.	рамен-емь,	ꙗгнѧт-емь,	небес-емь;	ramjen-em,	jahnjet-em,	nebes-em;

Новый Чешскій.

rámě,	jehně,	nebe (-o § 20, б).
ramen-e (a),	jehnět-e,	nebe.
ramen-i,	jehnět-i,	nebi.
ramen-em,	jehnět-em,	neb-em.

Двойственное число.

	Древній Церковно-Славянскій.			Древній Чешскій [2]).		
И. В. З.	рамен-и,	ꙗгнѧт-и,	небес-и (-ѣ);	ramen-i (ě?),	jahnjet-ě (ě?),	nebes-i (ě?) (-i),
Р. М.	рамен-оу,	ꙗгнѧт-оу,	небес-оу;	ramen-ú,	jahnat-ú, -jaté,	nebes-ú.
Д. Т.	рамен-ома,	ꙗгнѧт-ома,	небес-ома;	ramen-oma,	jahnat-oma,	nebes-oma.
	— ема,	— ема,	— ема;	— ema,	jahnjet-ema,	nebes-ema.
	— ъма,	— ъма,	— ьма;	— ma,	— ma,	nebes-ma.

Множественное число.

	Древній Церковно-Славянскій.			Древній Чешскій [3]).		
И. В. З.	рамен-а,	ꙗгнѧт-а,	небес-а;	ramen-a,	jahnat-a,	nebes-a.
Р.	рамен-ъ,	ꙗгнѧт-ъ,	небес-ъ;	ramen,	jahnat,	nebes.
Д.	рамен-емъ,	ꙗгнѧт-емъ,	небес-емъ;	ramen-em,	jahnat-em,	nebes-em.
	— омъ,	— омъ,	— омъ;	— om,	— óm,	— óm.
М.	о рамен-ехъ,	ꙗгнѧт-ехъ,	небес-ехъ;	ramen-ech,	jahnat-ech,	nebes-ech.
Т.	рамен-ъі,	ꙗгнѧт-ъі,	небес-ъі;	ramen-y,	jahnat-y,	nebes-y.

---

[1]) Полныя темы для един. и дв. ч. рамен-е, ꙗгнѧт-е и небес-е, Чешск. ramjen-e, jahnjet-e и nebes-e; для двойств. и множ. чиселъ: рамен-о, ꙗгнѧт-о и небес-о, Чешск. ramen-o, jahnat-o, nebes-o. Въ Нов. Чеш. употребительнѣе и въ един. числѣ форма rameno.

[2]) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ.

[3]) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ также какъ и въ Древнемъ Чешскомъ.

§ 61.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: родит. п. множ. ч. drsieues и drsiew, nebes; мѣстн. п. единств. ч. nebi; творит. п. множ. ч. drsieui, sloui и slouesi.

Отъ слова: ramě: винит. п. ед. ч. ramie, род. п. ramene, мѣстн. п. дв. ч. ramenu.

---

§ 62.

О склоненіи именъ прилагательныхъ.

Имена прилагательныя по формѣ дѣлятся на два разряда: 1) краткія, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчиваются въ мужескомъ родѣ на ъ или ь, въ Чешскомъ — на твердый или мягкій согласный звукъ; — въ женскомъ родѣ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ, — на а и ꙗ; — въ среднемъ — на о или є; напр.: Др. Ц. Сл. чист-ъ, Чешск. čist; Др. Ц. Сл. син-ь Чеш. člověč; женск. р. Др. Ц. Сл. чист-а, Чешск. čist-a; Др. Ц. Сл. син-ꙗ, Чеш. člověča; средн. р. Др. Ц. Сл. чист-о, Чешсш. čist-o; Др. Ц. Сл. син-є. Чеш. člověče; 2) полныя, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ яз. оканчиваются въ мужескомъ родѣ на ъıи, ии, въ Чешскомъ: ý или í, въ женскомъ родѣ— Др. Ц. Сл. аꙗ, ꙗꙗ, въ Чеш. á (вм. aja), или já (вм. ija) (§ 7, г, прим. а), въ среднемъ родѣ — Др. Ц. Сл.—ок, єк, въ Чеш. é (вм. oje), или jé (вм. ije); напр.: Др. Ц. Сл. чист-ъıи, син-ии, Чеш. čist-ý, bož-í; женск. р. чист-аꙗ, син-ꙗꙗ, въ Чешск. čist-á (вм. čist-aja), bož-já (вм. bož-ija); средн. р. Др. Ц. Сл. чист-ок, син-єк; Чешск. čist-é (вм. čist-oje), bož-jé (вм. bož-ije).

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ прилагательныя краткія почти вовсе не употребительны. Допускаются употребленіемъ только тѣ, которыя имѣли твердое окончаніе въ Древнемъ языкѣ и то въ немногихъ лишь формахъ падежей, а именно: въ именительномъ и винительномъ падежахъ единств. и множественнаго чиселъ всѣхъ трехъ родовъ и въ дательномъ падежѣ единственнаго числа мужескаго рода. Прилагательныя же краткія, имѣвшія въ Древнемъ языкѣ мягкія окончанія, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ вовсе не не употребляются. Всѣ они употребляются съ окончаніемъ í для всѣхъ трехъ родовъ и склоняются, какъ прилагательныя уже съ полнымъ окончаніемъ.

Прилагательныя краткія, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ склоняются подобно именамъ существительнымъ съ соотвѣтствующими имъ въ томъ и другомъ языкѣ окончаніями.

Прилагательныя полныя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ образовались чрезъ присоединеніе къ окончаніямъ краткихъ прилагательныхъ мѣстоименія указательнаго: н, ꙗ, є, род. нго, нѧ, нго и пр. (см. склон. мѣст. § 70, а); а потому склоненіе прилагательныхъ полныхъ представляетъ сліяніе падежныхъ окончаній отъ прилагательныхъ краткихъ съ склоненіемъ вышеуказаннаго мѣстоименія.

---

§ 63.

Образцы твердаго склоненія краткихъ прилагательныхъ.

Мужескаго рода.

Единственное число.

	Др. Цер. Слав.		Др. Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	чрьн-ъ	лѣс-ъ;	černˇ	les;	černˇ	les.
В.	чрьн-ъ	лѣс-ъ;	černˇ	les;	černˇ	les.
З.	чрьн-є	лѣс-є;	černˇ-e	les-e;	нѣтъ.	
Р.	чрьн-а	лѣс-а;	černˇ-a	les-a;		
Д.	чрьн-оу	лѣс-оу;	černˇ-u	les-u;	černˇ-u	les-u.
М.	о чрьн-ѣ	лѣсѣ;	černˇ-ě	les-e;	нѣтъ.	
Т.	чрьн-омь	лѣс-омь;	černˇ-em′	les-em′		

Двойственное число.

И. В. З.	чрьн-а	лѣс-а;	černˇ-a	les-y,	
Р. М.	чрьн-оу	лѣс-оу;	černˇ-ú	les-ú,	нѣтъ.
Д. Т.	чрьн-ома	лѣс-ома;	černˇ oma	les-oma.	

Множественное число.

И. З.	чрьн-и	лѣс-и;	černˇ-i	les-i;	černˇ-y	les-y.
В.	чрьн-ы	лѣс-ы;	černˇ-y′	les-i;	černˇ-y	les-y.
Р.	чрьн-ъ	лѣс-ъ;	černˇ	les;		
Д.	чрьн-омъ	лѣс-омъ;	černˇ-óm	les-óm;	нѣтъ.	
М.	чрьн-ѣхъ	лѣс-ѣхъ;	černˇ-ech	les-ech;		
Т.	чрьн-ы	лѣс-ы;	černˇ-y	les-y.		

Средняго рода.

Единственное число.

	Др. Церк.-Сл.		Др. Чешскій.		Новый Чешскій.
И. В. З.	свѧт-о	мѣст-о;	svat-o	miest-o;	svat-o míst-o.
Р.	свѧт-а	мѣст-а;	svat-a	miest-a;	
Д.	свѧт-оу	мѣст-оу;	svat-u	miest-u;	нѣтъ.
М.	о свѧт-ѣ	мѣст-ѣ;	svat-ě	miest-ě;	
Т.	свѧт-омь	мѣст-омь;	svat-em	miest-em;	

Двойственное число.

И. В. З.	свѧт-ѣ	мѣст-ѣ;	svat-ě	miest-ě.	
Р. М.	свѧт-оу	мѣст-оу;	svat-ú	miest-ú.	нѣтъ.
Д. Т.	свѧт-ома	мѣст-ома	svat-oma	miest-oma.	

Множественное число.

И. В. З.	свѧт-а	мѣст-а;	svat-a	miet-a;	svat-a míst-a.
Р.	свѧт-ъ	мѣст-ъ;	svat	miest;	
Д.	свѧт-омъ	мѣст-омъ;	svat-óm	miest-óm;	нѣтъ.
М.	свѧт-ѣхъ	мѣст-ѣхъ;	svat-ěch	miest-ěch;	
Т.	свѧт-ъі	мѣст-ъі;	svat-y	miest-y;	

Женскаго рода.

Единственное число.

И.	чист-а	рыб-а;	čist-a	ryb-a;	čist-a ryb-a.
В.	чист-ѫ	рыб-ѫ;	čist-u	ryb-u;	čist-u ryb-u.
З.	чист-о	рыб-о	čist-o	ryb-o;	
Р.	чист-ъі	рыб-ъі;	čist-y	ryb-y;	
Д.	чист-ѣ	рыб-ѣ;	čist-ě	ryb-ě;	нѣтъ.
М.	о чист-ѣ	рыб-ѣ;	čist-ě	ryb-ě;	
Т.	чист-оѭ	рыб-оѭ;	čist-ú	ryb-ú;	

Двойственное число.

И. В. З.	чист-ѣ	рыб-ѣ;	čist-ě	ryb-ě.	
Р. М.	чист-оу	рыб-оу;	čist-ú	ryb-ú.	нѣтъ.
Д. Т.	чист-ама	рыб-ама;	čist-ama	ryb-ama.	

Множественное число.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	чист-ъі рыб-ъі;	čist-y ryb-y;	čist-y ryb-y.
Р.	чист-ъ рыб-ъ;	čist ryb;	
Д.	чист-амъ рыб-амъ;	čist-ám ryb-ám;	
М.	о чист-ахъ рыб-ахъ;	čist-ách ryb-ách;	нѣтъ.
Т.	чист-ами рыб-ами;	čist-ami ryb-ami;	

---

§ 64.

Образцы мягкаго склоненія краткихъ прилагательныхъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И.	добл-ь,	člověč;	добл-є,	člověč-e;	добл-ꙗ,	člověč-a.
В.	добл-ь,	člověč;	добл-є,	člověč-e;	добл-ѭ,	člověč-u.
З.	добл-є(-ю),	člověč-e;	добл-є,	člověč-e;	добл-є,	člověč-e.
Р.	добл-ꙗ,	člověč-a;	добл-ꙗ,	člověč-a;	добл-ѩ,	člověč-e.
Д.	добл-ю,	člověč-u;	добл-ю,	člověč-u;	добл-и,	člověč-i.
М.	о добл-и,	člověč-i;	добл-и,	člověč-i;	добл-и,	člověč-i.
Т.	добл-ьмь,	člověč-em';	добл-ѥмь,	člověč-em;	добл-ѥѭ,	člověč-ú.

Двойственное число.

И. В. З.	добл-ꙗ,	člověča;	добл-и,	člověč-i;	добл-и,	člověč-i.
Р. М.	добл-ю,	člověč-ú;	добл-ю,	člověč-ú;	добл-ю,	člověč-ú.
Д. Т.	добл-ьма,	člověč-ema;	добл-ѥма,	člověč-ema;	добл-ꙗма,	člověč-ama.

Множественное число.

И. З.	добл-и,	člověč-i;	добл-ꙗ,	člověč-a;	добл-ѩ,	člověč-e.
В.	добл-ѩ,	člověč-e;	добл-ꙗ,	člověč-a;	добл-ѩ,	člověč-e.
Р.	добл-ь,	člověč;	добл-ь,	člověč;	добл-ь,	člověč.
Д.	добл-ѥмъ,	člověč-em;	добл-ѥмъ,	člověč-em;	добл-ꙗмъ,	člověč-ám.
М.	о добл-ьхъ,	člověč-ech;	добл-ѥхъ,	člověč-ech;	добл-ꙗхъ,	člověč-ách.
Т.	добл-и,	člověč-i;	добл-и,	člověč-i;	добл-ꙗми,	člověč-ami.

Примѣчаніе а). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ подобнаго склоненія (§ 62).

Примѣчаніе б) Точно также склоняются прилагательныя отглагольныя формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, имѣющія признакомъ звуки щ (или шт) и ш въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, с и š въ Чешскомъ языкѣ. Вотъ образцы склоненія этихъ прилагательныхъ формъ или причастій настоящаго и прошедшаго времени отъ глаголовъ: ѥс-ть и бъі-ти.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И. З.	съі (§ 6, г, прим.),	jsa;	съі,	jsa;	сѫщ-и,	jsúc-i.
В.	сѫщ-ѧ,	jsúc;	сѫщ-є,	jsúc-e;	сѫщ-ѫ,	jsúc-u.
Р.	сѫщ-а,	jsúc-a;	сѫщ-а,	jsúc-a;	сѫщ-ѩ,	jsúc-e.
Д.	сѫщ-оу,	jsúc-u;	сѫщ-оу,	jsúc-u;	сѫщ-и,	jsúc-i.
М. о	сѫщ-и,	jsúc-i;	сѫщ-и,	jsúc-i;	сѫщ-и,	jsúc-i.
Т.	сѫщ-ѧмь,	jsúc-em';	сѫщ-ємь,	jsúc-em';	сѫщ-єѭ,	jsúc-ú.

Двойственное число.

И. В. З.	сѫщ-а,	jsúc-a;	сѫщ-и,	jsúc-i;	сѫщ-и,	jsúc-i.
Р. М.	сѫщ-оу,	jsúc-ú;	сѫщ-оу,	jsúc-ú;	сѫщ-оу,	jsúc-ú.
Д. Т.	сѫщ-ема,	jsúc-ema;	сѫщ-ема,	jsúc-ema;	сѫщ-ама,	jsúc-ama.

Множественное число.

И. З.	сѫщ-є,	jsúc-e;	сѫщ-а,	jsúc-e;	сѫщ-ѧ,	jsúc-e.
В.	сѫщ-ѧ,	jsúc-e;	сѫщ-а,	jsúc-e;	сѫщ-ѧ,	jsúc-e.
Р.	сѫщ-ѣ,	jsúc;	сѫщ-ѣ,	jsúc;	сѫщ-ѣ,	jsúc.
Д.	сѫщ-емъ,	jsúc-em;	сѫщ-емъ,	jsúc-em;	сѫщ-амъ,	jsúc-ám.
М.	сѫщ-ихъ,	jsúc-ich;	сѫщ-ихъ,	jsúc-ich;	сѫщ-ахъ,	jsúc-ách.
Т.	сѫщ-и,	jsúc-i;	сѫщ-и,	jsúc-i;	сѫщ-ами,	jsúc-ami.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И. З.	бъівъ,	byv;	бъівъ,	byv;	бъівъш-и,	byvš-i.
В.	бъівъш-ѧ,	byvš;	бъівъш-є,	byvš-e;	бъівъш-ѫ,	byvš-u.
Р.	бъівъш-а,	byvš-a;	бъівъш-а,	byvš-a;	бъівъш-ѧ,	byvš-e.
Д.	бъівъш-оу,	byvš-u;	бъівъш-оу,	byvš-u;	бъівъш-и,	byvš-i.
М. о	бъівъш-и,	byvš-i;	бъівъш-и,	byvš-i;	бъівъш-и,	byvš-i.
Т.	бъівъш-ѧмь,	byvš-em';	бъівъш-ємь,	byvš-em';	бъівъш-єѭ,	byvš-ú.

Двойственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И.В.З.	бꙑвъш-а,	byvš-a;	бꙑвъш-и,	byvš-i;	бꙑвъш-и,	byvš-i.
Р.М.	бꙑвъш-оу,	byvš-ú;	бꙑвъш-оу,	byvš-ú;	бꙑвъш-оу,	byvš-ú.
Д. Т.	бꙑвъш-ема,	byvš-ema;	бꙑвъш-ема,	byvš-ema;	бꙑвъш-ама,	byvš-ama.

Множественное число.

И. З.	бꙑвъш-е,	byvš-e;	бꙑвъш-а,	byvš-e;	бꙑвъш-ѧ,	byvš-e.
В.	бꙑвъш-ѧ,	byvš-e;	бꙑвъш-а,	byvš-e;	бꙑвъш-ѧ,	byvš-e.
Р.	бꙑвъш-ь,	byvš;	бꙑвъш-ь,	byvš;	бꙑвъш-ь,	byvš.
Д.	бꙑвъш-емъ,	byvš-em;	бꙑвъш-емъ;	byvš-em;	бꙑвъш-амъ,	byvš-ám.
М. о	бꙑвъш-ихъ,	byvš-ich;	бꙑвъш-ихъ;	byvš-ich;	бꙑвъш-ахъ,	byvš-ách.
Т.	бꙑвъш-и,	byvš-i;	бꙑвъш-и;	byvš-i;	бꙑвъш-ами,	byvš-ami.

Примѣры изъ Краледв. рукоп. именит. п. ед. ч. муж. р. czrn, drah; вин. w czrn les; средн. р. iasno, plzno.

Родит. п. ед. ч. czrna, mocna, do nedozirama daleka и др.

Дат. п. k silnu, ku twrdu; druha druzie postupati brani.

Мѣстн. п. na pawlaci krasne; w twrdie hradie; w hustie tmie; w hustie lese.

Двойств. ч. винит. п. средн. р. na krsiedle dluzie.

Множ. ч. винит. п. жен. р. nad mrkaui sumi.

Причастныя формы: nesuce, nosuce, piewse (имен. мн. ч.)

---

§ 65.

Образцы твердаго склоненія полныхъ прилагательныхъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И.	чистъій;	čist-ý;	чисто-ѥ,	čist-é;	чиста-ꙗ,	číst-á. (§ 7, г, прим. а)
	(чистъ+и),		(чисто+ѥ),	(čisto+je);	(чиста+ꙗ),	(čistá+ja).
В.	какъ именит. или род.;		чисто-ѥ,	čist-é;	чистѫ-ѭ,	číst-ú. (čistu+ju).

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
Р.	чиста-го, (чиста+кго чиста+аго),	čisté-ho; (čista+jeho);	чиста-го,	čisté-ho;	чистъі-ꙗ, (чистъі+ кꙗ),	čist-é, -ej; (čisty+jé, jéj, jeje).
Д.	чисто-моу, (чистоу+ кмоу, чистоу +оумоу),	čisté-mu; (čistu+jemu);	чисто-моу,	čisté-mu;	чистѣ-ѩ, (чистѣ+ки),	čist-ej, -é. (čistě+jej, jé).
М.	о чистѣ-кмь,	čisté-ḿ; (čistě+jeḿ);	чистѣ-кмь,	čisté-ḿ;	о чистѣ-и, (чистѣ-ки),	čistej, -é. (čistě+jej, -jé).
Т.	чистъі-имь, (чистъмь+ имь),	čistý-ḿ; (čisteḿ+jíḿ)	чистъі-имь,	čisty-ḿ;	чистоѭ,	čistú.

Двойственное число.

И. В. З.	чиста-ꙗ, (чиста+ꙗ),	čist-á; (čista+ja);	чистѣ-и, (чистѣ+и),	čistě-j; (čistě+ji);	чистѣ-и, (чистѣ+и),	čistě-j. (čistě+ji).
Р. М.	чистоу-ю, (чистоу+кю),	čistú;	чистоу-ю,	čistú;	чистоу-ю,	čistú.
Д. Т.	чистъі-има, (чистома+ има),	čistý-ma; (čistoma+ jima);	чистъі-има,	čistý-ma;	чистъі-има, (чистама+ има),	čistý-ma. (čistama +jima).

Множественное число.

И. З.	чисти-и, (чисти+и),	čist-í; (čisti+ji);	чиста-ꙗ, (чиста+ꙗ),	čist-á; (čista+ja);	чистъі-ꙗ, (чистъі+ꙗ),	čist-é. (čisty+je).
В.	чистъі-ꙗ, (чистъі+ꙗ),	čist-é; (čisty+je);	чиста-ꙗ,	čist-á;	чистъі-ꙗ,	čist-é.
Р.	чистъі-хъ, (чистъ+ихъ),	čistý-ch; (čist+jich);	чистъі-хъ,	čistý-ch;	чистъі-хъ,	čistý-ch.
Д.	чистъі-мъ, (чистомъ+ имъ),	čistý-m; (čistóm+ jim);	чистъі-мъ,	čistý-m;	чистъі-мъ, (чистамъ+ имъ),	čistý-m. (čistám+ jim).
М.	о чистъі-хъ, (чистѣхъ+ ихъ),	čistý-ch; (čistěch+ jich);	чистъі-хъ,	čistý-ch;	чистъі-хъ, (чистахъ+ ихъ),	čistý-ch. (čistách+ jich).
Т.	чистъі-ми, (чистъі+ ими),	čistý-mi; (čisty+ jimi);	чистъі-ми,	čistý-mi;	чистъі-ми,	čistý-mi.

ВЪ НОВОМЪ ЧЕШСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Единственное число:

	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
И. З.	čistý,	čisté,	čistá;
В.	čistého (одушевл.), čistý (неодушевл.),	čisté,	čistú;
Р.	čistého,	čistého,	čisté (-ej);
Д.	čistému,	čistému,	čisté (-ej);
М.	v čistém,	čistém,	čisté;
Т.	čistým,	čistým,	čistú;

Множественное число.

	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
И. З.	čistí(одушевл.), čisté (неодушевл.),	čistá,	čisté.
В.	čisté,	čistá,	čisté.
Р.	čistých,	čistých,	čistých.
Д.	čistým,	čistým,	čistým.
М.	v čistých,	čistých,	čistých.
Т.	čistými,	čistými,	čistými.

---

§ 66.

Образцы мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	тоуждии,	cuzí;	тоуждеѥ,	cuzjé;	тоуждаꙗ,	cuzjá.
В.	какъ именит. или родит.;		тоуждеѥ,	cuzjé;	тоуждѫѭ,	cuzjú.
Р.	тоуждаго,	cuzjého;	тоуждаго,	cuzjého;	тоуждаѩ,	cuzjé, -jej.
Д.	тоуждоумоу,	cuzjému;	тоуждоумоу,	cuzjému;	тоуждии,	cuzjej, -jé.
М.	тоуждиѥмь, (имь)	cuzjeḿ;	тоуждиѥмь, (имь)	cuzjeḿ;	тоуждии,	cuzjej. -jé.
Т.	тоуждиимь,	cuzíḿ;	тоуждимь,	cuzíḿ;	тоуждеѭ,	cuzjú.

Двойственное число.

И.В.З.	тоуждаꙗ,	cuzjá;	тоуждии,	cuzij, -í;	тоуждии,	cuzij, -í.
Р. М.	тоуждоую,	cuzjú;	тоуждоую,	cuzjú;	тоуждоую,	cuzjú.
Д. Т.	тоужд(и)има,	cuzíma;	тоужд(и)има,	cuzíma;	тоужд(и)има,	cuzíma.

Множественное число.

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Женскій Др. Ц. Сл.
И. З.	тоуждии,	cuzí;	тоуждаꙗ,	cuzjá;	тоуждаꙗ,
В.	тоуждаꙗ,	cuzjé;	тоуждаꙗ,	cuzjá;	тоуждаꙗ,
Р.	тоужд(и)ихъ,	cnzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,
Д.	тоужд(и)имъ,	cuzím;	тоужд(и)имъ,	cuzím;	тоужд(и)имъ,
М. о	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,
Т.	тоужд(и)ими,	cuzími;	тоужд(и)ими,	cuzími;	тоужд(и)ими,

ВЪ НОВОМЪ ЧЕШСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Единственное число. *Множественное число*

	Муж. р.	Средн. р.	Женск. р.	Для всѣхъ трехъ родовъ.
И. З.	cizí,	cizí,	cizí;	cizí.
В.	cizího (одуш.), cizí (неодуш.),	cizí,	cizí;	cizí.
Р.	cizího,	cizího,	cizí;	cizích.
Д.	cizímu,	cizímu,	cizí;	cizím.
М.	v cizím,	cizím,	cizí;	cizích.
Т.	cizím,	cizím,	cizí;	cizími.

Единственное число.

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др, Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Женскій родъ Др. Ц. Сл.	Др. Ч
И. З.	сѫи,	jsúcí (сѫщии);	сѫщеѥ,	jsúcjé;	сѫщаꙗ,	jsúcjá.
В.	сѫщии,	jsúcí;	сѫщеѥ,	jsúcjé;	сѫщѫѭ,	jsúcjú.
Р.	сѫщаго,	jsúcjého;	сѫщаго,	jsúcjého;	сѫщаꙗ,	jsúcjé.
Д.	сѫщемоу,	jsúcjému;	сѫщемоу,	jsúcjému;	сѫщии,	jsúcjej
М. о	сѫщемь,	jsúcjém;	сѫщемь,	jsúcjém;	сѫщии,	jsúcjej
Т.	сѫщимь,	jsúcím;	сѫщимь,	jsúcím;	сѫщеѭ,	jsúcjú.

Двойственное число.

И. В. З.	сѫщаꙗ,	jsúcjá;	сѫщии,	jsúcij;	сѫщии,	jsúcij.
Р. М.	сѫщоую,	jsúcjú;	сѫщоую,	jsúcjú;	сѫщоую,	jsúcjú.
Д. Т.	сѫщима,	jsúcíma;	сѫщима,	jsúcíma;	сѫщима,	jsúcíma

Множественное число.

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Женскій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	сѫщеи,	jsúcí;	сѫщаꙗ,	jsúcjá;	сѫщаꙗ,	jsúcjé.
В.	сѫщаꙗ,	jsúcjé;	сѫщаꙗ,	jsúcjá;	сѫщаꙗ,	jsúcjé.
Р.	сѫщихъ,	jsúcích;	сѫщихъ,	jsúcích;	сѫщихъ,	jsúcích.
Д.	сѫщимъ,	jsúcím;	сѫщимъ,	jsúcím;	сѫщимъ,	jsúcím.
М.	въ сѫщихъ,	jsúcích;	сѫщихъ,	jsúcích;	сѫщихъ,	jsúcích.
Т.	сѫщими,	jsúcími;	сѫщими,	jsúcími;	сѫщими,	jsúcími.

Единственное число.

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Женскій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	бывъи,	byvší (бывъшии);	бывъшеѥ,	byvšjé;	бывъшаꙗ,	byvšjá.
В.	бывъшии,	byvší;	бывъшеѥ,	byvšjé;	бывъшѫю,	byvšjú.
Р.	бывъшаго,	byvšjého;	бывъшаго,	byvšjého;	бывъшаꙗ,	byvšjé, -ej.
Д.	бывъшемоу,	byvšjému;	бывъшемоу,	byvšjému;	бывъшии,	byvšjej, -é.
М.	въ бывъшемь,	byvšjém;	бывъшемь,	byvšjém;	бывъшии,	byvšjej, -é.
Т.	бывъшимь,	byvším;	бывъшимь,	byvším;	бывъшеѥю,	byvšjú.

Двойственное число.

И.В.З.	бывъшаꙗ,	byvšjá;	бывъшии,	byvšij;	бывъшии,	byvšij.
Р.М.	бывъшоую,	byvšjú;	бывъшоую,	byvšjú;	бывъшоую,	byvšjú.
Д. Т.	бывъшима,	byvšíma;	бывъшима,	byvšíma;	бывъшима,	byvšíma.

Множественное число.

И. З.	бывъшеи,	byvší;	бывъшаꙗ,	byvšjá;	бывъшаꙗ,	byvšjé.
В.	бывъшаꙗ,	byvšjé;	бывъшаꙗ,	byvšjá;	бывъшаꙗ,	byvšjé.
Р.	бывъшихъ,	byvších;	бывъшихъ,	byvších;	бывъшихъ,	byvších.
Д.	бывъшимъ,	byvším;	бывъшимъ,	byvším;	бывъшимъ,	byvším.
М.	въ бывъшихъ,	byvších;	бывъшихъ,	byvších;	бывъшихъ,	byvších.
Т.	бывъшими,	byvšími;	бывъшими,	byvšími;	бывъшими,	byvšími.

Примѣчаніе. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребительны формы косвенныхъ падежей только отъ полныхъ причастій, которыя оканчиваются для всѣхъ трехъ родовъ на í: jsúcí и byvší, которыя склоняются по образцу cizí.

---

§ 67.

Формы степеней сравненія.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть два суффикса для образованія сравнительной степени: 1) древнѣйшій: муж. р. ии, женск. р. ѧши, средн. р. є; 2) позднѣйшій: муж. р. ѣи, жен. р. ѣиши и ср. р. ѣѥ. Первый прилагался непосредственно къ корню прилагательнаго имени, заканчивающемуся согласнымъ звукомъ, который подвергался законамъ смягченія подъ вліяніемъ небнаго элемента i, присущаго суффиксу во всѣхъ трехъ родахъ; напр.: прил. глѫб-ъкъ кор. глѫб- сравн. ст. м. р. глѫбл-ии, ж. р. глѫбл-ѧши, средн. р. глѫбл-ѥ; хоуд-ъ, сравн. ст. хоужд-ии, хоужд-ѧши, хоужд-є. Второй прилагался и къ корню, и къ темѣ; напр.: отъ гак-ъ — сравн. ст. тач-ак и тач-ѣѥ (здѣсь ꙗ=ѣ), отъ глѫбък-ъ — сравн. ст. глѫбоч-аи, глѫбоч-айши, глѫбоч-аѥ, но не глѫбл-ѣѥ и пр.

Въ древнѣйшихъ памятникахъ Чешской письменности (до XIII в.) встрѣчается весьма мало примѣровъ для сравнительной степнни именъ прилагательныхъ, а потому мы и не можемъ указать формы древнѣйшаго суффикса сравнительной степени въ языкѣ Чешскомъ. Къ сожалѣнію, не можемъ воспользоваться въ данномъ случаѣ и указаніями Шафарика изъ его грамматики Древне-Чешскаго языка. По его мнѣнію, какъ въ самомъ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, такъ будто бы и въ Древнемъ Славянскомъ существовало три способа возводить прилагательное имя въ степени сравненія помощію окончаній ějí и ši (=Др. Ц. Сл. ѣи и ши), именно: 1) -ějí, -ějá, -ějé: slabějí, slabějá, slabějé; 2) -ější, -ějšjá, -ějšjé: slabější, slabějšjá, slabějšjé; 3) -ši, -šjá, -šjé: slabší, slabšjá; slabšjé. (§ 60 и далѣе). Мы ограничимся указаніемъ на формы степеней, встрѣчающіяся въ Краледворской рукописи. Сравнительная степень: i bi horsie horsia wsieho wiecse (III, 105); i bi potka kruta poslednieie (III, 248. Jir. die Echth. d. König. Handschr. 198 стр.); bieda wstane tuzcia po krainach (III, 116); trapnieie shinuti ziznu mecia (III, 198). Превосходная степень: prsetrpiechom nailuteiei uedro (III, 209); lanie psow prsemnoha mnostuie (IV, 179); za prsedluhe stoli sedu (V, 26); kaci z uas mi naiplznei (V, 38);

stupi zaboi nainizeie dolow (VI, 18); z srdce nainizeie pohruzena w hori (VI, 24—25); nam pieiu nainizi z dola piesn (VI, 22); i tiscechu iei v prsesilna pazi (VI, 77); naiyistieie (VI, 108).

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ сравнительная степень образуется изъ положительной посредствомъ суффиксовъ: ší и ější: slab-ý—slabší; silný—silnější. Передъ суффиксомъ ší гортанные согласные смягчаются по § 14: tuhý — tužší; plachy — plašší; tenký — tenčší, потомъ: tenčí и tenší и tenčejší; měkký — měkčší, потомъ měkčí и měkčejší и т. п. Передъ суффиксомъ ější твердые согласные переходятъ въ мягкіе: chytrý — chytřejší; n въ ň: silný — silnější; b въ b': libý — libější; sk въ šť: panský—panštější; ck въ čť: otrocký—otročtější и т. п. Имена прилагательныя, кончащіяся на ký (krát-ký), eký (dal-eký), oký (šir-oký), большею частію передъ суффиксомъ ší отбрасываютъ эти окончанія: krátký — krat-ší; dal-eky — dal-ší; šir-oký — šir-ší; niz-ký — nižší и др. но divoky — divočejší, křivolaky — křivolačejší.

Склоняются прилагательныя сравнит. степени на ší и ější по образцу cizí (см. § 66).

§ 68.

О склоненіи числительныхъ.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ числительное количественное: ѥдинъ, ѥдина, ѥдино склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на ъ: тътъ, та, то. Въ Чешскомъ языкѣ числит. jeden, jedna, jedno точно также склоняется какъ указательное мѣст. ten, ta, to (см. ниже § 70, б). Числительныя порядковыя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ склоняются по образцу твердаго или мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ (§§ 65 и 66). Числительное Др. Ц.-Сл. сѫто, Чеш. sto склоняется по образцу существительныхъ именъ на о (§§ 19 и 20); напр.: dvě stě; tři sta; sedmi a osm desát mezi stoma lět. (Elem. d. altb. Gram. Šaf. § 67, стр. 84). Употребляясь какъ имя существительное, оно соединяется съ родительнымъ падежомъ; въ Краледв. рук. sie chasa mu biese na sto chlapow (I, 6); wsiech sto imiese w noznach brsietne mecie (I, 7); ve třech stech mužů и т. п. Употребляясь въ значеніи прилагательнаго, оно согласуется съ существительнымъ во всѣхъ падежахъ: ve třech stech mužích; čtyrem stům muzům и пр. Иногда оно не измѣняется — преимущественно въ соединеніи съ другими числительными: se sto a dvacíti muži; pokuta sto zlatých. (Tomiček. Lehrbuch der böhm. Spr. § 177, стр. 127). Числительное тъісѧща (или тъісѫшта) скло-

няется какъ существительное имя на ꙗ по образцу доуша (§ 51). Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ tisíc склоняется по образцу otec (§ 39); pjeť tisícev, s pjeti tisíci, dvěma dcát tisícem lidem; tisíc a šesť desát mezi stoma dni (1260); čtyři a čtyři dcjéti ke stu tisícóv (Šaf. El. ibidem). Такимъ образомъ должно понимать числа годовъ у древнихъ, напр.: lěta po tisúci po dvú stú po dvú dcátú sedmeha (т. е. 1227) у Далем. и другихъ. Здѣсь мѣстный п. двойств. числа dcátú, сокращ. изъ desjátú, составленъ подобно предыдущему dvú. Въ слѣдующемъ числѣ у того же Далемила: po tisúci po dvú stú po čtyřech dcát osmého (1248), слово dcát родит. множ. ч. (вм. desját) отъ числит. čtyři, употребленнаго въ значеніи существительнаго (Šaf. ibidem).

Числительныя: дъва, двѣ; трие, три; четъирие, четыри склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
	Муж. р.	Жен. и Ср. р.	Муж. р.	Жен. и Ср. р.	Муж. р.	Жен. и Ср. р.
И. В.	дъва	дъвѣ	dva	dvě	dva	dvě
Р. М.	дъвою и дъвоу	дъвою	dvú	dvú	dvú (dvou)	dvú
Д. Т.	дъвѣма	дъвѣма	dvěma	dvěma	dvěma и Д. dvoum	dvěma

Въ Краледв. рук.: helm sie roskoci w dua kusi (V, 126); dua sini ieiu hlasi prsechazesta w muska (VI, 63—64); siemu hlaua na due rozcepena (III, 256); i duie dieuie (III, 20); na duie stranie kolo rostupichu (III, 53); i iu na duie polie rozcepichu (III, 55); duie kralewstuie sobie podmanichu (III, 87); scit czrn duu zubu (IV, 19—20).

	Древній Церковно-Славянскій.				Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
	Муж. р.		Жен. и Ср. р.		Для всѣхъ родовъ.		Для всѣхъ родовъ.	
И.	трие,	четъирие;	три,	четъири;	třjé,	čtyřjé;	tři (tří),	čtyři (čtyří).
В.	три,	четъири;	три,	четъири;	tři,	čtyři;	tři,	čtyři.
Р.	трии,	четъіре;	трии,	четъіре;	tří,	čtyř;	trí,	čtyř.
Д.	тремъ,	четъиремъ или	трьмъ,	четъирьмъ;	třem,	čtyřem;	třem,	čtyřem.
М.	о трехъ,	четъирехъ или	трьхъ,	четъирьхъ;	třech,	čtyřech;	třech,	čtyřech.
Т.	трьми,	четъирьми;	трьми,	четъирьми;	třemi, třmi;	čtyřmi;	třemi (třmi),	čtyřmi.

Въ Краледв. рук.: w trsie prudi sie rostupi ues tabor (III, 165); prsetie trsie kozie w scitie (VI, 149); i trsie deset iich otide k otcem (VI, 154); trsiesta polsta voinow (I, 27); i hnachu trsmi prudi luto wz

hlumek (III, 166); postauichu cztirsie ualne voie (III, 91); zastup sien bie cztirsie hlukow cietni (IV, 200).

Числительныя: пѧть, шесть и т. д. до десѧти склоняются въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкѣ подобно именамъ существительнымъ женскаго рода на ь. См. образецъ: кость Чеш. kost (§ 54). Числительное десѧть, Др. Чеш. desjeť въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ въ составѣ съ числительными: дъва, дъвѣ склоняется въ двойственномъ, а съ числительными: три, четыре во множественномъ числѣ слѣдующимъ образомъ:

Двойственное число.

	Древній Церк. Слав.		Древній Чешскій.	
И. В.	дъвадесѧте (и)	и дъвѣдесѧте (и);	dvadesjete (i)	и dvědesjete (i).
Р. М.	дъвою —	или дъвоудесѧтоу;	dvojú —	или dvúdesjetú.
Д. Т.	дъвѣмадесѧтьма;		dvěmadesjetma.	

Множественное число.

И.	три	и четыредесѧте (и);	tři	и čtyřidesjete (-i).
В.	три	и четыредесѧте (и);	tři	и čtyřidesjete (-i).
Р.	трии	и четырьдесѧтъ;	tří	и čtyřdesjet.
Д.	трьмъ	и четырьмъдесѧтьмъ;	třem	и čtyřemdesjetem.
	тремъ	и четыремъдесѧтемъ;		
М.	въ трехъ	и четырехъдесѧтехъ;	třech	и čtyřechdesjetech.
Т.	трьми	и четырьмидесѧты;	třmi (třemi)	и čtyřmidesjety.

Примѣчаніе. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ отъ 21 по 29 счетъ велся не иначе, какъ слѣдующимъ образомъ: jeden mezi desjetma (10+1+10=21, сокращ. mez dsjetma или dcjetma, cjetma, наконецъ mecítma), dva mezi desjetma (10+2+10=22 и пр.). Склонялось въ этомъ случаѣ, конечно, только число, обозначающее единицы. Такой счетъ существовалъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, какъ это видно изъ слѣдующаго выраженія, встрѣчающагося у Черноризца Храбра, жившаго въ X вѣкѣ, въ его сочиненіи «о письменехъ»: и отъ сихъ сѫть четъіре междоу десѧтьма подовъна грьчьскъімъ писменемъ.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ этотъ счетъ сохранился преимущественно у рыбаковъ: jedenmecítma, dvamecítma, třimecítma, čtyrmecítma и пр. (Tomiček. Lehrbuch der böhm. Spr. § 176, стр. 127). Въ Краледв. рук.: pocina sie kapitule sestmezcietma trsietiech knih; pocina sie kapitule

sedmezcietma trsietiech knih; pocina sie kapitule osmmezcietma trsietiech knih.

Въ склоненіи числительныхъ отъ 11 до 19 Др. Ц. Сл. ѥдинънадесѧте, дъванадесѧте и пр. Др. Чеш. jeden na desjeť и пр. измѣняется только первое числительное имя единицъ: ѥдиного-, ѥдиномоунадесѧте; дъвоюнадесѧте и пр. dvěma na dceti učedlnikóm, dvěma na dcte apostolóm. Это же правило соблюдалось прежде и въ именахъ числительныхъ порядковыхъ: lěta pátého na dcte (т. е. patnactého). Потомъ прилагательную форму принимало и слово desjet: druhý na dctý deň; čtvrté na dcté lěto; наконецъ образовались формы: jedenactý, dvanactý и т. д.

Въ склоненіи числительныхъ: пѧтьдесѧтъ до девѧтьдесѧтъ въ Др. Чеш. отъ pjeťdesjet до devjeťdesjet (отъ 50—90) слово десѧтъ, Чеш. desjet, имѣющее форму родит. п. множественнаго числа, остается безъ измѣненія. Въ Чешскомъ яз. оно сократилось въ dcát: ještě pjetí-dcát (вм. desjat = Др. Ц. Сл. десѧтъ) lět nemaš.

§ 69.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

Единственное число.

	Древн. Церк.-Слав.		Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	азъ,	тъі;	jaz,	ty;	já,	ty.
В.	мѧ,	тѧ;	mje,	tje;	mě,	tě.
					mne,	tebe.
Р.	мене,	тебе;	mene,	tebe;	mne,	tebe.
			mne,	—;	mě,	tě.
Д.	мънѣ,	тебѣ;	mně,	tobě;	mne,	tobe.
			mi,	ti;	mi,	ti.
М.	во мънѣ,	тебѣ;	ve mně,	tobě;	ve mně,	tobě.
Т.	мъноѭ,	тобоѭ;	mnú,	tobú;	mnou,	tebou.

Двойственное число.

И.	вѣ,	ва;	va,	va.	
			vě,	vě.	
В.	на,	ва;	na,	va.	Нѣтъ.
Р. М.	наю,	ваю;	najú,	vajú.	
Д. Т.	нама,	вама;	nama,	vama.	

Множественное число.

	Древн. Церк. Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	мы,	вы;	my,	vy;	my,	vy.
В.	ны,	вы;	ny,	vy;	nás,	vás.
Р.	насъ,	васъ;	nás,	vás;	nás,	vás.
Д.	намъ,	вамъ;	nám,	vám;	nám,	vám.
	ны,	вы;				
М.	о насъ,	васъ;	о nás,	vás;	о nás,	vás.
Т.	нами,	вами;	námi,	vámi;	námi,	vámi.

Примѣчаніе. Къ личнымъ мѣстоименіямъ относится возвратное мѣстоименіе, которое склоняется лишь въ косвенныхъ падежахъ для всѣхъ родовъ и чиселъ слѣдующимъ образомъ:

	Др. Церк.-Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
В.	сѧ;	sje;	sebe.
			se.
Р.	себе;	sebe;	sebe.
			se.
Д.	себѣ;	sobě;	sobě.
	си;	si;	si.
М.	о себѣ	sobě;	sobě.
Т.	собою;	sobú;	sebou.

Въ Краледв. рук. встрѣчаются слѣдующія формы личныхъ мѣстоименій. Перваго лица: имен. ед. ч. iaz, ia (см. Слов.) вин. п. mie; дат. п. mnie, mi; твор. п. mnu; винит. п. множ. ч. ny; дат. nam. Втораго лица: имен. п. ед. ч. ti; вин. п. tie; род. п. вм. винит. tebe; дат. п. ti, tobie; мѣстн. п. tobie; именит. п. множ. ч. ui и wi; род. п. uas; дат. п. uam и wam. Возвратнаго: вин. п. sebe, sie; род. п. sebe; дат. п. sobie; мѣстн. п. sebe, sobie; твор. п. sobu.

---

§ 70.

Склоненіе мѣстоименій указательныхъ.

а) *Единственное число.*

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	(и),	(ji, jen),	on;	(ѥ),	(je),	ono;
В.	и (нь),	ji (ni),	jej;	ѥ (нѥ),	je (nje),	je;
	ѥго (нѥго),	jej (njej),	jeho (ho);			
Р.	ѥго (нѥго),	jeho (njeho),	jeho;	ѥго (нѥго),	jeho (njeho),	jeho;
		ho,	ho;		ho,	ho;
Д.	ѥмоу (нѥмоу),	jemu (njemu),	jemu;	ѥмоу (нѥмоу),	jemu (njemu),	jemu;
		mu,	mu;		mu,	mu;
М.	ѥмь (нѥмь),	jeḿ (njeḿ),	v něm;	ѥмь (нѥмь),	jeḿ (njeḿ),	v něm;
Т.	имь (нимь),	jíḿ (níḿ),	jím;	имь (нимь),	jíḿ (níḿ),	jím;

Женскій родъ.

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	(ꙗ),	(ja),	ona.
В.	ѭ (нѭ),	ju (nju),	ji.
Р.	ѥѩ (нѥѩ),	jeje (njeje),	jí.
		jej (njej),	
		jé (njé),	
Д.	ѥи (нѥи),	jej (njej),	jí.
М.	ѥи (нѥи),	jej (njej),	v ní.
Т.	ѥѭ (нѥѭ),	jú (njú),	jí.

Двойственное число.

	Мужескій родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Средній родъ. Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. В.	ꙗ (нꙗ),	(ja),		(и),	(ji),	
Р. М.	ѥю (нѥю),	jejú (njejú),	нѣтъ;	ѥю (нѥю),	jejú (njejú),	нѣтъ;
		jú (njú),			jú (njú),	
Д. Т.	има (нима),	jima (nima),		има (нима),	jima (nima),	

Женскій родъ.

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. В.	(и),	(ji),	
Р. М.	ѥю (нѥю),	jejú (njejú),	нѣтъ.
		jú (njú),	
Д. Т.	има (нима),	jima (nima),	

Множественное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др.Ц.Сл.	Др.Чеш.	Н. Ч.	Др.Ц.Сл.	Др.Чеш.	Н. Ч.
И.	(и),	(ji),	oni (одуш.); ony (неодуш.);	(ꙗ),	(ja),	ona;	(ꙗ),	(je),	ony.
В.	ꙗ,	je (nje),	je;	ꙗ,	ja,	je;	ꙗ,	je,	je.
Р.	иχъ (нихъ),	jich, (nich),	jich;	иχъ,	jich,	jich;	иχъ,	jich,	jich.
Д.	имъ (нимъ),	jim (nim), jem (njem),	jim;	имъ,	jim,	jim;	имъ,	jim,	jim.
М.	въ (н)иχъ,	jich (nich),	nich;	(н)иχъ,	jich, (nich)	nich;	(н)иχъ,	jich, (nich)	nich.
Т.	ими (ними),	jimi (nimi),	jimi;	ими,	jimi,	jimi;	ими,	jimi,	jimi.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются слѣдующія формы: един. ч. вин. п. муж. р. iei, nan (слитн. съ предл. na вм. na ni. см. Словарь); женск. р. iu, niu; родит. п.: ieho; iei, ieie, ieiei, niei; дат. п.: iemu, niemu, mu, iei; мѣстн. п.: nemz, nei, nie; творит. п.: niem, niu. Двойств. числа родит. п.: ieiu. Множ. числа винит. п.: ie, iez; род. п.: iich; дат. п. iim.

б) *Единственное число.*

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др.Ц.Сл.	Др.Чеш.	Нов.Чеш.	Др.Ц.Сл.	Др.Чеш.	Нов.Чеш.	Др.Ц.Сл.	Др.Чеш.	Нов.Чеш.
И.	тъ,	ten *),	ten;	то,	to,	to;	та,	ta,	ta.
В.	какъ именит. или род.;			то,	to,	to;	тѫ,	tu,	tu.
Р.	того,	toho,	toho;	того,	toho,	toho;	тоѩ,	tej, té,	té.
Д.	томоу,	tomu,	tomu;	томоу,	tomu,	tomu;	тои,	tej, té,	té.
М.	о томь,	toṁ,	tom;	томь,	toṁ,	tom;	тои,	tej, té,	té.
Т.	тѣмь,	těṁ,	tém;	тѣмь,	těṁ,	tím;	тоѭ,	tú,	tú (tou).

Двойственное число.

И. В.	та,	ta,		тѣ,	tě,		тѣ,	tě,	
Р. М.	тою,	tú,	нѣтъ;	тою,	tú,	нѣтъ;	тою,	tú,	нѣтъ.
Д. Т.	тѣма,	těma,		тѣма,	těma,		тѣма,	těma,	

*) Сравни образованіе этой формы и другихъ какъ напр. sjen съ образованіемъ ф. jen, соотвѣтствующей Др. Ц. Сл. и (=j+ъ).

Множественное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	ти,	ti,	ti (одуш.); ty (неодуш.);	та,	ta,	ta;	тъі,	ty,	ty.
В.	тъі,	ty,	ty;	та,	ta,	ta;	тъі,	ty,	ty.
Р.	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch.
Д.	тѣмъ,	těm,	těm;	тѣмъ,	těm,	těm;	тѣмъ,	těm,	těm.
М.	о тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch.
Т.	тѣми,	těmi,	těmi;	тѣми,	těmi,	těmi;	тѣми,	těmi,	těmi.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: един. ч. именит. п.: ten, ta, to (см. Словарь); мѣстн. п.: tom; творит. п.: tiem, tu. Множеств. ч. имен. и винит. п. ti; дат. п.: tiem; творит. п.: tiemi.

в) *Единственное число.*

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И.	сь (сјъ),	sjen;	се,	sje;	си (сиꙗ),	sja, sje.
В.	какъ именит. или родит.;		се,	sje;	сиѭ,	sju.
Р.	сего,	sjeho;	сего,	sjeho;	сеꙗ,	sjej, sjé.
Д.	семоу,	sjemu;	семоу,	sjemu;	сеи,	sjej, sjé.
М.	въ семь,	sjeḿ;	семь,	sjeḿ;	сеи,	sjej, sjé.
Т.	симь,	síḿ;	симь,	síḿ;	сеѭ,	sjú.

Двойственное число.

И. В.	сиꙗ, си,	sja;	си,	si;	си,	si.
Р. М.	сею,	sjú;	сею,	sjú;	сею,	sjú.
Д. Т.	сима,	sima;	сима,	sima;	сима,	sima.

Множественное число.

И.	си (сии),	si;	си (сиꙗ),	sja;	сиꙗ,	sje.
В.	сиꙗ,	sje;	си (сиꙗ),	sja;	сиꙗ,	sje.
Р.	сихъ,	sich;	сихъ,	sich;	сихъ,	sich.
Д.	симъ,	sim;	симъ,	sim;	симъ,	sim.
М.	о сихъ,	sich;	сихъ,	sich;	сихъ,	sich.
Т.	сими,	simi;	сими,	simi;	сими,	simi.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: единств. ч. именит. и вин. п. муж. р.: sien; имен. п. женск. и средн. р.: sie; винит. ср. р.: sie. Множеств. числа именит. и винит. п. средн. и муж. р.: sie; род. п.: sich. (См. Словарь).

§ 71.

Склоненіе мѣстоименій притяжательныхъ.

Единственнве число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Древн. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	мои,	mój,	můj;	мое,	moje,	mé;	моѧ,	moja, má. má,	
В.	какъ именит. или родит.;			мое,	moje,	mé;	моѭ,	moju, mú. mú,	mou.
Р.	моего,	mojeho, mého; mého,		моего,	mojeho, mého; mého,		моѥѧ,	mojej, mé. méj, mé,	
Д.	моемоу,	mojemu, mému; mému,		моемоу,	mojemu, mému; mému,		моеи,	mojej, mé. méj, mé,	
М.	о моемь,	mojeť, mém; méť,		моемь,	mojeť, mém; méť,		моеи,	mojej, mé. méj, mé,	
Т.	моимь,	mojíť, mým; mýť,		моимь,	mojíť, mým; mýť,		моеѭ,	mojú, mó. mú,	mou.

Двойственное число.

И. В.	моѩ,	moja,		мои,	moji,		мои,	moji,	
Р. М.	моею,	mojú, mú,	нѣтъ;	моею,	mojú, mú,	нѣтъ;	моею,	mojú, mú,	нѣтъ.
Д. Т.	моима,	mojima, mýma,		моима,	mojima, mýma,		моима,	mojima, mýma,	

Множественное число.

И.	мои,	moji,	mé;	моѩ,	moja, má; má,		моѩ,	moje, mé. mé,	
В.	моѩ,	moje, mé,	mé;	моѩ,	moja, má; má,		моѩ,	moje, mé. mé,	

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
Р.	моихъ,	mojich, mých; mých,		моихъ,	mojich, mých; mých,		моихъ,	mojich, mých,	mých.
Д.	моимъ,	mojim, mým; mým,		моимъ,	mojim, mým; mým,		моимъ,	mojim, mým,	mým.
М.	о моихъ,	mojich, mých; mých,		моихъ,	mojich, mých; mých,		моихъ,	mojich, mých,	mých.
Т.	моими,	mojimi, mými; mými,		моими,	mojími, mými; mými,		моими,	mojimi, mými,	mými.

Примѣчаніе. По этому образцу склоняются мѣстоименія: твой, tvój и tvůj; свой, svój и svůj. Мѣстоименія: нашь, -а, -є; вашь, -а, -є, Др. Чеш. náš и váš склоняются по образцу: сь, sien (§ 70, б); въ Новомъ Чешск. náš, váš склоняются по образцу: on, ono, ona (§ 70, а).

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: единств. ч. имен. п.: moi, moia, moie, ma, tuoie, nas, nase, nasie; винит. п.: moiu, tuu, suoi, suu, swu, suoiu; род. п.: meho, tueho, sueho, suei; дат. п.: suemu; мѣстн. п.: tuem, suoiem, suei; творит. п.: suim, suoim, suu, swoiu. Двойств. ч. вин. п. муж. р.: sua; средн. р.: suoie. Множеств. числа имен. п.: moi, nasi, nasie; винит. п.: me, suoie, sua, sue, nase, uase; родит. п.: suoich, nasich; дател. п.: suim, suoim, nasim; мѣстн. п.: nasich. (См. Словарь).

§ 72.

Единственное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Древ. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	вьсь,	veś,	všecek;	вьсє,	vsje,	všecko; všе;	вьса,	vsja,	všecka.
В.	какъ именит. или родит.;			вьсє,	vsje,	všecko;	вьсѫ,	vsju,	všécku.
Р.	вьсего,	vsjeho,	všeho;	вьсего,	vsjeho,	všeho;	вьсеѩ,	vsjej, vsjé,	vší.
Д.	вьсемоу,	vsjemu,	všemu;	вьсемоу,	vsjemu,	všemu;	вьсеи,	vsjej, vsjé,	vší.
М.	о вьсемь,	vsjeḿ,	všem;	вьсемь,	vsjeḿ,	všem;	вьсеи,	vsjej, vsjé,	vší.
Т.	вьсѣмь,	vsěḿ,	vším;	вьсѣмь,	vsěḿ,	vším;	вьсеѭ,	vsjú,	vší.

Двойственное число неупотребительно въ древнемъ языкѣ.

Множественное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	вьси,	vsi,	všeci (для вьса, одуш.); všecky (для неодуш.);	vsja,	všecka и др.;	вьсѧ,	vsje,	všecky и др.;
В.	вьсѧ,	vsje,	všecky и др.;	вьса,	vsja,	všecka и др.;	вьсѧ,	vsje,	všecky и др.;
Р.	вьсѣхъ,	vsěch,	všech;	вьсѣхъ,	vsěch,	všech;	вьсѣхъ,	vsěch,	všech.
Д.	вьсѣмъ,	vsěm,	všem;	вьсѣмъ,	vsěm,	všem;	вьсѣмъ,	vsěm,	všem.
М.	о вьсѣхъ,	vsěch,	všech;	вьсѣхъ,	vsěch,	všech;	вьсѣхъ,	vsěch,	všech.
Т.	вьсѣми,	vsěmi,	všemi;	вьсѣми,	vsěmi,	všemi;	вьсѣми,	vsěmi,	všemi.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребительна только форма средняго рода: vše. Въ именит. падежѣ един. ч. употребляются формы: všecek, všecka, všecko; všicek, všicka, všicko; všecken, všeckna, všeckno и všicken, -a, -o; všechen, všechna, všechno и všichen, -na, -no; а также формы: všitek, vešken, všeckeren, všecheren, veškeren, veškerý, veškerá, veškeré. Послѣднія (съ окончаніемъ: ren, rá, ré) склоняются по образцу твердаго склоненія прилагательныхъ полныхъ (§ 65); а именно: род. п. veškerého, veškeré; дат. veškerému и пр.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: единств. числа именит. п.: ues, wes, wsia, wsie, uesken, wesken; винит. п.: ues, wsiu, wsie, wsiecko; родит. п.: wsieho, особенно замѣчательны формы: usia, wsia; дател. п.: wsiemu; мѣстн. п.: wsiem, wsiei, wsickei; творит. п.: wsiem, wsiu. Множеств. числа именит. пад.: usi, wsi, wsie, wsici; винит. п.: wsie; родит. п.: wsiech; дател. п.: wsiem; мѣстн. п.: wsiech; творит. п.: wsiemi.

§ 73.

Склоненіе мѣстоименій: Др. Церк. Слав. къто и чьто; Др. Чеш. kto, če, č'to; Нов. Чешск. kdo и co.

Во всѣхъ числахъ.

	Древній Церк. Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	къто,	чьто;	kto,	če, č'so;	kdo,	co.
В.	кого,	чьто;	koho,	če, č'so;	koho,	co.
Р.	кого,	чесо, чьсо, чьсого и чего;	koho,	čese, č'se и čeho;	koho,	čeho.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Д.	комоу, чесомоу, чемоу;	komu, čemu;	komu, čemu.
М.	о комь, чесомь и чемь;	koḿ, čeḿ;	v kom, čem.
Т.	къімь и чимь; цѣмь,	cěḿ, číḿ;	kym, čím.

Въ Краледв. рукописи встрѣчаются формы: kto, cie, cieho, ciemu. (См. Словарь).

Въ Краледв. рукоп. встрѣчается еще форма именит. п. един. ч. муж. р. мѣстоименія ki (ký), соотвѣтствующаго Древнему Церковно-Славянскому: къіи, каꙗ, коє, которое, очевидно, сложено изъ мѣстоименнаго корня: къ съ мѣст. указ. и, ꙗ, є.

О спряженіи глаголовъ.

§ 74.

Всѣ глаголы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ дѣлятся на два спряженія.

Къ Первому спряженію относятся глаголы принимающіе передъ личными суффиксами (за исключеніемъ 1-го лица единственнаго числа и 3-го лица множеств. числа) звукъ е; напр.: Др. Ц. Сл. би-е-ши, би-е-ть отъ гл. би-ти — би-ѭ, или: нес-еши, нес-е-ть отъ нес-ти — нес-ѫ; Др. Чеш. bi-je-ši; bi-je-ť отъ гл. bi-ti—bi-ju; nes-e-ši; nes-e-ť отъ nes-ti — nes-u.

Ко Второму спряженію относятся глаголы имѣющіе передъ личными суффиксами (за исключеніемъ 1-го лица единственнаго числа и 3-го лица множественнаго числа) звукъ и = Чеш. i; напр.: Др. Ц. Сл. зр-и-ши, зр-и-ть отъ гл. зр-ѣ-ти — зр-ѭ; Др. Чеш. zř-í-ši, zř-i-ť отъ гл. zřě-ti—zř-ju.

Примѣчаніе. 3-е лицо множественнаго числа глаголовъ 1-го спряженія въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имѣетъ форму: ѫть или ѭть, въ Древнемъ Чешскомъ — úť или júť; напр.: нес-ѫть, би-ѭть, Др. Чеш. nes-úť, bi-júť. Въ Новомъ Чешскомъ ť отбрасывается и ú послѣ j измѣняется въ í (§ 7, б): nes-ú, bi-jí. 3-е лицо множественнаго числа въ глаголахъ 2-го спряженія въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имѣетъ форму ѧть или ꙗть, въ Древнемъ Чешскомъ: jať или jéť (§ 7, а); напр. зр-ѧть, сто-ꙗть, Др. Чеш. zř-jáť или zř-jéť, sto-jáť или sto-jéť. Въ Новомъ Чешскомъ: zř-í, sto-jí.

§ 75.

При спряженіи глаголовъ необходимо обращать вниманіе на тѣ формы, которыя они принимаютъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, обозначаемомъ суффиксомъ ти = Чеш. ti. Этотъ суффиксъ присоединяется къ корню глагола двоякимъ образомъ: непосредственно и посредственно. Въ первомъ случаѣ между корнемъ глагола и суффиксомъ ти нѣтъ никакого звука, или слога, непринадлежащаго корню глагола, какъ напр. между корнемъ би и суфф. ти въ глаголѣ би-ти, Чеш. bi-ti, или между корнемъ нес и суфф. ти въ глаголѣ нес-ти, Чеш. nes-ti. Во второмъ случаѣ между корнемъ глагола и суффиксомъ неопредѣленнаго наклоненія находятся звуки или слоги непринадлежащіе корню глагола; напр.: въ глаголѣ вид-ѣ-ти, Чеш. vid-ě-ti между корнемъ вид, Чеш.. vid и суфф. ти находится звукъ ѣ, Чеш. ě; въ глаголѣ: прос-и-ти (pros-i-ti) — звукъ и; въ глаголѣ: тонѫ-ти (вм. топ-нѫ-ти) — слогъ нѫ (Чеш. to-nú-ti); въ гл. мил-ова-ти (mil-ova-ti) — слогъ: ова.

Звуки и слоги, входящіе въ формы неопредѣленнаго наклоненія первообразныхъ глаголовъ между ихъ корнями и суффиксомъ ти, называются глагольными примѣтами. Такихъ примѣтъ пять, а именно: нѫ (Чеш. nú), ѣ (Чеш. ě), и (Чеш. i), а (Чеш. a), ова (Чеш. ova). Ими характеризуются формы неопредѣленнаго наклоненія. Такимъ образомъ всѣ глаголы по формамъ неопредѣленнаго наклоненія дѣлятся на шесть разрядовъ.

а) Къ первому относятся глаголы неимѣющіе примѣты въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, каковы: нести, nesti; бити, biti.

Примѣчаніе α) Если суффиксъ ти (ti) присоединяется непосредственно къ корню глагола, оканчивающемуся согласнымъ гортаннымъ звукомъ г (h) и к (k), то въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звукъ т, сливаясь съ тѣмъ или другимъ звукомъ, видоизмѣняется въ щ или шт, въ Чешскомъ —въ с; напр.: кор. мог + суф. ти: моци или мошти; въ Чеш. moh + ti = moci; кор. тек + суф. ти = теци или тешти (вм. текти), въ Чеш. tek + ti = teci.

Примѣчаніе β) Если корень глагола оканчивается звукомъ д (d) или т (t), то передъ суф. ти (ti), звуки д (d) и т (t) измѣняются въ с (s); кор. вед + суф. ти = вести (вм. ведти), Чеш. ved + ti = vesti; кор. плет + суф. ти = плести (вм. плетти), Чеш. plet + ti = plesti.

б) Ко Второму разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту нѫ (nú) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, напр.: гас-нѫ-ти, Чеш. has-nú-ti.

в) Къ Третьему разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту ѣ, Чеш. ě въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: вид-ѣ-ти, Чеш. vid-ě-ti.

Примѣчаніе α) Такъ какъ ѣ (ě) не соединяется съ предыдущимъ гортаннымъ звукомъ, то въ случаѣ встрѣчи съ нимъ при образованіи неопредѣленнаго наклоненія, ѣ (ě) разлагается на і+а. Вслѣдствіе этого гортанные звуки смягчаются (§ 14) и примѣтою является какъ бы звукъ ѧ, который въ Чешскомъ можетъ измѣниться въ данномъ случаѣ въ звукъ е (§ 7, а); напр.: въ гл. слъіш-а-ти (вм. слъіх-ѣ-ти; ѣ=і+а: слъіхј-а-ти=слъіш-а-ти) Чеш. slyš-a-ti и Нов. Чеш. slyš-e-ti.

Примѣчаніе β) Если корень глагола оканчивается гласнымъ звукомъ, то ѣ (ě) является въ видѣ ꙗ (ja) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: бо-ꙗ-тисѧ (вм. бо-ѣ-тисѧ) Чеш. bo-ja-ti sje (вм. bo-ě-ti sje), въ Нов. Чешскомъ báti se (§ 7 г, прим.); сто-ꙗ-ти (вм. сто-ѣ-ти); Др. Чеш. sto-ja-ti (вм. sto-ě-ti); въ Нов. Чеш. stá-ti.

г) Къ Четвертому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту и (i) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; прос-и-ти, твор-и-ти; Чеш. pros-i-ti, tvoř-i-ti.

д) Къ Пятому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту а въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: мъік-а-ти, Чеш. myk-a-ti; маз-а-ти, Чеш. maz-a-ti.

е) Къ Шестому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту ова, ева (ova, eva) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: мил-ова-ти, Чешск. mil-ova-ti; во-ева-ти, Чешск. voj-eva-ti или voj-ova-ti (bojovati).

Примѣчаніе. Примѣта ева есть видоизмѣненіе примѣты ова подъ вліяніемъ предшествующаго мягкаго звука. Примѣта ова, очевидно, состоитъ изъ ов+а, гдѣ ов есть видоизмѣненіе оу (Чеш. u), принадлежащаго темѣ глагола: (милоу-а-ти), милоу-ѭ, милоу-к-ши и пр. Чеш. (milu-a-ti), milu-ju, milu-je-ši и пр.

Глаголы 1-го, 2-го, 5-го и 6-го разрядовъ относятся къ первому спряженію; глаголы 4-го разряда — ко второму; глаголы же 3-го разряда — и къ первому и ко второму спряженію.

§ 76.

О личныхъ суффиксахъ глаголовъ въ Др. Ц. Сл. и Др. Чешскомъ языкахъ.

Личныя формы глаголовъ обозначаются личными мѣстоименными суффиксами 1-го, 2-го и 3-го лица въ числахъ: единственномъ двойственномъ и множественномъ для Древняго Церковно-Славянскаго и Древняго Чеш-

скаго языка, — въ единственномъ и множественномъ для Новаго Чешскаго языка.

Древнѣйшіе личные мѣстоименные суффиксы суть: единственнаго числа: ми, мь (Чеш. mi, ḿ) для 1-го лица; си (Чеш. si) для 2-го; ть (Чеш. ť) для 3-го лица; двойственнаго числа: ва, вѣ (Чеш. va, vě) для 1-го лица; та, тѣ (Чеш. ta, tě) для 2-го и 3-го лица; множественнаго числа: мъ и мъі (Чеш. my) для 1-го лица; те (Чеш. te) для 2-го лица; жть или ать (Чеш. úť или jáť) для 3-го лица (см. § 74, примѣч.).

Между этими суффиксами особенно замѣчательны суффиксы 1-го и 2-го лица единственнаго числа: оба они еще въ древнѣйшую эпоху языка подверглись значительному измѣненію. Такъ суффиксъ ми, мь (Чеш. mi, ḿ) въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣнился суффиксомъ ж, въ Чеш. u; суффиксъ си (Чеш. si) измѣнился въ ши (ši).

Какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ сохранилось весьма немного глаголовъ, удержавшихъ древнѣйшіе суффиксы 1-го и 2-го лица единственнаго числа. Эти глаголы слѣдующіе: 1) ѥс-ми, ѥс-мь, ѥ(с)-си, ѥс-ть, ѥс-мъі, ѥс-те, (ѥ)с-жть; Чеш. jes-m′, je(s)-si, jes-ti, jes-my, jes-te, jes-ť. 2) вѣ-мь (вм. вѣ(д)-мь), вѣ-си (вм. вѣ(д)-си, вѣ(с)-си), вѣ(с)-ть (вм. вѣ(д)-ть); Чеш. vě-m′ (вм. vě(d)-m′), vě-si (вм. vě(d)-si), věs-ť (вм. věd-ť). 3) да-мь (вм. да(д)-мь), да-си (вм. да(д)-си, да(с)-си), дас-ть (вм. да(д)-ть); Чеш. da-ḿ (вм. da(d)-ḿ), da-si (вм. da(d)-si), das-ť (вм. dad-ť). 4) ѣ-мь или ꙗм-ь (вм. ѣ(д)-мь или ꙗ(д)-мь), ѣ-си или ꙗ-си (вм. ѣ(д)-си, ꙗ(д)-си или ѣ(с)-си, ꙗ(с)-си), ѣс-ть, ꙗс-ть (вм. ѣд-ть или ꙗд-ть). Чеш. jě-ḿ (вм. jě(d)-ḿ), jě-si (вм. jě(d)-si), jěs-ť (вм. jěd-ť). Къ этимъ глаголамъ въ Древнемъ Церковно-Славянск. языкѣ можно отнести еще глаголъ: има-мь, сохранившій въ 1-мъ лицѣ ед. ч. древнѣйшій суффиксъ; но 2-е лицо: имаши, а не имаси. Во всѣхъ другихъ глаголахъ Древн. Церк.-Слав. и Др. Чеш. языка 1-е лицо единств. числа обозначается суфф. ж, Чеш. u, 2-е суффиксомъ ши, Чеш. ši.

§ 77.

Формы 1-го и 2-го лица единственнаго числа.

а) Въ глаголахъ 1-го разряда форма 1-го лица единственнаго числа образуется слѣдующимъ образомъ: суффиксъ неопредѣл. наклоненія ти, Чеш. ti въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣняется суффиксомъ 1-го лица ж, въ Древн. Чешскомъ языкѣ — u, который присоединяется непосредственно къ корню глагола; напр.: моци, кор. мог — мог-ж; плести, кор. плет — плет-ж; нес-ти — нес-ж, би-ти — би-ꙗж; Чеш. moci, кор. moh—moh-u; ples-ti, кор. plet—plet-u; nes-ti—nes-u; bi-ti—bi-ju.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ личный суффиксъ u остается безъ измѣненія, какъ въ Древнемъ, только въ томъ случаѣ, когда корень глагола оканчивается согласнымъ звукомъ; напр.: ves-ti, кор. ved, отсюда ved-u и пр. Если же корень глагола оканчивается звукомъ гласнымъ, то u подъ вліяніемъ j-ma измѣняется въ i (§ 7, б); напр.: bi-ti, bi-ju и bi-ji, my-ti — my-ji, plou-ti — plu-ji и др.

Примѣчаніе α) Глаголы, которыхъ корни въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчиватся носовыми звуками ѫ и ѧ, измѣняютъ въ личныхъ формахъ ѫ въ ъм, ѧ въ ѧн и ѧм (§ 6, г и д); напр.: дѫ-ти — дъм-ѫ, ꙗ-ти — им-ѫ, жѧ-ти — жѧн-ѫ и жѧм-ѫ, пѧ-ти — пѧнѫ, тѧ-ти — тѧн-ѫ, чѧ-ти (въ сложныхъ: зачѧ-ти, начѧ-ти) — чѧн-ѫ. Поэтому какъ въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ глаголы: ja-ti, ža-ti, pja-ti, tja-ti, čja-ti, такъ и въ Новомъ Чешскомъ: jí-ti, ží-ti, pí-ti, tí-ti, číti имѣютъ 1-е лицо: jm-u, žn-u, pn-u, tn-u, čn-u (začn-u); равно и глаголъ ždja-ti (жать, давить), или ždí-ti — ždm-u. Глаголъ dou-ti имѣетъ двѣ формы: dm-u и du-ju, нов. du-ji.

Примѣчаніе β) Слѣдующіе три глагола въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: жи-ти (вм. жи(в)-ти), плоу-ти и слоу-ти, обыкновенно имѣютъ 1-е лицо: жив-ѫ, плов-ѫ слов-ѫ (оу передъ гласнымъ ѫ измѣняется въ ок, какъ ю (= j + оу) въ ек (j + ов) (§ 41). Сюда же относится и глаголъ рю-ти — рев-ѫ. Судя по нѣкоторымъ формамъ, какъ напр.: корабль плоуютъ добрѣ (Слов. Миклош.), жиѭщиимъ двекѫ (ibid.), гдѣ глаголъ жити имѣетъ значеніе глагола жьвати (μηρυκάζειν, ruminare) можно предположить, что вышеприведенные три глагола могли имѣть и формы 1-го лица: жи-ѭ, плоу-ѭ, слоу-ѭ. Дѣйствительно, въ Чешскомъ языкѣ эти глаголы имѣютъ двоякую личную форму: отъ ži-ti — ži-ji и živ-u отъ plou-ti — plu-ji и plov-u, отъ slou-ti — sluji и slov-u. Глаг. ří-ti — ři-ju.

Примѣчаніе γ) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ глаг. пѣ-ти имѣетъ по-ѭ; въ Чешск. pě-ti — pě-ju, Нов. pě-ji.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. ši, или š къ корню глагола посредствомъ звука e, подъ вліяніемъ котораго предшествующіе гортанные звуки измѣняются въ соотвѣтствующіе имъ небные (§ 14); напр.: моци (= мог-ти) — мог-ѫ, мож-е-ши; пеци (= пек-ти) — пек-ѫ, печ-е-ши. Въ Чешскомъ: moci (= moh-ti) — moh-u, mož-e-ši и mož-e-š и т. п.

Примѣчаніе. По образцу 2-го лица единственнаго числа образуются и всѣ остальныя личныя формы, за исключеніемъ 3-го лица множественнаго числа, о которомъ сказано выше (§ 74 примѣч.), замѣняя лишь суффиксъ

2-го лица единств. числа другими, соотвѣтствующими лицамъ и числамъ суффиксами (§ 76).

§ 78.

а) Въ глаголахъ 2-го разряда форма 1-го лица единственнаго числа образуется изъ формы неопредѣленнаго наклоненія, отбрасывая суффиксъ ти, Чеш. ti; напр.: тонѫ-ти — то-нѫ, tonú-ti — tonu.

Примѣчаніе. Можетъ быть, въ этихъ глаголахъ сама форма неопредѣленнаго наклоненія образовалась изъ личной формы.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. ši или š посредствомъ звука е къ той части темы глагола, которая предшествуетъ ѫ или Чеш. u, ставшими суффиксомъ 1-го лица; напр.: тон-е-ши, Чеш. ton-e-ši, ton-e-š и т. п.

Объ образованіи другихъ личныхъ формъ см. § 77, б, примѣч.

§ 79.

Въ глаголахъ 3-го разряда формы 1-го и 2-го лица единственнаго числа образуются различно, смотря по тому, къ какому спряженію относится данный глаголъ съ примѣтою ѣ.

Выше было сказано (§ 75), что глаголы 3-го разряда въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ могутъ быть и 1-го и 2-го спряженія, ибо звукъ ѣ, служащій примѣтою ихъ, заключаетъ въ себѣ природу звуковъ а и и.

Смотря по своему значенію примѣта ѣ при образованіи личныхъ формъ глагола или удерживается въ полномъ своемъ видѣ, или видоизмѣняется въ и, или наконецъ вовсе выбрасывается.

Если при образованіи 1-го лица единств. числа примѣта ѣ удерживается въ полномъ видѣ, или совершенно выбрасывается, то глаголъ принадлежитъ 1-му спряженію. Звукъ ѣ въ этомъ случаѣ подходитъ по своей природѣ ближе къ зв. а, чѣмъ къ и. Если же при образованіи 1-го лица единств. числа примѣта ѣ замѣняется звукомъ и, то глаголъ принадлежитъ 2-му спряженію. Звукъ ѣ въ этомъ случаѣ отказывается отъ заключающейся въ немъ природы звука а въ пользу природы звука и. Такое, такъ сказать, соперничество между звуками а и и, входящими въ природу звука ѣ, замѣчаемое въ личныхъ формахъ глаголовъ, относится въ Чешскомъ языкѣ преимущественно къ древнему его состоянію; потому что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звукъ i, получивъ преобладаніе, перевелъ бо̀льшую часть глаголовъ изъ 1-го спряженія во 2-е, измѣнивъ Древн. Чеш. ě, соотвѣтствующее Древн. Ц. Сл. примѣтѣ ѣ, въ í.

а) Примѣта ѣ, Чеш. ě, удерживается въ полномъ видѣ при образованіи личныхъ формъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ во 1-хъ) во всѣхъ глаголахъ, образующихся изъ темъ сравнительной степени именъ прилагательныхъ; напр.: отъ прил. бѣл-ъ сравнит. степ. бѣлѣ-ѥ, отъ темы бѣлѣ глаголъ бѣлѣ-ти; отъ прил. нѣ-мъ сравн. ст. нѣмѣ-ѥ, глаг. нѣмѣ-ти и др. въ Др. Чеш. bělý сравн. ст. bělе-je, гл. bělе-ti, Нов. Чеш. bíleti; отъ němý, сравн. ст. němě-je глаг. němě-ti и др. ochroměti, zbujněti и др.; во 2-хъ) въ слѣдующихъ глаголахъ съ двусложною темою: говѣ-ти, имѣ-ти, оумѣ-ти; въ Древн. Чеш. hově-ti, umě-ti; въ 3-хъ) изъ глаголовъ съ односложною темою, которые могутъ быть отнесены къ глаголамъ 1-го разряда, въ Древнемъ Церковно-Слав. языкѣ нужно замѣтить слѣдующіе: грѣ-ти и зрѣ-ти (περκάζειν, maturescere), имѣющіе передъ примѣтою ѣ плавный зв. р, въ Древн. Чешскомъ: hřěti.

Во всѣхъ этихъ глаголахъ форма 1-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ѫ, Чеш. u, къ темѣ глагола; другими словами—замѣною суффикка неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личнымъ суффиксомъ, который, слѣдуя за гласнымъ звукомъ ѣ, Чеш. ě, смягчается j-томъ; напр.: онѣмѣ-ти — онѣмѣ-ѭ, Древн. Чешск. oněmě-ti — oněmě-ju; говѣ-ти — говѣ-ѭ, Др. Чеш. hově-ti — hově-ju; грѣ-ти — грѣ-ѭ; Др. Чеш. hřě-ti — hřě-ju.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ глаголъ hřěti имѣетъ форму неопредѣл. наклоненія: hří-ti и hřá-ti, 1-е лицо: hřeju и hřeji. Др. Ц. Сл. зрѣ-ти соотвѣтствуетъ въ Новомъ Чеш. яз. гл. zrá-ti, 1-е лицо: zra-ju и zrá-m. Въ другихъ глаголахъ, имѣющихъ тему многосложную, форма 1-го лица образуется слѣдующимъ образомъ: тематич. ě переходитъ въ í, и вм. u суффиксомъ 1-го лица служитъ древнѣйшій мѣстоименный указатель m; такъ напр.: отъ hově-ti — 1-е лицо: hoví-m. Всѣ эти глаголы относятся уже ко 2-му спряженію.

б) Примѣта ѣ, Др. Чеш. ě, выбрасывается при образованіи личныхъ формъ въ тѣхъ глаголахъ, въ которыхъ корни состоятъ изъ двухъ или даже трехъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный р или л. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эти глаголы вм. древняго ě имѣютъ въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія í. Всѣ они, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ относятся къ 1-му спряженію. Форма 1-го лица единств. числа въ нихъ образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ѫ, Чеш. u, къ корню глагола; другими словами, — замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личнымъ суффиксомъ съ выпущеніемъ глагольной примѣты (Др. Ц. Сл. ѣ, Др. Чеш. ě, Нов. Чеш. í). Такихъ глаголовъ въ 3-мъ разрядѣ весьма немного; именно: 1) вр-ѣ-ти — вр-ѫ, Др. Чеш. vř-ě-ti, Нов. Чеш. vř-í-ti — vr-u; 2) мл-ѣ-ти — мел-ѭ,

Др. Чеш. ml-ě-ti, Нов. Чеш. ml-í-ti — mel-u (и meli. Эта форма въ Новомъ Чешскомъ языкѣ и йотированный ѫ въ Др. Ц. Сл. формѣ мел-ѭ показываетъ, что зв. л, Чеш. l — мягкій. Кстати замѣтимъ здѣсь, что примѣта ѣ, Др. Чеш. ě, Нов. Чеш. í, исчезая въ формахъ личныхъ, оставляетъ по себѣ слѣды въ звукѣ е передъ л, Чеш. l, только въ этомъ глаголѣ, какъ бы для поддержанія согласности мягкаго l); 3) мр-ѣ-ти — мр-ѫ, Др. Чеш. mř-ě-ti, Нов. Чеш. mř-í-ti — mr-u; 4) пр-ѣ-ти (fulcire) — пр-ѫ, Др. Чеш. př-ě-ti, Нов. Чеш. př-í-ti—pr-u; 5) стр-ѣ-ти (sternere)—стр-ѫ, Др. Чеш. stř-ě-ti, Нов. Чеш. stř-í-ti — str-u; 6) тр-ѣ-ти — тр-ѫ, Др. Чеш. tř-ě-ti, Нов. Чеш. tř-í-ti — tr-u.

Примѣчаніе α) Въ этихъ глаголахъ примѣта ѣ имѣетъ ближайшее родство съ примѣтою л, соединяющею суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, съ глагольнымъ корнемъ, состоящимъ изъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный р, или л. Въ нихъ примѣта л при образованіи личныхъ формъ также исчезаетъ, но всегда оставляетъ по себѣ слѣдъ въ звукѣ е или о, который вставляется передъ плавнымъ согласнымъ; напр.: гл. стл-а-ти, соотвѣтствующій этимологически глаголу стр-ѣ-ти, имѣетъ личныя формы: стел-ѭ, стел-е-ши и пр., какъ отъ гл. мл-ѣ-ти — мел-ѭ, мел-е-ши и проч.; глаголъ др-а-ти, имѣющій при себѣ и формудр-ѣ-ти (Слов. Миклош.), имѣетъ ф. 1-го лица: дер-ѫ. Въ Чешскомъ языкѣ при глаголѣ dr-á-ti—der-u, der-e-š и пр. существуетъ глагол.: dř-í-ti (Др. форма: dř-ě-ti) — dr-u и dř-u, dř-eš и пр. Въ Др. Ц. Сл. яз. при глаг. пр-ѣ-ти (fulcire) — пр-ѫ, пр-е-ши и пр. существуетъ гл. пр-а-ти (ferire и lavare)—пер-ѫ, пер-е-ши и пр. Въ Чешскомъ при гл. př-í-ti (Др. ф. př-ě-ti contendere) — pr-u, př-e-š и пр. существуетъ гл. pr-á-ti (lavare)—per-u, per-e-ši и пр. Поэтому въ Др. Ц. Сл. яз. глаголъ жр-ѣ-ти имѣетъ личныя фф.: жр-ѫ, жр-е-ши и пр. въ Чешскомъ гл. žr-á-ti—žer-u, zeř-e-š(i) и пр. Во всѣхъ этихъ случаяхъ л есть какъ бы сокращеніе ě+ě, подобно звуку ѣ, послѣ плавныхъ р и л, что видно изъ русскихъ полногласныхъ формъ: мереть, тереть, переть, стереть (простереть), соотвѣтствующихъ Др. Ц. Сл. мрѣ-ти, трѣ-ти, прѣ-ти, стрѣ-ти. Поэтому зв. л, исчезая при образованіи личныхъ формъ и всегда оставляя по себѣ звукъ е передъ плавнымъ, какъ бы указываетъ въ данномъ случаѣ на свое родство съ звукомъ ѣ. Такимъ образомъ, къ разряду глаголовъ, имѣющихъ примѣту л послѣ л и р, родственную съ примѣтою ѣ послѣ тѣхъ же звуковъ, можно отнести глаголъ: бра-ти (и бьра-ти)—бер-ѫ, Чеш. brá-ti — ber-u. Но въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ зв. л послѣ р и л, предшествуемыхъ согласными звуками, разлагается въ полногласныхъ формахъ русскаго языка на о+о; напр.: Ц. Сл. гра-дъ, русск. горо-дъ, гла-съ, русск. голо-съ. Поэтому примѣта л въ немногихъ глаголахъ Древняго Церковно-Слав. и

Чешскаго языковъ при образованіи личныхъ формъ исчезая оставляетъ по себѣ слѣды въ звукѣ о передъ л, р (l, r); напр. Ц. Сл. пр-л-ти (scindere) — пор-ѭ, пор-ѥ-ши и пр. бр-л-ти (μάχεσθαι, pugnare) — бор-ѭ, бор-ѥ-ши и пр. кл-л-ти (pungere) — кол-ѭ, кол-ѥ-ши и пр. Въ Чешск. яз. глаголы: kl-á-ti — kol-u, kol-e-š(i). Въ Русскомъ языкѣ всѣ эти глаголы имѣютъ формы полногласныя: ворошь, колошь, порошь. Сравни также глаголы: Др. Ц. Сл. плѣти, плѣсти, плѣнити, млѣти съ русскими: полоть, полозить, полонить, молоть.

в) Форма 2-го лица въ глаголахъ 3-го разряда 1-го спряженія образуется присоединеніемъ суффикса ши, Чеш. ši, š къ темѣ 1-го лица спрягаемаго глагола посредствомъ звука е (ѥ); напр.: говѣ-ѭ, говѣ-ѥ-ши; Др. Чеш. hově-ju, hově-je-ši; тр-ѫ, тр-ѥ-ши; Др. Чеш. tr-u, tř-e-ši. (Объ измѣненіи r въ ř передъ е см. § 15). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ тѣхъ глаголахъ, которые принимаютъ для 1-го лица суффиксъ m, форма 2-го лица образуется замѣною суффикса 1-го лица m суффиксомъ втораго лица š: hoví-m hoví-š.

г) Кромѣ вышеуказанныхъ глаголовъ подъ буквами: а и б, всѣ другіе глаголы 3-го разряда относятся какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ ко 2-му спряженію.

д) Примѣта ѣ, Чеш. ě, при образованіи личныхъ формъ видоизмѣняется въ зв. и, Чеш. i, который передъ гласнымъ личнымъ суффиксомъ 1-го лица въ Др. Ц. Сл. ѫ, Др. Чеш. u обращается въ j-тъ и смягчаетъ предыдущій согласный звукъ (§§ 16, 17). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ этихъ глаголахъ личный суффиксъ 1-го лица есть звукъ m, а не гласный u, какъ въ Древнемъ языкѣ, и потому i не обращается въ j-тъ. И такъ:

е) Форма 1-го лица единственнаго числа въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія образуется замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личнымъ суффиксомъ 1-го лица въ Др. Ц. Сл. ѫ, въ Др. Чеш. u, въ Нов. Чеш. m, причемъ примѣта ѣ, Чеш. ě обращается въ и, Чеш. i; напр.: Др. Ц. Сл. въ глаг. вид-ѣ-ти образованіе ф. 1-го лица будетъ слѣдующее: вид-и-ѫ = вид-ѭ или видj-ѫ; дj = жд: вижд-ѫ; Др. Чеш. viděti — vid-i-u = vid-ju, или vidj-u; dj = z: viz-u; Нов. Чеш. vid-ě-ti — vid-í-m.

Примѣчаніе β) Обращеніе ѣ въ и, (или Чеш. ě въ í) передъ личными суффиксами объясняется слѣдующимъ образомъ: зв. ѣ (въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія) = i + a, что видно изъ формъ неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ слъіша-ти (вм. слъіхj + а-ти, слъіхѣ-ти), боꙗ-тисѧ (вм. боѣ-тисѧ, стоꙗ-ти (вм. стоѣ-ти). Въ данномъ случаѣ въ ѣ = i + a первенствующее значеніе принадлежитъ элементу i, поэтому примѣта ѣ въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія имѣетъ своимъ существеннымъ элемен-

томъ звукъ и, Чеш. i; звукъ же ѧ имѣетъ значеніе второстепенное, служебное: онъ служитъ только къ тому, чтобы звукъ i или Ц. Сл. и возвести на степень звука ѣ. Вслѣдствіе этого звукъ ѧ при образованіи личныхъ формъ легко исчезаетъ изъ глаголовъ: слъıш-ѧ-ти, стоj-ѧ-ти — слъıш-ѫ (вм. слъıхj-ѫ) стоѭ (т. е. стоj+ѫ), во 2-мъ лицѣ слъıши-ши, стои-ши, гдѣ зв. и скрывшійся подъ видомъ j, снова появляется въ полномъ своемъ видѣ и значеніи. Слѣд. при образованіи личныхъ формъ въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія должно допустить выпущеніе звука ѧ, какъ второстепеннаго элемента изъ звука ѣ, служащаго примѣтою этихъ глаголовъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, и — обращенія ѣ въ зв. и въ личныхъ формахъ.

ж) Между глаголами, образовавшимися изъ корней, состоящихъ изъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный ρ, и относящимися къ 1-му спряженію (смотри подъ буквою б), глаголъ зρ-ѣ-ти (spectāre) относится ко 2-му спряженію. Форма 1-го лица единств. числа въ Др. Ц. Сл. зρ-ѭ, Др. Чеш. zř-ě-ti — zřj-u, Нов. Чеш. zř-í-ti — zř-í-m (въ сложн. prozříti).

з) Форма 2-го лица единств. числа въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія образуется присоединеніемъ суффикса ши, Чеш. ši и š, къ темѣ глагола, оканчивающейся звукомъ и, Чеш. i; напр.: вид-ѣ-ти, тема для образованія личныхъ формъ: види, форма 2-го лица будетъ: види-ши; въ Др. Чеш. vid-ě-ti, тема vidi, ф. 2-го лица: vidi-ši, въ Нов. Чеш. vidi-š; слъıша-ти, тема: слъıши, ф. 2-го лица слъıши-ши, въ Др. Чеш. slyša-ti, тема: slyši, ф. 2-го лица: slyši-ši, въ Нов. Чеш. slyše-ti, тема slyši, ф. 2-го лица: slyši-š; стоѩ-ти, тема: стои, ф. 2-го лица: стои-ши; въ Др. Чеш. stoja-ti, тема: stoji, отъ 2-го лица: stoji-ši; въ Нов. Чеш. státi (вм. st(oj)ati), (§ 7, г): тема stoji, ф. 2-го лица: stoji-š; боѩ-тисѧ, тема: бои, ф. 2-го лица: бои-шисѧ; Др. Чеш. bojatise, тема: boji, ф. 2-го лица: boji-ši se, Нов. Чеш. báti se (вм. b(oj)ati se § 7, г), тема: bojí: ф. 2-го лица: bojíš se (bojím se, bojíš se, bojí se и пр.).

Примѣчаніе γ) Глаголъ хот-ѣ-ти имѣетъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ слѣдующія личныя формы: хоц-ѫ, хоц-е-ши, хоще-ть; хоцевѣ, хоцета; хоцемъ, хоцете, хотѧть. (Сравни Русскія формы: хотимъ, хотите, хотятъ и въ простонародной рѣчи: хочемъ, хочете, хочутъ); Др. Чеш. chtě-ti — chcu, chceši, chce; chceva, chceta; chceme, chcete, chtějú; Нов. Чеш. chtí-ti — chcu и chci, chceš, chce; chceme, chcete, chtějí и chtí.

§ 80.

Формы 1-го и 2-го лица единственнаго числа (а равно и прочія личныя формы) въ глаголахъ 4-го разряда образуются присоединеніемъ личныхъ

суффиксовъ къ темѣ глаголовъ, оканчивающейся примѣтою и, Чеш. i; другими словами—замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личными суффиксами (§ 76). Примѣта и, Чеш. i передъ гласнымъ суффиксомъ 1-го лица въ Древн. Церк. Слав. языкѣ ѫ, въ Древн. Чеш. u, обращаясь въ j-тъ, имѣетъ вліяніе на смягченіе предшествующаго въ темѣ согласнаго звука. (§§ 16, 17). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ всѣ глаголы 4-го разряда имѣютъ суффиксомъ 1-го лица зв. m. Примѣры: сѫди-ти, форма 1-го лица: сѫжд-ѫ (вм. сѫдj-ѫ отъ сѫди-ѫ); ф. 2-го лица: сѫди-ши; ф. 3-го лица: сѫдить и т. д. Др. Чеш. sudi-ti — 1 л. súz-u (вм. súdj-u изъ sudi-u); 2 л. sůdi-ši и пр. Нов. Чеш. sudí-m, súdíš, и пр. Др. Ц. Сл. твори-ти — твор-ѭ (изъ твори-ѫ), твори-ши и пр. Др. Чеш. tvoři-ti — tvořju (изъ tvoři-u), tvoří-ši, tvoří-ť и пр. Нов. Чеш. tvoři-ti — tvořím, tvoříš, tvoří и пр.

§ 81.

При объясненіи образованія личныхъ формъ въ глаголахъ 5-го разряда необходимо допустить существованіе формъ полныхъ и сокращенныхъ. Какъ Древній Церковно-Славянскій языкъ, такъ и Чешскій даютъ намъ на это полное право; ибо и въ томъ и въ другомъ языкѣ существуютъ отъ нѣкоторыхъ глаголовъ и полныя и сокращенныя личныя формы. Такъ напримѣръ: въ Др. Ц. Сл. отъ гл. дъıха-ти есть личныя формы полныя: дъıха-ѭ, дъıха-ѥ-ши и сокращенныя: дъıш-ѫ, дъıш-е-ши; отъ глаг. жѧда-ти — жѧда-ѭ, жѧда-ѥ-ши и жѧжд-ѫ, жѧжд-е-ши; отъ гл. двиза-ти — двиза-ѭ, двиза-ѥ-ши и движ-ѫ, движ-е-ши; отъ гл. писка-ти — писка-ѭ, писка-ѥ-ши и пишт-ѫ (пищ-ѫ), пишт-е-ши (пищ-е-ши); отъ гл. капа-ти — капа-ѭ, капа-ѥ-ши и капл-ѭ, капл-ѥ-ши; отъ гл. лѧца-ти и лѧка-ти (въ сложн. налѧца-ти — intendere); — налѧца-ѭ, налѧца-ѥ-ши и налѧч-ѫ, налѧч-е-ши; отъ гл. скака-ти — скака-ѭ, скака-ѥ-ши и скач-ѫ, скач-е-ши; отъ гл. тъıка-ти — тъıка-ѭ, тъıка-ѥ-ши и тъıч-ѫ, тъıч-е-ши; раждиза-ти — раждиза-ѭ, раждиза-ѥ-ши и раздиж-ѫ, раздиж-е-ши и пр. Въ Чешскомъ языкѣ отъ гл. klama-ti — klamá-m, klamá-š, klamá (вм. др. ф. klamaju, klama-je-ši, klama-je-ť) и пр. и klam-ju или klam-i, klam-e-š, klam-e (съ выпущеніемъ звука a); отъ гл. hraba-ti, — hrabá-m, — áš, hrab-u и hrab-i, — eš и пр.; отъ гл. dycha-ti, др. ф. dycha-ju, dycha-je-ši, или равная ей позднѣйшая: dychá-m, dychá-š и пр.; съ выпущеніемъ звука a въ формѣ dycha-ju будетъ: dych-ju — dychj-u; chj = š, dyš-u, или ju = i (§ 7, б): dyš-i и т. п. Подобныхъ двойныхъ личныхъ формъ отъ глаголовъ 5-го разряда въ Новомъ Чешскомъ языкѣ существуетъ не мало. (См. Tomiček. Lehrbuch der böhmisch. Sprache für Deutsche. Prag. 1859, § 216, стр. 155). Само собою разумѣется, что обѣ формы (полная и сокра-

щенная) не могли употребляться въ языкѣ отъ всѣхъ глаголовъ въ равной степени: отъ иныхъ глаголовъ болѣе, или даже преимущественно, употреблялись полныя формы, отъ другихъ — сокращенныя. Отсюда и произошло то различіе между глаголами 5-го разряда, что нѣкоторые изъ нихъ какъ бы вовсе не имѣютъ полныхъ личныхъ формъ, нѣкоторые — не имѣютъ сокращенныхъ, а нѣкоторые, напротивъ, имѣютъ и тѣ и другія формы; такъ напр.: отъ гл. писа-ти употребляются только сокращенныя личныя формы: пиш-ѫ, пиш-є-ши, пиш-е-шь и пр. Тѣмъ не менѣе мы не можемъ сказать, что отъ этого глагола не было и не могло быть никогда въ Славянскомъ языкѣ полныхъ личныхъ формъ: писа-ѭ, писа-ѥ-ши и пр. Чешская причастная форма настоящаго времени: pisaje, которая по Древнему Церковно-Славянскому правописанію должни быть написана такъ: писа-ѩ, очевидно, указываетъ на возможность существованія въ языкѣ личныхъ формъ: писа-ѭ, писа-ѥ-ши, писа-ѭть.

При существованіи полныхъ и сокращенныхъ личныхъ формъ въ глаголахъ 5-го разряда, образованіе формъ 1-го и 2-го лица единств. числа слѣд. и всѣхъ остальныхъ объясняется слѣдующимъ образомъ:

а) Полная форма 1-го лица единственнаго числа въ глаголахъ 5 разряда образуется присоединеніемъ личнаго суффикса въ Др. Ц. Сл. ѫ, въ Др. Чеш. u, въ Нов. Чеш. m къ темѣ глагола, оканчивающейся примѣтою а; другими словами — замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti личнымъ суффиксомъ; напр.: Др. Ц. Сл. жада-ти — жада-ѭ; Др. Чеш. žáda-ti — žáda-ju (j-тъ вставляется между гласными); Нов. Чеш. žádati — žádá-m.

б) Полная форма 2-го лица единственнаго числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. ši, š, къ темѣ глагола, оканчивающейся примѣтою а посредствомъ звука є; напр.: Др. Ц. Сл. жада-ѭ—жада-ѥ-ши (є смягчается j-томъ послѣ гласнаго а); Др. Чеш. žáda-ju — žáda-je-ši. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ между суффиксомъ 2-го лица и темою пропускается повидимому гласный зв. e: žádá-m, žádá-š.

Дальнѣйшія личныя формы образуются по образцу 2-го лица. (§ 77, б, примѣч.).

в) Сокращенныя личныя формы образуются изъ полныхъ посредствомъ выпущенія тематическаго звука а. Вслѣдствіе выпущенія тематическаго гласнаго звука а, согласный звукъ, стоящій въ полной темѣ передъ а, смягчается по извѣстнымъ законамъ (§§ 16—17) отъ вліянія j-та находящагося въ полной личной формѣ между тематическимъ звукомъ а и личными окончаніями: ѫ, єши, єть и пр. Чеш. u, eši, et' и пр.; напр.: жада-ти— жажд-ѫ (вм. жадj-ѫ изъ жада-j-ѫ съ выпущеніемъ тематическаго а); жажд-є-ши (вм. жад-jє-ши изъ жада-jє-ши съ выпущеніемъ а), жажд-є-ть

(вм. жѧд(а)-j-є-ть) и пр. Др. Чеш. maza-ti — ma-žu (вм. maz(a)-j-u), mož-e-ši (вм. maz(a)-j-e-ši) и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ: káza-ti — kážu (вм. kaz-(a)-j-u) и káží (вм. kaz(a)ji: ju = ji (§ 7, б) = í), káž-e-š (вм. káz(a)-j-e-š), káže (вм. kaz(a)-j-e) и пр. Др. Ц. Сл. съіпа-ти — съіпл-ѭ (вм. съіп(а)-j-ѫ), съіпл-ѥ-ши (вм. съіп(а)-j-є-ши). Извѣстно, что въ Древн. Церк. Слав. языкѣ губные согласные смягчаются слѣдующимъ образомъ: бj = бл; вj = вл; мj = мл; пj = пл: люби-ти — люби-ѫ — любj-ѫ = любл-ѭ; лови-ти — ловл-ѭ; корми-ти — кормл-ѭ; коупи-ти — коупл-ѭ, — коупи-ши и т.д.); Д. Чеш. sypa-ti — syp-ju (вм. syp(a)-ju), syp-je-ši (вм. syp(a)je-ši и пр.); Нов. Чеш. sypá-ti (кромѣ полной формы: sypám, sypáš, sypá и пр.) имѣетъ syp-u, — eš, — e и пр. Въ Чешскомъ языкѣ согласные губные не смягчаются.

Примѣчаніе α) Глаголъ съпа-ти принадлежитъ 2-му спряженію: съпл-ѭ, съпи-ши съпи-ть, — съпѧть. Въ Чеш. яз. spáti — spím, spíš, spí, spíme, spíte spějí. Въ этомъ глаголѣ зв. ѧ имѣетъ такое же значеніе, какое звукъ ѣ въ глаголѣ: зрѣ-ти, зр-ѭ, зриши, — зрѧть. (О прочихъ глаголахъ 5-го разряда см. § 79, примѣч. α).

Примѣчаніе β) При образованіи личныхъ формъ отъ глаголовъ съ примѣтою ѧ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ тематическій звукъ а становится долгимъ; напр.: mazati — mazám, mazáš, mazá и пр. Тематич. звукъ а дѣлается здѣсь долгимъ; потому что соединяется съ другимъ а, который является обыкновенно подъ видомъ е во второмъ лицѣ единств. числа во всѣхъ глаголахъ 1-го спряженія. Въ древнихъ южно-славянскихъ рукописяхъ нерѣдко встрѣчается этотъ звукъ ѧ или ꙗ вм. є, ѥ въ 3-мъ лицѣ единств. числа; какъ напр.: къіваатъ (вм. къіваѥтъ) Супр. съказаатъ (вм. съказаѥтъ), Пророч. XV в. ставлѣꙗтъ (вм. ставлꙗѥтъ) Шестодн. Іо. Екс. (См. Востокова Грамматику Церковно-Славянскаго языка. Спб. 1863 г. § 69, стр. 68). Въ Чешскомъ языкѣ это значеніе соединительнаго зв. е (признака глаголовъ 1-го спряженія), — т. е. что е есть не что иное, какъ первоначальное а — проявляется очевиднѣе. Объяснимся. Возьмемъ форму 2-го лица: mazá-š; эта форма совершенно равняется древней формѣ: maza-j-e-ši, въ которой соединительный звукъ е, возведенный въ свой первоначальный видъ, представляетъ собою видоизмѣненіе звука а (§ 7, а). Слѣд. форма: maza-j-e-ši = ф. maza-j-a-ši. Отбросивъ раздѣлительный j-тъ, получимъ ф. maza-a-ši; ф. 3-го лица: mazá = др. ф. maza-j-e-ť = maza-j-a-ť = maza-a-ť, т. е. совершенно тожественную съ вышеприведенною южнослав. формою съказа-а-тъ. Поэтому и въ формѣ 1-го лица мы имѣемъ полное право предположить присутствіе зв. а maza-am = mazám. И дѣйствительно, Др. Ц. Сл. ѫ соотвѣтствуетъ первоначальному am (Др. Ц. Сл. с-ѫ-ть (вм. (ѥ)с-ѫть) = санкр. s-an-ti, гдѣ n вм. m передъ зубнымъ зв. t).

И такъ: 1) въ полныхъ личныхъ формахъ глаголовъ съ примѣтою а въ Новомъ Чешскомъ языкѣ это а передъ личными мѣстоименными суффиксами становится долгимъ вслѣдствіе контракціи, или выпущенія соединительнаго гласнаго а, которое въ полныхъ личныхъ формахъ вознаграждается протяженіемъ тематическаго звука а. 2) Такъ какъ соединительный звукъ е, принимаемый за признакъ глаголовъ 1-го спряженія, есть собственно видоизмѣненіе первоначальнаго соединит. звука а; то всѣ глаголы въ Новомъ Чешскомъ языкѣ, въ которыхъ полныя личныя формы образуются присоединеніемъ личныхъ суффиксовъ къ темѣ на а посредствомъ протяженія тематическаго а, должны относиться также къ глаголамъ 1-го спряженія.

§ 82.

а) Форма 1-го лица единств. числа въ глаголахъ 6-го разряда (о примѣтѣ ова, ева см. § 75, е, примѣч.) образуется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ присоединеніемъ личнаго суффикс ѫ, Др. Чеш. u, къ темѣ глагола съ выпущеніемъ звука а посредствомъ раздѣлительнаго j-та; другими словами—замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личнымъ суффиксомъ по выпущеніи звука а, находящагося въ темѣ формы неопредѣленнаго наклоненія; напр.: въ гл. милов-а-ти, отбросивъ суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія, получимъ тему его: милов-а. Отъ этой темы отбрасывается вставной звукъ а и получается настоящая тема глагола милоу, къ которой и присоединяется личный суффиксъ ѫ посредствомъ раздѣлительнаго j-та: милоу-j-ѫ = милоу-ѭ. Глаголы 6-го разряда не допускаютъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ иного образованія личныхъ формъ, т. е. безъ раздѣлительнаго j-та, ибо нѣтъ формы милов-ѫ (вм. милоу-ѫ, гдѣ бы оу передъ ѫ измѣнилось въ ов). Этимъ они отличаются между прочимъ отъ глаголовъ 1-го разряда, непринимающихъ вставнаго звука а въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, каковы: плоути и слоути, отъ которыхъ возможны личныя формы: плоу-j-ѫ, слоу-j-ѫ, какъ милоу-j-ѫ, и плов-ѫ, слов-ѫ. Послѣднія — болѣе употребительны. (См. § 77 примѣч. β). Въ Др. Чеш. milov-a-ti, основная тема: milu (гдѣ u = Др. Ц. Сл. оу), ф. 1-го лица: milu-j-u. Др. Ц. Сл. воев-а-ти, основная тема: вою, форма 1-го лица: вою-ѭ; Др. Чеш. vojev-a-ti, основн. тема: voju, ф. 1-го лица: voju-j-u. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ личный суффиксъ u подъ вліяніемъ j-та обращается въ i (§ 7, б): miluji, vojuji или bojuji, panov-a-ti—panuji, sněmov-a-ti—sněmuji, čaro-v-ati—čaruji и т. п.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. ši, š, къ основной темѣ глагола посредствомъ соедини-

тельнаго звука є: милов-а-ти, осн. тема: милоу ф. 2-го лица: милоу-je-ши, воєв-а-ти, основн. тема: вою, ф. 2-го лица: вою-ю-ши; Др. Чеш. miluješi, vojuješi; Нов. Чеш. miluješ, bojuješ и пр.

Прочія личныя формы образуются по образцу 2-го лица (см. § 77, б, прим.), за исключеніемъ 3-го лица множ. ч. (см. § 74, примѣч.).

§ 83.

Формы причастій настоящаго времени дѣйствительнаго залога.

Причастія, какъ отглагольныя прилагательныя имена, имѣютъ двѣ формы: краткую и полную.

а) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ причастіе настоящаго времени дѣйствительнаго залога краткой формы имѣетъ слѣдующіе суффиксы: ъі, ѧ и ꙗ для мужескаго и средняго рода, ѫщи, ѭщи, ѧщи и ꙗщи для женскаго рода. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ суффиксу ъі соотвѣтствуетъ суффиксъ а; суффиксамъ: ѧ и ꙗ — суффиксы: а или ja для мужескаго и средняго рода; суффиксамъ: ѫщи, ѭщи соотвѣтствуетъ суффиксъ úci; суффиксамъ: ѧщи и ꙗщи — суффиксъ jéci для женскаго рода. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ средній родъ имѣетъ одинаковое окончаніе не съ мужескимъ, какъ въ Древнемъ, а съ женскимъ родомъ. И такъ Древн. Ц. Сл. суффиксу ъі соотвѣтствуетъ въ Новомъ Чешскомъ суффиксъ а, суффиксу ѧ — въ Нов. Чеш. ě, суффиксу ꙗ — въ Нов. Чеш. je для мужескаго рода; Др. Ц. Сл. ѫщи = Нов. Чеш. úc или ouc, Др. Ц. Сл. ѧщи = Нов. Чеш. íc; Др. Ц. Сл. ѭ и ꙗщи = Нов. Чеш. jíc для женскаго и средняго рода. Примѣры: Др. Ц. Сл. нес-ти — нес-ѫ прич. нес-ъі; Др. Чеш. nes-a длямуж. и сред. р. Нов. Чеш. nes-a для муж. р.; Др. Ц. Сл. нес-ѫ-щи; Др. Чеш. nes-úci (nes-ouci) для женск. р.; Нов. Чеш. nes-úc (nes-ouc) для женскаго и средняго рода; лет-ѣ-ти — леч-ѫ (вм. летj-ѫ) прич. лет-ѧ; въ Др. Чеш. let-ě-ti—lec-u (вм. letj-u) прич. let-ja; въ Нов. Чеш. let-ě-ti—let-í-m, прич. le-t-ě; Др. Ц. Сл. лет-ѧщи; Др. Чеш. let-jéci; Нов. Чеш. let-íc; Др. Ц. Сл. бити — биѭ, прич. би-ꙗ; Др. Чеш. biti — biju, прич. bija; Нов. Чеш. biti — biju, прич. bi-je; Др. Ц. Сл. би-ѭщи; Др. Чеш. bi-júci; Нов. Чеш. bi-jíc.

Примѣчаніе α) Собственно суффиксъ причастій настоящаго времени дѣйствит. формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ для всѣхъ глаголовъ есть ъі для мужескаго р. и ѫщи для женскаго рода. Ему соотвѣтствуютъ въ Др. Чешскомъ а и úci (или ouci), въ Новомъ Чешскомъ также а и úc(oúc). Но этотъ суффиксъ видоизмѣняется по требованію пред-

лествующихъ ему въ темѣ согласныхъ и гласныхъ звуковъ, а равно и по тѣмъ признакамъ глаголовъ, по которымъ они дѣлятся на два спряженія. Вышеуказанный суффиксъ ъі, Чеш. a, принадлежитъ лишь глаголамъ 1-го разряда и 1-го спряженія и присоединяется только къ корнямъ глаголовъ, появляющимся въ личныхъ формахъ и оканчивающимся согласнымъ звукомъ; напр.: моцѝ (вм. мог-ти) мог-ѫ — мог-ъі, Чеш. moh-a и т. п. Въ глаголахъ же другихъ разрядовъ 1-го спряженія ъі = Чеш. a замѣняется или ѧ (= Др. Чеш. a,—ja, Нов. Чеш. ě,—e), или ꙗ. ѧ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣняетъ собою ъі въ томъ случаѣ, если ему предшествуютъ согласные небные: ж, ч, ш, щ, появляющіеся въ темахъ личныхъ формъ глаголовъ 5-го разряда; напр.: гл. каз-а-ти — каж-ѫ, каж-е-ши и пр. прич. ф. каж-ѧ (вм. каж-ъі); Др. Чеш. maz-a-ti — maž-u, maž-e-ši и пр. прич. ф. maž-a; Нов. Чеш. maž-e; Др. Ц. Сл. пис-а-ти — пиш-ѫ, пиш-е-ши, прич. ф. пиш-ѧ; Др. Чеш. piš-a, Нов. Чеш. piš-e и пр. Но въ Чешскомъ языкѣ употребительнѣе причастія, произведенныя отъ полныхъ личныхъ формъ глаголовъ 5-го разряда, а не отъ сокращенныхъ; такъ, лучше отъ mazati — mazaje, нежели maže, pisaje нежели piše и пр. Извѣстно, что звукъ ъі въ Древн. Церк.-Славянск. языкѣ не соединяется съ небными согласными, а потому, имѣя въ данномъ случаѣ значеніе носоваго звука, замѣняется въ именительномъ падежѣ звукомъ ѧ (вм. ѫ), какъ вообще въ именахъ, которыя никогда въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ не оканчиваются въ именит. падежѣ на ѫ (плам-ъі и плам-ѧ). Между тѣмъ ѫ въ суффиксѣ ѫщи удерживается въ причастныхъ формахъ вышеприведенныхъ глаголовъ; потому что звуки ж, ч, ш, щ удобно соединяются въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ съ обоими носовыми звуками ѫ и ѧ; поэтому: писати — прич. ф. пиш-ѧ, пиш-ѫщи. Если же ѧ (= ъі) въ причастныхъ формахъ глаголовъ 1-го спряженія слѣдуетъ за тематическимъ гласнымъ звукомъ, или ѧ, то принимаетъ j-тъ (ꙗ); напр.: би-ти — би-ꙗ, би-ѭщи; Др. Чеш. bi-ja, bi-júci; Нов. Чеш. bi-je, bi-jíc. Такимъ образомъ, первонач. суфф. ъі, ѫщи можетъ являться въ видѣ: ѧ, ѫщи и ꙗ, ѭщи. Эти формы причастныхъ суффиксовъ принадлежатъ глаголамъ 1-го спряженія.

Въ глаголахъ 2-го спряженія, въ которыхъ господствуетъ звукъ и передъ личными суффиксами въ личныхъ формахъ глаголовъ, первонач. суфф. прич. ъі, ѫщи всегда является въ видѣ ѧ, ѧщи послѣ согласныхъ, и въ видѣ ꙗ, ꙗщи послѣ гласныхъ и мягкихъ плавныхъ л и р; напр.: люби-ти, прич. люб-ѧ люб-ѧщи; Др. Чеш. lubi-tí, прич. lub-ja, lub-jéci; Нов. Чеш. líbi-ti, прич. líb-ě, lí-bíc. Др. Ц. Сл. стоꙗ-ти (стоѭ, стои-ши), прич. сто-ꙗ, сто-ꙗщи; Др. Чеш. stoja-ti, прич. sto-ja, sto-jéci; Нов. Чеш. státi (вм. st(oj)a-ti), прич. sto-je, sto-jíc. Др. Ц. Сл. твори-ти,

прич. творѧ, творѧщи; Др. Чеш. tvořiti, -tvoř-ja, tvořjéci; Нов. Чеш. tvoři-ti, -tvoře, tvoříc.

Такъ одинъ общій причастный суффиксъ разложился на два вида для глаголовъ 1-го и 2-го спряженія.

б) Причастія краткой формы образуются присоединеніемъ вышеуказанныхъ причастныхъ суффиксовъ къ темамъ личныхъ формъ глаголовъ. Но такъ какъ между темами личныхъ формъ глаголовъ тема 3-го лица множественнаго числа оказывается наиболѣе соотвѣтствующею темѣ причастія настоящаго времени дѣйствительнаго залога; то и принято производить причастныя формы настоящаго времени дѣйствительнаго залога отъ формы 3-го лица множеств. числа глаголовъ.

Форма 3-го лица множ. числа въ глаголахъ 1-го спряженія: Др. Ц. Сл. ѫтъ или ѭтъ; Др. Чеш. út' или jút'; Нов. Чеш. ú или jí. Отбросивъ суффиксъ тъ, Чеш. t' и перемѣнивъ ѫ на ъі (ѧ послѣ согласныхъ небныхъ), ѫщи, а ѭ на ѩ, ѭщи; Чешск. ú на a, -úci, -úc; jú на ja, júci, или jí на je, jíc, получимъ формы причастій настоящаго времени дѣйствит. залога; напр.: нес-ѫтъ, — нес-ъі, нес-ѫщи; би-ѭтъ — би-ѩ, би-ѭщи; Др. Чеш. nes-út' — nes-a, nes-úci; bi-jút' — bi-ja, bij-úci; Нов. Чеш. nes-ú(ou) — nes-a, nes-úc; bi-jí — bi-je, bi-jíc.

Форма 3-го лица множ. числа въ глаголахъ 2-го спряженія: Др. Ц. Сл. ѧтъ (ѩтъ послѣ гласныхъ и мягкихъ р и л); Др. Чеш. ját' (или jét' § 7, a); Нов. Чеш. í(jí). Отбросивъ суффиксъ тъ, Чеш. t', прямо получимъ въ Др. Ц. Сл. и Др. Чеш. языкѣ тѣ формы, которыя должны принадлежать причастіямъ настоящаго времени дѣйствит. залога въ глаголахъ 2-го спряженія. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ í нужно измѣнить въ e, íc. Примѣры: любѧтъ — любѧ, любѧщи; стоѩтъ — стоѩ, стоѩщи; Др. Чеш. lub-ját' — lub-ja, lub-jéci; sto-ját' — sto-ja, sto-jéci; Нов. Чеш. líbí — líb-ě, líb-íc; sto-jí — sto-je, sto-jíc.

в) Полныя формы въ Древнемъ Церковно-Славянск. языкѣ образуются присоединеніемъ мѣстоименія и, ꙗ, ѥ къ формѣ краткой, причемъ полная форма средняго рода образуется посредствомъ прибавленія мѣстоименія ѥ къ винит. п. единств. числа краткой формы; напр.: несъі, несѫщи, винит. п. средн. р. несѫщѥ; полныя: несъі + и, несѫщи + ꙗ или несѫщаꙗ, несѫщеѥ. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ полныя формы мужескаго и средняго рода образуются чрезъ присоединеніе мѣстоименія ji, je къ формамъ винит. падежа краткихъ причастій: муж. р. nesúc, ср. nesuce, полныя: nesúc-ji или nesúcí, ср. р. nesúce-je или nesújé; полная ф. женскаго рода изъ краткой посредствомъ присоединенія мѣстоимѣнія ja: кратк. ф. nesuci полная: nesúci + ja или nesúcjá. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ для всѣхъ родовъ í: nesúcí.

Примѣчаніе β) Въ Краледв. рук. встрѣчаются слѣдующія фф. bursiucu, bursuce отъ гл. bursiti (bouřiti) 2-го спряженія, но также и правильная форма причастія: bursiecie. Это похоже на смѣшеніе формъ глагомѫщи и глаголѭщи въ Др. Ц. Сл. языкѣ.

Примѣчаніе γ) Склоненіе причастій краткой формы смотри § 64,—полной формы § 66.

§ 84.

Причастія настоящаго времени страдательной формы образуются посредствомъ суффиксовъ: въ Др. Ц. Сл. яз.: мъ, ма, мо (полныя: мъти, маѩ, моѥ), въ Др. Чеш. m, ma, mo (полныя: mý, má, mé), которые присоединяются къ корню, или къ темѣ глагола помощію звуковъ е и о. Звукъ о вставляется жежду корнемъ глаголовъ 1-го разряда, окапчивающимся согласнымъ звукомъ; напр.: нес-ти — нес-о-мъ -ма, -мо; Др. Чеш. nes-ti—nes-o-m, -ma, -mo. Въ другихъ глаголахъ 1-го спряженія между суффиксомъ и темою вставляется є: би-ти — би-є-мъ, -ма, мо; писа-ти — пиш-ѫ, -єши и проч. пишємъ, -ма, -мо; Др. Чеш. bi-ti — bi-je-m, -ma, mo; pisa-ti — pišem, -ma, -mo. Въ глаголахъ 2-го спряженія суффиксъ мъ, ма, мо, Чеш. m, ma, mo, непосредственно присоединяется къ темѣ на и: видѣти — тема: види — виждѫ (вм. види-ѫ, види-ши) прич. стр. з. види-мъ -ма, -мо; Др. Чеш. vid-ě-ti, тема vidi — viz-u (вм. vidi-u, vidí-ši), прич. vidi-m, -ma, -mo. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ этой формы причастія: ее замѣняетъ форма: jsa viden, jsa vezen и т. п.

§ 85.

Формы прошедшихъ простыхъ временъ.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ существовали формы для простыхъ прошедшихъ временъ, обозначавшіяся суффиксомъ χъ, Чеш. ch. Этихъ формъ было двѣ: одна образуется непосредственно изъ корня, или темы глагола, присоединеніемъ суффикса прошедшаго времени; другая образуется изъ темы, усиленной въ своемъ вокализмѣ звукомъ а. Первую мы назовемъ прошедшимъ первообразной формы; вторую — прошедшимъ усиленной формы.

а) Прошедшее первообразной формы въ Древн. Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ образуется изъ неопредѣленнаго наклоненія глагола посредствомъ замѣны суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, суффиксомъ прошедшаго времени χъ, Чеш. ch.

Въ тѣхъ глаголахъ 1-го разряда, въ которыхъ суффиксъ ти, Чеш. ti, или слѣдуетъ непосредственно за согласнымъ звукомъ корня, или сливается съ нимъ, необходимо отдѣлить чистый корень глагола отъ суффикса неопре-

дѣленнаго наклоненія и потомъ уже замѣнить этотъ послѣдній суффиксомъ прошедшаго времени; напр.: въ гл. вес-ти, чистый корень будетъ вед (вед-ти), въ глаголѣ печи чистый корень будетъ пек (пек-ти) и т. п. Въ Др. Чеш. ves-ti (вм. ved-ti), peci (вм. pek-ti). Къ этимъ-то корнямъ: вед, Чеш. ved, и пек, Чеш. pek, для образованія прошедшаго первообразной формы и должно вм. ти, Чеш. ti, прибавить хъ, ch. Такимъ образомъ получится: вед-хъ, пек-хъ, Чеш. ved-ch, pek-ch. Для яснаго произношенія этихъ формъ между корнемъ глагола и суффиксомъ прошедшаго времени вставляется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звукъ о, въ Древнемъ Чешскомъ зв. е. Такимъ образомъ получаются формы: вед-о-хъ, пек-о-хъ, въ Чеш. ved-e-ch, peč-e + ch. Вставка звука е въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ требуетъ измѣненія отъ предшествующихъ гортанныхъ звуковъ по извѣстнымъ законамъ смягченія (см. § 14). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ это явленіе происходитъ во 2-мъ и 3-мъ лицѣ единств. числа: пек-о-хъ, печ-е, печ-е. Сюда относятся и тѣ глаголы 2-го разряда, которые выбрасываютъ примѣту нѫ, Чеш. nú; напр.: протръг-нѫ-ти, прош. протръг-о-хъ, -же, вм. протръг-нѫ-хъ, -нѫ; Др. Чеш. protrh-nú-ti—protrž-e-ch (вм. protrhnú-ch).

Во всѣхъ другихъ глаголахъ суффиксъ прош. вр. хъ, Чеш. ch непосредственно присоединяется къ темѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: би-ти — бихъ, горѣ-ти — горѣ-хъ, твори-ти — твори-хъ, милова-ти — милова-хъ и пр. Др. Чеш. bi-ti—bi-ch, hořě-ti—hořě-ch, tvoři-ti—tvoři-ch, milova-ti — milova-ch и пр.

б) Для образованія прошедшаго усиленной формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ между суффиксомъ хъ и темою глагола вставляются звуки: а, ꙗа, ѣа; а именно: 1) а въ глаголахъ 3-го, 4-го, 5-го и 6-го разрядовъ горѣ-ти — горѣ-а-хъ; твори-ти — твори-а-хъ (твор-ꙗ-хъ); дѣла-ти — дѣла-а-хъ; воєва-ти — воєва-а-хъ; 2) ꙗа: въ глаголахъ 1-го разряда, оканчивающихся въ корнѣ на гортанный согласный, напр.: моци (мог-ти) — мож-аа-хъ (вм. мог-ꙗа-хъ), теци (тек-ти) — теч-аа-хъ (вм. тек-ꙗа-хъ), но есть и ф. текаахъ; — и на гласный: би-ти — би-ꙗа-хъ; чоу-ти — чоу-ꙗа-хъ; да-ти — да-ꙗа-хъ (сокращ. формы: би-ꙗ-хъ, чоу-ꙗ-хъ, да-ꙗ-хъ); 3) ѣа въ глаголахъ 1-го разряда, кончащихся на согласный звукъ; нес-ти — нес-ѣа-хъ; — и носовой: жѧ-ти (вм. жѧн-ти и жѧм-ти) — жѧн-ѣа-хъ, жѧм-ѣа-хъ; дѫ-ти (дъм-ти) — дъм-ѣа-хъ. Глаголы 2-го разряда выбрасываютъ нѫ и образуютъ форму прош. несоверш. отъ усиленной темы неопредѣленнаго наклоненія гъіб-нѫ-ти — гъіба-ти — гъіба-а-хъ: погъібааше и пр.

Примѣчаніе. Между вышеуказанными вставочными звуками: а, ꙗа, ѣа должно различать звукъ а, входящій въ характеръ суффикса времени, и звуки:

ꙗ и ѣ, (ѣ = ꙗ) служащіе къ усиленію вокализма первообразной темы глагола. Вообще должно замѣтить, что это прошедшее въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ образуется изъ такой темы глагола, которая представляется усиленною въ своемъ вокализмѣ сравнительно съ основною темою глагола, напр. основная тема нес въ гл. нес-ти, усиленная будетъ носи въ глаг. носи-ти; отъ этой темы носи образуется форма прошедшаго времени: носи-а-хъ = носj-а-хъ = нош-а-хъ или даже ноша-а-хъ; отъ темы роди-въ гл. роди-ти, усиленная будетъ ражда (вм. роди + а = родj-а = рожда, о коренное поднимается въ а: ражда), прош. вр. ражда-хъ или ражда-а хъ; кари-ти усиленная тема: карꙗ, прош. вр. карꙗ-хъ или карꙗ-а-хъ; летѣ ти, усил. ф. лѣта-ти, — лѣта-хъ и лѣта-а-хъ и пр.

Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ звукъ а, служащій характеромъ продолжительности дѣйствія, вставляется между суффиксомъ прош. времени ch и темою глагола слѣдующимъ образомъ: въ глаголахъ 1-го разряда, имѣющихъ въ корнѣ гласное окончаніе, прошедшее усиленной формы образуется вставкою а между ch и корнемъ: pi-ti — pi-j-a-ch. Точно также въ глаголахъ 3-го разряда, оканчивающихся въ темѣ на ě, и 4-го разряда: zřě-ti — zřě-já-ch; tvoři-ti — tvoř-já-ch. Въ глаголахъ 3-го разряда, оканчивающихся въ темѣ формы неопредѣленнаго наклоненія на а, а равно 5-го и 6-го разрядовъ, вмѣсто вставки а между темою и суффиксомъ ch протягивается тематическое а; кор.: slyša-ti — slyšá-ch (вм. slyša-a-ch), maza-ti — mazá-ch (вм. maza-a-ch), milova-ti — milová-ch (вм. milova-a-ch). Но въ глаголахъ 1-го разряда, заканчивающихся въ корнѣ согласнымъ звукомъ, между суффиксомъ ch и корнемъ вставляется ja; напр.: nes-ti — nes-já-ch и nos-já-ch. Суф. jách переходитъ въ jéch и въ ích: mluvjéch, umjéch (вм. mluvjách, umjách), mluvjéše, umjéše (вм. mluvjáše, umjáše); mluvíše, umíše, bíše, chodíše и пр. (Šaf. El. § 82, стр. 125).

в) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ формъ прошедшихъ простыхъ временъ.

§ 86.

Формы причастій прошедшаго времени дѣйствительнаго залога.

Причастіе прошедшаго времени дѣйствительнаго залога въ Древнемъ Церковно Славянскомъ языкѣ и въ Древнемъ Чешскомъ дѣлится на склоняемое и спрягаемое.

а) Первое образуется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ посредствомъ суффиксовъ: ъ для муж. и средн. рода, ъши для женскаго рода. Эти суффиксы непосредственно присоединяются къ темѣ неопредѣленнаго

наклоненія, или къ корню въ глаголахъ 1-го разряда; напр.: вес-ти, кор. вед — прич.: вед-ъ, вед-ъши; нес-ти — нес-ъ, нес-ъши; въ глаг. ꙗ-ти, кор. ꙗ = им (ꙗ-ти = им-ти) — им-ъ, им-ъши. Если же тема заканчивается гласнымъ звукомъ, то между темою и суффиксомъ причастія склоняемаго вставляется в; напр.: би-ти — би-в-ъ, би-в-ъши; въі-ти — въі-в-ъ, въі-в-ъши; гъібнѫ-ти — гъібнѫ-в-ъ, гъібнѫ-в-ъши и пр. Въ Чешскомъ языкѣ, какъ въ Древнемъ, такъ и въ Новомъ, это причастіе образуется точно также; напр.: nes-ti — nes, nes-ši; by-ti — by-v, by-v-ši; milova-ti — milova-v, milova-v-ši и пр. Различіе въ употребленіи этой формы причастія между Древнимъ и Новымъ Чешскимъ языкомъ заключается въ томъ, что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эта форма употребляется только въ именительномъ падежѣ обоихъ чиселъ; между тѣмъ какъ въ Древнемъ Чешскомъ эта форма употреблялась во всѣхъ падежахъ единственнаго, двойственнаго и множественнаго числа. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эта форма получила значеніе такъ называемаго дѣепричастія (transgressivum).

Изъ этой формы образуется полная посредствомъ мѣстоименія и, ꙗ, е, въ Др. Чеш. ji, ja, je, въ Новомъ í точно также, какъ было объяснено выше образованіе полной формы причастія настоящаго времени дѣйствительнаго залога (§ 83, в). Склоненіе краткой и полной формы этого причастія въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ смотри §§ 64 и 66.

б) Второе (спрягаемое) причастіе образуется посредствомъ суффиксовъ: лъ, ла, ло въ Др. Церк. Слав.; l, la, lo въ Чешскомъ, которые присоединяются точно также къ корню или къ темѣ неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ. Но въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ передъ звукомъ л выпадаютъ согласные: д и т; напр.: вес-ти, кор. вед — прич. велъ (вм. ве(д)лъ), вела (вм. ве(д)ла), вело (вм. ве(д)ло); плес-ти, кор. плет — прич. плелъ (вм. пле(т)лъ), плела (вм. пле(т)ла), плело (вм. пле(т)ло). Послѣ другихъ согласныхъ выпадаетъ л въ мужескомъ родѣ; напр.: нес-ти, прич. нес-ъ (вм. нес(л)ъ), несла, несло; моцѭ, кор. мог — прич, мог-ъ (вм. мог(л)ъ), мог-ла, могло; печѭ, кор. пек — прич. пек-ъ (вм. пе(к)-лъ), пек-ла, пек-ло; оумр-ѣ-ти, кор. мр — прич. оумьр-ъ и оумьр-лъ, или оумрь-лъ или оумер-ъ и пр. (зв. е или ь — слѣдъ выпадающаго ѣ, см. § 79, примѣч. α). При образованіи спрягаемаго причастія отъ глаголовъ 2-го разряда, иногда выпускается примѣта ихъ нѫ; напр. сохнѫ-ти — сохнѫ-лъ, сохнѫ-ла, сохнѫ-ло и сох-ъ, сох-ла, сох-ло; гъібнѫ-ти — гъібнѫ-лъ, -ла, -ло и гъіб-ъ, гъіб-ла, -ло и пр.

Въ Чешскомъ языкѣ (Древнемъ и Новомъ) суффиксъ l, la, lo присоединяется непосредственно къ корню или темѣ глаголовъ вмѣсто суффикса неопредѣл. наклон. ti; ves-ti, кор. ved, прич. vedl, vedla, vedlo; nes-ti,

корень nes—nes-l, nes-la, nes-lo; pi-ti—pi-l, pi-la, pi-lo; ža-ti—ža-l, ža-la, ža-lo; vidě-ti — vidě-l, vidě-la, vidě-lo; slú-ti — slu-l, slu-la, slu-lo; vola-ti — vola-l, vola-la, vola-lo и пр. Въ глаголахъ 2-го разряда иногда выпускается ихъ примѣта nú, какъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ; напр.: stihnú-ti — stihnu-l, stihnu-la, stihnu-lo и stih-l, stih-la, stih-lo; dotknúti—dotknul и dotkl. Гл. tří-ti имѣетъ: třel (отъ др. ф. tře-ti Др. Ц. Сл. трѣ-ти).

§ 87.

Формы причастій прошедшаго времени страдательнаго залога.

Причастія прошедшаго времени страдательнаго залога обозначаются суффиксами: нъ, на, но; тъ, та, то; въ Чешскомъ языкѣ: n, na, no; t, ta, to.

а) Суффиксъ тъ, Чешск. t, всегда присоединяется непосредственно къ корню или къ темѣ глаголовъ, суффиксъ же нъ, Чеш. n, бо́льшею частію присоединяется посредствомъ зв. є. Этотъ звукъ є выпускается только въ глаголахъ, которыхъ тема оканчивается звукомъ ѧ или ѣ; напр.: да-ти — да-нъ, зъва-ти—зъва-нъ, зрѣ-ти—зрѣ-нъ, (оузрѣнъ), видѣ-ти—видѣ-нъ, копа-ти — копа-нъ и пр. Въ Чешск. яз. dá-ti — dá-n, zvá-ti — zvá-n, uzřě-ti — (Нов. Чешск. uzří-ti) — uzřě-n, vidě-ti — vidě-n, kopa-ti — kopá-n и пр.

б) Суффиксъ тъ, Чеш. t, присоединяется только къ корнямъ глаголовъ 1-го разряда, оканчивающимся въ Др. Ц. Слав. языкѣ гласными звуками: и, ѣ, ъі, ѧ, ѫ; въ Др. Чеш. i, ě, y, ja, ú; въ Нов. Чеш. i, y, a (ѧ), ú (ou) и къ темамъ глаголовъ 2-го разряда; напр.: Др. Ц. Сл. би-ти — (би-тъ) *); Чеш. bi-ti — bi-t; пи-ти — (пи-тъ); Чеш. pi-ti — pi-t; Др. Ц. Слав. пѣ-ти — пѣ-тъ; Чеш. pě-ti — pě-t; дѣ-ти — дѣ-тъ и дѣ-нъ (откуда: дѣник—actio); мъі-ти—(мъі-тъ); Чеш. mý-ti—my-t; кръі-ти—(кръі-тъ); Чеш. krý-ti — kry-t; жѧ-ти — (жѧ-тъ); Чеш. žá-ti — ža-t; дѫ-ти — (дѫ-тъ); Чеш. dú-ti — dú-t; гънѫ-ти — гънѫ-тъ; Чешск. vinú-ti — vinu-t и др. Отъ глагола třěti — trt.

в) Суффиксъ нъ, присоединяется къ корнямъ и темамъ глаголовъ всѣхъ разрядовъ посредствомъ звука є за исключеніемъ вышеуказаннаго случая (подъ буквою а). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ причастія съ суффиксомъ нъ болѣе употребительны. Въ Чешскомъ языкѣ кромѣ указан-

*) Скобки показываютъ, что заключенныя въ нихъ формы хотя возможны, но не такъ употребительны, какъ другія на нъ.

ныхъ выше случаевъ, суффиксъ n присоединяется къ корнямъ и темамъ глаголовъ также посредствомъ звука е. При этомъ нужно замѣтить, что звукъ є, соединяя суффиксъ нъ, Чеш. n, съ корнемъ глаголовъ 1-го разряда, кончащимся на гортанный согласный звукъ, смягчаетъ этотъ послѣдній звукъ (§ 74); точно также звукъ є, соединяя суффиксъ нъ, Чеш. n, съ темою глаголовъ 4-го разряда, кончащеюся на и, Чеш. i, обращаетъ этотъ звукъ въ j-тъ и смягчаетъ предшествующій согласный звукъ (§§ 16, 17); напр.: печи — кор. пек — прич. печ-є-нъ; роди-ти — рожд-є-нъ (вм. роди-є-нъ = родj-є-нъ); Чеш. peci, кор. pek — peč-e-n; rodi-ti — roz-e-n (вм. rodi-e-n = rodj-e-n). Въ глаголахъ 2-го разряда, при выпущеніи примѣты нѫ, Чеш. nú, предыдущій гортанный также смягчается; напр.: постигнѫ-ти — постиж-є-нъ или постиж-ѧ-нъ, Чеш. postihnu ti — postiž-e-n (при формахъ: постигнѫтъ, Чеш. postihnut).

Примѣчаніе α). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звукъ ъі нерѣдко чередуется съ звукомъ оу; напр.: слоу-ти и слъі-ти, плоу-ти и плъі-ти, стоудъ и стъідъ и т. п.; а потому при образованіи причастій посредствомъ суффикса нъ отъ корней или темъ, кончащихся на ъі, этотъ звукъ ъі, подобно звуку оу, передъ соединительнымъ є, обращается въ ов или ъв, напр.: отъ гл. мъі-ти — мов-є-нъ, кръі-ти —ров-є-нъ, забъі-ти — забъв-є-нъ. Точно тоже происходитъ и съ звукомъ ѫ въ примѣтѣ нѫ глаголовъ 2-го разряда, ибо ѫ чередуется съ ъі и оу, какъ напр.: дѫ-ти, доу-хъ, дъіханиѥ и т. п. Поэтому отъ гл. дръзнѫ-ти — дръзнов-є-нъ.

Примѣчаніе β). Въ глаголахъ 1-го разряда, оканчивающихся въ корнѣ на ѫ и ѧ, причастіе на нъ образуется присоединеніемъ этого суффикса къ слогамъ: ъм (= ѫ), ѧн (= ѧ), которые появляются въ личныхъ формахъ глаголовъ, посредствомъ соединит. звука є; напр.: дѫ-ти — (дъм-ѫ) прич. дъм-є-нъ; пѧ-ти (пѧн-ѫ) — пѧн-є-нъ; жѧ-ти (жѧн-ѫ) — жѧн-є-нъ (при формахъ: дѫтъ, пѧтъ, жѧтъ и др.)

Примѣчаніе γ). Въ Древн. Чешскомъ языкѣ вмѣсто n иногда писали m; напр. въ Краледворской рукописи: srazem (вм. srazen), naplnema (вм. naplnena).

---

§ 88.

Спряженіе глагола: ѥс-ть.

(Кор. ѥс, первонач. as).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	ѥс-мь (-и)	jes-ḿ, jse-ḿ, se-ḿ	jse-m *).
	ѥ(с)-си	je(s)-si, j(s)-si, si	jsi, -s.
	ѥс-ть (-ѥ)	jes-ti, jes-ť, je	jes-t.
Двойств. ч.	ѥс-вѣ (-ва)	jes-va, -vě	
	ѥс-та	jes-ta, -tě	нѣтъ.
	ѥс-та	jes-ta, -tě	
Множ. ч.	ѥс-мъі	jes-my, s-my, s-me	jsme.
	ѥс-те	jes-te, js-te, ste	jste.
	(ѥ)с-жть (сж)	jes-úť, js-úť, sú	jsú (jsou).

Причастіе.

Един. ч.	муж. р.	с-ъі (вм. ѥс-ъі)	js-a, s-a	js-a.
	ср. р.	с-ъі	js-a, s-a	js-úc.
	жен. р.	с-жщи	js-úci, s-úci	js-úc.
Двойств. ч.	муж. р.	с-жща	js-úca, s-úca	
	ср. р.	с-жщи	js-úci, s-úci	нѣтъ.
	жен. р.	с-жщи	js-úci, s-úci	
Множ. ч.	муж. р.	с-жще	js-úce, s-úce	jsúce, jsúc.
	ср. р.	с-жща		
	жен. р.	с-жща		

---

§ 89.

Спряженіе глагола бъі-ти.

(Корни: бъі, бж, бѣ, первонач. b'û).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	бж-д-ж	bu-d-u	budu.
	бж-д-е-ши	bu-d-e-ši	budeš.
	бж-д-е-ть	bu-d-e-ť	bude.

*) J не выговаривается передъ s, если впереди нѣтъ отрицательной частицы ne.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	бѫ-д-є-вѣ	bu-d-e-va, -vě	
	бѫ-д-є-та	bu-d-e-ta, -tě	нѣтъ.
	бѫ-д-є-та	bu-d-e-ta, -tě	
Множ. ч.	бѫ-д-є-мъі, -мъ	bu-d-e-my, -eme, -m	budeme.
	бѫ-д-є-тє	bu-d-e-te	budete.
	бѫ-д-ѫтъ	bu-d-ú't	budú.

Причастіе.

Един. ч.	муж. р.	бѫ-д-ъі (бѫд-а) *)	bu-d-a	buda.
	ср. р.	бѫ-д-ъі (бѫд-а)	bu-d-a	budúc.
	жен. р.	бѫ-д-ѫщи	bu-d-úcí	budúc.
Двойств. ч.	муж. р.	бѫ-д-ѫща	bu-d-úca	
	ср. р.	бѫ-д-ѫщи	bu-d-úci	нѣтъ.
	жен. р.	бѫ-д-ѫщи	bu-d-úci	
Множ. ч.	муж. р.	бѫ-д-ѫщє	bu-d-úce	budúce, budúc.
	ср. р.	бѫ-д-ѫща		
	жен. р.	бѫ-д-ѫщѧ		

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	бѫ-д-и	bu-d-i	buď.
Двойств. ч.	бѫ-д-ѣ-вѣ	bu-d-ě-va, -vě	нѣтъ.
	бѫ-д-ѣ-та	bu-d-ě-ta, -tě	
Множ. ч.	бѫ-д-ѣ-мъ	bu-d-ě-my, -me, -m	buďme.
	бѫ-д-ѣ-тє	bu-d-ě-te	buďte.

Прошедшее первообразной формы (1-я форма).

Единств. ч.	бъі-х-ъ	by-ch	bych.
	бъі-	by-(s)-si, bys, by	bys.
	бъі (бъі-с-та)	by-s-ť, by	by.
Двойств. ч.	бъі-х-о-вѣ	by-ch-o-va, -chva, -chvě	
	бъі-с-та	by-s-ta, -tě	нѣтъ.
	бъі-с-та	by-s-ta, -tě	

*) Употребл. еще ф. бъіѭ.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	бъі-х-о-мъ	by-ch-o-my, -m, -chmě	bychom.
	бъі-с-те	by-s-te	byste.
	бъі-ш-ѧ (бѫ)	by-ch-u, by	by.

Причастіе склоняемое.

Единств. ч.	муж. р.	бъі-в-ъ	by-v	byv.
	ср. р.	бъі-в-ъ	by-v	byvši.
	жен. р.	бъі-в-ъши	by-v-ši	byvši.
Двойств. ч.	муж. р.	бъі-в-ъша	by-v-ša	
	ср. р.	бъі-в-ъши	by-v-ši	нѣтъ.
	жен. р.	бъі-в-ъши	by-v-ši	
Множ. ч.	муж. р.	бъі-в-ъше	by-v-še	byvše (см. § 64).
	ср. р.	бъі-в-ъша		
	жен. р.	бъі-в-ъшѧ		

Причастіе спрягаемое.

Единств. ч.	муж. р.	бъі-лъ	by-l	byl.
	ср. р.	бъі-ло	by-lo	bylo.
	жен. р.	бъі-ла	by-la	byla.
Двойств. ч.	муж. р.	бъі-ла	by-la	
	ср. р.	бъі-лѣ	by-lě	нѣтъ.
	жен. р.	бъі-лѣ	by-lě	
Множ. ч.	муж. р.	бъі-ли	by-li	byli.
	ср. р.	бъі-ла	by-la	byla.
	жен. р.	бъі-лъі	by-ly	byly.

(2-я форма).

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	бѣ-хъ	bě-ch	
	бѣ	bě	
	бѣ	bě	
Двойств. ч.	бѣ-х-о-вѣ	bě-ch-o-va (chva), -chvě	
	бѣ-с-та	bě-s-ta, -tě	нѣтъ.
	бѣ-с-та	bě-s-ta, -tě	

	Древній Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	бѣ-х-о-мъ	bě-ch-o-my, -m, -chme	
	бѣ-с-те	bě-s-te	нѣтъ.
	бѣ-ш-ѧ	bě-ch-u	

Прошедшее усиленной формы (1-я форма).

	Древній Церк.-Слав.		Древній Чешскій.		
Единств. ч.	бѣ-а-х-ъ,	бꙗх-ъ	bě-já-ch,	bjá-ch,	bjé-ch.
	бѣ-а-ш-є,	бꙗ-ш-є	bě-já-š-e,	bjá-š-e,	bjé-š-e.
	бѣ-а-ш-є(-тѧ),	бꙗ-ш-є(-тѧ)	bě-já-š-e,	bjá-š-e,	bjé-š-e.
Двойств. ч.	бѣ-а-х-о-вѣ,	бꙗ-х-о-вѣ	bě-já-ch-o-va,	bjá-ch-o-va,	bjé-ch-o-va (-chva).
	бѣ-а-с-та,	бꙗ-с-та	bě-já-s-ta,	bjá-s-ta,	bjé-s-ta(-tě).
	бѣ-а-с-та,	бꙗ-с-та	bě-já-s-ta,	bjá-s-ta,	bjé-s-ta(-tě).
Множ. ч.	бѣ-а-х-о-мъ,	бꙗ-х-о-мъ	bě-já-ch-o-my,	bjá-ch-o-my,	bjé-ch-o-my, (-m, -chme).
	бѣ-а-с-те,	бꙗ-с-те	bě-já-s-te,	bjá-s-te,	bjé-s-te.
	бѣ-а-х-ѫ,	бꙗ-х-ѫ(-тѧ)	bě-já-ch-u,	bjá-ch-u,	bjé-ch-u.

(2-я форма).

	Древній Церковно-Славянскій.		Древній Чешскій.	
Единстн. ч.	бѫ-д-ѣ-а-хъ,	бѫ-д-ꙗ-хъ	bu-d-já-ch,	bu-d-jé-ch и пр.
	бѫ-д-ѣ-а-ш-є,	бѫ-д-ꙗ-ш-є	bu-d-já-š-e,	bu-d-jé-š-e.
	бѫ-д-ѣ-а-ш-є,	бѫ-д-ꙗ-ш-є(-тѧ)	bu-d-já-š-e,	bu-d-jé-š-e.
Двойств. ч.	бѫ-д-ѣ-а-х-о-вѣ,	бѫ-д-ꙗ-х-о-вѣ	bu-d-já-ch-o-va,	bu-d-jé-ch-o-va (-vě).
	бѫ-д-ѣ-а-с-та,	бѫ-д-ꙗ-с-та	bu-d-já-s-ta,	bu-d-jé-s-ta(-tě).
	бѫ-д-ѣ-а-с-та,	бѫ-д-ꙗ-с-та	bu-d-já-s-ta,	bu-d-jé-s-ta(-tě).
Множ. ч.	бѫ-д-ѣ-а-х-о-мъ,	бѫ-д-ꙗ-х-о-мъ	bu-d-já-ch-o-my,	bu-d-jé-ch-o-my (-m, -chme).
	бѫ-д-ѣ-а-с-те,	бѫ-д-ꙗ-с-те	bu-d-já-s-te,	bu-d-jé-s-te.
	бѫ-д-ѣ-а-х-ѫ,	бѫ-д-ꙗ-х-ѫ(-тѧ)	bu-d-já-ch-u,	bu-d-jé-ch-u *).

*) При этой формѣ въ Древн. Церк. Слав. была форма прошедш. соверш.: бѫ-д-о-хъ, б-ѫ-д-е и пр.

Будущее условное.

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	бѫдѫ и пр.	byl, -o, -a budu и пр.	
Двойств. ч.	бѫдєвѣ и пр.	byla, -ě, -ě budeva, -vě и пр.	нѣтъ.
Множ. ч.	бѫдємъ и пр.	byli, -a, -y budemy, -e, -m и пр.	

Прошедшее условное.

Единств. ч.	бъıхъ и пр.	byl, -o, -a bych и пр.	byl, -o, -a bych и пр.
Двойств. ч.	бъıховѣ и пр.	byla, -ě, -ě bychova и пр.	нѣтъ.
Множ. ч.	бъıхомъ и пр.	byli, -a, -y bychomy и пр.	byli, -a, -y bychom и пр.

Прошедшее сложное (1-я форма).

Единств. ч.	бъıлъ, -о, -а ѥсмь и пр.	byl, -o, -a jesm, -em и пр.	byl, -o, -a jesm и пр.
Двойств. ч.	бъıла, -ѣ, -ѣ ѥсвѣ и пр.	byla, -ě, -ě jesva и пр.	нѣтъ.
Множ. ч.	бъıли, -а, -ъı ѥсмъı и пр.	byli, -a, -y jesmy и пр.	byli, -a, -y jsme и пр.

Прошедшее сложное (2-я форма).

бъıлъ, -о, -а бѣхъ и пр. byl, -o, -a běch, и пр. byval jsem и пр.

---

§ 90.

Спряженіе глаголовъ: вѣдѣти, дати, ѥсти; Др. Чеш. věděti и věsti, dáti, jěsti; Нов. Чеш. věděti, dáti и jísti.

(Корни: вѣд, да (съ повтор. дад), ѥд).

	Древній Церковно-Славянскій.		
Единств. ч.	вѣ(д)-мь [1]),	да(д)-мь,	ꙗ(д)-мь [2])
	вѣ(д)-си,	да(д)-си,	ꙗ(д)-си
	вѣс-ть,	дас-ть,	ꙗс-ть
Двойств. ч.	вѣ(д)-вѣ,	да(д)-вѣ,	ꙗ(д)-вѣ
	вѣс-та,	дас-та,	ꙗс-та
	вѣс-та,	дас-та,	ꙗс-та
Множ. ч.	вѣ(д)-мъі, -ъ,	да(д)-мъі, -ъ,	ꙗ(д)-мъі, -ъ
	вѣс-те,	дас-те,	ꙗс-те
	вѣд-ѧть,	дад-ѧть, (-ѫть)	ꙗд-ѧть (-ѫть)

	Древній Чешскій.			Новый Чешскій.		
Единств. ч.	vě(d)ḿ,	da(d)ḿ,	jě(d)ḿ	vím,	dám,	jím.
	vě(d)si,	da(d)si,	jě(d)si	víš,	dáš,	jíš.
	věsť,	dasť,	jěsť	ví,	dá,	jí.
Двойств. ч.	vědeva,	dadeva,	jědeva			
	věsta,	dasta,	jěsta		нѣтъ.	
	věsta,	dasta,	jěsta			
Множ. ч.	vě(d)my,	da(d)my,	jě(d)my	víme,	dáme,	jíme.
	věste,	daste,	jěste	víte,	dáte,	jíte.
	vědjáť,	dadjáť,	jědjáť	vědí,	dájí,	jedí.

Причастіе.

вѣд-ъі, дад-ъі, ꙗд-ъі, ѣд-ъі; ved-a; dad-a, jěd-a; věd-a, da-je, jed-a
—ѫщи, —ѫщи, —ѫщи; —úci, —úci, —úci; —úc, —jíc, —úc.
и проч.

Повелительное наклоненіе.

	Древній Церковно-Славянскій.	Др. Чеш.	Новый Чешскій.
Ед. ч. 2 л.	вѣждь, дажд, ꙗжд(ѣжд);	věź, — jeź;	věz, dej, jez.
Дв. ч. 1 л.	вѣд-и-вѣ, дад-и-вѣ, ꙗд-и-вѣ;		
2 л.	вѣд-и-те, дад-и-те, ꙗд-и-те;	не встрѣч.	нѣтъ.
Мн. ч. 1 л.	вѣд-и-мъ, дад-и-мъ, ꙗд-и-мъ;		vězme, — jezme.
	ꙗждьмъі;		vězte, dejte, jezte.
2 л.	вѣд-и-те, дад-и-те, ꙗд-и-те;		
	ꙗждьте;		

[1]) вѣмь и вѣдѣ въ 1-мъ лицѣ ед. ч. [2]) ꙗмь и ѣмь.

Прошедшее первообразной формы.

Древній Церковно-Славянскій.

Единств. ч.	вѣд-ѣ-хъ	да-хъ (дад-о-хъ)	ꙗ-хъ (ꙗд-о-хъ)
	вѣд-ѣ	да (дад-є)	ꙗ(ѣ) (ꙗд-є)
	вѣд-ѣ	да-с-тъ (дад-є)	ꙗс-тъ, ѣ, (ꙗд-є).
Двойств. ч.	вѣд-ѣ-х-о-вѣ	да-хо-вѣ (дад-о-х-о-вѣ)	ꙗ-х-о-вѣ (ꙗд-о-х-о-вѣ) ѣ-с-вѣ (ꙗд-о-с-вѣ)
	вѣд-ѣ-с-та	да-с-та (дад-о-с-та)	ꙗс-та (ꙗд-о-с-та)
	вѣд-ѣ-с-та	даста (дад-о-с-та)	ѣс-та (ѣд-о-с-та).
Множ. ч.	вѣд-ѣ-хомъ	да-х-о-мъ (дад-о-хо-мъ	ѣх-о-мъ (ѣд-о-хо-мъ)
	вѣд-ѣ-с-те	да-с-те (дад-о-с-т-є)	ѣс-те (ꙗд-о-с-те)
	вѣд-ѣ-ш-ѧ	да-ш-ѧ (дад-о-ш-ѧ)	ѣ-ш-ѧ (ꙗд-о-ш-ѧ).

Древній Чешскій.

Единств. ч.	věděch	dadech	jědech (jěch)
	vědě и пр.	dade и пр.	jěde
			jěde (jěsti и пр.)

Причастіе склоняемое.

Древній Церк.-Слав.			Древній Чешскій.		
вѣдѣвъ,	давъ,	ѣдъ;	věděv,	dav,	не встрѣч.
вѣдѣвъши,	давъши,	ѣдъши;	věděvši,	davši,	
и пр.					

Причастіе спрягаемое.

вѣдѣлъ,	далъ,	ѣлъ;	věděl,	dal,	не встрѣч.
и пр.			и пр.		

Прошедшее усиленной формы.

Др. Ц. Сл. вѣдѣахъ или вѣдꙗхъ, дадѣахъ или дадꙗхъ, ꙗдѣахъ или ꙗдꙗхъ и пр., въ Др. Чеш. dadjách, jědjách и пр. спрягаются какъ бѫдѣахъ, бѫдꙗхъ.

§ 91.

Образцы спряженія глаголовъ 1-го разряда.

а) би-ти.

Неопредѣл. накл. би-ти, Чеш. bi-ti; достигательная ф. битъ, Др. Чеш. bi-t, Нов. Чеш. nětъ.

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	би-ѭ	bi-ju	bi-j-i
	би-ѥ-ши	bi-je-ši	bi-je-š
	би-ѥ-ть	bi-je-ť	bi-je.
Двойств. ч.	би-ѥ-вѣ	bi-je-va, -vě	
	би-ѥ-та	bi-je-ta, -tě	нѣтъ.
	би-ѥ-та	bi-je-ta, -tě	
Множ. ч.	би-ѥ-мъ	bi-je-my,(-me,-m)	bi-je-me
	би-ѥ-те	bi-je-te	bi-je-te
	би-ѭть	bi-j-úť	bi-j-ú (-ou, -í).

Причастія.

Единств. ч.	муж. р.	би-ѩ	bi-ja	bi-je.
	средн. р.	би-ѩ	bi-ja	bi-jíc
	жен. р.	би-ѭщи	bi-júci	bi-jíc.
Двойств. ч.	муж. р.	би-ѭща	bi-júca	
	средн. р.	би-ѭщи	bi-júci	нѣтъ.
	жен. р.	би-ѭщи	bi-júci	
Множ. ч.	муж. р.	би-ѭще	bi-júce.	bi-jíce.
	средн. р.	биѭ-ща		
	жен. р.	би-ѭщѩ		

Страдат. форма.

Единств. ч.	би-ѥ-мъ, -мо, -ма;	bi-jem, -mo, ma;
Двойств. ч.	би-ѥ-ма, -мѣ, -мѣ;	bi-je-ma, -mě, -mě; нѣтъ.
Множ. ч.	би-ѥ-ми, -ма, -мъі;	bi-je-mi, -ma, -my;

Повелит. наклоненіе.

Единств. ч.	2 л.	би-и	bi-j	bi-j.
Двойств. ч.	1 л.	би-и-вѣ	bi-j-va, -vě	
	2 л.	би-и-та	bi-j-ta, -tě	нѣтъ.
	3 л.			
Множ. ч.	1 л.	би-и-мъ	bi-j-my, -me	bi-j-te.
	2 л.	би-и-те	bij--te	

Прошедшее первообразной формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	би-хъ	bich	
	би	bi	
	би	bi	
Двойств. ч.	би-х-о-вѣ	bi-ch-o-va(chva)-vě	
	би-с-та	bi-s-ta	нѣтъ.
	би-с-та	bi-s-ta	
Множ. ч.	би-х-о-мъ	bi-ch-o-my, (-chme)-m	
	би-с-те	bi-s-te	
	би-ш-ѫ	bi-ch-u	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	би-въ	bi-v	bi-v
средн. р.	би-въ	bi-v	bi-v-ši
жен. р.	би-в-ъши	bi-v-ši	bi-v-ši (см. by-v § 89)

Причастіе спрягаемое.

муж. р.	би-лъ	bi-l	bi-l
средн. р.	би-ло	bi-lo	bi-lo
жен. р.	би-ла	bi-la	bi-la (см. by-l § 89).

Страдательная форма.

муж. р.	би-н-нъ (би-тъ)	bi-t	bi-t
средн. р.	би-н-но (би-то)	bi-to	bi-to
жен. р.	би-н-на (би-та)	bi-ta	bi-ta.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	би-ꙗ-хъ (би-ꙗа-хъ)	bi-já-ch (bi-jé-ch)	
	би-ꙗ-ше	bi-já-š-e	
	би-ꙗ-ше (-тъ)	bi-já-še	
Двойств. ч.	би-ꙗ-х-о-вѣ	bi-já-ch-o-va (-chva), -vě	
	би-ꙗ-с-та	di-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	би-ꙗ-ста	bi-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	би-ꙗ-х-о-мъ	bi-já-ch-o-my, -m, (-chme)	
	би-ѣ-с-те	bi-já-s-te	
	би-ꙗ-х-ѫ	bi-já-ch-u.	

б) печи (кор. пек).

Неопред. накл. Др. Ц. Сл. печи, Чеш. pecí. Достигат. ф. печь, Др. Чеш. peć, Нов. нѣтъ.

Личныя формы.

	Древн. Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	пек-ѫ	pek-u	pek-u
	печ-е-ши	peč-e-ši	peč-e-š
	печ-е-ть	peč-e-t'	peč-e.
Двойств. ч.	печ-е-вѣ	peč-e-va, -vě	
	печ-е-та	peč-e-ta, -tě	нѣтъ.
	печ-е-та	peč-e-ta, -tě	
Множ. ч.	печ-е-мъ	peč-e-my, -me, -m	peč-e-me
	печ-е-те	peč-e-te	peč-e-te
	пек-ѫть	pek-ú't'	pek-ú(ou).

Причастіе.

муж. р.	пек-ъі	pek-a	pek-a
средн. р.	пек-ъі	pek-a	pek-úc
жен. р.	пек-ѫщи	pek-úci	pek-úc. (Прочія формы, какъ съі § 88).

Страдат. форма.

пеко-мъ, -мо, -ма; pek-o-m, -mo, -ma; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	2-е л.	пец-и	pec-i	pec
Двойств. ч.	1-е л.	пец-ѣ-вѣ	pec-ě-va, -vě	нѣтъ.
	2-е л.	пец-ѣ-та	pec-ě-ta, -te	
Множ. ч.	1-е л.	пец-ѣ-мъ	pec-ě-my, -me	pec-te.
	2-е л.	пец-ѣ-те	pec-ě-te	

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	пек-о-хъ	peč-e-ch
	печ-е	peč-e
	печ-е	peč-e

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	пек-о-х-о-вѣ	peč-e-ch-o-va(chva)-vě	
	пек-о-ста	peč-e-s-ta, -tě	нѣтъ.
	пек-о-ста	peč-e-sta, -tě	
Множ. ч.	пек-о-х-о-мъ	peč-e-ch-o-my, -m(-chme)	
	пек-о-сте	peč-e-s-te	
	пек-о-ш-ѧ	peč-e-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	пек-ъ	pek	pek
средн. р.	пек-ъ	pek	pek-ši
жен. р.	пек-ъши	pek-ši	pek-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

муж. р.	пек-ъ (вм. пек(л)ъ)	pek-l	pek-l
средн. р.	пек-ло	peklo	peklo
жен. р.	пек-ла	pek-la	pek-la и пр.

Страдательная форма.

муж. р.	печ-е-нъ	peč-e-n	peč-e-n
средн. р.	печ-е-но	peč-e-no	peč-e-no
жен. р.	печ-е-на	peč-e-na	peč-e-na и пр.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	печ-аа-хъ	peč-jé-ch	
	печ-аа-ш-е	peč-jé-š-e	
	печ-аа-ш-е	peč-jé-š-e	
Двойств. ч.	печ-аах-о-вѣ	peč-jé-ch-o-va(-chva)-vě	
	печ-аа-ста	peč-jé-s-ta, -tě	нѣтъ.
	печ-аа-ста	peč-jé-s-ta -tě	
Множ. ч.	печ-аа-х-о-мъ	peč-jé-ch-o-my, -m(chme)	
	печ-аа-с-те	peč-jé-s-te	
	печ-аа-х-ѫ	peč-jé-ch-u.	

§ 92.

Образцы спряженія глаголовъ 2-го разряда.

Глаг. гънѫти (кор. гъб) и vinúti (кор. vi).

Личныя формы.

	Древній Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	гън-ѫ	vin-u	vin-u
	гън-є-ши	vin-e-ši	vineš
	гън-є-шь	vin-e-ť	vin-e.
Двойств. ч.	гън-є-вѣ	vin-e-va, -vě	
	гън-є-та	vin-e-ta, -tě	нѣтъ.
	гън-є-та	vin-e-ta, -tě	
Множ. ч.	гън-є-мъ	vin-e-my, -me, -m	vin-e-me
	гън-є-те	vin-e-te	vinete
	гън-ѫть	vin-úť	vin-ú(ou).

Причастіе.

муж. р.	гъны	vin-a	vina
средн. р.	гъны	vin-a	vin-úc
жен. р.	гън-ѫщи	vin-úci	vin-úc
			(какъ сы § 88).

Страдательная форма.

гън-о-мъ, -мо, -ма; vin-o-m, -mo, -ma; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе,

Единств. ч.	гън-и	vin-i	vin.
Двойств. ч.	гън-ѣ-вѣ	vin-ě-va, -vě	нѣтъ.
	гън-ѣ-та	vin-ě-ta, -tě	
Множ. ч.	гън-ѣ-мъ	vin-ě-my, -me	vin'te
	гън-ѣ-те	vin-ě-te	

Прошедшее первобразной формы.

Единств. ч.	гънѫ-хъ (гъб-о-хъ)	vinu-ch
	гънѫ (гъ-бє)	vinu
	гънѫ (гъб-є и пр.)	vinu

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	гънѫ-х-о-вѣ	vinu-ch-o-va, -vě,	
	гънѫ-с-та	vinu-st-a, -tě	нѣтъ.
	гънѫ-с-та	vinu-s-ta, -tě	
Множ. ч.	гънѫ-х-о-мъ	vinu-ch-o-my, -m(chme)	
	гънѫ-с-те	vinu-s-te	
	гънѫ-ш-ѧ	vinu-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж р.	гънѫ-в-ъ	vinu-v	vinu-v
средн. р.	гънѫ-в-ъ	vinu-v	vinu-v-ši
жен. р.	гънѫ-в-ъши	vinu-v-ši	vinu-v-ši (см. бъівъ § 89).

Причастіе спрягаемое.

гънѫ-лъ, -ло, -ла; vinul, -lo, -la; vinu-l, -lo, -la и пр.

Страдательная форма.

гъв-е-нъ, -но, -на; vinu-t, -to, -ta; vinu-t, -to, -ta.
и гънѫ-тъ, -то, -та

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	гъів-аа-хъ	vin-já-ch и vin-jé-ch	
	гъів-аа-ш-е	vin-já-š-e и vin-jé-š-e и пр.	
	гъів-аа-ш-е	vin-já-š-e	
Двойств. ч.	гъів-аа-х-о-вѣ	vin-já-ch-o-va, -vě	
	гъів-аа-с-та	vin-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	гъів-аа-с-та	vin-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	гъів-аа-х-о-мъ	vin-já-ch-o-my -m,(chme)	
	гъів-аа-с-те	vin-já-s-t-e	
	гъів-аа-х-ѫ	vin-já-ch-u.	

§ 93.

Образцы спряженія глаголовъ 3-го разряда.

а) Глаголъ говѣти, Чеш. hověti. (1-го спряженія).

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Нов. Чешскій.
Единств. ч.	говѣ-ѭ	hově-ju	hovím
	говѣ-ѥ-ши	hově-je-ši	hoví-š
	говѣ-ѥ-тъ	hově-je-ť	hoví.
Двойств. ч.	говѣ-ѥ-вѣ	hově-je-va, -vě	
	говѣ-ѥ-та	hově-je-ta, -tě	нѣтъ.
	говѣ-ѥ-та	hově je-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-ѥ-мъ	hově-je-my, -me	hoví-me
	говѣ-ѥ-те	hově-je-te	hoví-te
	говѣ-ѭ-тъ	hově-jút'	hově-jí.

Причастіе.

муж. р.	говѣ-ѩ	hově-ja	hově-je.
средн. р.	говѣ-ѩ	hově-ja	hově-jíc
жен. р.	говѣ-ѭщи	hově-júci	hově-íjc.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	говѣ-и	hově-j	hověj
Двойств. ч.	говѣ-и-вѣ	hově-j-va, -vě	нѣтъ.
	говѣ-и-та	hově-j-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-и-мъ	hově-j-my, -me	hově-j-te.
	говѣ-и-те	hově-j-te	

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	говѣ-хъ	hově-ch	
	говѣ	hově	
	говѣ	hově	
Двойств. ч.	говѣ-х-о-вѣ	hově-ch-o-va, -vě(chva),	
	говѣ-с-та	hově-s-ta, -tě	нѣтъ.
	говѣ-ста	hově-s-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-х-о-мъ	hově-ch-o-my, -(chme)	
	говѣ-с-те	hově-s-te	
	говѣ-ш-ѧ	hově-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	говѣ-въ	hově-v	hově-v
средн. р.	говѣ-въ	hově-v	hově-v-ši
жен. р.	говѣ-в-ъши	hově-v-ši	hově-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

говѣ-лъ, -ло, -ла;	hově-l, -lo, -la;	hově-l, -lo, -la и пр.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	говѣ-ꙗ-хъ (говѣ-ꙗа-хъ)	hově-já-ch
	говѣ-ꙗ-ше	hově-já-š-e
	говѣ-ꙗ-ше	hově-já-š-e
Двойств. ч.	говѣ-ꙗ-х-о-вѣ	hově-já-ch-o-va, -vě (-chva)
	говѣ-ꙗ-с-т-а	hově-já-s-ta, -tě нѣтъ.
	говѣ-ꙗ-с-та	hově-já-s-ta, -tě
Множ. ч.	говѣ-ꙗ-х-о-мъ	hově-já-ch-o-my, -m(-chme)
	говѣ-ꙗ-с-те	hově-já-s-te
	говѣ-ꙗ-х-ѫ	hově-já-ch-u.

б) Глаг. зрѣти, Др. Чеш. zřěti, Нов. Чеш. zříti (2-го спряженія).

Личныя формы.

	Древній Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	зрѭ	zř-j-u	zř-í-m
	зри-ши	zř-í-ši	zř-í-š
	зри-ть	zř-í-ť	zř-í
Двойств, ч.	зри-вѣ	zř-í-va, -vě	
	зри-та	zř-í-ta, -tě	нѣтъ.
	зри-та	zř-í-ta, -tě	
Множ. ч.	зри-мъ	zř-í-my, -me	zř-í-me
	зри-те	zř-í-te	zř-í-te
	зр-ѩть	zř-j-át'	zř-í.

Причастіе.

муж. р.	зр-ѩ	zř-ja	zř-e
средн. р.	зр-ѩ	zř-ja	zř-íc
муж. р.	зрѩ-щи	zř-jéci	zř-íc.

Страдательная форма.

зр-и-мъ, -мо, -ма; zř-i-m, -o, -a; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	зр-и	zř-i	zř-i
Двойств. ч,	зри-вѣ зри-та	zř-i-va, -vě zř-i-ta, -tě	нѣтъ.
Множ. ч.	зр-и-мъ зри-те	zř-i-my, -me zř-i-te.	zř-i-te.

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	зрѣ-хъ	zřě-ch	
	зрѣ	zřě	
	зрѣ	zřě	
Дройств. ч.	зрѣ-х-о-вѣ	zřě-ch-o-va, -vě	
	зрѣ-ста	zřě-s-ta, -tě	нѣтъ.
	зрѣ-ста	zřě-s-ta, -tě	
Множ. ч.	зрѣ-х-о-мъ	zřě-ch-o-my, -m, (-chme)	
	зрѣ-с-те	zřě-s-te	нѣтъ.
	зрѣ-ш-ѧ	zřě-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	зрѣ-в-ъ	zřě-v	zřě-v.
Средн. р.	зрѣ-в-ъ	zřě-v	zřě-v-ši.
Жен. р.	зрѣ-в-ъши	zřě-v-ši	zřě-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

зрѣ-лъ, -ло, -ла; zřě-l, -lo, -la; zřě-l, -lo, -la и пр.

Страдателсная форма.

зрѣ-нъ, -но, -на; zřě-n, -no, -na; zřě-n, -no, -na.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	зр-ꙗ-х-ъ (зрѣ-ꙗ-хъ)	zřě-já-ch, zřě-jé-ch, zř-jé-ch
	зр-ꙗ-ш-е	zřě-já-š-e
	зр-ꙗ-ш-е	zřě-já-š-e

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	зр-ꙗ-х-о-вѣ	zřě-já-ch-o-va, -vě (-chve)	
	зр-ꙗ-с-та	zřě-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	зр-ꙗ-с-та	zřě-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	зр-ꙗ-х-о-мъ	zřě-já-ch-o-my, -m, (-chme)	
	зр-ꙗ-с-те	zřě-já-s-te	
	зр-ꙗ-х-ѫ	zřě-já-ch-u	

---

§ 94.

Образцы спряженія глаголовъ 4-го разряда.

Глаг. крастити; Др. Чеш. křestiti, křštiti, krstiti; Нов. Чеш. křtíti.

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	крацꙗ-ѫ (вм. красти-ѫ)	křešč-u (křestj-u § 17)	křtí-m.
	красти-ши	křestí-ši	křtí-š.
	красти-ть	křestí-ť	křtí.
Двойств. ч.	красти-вѣ	křestí-va, -vě	
	красти-та	křestí-ta, -tě	нѣтъ.
	красти-та	křestí-ta, -tě	
Множ. ч.	красти-мъ	křestí-my, -me	křtí-me.
	красти-те	křestí-te	křtí-te.
	крест-ѧть	křest-jáť	křtí.

Причастіе.

Муж. р.	крест-ѧ	křest-ja	křt-ě.
Средн. р.	крест-ѧ	křest-ja	křt-íc.
Женск. р.	крест-ѧщи	křest-jéci	křt-íc.

Страдательная форма.

красти-мъ, -мо, -ма;	křesti-m, -mo, -ma;	нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	крест-и	křesti	křti.
Двойств. ч.	крест-и-вѣ	křesti-va, -vě	
	крест-и-та	křesti-ta, -tě	нѣтъ.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	крѣст-и-мъ	křesti-my, -me	křtite.
	крѣст-и-те	křesti-te	

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	крѣсти-хъ	křesti-ch	
	крѣсти	křesti	
	крѣсти	křesti	
Двойств. ч.	крѣсти-х-о-вѣ	křesti-ch-ova, -vě	
	крѣсти-с-та	křesti-s-ta, -tě	нѣтъ.
	крѣсти-с-та	křesti-s-ta, -tě	
Множ. ч.	крѣсти-х-о-мъ	křesti-ch-o-my, -m (-chme)	
	крѣсти-с-те	křesti-s-te	
	крѣсти-ш-ѧ	křesti-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Мужск. р.	крѣсти-в-ъ и крѣщ-ѣ,	křesti-v	křti-v.
Средн. р.	крѣсти-в-ъ, крѣщ-ѣ,	křesti-v	křti-v-ši.
Женск. р.	крѣсти-в-ъши, крѣщ-ѣши,	křesti-v-ši	křti-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

крѣсти-лъ, -ло, -ла;	křesti-l, -lo, la;	křti-l, -lo, -la и пр.

Страдательная форма.

Муж. р.	крѣщ-е-нъ (изъ крѣсти-е-нъ)	křešč-e-n,	křt-ě-n.
Средн. р.	крѣщ-е-но	křešč-e-no,	křt-ě-no.
Жен. р.	крѣщ-е-на	křešč-e-na,	křt-ě-na.

Прошедшее усиленной формы.

Един. ч.	крест-ꙗ-хъ (и креща-х-ъ, крештаахъ)	křest-já-ch
	крест-ꙗ-ш-е	křest-já-š-e
	крест-ꙗ-ш-е	křest-já-š-e
Двойст. ч.	крест-ꙗ-х-о-вѣ	křest-já-ch-ova, -vě
	крест-ꙗ-с-та	křest-já-s-ta, -tě
	крест-ꙗ-с-та	křest-já-s-ta, -tě

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	крест-ꙗ-х-о-мъ	křest-já-ch-o-my,	-m, (-chme).
	крест-ꙗ-с-те	křest-já-s-te	
	крест-ꙗ-х-ѫ	křest-já-ch-u	

---

§ 95.

Образцы спряженія глаголовъ 5-го разряда.

Глаголъ: мазати, Чеш. mazati.

Личныя формы.

Единств. ч.	маж-ѫ (изъ маза-ѭ § 81)	mož-u (изъ maza-ju § 81)	mazá-m	и mož--í.
	маж-е-ши	mož-e-ši	mazá-š	mož-eš.
	маж-е-тъ	maz-e-ť	mazá	maže.
Двойств. ч.	маж-е-вѣ	mož-e-va, -vě		
	маж-е-та	mož-e-ta, -tě	нѣтъ.	
	маж-е-та	mož-e-ta, -tě		
Множ. ч.	маж-е-мъ	mož-e-my, -me	mazáme	и mažeme.
	маж-е-те	mož-e-te	mazáte	и mož-e-te.
	маж-ѫ-тъ	mož-úť	mazájí	и maží.

Причастіе.

Муж. р.	маж-ѧ	mož-a	mož-e.
Средн. р.	маж-ѧ	mož-a	mož-ú.
Жен. р.	маж-ѫщи	mož-úci	mož-íc и пр.

Страдательная форма.

маж-е-мъ, -мо, -ма;	mož-e-m, -mo, -ma;	нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	маж-и	mož-i	mož.
Двойств. ч.	маж-а-вѣ	mož-ě-va, -vě	
	маж-а-та	mož-ě-ta, -tě	нѣтъ.
Множ. ч.	маж-а-мъ	mož-ě-my, -me	
	маж-а-те	mož-ě-te	mažte.

Прошедшее первообразной формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	маза-хъ	maza-ch	
	маза	maza	
	маза	maza	
Двойств. ч.	маза-х-о-вѣ	maza-ch-o-va, -ve (chva)	
	маза-с-та	maza-s-ta, -tě	нѣтъ.
	маза-с-та	maza-s-ta, -tě	
Множ. ч.	маза-х-о-мъ	maza-ch-o-my, -m (-chme)	
	маза-с-те	maza-s-te	
	маза-ш-ѫ	maza-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	маза-ѫ-ъ	maza-v	maza-v.
Средн. р.	маза-ѫ-ъ	maza-v	maza-v-ši.
Жен. р.	маза-ѫ-ъши	maza-v-ši	maza-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

маза-лъ, -ло, -ла;	maza-l, -lo, -la;	maza-l, -lo, -la.

Страдательная форма.

маза-нъ, -но, -на;	mazá-n, -no, -na;	mazá-n, -no, -na.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	маза-а-х-ъ	mazá-ch
	маза-а-ш-е	mazá-š-e
	маза-а-ш-е	mazá-š-e
Двойств. ч.	маза-а-х-о-вѣ	mazá-ch-o-va, -vě (-chva)
	маза-а-с-та	mazá-s-ta, -tě нѣтъ.
	маза-а-с-та	mazá-s-ta, -tě
Множ. ч.	маза-а-х-о-мъ	mazá-ch-o-my, -m (-chme)
	маза-а-с-те	mazá-s-te
	маза-а-х-ѫ	mazá-ch-u

§ 96.

Образцы для спряженія глаголовъ 6-го разряда.

Глаг. миловати, Чеш. milovati. (Кор. мил, Чеш. mil).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	милоу-ѭ	milu-ju	milu-ji.
	милоу-ѥ-ши	milu-je-ši	milu-je-š.
	милоу-ѥ-ть	milu-je-ť	milu-je.
Двойств. ч.	милоу-ѥ-вѣ	milu-je-va, -vě	
	милоу-ѥ-та	milu-je-ta, -tě	нѣтъ.
	милоу-ѥ-та	milu-je-ta, -te	
Множ. ч.	милоу-ѥ-мъ	milu-je-my, -me	milu-je-me.
	милоу-ѥ-те	milu-je-te	milu-je-te.
	милоу-ѭть	milu-jú-ť	milu-jí.

Причастіе.

Муж. р.	милоу-ѩ	milu-ja	milu-je.
Средн. р.	милоу-ѩ	milu-ja	milu-jíc.
Жен. р.	милоу-ѭщи	milu-júci	milu-jíc и пр.

Страдательная форма.

милоу-ѥ-мъ, -мо, -ма; milu-je-m, -mo, -ma; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	милоу-и	milu-j	milu-j.
Двойств. ч.	милоу-и-вѣ	milu-j-va, -vě	нѣтъ.
	милоу-и-та	milu-j-ta, -tě	
Множ. ч.	милоу-и-мъ	milu-j-my, -me	milu-j-me.
	милоу-и-те	milu-j-te	milu-j-te.

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	милова-хъ	milova-ch
	милова	milova
	милова	milova

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	милова-х-о-вѣ	milova-ch-o-va, -vě	
	милова-с-та	milova-s-ta, -tě	нѣтъ.
	милова-с-та	milova-s-ta, -tě	
Множ. ч.	милова-х-о-мъ	milova-ch-o-my, -m (-chme)	
	милова-с-те	milova-s-te	
	милова-ш-ѫ	milova-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	милова-в-ъ	milova-v	milova-v.
Средн. р.	милова-в-ъ	milova-v	milova-v-ši.
Жен. р.	милова-в-ъши	milova-v-ši	milova-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

милова-лъ, -ло, -ла; milova-l, -lo, -la; milova-l, -lo, -la.

Страдательная форма.

милова-нъ, -но, -на; milová-n, -no, -na; milová-n, -no, -na.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	милова-а-хъ	milová-ch	
	милова-а-ше	milová-š-e	
	милова-а-ше	milová-š-e	
Двойств. ч.	милова-а-х-о-вѣ	milová-ch-o-va, -vě (-chva)	
	милова-а-с-та	milová-s-ta, -tě	нѣтъ.
	милова-а-с-та	milová-s-ta, -tě	
Множ. ч.	милова-а-х-о-мъ	milová-ch-o-my, -m (-chme)	
	милова-а-с-те	milová-s-te	
	милова-а-х-ѫ	milová-ch-u	

§ 97.

Синтаксическія замѣтки изъ языка Краледворской рукописи.

а) Употребленіе глагола jesm:

Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo (II, 1—2).

—

dluhim tahem niemci tahu
a su niemci sasici (II, 9—10).

—

mrzkost iest poroba hospodinu (III, 218).

—

siemu srubenie stie ruce obie (III, 257).

—

srazista sta oba oscepoma (III, 278).

—

kehdi slunce dokroci poledne
iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 127—128).

—

i oba sta vnauena (V, 80).

—

ai ludiecie ti si parob (VI, 121).

б) Употребленіе глагола byti:

i bi niemcem vpieti
i bi niemcem prnuti (II, 74—75),

—

i bi tatarouom ustupati (III, 162).

—

v porobie nam bude wodi dosti (III, 199).

—

i kak sie zdie w cuzei wlasti
ot iutra po uecier
tako bie sie zdieti
dietkam i zenam (VI, 35—38)

—

ki sloui i pieniem biese pohibal
Visehrad i wsie wlasti (VI, 54—55).

—

i bi vpieti wrahom i bi vstupati wrahom (VI, 195).

—

holubcie ti bi si
bil ualel s krahuiem
kdibi tobie bilo
srdice udatno
ti bi si bil uidrsiel
krahuicu suu drahu
kdibi tobie bila
draua ostra drapi
ti bi si bil zabil
krahuice zlobneho
kdibi ti bil twrdi
masozraui nosec (VII, 35—46).

—

kda bich uiediela (VIII, 15, 21, 27).

—

tomu bich dala (VIII, 19, 25, 31).

—

kdi bich perce imiela
pisala bich listek (XIV, 9—10).

в) Употребленіе глаголовъ: imieti и chtieti:
kteraki bi konec boi imiel wzieti (III, 50).

—

ciemu nase bran ima tepruw
ot wrcha soptati krutost (VI, 103—104).

—

kto chtie prui na sedanie
ti iaz kniez sam ustanowiu (V, 53—54).

—

kto chtie vtersi na siedanie
abi knieni stanouila (V, 66—67).

—

kto chtie trsieti na siedanie
bi ludise stanouila (V, 84—85).

г) Употребленіе существительной формы глагола, или неопредѣленнаго наклоненія:

newzmozno nam dele zizniu trati
newzmozno pro zizn uoieuati (III, 193—194).

—

komu zdrauie komu drah ziuotek
tomu w taterech milosti zdati (III, 195—196).

—

trapnieie zhinuti ziznu mecia (III, 198).

—

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

—

hrsiech v porobu samochtiec dati siiu (III, 219).

—

na skale uzrsies
krwaceti kruuoi pod sekeru mestnu (IV, 115).
i zrsie (Voimir) krwaceti wrah suoi kruuoi (IV, 118).

—

iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 128).

—

zdie ny uidieti Vlaslauu s hori (IV, 187).

—

kotli trubi sliseti znoua (V, 45).

—

kto sie chtieiu se mnu biti
tiem w ohradu siemo ieti (V, 106—107).

—

tako bie sie zdieti
dietkam i zenam
i yedinu druzu nam imieti
po puti wsiei z uesni po moranu (VI, 37—40).

—

i kaci bozi w cuzei wlasti
takim sie klanieti zdie
i im obiecati obiet (VI, 42—44).

—

miersi dub protiw dubu
zrsieti ze wsieho lesa (VI, 144—145).

—

i bi vpieti wrahom i bi vstupati wrahom (VI, 195) *).

д) Употребленіе достигательной ф. глагола:

otpraui sie poznat nrauow cuziech (III, 18).

—

nasi kroci chuataiu vicezit (IV, 124).

—

kamo k niem hlasat chodiuase (VI, 49).

—

nevpusciei bursit v wrahi (VI, 191).

—

wratno kraiinu tudi ti iaz tudi
uihubit wsie kraleuo (VI, 237—238).

—

tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohouom
i tamo bohom spasam
dat mnostuie obieti
a iim hlasat milich slow (VI, 250—254).

—

i ie sie dieua
kiticu louit (VIII, 11—12).

е) Употребленіе глаголовъ въ кратной степени:

kamo k niem hlasat chodiuase (VI, 49).

—

poletoua holub (VII, 1).

—

w tobie iaz letauach (VII, 6).

—

s holubcem spauase
na iednei uietuici (VII, 99—100).

—

biehase ielen po horach
po wlasti poskakoua (X, 1—2).

—

aita iunose po horach chodiua

---

*) Съ глаголомъ byti смотри выше подъ буквою б.

dolinami chodiua w lute boie
hrdu bran na sobie nosiua (X, 9—11).

—

chazieua ielen s krasnima rohoma (X, 28).

ж) Употребленіе словъ: narod и lud:
i wzietri sie narod tatar lutich (III, 163).

—

ulecie sie ues lud tatar lutich (III, 285).

з) Употребленіе уменьшительныхъ и ласкательныхъ формъ:
s hori dolow ticho wsie tichunko (I, 25).

—

ti uchuati moiu
drahu prsedrahuczku (VII, 31—32) *).

—

kto tebe likem
hebuczkim suaza (VIII, 23—24).

—

wirazi z iunose dusu dusicu (X, 18).

—

za dusicu tecie za otletlu (X, 22).

—

na iunosi roste dubec dub (X, 26).

—

skacie (ielen) na noziciech ruciech wzhoru (X, 29).

—

w sirem poli dubec stoii
na dubci zezhulice (XII, 1—2).

—

trawka na nei roste (XIII, 12).

—

kdi bich perce imiela
pisala bich listek (XIV, 9—10).

и) Эпитеты:

s udatnimi sbori (I, 3); brsietne mecie (I, 7); mocna paze (I, 8); statnu vieru (I, 9); k iutru sedoseru (I, 14); ueleslauni knieze (I, 16);

---

*) Смотри въ VII п. стихи: 7, 10, 25, 27, 35, 40, 44, 46 и др., въ которыхъ встрѣчаются ф. ласкательныхъ именъ: holubcie, holubicu, krahuiec, nosec и т. п.

v buinu hlauu (I, 18); v wsie potki lute (I, 21); buinich srdec (I, 22); mocnu ruku (I, 23); voinow prsieudatnich (I, 28); wzchod sedi (I, 34); po serem iutrsie (I, 38); bubni hromne (I, 45); trubi hluczne (I, 46); sieczne rani (I, 51); udatnu sieciu (I, 54); skrsiek hrozonosni (II, 53); zuers leski (II, 54); nebeska letadla (II, 55); skalnatich hor (II, 58); pewnu litku (II, 64); rucie konie (III, 22); nad mrkaui sumi (III, 25); zuers plachi (III, 80); mrak czrni (III, 94); bistra kopie (III, 137); tuhi luki (III, 160); tur iari (III, 202); trapnu ziznu (III, 187); hlasonosnu obiet (III, 229); kopi bistrich (III, 251); lew drazliui (III, 271); sira lesa (IV, 134); lepa dieua (IV, 120); dceru lepotuornu (IV, 117); z mocna hrrdla (IV, 133); ieleniem skokem (IV, 140, 153); tur iarohlaui (IV, 186); w lutu siecz (IV, 213); noc czrnu (IV, 217); w siru zemiu (IV, 219); iedenie diua (V, 28); pitie medna (V, 29); ors iarobuini (V, 112); lesem dluhopustim (VI, 8); lisima zrakoma (VI, 117); lisimi skoki (VI, 133); horsiuciema ocima (VI, 143); diua rsieka (VI, 208, 225); prses bursiucu rsieku (VI, 211, 228); plachi zuers (VI, 248 и выше III, 80); s niemim lesem (VII, 20); luti wrah (X, 14); zalostiui lesi (X, 17); tepla krew (X, 21); tmaui lesi (XIII, 1).

---

i) Употребленіе прилагательныхъ относительныхъ:

slise straze volanie pastusino (I, 40).

—

hlaui krsiestan wzwis k chamouu stanu (III, 152).

—

w kraiini neklanini (IV, 11).

—

az k wrchu ku hradouu (IV, 106).

—

skrito pried csmirowim videm (IV, 225).

—

neklanouu radostnu oku (IV, 229).

—

batio ti mluui k niem
oteckimi sloui (VI, 30—31).

—

i zastena placiem holubinim (VI, 5).

—

zrsie zaboi na slauoieua
zapolena zraki (VI, 60—61).

—

tudi taze zaboieuim slouem (VI, 112).

—

na kralowi uoie (VI, 118).

—

z kraleuich woiew (VI, 129).

—

ludiekoua dle sloua (VI, 131).

—

za scitem sie roskocista ludiekoua prsi (VI, 179).

—

radost wzewznie z ust uoinow zaboieuich (VI, 184).

—

zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs (VI, 217).

к) Употребленіе личнаго мѣстоименія при относительномъ:

za mnu za mnu koho vy zizn trapi (III, 201).

л) Примѣры на сказуемое:

tatar sien bie strasni (III, 148).

—

ualeno den valeno den vteri (III, 118).

—

newzmozno nam dele zizniu trati
newzmozno pro zizn uoieuati (III, 193—194).

—

trapnieie shinuti ziznu mecia (III, 198).

—

v porobie nam bude wodi dosti (III 199).

—

komu zdrauie komu drah ziuotek (III, 195).

—

i bi boieuano dluho kruto (III, 176).

—

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

—

mrzkost iest poroba hospodinu (III, 218).

—

hrsiech v porobu samochtiec dati siiu (III, 219).

—

mrch tu lezese iak w lese drsiewie (III, 255).

—

takoz spade bezduch mezi mrchi (III, 283).

—

trudno nam waleti s tiemi wrahi (IV, 180).

—

viehlasno to wsukromi mluuiti
viehlasno sie hotouati na usie (IV, 183—184).

—

w mirsie ualku mudro zdati (V, 39).

—

tako bie sie zdieti
dietkam i zenam (VI, 37—38).

—

i ualeno iesce ni siemo ni tamo ustupeno
i ualeno zdie i ualeno tamo ot slauoie (VI, 170—171).

м) Примѣры опущенія сказуемаго:

(aita Iaroslau iak orel letie)
twrdu ocel na mohucech prsech
pod oceli chrabrost udatenstuie
pod helmiciu welebister uiehlas (III, 266—269).

—

wrch ten po wsiech po krayinach (VI, 95).

—

tamo hlaua ieho (VI, 109).

—

ai zaboi bratrsie
iuz nam nedaleko hori
a iuz hluciek wrahow (VI, 213—215).

—

wratno kraiinu tudi ti iaz tudi (VI, 237).

н) Примѣръ опущенія подлежащаго:

kdaz hada potrsieti chcesi
na hlauu naiyistieie
tamo hlaua ieho (VI, 107—109).

о) Согласованіе сказуемаго глагола съ подлежащимъ числительнымъ:

wsiech (chlapov) sto imiese w noznach brsietne mecie
k meciem wsiech sto imiese mocna paze (I, 7—8).

—

hrrnuse sie za niem osm wladik
s wladikami trsiesta polsta voinow (I, 26—27).

—

na nohi tu skoci iunow desiet
i duie dieuie ku prowodu ieie (III, 19—20).

—

i trsiedeset iich otide k otcem (VI, 154).

—

— съ мѣстоименіемъ kto:

kto sie chtieiu se mnu biti
tiem w ohradu siemo ieti (V, 106—107).

п) Употребленіе винительнаго падежа:

rsuase chrabrost w suoie ludi (IV, 82).

—

wzuola skali hlasem w lese hlucznim (IV, 132).

—

iunose plakachu wsie dieuicie (X, 35).

р) Употребленіе родительнаго падежа:

otpraui sie poznat nrauow cuziech (III, 18).

—

nahrnuchu cieho trsieta biese (III, 21).

—

i bi horsie horsia wsieho wiesce (III, 105).

—

bi ie spasal sich tatar zlostiuich (III, 107).

—

sprost ny wrahow sprost ny stihaiuciech (III, 109).

—

mrch tu lezese iak w lese drsiewie (III, 255).

—

i bi prosta hana tatar wrahow (III, 289).

—

zastup sien bie cztirsce hlukow cietni (IV, 200).

—

ta dci na diw sliczna biese
tiela vrostleho krasnie (V, 7—8).

—

muzie nebudi vas taino (V, 35).

—

wzesta drsiewce ostru hrotu (V, 58, 71, 89).

—

muzie bratrskich srdec
i iskrenich zrakow (VI, 20—21).

—

i kehdi biese piet slunci (VI, 115) *).

—

podnebesie bie plno oswieti
ot slunce w oswietie plno blska
z kraleuich woiew (VI, 127—129).

—

i ulecie sie duse tiezka mlata (VI, 180).

—

rostupi sie uas ieden hluk vprauo i vleuo (VI, 187).

—

tamo k wrchu pohrsiebat mrch (VI, 250).

—

a iim hlasat milich slow (VI, 254).

---

c) Употребленіе дательнаго падежа:

kto ny wrahom uitrze (II, 7).

—

paki wam wizehaiu
duori chizice
a wsiecko nam uizehachu (II, 15—17).

—

i bi niemcem vpieti
i bi niemcem prnuti
i pobitie iim (II, 74—76).

—

*) Родит. п. при числительныхъ количественныхъ смотри подъ буквою о.

i nadiwno wam sluchu (III, 4).

—

prokni tecie rucie koniem suoim (III, 62).

—

i iuz bi iim bili odoleli (III, 74).

—

prui boi nam stracen (III, 112).

—

shlad ie v wiek a wieki wiekoma (III, 231).

—

tezki mecie po bocech iim wisa
pelni tuli na plecech iim rsiechcu
iasni helmi iim na buinich hlauach (III, 240—242).

—

iarota mu z zhauu zraku plase (III, 270).

—

i zaie voieuodu nam (IV, 42).

—

zloba sie mu rozewrsie (IV, 45).

—

pohowte zemdlenim udom (IV, 49).

—

po druech bi sie ualeli kladi
nad hlauami voiem (IV, 93—94).

—

prodli w sluzbie bohom (IV, 125).

—

iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 128).

—

neziarste bozi suemu sluze (IV, 135).

—

tako wrahom wzmnozichu sua cisla
tako wrahom wzmnozichu iich strachi (IV, 194—195).

—

trsas osiede cetne voie wrahom (IV, 202).

—

tako bie sie zdieti
dietkam i zenam (VI, 37—38).

—

ti sie nam krusichu bohi

ti sie nam kacechu drsieua (VI, 137—138).

—

iuz nam nedaleko hori (VI, 214).

—

tobie li krahuiec
uchuati tuu druziu (VII, 27—28).

—

kdi bi tobie bilo
srdice udatno (VII, 37—38).

—

kdi bi tobie bila
draua ostra drapi (VII, 41—42).

—

kdi bi ti bil twrdi
masozraui nosec (VII, 45—46).

—

tobie srdce prseudatno
proti wrahu
tobie protiw iemu
branie silna ostra
tobie iemu w hlauu
tiezek zelezni mlat (VII, 49—54).

т) Употребленіе творительнаго падежа:

krsiestene padachu trapnu ziznu (III, 187).

—

newzmozno nam dele zizniu trati (III, 193).

—

pohinem li zizniu na siem chlumce (III, 214).

—

tudi taze (mustuo) zaboieuim slouem
onamo slouem prudka slauoie (VI, 112—113).

—

dimem iest nam velenie ieho (VI, 124).

—

koni rsiechci uesken ten les (VI, 189).

—

koni rsiechce uesken les (VI, 198).

у) Глаголы: dariti и zdati:

ai bratrsie bozi ny uicestuiem darsichu (VI, 186).

—

bozi ny tamo uicestuiem darsili (VI, 245).

—

tomu w tateréch milosti zdati (III, 196).

—

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

ф) Употребленіе предлоговъ съ косвенными падежами:

dle: (bursia) wstase dcersie dle taterska chama (III, 12).

—

i podstauichu sebe dle drsiewce (IV, 100).

—

prokni rozenie dle sueho (V, 27).

—

ludiekoua dle sloua (VI, 131).

—

do: i do rsad sie voie postauichu (III, 63).

—

na: sie chasa mu biese na sto chlapow (I, 6).

—

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

—

wstachu na kniezecie slova (IV, 5).

—

buino zuolase csmir na uoie (IV, 24).

—

ai ludiecie ti si parob
na parobi krale (VI, 121—122).

—

i skok na skok po wrazech sie hnachu (VI, 204).

—

ranu na ranu soptichu krutu krutost (VI, 205).

—

ide ma mila na iahodi
na zelena borka (IX, 1—2).

—

nad — съ винительнымъ падежемъ:

wztanu kiyi nad kie
kopie nad kopie (II, 47—48).

—

kehdi (zora) nad mrkaui sumi wznide (III, 25).

—

zaboi hna protiw ludieku
nade wsie uoie (VI, 146—147).

—

po — съ мѣстнымъ падежемъ:

po tuem slouie poidem vprauo wleuo (I, 20).

—

ide pastucha po serem iutrsie (I, 38).

—

wstane iedno slunce po wsiem nebi (I, 56).

—

roznosi sie radost po wsiei praze (I, 58).

—

rozletnu sie radost po wsiei zemi
po wsiei zemi ot radostnei prahi (I, 60—61).

—

bieda wstane tuzsia po krainach (III, 116).

—

aita sie uale dim po diedinach (IV, 29).

—

zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech (IV, 45—46) и пр.

—

съ винительнымъ падежемъ:

i yedinu druzu nam imieti
po puti wsiei z uesni po moranu (VI, 39—40).

—

iaz dobiehu na poluciek
po konieciek bieli (IX, 14—15).

—

pro: ande milosrdie pro boh prosi (III, 84).

—

newzmozno pro zizn uoieuati (III, 194).

—

proti, protiw и protiuo всегда съ дательнымъ падежемъ:

ti ny uedi proti zlim polanom (I, 19) и т. п.

—

wz: i mknuchu sie prudko wz chlumek wzhoru (III, 155).

—

aita wsi uirazichu wz wrahi (VI, 73).

—

i wskocichu hluci wz rucie konie (VI, 202) и пр.

—

za: wsiak za oruzie ime cep (II, 35) и пр.

х) Повторение предлоговъ:

prokni cwala se wsiem se suim ludem (I, 44).

—

strach uderi u wsie u polani (I, 49).

—

iuz krsiestensti ludie pro kamenie
pro perli i pro zlato zabili (III, 13—14).

—

zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech (IV, 45—46).

—

na iich wrcholi na wisokei (IV, 52).

—

az k wrchu ku hradouu (IV, 106).

—

zamuti sie ot kraiin ote wsiech (VI, 4).

—

wrch ten po wsiech po krayinach (VI, 95).

—

spieie lesem temnim
ku hradu ku twrdu (VII, 59—60) и пр.

ц) Тавтологическія выраженія:

dluhim tahem niemci tahu (II, 9).

—

rsuase na hradie kruuoi rsuaniem bika (IV, 81).

—

z dalnich zemi z dalnich wlasti (V, 20).

—

soptichu krutu krutost (VI, 205).

ч) Примѣръ синекдохи:

hotowi wsici nohu w krok
i ruku w bran ludiekoua dle sloua (VI, 130—131).

ш) Олицетворенія:

ai prudkost uirazi ludiekem (VI, 141).

—

strach wrahom uirazi z hrrdl skrsieki
radost zewznie z ust uoinow zaboieuich (VI, 183—184).

—

trsas ie hnase z boistce
strach z hrrdl iich uiraze skrsieki (VI, 196—197),

щ) Сравненія и уподобленія:

wstane iedno slunce po wsiem nebi
wstane iarmir nad wsiu zemiu opiet (I, 56—57).

—

srazistie tu obie stranie
iakz bi les w les sie ualil
iak blesk hroma po nebi
tako blesk meciew (II, 49—52).

—

strsieli dscichu iako prsiual s mrakow
oscepow lom iako rachot hroma
blsket meciew iako ohen bursie (III, 68—70).

—

iak mrak czrni kehdi ledem hrozi
posuti urodi tucznich poli
tako bi roi slisan otdaleka (III, 94—96).

—

virazichu (krsiestani) iako ohen z zemie (III, 191).

—

kreu sie uale iak bistrini dsceui (III, 254).

—

i sien zersiui sue wrahi mlati
iak po skalach luta bursia dreua (III, 259—260).

—

aita Iaroslau iak orel letie (III, 266).

—

rozkacen hna iako lew drazliui
kdiz mu teplu krew sie uda zrsieti
kehdi nastrsielen za lowcem zene
tako zluti sie wz tatari trci
ciesie za niem iako krupobitie (III, 271—275).

—

i zamiesichu śie voi
i hrnuchu sie k hradu
po slouech udatna cstmira
iako ledouiti mraci (IV, 70—73).

—

i mec ieho padase v prazani
iako druo se skali (IV, 83—84).

—

i bi krutost iich bursiuce nebe (VI, 74).

—

i po krainach wezdie w sirs i w sirs
luti ostrsiez rozepie suoie krsiedle suoie dluzie
bistro leta za ptactwem
zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs
wezdie po wlastech
hnachu luto po wrazech (VI, 214—219) и мног. друг.

ПРИМѢЧАНІЯ.

I.

Произведеніе, отъ котораго сохранился въ Краледворской рукописи только конецъ, состоящій изъ 60 стиховъ, вѣроятно, имѣло слѣдующее заглавіе: o pobitie polanow i wihanie z Prahi, какъ можно догадываться на основаніи слѣдующихъ слоговъ, оставшихся на первомъ обрѣзкѣ, содержащемъ въ себѣ начало произведенія: lanowiwih, и на основаніи заглавія непосредственно слѣдующаго за этимъ произведенія: o pobiti sasikow.

Историческое событіе, послужившее основою произведенія, относится къ 1004 году. Время отъ 999 года, т. е. отъ года смерти славнаго Чешскаго князя Болеслава II до 1004 года, т. е. до того событія, которое воспѣвается въ Краледв. рукописи, обозначилось въ исторіи Чеховъ большими смутами. Причиною ихъ была вражда между сыновьями Болеслава II: Болеславомъ III Рыжимъ, Яроміромъ и Ольдрихомъ, вслѣдствіе которой Богемія дѣлалась предметомъ добычи для болѣе сильныхъ ея сосѣдей: Поляковъ и Нѣмцевъ. По смерти Болеслава II вступилъ на Чешскій престолъ старшій сынъ его Болеславъ III Рыжій, человѣкъ алчный, мстительный и жестокій, и притомъ не отличавшійся ни мужествомъ, ни храбростью. Зная характеръ Болеслава III Рыжаго, Польскій король, Болеславъ Храбрый, двоюродный братъ князя Чешскаго, въ томъ же 999 году вторгнулся въ Чешскія владѣнія и въ короткое время, взявши Краковъ, завоевалъ Силезію, Моравію и другія земли, входившія въ составъ Богеміи. Болеславъ III Рыжій, желая вознаградить себя за потери, рѣшился завладѣть удѣлами своихъ братьевъ, полученными ими, вѣроятно, еще при жизни отца. Съ этою цѣлію онъ началъ устроивать противъ нихъ козни, въ которыхъ помогали ему нѣкоторые члены знатнѣйшей Чешской фамиліи Вершовичей. За одного изъ нихъ Болеславъ III Рыжій выдалъ даже дочь свою въ замужство. Узнавъ объ этомъ, оба брата, Яроміръ и Ольдрихъ, бѣжали къ Генриху Баварскому, который впослѣдствіи по смерти Оттона III († 1002) былъ Римскимъ императоромъ. Но Болеславъ III Рыжій такъ жестоко началъ управлять своимъ государствомъ, что сдѣлался невыносимымъ не только для своихъ подданныхъ, но и для своихъ прежнихъ любимцевъ. Знатнѣйшія фамиліи, во главѣ которыхъ стояли Вершовичи, сговорившись между собою, пригласили на княжескій престолъ Владивоя, младшаго брата Польскаго короля Болеслава Храбраго. Владивой въ 1002 г. вступилъ въ Богемію съ войскомъ, и Болеславъ III Рыжій, оставленный всѣми, бѣжалъ къ Генриху Франконскоку. Но и у него скоро заслужилъ своимъ поведеніемъ темницу, изъ которой впрочемъ Генрихъ скоро освободилъ его. Тогда Болеславъ III Рыжій бросился искать помощи у главнаго своего врага, Болеслава Храбраго. Между тѣмъ Владивой, чувствуя себя не совсѣмъ твердымъ на Чешскомъ престолѣ, на который имѣли неоспоримое право Яроміръ и Ольдрихъ, пользовавшіеся тогда уже покровительствомъ сильнаго Римскаго императора и надѣявшіеся съ помощію его достигнуть своего наслѣдственнаго престола, отправился самъ ко двору Римскаго императора и тамъ добился своего утвержденія на Чешскомъ престолѣ цѣною самыхъ тяжелыхъ для Богеміи уступокъ императору. Онъ призналъ себя вассаломъ Генриха, а Богемію императорскою землею, которую онъ и его потомки должны получать во владѣніе, какъ ленъ, отъ императора. Та-

кимъ образомъ Богемія была предана властолюбіемъ призваннаго изъ чужбины князя владычеству Нѣмцевъ. Тогда Чехи раскаялись, что призвали къ себѣ чужаго князя и мысленно стали обращаться къ прежнимъ потомкамъ Пшемысла. Къ счастію, Владивой скоро умеръ въ 1003 г. Чехи немедленно отправили посольство въ Баварію, возвратили назадъ младшихъ двухъ сыновей Болеслава II и провозгласили Яроміра княземъ. Но княженіе послѣдняго на этотъ разъ было весьма непродолжительно. Болеславъ Храбрый, стремясь овладѣть Чешскою землею, воспользовался пребываніемъ у себя Болеслава III Рыжаго и, уговорившись съ нимъ, вторгнулся съ большимъ войскомъ въ Богемію. Чехи принуждены были снова признать своимъ княземъ Болеслава III Рыжаго. Яроміръ и Ольдрихъ опять бѣжали къ Римскому императору. Такимъ образомъ, между двумя сильными соперниками, королемъ Польскимъ и императоромъ Римскимъ, неминуемо должно было произойти столкновеніе за Богемію. Благодаря поведенію Болеслава III Рыжаго это столкновеніе не замедлило скоро осуществиться. Посаженный снова на Чешскій престолъ Болеславъ III Рыжій думалъ только о томъ, чтобы отмстить, кому слѣдуетъ, за свое прежнее сверженіе съ престола. На масляницѣ 1003 г. онъ пригласилъ къ себѣ на пиръ всѣ знатнѣйшія фамиліи и во время пира велѣлъ умертвить всѣхъ, убивъ собственноручно того изъ фамиліи Вершовичей, который былъ женатъ на его дочери. Послѣ этого Чехи снова возстали противъ Болеслава III Рыжаго и обратились съ просьбою къ Польскому королю, чтобы онъ избавилъ ихъ отъ ненавистнаго князя. Болеславъ Храбрый только и ждалъ этого. Онъ немедленно приблизился къ границамъ Богеміи, пригласилъ къ себѣ подъ видомъ дружбы Болеслава III Рыжаго, велѣлъ выжечь ему глаза, отвезти въ Польшу и посадить въ крѣпкій замокъ. Такъ Болеславъ III Рыжій и окончилъ чрезъ нѣсколько лѣтъ свою несчастную жизнь въ темницѣ. Между тѣмъ Болеславъ Храбрый вступилъ съ войскомъ въ Прагу и былъ провозглашенъ княземъ. Съ нимъ былъ и Собѣборъ, братъ св. Войтеха. Король остался въ Прагѣ и думалъ отсюда управлять своимъ государствомъ. Такимъ образомъ Богемія подпала подъ власть Поляковъ. Но вокняженіе Польскаго короля въ Богеміи было временнымъ торжествомъ одной лишь партіи. Какъ скоро Польскій король сдѣлался княземъ Чешскимъ, духъ патріотизма пробудился съ новою силою, и партія, стоявшая во главѣ народа и имѣвшая своимъ главнымъ мѣстопребываніемъ Вышеградъ, принялась дѣйствовать. Притомъ такой успѣхъ короля Польскаго сильно встревожилъ императора Римскаго, не желавшаго имѣть такого могущественнаго сосѣда, какимъ былъ въ то время король Польскій. Генрихъ II потребовалъ отъ Болеслава Храбраго, чтобы онъ, какъ Чешскій князь, призналъ себя его вассаломъ, въ противномъ случаѣ грозилъ выгнать его изъ Богеміи силою. Болеславъ отказался исполнить требованіе императора Римскаго и началъ готовиться къ войнѣ. Генрихъ II, вознамѣрившись посадить на Чешскій престолъ Яроміра и Ольдриха, вступилъ въ переговоры съ народною партіею. Ловкимъ маневромъ отвлекши главныя силы Польскаго короля къ предѣламъ Польши, онъ вторгнулся со всѣмъ своимъ войскомъ въ Богемію. Ольдрихъ и Яроміръ съ отрядомъ шли впередъ, прошли черезъ Крушныя горы и подступили къ Жатецу, главному городу въ бывшей нѣкогда землѣ Лучановъ. Жители избили Польскій гарнизонъ и впустили войска Генриха II. Здѣсь остановился Римскій императоръ, ожидая на помощь Баварцевъ. Между тѣмъ Ольдрихъ шелъ далѣе, взялъ городъ Древичъ, подступилъ незамѣтно къ Прагѣ, чтобы внезапно напасть на Поляковъ, и вошелъ въ сношенія съ своими приверженцами. Въ лѣсу на широкой горѣ Петрина и Страгова пришли къ нему восемь вѣрныхъ ему владыкъ, между которыми былъ Выгонь, по прозванію Дубъ, всего 350 человѣкъ. Болеславъ Храбрый, изумленный успѣхами враговъ, ясно видѣлъ опасность своего положенія, находясь въ Прагѣ съ небольшимъ числомъ войска среди невѣрнаго ему народа. Боясь тайныхъ козней, онъ самъ готовился оставить городъ. Въ полночь, когда раздался звонъ въ незанятомъ еще Поляками Вышеградѣ, призывавшій народъ къ возстанію противъ Поляковъ, Болеславъ съ одною частію остававшихся въ городѣ войскъ бѣжалъ изъ Праги. Другая часть подъ начальствомъ Собѣбора должна была выйти нѣсколько позже. Но этой части не суждено было найдти спасеніе въ бѣгствѣ. На нее неожиданно напали внутри города сами жители, а извнѣ, по условленному знаку, Ольдрихъ съ своими приверженцами. Собѣборъ палъ въ битвѣ на мосту у переднихъ городскихъ воротъ; другіе въ смятеніи бросились спасаться кто по окопамъ, кто въ заднія узкія ворота, но спаслись весьма немногіе. Утромъ подоспѣлъ Яроміръ. Онъ былъ введенъ въ Прагу и Вышеградъ, посаженъ на княжескій престолъ и утвержденъ на немъ Римскимъ императоромъ, который черезъ нѣсколько дней

также подошелъ къ Прагѣ со всею своею арміею. (W. Tomek. Děje Králowstwí Českého. 3 изд. 1864. стр. 43—47).

Мы позволили себѣ нѣсколько подробнѣе изложить историческіе факты, предшествовавшіе событію 1004 года, для того, чтобы понять историческую правду той, такъ сказать, свѣжести патріотическаго чувства, которою проникнуто произведеніе Oldřich a Boleslaw въ Краледворской рукописи.

1 ст. rn les. Къ этимъ слогамъ относятся находящіеся на одномъ изъ обрѣзковъ sie wcz. Слѣд. часть перваго стиха отъ оставшагося конца произведенія будетъ sie wczrn les. Соображая историческія данныя съ тѣмъ, что слѣдуетъ непосредственно за этими словами, можно предположить, что въ этомъ стихѣ говорится объ Ольдрихѣ, который отправился въ Щварцвальдъ (Petřín, Laurenziberg) туда, куда собрались другіе владыки. Ганушъ дѣйствительно начинаетъ свой переводъ этого стиха такъ: (Oldřich begab sich) in den Schwarzwald (am Petřin, Laurenziberg) dort, wohin auch sieben Vladyken mit ihren Scharen sich versammelt hatten. (стр. 96).

---

26 ст. hrrnuse sie za niem osm wladik. Въ другихъ стихахъ: 3-мъ и 43-мъ упоминаются только семь владыкъ. Вѣроятно Выгонь Дубъ, который пришелъ вмѣстѣ съ княземъ не считается въ 3-мъ и 43-мъ стихѣ наравнѣ съ другими владыками, какъ главный и самый близкій къ князю воевода. Онъ и въ поэмѣ выдѣляется между всѣми другими владыками; такъ онъ обращается съ рѣчью къ князю и побуждаетъ его къ дѣлу.

---

30 ст. Na wrsie kdie stachu pokrai lesa, гдѣ нынѣ находится Strahov, тогда былъ еще лѣсъ (Свобода). Strahov — названіе части города, соединяющейся съ тою, которая называется Hradčany.

---

49. strach uderi u wsie u polani. Олицетвореніе страха встрѣчается также въ IV пѣсни.

II.

Пѣснь «o pobiti sasikow» или о Бенешѣ Германовѣ основывается на историческомъ фактѣ, случившемся по вѣрному опредѣленію Палацкаго (Dějiny národu českého. I, 2 стр. 113—116) въ 1203 году въ правленіе Чешскаго короля Пшемысла Отакара I (1197—1230). Въ 1203 году онъ съ большимъ войскомъ отправился на помощь къ дядѣ своему Герману, ландграфу Тюрингенскому, противъ Филиппа Гогенштауфена, враждовавшаго въ то время за императорскій престолъ съ Оттономъ IV, герцогомъ Брауншвейгскимъ; слѣд. Чешскій король былъ въ то время сторонникомъ Оттона IV, о которомъ говорится въ 6-мъ стихѣ произведенія: «k otie daleko zaiel». Въ его отсутствіе Саксы подъ предводительствомъ Дитриха, маркграфа Мейссенскаго, приверженца Филиппа Гогенштауфена, вторгнулись чрезъ Лужицкія горы въ Богемію и, опустошая ее, достигли до замка Большой скалы (Hruba skála), принадлежавшаго Бенешу сыну Германа, внуку Маркварта. Здѣсь Бенешъ съ наскоро собраннымъ войскомъ встрѣтилъ Саксовъ, разбилъ ихъ и выгналъ изъ Богеміи. Причиною вторженія Дитриха въ Богемію было то обстоятельство, что король Чешскій отвергъ свою супругу Адлету, которая была сестрою Дитриха.

Содержаніе этой пѣсни такъ вѣрно соотвѣтствуетъ историческимъ даннымъ, чувство, которымъ она проникнута, отличается такою правдою, что нѣтъ никакого сомнѣнія въ томъ, что эта пѣснь сложилась вскорѣ послѣ самого событія; поэту вполнѣ были знакомы и событія и мѣстность, на которой оно происходило.

ст. 1—4. Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo
cie(mu) ti swietis na ny
na biedni ludi.

Это начало поэмы носитъ на себѣ народный характеръ. Многія славянскія пѣсни на-

чинаются обращеніемъ къ явленіямъ природы, которыя по народному воззрѣнію представляются существами, сочувствующими человѣку. Вообще въ данномъ произведеніи замѣчается весьма удачное сліяніе первобытныхъ народныхъ началъ съ тѣми, которыя напоминаютъ искусственность, какъ напримѣръ: самая форма произведенія, дѣлящаяся на стихи и строфы. Каждая строфа состоитъ изъ четырехъ стиховъ: первый — осмисложный, второй и третій — семисложный, а пятый — пятисложный.

ст. 5. Kdie iest kniez kdie lud nas brani

Kniez, т. е. Пшемыслъ Отакаръ I. Собственно онъ былъ королемъ, но для народа онъ попрежнему kniez.

lud brani, т. е. воины.

ст. 6. k otle daleko zarel.

Ota — Оттонъ IV, герцогъ Брауншвейгскій, враждовавшій за императорскій престолъ съ Филиппомъ Гогенштауфеномъ.

ст. 7—8. kto ny vraho(m) uitrze
sira wlastice

sira, т. е. безъ князя и войска.

ст. 9—11. dluhim tahem niemci tahu
a su niemci sasici
ot zhorsielskich drsiewnich hor.

Здѣсь поэтомъ точно обозначаются враги и тогъ путь, по которому они шли на Богемію. Выраженіе ot zhorsielskich hor нельзя понимать такъ, что Саксы жили близь этихъ горъ и двинулись оттуда; потому что тамъ жили въ то время Сербы Лужичане; Згорѣльскія горы (Görlitzergebirge) находятся въ Верхнихъ Лужицахъ (Oberlauzitz)) но — что Саксы шли на Богемію по направленію отъ этихъ горъ (Ганушъ. Das Schriftw. стр. 99).

Эпитетъ drsiewnich Ганушъ объясняетъ такъ, что подъ нимъ слѣдуетъ скорѣе понимать значеніе древнихъ, нежели лѣсистыхъ на томъ основаніи, что слово hory само по себѣ содержитъ въ себѣ понятіе о горахъ не голыхъ, а покрытыхъ лѣсомъ. Но мы думаемъ, что именно поэтому-то и слѣдуетъ понимать эпитетъ drsiewnich въ значеніи лѣсистыхъ, а не древнихъ.

ст. 20. dale k troskam idu

Trosky, «извѣстныя развалины замка и скалы, — на что указываетъ самое значеніе слова Trosky, — съ миѳическими именами обѣихъ ея особенно выдающихся высотъ: Baba и Děva, которыя указываютъ на нѣкогда бывшія знаменитыя святилища, такъ какъ въ славянской миѳологіи поименованные миѳическіе образы относятся другъ къ другу, какъ, пожалуй, Церера къ Прозерпинѣ (Ганушъ. ibid.). Юнгманнъ въ словарѣ говоритъ, что Trosky — имя развалинъ замка близъ Большой скалы (Hruba scála).»

ст. 30. aita Benes hermanow. Benes Hermanow (въ граматахъ: Benessius filius Hermanni) жилъ отъ 1197—1222 г. и съ 1217 г. былъ Будишинскимъ кастелляномъ. Отецъ его, Herman z Ralsku, сынъ Маркварта, былъ первымъ родоначальникомъ всѣхъ тѣхъ фамилій, которыя относятся къ роду Марквартичей. Родословная его напечатана Палацкимъ въ Dějiny národu Českého I, 2, стр. 475.

ст. 34. w lese pod hrubu skalu. Hruba skála — замокъ, расположенный на дикой песчаной возвышенности, принадлежавшій, вѣроятно, Бенешу.

ст. 35. wsiak za oruzie ime cep. Стихъ, свидѣтельствующій о быстромъ кое-какомъ вооруженіи народа по зову Бенеша, потому что далѣе въ стих. 47, 48 и 50 говорится и о другомъ оружіи, какъ то: копьяхъ и палицахъ, или кіяхъ.

Ганушъ полагаетъ, что порядокъ стиховъ въ этомъ произведеніи нарушенъ невнимательнымъ переписчикомъ, и возстановляетъ его слѣдующимъ образомъ: послѣ ст. 48 wztanu kigi nad kie kopie nad kopie должны слѣдовать стихи отъ 61 до 73 включительно, т. е. отъ стиха: tako stasta obie stranie по стихъ: ide potka schluma w rowniu. За ними опять ст. 49: srazistie tu (т. е. w rowniu) obie stranie по ст. 60: jak kot uetchich drsiew, а за этимъ уже

конецъ, начиная съ 74 стиха. Кстати замѣтимъ, что Ганушъ отвергаетъ дѣленіе на стихи во всѣхъ произведеніяхъ Краледв. рукописи. Мы позволили бы себѣ предложить слѣдующій порядокъ стиховъ: Послѣ 20 стиха: dale k troskam idu долженъ былъ бы непосредственно слѣдовать 30 стихъ: Aita Benes hermanow и далѣе въ томъ порядкѣ, какой предложенъ Ганушемъ; только стихи 21—29 мы отнесли бы къ концу произвед., т. е. послѣ 76 стиха. (см. ниже)

ст. 70. otzad na skalnati lom. Ганушъ въ переводѣ считаетъ ихъ словами Бенеша и потому прибавляетъ въ скобкахъ «er rufet», (т. е. Бенешъ); именно, онъ переводитъ это мѣсто такъ: (er rufet) «von rückwärts nach dem Steinbruche hin» und auch vom Steinbruche wälzet man alle Steine gegen die Deutschen. Мы позволяемъ себѣ не согласиться съ почтеннымъ ученымъ. По нашему мнѣнію, стихъ: otzad na skalnati lom вовсе не можетъ считаться словами Бенеша: при немъ слѣдуетъ подразумѣвать слова находящіяся выше въ стихѣ 66: kinu meciem, что вполнѣ ясно подтверждается какъ стихами предшествующими 70-му стиху, начиная съ 66-го, такъ и слѣдующими за нимъ: смыслъ и строеніе ихъ одинаковы и весьма просты.

Вотъ въ какомъ видѣ слѣдовало бы, по нашему мнѣнію, возстановить порядокъ стиховъ въ этомъ произведеніи:

Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo
cie(mu) ti swietis na ny
na biednie ludi
5. kdie iest kniez kdie lud nas brani
k otie daleko zaiel
kto ny wraho(m) uitrze
sira wlastice
dluhim tahem niemci tahu
10. a su niemci sasici
ot zhorsielskich drsiewnich hor
w nase kraiini
Daite nebozatka daite
strsiebro zlato zbozice
15. paki wam wizehaiu
duori chizice
a wsiecko nam uizehach
strsiebro zlato pobrachu
howiedce otehnachu
20. dale k troskam idu
aita Benes hermanow
taino lud w hromadu zue
protiw sasikom
shluciechu sie kmetsti lude
25. w lese pod hrubu skalu
wsiack za oruzie ime cep
p(ro)tiuo w(ra)hom
benes benes w prsiedu iede
za niem wes lud drazliui
30. pomstu pomstu uola wsiem
sasom pleniucim
Aita hnieui vchuatichu
krutostiu obe stranie
wzbursichu sie w utrobach
35. rozezlenich muz
rozohnichu zraki ieiu
p(ro)tiw sobie st(ra)siuo
wztanu kigi nad kie
kopie nad kopie
40. tako stasta obie stranie
p(ro)tiw sobie bez hnutia
na zasazenu patu
na pewnu litku
obrati sie benes wzhoru
45. kinu mecie(m) nap(ra)uo
tamo sie sila hrnu
kinu naleuo
i wleuo bursi sie sila
otzad na skalnati lom
50 i z loma wsie kamenie
na niemce wrhu
ide potka s chluma w rovniu
srazistie tu obie st(ra)nie
iakbi les w les sie ualil
55. iak blesk hroma po nebi
tako blesk meciew
wzezuucie skrsiek hrozonosni
poplasi ues zuers leski
wsie nebeska letadla
60. az po trsieti wrch
rozleha sie po uvalech
ot skalnatich hor
tu raz kiew tu meciew
iak kot uetchich drsiew
65. i bi niemcem vpieti
i bi niemcem prnuti
i pobitie iim
netuzte kmetie netuzte
iuz uam trauiczka wstaua
70. tako dluto stupana
cuziem kopitem
vite uence z polskich kuetow
sue(mu) uip(ro)stiteliu
osenie sie zelena
75. p(ro)mienie sie wsie
Rucie sie p(ro)menise.

III.

Въ поэмѣ «o velikich boiech krsiestan s tatari» воспѣвается побѣда, одержанная Ярославомъ надъ Татарами при Оломуцѣ въ 1241 году. Но такъ какъ въ ней упоминается о ханѣ Кублаѣ, который царствовалъ отъ 1256—1298 г., то время происхожденія самой поэмы относится лишь къ концу XIII вѣка. Въ этомъ убѣждаетъ и сказаніе о Татарской княжнѣ, которое встрѣчается и въ Нѣмецкой легендѣ о св. Гедвигѣ около того же времени. (См. Der Mongolen-Einfall im Jahre 1241, von Fr. Palacky. Prag. 1842). Эта поэма считается самымъ позднимъ произведеніемъ Краледворской рукописи. Историческія данныя, послужившія основою для этого произведенія, представляются искаженными подъ вліяніемъ народныхъ преданій. Такъ, напримѣръ, изъ содержанія поэмы видно, что причиною нашествія Татаръ на Христіанъ было умерщвленіе Татарской княжны, дочери Кублая, которое приписывается исконнымъ врагамъ Чеховъ, Нѣмцамъ; въ сущности же это — поэтическій вымыселъ, основанный на народныхъ разсказахъ, въ которыхъ смѣшаны между собою слѣдующіе историческіе факты: 1) Венгерскій монахъ доминиканскаго ордена Юліанъ, ходившій съ нѣкоторыми изъ своихъ братій въ Азію, писалъ въ своихъ донесеніяхъ папскому легату, епископу Перуджійскому, что во время своего пребыванія въ Суздальскомъ княжествѣ онъ слышалъ разсказъ, что одна Татарская княжна, воинственная сестра Гургутама была позорно умерщвлена какимъ-то сосѣднимъ княземъ, и что этотъ случай послужилъ ближайшимъ поводомъ къ походу Татаръ противъ сосѣдняго князя и потомъ—великаго движенія Татаръ на западъ. Юліанъ могъ слышать этотъ разсказъ до 1237 года, потому что въ этомъ году Суздальское княжество было завоевано и опустошено Татарами. Разсказъ этотъ могъ распространиться на западѣ съ одной стороны черезъ письмо Юліана, съ другой — чрезъ русскихъ же людей, искавшихъ себѣ спасенія въ средней Европѣ во время вторженія Татаръ отъ 1237—1240 года. 2) Послѣ покоренія Кіева въ 1240 году Великій князь Михаилъ Всеволодовичъ бѣжалъ чрезъ Польшу въ Силезію. Здѣсь въ городѣ Неймаркѣ (Neumarkt, Středa, Sereda, Sroda) Нѣмцы убили его внуку. Вотъ что говорится объ этомъ въ Ипатьевской лѣтописи (Полн. Собр. Русс. лѣт., т. II, стр. 177) «Михаилъ же увѣдѣвъ пріятье Кіевское, и бѣжа съ сыномъ своимъ во Ляхы Кондратови, приближившимъжеся Татаромъ, то не стерпѣ туто, иде въ землю Воротьславску и приде ко мѣсту Нѣмецкому, именемъ Середа; узрѣвши же Нѣмци, яко товара много есть, избиша ему люди и товара много отъяша, и унуку его убиша и пр» Такимъ образомъ, умерщвленіе русской княжны Нѣмцами смѣшалось въ народныхъ разсказахъ послѣ нашествія Татаръ на Моравію съ умерщвленіемъ воинственной княжны Татарской и составилось то сказаніе объ умерщвленіи послѣдней Нѣмцами, которое вошло въ содержаніе поэмы. Что касается до ея имени Кублаевны, то оно наровнѣ съ именемъ хана Кублая и съ именемъ убитаго Ярославомъ въ сраженіи Татарскаго князя Кублаевича должно быть понимаемо въ значеніи какъ бы нарицательномъ, т. е. какъ такое собственное имя хана, которое было общеизвѣстнымъ въ то время, когда сложилась поэма. Этой общеизвѣстности способствовало съ одной стороны почти полустолѣтнее царствованіе хана Кублая, сына Тулуя, внука Чингисъ-Хана (онъ царствовалъ по счисленію Марко-Поло сорокъ два года 1256—1298), съ другой — страсть его отправлять великолѣпныя посольства въ разныя страны, между прочимъ, и въ Богемію. Въ Хроникѣ Франциска разсказывается, что ханъ Кублай отправлялъ великолѣпное посольство къ Чешскому королю Пшемыслу Отакару II (1253—1278). Понятно, что подобное событіе должно было обратить на себя вниманіе народа. Если присоединимъ къ этому еще извѣстія и разсказы Плано-Карпини, путешествовавшаго на Востокъ въ царствованіе Кублая и посѣтившаго на своемъ пути туда и обратно Богемію, гдѣ онъ получилъ пособія и хорошій пріемъ отъ короля Венцеслава I, то нѣтъ ничего удивительнаго, что имя Кублая получило большую извѣстность въ Богеміи, а въ народныхъ разсказахъ сдѣлалось какъ бы общимъ названіемъ Татарскаго хана. Не смотря однако на смѣшеніе историческихъ фактовъ и лицъ, главное событіе, составляющее, такъ сказать, сущность поэмы, вполнѣ достовѣрно. Разсказъ о страшной схваткѣ Ярослава съ Кублаевичемъ, въ которой послѣдній былъ убитъ, вслѣдствіе чего устрашенные Татары обратились въ бѣгство, подтверждается историческими свидѣтельствами въ томъ отношеніи, что въ битвѣ при Оломуцѣ дѣйствительно палъ Татарскій царевичъ и Татары потерпѣли пораженіе. Но имя этого царевича не сохранилось даже въ хроникахъ. Далемилъ

называетъ его kralevic, Пулкава — capetaneus, Польскій лѣтописецъ Длугошъ — dux unus tartarorum, а поэма — Kublaievic. По изслѣдованіямъ Йиречковъ (Echth. d. K. H. § 68, стр. 164—167) это былъ Байдаръ, двоюродный братъ Батыя, сынъ Джагатая, внукъ Чингисъ-Хана, главный вождь Татарскій, вступившій вмѣстѣ съ Бедай-Богатуромъ въ Моравію. Ярославъ, котораго поэма сравниваетъ то со львомъ, то съ орломъ, былъ дѣйствительно однимъ изъ лучшихъ вождей въ войскѣ Чешскаго короля Венцеслава I. Онъ принадлежалъ къ древнему знатному роду Штернбергъ и занималъ высокое положеніе въ правленіе двухъ королей Венцеслава I и Пшемысла Отакара II. (Echth. d. K. H. § 71 стр. 172—175).

---

5 ст. ve wlasti kdie Olomuc wewodi.

Olomuc, Olomauc, Holomuc и Holomauc, -e, ж. р. Имя укрѣпленнаго города въ Моравіи, Olomucium, Eburum. (отъ личнаго имени Olomut.) (Слов. Юнгмана).

6—8. iesti tamo hora neuisoka
newisoka hostainow iei imie
mati bozia diui tamo tvorsi. (Сравни ст. 123—125).

Hostainow, нынѣ Hostyn (mons hospitalis) отстоитъ отъ Оломуца на разстояніи 5 часовъ пути и имѣетъ 2317 фут. высоты. Ганушъ полагаетъ, что поэтъ смѣшалъ гору Гостынъ съ Святымъ холмомъ (svatý kopeček, Marienberg), который дѣйствительно находится недалеко отъ Оломуца и невысокъ, какъ видно изъ самого названія kopeček. (Das Schriftw. und Schrifth. Prag. 1867, стр. 114). Поэтъ постоянно называетъ мѣсто, около котораго происходила битва chlum или chlumek, смотри ст. 124, 132, 133, 148, 155, 166, 214.

---

12 ст. wstase (т. е. bursia) dcersie dle taterska chama.

Изъ письма Юліана къ епископу Перуджійскому: primum autem bellum Tartarorum sic est inchoatum: Dominus erat in terra Gotta, Gurgutam nomine, qui sororem habebat virginem, parentibus defunctis suae familiae praesidentem, et mare virili ut dicitur se gerentem. Expugnavit quendam ducem vicinum. Dux ille praevaluit in pugna et eam, quam prius habuit adversariam, captitavit, ipsam in captivitate positam violavit et defloratam turpiter decollavit (Echth. d. K. H. 1862. стр. 158).

---

20 ст. i duie dieuie ku prowodu ieie.

О такомъ же числѣ дѣвъ, замѣчаетъ Свобода (Kralodw. Ruk. 1829, стр. 229 или 218) упоминается и въ сказаніи о Дѣвинѣ (Дѣвичьемъ городѣ, Magdeburg) въ Моравіи; а именно, что начальникъ этого города убилъ княжну Татарскую съ двумя ея дѣвицами, чтобы завладѣть ихъ сокровищами, и потомъ бросилъ тѣла ихъ въ пропасть. На другой день рано поднялись три скалы противъ города, свидѣтельствуя о совершенномъ убійствѣ.

---

36 ст. Kdiz sie slise kublai cham taterski

Кублай или Кубилай, сынъ Тулуя, внукъ Чингисъ-Хана, былъ ханомъ отъ 1259 до 1298; слѣд. гораздо позднѣе знаменитой битвы Чеховъ и Моравовъ съ Татарами при Оломуцѣ, которая произошла въ 1241 году. Въ то время ханомъ былъ Батый, который въ 1240 г. покорилъ Кіевъ и продолжалъ свои завоеванія, углубляясь далѣе на Западъ. Силы его были многочисленны. По свидѣтельству Русскаго лѣтописца, ему сопутствовали братья его сильные воеводы: Урдюй, Байдаръ, Бирюй, Кайданъ, Бечакъ, Меньгу и Кюкъ (который по смерти хана Октая или Угедея въ ордѣ занялъ его мѣсто). Кромѣ того при Батыѣ были еще двое самыхъ лучшихъ воеводъ, которые отличены были прозваніемъ Богатуръ: Бѣдяй-Богатуръ и Бурунъдай-Богатырь. Послѣдній завоевалъ Болгарскую и Суздальскую землю. Лѣтописецъ прибавляетъ еще: «инѣхъ безъ числа воеводъ, ихъ же не исписахомъ здѣ.» (Полн. Собр. Русск. лѣт. 1843. т. II, стр. 177).

---

58 ст. Vetchimi slouesi nad sim wzpiechu

Выраженіе «vetchimi slouesi» соотвѣтствуетъ выраженію «старыми словесы»

которымъ почти начинается Слово о полку Игоревѣ: «не лѣпо ли ны бяшеть, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславича и пр.» Подъ ветхими или старыми словесами слѣдуетъ разумѣть древнія выраженія, сохранившіяся по преданію въ устахъ людей вѣщихъ и проникнутыя миѳическимъ смысломъ.

ст. 67—88. Duie kralewstuie sobie podmanichu
stari kieu i nowhrad prostran

Это мѣсто показываетъ, что въ предыдущихъ стихахъ говорилось о нашествіи Татаръ на Русскихъ въ 1224 и 1240 г. Подъ словомъ kralewstuie должно понимать княжество, область: duie kralewstuie значитъ два княжества, именно: Кіевское и Новгородъ-Сѣверское. Кіевъ былъ взятъ Татарами въ 1240 г. Что же касается до Новгорода-Сѣверскаго, то объ немъ находится слѣдующее лѣтописное извѣстіе подъ 1224 годомъ: «Татаромъ же побѣдившимъ Русьскыя князя, за прегрѣшенье крестьянское, пришедшимъ и дошедшимъ до Новагорода Святополчьского: не вѣдающимъ же Руси льсти ихъ, исходяху противу имъ со кресты, они же избиша ихъ всихъ». (Полн. Собр. Рус. Л. т II, стр. 165). Описаніе борьбы Русскихъ съ Татарами въ поэмѣ, начиная отъ ст. 64 до 88, находитъ себѣ подтвержденіе въ лѣтописномъ разсказѣ о первомъ нашествіи Татаръ на Русскихъ. Такъ стихи:

64—65. kriestene ni swieti neimiechu
a hnachu bez uma w rsadi pohan

находятъ себѣ объясненіе въ слѣдующихъ мѣстахъ разсказа лѣтописца: «бывшю же съвѣту всѣхъ князей во градѣ Кыевѣ, створиша съвѣтъ сице: «луче ны бы есть пріяти я на чюжей землѣ, нежели на своей» Тогда бо бѣяхуть Мьстиславъ Романовичь въ Кыевѣ, а Мьстиславъ въ Козельскѣ и въ Черниговѣ, а Мьстиславъ Мьстиславичь въ Галичѣ: то бо бѣаху старѣйшины въ Русской земли: Юрья же князя Суждальского не бы въ томъ съвѣтѣ.» (Полн. Собр. Р. Л т. II, стр. 163). Въ Троицкой лѣтописи подъ 1223 г. объ этомъ совѣтѣ князей разсказывается такъ: «И помолися Котянъ (или Котанъ, князь Половецкій) зятю своему (князю Мстиславу Мстиславичу Галицкому) о пособьи, Мстиславъ же нача молитися княземъ Русскымъ, братьи своей, рече: «оже мы, братіе, симъ (т е. Половцамъ) не поможемъ, то си имуть предатися имъ (т. е. Татарамъ), то ихъ болши будетъ сила;» и тако думавше много, и яшася пособити Котяню, моленія слушая князь Половечьскыхъ. Бывшу съвѣту всѣхъ князей въ градѣ въ Кіевѣ, и створиша съвѣтъ сице: «луче бы ны есть пріять я на чюжей земли, нежели на своей;» и начаша вои строити которыйждо свою власть. Тогда бо бѣ Мстиславъ въ Кіевѣ, а Мстиславъ Козельскый въ Черниговѣ, а Мстиславъ въ Галичѣ, то бо бѣаху старѣйшины въ Русской земли, князя же великаго Юрья Суздальскаго нѣту въ совѣтѣ томъ» и пр. (Полн. Собр. Рус. Л. т. I, стр. 217). Далѣе, послѣ пораженія передовыхъ отрядовъ Татаръ передъ самою битвою на р. Калкѣ, лѣтописецъ разсказываетъ слѣдующее о Мстиславѣ Мстиславичѣ Галицкомъ: «Видѣвшю же ему полкы Татарьскыя, пріѣхавъ рече, вооружитися повелѣ вборзѣ; а князю Мстиславу и другому Мстиславу (т. е. Кіевскому и Черниговскому), сѣдящима има въ стану, не вѣдущима, Мстиславъ же не повѣда имъ зависти ради, бѣ бо котора межи ихъ велика.» (П. С. Р. Л. т. I, стр. 218) въ Ипат Лѣт.: «видившу же ему (т. е. Мстиславу Мстиславичу) полкы Татарскыя, пріѣхавъ рече: «воружитеся.» Мстиславу же и другому Мстиславу сѣдящема во стану, не вѣдущема, Мьстиславъ же не повѣда има зависти ради: бѣ бо котора велика межю има». Слѣд. согласія между князьями не было и Мстиславъ Мстиславичъ дѣйствительно бросился по выраженію поэта «безъ ума въ ряды поганыхъ».

ст. 73—74. pohani iuz mnostuie krsiestan hnase
i iuz bi iim bili odoleli

вѣроятно, относятся къ пораженію передовыхъ отрядовъ Татаръ Русскими князьями. Объ этомъ находимъ слѣдующія мѣста въ Лѣтописяхъ: «перейдоша же вси князи, Мьстиславъ и другій Мьстиславъ Черниговскый, рѣку Днѣпръ, иніи князи преидоша и поидоша въ поле Половецкое; переидоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И усрѣтоша Татареве полкы Рускыя, стрѣлци же Русскыи побѣдиша и гнаша въ поле далече, сѣкуще, и взяша скоты ихъ, а со стады утекоша, яко всимъ воемъ наполнитися скота Оттуду же идоша 8 дни до рѣкы Калкы, стрѣтоша и сторожьеве Татарьскыи; сторожемъ же

бившимъся съ ними, и убьенъ бысть Иванъ Дмитрѣевичь, иная два съ нимъ; Татаромъ же отъѣхавшимъ напрочь рьцѣ Калъкѣ». (П. С. Р. Л., т. II, стр. 164). Или: «И пріиде ту вся земля Половецьская и вси ихъ князи, а изъ Кіева князь Мстиславъ со всею силою. а изъ Галича князь Мстиславъ со всею силою, Володимеръ Рюриковичь съ Черньговци, и вси князи Русстіи и вси князи Черньговьскіи, а изъ Смоленьска на Зарубъ 100 мужь и инѣмъ странамъ. Тогда же князь Мстиславъ Галицькій пребродися Днѣпръ въ 1000 мужь на сторожи Татарьскія, и побѣди я, а останокъ ихъ побѣже съ воеводою съ Гемябѣкомъ, и ту имъ не бѣ помощи и пр » (П. С. Р. Л., т, I, стр 217). Далѣе: «Преидоша же вси люди, и князи вси, и Мстиславъ Черньговьскый рѣку Днѣпръ, и поидоша на конехъ въ поле Половецьское, и усрѣтоша Татарове полкы Русскыя; и стрѣлци же Русьскыя побѣдиша ихъ и гнаша въ поле далече, сѣкущи я, и взяша скоты ихъ, а съ стады утекоша, яко всимъ воемъ наполнитися скотомъ. И оттуда же идоша по нихъ 8 дній до рѣкы Калкы, и ту стрѣтоша сторожеве Татарове, и ударишa на Половци Русскыя, сторожемъ же бившимся съ полкы Русскыми, и убіенъ бысть ту Іоанъ Дмитреевичь и иная 2 съ нимъ; Татаромъ же отъѣхавшимъ прочь и пр.» (Ibid. стр. 218). Слѣд. въ поэмѣ говорится о первомъ нашествіи Татаръ на Россію въ 1224 году и о покореніи Батыемъ Кіева въ 1240 году. Эти два событія слились въ одномъ представленіи о нашествіи Татаръ на Россію и выразились въ стихахъ отъ 64 до 88. Йиречки полагаютъ, что подъ именемъ «nowhrad prostran» слѣдуетъ разумѣть гор. Владиміръ, взятый Татарами въ 1237 году. (Echth. d. K. H. 1867. § 67 стр. 160—161). Дѣйствительно, въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣт. подъ 1237 годомъ въ разсказѣ о взятіи Владиміра встрѣчается названіе Новый градъ; но это названіе принадлежитъ, какъ видно, части города, быть можетъ особенно пострадавшей отъ пожаровъ въ 1193 и 1199 годахъ и вновь построенной; потому что въ лѣтописи Владиміръ прежде всего называется градомъ вообще: «И взяша градъ до обѣда»; а потомъ разсказывается, какъ Татары брали его по частямъ: «отъ Золотыхъ воротъ у Святаго Спаса внидоша по примету черезъ городъ, а сюдѣ отъ сѣверныя страны отъ Лыбеди ко Орининымъ воротамъ и къ Мѣдянымъ, а сюдѣ отъ Клязьмы къ Волжьскымъ воротамъ, и тако вскорѣ взяша Новый градъ. И бѣжа Всеволодъ и Мстиславъ, и вси людье бѣжаша въ Печерній городъ; а епископъ Митрофанъ, и княгыни Юрьева съ дчерью и съ снохами и со внучаты, и прочіѣ княгини, Володимеряя съ дѣтми, и множство много бояръ и всего народа. людій затворишася въ церкви святыя Богородица, и тако огнемъ безъ милости запалени быша». (Пол. С. Р. Л. т. I, стр. 197). Въ Троицкой лѣт. «И тако взяша въскорѣ градъ до обѣда Новый и запалиша и огнемъ. Бѣжа же Всеволодъ и Мстиславъ и всѣ людіе въ Печерній городъ и пр.» (ibid. стр. 223). Въ Воскресенской лѣтописи подъ 1238 г. «и тако взяша вскорѣ градъ до обѣда Новый и запалиша огнемь. Бѣжа же Всеволодъ и Мстиславъ и вси людіе въ средній градъ, а епископъ Митрофанъ, и княгини Юрьева съ дщерію и со снохами и со внучаты, и прочіи княгини, и множство бояръ и людій затворишася въ церкви святыя Богородица въ полатехъ». (П. С. Р. Л. т. VII, стр. 141). Отсюда видно, что Новый городъ противуполагается Печернему или Среднему городу. Слѣд. Владиміръ не называется Новгородомъ въ русскихъ лѣтописяхъ.

---

179 ст. slauni Vneslau srazen o nasep sipem
200 ст. za mnu kto tak smisle uece Veston
202 ст. tu Vratislau iak tur iari skoci

Имена Моравовъ, которые сражались съ Татарами при Гостынѣ: Vneslav, Vestoň, Vratislav, безъ сомнѣнія, вымышлены поэтомъ точно также, какъ имена соперниковъ въ пѣснѣ Ludiše a Lubor (Šembera. Dějiny řeči a liter. české. 1869 г. стр. 100).

---

220 ст. za mnu podte muzie kto tak smisle
za mnu pred stolec matersie boziei
ide za niem mnostuie k kaple swietei

Часовня святой Дѣвы Маріи дѣйствительно находилась на горѣ Гостынѣ. Ганушъ говоритъ: «Часовня святой Дѣвы Маріи на Гостынѣ, конечно, поставлена на мѣстѣ языческаго святилища богини Дѣвы (Děva), гдѣ показываютъ источникъ, ручей у горы, которому простой народъ приписываетъ еще и теперь цѣлебную силу. Объ этомъ ручьѣ

упоминается и въ поэмѣ въ стихѣ 236: hoini prsieual pramen chlumski zziui. Чудо, которое совершается послѣ молитвы (см. стихи: 232—236), вполнѣ соотвѣтствуетъ дѣйствію древней богини Дѣвы (Děva), дочери бога Громовержца». (Das Schriftw. und Schriftt стр. 114).

---

223 ст vstan o hospodine w hnieuie suoiem и пр.

Молитва эта представляетъ парафразы псалмовъ 7, 26 и 27. Такъ въ псалм. 7, ст. 7: exsurge Domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum meorum; псалм. 27, ст. 7: exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te; псалм. 26, ст. 6: circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis. Подобныя парафразы псалмовъ 6-го и 7-го встрѣчаются въ другой молитвѣ христіанъ ст. 108 — 111. (Šembera. Dějiny řeči a liter. 1869 г. стр. 99, примѣч. 1).

---

266 ст. aita Iaroslau iak orel letie

Ярославъ изъ Сливно (Slivno или Podeuš) былъ одною изъ выдающихся личностей при королѣ Венцеславѣ I и Пшемыслѣ Отакарѣ II Въ первый разъ упоминается о немъ въ грамотахъ подъ 1237 годомъ. Въ 1241 — pincerna regis Bohemiae; 1249 — dapifer; 1251 — nuncius de Boemia e parte regis missus ad marchionem Moraviae; 1253 — purgravius de Loket; 1253 г. по смерти Венцеслава I purgravius Pragensis; 1260 г. въ битвѣ при Кройсенбрунѣ предводительствовалъ центромъ Чешскаго войска и пр: (Iir. Echth. d. K. H. 1862, § 71, стр. 172—173). Въ 1241 г. Ярославъ былъ однимъ изъ предводителей Чешскаго войска противъ Татаръ. Палацкій говоритъ о немъ слѣдующее: «Общепринятое и довольно правдоподобное мнѣніе то, что Ярославъ происходилъ изъ того роду въ Богеміи и Моравіи, который нѣсколько позднѣе принялъ фамилію Штернбергъ (ze Šternberka) и который донынѣ цвѣтетъ въ графскомъ достоинствѣ». (Dějiny národu českého. D. 1 část 2. 1862 г. стр. 179, примѣч. 197).

---

276 ст. wrazi kruto na kublaieuica

Подъ Кублайевичемъ слѣдуетъ разумѣть одного изъ принцевъ Чингисханова рода. Йиречки доказываютъ, что «павшій при Оломуцѣ принцъ Татарскій — никто другой, какъ Байдаръ (Echth. d. K. H. 1862 г. § 68, стр. 167), сынъ Чаадая, или Джагатая, внукъ Чингисъ-хана, двоюродный братъ Кублая или Хубилая.

---

289 ст. i bi prosta hana tatar wrahow

Гана — самая плодородная часть Моравіи при рѣкѣ того же имени (Свобода. Kral. Ruk. 1829 г. стр. 231).

IV.

Содержаніемъ этой пѣсни служитъ вражда между Влаславомъ или Властиславомъ, княземъ Лучанскимъ, и Некланомъ, княземъ Пражскимъ, и побѣда, одержанная Честмиромъ, воеводою Неклановымъ, надъ Влаславомъ. Подвигъ Честмира былъ такъ великъ и заслуга его для Чеховъ, собственно Пражанъ, такъ важна, что въ народѣ составились объ немъ сказанія, которыя, переходя изъ устъ въ уста, отъ одного поколѣнія къ другому, дошли наконецъ до самихъ лѣтописцевъ. Косма, Далемилъ, Пулкава и Гайекъ весьма подробно разсказываютъ объ отношеніяхъ между князьями Лучанскимъ и Пражскимъ, (см. Приложенія) и о подвигѣ Честмира. Тѣмъ не менѣе въ поэмѣ есть одинъ эпизодъ, о кото-

ромъ молчатъ лѣтописныя сказанія: это — измѣна Крувоя и плѣнъ воеводы Воймира съ дочерью. Съ другой стороны въ лѣтописныхъ разсказахъ есть много такого, что не вошло въ содержаніе поэмы. Такъ, напримѣръ, разсказъ объ одной вѣщей мачихѣ, которая научаетъ своего пасынка, отправляющагося на войну, какимъ образомъ онъ можетъ спасти свою жизнь; а равно и разсказъ о злодѣяніи Дуринка, которому Некланъ поручилъ воспитывать сына Властиславова. Замѣчательно, что имя славнаго героя поэмы представляется значительно искаженнымъ въ лѣтописныхъ разсказахъ: у Космы оно имѣетъ странную форму Tyro, у другихъ: Štir. Небескій замѣчаетъ, что форма слова Štir, безъ сомнѣнія, была обыкновенна у народа; ибо, по Далемилу, въ народѣ употреблялась слѣдующая поговорка о хвастливомъ челокѣкѣ: «nečiň se Štírem». Событіе, послужившее основою для содержанія поэмы, относится, по всей вѣроятности, къ первой половинѣ IX вѣка, не смотря на то, что Гайекъ относитъ его къ 869 году. Съ этимъ событіемъ связывается политическое возвышеніе Праги надъ другими городами въ Богеміи.

---

22 ст. pode wsie drua
wlozie obieti bohom.

Сравнивая эти стихи съ слѣдующими стихами въ VI пѣсни:

kamo otcik dauase krmie bohom
kamo k niem hlasat chodiuase
posiekachu wsie drua
i rozhrusichu wsie bohi (ст. 48—51),

слѣдуетъ думать, что слово obiet въ ст. «wlozie obieti bohom» употреблено въ значеніи слова krm, или krmě: Obiet въ Mat. vech. — sacrificium, quod christiani offerunt. Для языческой жертвы въ Mat. verb. есть слово treba — sacrificium est victima, et quecunque in ara concremantur seu proponuntur. Кромѣ того есть еще žrtva (sirtua)— holocaustum. Sirtua—victima. Žrtvy, sirtui — sacrificia. (Дальнѣйшее объясненіе см. въ примѣч. къ VI пѣсни по поводу выше приведенныхъ изъ нея стиховъ).

---

32 ст. i kto rozplaka uase hlasi.

Слово hlasi, полагаю, вм. hlazi отъ hláza = žláza и žleza железа̀; слезовая железа̀ въ глазу́. Буква s вм. z встрѣчается иногда въ правописаніи пѣсень Краледворской рукописи, напр.: roskosem вм. rozkosem, или, какъ иные читаютъ, rozkošem (VI, 69); wesdi вм. wezdi (XII, 12).

---

42 ст. i zaie voieuodu nam.

Voieuodu т. е. Voimira. Voieuodà здѣсь значитъ: глава, начальникъ рода (Slov. právo v Čech. a na Mor. D. Herm. Iireček. 1863, стр. 72).

---

68 ст. Ai wzhoru k uisnu hradu.

Этотъ стихъ объясняется стихами 57—58:

ai tamo k hradu
hradu na skale tamo.

Слѣд. uisni hrad не значитъ «высокій замокъ», какъ переводятъ нѣкоторые, а «замокъ, построенный высоко т. е. на скалѣ». Этотъ за́мокъ принадлежалъ Крувою и былъ окруженъ горами и густымъ лѣсомъ, что видно изъ стих. 75—80 и 89—94.

74—80 стихи: pokrichu sie prsiedni scit na scit и пр.

а также стихи: 90—109 заключаютъ въ себѣ описаніе штурма и свидѣтельствуютъ о военномъ искуствѣ древнихъ Чеховъ.

83—87 ст. i mec ieho padase v prazani
iako druo se skali a po horach
mnoho silnich dubow
tako ke hradu sie shlucie
neklanouich voinow

Здѣсь чего-то недостаетъ въ подлинникѣ, какъ это показываетъ и отрывочный смыслъ и неполное сравненіе, говоритъ В. Свобода (Kral. Ruk. 1829 г. стр. 228, примѣч. къ ст. 95) и читаетъ это мѣсто такъ:

i meč ieho padáše w Pražany.
Iako drvo se skály a po horách
mnoho-silných dubów (kácí);
tako ke hradu sie shlučie
Neklanowých voinów.

Въ переводѣ на Нѣм.

Und sein Schwert traf in die Reih'n der Prager,
Wie ein Stamm vom Felsen über Höhen
Viele starke Eichen schmettert;
So zur Burg zusammenströmten
Neklan's Kriegerhaufen.

Нельзя не замѣтить, что трудно понять это сравненіе. Чтеніе, принятое въ Выборѣ (1845 г.) и въ Полиглоттѣ (1852), можно видѣть изъ указанныхъ различій чтеній въ текстѣ. Въ Выборѣ сравнивается стремительность нападенія Неклановыхъ воиновъ на замокъ Крувоя съ стремительностію дерева, сорвавшагося со скалы, и множество воиновъ съ множествомъ крѣпкихъ дубовъ по горамъ, подразумѣвая, что съ нихъ могъ сорваться каждый дубъ. Въ Полиглоттѣ сравнивается паденіе меча Крувоя на пражанъ съ паденіемъ дерева со скалы и многихъ крѣпкихъ дубовъ по горамъ, — и такое паденіе меча Крувоя какъ бы объясняется множествомъ собравшихся къ его замку Неклановыхъ воиновъ. Опять — не совсѣмъ ясно.

Йиречки говорятъ объ этомъ мѣстѣ слѣдующее: «Въ Честмирѣ есть пропускъ въ стихахъ: i meč jeho padaše и пр.; очевидно, точка съ запятой должна стоять послѣ словъ «drvo se skaly», а вмѣсто «a po horách» нужно читать: a jako po horách». Его мечъ падалъ на Пражанъ какъ древесный стволъ; но какъ по лѣсистымъ горамъ много крѣпкихъ дубовъ, такъ окружали замокъ Неклановы воины. (Sein Schwert fiel auf die Prager wie ein Baumstamm vom Felsen herab; aber wie auf Waldbergen viele starke Eichen, so umringten die Burg Neklan's Krieger). (Echth. d. K. H. § 78, стр. 191). Принимая вставку, предложенную брр. Йиречками, мы прочитали бы это мѣсто такъ: i meč jeho padáše v Pražany, jako drvo se skaly; a (jako) po horách mnoho silných dubóv, tako ke hradu se shluče (mnoho) Neklanových vojnóv, т. е. и мечъ его (Крувоя) падалъ на Пражанъ, какъ дерево (падаетъ) со скалы; и какъ по горамъ (вокругъ замка Крувоя) много крѣпкихъ дубовъ, такъ къ замку собралось много Неклановыхъ воиновъ». Далѣе слѣдуетъ прекрасное описаніе послѣдняго, такъ сказать, приступа воиновъ Честмира къ замку. (См. стихи: 90—111). Когда Честмиръ велѣлъ напасть на замокъ съ тылу, а спереди перескочить ограду; то воины его исполнили это такимъ образомъ: они преклонили деревья къ оградѣ и подъ ихъ защитою, накрывшись, такъ сказать, ими, принялись за слѣдующее построеніе: впереди стали самые сильные воины плотно другъ къ другу, поперекъ своихъ плечъ положили деревья, которыя связали въ длину веревками, а сами оперлись на копья (a podstauichu sebe dle drsiewce); на эти деревья вскочили воины, положили на плеча копья и связали ихъ также; тогда третій рядъ вскочилъ на второй, четвертый — на третій, а пятый уже достигъ до вершины замка. Тогда-то они ринулись въ замокъ и овладѣли имъ.

121—122 ст. i chtiese Voimie obiet wzdati bohom
w siemze miestie w siemze krocie slunce.

Здѣсь bohom въ знач. bohom spasam. Какъ изъ этого мѣста, такъ и изъ окончанія VI пѣсни видно, что поклоненіе богамъ спасамъ различалось отъ поклоненія богамъ домашнимъ во 1) тѣмъ, что первымъ приносились жертвы (obieti), а послѣднимъ — яства

(pokrm); во 2) тѣмъ, что приношеніе богамъ спасамъ могло совершаться во всякое время и на всякомъ мѣстѣ (w siemze miestie, w siemze krocie slunce); pokrm же домашнимъ богамъ приносился въ опредѣленное время, именно въ сумерки (IV, 47). Въ данномъ мѣстѣ воевода Воймиръ хотѣлъ тотчасъ же принести жертвы богамъ за свое спасеніе, но Честмиръ уговорилъ его отложить на время службу богамъ. Воймиръ послушался; но за то громко просилъ боговъ, чтобы они не разгнѣвались на него за отсрочку. На этомъ основаніи И. И. Срезневскій замѣчаетъ: «боги, какъ вѣрилъ народъ, требовали почтенія къ себѣ, могли гнѣваться за неисполненіе должныхъ обрядовъ, а слѣдовательно и карать: такъ Воймиръ, боясь прогнѣвать боговъ за то, что не принесъ немедленно жертвы, молилъ ихъ о помилованіи». (Извлеченія изъ Краледворской рукописи касательно религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ. Журн. Мин. Нар. Просв. 1840 г. XII кн. стр. 139).

---

132 ст. wzuola skali hlasem w lese hlucznim.

Ганка а за нимъ и другіе читаютъ wzuola s skali (wzwola s skály). По нашему мнѣнію, это исправленіе текста ведетъ лишь къ искаженію смысла этого стиха. Оно можетъ оправдываться правилами грамматики, но не духомъ языка. Мы полагаемъ, что skali есть форма винит. пад. множ. числа и считаемъ выраженіе «wzuola skali» тожественнымъ въ синтаническомъ отношеніи съ выраженіемъ, встрѣчающемся въ той же пѣсни ст. 82: rsuase chrabrost w swoie ludi, Стихъ «wzuola skali hlasem w lese hlucznim» мы переводимъ: «оглашаетъ скалы голосомъ громко раздающимся въ лѣсу». Извѣстно, что скалы имѣли у Чеховъ священное значеніе, какъ жилища боговъ. Такимъ образомъ, смыслъ стиха представляется болѣе соотвѣтствующимъ какъ вообще религіознымъ воззрѣніямъ древнихъ чеховъ, такъ и особенно — настроенію благочестиваго Воймира.

---

145 ст. na twrdosti nebes.

Небескій, считая выраженіе twrdost nebes переводомъ слова Вульгаты «firmamentum», говоритъ: «не можетъ быть сомнѣнія, что пѣсни Краледворской рукописи въ томъ видѣ, въ какомъ онѣ дошли до насъ, носятъ на себѣ слѣды многихъ измѣненій, а мѣстами, и искаженій; доказательство этого мы видимъ не только въ порчѣ размѣра стиховъ и въ формахъ языка, но и въ извѣстной нестройности, спѣшности и скачкахъ, которыя мѣстами нарушаютъ свободное теченіе эпическаго разсказа, какое находимъ въ болѣе сохранившихся пѣсняхъ нашей рукописи и въ пѣсняхъ Сербскихъ. Кое-гдѣ встрѣчаются даже явные признаки позднѣйшихъ интерполяцій (если можно такъ назвать вообще подобныя измѣненія въ народныхъ поэтическихъ произведеніяхъ). Напримѣръ, выраженіе twrdost nebes, очевидно, основано на воззрѣніи чисто восточномъ, библейскомъ и есть ничто иное, какъ переводъ съ лат. firmamentum изъ Вульгаты». Подозрительнымъ ему кажется также и слово obiet вм. žertva (Č. č. M. 1852, кн. IV, стр. 137—138, прим. 29). Въ другомъ мѣстѣ онъ говоритъ: «подозрительнымъ намъ кажется мѣсто «na twrdosti nebes»; мы видимъ въ немъ переводъ библейскаго firmamentum». (Č. č. M. 1852, кн. II, стр. 381). Йиречки говорятъ: «у насъ нѣтъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ о томъ, какъ древніе Славяне представляли себѣ небесный сводъ, согласовалось ли ихъ воззрѣніе съ восточнымъ, или отличалось отъ него. Въ одной народной Русинской пѣснѣ, изображающей твореніе міра, говорится: три голубя спустились на дно морское, достали оттуда золотой камень, посѣяли его, и сдѣлалось свѣтлое небо (jasne neboňko). Слѣд. народъ представлялъ себѣ небо созданнымъ какъ бы изъ камня. На вѣру народа, что небесный сводъ — твердь, указываетъ также и народное воззрѣніе, что небо разверзается четыре раза въ годъ». (Echth. d. K. H. 1862 г. стр. 57)». Представленіе небеснаго свода, или неба — золотою и хрустальною горою весьма распространено между Славянами. (Объ этихъ представленіяхъ неба — горою, слѣд. твердымъ сводомъ смотри соч. А. Аѳанасьева «Поэтическія воззрѣнія Славянъ на природу». Т. I, стр. 114—124, 160—162).

---

157 ст. za uicestuie w zadech za uicestuie v predie (idem ст. 144).

Выраженіе метафорическое: zad и pred обозначаютъ прошлое и будущее.

---

158 — 172 ст. Это мѣсто замѣчательно, какъ описаніе самого жертвоприношенія богамъ спасамъ.

179 ст. lanie psow p(rse)mnoha mnostuie.

Этотъ стихъ объясняется свидѣтельствомъ лѣтописцевъ о Влаславѣ, который держалъ въ войскѣ множество собакъ и хищныхъ птицъ. (См. Приложенія къ IV пѣсни).

---

195. tako wrahom wzmnozichu iich strachi

Strach, какъ видно изъ многихъ мѣстъ въ IV и VI пѣсняхъ, олицетворялся въ представленіи древнихъ Чеховъ, а потому и употребляется во множ. числѣ.

200—201. s niem ze stienow lesnich wirazi trsas,
trsas osiede cetne voie wrahom.

trsas — олицетвореніе силы трепета, ужаса.

Когда Честмиръ съ войскомъ, состоящимъ изъ четырехъ отрядовъ бросился изъ лѣсу на враговъ, то на нихъ напалъ трепетъ, ужасъ, къ которому враги были, такъ сказать, заранѣе подготовлены хитростью Честмира: онъ умѣлъ прежде показать врагамъ свои силы въ девять разъ больше противъ дѣйствительности и тѣмъ вселить въ нихъ страхъ; потомъ вдругъ напалъ изъ лѣсу и этимъ навелъ на нихъ ужасъ. Эта сила ужаса или трепета, овладѣвшая врагами, и олицетворяется въ образѣ Тряса. Поэтому едва ли можно считать Тряса — богомъ войны, т. е. какъ бы особымъ типомъ божества, который, существуя самостоятельно, можетъ по своей волѣ являться божествомъ поборающимъ за кого либо, или помогающимъ кому либо. Появленіе его въ войскахъ Власлава представляется въ поэмѣ невольнымъ, послѣдовательно подготовленнымъ обстоятельствами описываемой битвы. Trsas относится къ Strachom, какъ общее къ частному, какъ сила, овладѣвающая цѣлою массою или всѣмъ множествомъ людей, къ такой силѣ, которая проявляется еще только въ отдѣльныхъ личностяхъ.

---

203 ст. wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa.

Въ Výb. и Полиглоттѣ: strach i iim bi ze wsia lesa. Свобода читаетъ: wzad, wzad strachy iim by ze wšia lesa, — и переводитъ такъ: Rings vom Wald stürmt Furcht in ihren Nacken (изд. 1869 г.); но въ Полиглоттѣ (изд. 1852 г.) онъ исправляетъ переводъ сообразно съ принятымъ въ этомъ изданіи чтеніемъ такимъ образомъ:

Schrecken naht ringsum in ihrem Rücken,
Schrecken dringt heran vom ganzen Walde.

Слѣд. при союзѣ i подразумѣвается strach, т. е. «strach i strach iim bi ze wsia lesa». Графъ Тунъ читаетъ этотъ стихъ такъ: Wzad! wzad! — strach i jim by ze wsia lesa; и переводитъ такъ: Fort! fort! — Als ob Angst im Walde wüchse. (Gedichte aus Böhmens Vorzeit. Prag. 1845, стр. 86 и 87). Ганушъ передаетъ это мѣсто такимъ образомъ: auf einmal bricht Čestmír mit vier Haufen hervor und mit ihm Třas (das Bangen) aus Waldesdunkel, Třas bemächtigt sich der Mördermenge, die in Gruppen zurück in die Wälder weichen, doch auch dort durch Strach (das Fürchten) gelähmt sind» (стр. 89—90). Мы полагаемъ, что ф. именит. п. множ. числа strachi вм. правильной древней ф. strasi возможна, по крайней мѣрѣ для того времени, къ которому относится Краледв. рукопись. Притомъ въ ней мы встрѣчаемъ подобную же форму, по нашему мнѣнію, именит. падежа множественнаго числа, именно: mraki (п. III, 139). Что же касается до олицетворенія страха, то оно въ XIII столѣт. для переписывающаго древнія Чешскія пѣсни могло не имѣть никакого значенія. Далѣе, ф. глагола bi, т. е. by, мы принимаемъ за 3 лицо множ. числа вмѣсто bychu, основываясь на указ. Шафарика (Elem. d. altb. Spr. 1867, стр. 112). Притомъ, такъ какъ уже въ предыдущихъ стихахъ говорилось о страхахъ и даже о трясѣ, то странно говорить послѣ о страхѣ въ числѣ единственномъ.

---

217 ст. morena iei sipase w noc czrnu.

Морана усыпляла его въ черную ночь т. е. смерть постепенно омрачала его. Глаголъ sipati здѣсь значитъ: sopire, soporare (Echth. d. K. H. 1862, стр. 9).

220—222 ст. ai a wiide dusa z rswucei hubi
wiletie na druo a po druech
siemo tamo doniz mrtew nezzen.

Душа представляется крылатымъ существомъ, порхающимъ по деревьямъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ сожженъ трупъ. Здѣсь говорится о сожженіи, а не о погребеніи трупа, тогда какъ въ VI пѣсни ст. 246—250 говорится только о погребеніи. Впрочемъ одинъ обычай не исключалъ другаго въ предѣлахъ одного и того же племени и нерѣдко одной и той же могилы, какъ доказываетъ г. Котляревскій (о погребальныхъ обычаяхъ языческихъ Славянъ. Москва, 1868 г. стр. 112—113). Ганушъ объясняетъ кажущееся противорѣчіе между обрядами погребенія въ IV и VI пѣсняхъ Краледв. рукописи такимъ образомъ: «Влаславъ могъ быть сожженъ и его урна зарыта съ трупами падшихъ враговъ въ одной большой могилѣ, которая, будучи собственно памятникомъ побѣды Честмира, могла впослѣдствіи называться Честмировою могилою. Да вслѣдствіе существованія этой могилы и ея имени могло появиться и самое сказаніе о смерти Честмира (чит. прилож. къ IV п.): можетъ быть, по могилѣ Честмира, находящейся близъ Вальштета, заключили и о его смерти. Засыпáть (погребать) многіе трупы большою могилою на подобіе горы «k vrchu pohrebat» — дѣло столь естественное, что если объ немъ и не сказано здѣсь такъ ясно, какъ въ пѣсни о Забоѣ (VI), то, конечно, оно подразумѣвается само собою». (Das Schriftw. und Schrift. Prah. 1867, стр. 91).

---

227. zewzni uicestuie k neklanu.

k neklanu т. е. neklaniu: neklaň — древнѣйшая форма притяжательнаго прилагат. имени (Echth. d. K. H. 1862, стр. 198).

V.

Въ произведеніи «o slavnem siedani» воспѣвается пиръ, устроенный нѣкогда княземъ залабскимъ и сопровождавшійся военными играми, которыя состояли изъ нѣсколькихъ поединковъ на коняхъ между знатными чехами. Князь, княгиня и княжна (Ludiše) поочереди указываютъ на своихъ героевъ, изъ которыхъ каждый вызываесъ себѣ противника и сражается съ нимъ. Самымъ сильнымъ и ловкимъ въ бою оказался Lubor, избранный княжною. Въ награду княжна надѣваетъ ему на голову дубовый вѣнокъ; а князь узнаетъ такимъ образомъ, кто будетъ полезнѣе всѣхъ для него въ случаѣ войны съ врагами Чеховъ, нѣмцами. Такова сущность содержанія даннаго произведенія. Относительно исторической основы его Свобода высказывается нерѣшительно: съ одной стороны, онъ почти готовъ думать, что оно не имѣетъ никакой исторической основы, какъ такая рыцарская пѣснь, въ которой выражается поэтомъ — рыцаремъ чувство веселья по поводу рыцарскихъ турнировъ; съ другой, онъ допускаетъ, что въ основѣ этого произведенія лежитъ, можетъ быть, какое нибудь древнѣйшее сказаніе (eine uralte sage). Внѣшняя форма говоритъ въ пользу позднѣйшаго происхожденія, а мѣсто дѣйствія и скромный намекъ на любовь между княжною и Люборомъ говорятъ въ пользу древности произведенія. «То обстоятельство, говоритъ Свобода, что турниры были введены лишь позднѣе, когда Богемія уже давно объединилась подъ владычествомъ Пражскихъ князей, не противорѣчило бы прямо древности пѣсни: такъ какъ не все же у Чеховъ должно считаться заимствованнымъ впервые отъ ихъ западныхъ сосѣдей. Вѣдь Св. Вацлавъ имѣлъ же поединокъ съ княземъ Куримскимъ, а онъ былъ современникомъ Генриха Птицелова, который считается основателемъ рыцарскихъ турнировъ. Странно, что нигдѣ не упоминается имени князя». (Kr. R. 1829, стр. 13—14, или 48). Небескій говоритъ объ этомъ произведеніи слѣдующее: «Содержаніе его указываетъ на позднѣйшее происхожденіе, на ту пору, когда у насъ значительно распространился вкусъ къ рыцарскимъ играмъ и упражненіямъ, что

произошло во времена короля Венцеслава I (1230—1253) Объ этомъ ясно говоритъ лѣтописецъ (Script. rer. boh. t. I, p. 372) «sub ejus (т. е. Венцеслава I) etiam temporibus adinventus est in Bohemia ludus tornamentorum». Слагатель пѣсни относитъ впрочемъ свой торжественный турниръ (turnaj) къ древнѣйшимъ временамъ: Bieše druhdy kněz zálabský; но мы должны принять это за поэтическій вымыселъ (za nadsazování básnické) и не можемъ никакимъ образомъ допустить, чтобы произведеніе основывалось на дѣйствительномъ фактѣ. Все изображеніе рыцарскихъ игръ въ присутствіи княжны и прекрасной Людиши, да еще украшающей побѣдителя вѣнкомъ, напоминаетъ о турнирахъ, любимыхъ рыцарствомъ въ W Европѣ; впрочемъ, слагатель пѣсни исполнилъ свою задачу на чуждомъ и нѣсколько однообразномъ матеріалѣ прекрасно, въ духѣ славянскомъ и поэтическомъ, и заявилъ себя кромѣ того поборникомъ народности». (Č. Č. M. 1853, кн. II, стр. 384). Еще рѣшительнѣе отрицаетъ историческую основу г. Соколовъ. Онъ говоритъ: «что касается до историческаго ея (т. е. пѣсни о slavnem siedani) содержанія, то здѣсь не только не надобно искать, но даже и предполагать его. По всему ходу пѣсни видно, что пѣвецъ хотѣлъ только воспѣть рыцарскую потѣху, а для этого, конечно, не нуждался въ помощи исторіи». (Учен. Зап. Каз. Унив. 1845, кн. IV, стр. 20). Не такъ думаютъ братья Йиречки (см. Echth. d. K. H. 1862. §§ 54—61, стр. 122—143). Существенная ошибка, по ихъ мнѣнію, послужившая главнѣйшимъ поводомъ къ отрицанію исторической основы въ произведеніи Ludiše a Lubor, заключается въ томъ, что слову sědaní приписано было значеніе рыцарскаго турнира; между тѣмъ какъ оно означаетъ конный поединокъ; а конные поединки были въ употребленіи у Чеховъ гораздо ранѣе, чѣмъ турниры, заимствованные въ XIII вѣкѣ у западнаго рыцарства. Понятіе о турнирѣ выражалось словомъ klánie (kolba, kol) и иностраннымъ — turnej или turnaj. Далѣе, князь залабскій — вовсе не вымышленное поэтомъ имя. Залабьемъ называлась та часть Богеміи, которая лежала на Сѣверъ отъ города Праги, преимущественно по правому берегу рѣки Лабы или Эльбы. «Извѣстно, говорятъ Йиречки, что члены княжескаго дома и тѣ, которые владѣли удѣлами, назывались преимущественно въ Богеміи точно также, какъ и въ Россіи, князьями (knězi). Тотъ изъ нихъ, который владѣлъ цѣлымъ Залабьемъ или частью его, безъ сомнѣнія, назывался kněz zálabský». Такимъ образомъ общая основа произведенія оказывается вполнѣ историческою. Что же касается до того частнаго случая, который въ немъ воспѣвается, то онъ остается неизвѣстнымъ. Различіе между древнимъ Чешскимъ поединкомъ на коняхъ и западнымъ турниромъ, замѣченное однимъ изъ самыхъ рьяныхъ противниковъ подлинности Краледв. рукописи (Ueber die Königinhofer Handschrift von Iulius Feifalik. Wien 1860. s. 55) служитъ лишь доказательствомъ съ одной стороны самостоятельности произведенія, съ другой — его древности. Трудно согласиться также и съ мнѣніемъ Гануща, который видитъ въ данномъ произведеніи нѣчто странное и грубое само по себѣ, отчасти даже и весьма неуклюжее (Dies Gedicht hat etwas Fremdartiges ja Rauhes an sich, zum Teile auch gar viel Unschönes) «Князь Залабскій», говоритъ Ганушъ, ставя вопросительный знакъ при словѣ Залабскій — «обращается съ своими вельможами (Zemanė), какъ съ мужиками (wie mit einfachen Mannen), онъ приказываетъ а они исполняютъ приказанія, онъ заводитъ машину и она начинаетъ дѣйствовать въ своемъ родѣ. Даже встрѣчаются противорѣчія» .... Эти противорѣчія находитъ онъ въ выраженіяхъ, подобныхъ слѣдующему:

kto chtie prui na sedanie,
ti iaz kniez sam ustanowiu.

Принимая глаг. chtie въ буквальномъ значеніи «хотятъ», Ганушъ видитъ противорѣчіе въ томъ, что далѣе князь самъ назначаетъ, кому выходить на поединокъ. По нашему мнѣнію, въ данномъ случаѣ гл chtěti имѣетъ не самостоятельное, а вспомогательное значеніе, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ глаголы: быти, хотѣти, начати, имати. При гл. chtie слѣдуетъ въ данномъ мѣстѣ подразумѣвать гл. jeti. Поэтому мы переводимъ этотъ стихъ не «кто хотятъ первые на поединокъ» и т. д., а «кто поѣдутъ первые на поединокъ, тѣхъ я князь самъ назначу». Что же касается до обращенія князя съ вельможами, то въ немъ мы не видимъ ничего страннаго и грубаго. Князь приглашаетъ ихъ на пиръ и объясняетъ имъ причину, почему онъ устраиваетъ этотъ пиръ для своихъ вельможъ:

muzie nebudi vas taino
s kakich p(rsie)cin ste sie snieli

Онъ называетъ ихъ далѣе statni muzie, слѣд. обращается къ нимъ съ полнымъ уваженіемъ къ ихъ достоинству. Онъ является передъ ними княземъ заботящимся о сохраненіи своего народа отъ враговъ нѣмцевъ

w mirsie ualku mudro zdati
uezdi nam susiede niemci

и потому онъ желаетъ узнать, кто изъ вельможъ будетъ ему полезнѣе въ случаѣ войны. Понятно, что каждый благородный Чехъ не могъ противорѣчить такому желанію князя, которое представляло ему удобный случай выказать свою военную доблесть. Этотъ мотивъ если и вымышленъ поэтомъ, то нисколько не могъ противорѣчить дѣйствительности, или подать поводъ къ какому либо несогласію между княземъ и его вельможами. Имъ оставалось одно — съ готовностію принять и исполнить справедливое желаніе князя; а потому нѣтъ ничего страннаго, что они при этихъ условіяхъ вполнѣ были готовы подчиниться его распоряженіямъ, что мы и видимъ въ произведеніи. Вообще, произведеніе Ludiše и Lubor не заслуживаетъ, по нашему мнѣнію, такого нелестнаго отзыва о его поэтическомъ достоинствѣ, какой выражаетъ Ганушъ. Мы, напротивъ, видимъ въ содержаніи произведенія болѣе туземнаго, чѣмъ иностраннаго, въ его идеѣ болѣе граціи, чѣмъ грубости, а въ выраженіи — болѣе простоты и естественности, чѣмъ отсутствія изящнаго, или утомительнаго однообразія.

Пѣснь «o slaunem siedani» по всей вѣроятности относится къ концу первой половины XIII вѣка, когда еще рыцарскіе турниры не вытѣснили собою пріемовъ и обычаевъ, употреблявшихся на туземныхъ конныхъ поединкахъ у Чеховъ *).

---

26 ст. za prsedluhe stoli sedu
prokni rozenie dle sueho.

Здѣсь слово rozenie, по мнѣнію Шафарика, означаетъ возрастъ, старшинство лѣтъ, а не происхожденіе (Die ält. Denkm. d. böhm. Spr. 1840 г. стр. 94 примѣч. къ 55 стиху въ Судѣ Любуши «prokni» stupi rozenia dle suego).

---

49. Sedie se kniez starostami
sedie knieni s zemankami
i ludise s dieuicemi
i kaze kniez zemanom suim.

Starosta — глава, представитель рода, фамиліи, семьи, старшій въ родѣ. Zeman или pán — каждый членъ благородной фамиліи. Zemanka — жена Zemana. — Děvice, děva, dievka, děvečka, panna. Всѣ эти слова употребляются безразлично. Слово panna нисколько не благороднѣе, чѣмъ слово děvice. Особеннаго названія для дѣвицы высшаго происхожденія у древнихъ Чехонъ не было; šlechtična и slečna — позднѣйшаго происхожденія (Echth. d. K. H. 1862, § 56, стр. 129—130).

---

85 ст. bi ludise stanouila
kniezna na lubora kaze.

Ludise — сокращеніе изъ Ludislava. Lubor — изъ Lutobor. (Echth. d. K. H. стр. 127 примѣч.)

---

*) Въ приложеніяхъ къ V пѣсни выписаны тѣ мѣста изъ Далемиловой хроники, которыя могутъ служить примѣрами конныхъ поединковъ въ Богеміи и тѣ, въ которыхъ говорится о турнирахъ. Важно въ нихъ отношеніе хрониста къ туземнымъ поединкамъ и къ иноземнымъ турнирамъ.

VI.

Объ исторической основѣ этой пѣсни существуютъ различныя мнѣнія, но ни одно изъ нихъ не можетъ считаться совершенно вѣрнымъ. Причина — та, что содержаніе этого прекраснаго произведенія относится къ языческой старинѣ Чеховъ, т. е. ко времени, наиболѣе темному въ ихъ исторіи. Такъ Мейнертъ полагалъ, что событіемъ, послужившимъ основою произведенія «o uelikem pobiti», былъ походъ Людовика Нѣмецкаго противъ Чеховъ, которыхъ онъ желалъ наказать за то, что они изгнали изъ отечества 14 человѣкъ знатныхъ своихъ соотечественниковъ, принявшихъ христіанство въ Регенсбургѣ; но въ 849 году, вѣроятно, на границахъ Баваріи потерпѣлъ страшное пораженіе. Свобода не соглашается съ этимъ мнѣніемъ, потому что во 1-хъ) хотя имя Ludiek, встрѣчающееся въ данномъ произведеніи, дѣйствительно передѣлано въ устахъ Славянина изъ Людвигъ; но этотъ Ludiek называется въ пѣснѣ королевскимъ рабомъ надъ рабами:

Ai ludiecie ti si parob
na parobi krale (ст. 121—122)

во 2-хъ) по словамъ Забоя этотъ Ludiek уже долгое время распространялъ насиліемъ христіанство, что не можетъ относиться къ походу Людовика Нѣмецкаго; въ 3-хъ) если бы походъ Людовика Нѣмецкаго изъ за четырнадцати Чешскихъ пановъ, оставившихъ язычество, дѣйствительно былъ историческою основою произведенія, то едва ли бы Забой не выразилъ гдѣ либо своего негодованія противъ отступниковъ отъ своей религіи; между тѣмъ во всей поэмѣ нѣтъ никакого намека противъ нихъ. Отвергнувъ такимъ образомъ мнѣніе Мейнерта, Собода предлагаетъ свое: «Франкскіе лѣтописцы», говоритъ онъ, «дѣлаютъ многіе намеки, ручающіеся за истинность факта. Кромѣ выше указаннаго проф. Мейнертомъ похода Людовика Нѣмецкаго, мы узнаемъ о походахъ Баварскаго герцога Тассило противъ языческихъ Славянъ—и съ очевиднымъ негодованіемъ разсказываютъ лѣтописцы о пораженіи Франковъ Славянами подъ предводительствомъ Само въ правленіе Дагоберта Великаго (628—638); ибо двое изъ нихъ начинаютъ свой разсказъ объ этомъ словами: «incipit scandalum». Франки, по ихъ извѣстіямъ, были преслѣдуемы «usque ad castrum Vogastense». И здѣсь преслѣдованіе продолжается почти до какой-то горы. Предводитель Франковъ не названъ; но имя Людвикъ въ тѣ времена довольно часто встрѣчалось у Франковъ» и пр. Кромѣ того Свобода предполагаетъ, что имя Славой въ поэмѣ передѣлано изъ Само переписчикомъ. Слѣдов., по мнѣнію Свободы, поэма должна относиться къ VII вѣку. Но, рѣшая далѣе другіе вопросы, а именно, о мѣстности дѣйствія и о томъ, были ли Забой и Славой дѣйствительно братьями по крови, или только побратавшимися героями своего племени, онъ приходитъ къ тому заключенію, что изъ этой поэмы весьма трудно добыть ея историческую основу. По мнѣнію Палацкаго (Jahrbücher der Literatur. XLVIII, 141—144), поэма Забой и Славой основана не на какомъ либо извѣстномъ историческомъ событіи, а просто на преданіяхъ о борьбѣ язычества съ христіанствомъ; поэтому характеръ ея есть чисто поэтическій. Доказательства онъ беретъ изъ самой поэмы, обставляя ихъ и собственными довольно важными соображеніями, изъ которыхъ одно особенно замѣчательно, а именно, что ранѣе VIII вѣка христіанство у самихъ Нѣмцевъ не было достаточно распространено и утверждено. Мнѣніе Палацкаго, какъ наиболѣе соотвѣтствующее тѣмъ даннымъ, которыя заключаются въ поэмѣ, было принято и другими учеными. Такъ Эрбенъ въ предисловіи къ данному произведенію говоритъ: «Эта поэма (zpěw) по содержанію и слогу относится къ языческой старинѣ Чеховъ, хотя сохранилась для насъ только въ Краледв. рукописи къ концу XIII стол. Событіе, которое воспѣвается (освобожденіе Чеховъ изъ власти ненавистнаго по имени чужаго короля чрезъ Забоя и Славоя) совершенно неизвѣстно изъ Чешской исторіи, и потому нельзя опредѣлить, къ которому вѣку она относится; во всякомъ случаѣ она не позже IX столѣтія». Небескій однако не раздѣляетъ мнѣнія Палацкаго. Прекрасно охарактеризовавъ поэтическо-историческое содержаніе данной поэмы, какъ самой лучшей во всей рукописи, оцѣнивъ по достоинству объективность ея представленія, Небескій говоритъ: «Мы не можемъ отрицать исторической основы и въ этомъ произведеніи; но на какомъ именно событіи оно основывается, объ этомъ мы ничего не знаемъ изъ исторіи». Далѣе, впрочемъ, онъ указываетъ на мнѣніе проф. Томка, какъ на лучшее сравнительно со всѣми предыдущими. Онъ говоритъ:

«на лучшій слѣдъ относительно опредѣленія событія о его времени напалъ, по нашему мнѣнію, проф. Томекъ. Въ засѣданіи Королевскаго Чешскаго Ученаго Общества (1852 г.) онъ изложилъ свой взглядъ относительно даннаго вопроса въ томъ смыслѣ, что событіе, которое воспѣвается въ нашей поэмѣ, должно относить ко времени между 725—745 г., слѣд по смерти Само и передъ Крокомъ, ко времени, самому однако темному во всей нашей исторіи. Въ началѣ VIII стол. Франкскіе Майордомы снова усилились и подчинили себѣ Баварцевъ, которымъ помогали Славяне (Хорутане, можетъ быть, и Чехи). Во время этихъ битвъ съ Баварцами, можетъ быть, Франки добрались и до Чеховъ и нѣкоторую часть ихъ на время покорили, но были прогнаны Чехами назадъ, можетъ быть, именно геройскимъ подвигомъ нашего Забоя. Это мнѣніе проф. Томка подкрѣпляютъ разныя тогдашнія историческія отношенія, и сама поэма ему не противорѣчитъ». (Č. Č. M. 1853 г., кн. II, стр. 386). Шафарикъ, который также не сомнѣвается въ исторической основѣ поэмы о Забоѣ, замѣтилъ, что въ древнѣйшія времена предѣлы Чешскаго языка простирались далеко за предѣлы нынѣшней Богеміи (въ Австрію, Баварію, Тюрингенъ, Мейсенъ, Лужицы и Силезію), что, слѣдовательно, мѣсто дѣйствія нашего событія мы можемъ искать и за границами Богеміи. (Gedichte aus Böhm. Vorz. стр. 23)». Йиречки говорятъ: «мнѣнія, къ какому времени должно отнести воспѣтое въ этомъ произведеніи событіе, до сихъ поръ были различны. Мейнертъ относилъ его къ 849 г.; Свобода — ко временамъ Само, Томекъ — ко временамъ послѣ Само, около 725—745. Всѣмъ этимъ мнѣніямъ противорѣчитъ имя Kral, которое нѣсколько разъ встрѣчается въ произведеніи и которое должно понимать не какъ нарицательное имя Král — король, но какъ имя собственное — Карлъ. Если представимъ себѣ, что говорится въ произведеніи о тѣхъ усиліяхъ, которыя дѣлаютъ «чужеземцы», чтобы истребить язычество, то не задумаемся отнести событіе ко временамъ Карла Великаго и признать поименованнаго krala за Карла Великаго». Далѣе: «Какъ о событіи, такъ и о мѣстѣ битвы до сихъ поръ были въ недоумѣніи. Основанія вѣроятности говорятъ въ пользу того мнѣнія, что Чехи шли по направленію отъ такъ называемыхъ нынѣ Раконицкихъ Лѣсовъ къ равнинѣ, прилегающей къ рѣкамъ Эльбѣ, Мулдавѣ и Эгеру. Цѣлью этого похода была отдѣльно возвышающаяся гора (Řip? tamo k modru vrchu! Vrch ten po všech po krajinách), въ близи которой находился станъ враговъ. Послѣ битвы враги бросились бѣжать черезъ быстро текущую рѣку, по нашему мнѣнію, Эгеръ къ пограничному хребту горъ, т. е. къ Эрцгебирее (již nam nedaleko hory a již hluček vrabóv). Благодарственная жертва была принесена на вершинѣ вышеупомянутой горы». (Echth. d. K. H. 1862, § 72, стр. 176—177). Наконецъ относительно времени событія Йиречки полагаютъ, что оно должно быть отнесено ко времени 805 или 806 года (ibid. стр. 178). Ганушъ однако не соглашается съ мнѣніемъ Йиречковъ. Онъ доказываетъ, что kral есть славянское слово, что оно употребляется въ произведеніи какъ имя нарицательное въ противуположность слову vojevoda и, согласно съ мнѣніемъ проф. Томка (1852), относитъ событіе, воспѣтое въ данномъ произведеніи, къ VIII столѣтію. Впрочемъ, проф. Томекъ въ 1863 г. выразилъ уже другое мнѣніе относительно вопроса о времени событія, а именно, что происшествія, описанныя въ произведеніи о uelikem pobiti, всего вѣрнѣе можно относить къ ближайшимъ годамъ послѣ похода Пипина въ 797 году *). Но кажется, Томекъ справедливо относилъ произведеніе къ болѣе древнему времени, именно въ промежутокъ отъ 728—748 г. Проф. Шембера также не раздѣляетъ мнѣнія братьевъ Йиречковъ, доказывая, что слово kral въ значеніи нарицательномъ было извѣстно Славянамъ изстари, такъ у южныхъ Славянъ (Краинцевъ и Хорватовъ) въ молитвѣ «Отче нашъ» относящейся къ VI столѣтію встрѣчаются слова: «kraljevstvo tvoje». Чешскія слова král, království и kralovati вполнѣ соотвѣтствуютъ латинскимъ rex, regnum и regnare и, безъ сомнѣнія, ведутъ свое начало со временъ языческихъ, на что указываетъ древнѣйшая игра «králka» отно-

---

*) «In der Apologie der böhm. Geschichte (1863. s. 48) findet nämlich Tomek, dass die geschilderten Begebenheiten in keinen andern Zeitraum mit solcher Wahrscheinlichkeit gesetzt werden können als in die nächsten Jahre nach dem Feldzuge Pipins im J. 797. Tomek, scheint das Gedicht jedoch früher hin mit Recht in eine höhere Zeit hinaufgerückt zu haben und zwar zwischen die J. 728—748 (Abhandl. VII. B. S. 45—46)». (Das Schriftw. und Schrift. D. Hanuš. 1867 г. стр. 83).

сящаяся къ лѣтней порѣ года *). Соображая всѣ эти мнѣнія, слѣдуетъ, кажется, вывести то заключеніе, что произведеніе «Забой и Славой» должно относиться къ VIII столѣтію.

---

12 ст. odsud k druhu spiecha

k druhu, т. е. къ Славою. Графъ Тунъ, по нашему мнѣнію, справедливо переводитъ: «eilt von da zum Freunde». Другіе переводчики понимаютъ слово druhu въ прилагательномъ значеніи.

---

14. i kdaz za trsietie(m) luna w noci biese

Слово luna, по всей вѣроятности, — древнее славянское. «Едва ли, говоритъ г. Аѳанасьевъ, можно утверждать, что слово «луна» занесено къ Славянамъ путемъ чисто-литературнымъ; ибо нашъ простолюдинъ и поляки доселѣ соединяютъ съ нимъ общее значеніе свѣта, что указываетъ на сочувственное отношеніе къ его древнѣйшему коренному значенію. Пол. luna, łona — зарево, отраженіе свѣта; областн. великор. лунитьcя свѣтать, бѣлѣть (=lucere); лунь — тусклый свѣтъ, бѣлизна (сѣдъ, какъ лунь)». (Поэтич. воззр. Слав. на природу, т. I, стр. 80).

---

19. ст. wze uarito zuucno

uarito греч. βάρβιτον — многострунный инструментъ похожій на лиру. Этотъ музыкальный инструментъ былъ, безъ сомнѣнія, общимъ у Славянъ и Грековъ. Древнимъ Чехамъ были извѣстны два музыкальныхъ инструмента: 1) gusle, husle отъ гѫс-ти — гѫд-ѫ, Ц. Сл. гѫсль (Glag. Kloz. XI в.) Въ Mater Verb. husle, huzle — fides. (Fides или fidis, is — струнный инструментъ); 2) varito или varyto. Это слово образовалось также, какъ слово kopyto отъ kopati, koryto отъ kora. (См. Echth. d. K. H. стр. 84).

27—28 ст. ostaui (otcik) w diedinie dietki suoie
i suoie lubice

Ганушъ полагаетъ, что вмѣсто dietky слѣдовало бы читать diedky (пенаты): «ostaui diedki suoie i suoie lubice» и далѣе: «tako bie sie zdieti diedkam, (а не dietkam) i zenam» (ст. 37—38). «Ибо, въ самомъ дѣлѣ, странно» говоритъ Ганушъ «что въ пѣсни дѣти упоминаются прежде матерей, да и господствующій чужеземецъ фактически оскорбляетъ лишь обычаи относящіеся къ богамъ и женамъ: въ подробной жалобѣ далѣе вовсе ничего не говорится о дѣтяхъ. Выраженіе mluui k niem oteckimi sloui (ст. 30—31) было бы тогда равнозначительно съ выраженіемъ: kamo k niem (otcik) hlasat chodiuase» (ст 49). Bozi— боги и «diedky»—пенаты имѣли бы здѣсь синонимическое значеніе, и тогда было бы ясно, что глава семьи давалъ имъ въ сумерки кормъ, что, разумѣется, дѣлалось пенатамъ, но вовсе не богамъ въ собственномъ смыслѣ: этимъ послѣднимъ приносились жертвы, а не кормъ — ихъ не кормили, какъ обыкновенно умершихъ предковъ. Слѣдовательно, выраженіе «otcik zaide k otcem» (ст. 26) соотвѣтствуетъ выраженію въ Зеленог. рукописи: «i umre li glaua celedina». (Das Schriftw. und Schrift. стр. 82).

---

40 ст. po puti wsiei z uesni po moranu.

Vesna и Morana—названія двухъ божествъ, олицетворяющихъ собою Молодость и Смерть. Въ Mat. Verb. vesna, vezzna, vezna — ver; morana — hecate. Богиня смерти была вмѣстѣ съ тѣмъ и богинею зимы, а равно и старости. Въ данномъ мѣстѣ Крал рук. подъ весною разумѣется юность, а подъ мораною — старость, смерть и зима. Относи-

---

*) Dějiny řeči a literatury české. Šembera. Изд. 3. 1869 г. стр. 96, примѣч. 1.

тельно этого совмѣстнаго, такъ сказать, олицетворенія возрастовъ съ временами года весьма замѣчательно слѣдующее мѣсто въ извѣстномъ прекрасномъ трудѣ г. А. Аѳанасьева «Поэтич. воззр. Славянъ на прир.»: «Въ послѣдовательныхъ превращеніяхъ природы, говоритъ г. А. Аѳанасьевъ, въ характеристическихъ признакахъ и свойствахъ различныхъ временъ года древнія племена усматривали не проявленіе естественныхъ законовъ, а дѣйствіе одушевленныхъ силъ — благотворныхъ и враждебныхъ, ихъ вѣчную борьбу между собою, торжество то одной, то другой стороны. Поэтому времена года представлялись нашимъ предкамъ не отвлеченными понятіями, но живыми воплощеніями стихійныхъ боговъ и богинь, которые поочередно нисходятъ съ небесныхъ высотъ на землю и устрояютъ на ней свое владычество. По указанію старинныхъ пасхалій «Весна наречется, яко дѣва украшена красотою и добротою, сіяюще чудно и преславнѣ, яко дивитися всѣмъ зрящимъ доброты ея, любима бо и сладка всѣмъ. Лѣто же нарицается мужъ тихъ, богатъ и красенъ, питая многи человѣки и смотря о своемъ дому, и любя дѣло прилежно и безъ лѣности возстая заутра до вечера и дѣлая безъ покоя. Осень подобна женѣ уже старѣ и богатѣ и многочаднѣ, овогда дряхлующи и сѣтующи, овогда же радующися и веселящися, рекше иногда (печальна отъ) скудости плодъ земныхъ и глада человѣкомъ, а иногда весела сущи, рекше ведрена и обильна плодомъ всѣмъ, и тиха и безмятежна. Зима же подобна женѣ мачихѣ злой и нестройной и нежалостливой, ярѣ и немилостивѣ; егда милуетъ, но и тогда казнитъ; егда добра, но и тогда знобитъ, подобна трясавицѣ, и гладомъ моритъ, и мучитъ грѣхъ ради нашихъ». Согласно съ этимъ церковная живопись допускала аллегорическія изображенія Весны, Лѣта, Осени и Зимы. Нѣтъ сомнѣнія, что подобныя изображенія заимствованы нашими художниками изъ античныхъ источниковъ чрезъ посредство Византіи; но такое заимствованіе нимало не противорѣчило народному пониманію, ибо поэтическія олицетворенія временъ года шли изъ глубокой древности и принадлежали Славянамъ наравнѣ со всѣми другими родственными племенами». (Т. III, стр. 675—676).

---

44 ст. i im obiecatĭ obiet

obiet въ Mat. verb. «sacsificium, quod christiani offerunt». Но слово obiet въ значеніи языческой жертвы встрѣчается и въ другой пѣсни Краледворской рукописи, именно въ IV, отличающейся языческимъ содержаніемъ (см. стихи: 23, 136, 137, 155, 163 и 167). Однако въ Mat. verb. для обозначенія языческой жертвы находится слово treba, которое толкуется такимъ образомъ: «treba — sacrificium est victima et quecunque in ara concremantur seu proponuntur. Кромѣ того есть еще слово žrtva, sirtua holocaustum. Sirtua — victima. Žrtvy, sirtui — sacrificia». Выраженіе obiecati obiet, по мнѣнію Карла Сабины, показываетъ, что поэма сложена во времена довольно сильнаго вліянія христіанства. Онъ говоритъ: «что пѣснь была сложена въ то время, когда уже христіанство далеко распространилось въ Богеміи, это видно изъ словъ obĕcati obĕt, которыя не употреблялись у истыхъ язычниковъ, и изъ того, что Забой вспоминаетъ о Вышеградѣ и всѣхъ областяхъ, которыми двигалъ Люмиръ». (Dějep. liter. československé. 1866 г. стр. 44). Ганушъ говоритъ: «слово obiet вм. obviet значитъ собств. обѣщанное, потомъ клятву — votum, наконецъ жертву, и есть слово древнее: христіане приняли это слово позднѣе въ значеніи безкровной жертвы для отличія отъ языческой кровной жертвы. Но и эта кровная жертва, жертва сожженія, или žertva, была obiet поскольку при ней совершались молитвы или заклинанія, клятвы, какъ это ясно выражено въ IV п. ст. 135—136:

neziarste bozi suemu sluze
ez nepali obiet w dnesniem slunci». (Schriftw. und Schriftt. стр. 86).

45—46 ст. i nesmiechu sie biti
w cielo prsed bohi.

Стихи, указывающіе на способъ поклоненія богамъ: имъ били челомъ; слѣдовательно, кланялись въ землю.

50—51 ст. posiekachu wsie drua
i rozhrusichu wsie bohi.

«На землѣ были нѣкоторыя мѣста, особенно любимыя богами: таковы были скалы, дубравы; въ нихъ боги любили обитать. Забой оплакивалъ сокрушеніе деревьевъ вмѣстѣ съ сокрушеніемъ идоловъ». (Срезневскій. Извлеченія изъ Краледв. рукописи касательно религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ. Журн. М. Н. Пр. 1840. XII кн. стр. 140). Слѣд. подъ словомъ bohi въ данномъ мѣстѣ должно разумѣть идоловъ.

Все это мѣсто въ VI п., начиная со стиха 26 до 51 включительно, весьма любопытно по отношенію къ языческой старинѣ древнихъ Чеховъ. Изъ него можно извлечь слѣдующія свѣдѣнія объ этой старинѣ: 1) что у Чеховъ въ язычествѣ было многоженство; 2) что старшій въ родѣ совершалъ молитвы и приносилъ въ извѣстное время, именно въ сумерки — что имѣетъ тѣсную связь съ смертію — яства пенатамъ, т. е. умершимъ предкамъ; 3) что не было жрецовъ, какъ особыхъ посредниковъ между народомъ и богами; 4) что не было также и храмовъ или капищъ, а боги или идолы ставились подъ деревьями въ тѣхъ лѣсахъ, которые были священными, т. е., вѣроятно, въ тѣхъ, около которыхъ, или въ которыхъ селились роды со своими старшинами; 5) что молитва сопровождалась громкими воззваніями къ богамъ, которыя произносились старшими въ родѣ, отцами, и поклоненіемъ богамъ въ землю, что, вѣроятно, дѣлали всѣ молившіеся; 6) что какъ рощи, такъ и нѣкоторыя птицы хищной породы, каковы крагуи (ястреба), считались священными. У Чеховъ, какъ видно изъ разныхъ мѣстъ IV и VI пѣсень Краледв. рукописи, было два рода боговъ: боги-спасы и боги-пенаты. (См. примѣч. къ 121—122 ст. IV пѣсни).

53—55 ст. iako lumir
ki sloui i pieniem biese pohibal
Visehrad i wsie wlasti.

Замѣчательно здѣсь воспоминаніе позднѣйшаго пѣвца Забоя о древнѣйшемъ Люмирѣ, проникнутое чувствомъ благоговѣнія къ послѣднему. Подобное воспоминаніе встрѣчается и въ Русской поэмѣ XII вѣка въ «Словѣ о плъку Игоревѣ»: пѣвецъ Игоря съ такимъ же чувствомъ вспоминаетъ о Боянѣ, пѣвцѣ стараго времени. Но въ Русской поэмѣ Боянъ называесся вѣщимъ за его высокій поэтическій даръ. И Люмиръ, какъ видно, былъ не менѣе славенъ своимъ поэтическимъ даромъ: онъ своимъ словомъ и пѣньемъ двигалъ Вышеградъ и всѣ области. Слѣдовательно, и Люмиръ, подобно Бояну, принадлежалъ къ сонму вѣщихъ пѣвцевъ, куда можно отнести и самого Забоя. Вѣщій поэтъ — věstec, vestec — vates, propheta divinus. Mat. verb. Вѣщій поэтъ былъ божій пророкъ. Въ древности пророчество было тѣсно связано въ понятіяхъ народа съ даромъ поэтическимъ, съ поэзіею; «Ибо», какъ говоритъ Карлъ Сабина (Dějep. liter. českosl. стр. 29): «поэзія въ высшемъ смыслѣ и есть ничто иное, какъ видѣніе и вѣщаніе. У всѣхъ первобытныхъ народовъ жизнь духовная основывалась на поэзіи, и все послѣдующее развитіе высшей цивилизаціи вышло изъ поэтическаго круга. Въ поэтическомъ восторгѣ выражались не только начала красоты, но и — правды. Подъ поэтическимъ покровомъ выступали миѳы и образы жизни вообще, первыя правила нравственности и даже законы. Не было раздвоенія между духомъ и природою, слѣдов. не было отчужденія высшихъ интересовъ жизненныхъ и народныхъ отъ чисто духовныхъ, и всѣмъ этимъ интересамъ служили вѣщанія поэтовъ (věštby)». Народная вѣра въ силу словъ и пѣнія поэта выражается такъ просто и прекрасно въ слѣдующихъ словахъ, сказанныхъ Славоемъ Забою:

57—59 ст. pience dobra miluiu bozi
pei tobie ot nich dano
w srdce proti wrahom

а далѣе выражено самое дѣйствіе вдохновенной пѣсни Забоя въ образѣ воспламененныхъ чувствомъ любви къ родинѣ очей Славоя слѣдующими простыми словами:

60—62 ст. zrsie zaboi na slauoieua
zapolena zraki
i pieniem dale srdce iimase.

68—69 ст. tamo pokrista
i wracesta sie roskosem.

Долгое время roskosem переводили roskošem отъ rozkoš — удовольствіе; не смотря на то, что проф. Кубекъ еще въ 1838 г. (Čas. česk. M стр. 391) предложилъ читать это слово rozkosem = úkosem — уклончино, въ разныя стороны. Даже въ Выборѣ 1845 г. и Полиглоттѣ 1852 г. читается rozkošem. Небескій говоритъ (Čas. česk. M. 1853 г. кн. 2, стр. 349): «rozkošem стоитъ до сихъ поръ во всѣхъ изданіяхъ (только Челяковскій въ Чешской христоматіи для гимназіи принялъ rozkosem), что однако, по нашему мнѣнію, противорѣчитъ какъ смыслу мѣста, такъ и формѣ слова. Слѣдовало бы стоять: vracesta sě rozkosem, какъ совѣтуетъ проф. Кубекъ. Братья скрывались въ лѣсъ и упражнялись въ искусствѣ владѣть оружіемъ противъ враговъ; но чтобы не навлечь на себя подозрѣнія послѣднихъ, они расходились въ разныи стороны». Мы принимаемъ чтеніе, предлагаемое Небескимъ. Здѣсь кстати замѣтимъ, что буква s въ Краледв. рукоп. иногда писалась вм. z. Сюда можно отнести и слово hlasi, встрѣчающееся въ IV п. ст. 32, которое, по нашему мнѣнію, имѣетъ смыслъ слова hlazi (См. примѣч. къ 32 ст. IV пѣсни).

63—75 ст. Въ этихъ стимахъ Забой говоритъ о себѣ и о Славоѣ въ третьемъ лицѣ, какъ о двухъ сынахъ, вѣроятно, отчизны, которые всю свою молодость готовились къ тому, чтобы отмстить врагамъ за всѣ тѣ насилія, отъ которыхъ страдали самыя основныя начала жизни благоговѣйно чтимыхъ предковъ. Въ словахъ поэта звучитъ вѣщій голосъ. Онъ разсказываетъ о побѣдѣ надъ врагами, одержанной единственно силою того общаго духа, которымъ проникнуты Чехи, какъ братья; хотя этой побѣды еще и не было. Онъ разсказываетъ о двухъ сынахъ, жившихъ съ малолѣтства чувствомъ любви къ родинѣ и ненависти къ ея врагамъ, воспитавшихъ въ себѣ это чувство до полной зрѣлости и потому способныхъ вести своихъ соотечественниковъ къ побѣдѣ; хотя этими сынами были Забой и Славой, только еще задумавшіе идти на враговъ отчизны. Слова его воспламеняютъ всѣхъ мужествомъ и силою, потому что они сами дышатъ силою чувства и искренностію вѣры въ несомнѣнную побѣду надъ врагами. Это мѣсто можетъ служить однимъ изъ лучшихъ образцовъ тѣхъ вѣщихъ пѣсень, которыя пѣлись Боянами, Люмирами и Забоями, т. е. тѣми поэтами-пророками, слова которыхъ, по выраженію нашего Пушкина, жгли сердца людей.

---

94 ст. tamo k modru wrchu

Какая именно гора разумѣлась подъ этою синею вершиною — неизвѣстно. Йиречки полагаютъ, что эта отдѣльно стоящая гора — Řip (Echth. d. K. H. стр. 176).

119—120 ст. sraziti nam drbi ludiek voie
voie sue pod iednu ranu.

Это мѣсто переведено г. Соколовымъ такъ (Учен. Зап. Импер. Каз. Унив. 1845 г. кн. IV):

Людекъ долженъ собрать для насъ войска,
всѣ (свои) войска подъ одинъ ударъ (собрать).

г. Бергомъ:

Насъ однимъ разбить ударомъ
Хочетъ Людекъ: вишь, полки сбираетъ!

г. Полевымъ (опытъ сравнит. обозрѣнія древнѣйшихъ памятниковъ народной поэзіи Германской и Славянской. Спб. 1864, стр. 81):

Людекъ сбирается поразить всѣхъ нашихъ воиновъ однимъ ударомъ.

Свобода:

Ludiek muss uns seine Schaaren,
Seine Schaaren all' zu einem Schlage sammeln.

Графъ Тунъ:

Sammeln muss uns Luděk seine Krieger,
all sein Volk zu einem Streiche.

Не вѣрнѣе ли принять nam за dativus incommodi, т. е. противъ насъ, а не для насъ, (въ смыслѣ dativus commodi), какъ принято многими, вышеуказанными переводчиками? Вождямъ Чеховъ, какъ видно по смыслу всего мѣста, было выгоднѣе покончить дѣло съ своими врагами однимъ разомъ, и потому, вѣроятно, имъ хотѣлось, чтобы Людекъ собралъ свои войска противъ нихъ, а не нападалъ на нихъ отрядами. Для того и пущено было въ ходъ грубое, презрительное слово противъ Людека (см. ст. 121—124); чтобы разсердить его и заставить ринуться со всѣми своими силами на Чеховъ. Въ такомъ случаѣ мы перевели бы это мѣсто такъ:

Людекъ долженъ собрать противъ насъ войска,
войска свои подъ одинъ ударъ.

---

137 ст. ti sie nam krusichu bohi
ti sie nam kacechu drsieua
i plasichu krahuie z lesow.

Сравни съ ст. 41, 50—51.

---

140 ст. bozi nam uicestuie daiu.

Изъ этого и другихъ подобныхъ мѣстъ (см. IV, 126, 143—144, 156—157; VI, 186, 245, 255) видно, что дарованіе побѣды приписывается не отдѣльному божеству, а вообще богамъ. У древнихъ Чеховъ не было особеннаго бога войны, какъ напримѣръ у Грековъ и Римлянъ.

---

141 ст. ai prudkost uirazi ludiekem
143 ст. i uirazi zaboi horsiuciema ocima u ludiek.

Сравнивая эти два стиха по ихъ грамматическому строенію, мы полагаемъ, что prudkost олицетворяется въ міросозерцаніи древнихъ Чеховъ точно также, какъ понятія: strach, radost, trsas.

---

144 ст. zlobiuo miersi dub protiw dubu
zrsieti ze wsieho lesa.

Сравнивается войско съ лѣсомъ, а предводители войскъ съ дубами, какъ самыми крѣпкими деревьями. Въ I пѣсни встрѣчается имя вождя Vyhondub.

---

196 ст. trsas ie hnase z boistce.

Сравни съ IV п. ст. 201—203. (Чит. примѣч. къ этимъ стихамъ и къ VI п ст. 141 и 143). Точно тоже и относительно стиховъ 183 и 197, гдѣ встрѣчается слово strach, а въ 184 — слово radost.

---

244 ст. ai bratrsie ai seri wrch

seri wrch — миѳическій образъ неба. «Сравнивая небо съ горою», говоритъ г. Аѳанасьевъ, «народная фантазія породнила эти разнородныя понятія и въ языкѣ и въ миѳѣ. Слово горѣ (малор. вгору, болг. згоре) значитъ: вверхъ, къ небу; бѣлорусская пѣсня поетъ: «сонце колесомъ у гору идзетсь»; въ народной загадкѣ, означающей «дымъ», небо называется горою: «безъ ногъ, безъ рукъ на гору дерется», у бѣлоруссовъ есть поговорка: «горе научиць глядзѣць къ го́рѣ» т. е. на небо = горе обращаетъ къ богу; у Чеховъ гора называется верхомъ (vrch); сравни прилагательныя горный и горній (небесный) и пр.» (Поэтич. воззрѣн. Славянъ на прир. 1865, т. I, стр. 119).

246—247 ст. tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech.

Сравни IV п. ст. 220—222. Чит. примѣчаніе къ этимъ стихамъ.

248—249 ст. iich (т. е. dus) boie sie ptactuo i plachi zuiers
iedno soui neboia sie.

Слѣд., по мнѣнію древнихъ Чеховъ, души усопшихъ въ образѣ крылатыхъ существъ наводятъ страхъ на птицъ и пугливыхъ животныхъ, кромѣ совъ. Ганушъ объясняетъ это слѣдующимъ образомъ: «такъ какъ деревья служатъ также миѳическими образами облаковъ, то подъ ними (т. е. подъ деревьями) можно подразумѣвать и облака, какъ миѳическія жилища неуспокоившихся душъ. Совы служили равнымъ образомъ миѳическими образами, но — облаковъ грозовыхъ, и ихъ взоръ сравнивался съ молніею: поэтому совы и не боятся порхающихъ душъ; ибо полагали, что грозовымъ облакамъ присущи сами души, которыя во время грозы съ молніею (beim Blitzen) спускались на землю, чтобы одушевлять тѣла нарождающихся дѣтей. Какъ съ огнемъ (съ молніею) отправлялись души изъ облаковъ изъ Рая на землю, такъ съ огнемъ же (съ сожженіемъ труповъ) отправлялись души обратно съ земли на небо. (Schriftw. und Schrift. стр. 84). «Сова, какъ птица ночная съ большими свѣтящимися и способными видѣть во тьмѣ глазами, дала свой образъ для олицетворенія черной тучи, сверкающей молніями. Греки и Римляне считали ее птицею, посвященною богинѣ громовницѣ — воинственной Аѳинѣ (Минервѣ)». (Аѳанасьевъ. Поэт. воззр. Славянъ на прир. 1865 г. т. I, стр. 522). И такъ, совы потому не боятся порхающихъ душъ, что имѣютъ тѣсную связь съ послѣдними на основаніи миѳическихъ представленій народа.

---

250 ст. tamo k wrchu pohrsiebat mrch

«Здѣсь говорится объ обычаѣ погребенія мертвыхъ въ собственномъ смыслѣ, т. е. въ смыслѣ закапыванія въ землю. Этотъ обычай не исключалъ и другаго обычая — сожигать умершихъ, о чемъ говорится въ IV пѣсни стихи 220—222 — и въ настоящемъ случаѣ тѣмъ менѣе умѣстна была такая исключительность, что погребеніе, какъ кажется, не было только простымъ посмертнымъ обрядомъ, но имѣло и иную цѣль, именно — сооруженіе высокой могилы въ память побѣды надъ врагами; такъ объясняетъ Ганушъ выраженіе «k wrchu pohřebat mrch», т. е. не на горѣ, но горою, высокою насыпью и мы не находимъ препятствій раздѣлить это мнѣніе». (Котляревскій. О погребальн. обычаяхъ языческихъ Славянъ. Москва. 1868 г. стр. 113). Въ такомъ случаѣ подъ словомъ wrch слѣдуетъ разумѣть миѳическій образъ неба: k wrchu = къ небу: pohřebat — сгребать, собирать и насыпать. k wrchu pohrsiebat mrch — собирать трупы въ кучу и засыпать ихъ землею къ верху, къ небу, т. е. насыпать высокую гору земли надъ трупами, какъ побѣдную могилу.

251—255 ст. i dat pokrm bohouom
i tamo bohom spasam
dat mnostuie obieti
a iim hlasat milich slow
i iim oruzie pobitich wrahow

Здѣсь ясно отличаются боги-пенаты отъ боговъ-спасовъ. Первымъ слѣдовало принести яства и помолиться, а вторымъ — принести множество жертвъ и оружіе побитыхъ враговъ (сравни IV, 121—122; чит. примѣч.) Но едва ли справедливо будетъ допустить, что въ данномъ мѣстѣ подъ богами-пенатами слѣдуетъ разумѣть души убитыхъ въ бою воиновъ, какъ полагаетъ г. Котляревскій (О погреб. обыч. языческихъ Славянъ, стр. 113); потому что объ этихъ душахъ и говорится въ поэмѣ только какъ о душахъ и притомъ такихъ, которыя еще не успокоились и порхаютъ по деревьямъ, ища успокоенія, слѣд. эти души только что убитыхъ воиновъ не могли считаться богами-пенатами, которымъ въ извѣстное время приносятся яства и молятся. Кромѣ того насыпь, какъ видно, дѣлалась надъ трупами вообщее убитыхъ воиновъ, какъ враговъ, такъ и своихъ соотечественниковъ; ибо въ поэмѣ говорится вообще о трупахъ, но нѣтъ ни одного прямаго указанія на то, какіе это трупы — свои, или чужіе; а души убитыхъ враговъ ни въ какомъ случаѣ не могутъ, разумѣется, считаться домашними богами. Между тѣмъ по ходу дѣла можно скорѣе предположить, что здѣсь говорится именно о трупахъ враговъ; въ поэмѣ большин-

ство убитыхъ на сторонѣ этихъ послѣднихъ, слѣд. и множество душъ, о которыхъ говоритъ Забой въ словахъ

tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech

скорѣе можетъ относиться къ душамъ убитыхъ враговъ, чѣмъ къ душамъ своихъ соотечественниковъ. На основаніи этихъ соображеній мы не можемъ согласиться съ предположеніемъ г. Котляревскаго, что подъ богами не спасами слѣдуетъ разумѣть души убитыхъ въ бою воиновъ.

Наконецъ, по мнѣнію Йиречковъ, конецъ этого произведенія требуетъ перестановки предложеній, что и сдѣлано въ «Свѣтозорѣ» 1858 г.; но, къ сожалѣнію, мы нигдѣ не могли достать «Свѣтозора» и потому не можемъ представить здѣсь, въ чемъ состоитъ эта перестановка у Йиречковъ. Г. Котляревскій говоритъ: «Богамъ-спасамъ дѣлаются благочестивыя возглашенія (hlasat milych slow) и приносится оружіе побитыхъ враговъ; хотя въ этомъ мѣстѣ текста и не замѣчается никакого искаженія, а равно и никакого противорѣчія обычаямъ языческаго времени, но имѣя въ виду общую порчу окончанія пѣсни (ссылка на слова Йиречковъ), не вѣрнѣе ли будетъ допустить и здѣсь перебой стиховъ и читать ихъ въ слѣдующемъ порядкѣ: «tamo k wrchu pohřebat mrch, i dat pokrm bohowóm, a jim hlasat milych slow, i jim oružie pobitych wrahów; i tamo bohóm spasám dát mnostwie oběti!» Такой порядокъ едва ли не естественнѣе общепринятаго, по крайней мѣрѣ — заключеніе выходитъ эпически законченнѣе и поэтичнѣе. Если эта, впрочемъ совершенно личная, догадка — не лишена основанія, то и извѣстіе о погребеніи можетъ пополниться двумя подробностями, именно: глашеніемъ милыхъ словъ (причитаній) усопшимъ и принесеніемъ имъ оружія враговъ, которое, вѣроятно, полагалось въ могилу, какъ въ могилу Аттилы положили «arma hostium caedibus acquisita». (ibid. стр. 113—114). Мы позволимъ себѣ опять не вполнѣ согласиться съ почтеннымъ авторомъ прекраснаго труда: «О погребальныхъ обычаяхъ языческихъ Славянъ». Выраженіе hlasat milich slow, какъ относящееся къ богамъ домашнимъ, т. е. предкамъ умершимъ и успокоившимся въ загробной жизни, не будетъ означать здѣсь возглашенія причитаній по только что убитымъ въ бою воинамъ; если предыдущія наши соображенія справедливы: потому что подобное же выраженіе встрѣчается въ той же поэмѣ и относится къ тѣмъ же богамъ-пенатамъ, въ ст. 48—49:

kamo otcik dauase krmie bohom
kamo k niem hlasat chodiuase.

Изъ этого мѣста видно, что къ тѣмъ же самымъ богамъ, которымъ старшій въ родѣ приносилъ яства, онъ обращался и съ своими возглашеніями. Само собою разумѣется, что эти возглашенія или воззванія должны быть пріятны богамъ—и въ этомъ послѣднемъ смыслѣ они названы milymi slovy въ выраженіи: hlasat milich slow. Были ли они причитаніями, — неизвѣстно. Далѣе. Едва ли слѣдуетъ думать, что богамъ-пенатамъ приносилось въ жертву оружіе побитыхъ враговъ. По нашему мнѣнію, это приношеніе слѣдуетъ относить къ богамъ-спасамъ. Изъ многихъ мѣстъ IV и VI пѣсень видно, что побѣду надъ врагами даруютъ боги-спасы, а не боги-пенаты. Особенно это видно изъ жертвоприношенія Войміра (см. IV, 121—122, 125—126, 135—137, 140—144, 150, 152—157 и др.) Если побѣды даруются богами-спасами, то имъ и слѣдуетъ приносить въ жертву военную добычу, оружіе враговъ, какъ трофеи побѣды. А потому мы предложили бы слѣдующій порядокъ стиховъ:

tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohouom
a iim hlasat milich slow
i tamo bohom spasam
dat mnostuie obieti
i iim oruzie pobitich wrahow.

VII.

Произведеніе Zbyhoň представляется довольно загадочнымъ относительно основы своего содержанія. Искать въ немъ исторической основы весьма трудно, если не совершенно напрасно. Справедливѣе, кажекся, видѣть въ немъ такое народное произведеніе, въ основѣ котораго лежитъ миѳическое воззрѣніе на смѣну временъ года, именно — зимы на весну и лѣто. Дѣйствительно, хотя это произведеніе, очевидно, позднѣйшаго извода, въ чемъ особенно убѣждаетъ его болѣе правильная стихотворная форма, нежели какую представляютъ: Честміръ, Забой и Олень; однако оно и въ этомъ позднѣйшемъ видѣ сохранило характеръ своего древнѣйшаго миѳическаго содержанія. Особенно это видно въ слѣдующихъ стихахъ:

89—92 ст. cie ta holubice
zbihon iu uchuati
iako mie zdie wieza
tak iu w twrdie hradie

Здѣсь Zbihon не только сравнивается, но даже отожествляется съ krahuiem; потому что въ началѣ произведенія голубь жалуется на коршуна, что похитилъ у него голубку, а въ концѣ произведенія оказывается, что этимъ коршуномъ былъ владыка Zbihon, который похитилъ у юноши дѣву и держалъ въ плѣну, въ своемъ замкѣ, какъ голубку, такъ и дѣву. Отожествленіе владыки Збыгоня съ коршуномъ; разрушеніе крѣпкаго замка ударомъ молота; мракъ, окружавшій подвиги юноши въ замкѣ, и разсвѣтъ послѣ того, какъ юноша соединился съ дѣвою, находившеюся въ плѣну у Збыгоня — все это сильно говоритъ въ пользу миѳическаго значенія даннаго произведенія. Збыгонь — образъ зимы въ родѣ русскаго Кощея, или Змѣя Горыныча, такихъ же похитителей дѣвъ-красавицъ. Дѣва — свѣтлая богиня лѣта; Юноша — молодой богъ весны, богъ-громовникъ; молотъ — молнія; удары его въ двери замка — первые удары весенняго грома; замокъ — зимнія оилака и пр. «Кто знакомъ съ множествомъ миѳическихъ разсказовъ», говоритъ Ганушъ, «низведенныхъ у всѣхъ народовъ на степень обыкновенныхъ, тотъ, конечно, не будетъ удивляться и этому разсказу, который выставляетъ и половое отношеніе, какъ слѣдуетъ миѳу». И такъ, не смотря на искусственность формы, произведеніе Zbyhoň должно относиться къ древнѣйшимъ временамъ по основѣ своего содержанія.

X.

Произведеніе Jelen носитъ на себѣ несомнѣнные признаки древности по своему содержанію, которое проникнуто чувствомъ тѣсной непосредственной связи между человѣкомъ и природою и отличается первобытною простотою поэтическихъ представленій. Свóбода полагаетъ даже, что оно древнѣе всѣхъ произведеній Краледворской рукописи (К. Н. 1829 г. стр. 34). Небескій относитъ его къ той же порѣ народнаго творчества, отъ которой дошли до насъ пѣсни о Забоѣ и Честмірѣ. (Čas. Č. M. 1853, кн. 2, стр. 387). Ганушъ говоритъ: «это произведеніе дышетъ такимъ же древнимъ духомъ, какъ Забой, и кажется даже эпитафіею послѣдняго». (Schriftw. und Schrift. 1867, стр. 93). Не смотря на древность своего содержанія, произведеніе, вѣроятно, въ основѣ имѣетъ историческое происшествіе. Въ немъ оплакивается какой-то юный герой, измѣннически убитый въ лѣсу врагомъ, быть можетъ, однимъ изъ тѣхъ, которыхъ отряды часто терпѣли отъ его оружія. Оно сохранилось въ двухъ рукописяхъ: въ Краледворской и на одномъ пергаментномъ листочкѣ, принадлежащемъ Чешскому Музею. Обѣ рукописи буквально сходны между собою. Послѣдняя была найдена г. Циммерманомъ. Судя по письму, она написана въ промежутокъ времени между 1230—1250 годами (Kr. Ruk. 1829 г. стр. XIV).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

1) Изъ хроники Космы Пражскаго (1045—1125 г.) Время отъ 999—1004 г. (Scriptores rerum bohemicarum. Tomus I. Cosmae ecclesiae pragensis Decani chronicon Bohemorum ad fidem codicis ms. bibliothecae Capituli Ecclesiae Metropolitanae pragensis recensitum, cum aliis codicibus tam manuscriptis, quam impressis collatum. Pragae, MDCCLXXXIII. Стран. 66—73, 87—89).

Anno Dominicae Incarn. DCCCCXCVIIII.

Hic gloriosissimus dux, Secundus Boleslaus *), vere et hodie haud plangendus satis, cuius memoria in benedictione est, in quantum ampliando dilataverit ferro sui terminos ducatus, apostolica testatur auctoritas in privilegio ejusdem Pragensis Episcopatus. Post cujus obitum filius ejus, Tertius Boleslaus, ut supra relatum est, successit in Ducatum: sed non eisdem rerum successibus, nec paternis auspiciis terminos adquisitos obtinuit. Nam Dux Poloniensis, Mesko, quo non fuit alter dolosior homo, mox urbem Crakow abstulit dolo, omnibus, quos ibi invenit, Bohemiis extinctis gladio. Fuerunt autem Duci Boleslao ex conjuge nobili, duo fratres, foecundae Matris gloria, nati, scilicet Odalricus et Iaromir. Sed Iaromir iuvenis Patris est nutritus in aula. Odalricus autem a pueritia traditus erat Imperatoris Henrici in curiam, quo addisceret morem et eorum astutiam, ac theutonicam linguam. Posthaec transacto non longo tempore supradictus uterque Dux, Mesko et Boleslaus, in condicto loco conveniunt ad colloquium, et data fide ac iuramento firmata inter se pace, Dux Mesko invitat Boleslaum, quo dignaretur venire ad suum convivium. At ille, sicut erat vir columbinus et sine felle, suorum consilio familiarium dixit se omnia facturum velle. Sed quae pestis nocentior, quam familiares inimici. Quorum quia non potuit contraire dolosis consiliis, imo jam suis fatis, ah mens

*) Болеславъ II, князь Чешскій, отецъ Болеслава III Рыжаго, Яромира и Ольдриха.

praesaga Ducis! vocat ad se nobiliores, et quos relicturus erat in regno, qui videbantur sibi fideliores, et his eos affatur dictis: Si quid forte mihi, quod absit, aliter et praeter fidem atque spem in Polonia evenerit, hunc meum natum Iaromir vestrae fidei committo, et mei in loco Ducem vobis relinquo. Sicque dispositis regni negociis it cariturus lumine, et intrat urbem Crakow sinistro omine, perfidi Ducis Meskonis ad convivium. Nam mox inter prandendum pax, fides, jus hospitale rumpitur. Dux Boleslaus capitur, atque oculis privatur, suosque omnes alios trucidant, alios obtruncant, alios carceri tradunt.

Interea Ducis Boleslai domestici et familiares inimici, gens invisa, generatio mala, Wrssovici operabantur abominabile malum, et antea retro seculis inauditum. Quorum primus et quasi caput totius iniquitatis erat Kochan, vir sceleratissimus et omnium malorum hominum pessimus. Hic et sui propinqui, homines iniqui, Ducis cum filio Iaromir venientes venationis ad locum, qui dicitur Veliz, postquam referente fama perceperunt, quae facta sunt de Duce in Polonia, quis iste est, inquiunt, homuncio alga vilior, qui super nos debet esse major, et Dominus vocari? An non invenitur inter nos melior, qui et dignior sit dominari? Ah mala mens, malus animus. Quod ruminant sobrii, palam faciunt ebrii. Nam iniquitas eorum, ut incaluit, et assumpsit cornua mero, capiunt Dominum suum, et crudeliter ligant, atque nudum et resupinum per brachia et pedes ligneis clavis affigunt humi, et saltant, saltu ludentes militari, saltantes in equis trans corpus sui Heri. Quod videns unus de conservis, nomine Dovora, velociter currens in Pragam, quod factum fuerat, Ducis nuntiat amicis: et eadem hora deducit eos ad turpe bravium sine mora. Quos ubi viderunt iniquitatis operarii armatos super se repente irruere, diffugiunt, ut vespertiliones per sylvarum latebras. At illi, ut invenerunt Ducem male muscis laceratum, seminecem, nam ut examen apum, sic ascendebat agmen muscarum super corpus nudum, solventes eum et vehiculo ponentes deferunt Wissograd in urbem. Servo autem Dovorae omni laude digno Ducis amico talis gratia redditur pro merito. Nam voce praeconica indicitur ubique per fora, ut quam ipse Dovora, tam ejus proles postera, sit inter nobiles et ingenuos in aeternum et ultra. Insuper dant ei et dignitatem venatoriam, quae pertinet ad curtem Stebecznam, quam ex tunc et usque modo per generationes ejus possident nepotes.

Dum haec geruntur in Bohemia, Dux Mesko veniens cum valida manu Polonica, invasit urbem *) Pragam, et per duo spatia annorum scilicet

---

*) Urbs, въ смыслѣ hrad, въ древнемъ значеніи, какъ мѣсто огороженное деревянною стѣною и рвомъ. Слѣд. крѣпость города, цитадель.

Anno Dominicae Incarnationis Millesimo

Anno Dominicae Incarnationis Millesimo I obtinuit eam. Sed Wissegrad urbs Duci suo fidelis mansit imperterrita et inexpugnabilis.

Hiisdem vero diebus idem Dux Mesko mittit legatos ad Imperatorem, dans ei et promittens infinitam pecuniam, quo filium Ducis Boleslai, nomine Odalricum, qui erat ejus in obsequio, catenatum mitteret in custodiam. O invictissima fames auri! ubi est potentissimum ius Romani Imperii? Ecce possessor auri pressus ponderibus auri, Ducis obtemperat iussis, et fit tortor ac carceris mancipator, auro corruptus Imperator. Nec mirum, si ille paruit Duci: cum nostris temporibus Wack, sub mola rusticana natus, Tertium Henricum, Regem potentissimum, o indignum facinus! catena aurea, ut molossum, traxit in Bohemiam, et quod jubet famulorum famulus, paret Dominorum Dominus, atque Borzivoy [1]) Ducem iusti tenacem, virum veracem, usque ad genua compeditum Rex mittit in custodiam, ceu iniquum hominem, et mendacem. Sed haec in suo loco plenius exarabuntur stylo.

Factum est autem Anno Dominicae Incarnationis Mill. II iam Christo Bohemos respiciente, et sancto Wenceslao suis auxiliante, incertum est nobis, utrum clam fuga elapsus, an iussu Imperatoris dimissus, Dux Odalricus rediens ad patriam, intrat munitissimum castrum, nomine Drevic, unde militem mittit sibi fidelem, et admonet, quo intrans urbem Pragam per noctem clangore buccinae perterrefaciat incautum hostem. Mox fidelis cliens iussa facit, et ascendens noctu in media urbe eminentiorem locum, qui dicitur Žiži, tuba intonat et clara voce clamans ingeminat: fugiunt, fugiunt Polonii confusi turpiter, irruite, irruite armati Bohemii acriter. Ad quam vocem irruit super eos formido et pavor; quod erat mira Dei permissio et sancti Wenceslai intercessio. Diffugiunt omnes, alius oblitus sui et armorum, nudus nudum insilit equum et fugit, alius, ut dormivit, etiam sine bracis, accelerat fugam. Fugientesque nonnulli praecipitantur de ponte, quia pons erat interruptus ad insidias hostibus: aliis fugientibus per praeruptam viam, quod vulgo dicitur per caudam urbis, in arta posterula prae angustia exitus ibi innumeris oppressis, vix ipse Dux Mesko cum paucis evasit. Sicque fuit, ut solet fieri, quando homines prae timore fugiunt, etiam ad motum aurae pavent, et ipse pavor timorem sibi auget. Ita homines, nemine prosequente, videbantur eis saxa et parietes post se clamare, et fugientes persequi.

Postera luce Dux Odalricus intrat urbem Pragam, et iisdem familiaribus inimicis, de quibus supra retulimus, fraudulenter suggerentibus, fratrem suum Iaromir tertia die privat lumine. Huic ex legitimo matrimo-

[1]) Udalricum, Corrector Brzewnoviensis.

nio non est nata soboles propter infoecunditatem conjugis: sed ex quadam foemina, nomine Boziena, quae fuit Krezinae, filium praestantissimae formae suscepit, quem Brzieczislaw appellari fecit. Nam quadam die, de venatu cum rediret per villam rusticanam, hanc, quam praediximus, foeminam ad puteum lavantem pannos vidit, et intuitus eam a vertice usque ad talos, hausit pectore ignes amoris non modicos. Erat enim corporis ejus habitudo insignis, nive candidior, mollior cygno, nitidior ebore antiquo, pulchrior saphyro. Hanc continuo mittens Dux tulit in sua, nec tamen antiqua solvit connubia. Quia tunc temporis, prout cuique placuit, binas vel ternas coniuges habere licuit: nec nefas fuit viro rapere alterius uxorem, et uxori alterius nubere marito. Et quod nunc adscribitur pudori, hoc tunc fuit magno dedecori, si vir una coniuge, aut coniunx uno viro contenti viverent. Vivebant enim quasi bruta animalia, connubia habentes communia.

Eadem anno
Caesar ab hoc mundo migravit Tertius Otto,
Vivat ut in Coelis, ubi vivit quisque fidelis.

Huic successit filius ejus Henricus Imperator, qui inter caetera, quae fecit in vita sua pro Christi nomine magnalia, construxit castrum in quodam monte, non modico sumptu empto a possessore loci, nomine Pabo, unde traxit nomen Babenberk, quod est Pabonis mons. Ibi etiam constituit Episkopatum et cet.

Eodem anno V. Idus Novembris Dux Odalricus, linquens terrena captat coelestia regna. Tunc Iaromir, de quo supra meminimus, lumine orbus, cui Dux Odalricus destinaverat, ut degeret Lisza in vinculo, audiens, quod frater suus ab hoc migrasset seculo, surgit diluculo, et imperat, ut se deducant ad urbem Pragam vehiculo. Quo cum pervenit, jam fratrem suum delatum in Ecclesiam sancti Georgii invenit, ad cuius funus stans iuxta feretrum, omnium circa astantium movit et concussit corda huiusmodi elogii lamento: Hey mihi quid dicam, nisi saepius heu mihi dicam. Hey mihi germane hey dira conditio mortis amarae,

Mortuus ecce iaces, nec ego nec tu modo gaudes,
Huius terreni fugitivo culmine regni.

Nudius tertius Dux nobilis, hodie truncus immobilis, cras vermibus esca, post tenuis favilla et inanis eris fabella. Lumine

Privasti me, nec fratrem ut frater amasti,
Non fecisse modo, quod fecisti mihi malles.

Nunc scio, si posses, mihi lumina reddere velles, cum tua sunt nuda, et aperta, seu bene seu male facta.

Sed nunc ex toto tibi frater corde remitto,
Ut pietatę sua Deus omnipotens tibi parcat,
Spiritus atque tuus post hac in pace quiescat.

Post expletis rite funebribus exequiis accipit Brzieczislaum fratruelem, et ducit eum ad sedem Principalem: et sicut semper in electione Ducis faciunt, per superioris aulae cancellos decem millia nummorum, aut plus, per populum spargunt, ut Ducem in solio non comprimant, sed potius sparsos nummos rapiant. Mox Duce locato in solio et facto silentio, tenens dextram sui fratruelis Iaromir, dixit ad populum: Ecce Dux vester: at illi ter succlamant Krless, quod est Kyrieleyson. Et iterum Iaromir ad populum. Accedant, inquit, de gente Muncia, accedant de gente Tepca, et vocat eos nominatim, quos norat armis potentiores, fide meliores, militia fortiores et divitiis eminentiores. Quos ut sensit adesse, dixit: Quoniam me mea fata non sinunt, ut sim vester Dux, hunc assignamus vobis in Ducem, et collaudamus, quo ei obediatis, ut dignum est Duci, et debitam fidelitatem exhibeatis, ut par est suo Principi. Te autem fili moneo, et repetens, iterum iterumque monebo, istos colas ut Patres, hos diligas ut fratres, et in omnibus negotiis tibi consiliarios habeas. His urbes et populum ad regendum committas: per hos enim Bohemiae regnum stat, et stetit, atque stabit in sempiternum. At illos, qui sunt Vrssevici, iniquorum patrum nequam filii, nostri generis hostes domestici, familiares inimici, ut coenosam rotam devites, et consortia eorum declines, quia nobis nunquam fuere fideles. Ecce me innocentem et suum Principem, imprimis ligaverunt et diversis affecerunt ludibriis, post sibi innatis versutiis et fraudulentis consiliis id egerunt, ut frater fratrem me hisce privaret oculis. Habeas, fili mi, semper in memoria sancti Adalberti praeconia, qui eorum ob facta crudelia ter, ut fiant super eos excidia, sancto ore confirmavit, et excommunicavit eos in *) Ecclesia. Quae nutu Dei iam bis sunt facta. Tertio ut fiant, adhuc sunt sollicita fata. At illi haec audientes dissecabantur cordibus, et fremebant dentibus in eum ut leones: nec post multos dies Kochan, de quo supra retulimus, misso lictore suo, dum ille caecus purgat ventrem in necessario, noctis in hora acutissima sica perforat eum in posteriora usque ad ventris interiora. Sicque iustus vir, velut Dei Martyr, Dux Iaromir obiit Anno Dominicae Incarnationis Mill. XXXVIII. II. Nonas Novembris.

---

*) Ex. Corrector Brzewn.

2) Изъ такъ называемой хроники Далемиловой (между 1282—1314 г.), заключающей въ себѣ 106 главъ. *)

Гл. 33. Boleslav skúpý.

Šlechetný Bolesłav snide,
syn Bolesłav skúpý vznide;
ten nerodi (Čechom do Polan) ztravy dáti,
proto Polsku i čest ztrati
Polène tvrzí dobychu,
a Čechy tam všecky zbichu.
Bolesłav do Polan jide,
a s svú škodu u mír vnide.
Mezka pozva knieze českého,
za mírem vyłúpi oči ieho.
Čemuť sie hodí ta skúpost?
Błazen, ktož iu ma zu múdrost.
Hledaie kniez český cuzieho obieda,
i utka iei ieho bieda.
Kniez pro bolest svieta snide,
Mezka silnie do Čech vnide.
Bolesłav dva syny jmieše,
Oldřich stařeiši, Iaromír młažši słovieše.
Oldřich u ciésaře dvořiéše;
Mezka mnoho złata jmieše.
Oldřich u ciésaře kúpí,
proto naň vešken sviet vzupi.
Iaromír iešče mład bieše,
však zemie rád brániti chtieše;
jimž bieše činiti, netbachu
iedno ot nieho střiébro brachu.
Mezka Oldřicha držeše,
a hladem ieho mučiéše.

---

34. Vršovici a Iaromír.

Vršovici naimocnieiší biechu,
a Kochana za starostu jmiechu;

*) Выписки сдѣланы по слѣдующему изданію: Dalemilova chronika česká v nejdávnější čtení navrácena s různoslovím i přídavky deseti rukopisův opatřena, od Václava Hanky. Se snímkem nejstaršího rukopisu. Otisk druhý. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1851 г.

když Mezka silna uzřechu,
tu nemudrú radu vzechu,
řkúc: Dohubmy kniežeci płod,
tiemť bude nás słovúten rod;
budem s kniezi v šachy jhráti,
ot každého dary bráti:
cuzí budú sie nás báti,
neb móžem z sebe kniez dáti;
proto neďaimy kniežeciému plemeni vzniti,
ač sami chcem mocni býti.
Když to Vršovici młuviechu,
velmi złú radu jmieiechu,
a snad toho neviediechu,
že se všech stran ie střežechu,
jichž každy zemie užiti chtieše,
však ciésař v svéi moci bieše.
Vršovici sie neboiechu,
protož svého knieze iechu,
na velizskú horu vzvedú,
k iednéi lipie iei přivedú;
a k téi knieze přivázachu,
kakoť sie zle potázachu!
I počechu jím spíleti,
a iáko k ciélu střiéleti.
Ale toho i ieden nevidieše,
že sv. Ian krstitel knieze zasłánieše.
V iehož (sv. Jana) húni šípi tčechu,
knieze tieła nedotčechu.
Kniez v lese dva łovce jmieše,
ieden Hřivec, druhý Hovora słovieše;
Hřivec s Vršovici držeše,
Hovora hospodie vieren bieše.
Hřivec knieze zradił bieše,
ten ieho naiviéc mučiéše.
Hovora když tu řeč vzviedie,
u Praze všem vierným poviedie.
Vecechu: Neviémy co učiniti,
ani viémy kamo jíti.
Hovora: Buduť trúbiti,
k trúbie nemeškaite jíti.

Šed Vršovcóm sie pokáza,
Hřivec naň iakó na nevierného ukáza,
by mu nedali živu býti;
kázachu iei obiesíti.
Hovora poče prositi,
by mu přiéli (trikrát) potrúbiti.
Hovora ie sie trúbiti,
po trúbie ie sie młuviti:
Ach! ach! bieda mnie nebohu!
Viém že živ býti nemohu.
Kmošku do tebe mi sie nadiéti,
tobieť poručeiu dieti.
Vršovci sie iemu smiechu,
Pražené sie k nim blížechu.
Druhé trúbiti kázachu,
provaz na šiéiu vzvázachu.
Hovora ié sie trúbiti,
za dušu boha prositi,
velmi dlúhý páteř jmieše
neb mu toho třeba bieše.
Hřivec: Kmošku neroď tolik blesti,
račiž výše na dub vlezti.
A když tak třetié trúbiéše,
o koło sebe hledieše,
iednožť Pražené vynikú,
a na Vršovice vzkřikú.
Vršovici sie rozbiehú,
niekteré iechu na biehu;
jiné po lese stihachu,
a nemile postřehachu.
Kochan tehdy neviedieše,
koliko kur doma jmieše;
neb sie pod skálu v zemiu vry,
pohřiéchu ten sie tu ukry.
Kniez ot lipy otvázachu,
a to miésto znamenachu,
na niem oltář učinichu,
a pak kosteł (sv. Janu) postavichu.
Hovora Hřivce podiesi,
a na témž dubie obiesi.

Páni mu podiekovachu,
a pod Veliziú ves dachu.

---

35. Kochan a Oldřich.

Kochan zbyv smrti tu hodinu,
obrátí na knieze vinu:
(řka) zradiłť bratra i otce svého,
ot nas dóstoien iest złého.
I naleze on tu radu,
by činili kniezem svádu:
Budú ny za ludi jmiéti,
nám nebudú moci nic zdieti.
A kniez Mezka doby (pražského) hrada,
vsié zemie kromie Vyšehrada.
Kochan s pokoiem sedieše,
a svým na škodu (Mezce tainie) radiéše
řka Kochan kniezu polskému:
Chcešli ty kniežstvu českému,
musíš Oldře hłavu stiéti,
tepruv budeš pokoi jmiéti.
Ješčeť k niemu (niekteří) čáku jmaiú,
protoť o tobie netbaiú.
Ale když ieho nebude,
v tobie vše nadieie bude.
Když to da Mezce viedieti,
káza Oldře hłavu stiéti.
Když Oldřich vzviedie, co chtiéti,
nevieda co sobie sdiéti,
ie sie sv. Iana prositi,
aby iei ráčił zprostiti.
On iei v Oldřiši postavi,
pak tam kniez kosteł ustavi.
A ktožť iest v Oldřiši býval,
ten ten kosteł, ač pust, vidał.

---

36. Oldřich a Polené. Kochan a Iaromír.

Ku kniezu sie vierni sebrachu,
tainie sie před Prahu brachu,

a s pástuškú sie smłuvichu,
dobrý dar iemu slúbichu;
by Prahu chtieł proraditi.
Slúbi jim to učiniti;
káza jim na Strahov státi,
tu svéi trúby posłuchati.
Že na tom miéstie stráž jmieli,
tomu lesu Strahov vzdieli.
Z jutra chtie stádo vyhnati,
ie sie vrátného vołati;
kázav sobie most spustiti,
ie sie náramnie trúbiti.
Čechové na Prahu vzbiehú,
Polené ot všeho zbiehú.
Češié střed hrada stoiechu,
za Polany nebiežechu.
Polené sie neozřechu,
druzí stránie sie płazichu:
Pastucha na nie voláše,
Polanóm sie tisúc ořóv zdáše.
Oldřich z zemie Mezku zpudi,
(K)okhan s svými na Vlicku sie připudi,
a sie ve všem vieren činie,
knieze Iaromira vinie
tolik Kochan brata soči,
až mu kniez vyłupi oči.
Iaromír bratru poviedie:
iáz to bátio dobře viedie,
o svéms umie toho neučinił,
neb si mie ničiémž nevinił:
a však jmiei mie za vierného,
Kochana za nevierného,
suknie košule bližšié nebývá,
nemúdrý pro daleké bližšiéch zbyvá.
Bátio, Vršovici sie nesłupi,
a kdež móžeš tu ie tupi.
Kochana to řeč dojide,
vzem oščep pod chýšku jide;
ie sie Iaromira střiéci,
když sed na potřebnéi vieci,

hanebnie prokla nevinného,
knieze Iaromira ctného.

---

40. Kochanova smrt.

Oldřich pomniev bratra svého,
pozna lest Kochana złého,
(vece) tys mie zbaviľ bratra mého,
teď iáz tie života tvého.
Káza oči vyłupiti,
iazyk, střeva vyvlačiti.
Vršovici to vidiechu,
přimłuviti sie nesmiechu.
Około sochy chodiéše,
a střeva z sebe točiéše
na svói rod poče túžiti,
a tu takú řeč młuviti:
Neufai do roda svého,
ani do smysła chytrého,
kniez v svéi zemi vše uchodi,
má mie złost s právem dochodi;
mniech ztepati všecka kniéžata
proto mi dána otpłata.

---

41. Oldřich a Božena.

Oldřich v Postołoprtech łovieše,
když skrze iednu ves jdieše.
uzře sedlka rúcho práše,
bosa bez rukávóv stáše.
Diévka velmi krásna bieše,
a stydlivé nravy jmieše.
Poče sie diviti stoie,
inhed iu za ženu poie.
Ta knieni šlechetna bieše,
sobie jmie Božena jmieše
iechuť sie porokovati (páni, a kniez vece:)
páni račtež posłuchati:
z chlapóv šlechtici bývaiú,

a šlechtici zchłapiévaiú;
ostárałé stříébro šlechtu činí,
a chudoba iu chłapstvem viní.
Vyšli smy z otce iednoho;
šlechtic sie čte, ktož jma střiebra mnoho.
Šlechta tie s chłapstvem smiéšena,
budeť Božena má žena!
Radše sie chcu s českú sedlkú sniéti,
než ciésařovnu niemeckú jmiéti.
Vřeť každému srdce po iazyku svému,
niemkynie nebude přiéti ludu mému,
a bude niemeckú čeleď jmiéti
a niemecky učiti mé dieti,
a bude iazyka rozdielenié,
všiéi zemie jisté zkaženie.
Páni vy neviéte dobra svého,
łaiúce mi tu z sniatka mého.
Kdežbyste řečniky brali,
by ste před niemkyniú stáli.
Pak kniez z Boženy syna mieł
a tomu był Bracisłav zdieł.

О смерти Ольдриха у Далемила находимъ лишь слѣдующія слова, которыми начинается 42 глава: Bracisłav a Jutka.

Potom Oldřich svieta snide,
Bracisłav na stolec vznide.

---

3) Изъ хроники Пулкавы (1374 г.) *)

O smrti Boleslawowé milostného, a o geho náměstcých.

Kapitola dwadcátá ssestá (стр. 95).

Léto od narozenj Syna Božjho po dewadesáti, a po dewjti, sedmý den toho měsýce Vnora, weywoda Boleslaw milostný, genž mnohými ctnostmi

*) Kronyka Česká, od Přibika Pulkawy z Tradenina na poručeni Karla IV latině sepsaná, potom pak wy Česstinu vwedená, a nyni w též řeči České z starožitného spisu poprwé wydaná od Frant. Faustýna Procházky. W Praze, v Jana Gozefa Diesbacha 1786.

sslechetnými, a skutky welmi dobrými y rozličným wjtězstwjm zachowal se, z swěta sessel. Byl weliký milownjk pokoge lidského. Měl gest ženu swau vrozenau, a obyčegi dobrými welmi zsslechtilau gménem Hemmu (рук. Haymu), z té vrodil gest syny dwa, Boleslawa a Wáclawa. Ale Wáclaw w mladých letech od zymnice gest vmřel. A druhý pak bratr geho byl ostal žiw. Když otec geho, milostný Boleslaw pocýtil smrt, že se k němu přibljžila, powolaw k sobě syna Boleslawa swé měcko (swého gmenowce), a gey před swau ženau a před ginými zemany Českými mnohym ctnostem vžitečným včil, aby mrzkých a ohawných wěcý se chowal (wystřjhal), a wsselikterych dobrých ctnostj nadržel se. A tak pak mnohá sslechetná naučenj gemu wydaw a rozkázaw, České weywodstwj gemu gest poručil k zprawowánj. A tak pln dobrých dnůw gsa w swém přebýwánj, přjbytek žiwota swého w Hospodinu ssťastně gest dokonal, a w Pražském kostele poctiwě gest pochowán (рук. pohraban). Léto Božj po dewjti stech po dewadesáti, dewátého. Vnora toho měsýce *).

O žiwotu (рук. przíebytku) třetjho Boleslawa weywody Českého.

Kapitola dwadcátá sedmá (стр. 96).

Léto Božj po dewjti stech, a po dewadesáti a po dewjti letech, tento Boleslaw třetj, syn Boleslawa druhého, po smrti otce swého weywodstwj České gest přigal. Ale ne tak ssťastně a wjtězně, což otec geho byl dobyl snaženstwjm swým, zprawowal gest, gako otec geho weywodstwj České. Nebo ne po mnoho časech, gakž zemi zprawowal, weywoda Polský gménem Mezek (рук. Mezko), genž chytrý byl, město Krakowské lstiwě gemu gest odgal, a wsseckny, což gich z Čech bylo, mečem nectně zbil. Měl gest tento gisty Boleslaw z swé ženy dobré a dobře vrozené dwa syny, gednoho Oldřicha, a druhého Jaromira. Oldřich y hned z mladosti byl gest na Cýsařůw dwůr dán Gindřichůw, aby ctným a dobrým obyčeyům se naučil. Ale Jaromir doma gest ostal, a k včenj dán.

Léta Božjho Syna po dewjti stech (рук. Лат. tisýcýho. Прох.) gako swrchu, přihodilo se gest tak, že mezy Boleslawem Českým weywodau, a mezy Mezkem Polským weywodau přjměřj a pokog pod přjsahami vložen. A tak w tom vkladě rok wzawsse, w gedno gisté mjsto sau se sessli, w němžto ten gistý Mezek pod zámyslem dáwnj a staré lsti, gižto zamyslil

*) Вмѣсто повторенія этого года и мѣсяца въ лат. спискѣ говорится: Правилъ; слѣд. Болеславъ этого имени второй правилъ воеводствомъ чешскимъ 31 годъ, 6 мѣсяцевъ, 20 дней. Примѣч. Прохазки.

byl, přilahodiw k sobě dary rozličnými rádce weywodowy Boleslawowy, gménem Wrssowské, mezy nimiž neyhlawněgssj byl Kochan, ty zlostné y přenewěrné swých knjžat zradce, toho gisteho Boleslawa weywodu Českého na hody do Krakowa na gistého roku smlauwu lstiwě pozwal gest, kterýžto weywoda wěda dřewnj (předesslau) newěru a lest geho, chtě budaucýho zlého se vchowati, geho prosbě nigakž nechtěl gest powoliti, ani na geho hodech býti. Ale pak potom náwodem těchto nesslechetných swých rádcý Wrssowských naweden gsa, powolil gest, a tak na hody sljbil přigjti. Ale wssak toho neopustil, gako budaucý wěcy chowage se (střeže se, k budaucým wěcem prohljdage) aby zemi swau vrozeněgssjm, a zkussené wjry zemanům poručil, aby včinilliby některau lest nectnau a newěrnau proti němu Mezek, Jaromira syna swého za weywodu a za pána sobě wzali mjsto něho. Tak pak knjžetstwj swé zgednaw a způsobiw (opatřiw) wzdwihl se gest k Mezkowi do Krakowa, kterýžto neyprw poctiwě geho přigal: ale y hned gakž hodowati počal, od nectného toho hospodáře, a newěrného Gidásse byl gest nectně gat a očj swých (рук. swu, swau) zbawen, y ty wssecky, kteřiž s njm byli geli tam, vkrutně ge zbjti kázal.

O přjbězých Jaromirowých syna Boleslawowa a o diwu swatého Jana, gessto s Jaromirem včinil.

Kapitola dwadcátá osmá (стр. 99).

Když ten gistý Mezek newěrný tak newěrně od swého důstogenstwj poblaudil, a swau wjru a přjsahu na swém knjžeti Boleslawowi, na swém hosti, tak vkrutně ztratil (zrussil), tito gistj Wrssowicy této zrády a tohoto nesslechetného skutka spachatelowé, wrátiwsse se do země, na nesslechetnau a přenewěrnau moc swau a swých přátel nectných zpolehsse, Jaromira syna Boleslawowa weywody, genž byl náměstek (nástupnik) otce swého, myslili gsau zahubiti, a sobě bez panského, a wssj wěrné obce wěděnj weywodstwj České země nectně, newěrně a lstiwě chtěli sau osobiti. Takž pak gednoho dne, ti přenewěrnj zrádce knjžat swých Wrssowsstj, zrádau a náwodem Kochanowým, genžto wůdce gich wssech byl přenesslechetný, a gako z nich neywětssj, nalezsse sobě přjhodnost (рук. sliczenstwie) času gednoho, weywodu a pána swého Jaromira falessným vmyslem pozwali gsau na low, a pozwawsse tak lstiwě y wedli sau ho do hustého lesu welmi, na to mjsto, gessto nynj gest Weliz klásster. A tak wzřewsse přjhodné mjsto k tomu nesslechetnému včinku, genž včiniti zamyslili byli, pána swého a weywodu Jaromira nectně a ohawně k dřewu přiwázawsse, y včinili z něho střelcowý cýl, a tak střelami k němu střjleli, zastřeliti geho do smrti mysléce. W kterémžto střjlenj přihodilo se gest takto, že Božjm chtěnjm a

swatého Jana obranau, pro to weliké náboženstwj a přesrdečně, a pro tu welikau čest, gjžto z swé mladosti welikym snaženstwjm swatého Jana Křtitele ctil, w takowé nauzy postawen gsa Jaromir, skrze něho milostiwě byl obráněn. Neb když ti gistj newěrnj mordeři knjžat swých naň střjleli střelami gako k zwěři, swatý Jan swau haunj, totiž swym oděwem odewssech ssjpůw geho bránil, tak že (рук. iakz) weywoda Jaromir nigakž nemohl gest zastřelen býti, neymenssj zástřelau. W tuž pak také hodinu swatý Jan ženě Jaromirowě welmi nábožně, w widěnj se zgewil, a napomenul gest gj, aby nawedla wěrný lid a zbauřila, aby k wyswobozenj z takowé nauze muži swému pomocý prospěla. Nad to také když ty wěcy tak se dály, geden čeledjn weywody Jaromira, gménem Howora, při těch nesslechetných skutcých byl gest, a na to patřil. Protož z prawé wjry rozželiw se nad swým knjžetem y hned s rychlostj wsedl gest na kůň y bral se (рук. mizal sie) do Prahy, a zwěstowal (рук. naruczest) wssem wěrným a přátelům Jaromirowým, co se skrze newěrné zrádce a nemilostiwé Wrssowce (рук. Wrssowiczany) weywodě Jaromirowi dálo, kteřjžto y hned w swém oděnj wsedsse na koně, s tjmto Howorkau k tomu mjstu sau se brali, an ge wede na to mjsto. A tak když se giž přibrali tam, tyto newěrné zloděgce, kteréž sau koli mohli, lapili, a tu gim smrt důstognau (gakéž hodni byli) včinili, a pána swého od togo gistého dřewa odwázawsse, wyprostili. A když geho rozwázali, počal předewssemi rozpráwěti, kterak diwně skrze obranu swatého Jana Křtitele byl gest od toho střjlenj obráněn, a tak na wěčnau pamět swého sprosstěnj to gisté dřewo, k němužto přiwázán byl, kázal dolůw srubiti (stjti), a na tom mjstě klásster swatému Janu Křtiteli na čest založiti, a probosstwj včiniti, a nadati, a gemu gméno wzdjti Weliz, na kterémžto mjstě y po dnessnj den na kmeni toho gistého dřewa oltář weliký vdělán gest, w kterémžto klássteře swatého Benedykta pod mocý Ostrowského opata mnoho mnichůw dřjwe přebýwalo, ale giž nynj gedno dwa. (Лат. спис. plures). Jaromirowi dwořané a lidé geho wěrnj přigali sau weywodu sweho poctiwě, a s welikau cti do Prahy dowedli. Tomuto pak gistému Howorkowi pro cnost geho wjry, gižto pánu swému vkázal, weywoda Jaromir wěčně gemu y budaucým (potomkům) geho, auřad neywyšssjbo lowcowstwj (рук. lowczierstwie), gessto dřjwe k Stebni přjslusselo, za odplatu dal gest.

O obleženj města Pražského, a o getj Oldřichowě bratra Jaromirowa weywody Českého a o téhož Jaromira slepotě.

Kapitola dwadcátá dewátá (стр. 103).

Léto od Božjho narozenj po tisýcy prwnjho, když ty wěcy w Ceské zemi tak se dály, Mezek weywoda Polský na radu y pomocý ohawných a

mrzkých zrádcý Wrssowčanůw, genž knjžata swá zrazowali, shromáždiw woysko weliké a sylné wtrhl do Čech, y oblehl Prahu, a tak za dwě létě město Pražské byl obdržel, kromě Wyssehrada, genž se gemu sylně bránil. Léto od narozenj Syna Božjho po tisýcy druhého léta, tento nectný a ohawný Mezek Polský, poslal gest k Cysařowi Gindřichowi s welikými penězy a s mnohými dary předrahými posly swé, prose welmi snažně, aby Oldřicha, bratra Jaromirowa weywody Českého, genžto těch časůw na geho dwoře dwořil, gma a swjže geho, gemu gey poslal, kterýžto Cýsař lakomstwjm zlata a střjbra a ginými dary gsa oslepen, kázal to včiniti, swé sýsařské cti na welikau hanbu. Kterýžto Oldřich potom nebo přikázanjm Cýsařowym, nebo vtěkem, z toho wězenj byl gest wyswobozen. A tak wrátiw se do Čech, přissel gest tagně na geden hrad swůg přewelmi twrdý, gemužto Drewik řjkagj. S toho hradu poslal gest gednoho wěrného rytiře do Pražského města, přikázaw gemu, aby traubenjm nočnjho času nepřátely vbezpečilé přestrassil a ohromil. Tehdy y hned ten gistý rytiř wěrný přikázanj pána swého naplnil, a w půl nocy když lidé neybezpečněgssj gsau, wstaupil gest na neywyšssj mjsto na Prahu, gemužto sau Straž toho času obecnj lidé řjkali, a nynj pak slowe Strahow, od stráže nazwaný, w kterémžto mjstě těmi gistými traubami, welikými a hroznými hlasy včinili sau zwuk, a křikem nemotorným křikli těmito slowy řkauce: «Ay toť Polanowé vtjkagj ohawně pohaněni gsauc, na ně hrdiny Čechowé, na ně hrdiny oddeyte se wjtězně.» Pro wětssj strach nepřátelský po dwakrát ta slowa křičeli. Když pak Polanowé ty weliké zwuky trubné a hrozné hlasy lidské vslysseli, nebezpečni gsauc, strachem welikým a hrozným přjlissně předěsywsse se, wsseho oděnj nechawsse, y wssj swé zbroge (рук. прибавляетъ: niekterzy hacz na sie dospieti nemohli provrzest toho ohromenie), gakž kdo mohl neylépe, ohawně (рук. nesslechetnie, nectne) na běh se oddali. Neb druzý nazý neb čistowniti gako ge matě rodila, preč pospjchali bez messkánj, otrápeni gsauc tjm strachem, někteřj také pro to náhle otrápenj toho zwuku s mostu padagjc dolůw, hlawy gsau slámali, druzý také z nich sekanau cestau, malými dwéřcy neb wrátcy na Pražském hradě, pro welikau tjskeň tisknauce se, sotně a ohawně gsau se vtlačili (рук. zdawili). Ginj mrauc a sskaredě rozličným činem šau zhynuli, a někteřj také z nich vtekli. A ten gistý Mezek nesslechetný, s málem s některými na běh se oddaw, y sotwa vtekl (рук. прибавляетъ kewssem czrtom). Ty nowiny když Oldřich weywoda zwěděl, y hned druhý den do Prahy přigel a weywodstwj České přigal. Potom pak třetj den po přigetj do Prahy, nessťastných a newěrných zrádcý Wrssowčanůw náwodem y radau přinucen, bratru swému Jaromirowi, zapomněw nad njm bratrské milosti, pro nesslechetnau radu těchto zlostnj-

kůw, oči wylaupiti kázal, aby totiž tak od bratra nevbezpeče se (nebezpečenstwj nemage), weywodstwjm Českým swobodně wládl.

O wládnutj (рук. wladanij) Oldřichowu, bratra Jaromirowa, weywody Českého.

Kapitola třidcátá (стр. 106).

Léto od narozenj Syna Božjho po tisýcy druhého, když tento gistý Oldřich weywodstwj České přigal byl, stalo se gest takto, když gednoho času přjhodau s lowu gel (рук. gediesse) přes gednu swau wes domůw, widěl gest gednu děwku v studnice, ana rauho péře, gménem Boženu, gessto wssak giné gmě Blažena měla, což latině Beatrix se řjká, welmi krásnau a ozdobnau we wssj lepotě (kráse, sličnosti). Tu děwku když opatřil (spatřil) Oldřich, wessken w gegj žádosti a w gegjm milowánj zažehl se gest, a poslaw posly swé, y hned gi sobě wzal za prawau manželku, y vrodil z nj syna welmi vsslechtilého, gemužto gmě Břetislaw (рук. Brzeczislaw) přewzděl, (genž toliko gest řečeno chwála geho, neb zwuk chwály. Nebo chwála geho y slowutnost do dnessnjho dne slowutně znj mezy lidmi). Léto Božjho narozenj po tisýcy třetjho, tento gistý Oldřich weywoda tyto (рук. teto) newěrné zrádce a nesslechetné mordéře knjžat swých, Wrssowčany, wsseckny mocněgssj a mohutněgssj, pro gich nesslechetné rady, a pro gich nectná zrazowánj, y pro gich falessné vklady důstognau smrtj kázal zhubiti.

O smrti Boleslawowě třetjho, weywody, též o smrti Oldřichowě a Jaromirowě.

Kapitola třidcátá druhá (стр. 116).

Léto od narozenj Bozjho po tisýcy po třidceti a po sedmi, Boleslaw třetj, otec Oldřichůw weywodůw, gemužto Mezek oči byl wylaupil, vmřel gest, a w Pražském kostele pohřben.

Téhož léta, toho měsýce Listopada Oldřich otec Břetislawa weywody roznemohl se, y vmřel gest ssťastně w Hospodinu, gehožto smrt když Jaromir bratr geho zwěděl, gemužto Oldřich weywoda oči wylaupil byl, přibral se do Prahy a Břetislawa wnuka swého s sslechticy a se pány wětssjmi y menssjmi na weywodstwj gest zwolil, a weywodau gey Českým včinil, a předewssemi zgewně napomenul, aby nesslechetné pokolenj těch zrádcý Wrssowských přemrzkých z země wyplel wen, a swých wěrných zemanůw snažně a pilně rady následowal. Y wyprawowal (рук. rozprawil) předewssemi lidmi, kterak welikau zrádu, a kterak ohawné skutky toto mrzké pokolenj

Wrssowské nad swými knjžaty a nad swými pány někdeyssjch časůw páchalo gest, y rozpráwěl také o gich ohawných synech, kterak oni následownjky w mrzkých skutcých, a zradách swých knjžat včinili sau se. Tehdy pak to vslyssew neywětssj nesslechetnjk z nich Kochan gménem, genž gako hlawa mezy nimi byl, gedné nocy když Jaromir oblehčowal swůg břjch (рук. swuoy brzeh) na chyssce sedě, a slep gsa, toho gistého Járomira ten nectný Kochan dolegssj stranau, pod wýchodem stoge, nectně gest probodl skrze a skrze až práwě do smrti. Tak ten gistý Jaromir vmřel gest toho léta, gakož na hoře powědjno, toho měsýce Prosynce.

---

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553) *).

Leta Diewietisteho Dewadesateho dewateho: (List LXXXXVI)

Knijže Boleslaw milostiwy, genž byl člowiek welikych a chwalitebnych skutkuw, a ozdobnymi stkwiel se Mrawy, neb on powssecky časy, swého zprawowánij, Byl w mnohych wiecech Sstiasny w Bogich witiezytel, pokoge a naboženstwij Křestianského naywietssy milownik, sprawedliwosti horliwy plnitel, A nadewssecky swé poddané milosrdenstwij vkázowal, k swym služebnijkom welmi přiwietiwy, nepřatelum wždycky se hrozny postawowal: Miel gest také tento Slawny Knijže Manželku, Rodu znamenitého a welmi nabožnych skutkuw, gegiž to ruce na každy den k Chudym Almužnami Swatymi se wztahowaly, gegiž to gméno bylo Hemma, kteraž gemu na Swiet wywedla dwa Syny, gednoho Watzslawa a druhého Boleslawa, Wacslaw nemocy přemožen sa, w mladem wieku žywot wykonal: Boleslaw pak po Otcy swém Knijžetem byl: Znamenaw Boleslaw milostiwy, že se přibližugi dnowé, wkterychž miel časny za wiečny žywot promieniti, Powolaw Boleslawa Syna swého, Při přitomnosti Manželky swé Hemmý, Biskupa, a swych Wnukuow Jaromira a Oldřycha Lopotuow Wladyk a Starssych zemie, toto napomenutij a tiemito slowy Synu swému včinil a řka: Synu mug yakož nenij slussné, Mateřy Mleka prsy swych dijtieti swému zapřyti, tak y slussne gest Otcy každemu niektere Synu swemu dáti dary, Y poniewadž niekdy Pán Buoh zdielowati se ráčyl a zdieluge, dary swymi a milostmi s lidmi, chtiege tomu aby gich ginym vdielowali: Jako Noé Abraamowi, Yzákowi, Yákobowi, a Tobiássowi y Mathatyassowi, tak že komuž oni dobrořečyli, y Pán Buoh dal gemu swé požehnánij, a kohož k zprawowanij Swietskych wiecy zřydili, Jako Samuel Dawida a ginij, y to Pán Buoh twrditi račil a takowé lidi požehnané, a řadnie wolene, swu zwlasstni zprawowal milostij,

Hemma Manželka Boleslawa.

Boleslaw syna swého napominal.

*) Изданіе 1541 года.

Protož Synu wiezyž že gest mne Pán Buoh z swé Božské dobrotiwosti pro snažnu přimluwu Strayce meho swate pamieti Wacslawa, Bratra Dieda tweho swu obwlasstnij milosti zprawowal, až do tohoto meho wieku, a do tohoto dne, Giž tomu rozumim že se ten cýl přibližuge kterehož yá (bych chtiel) pominuti nemohu, Tebe z wule Božij na swem mijstie vstanowugi, tobie požehnánij činijm, a pokog zuostawugi, A milost Božij aby w twem Srdcy byla zato prosym, neb gistie wiez nebudeli Božska milost w srdcy twem, toto daremné bude mé tebe napomenuti, zprawcy sy vstanowen, Prawij pan Buoh nechtieg se wywyssowati ale buď yako geden znich, když koli že sy nad giné powysseny pomysliss, Rozważ a poznay take že sy smrtedlny, nepatrz na duostogenstwij Swieta tohoto, ale na skutky kterež s sebu na onen Swiet wzyti mass: Přikazanij Božij w swem Srdcy napiss, a gich pilnie ostřijhay, a napomenutij otce tweho nezapominay, Pánu Bohu k poctiwosti a Swatym geho, Kostely (wnichž by se gemu chwála a poctiwost činila) stawiey, a gich obraňug, a často ge k rozmluwanij s Panem Bohem nawsstiewug, a wnich se mieg nabožnie, a tu ne ginde Pánu Bohu swemu se snažnie a poctiwie klaniey. Kniežij Služebniky geho mieg w poctiwosti, snimi se zdielug, a od bezprawij gich obraňug, Nebyway Mudrym sám vsebe, o každy skutek dřijw než gey včiniss rad se s ginymi, a zwlásstnie s přateli, Saudy čiň sprawedliwé, ale ne bez milosrdenstwij, Wdow a Syrotkuow neopausstieg, Služebniky swé milug, Panossánij swé sprawedliwie rozmnožug, Penijze střidmie shromaždiug, Prawa genž by neřad včiniti mielo nevstanowug, Mince nepohorssug, Neb niekdy Karel král mudry a mocny, gemuž my rownij negsme, po sobie vstanowuge Syna sweho Filippa, welikym geho zawazkem zawazal, aby w geho zemi, podwodne wahy ssacuňk nebyl. Ani lehčeyssy Mince, neb gistie žadny Mor, ani žádna Walka, ani nepřatelské zemie plundrowanij a pálenij, nemohu tak Lidem dobrym vsskoditi, yako časté mienienij, a lstiwé Mince pohorssowánij, neb takowa neprawost chudij a laupi Křestiany, wssak potom když zwetssy sprawedliwost, a rozmúž se neprawost, Powstanu Knijžata, ne Knijžata, ale laupežnicy swych poddanych, ne zprawce ale dračy nemilostiwij a Lakomcy bez milosrdenstwij, Lidi, ano nato Pán Buoh hledij, nestydatie a bez báznie Božij obtiežugice Berniemi, dwakrat neb třykrat w gednom roce, Mincy mieniti budu na zahubu Lidu swého, a tudy zpustij Knijžetstwij toto, a vmenssy geho, kterež sem yá rozssyřil pomocy Božij, až za Krakow, do hor kterež Tatry slowu, a ty budessli se báti pána Boha, daleko wijce budess ge mocy rozssyřyti, mnohem wijce byl by mluwil, ale poslednij hodina geho, gey k mlčenij přiwedla, tak že gest den Sedmy Vnora Miesyce Leta Dewietisteho Dewadesateho Dewateho, zprawowanij Knijžetstwij sweho Leta Třydcatého prwnijho, vmřel, Pláč a křyk weliky pro smrt geho w Czeské

O zlé Mincy

O bernijch buducych.

Boleslaw milostiwý vmřel: zemi vcinien byl, tak že každy ne menie, než yako smrti otce swého plakal, w Kostele Swateho Wita na Hradie Pražskem pochowan.

Leta také toho: Boleslaw Muž krásný Syn milostiweho Boleslawa, genž miel Let wieku swého Cžtyřydcet a čtyřy, za Knijže od Biskupa wyhlassen, a byla gest před tijm dána gemu Manželka Rodu znameniteho, gegijž gméno bylo Cžemuslawa z kterež niekdy miel dwa Syny, Oldřycha a Jaromira, Oldřych od swé mladosti byl na Cyzařowie Dwoře: Proto aby se tam Niemecké rzečy, a ctnostnym obyčeyům naučil. Ale Jaromir přy otcy gsa chowán, w Látinskem Yazyku, a w Vmienij Swobodném welmi zbiehlý byl.

Leta Tisycyho: (List LXXXXVII).

Mečislaw Knijže Polsky Stary, také y Boleslaw Syn geho, wzawsse otom zpráwu, žeby Knijže Cžesky Boleslaw Milostiwy vmřel, a Syn geho Boleslaw žeby mdel byl, Sebraw mnoho Polakuow, welikau sskodu Cžechuom okolo Krakowa činil. Sukoradský s swymi Cžechy, newieda tomu co včiniti, rychle poslal k Boleslawowi Knijžeti mlademu, geho žadage aby gijm retuňk včinil a sspijže na Krakow podal. Knijže Boleslaw yako Cžlowiek mladý ne vmiege takowych rozwažowati přihod, dluho tijm prodlewal, až druhé y třetij poselstwij z Polsky přisslo, s strany také niekteré skaupost gey zdržowala. To když Polska Knijžata skrze swe pilne Sspeheře přezwiediewsse vznali, na Cžechy wssy mocy se obořyli: Sukoradsky Krasata čąsem nočnijm rozkázaw pustiti Brzomila Syna swého s Krakowa, do Cžech gemu geti rozkázal, aby Knijžeti mlademu přisnie mluwil, aby rychle a což můž nayrychlegij Retuňk Cžęchům do Polsky wyprawil. Boleslaw wyslyssaw Syna Sukoradowa ginák Krasatowa, kázal Lid powyssený swolati, a snijmi se oto radil, a tijm welmi dluho prodlil. Wtom Polacy obawagice se retuňku pospissyli, a mnoho Twrzy zdobywali, a w krátkém času y Krakowa dobyli, a což tam Cžechuw zbylo wssecky zbili, a Twrze y Krakow osadili swymi Polaky: Knijže Boleslaw byl tam toho času njetco Lidu chaterneho Cžechuom na Retuňk poslal, a ti dřijw než su Krakow vhledali, až gsu zmordowani hanebnie.

Krakow Cžechowé ztratili.

Leta Tisycyho Druheho. (LXXXXVIII List).

Boleslaw Chabry Král Polsky. Téhož Leta Král Polsky Boleslaw Chabry, mage giž Krakow w swé mocy a wida že se gemu wssecky wiecy wedau pokognie, a po geho wuoli, sebraw nieyaký počet Lidu wtrhl do Slezské Kraginy, a tu činil nemalú sskodu, Laupežem a Ssacuňkem y rozličnym holdowanijm Lidu toho Slezskeho: Boleslaw pak Knijže Cžesky zprawu otom mage co se dege w Sle-

zych, počal Wogska zbierati, aby bránil swych zemij: Ale že byl weliky peniez a pokladuow milownijk, a nad mijru skůpý, ta skaupost což vmijnil nedala mu toho wykonati: Wtom Král Polsky poslal do Prahy Posly swé k Knijžeti Boleslawowi, kteřyž oznamowali že chce Král Chabry rád s Boleslawem Cžeskym Knijžetem přimieřij včiniti, a pokog na wiečnost vtwrditi Toliko aby on Boleslaw Knijže přigel osobnie, w malem počtu gemu wieře, na misto gemu gmenowané nedaleko od Krakowa. Boleslaw Knijže rozličné přyhody rozwažuge, s strany gedné obáwal se Krále Polského a gemu neduwieřil, s strany druhé aby tam gel, a přimieřij včinil, a na Bogownijky nenakladal, wedla gey ktomu geho přilissná skaupost.

(LXXXXIX List).

A Wrssowcy Radce geho ale nevpřimij, aby tam gel ktomu gemu radili, a on gijch ponuknutijm y vstawičnym nabadanijm gsa přemožen, wssecky Starssy a Wladyky Cžeské Zemie k sobie obeslal, a gijm swuog vmysl oznámil: Kteřijž wyslyssawsse, a nato se vradiwsse, gemu aby tam do giné Zemie na smlauwu neyezdil radili y přikazowali. Ale Wrssowcy s swau zlau raddau vstawičnie gemu w vssych ležali: Kteryž powieďel. Giž gsem se natom postawil a toho nemohu zmieniti, wssak gestli žeby mi se tam w Polsstie nieco mimo mú naďegi přihodilo, Syna meho Jaromira, a giného žádného, abysste sobie za Knijže wolili. To oni wyslyssawsse včiniti slibili.

Boleslaw zpusobiw swé Knijžetstwij Cžeské, a wzaw s sebau nemalý počet Lidu wyborného, přigel až do Miestečka rzečeného Cžarnice, a odtuď hned druheho dne, poslal wyborné Oratory k Boleslawowi Králi do Krakowa, Listuow Glaytownijch od nieho žadage, y dáni gsu gemu Listowé a Glayt bezpečný: Třetijho pak dne přigel Král Polsky do Cžarnice osobnie, swého Sauseda a hostie witage welmi přywietiwie, a když wssel Král do krásného Stanu Knijžete Cžeskeho, dal Knijžeti Cžeskému polibenij, a tu gest bylo mezy nijmi přátelsky za cela dwa dni rokowáno. A wtom žádal Král Knijžete, aby snijm gel až do Krakowa, prawie že gey chce ctiti přátelsky, a on přiložiw swau wijru k geho newieře gel zanijm, a když do Krakowa přigeli, skwostný y slawný byl gijm obied připrawen, a tu společnie gijch bylo, za gednijm stolem hodowánij, po wykonánij pak obiedu, dřijw než od stolu wstali, až Služebnijcy Králowsstij Boleslawa yali, a swážawsse do temného žalaře zawřeli, Služebnijky geho též zgimawsse stinati a ginák zmordowati Král rozkázal. Wrssowcy kteryž su na ten čas při Králi byli, toho skutku byli gsu přednij puwodowé: Ginij pak z téhož rodu Wrssowského, kteřijž s Boleslawem přigeli, při zdrawij gsu zachowáni:

Polsky Král Glaytu nezdržel.

Wtom přissli gsu Listowe z Cžech, také od Wrssowcuow (a zwlásstie

od Kochana, genž byl přednij toho skutku pachatel, a mezy ginymi mocniegssij). Aby Boleslaw Knijže, nikterakž nebyl wezdrawij do Čžech nawracen: Třetij den Knijže Čžeský wyweden gest ztoho wiezenij, na gednu Sýň kdež vhle rozpaleneho, weliká hromada byla, wtom železné rozpalugice plechy, Boleslawowi před oči blizko předkladali, a aby nanie otewřenyma očima hlediel přisnie přikazali, gey ktomu slowy hrůzami y bitijm nutili, A tijm gemu wssecko widienij z zřitedlnitz bleskem a horkem wytahli, tak že gest hleďel, a nic newidiel: Potom byl z Polsky giž Slepy gsa propusstien, a do Čžech se nawrátiw, wtė Slepotie dlauhý čas trwal, ti kteřijž byli snijm tam do Polsky geli, málo se gijch do Čžech nawrátilo.

BoleslawKnijže w Polsstie oslepen:

Leta Tisycyho Trzetiho. (LXXXXIX List).

Jaromir Knijžetem včinien.

Čžechowė aby naplnili žadost, giž Slepėho Knijžete swėho Boleslawa, spolu gsu se na Wyssehrad sebrali, a s powolenijm y rozkázanijm tėhož Boleslawa Knijžete swėho, wolili gsu sobie za Pána a Knijže, Jaromira Syna Boleslawowa, a posadiwsse gey na Knijžetskė Stolicy činili gemu poctiwost: Čžasu toho byli su mezy Čžechy Wrssowcy Páni nayznamenitegssy, a Bohatstwijm y Rodem, nad giné wywaysseni, neb gsu byli od nieyakėho Wrsse Hrabiete possli, kteryž byl niekdy mnohymi před Lety s Knijžaty Charwatskymi, totiž Čžechem a Lechem Bratry wlastnijmi do tė zemi z Charwat přigel, a ten gistý Hrabie na swėm Sstitu, Zlattė Wrsse w Modrem poli požiwal, a když byl w Čžeskė Zemi Rod geho welmi se rozssyřyl, a zmocnil, y nad giné wywayssyl, neb mnoho Twrzy, y niekterė Hrody držali, a welmi přiliš dustogenstwij Knijžetskėho byli žadostiwij, a wždycky den odedne se spolu oto radili, aby niekdo znijch Zemi zprawowal, a zwlásstie Kochanowi to wssyckni winssowali, tudy a tak chtijce Knijžetsky Rod wssecken, vdusyti a zahladiti.

Wrssowskych Rod:

Přihodilo se dne gednoho Letnijho, když Dennice z Hory wychazela, přigeli gsu Wrssowcy na Dwuor Knijžete swėho welmi wesele, žadagice Jaromira Knijžete, aby se na progižku a na low wyprawil, prawijce že swietlost Dennice ten den yasny znamenawá, Mladenetz upřimý dal se namluwiti, pogaw swá dwa mysliwce, Howoru, a Hřiwce, gel s Wrssowcy do Lesuow až přes Rzeku genž Miza slowe: Po odgetij pak Knijžete Manželka geho Střyzka sama toliko na Loži ležecy vsnula: Y wiďela gest vwidienij, an Swatý Jan Křtitel přednij stogij mluwie knij. Rychle wstaň a possli do Prahy, a rozkaž ať padesat Mužuow za Knijžetem bez messkanij až do Heskowa gědau, a odtuď gijm cesta až k Knijžeti vkázana bude: Neb tohoto dne weliká a hrozna osydla, Jaromirowi gsu připrawena: Střyzka dawssy mijsto w swėm Srdcy slowům Muže Swateho bez messkanij Pražany

Wrssowcy kniže na Low namluwili.

aby Knijžete hledali wyprawila. Když gsu se Lowcy po Lesych rozgeli Wrssowcy Knijžete welmi ssetřili a když na gedné Hoře kteráž Weliz slowe snijm se potkali, Kuoň podnijm chytiwsse s Konie gey strhli, a swléksse gey až do nahoty, ruce y nohy gemu swázali, Kolé do země wbiwsse, Knijže na hřbet položili, a ktomu kolij přiwazawsse na Konie wsedali, a rozbihagijce se počali přes Knijže skakati, wtom welikau a radostnau kratochwil sobie zakladagijce: Jaromir newieda co by miel včiniti, k Pánu Bohu a k Swatemu Janu Křtiteli, kterémuž obwlásstnie mimo gine Swaté poctiwost činijwal počal wolati.

Howora Mysliwetz.

Wrssowcy gemu se posmijwagice prawili: Ani Jan, ani Buoh tebe z nassych rukau giž nemuož wyswoboditi: Když se pak té kratochwile dosti napachali, Knijžeti nohy rozwázawsse, wzhuoru od zemie gey wyzdwihli. Wten čas přibiehl náhodau Mysliwetz geden Knijžecy gménem Howora, a vzřew Knijže nahého welmi se vlekl, a zabod swuog Kuoň pryč biežal, hledage mohli by yaký Knijžeti swému retuňk včiniti: Y potkal se w náhle s Pražany, ani Konie swé w gedné Wsy zwázawsse po hustych Lesych piessky hledagij Knižete swého: Y rzekl gijm. Rychle zamnau pospiesste, neb se Pánu nassemu zle d'ege, yá na Koni rychlegij pobiehnu, a na tuto mú Trúbu Loweckú trubiti budu. Wtom Wrssowcy Knijže k gednomu Dubu nahého přiwázawsse, kniemu z Lučisst, yako k Cyli střileli: Ale on Knijže, wid'el Swatého Jana Křtitele, an přednijm stogij, a wssecky ssypy Wrssowcuw, na swug Plásst beře, tak že žadná rána gijch, nic Knijžeti vsskoditi nemohla: Toť Howora na swém Koni vkáže se, a Wrssowcy chytiwsse gey, aby toho skutku gijch nagewo newynesl, Hřywcowi Knijžecymu druhému Mysliwcy (kteryž byl také k zahubenij Knijžete Wrssowcuom powolil) Howoru wierného w motz dali, a aby gey tu přednijmi na gednom Dubu obiesyl rozkázali: Howora prosyl Wrssowcuow za milost, a to wtom, že chce gijch wuoli rád wyplniti, toliko aby gemu dopustili třikrat aby mohl na swú Trúbu trubiti, a oni zasmáwsse se ktom swolili. Když gest trubil gednů hned po trubenij Haužew a Smečka Ličená gemu na hrdlo wložena, a aby na Dub wstupil rozkázali, a sami Wrssowcy gemu tam pomahagijtz, aby swym trubenijm nemesskal geho pobijzeli, po druhém Trubenij počal Kssafft činiti, a swému Kmotru Hřywcowi swé Dijtky poraučege, musyl hned waysse wstupiti. Kochán hniewiwie přistupiw kniemu, počal mluwiti, a řka. Kdes ty byl tého hodiny, aby oznámil? neb gsem ya tie nedáwno zazřel, a ty k nám přibiehl, a zase Kuoň obrátiw pryč sy biežal, neoznámijssli a prawdy nepowijss Arcynesslechetnijče, hned tuto mů Střelu (Lučisstie natáhna) do twého ustřelim Srdce: Howora dlúhymi slowy wyprawowal swú newinu: Tu Hřywetz kázal gemu po třetij trubiti, a on welmi dlauho tijm trubenijm prodlil, až gemu Hřiwetz Trubu z ruky wytrhl, toť Howora počal se sem a

Wrssowcy k Knijžeti Střyleli.

Kochan Wrssowsky.

tam a tak na wssecky strany ohledati. Wtom Pražané slyssyce traubenij blizko se přibližili, a rychle wyskočiwsse Wrssowce na ruzno rozrazyli, a niekteré zgimali giné vtikagice s stihali, a tak wssech Wrssowskych tu Třinact yali, Hřiwce Cžtrnacteho kteryž byl gsa strachem poražen doluow s Dubu vpadl, a nohu zlamal, wésti geho s sebú do Prahy nemohuce, Howorowi gey natom Dubu, na kterémž miel Howora, od Hřywce swého Kmotra byti obiessen, obiesyti rozkázali: Kochan pak genž byl té wssy nesslechetnosti púwod naywietssy, wryl se pod gednu welikú Skálu, a Listim se přyhrabaw, tak se tu vkryl. Pražané welmi rychle počali se Howory, kdeby Knijže byl ptati, a gestli žiw žeby radi wiedieli: Howora snijmi na gedno mijsto w lese biežew: Knijže Jaromira v Dubu přiwazaného vkázal, když su kniemu wssyckni přissli nahého a na poly mrtwého Knijže su vzřeli, neb gey byli ktomu Dubu tuze smečkami přiwazali, a welmi vkrutnie gey byly mauchy a howadowé vsstijpali, odwázawsse gey su oblekli, a s welikú radosti snim geli do Prahy: Tu hned na té cestie Knijže Howorowi za tu wiernost a pomoc, mnoho slibowal, a potom wice skutkem wyplnil, Wsy od swého dwora Kublow, Braumy, Trubin a Hudlice, gemu darem dal, když su pak s Knijžetem do Prahy přigeli, klanieli se gemu wssyckni a yako by se znowu na Swiet narodil, tak se radowali, Knijže Jaromir, aby dobrodinij nebyl newdiečen, kázal wssudy Biřycum prowolati, aby wssyckni Howoru ctili, a gemu se klanieli, neb gey Knijže y s geho potomky za Pána wyzdwihuge, Prwnijho mezy ginymi činij, tak aby on slul druhy po Knijžeti, a Rod geho tú chwalú aby se radowal, až nawieky: Nadto Vřad Lowcowstwij, kteréž prwé k Stebnu bylo, to gest Howorowi a geho Rodu na wiečnost zapsáno, Po malem pak času kázal Knijže swolati, Wladyky a Zemany, oznamuge gim, kterak wierny Howora, byl tiežce a nebezpečnie sweho hrdla, pro zachowánij Knijžecyho žiwota poważil, a přitom gich kterak by gessti wysse Howory y s geho rodem mohl wyzdwihnúti za radu žadal, a oni gemu radili aby netoliko Knijžetsku milosti, ale y Cysařsku byl obdarowan: Jaromir wedlé gich Raddy včinil, a posly swé s Howoru bez odtahuw do Rzezna na swuog naklad poslal, Gindřycha toho gména druhého Cysaře žadage, aby on pro ten skutek, a pro tu Službu kteruž včinil Knijžeti swému Howora, gey swu milosti obdařil: Cysarz nowy genž byl welmi milostiwy, rad a wdiečnie to na žadost Jaromirowu včinil, a Howorowo Panstwij swu milosti a Magestatem obdařyl gemu rozkázal aby na swém Sstitu nosyl, dwie Cžerné Ostrwi na kříž přeložené, tak aby každa Ostrew miela piet Sukuw, a to w Zlattem poli, a to znamenij on aby vžywal y s swymi buducymi až nawieky, pro buducy wiečnu tohoto skutku pamiet:

Pražané Knijže od Smrti obranili.

Prwnij Pán w Cžechách.

Když se ty wiecy wykonaly, kázal Knijže Jaromir, ten Dub k rterémuž byl přiwazan wykopati, a natom mijstie Oltarz, a Klásster k poctiwosti Pánu

Bohu a Swatému Janu Křtiteli postawiti, a dal tam vwesti Kniežij řadu Swatého Benedykta, opatřyw ge dostatečnie tielesnu potřebu, žadal gich aby tu, oni y gich buducy natom mijstie zaň Pána Boha prosyli, ten Klássster stál wswé celosti, až do Czasu Krále Wacslawa Syna Karlowa, a tu rozbořen gehož to gesstie se vkazugij weliké zřyceniny, a slul Swatého Klássster Jana na Welizu: Knijže opiet swolaw Zemany, snimi w Radu wssel, dotazuge se gich co na stiemi Wrssowcy činiti, a tak zwúle gednostayné, kázali Wrssowce po gednom, na Lauku Bořynu woditi, a každemu Sekerau stijti hlawu, Kochan pak zdaleka welike Knijžeti pohružky čynil, prawie že se chce pomstiti. Wrssowcy stináni.

Leta Tisycyho Cztwrteho: (C List).

Knijže Oldřych Kteryž byl při Cysařy Ottowi, od dawnijho času, až do geho Smrti když Otta vmřel poddal se w službu Gindřychowi Baworskému Nowému Cysařy, a byl muž welmi wtipny, a zté přičiny, welice milowan byl od Cysaře, a byl na geho Dwoře yako prwnij mezy Knijžaty, ten když vslyssal od niekterych posluw z Czeské Zemie co se přihodilo otcy geho Boleslawowi, a geho Bratru Jaromirowi, ne malo ztoho teskliw byl: Czasu gednoho otázal se geho Cysarz, a řka: Oldřysse Knijže Czeský powiez mi proč ya tebe, odniekoliko dnuow giž mimo předessly twug obyčeg smutniegssyho widim, a on odpowiediel, Cysařy milostiwy, kterak mohu wesel byti, ano Král Polsky Boleslaw, wymluwiw k sobie otce mého podwodnie, a pod Glaytem dal gey oslepiti, Domacy pak Czeské Zemie obywatele, lstiwie na Low wymluwiwsse Bratra mého Jaromira tam gey chtieli vkladnie, a hanebnie zamordowati:

Cysarz odpowiediel, Bratr twuog dobře y sprawedliwie, muož sám swé poddané, takowé nesslechetniky trestati, a bylali by gemu toho ta potřeba že by snie nemohl byti, chcy ya gemu pomotz včiniti, Otetz pak twuog budeli mi toho, co se gemu od Krále Polského přihodilo žalowati, Chcy ya sám osobnie zbera Woysko na takowého vkladnika, a slibuow nedržytele, tahnauti a gey zahubiti, Oldřych včiniw podiekowánij nizko se vklonil.

Toho času, Kochan Wrssowsky poddal se w Službu Boleslawowi Králi Polskému, a gemu pilnie radil aby Knijžetstwij Czeské sobie podmanil: Král častym geho nabadanijm pohnut sa, dal ktomu swé powolenij aby swé Králowstwij mohl rozssyřyti, dne gednoho powolaw Kochana do swého přybytku snim se oto radil, kterak by mohl ktomu Czeskému Knijžetstwij přigiti, Kochan odpowiediel, Chcessli to pořadnie včyniti, musyss nayprwé Oldřycha Knijže Czeského Syna Boleslawowa, a Bratra Jaromirowa (kteryž nynij gest přy Cysařy Gindřychowi) o geho hlawu připrawiti, neb ač Jaro-

mir mdel gest, Ale wssak niekterzij Czechowé w Oldrzychowi nadiegi magi: Král tau Radau sa pohnut, shromaždiw mnoho Zlatta, a zpusobiw wierne posly, Cysaři poslal welikė a mnohė Zlattė dary, a nadto gesstie mnohem wietssij dati slibuge, toliko aby Oldřychowi Knijžeti Czeskému žywot odgijti rozkazal. Cyzarz ač byl muž dobry potom y Swaty tiežkostij Zlatta porussen sa, kázal Oldřycha newinneho do wieže gedné hluboké spustiti, a Králi Polskému powiedieti, že Oldřych nikda wice nema zté wieže wygiti, a newygde: Král Polsky když gemu to bylo oznámeno, s raddu a pomocy Wrssowskych sebraw mnoho Lidu Polského, Y táhl Sylnie do Czech, a dobyl mnoho Miest a Twrzy, až se dobral Prahy Miesta Hlawnijho a té gest také skrze zradu dobyl, a wssecko okolo pohubil, Wyssehrad toliko sám wswé ohradie a celosti zůstal, a Knijže Jaromir naniem strassliwie sediel, neb odnikudž nečekal pomocy: Oldřych sa w zamutku postawen, a znage že žadná ruka Lidska, zmocy Cysařowy, a ztoho wiezenij, geho nemúz wyswoboditi, Y počal welmi snažnie Pánu Bohu slaužiti, a Swatého Jána Křtitele prosyti za pomotz, a aby ho yako Bratra geho, od té vkladné smrti wyswoboditi račyl, Wtom modlenij, byl yako w wytrženij mysli, a hned té nocy postawen gest w Czechách na gedné rowinie, A když Slunce zhory wycházelo vhledal Knijže Worače a přistupiw kniemu ptal se geho, yaka by to kragina byla, a ktoby z lidij powyssenych, tu blizko bydlil, A on vkázal gemu Hrad welmi pewny gménem Dřewič, a Pana naniem gménem Berkowce byti oznámil, Oldřych s dauffánijm wssel na ten Hrad, A Pánu tomu pod swieřenim, Knijžetem se Czeskym skrze Pečet byti oznámil: Berkowetz yako wierny, wiernie a wdiečnie Pána swého přigal, a poctiwu gemu čynil službu, Y radili su se spolu o Polaky kterak by Polaky z Prahy wyhnali, w brzkem času mnoho Lidu sebrawsse, táhli spolu Knijže Oldřych a Berkowetz, a taynie se niekolika cestami skrze huste Lesy pustili, tak yakž ge gich Wuodcowé wedli, a na gedné Hoře, kteraž slula žijžy proti Pohořelcy se w hustych Lesych položyli, a niekteřy na Petřynie ležali, A Straž držali na té Hoře kteraž naten čas slúla Straž, a nynij Strahow gmenuge se, A odtuď Knijže a Berkowetz taynie poslali swé sspeheře dwa do Prahy, aby Miesto y obywatele wniem spatřyli, Sspeheřy aby wietz sobie poručenu dobře zřydili, času polednijho do Pastyřowy Chalupy wessli, a naniem čynili mnohe otazky, a w dluhu řeč snim wssedsse Smluwu snim čynili, mnohe dary gemu slibugice, chtielli by Prahu zraditi, Pastyrz ten byl Czech a na Polaky byl welmi hniewiw, take Střybra a Zlatta nemalo sa žadostiw, gim slibil že to chce včyniti, a toho welikymi sliby potwrdil: Sspeheřowé nawratiwsse se Knijžeti a Berkowcowi oznamili že w Praze pokog, a Polacy su bezpečni, také na nižadného nepřitele že peče nemagi auiž oniem co wiedij, přitom oznamili že giž s Pastyřem narownánij vcinili aby tim raniegi, Stado žena kázal

Oldřich Knijže dán do wiezenij.

Kraal Polsky dobyl Prahy.

Oldřych Knijže wyssel zwiezenij.

Berkowetz na Dřewijčy.

Pastyrz zradil Prahu.

most spustiti: To slyssyce Haytmané Oldřichowi yakž Denice wzessla, kázali se Lidu přyhotowiti, když pak Switati počalo, Lid ten Czesky Gijzdny y piessy, pomaličku s stupowal s hory skrze menssy Miesto Pražské až na Milost *) dřewienny a Berkowetz snimi, a tu stali pokognie blizko od mostu zdwihnutého (neb byla mlha) očekawagice spusstienij Mostu: Lid kteryž byl pod Hradem w menssym Miestie, take se byl vpokogil, tak že gich malo otom co se diege wiedielo: Toť Pastyrz na Brannčho wola Stádo žena, aby most spustil bez messkanij, A on gemu počal welmi horliwie domluwati, proč by smiel tak rano Stado hnati,

Když Most spusstien byl, Pastyrz wstupiw na Most, počal welmi hlasytie trubiti, Czechom nawiesstij dawage, Wtow rychle Czechowé na Most wskočywsse, a magice welike Bubny, hřmot včinili, wysokymi hlasy wolagice, Polacy Biežij, Polacy Biežij, tak su prawili, Polacy to slyssyce welmi se vlekli, a Strach takowy nanie přyssel, že wietssy gich polowice, nazý vtijkagice pryč su biežali, brani y wssij zbroge zapomniewsse, toliko aby žiwoty zachowali, niekteřy pak do wody biežyce, mnozy su ztonuli, sám ten Pastucha nanie wolal, a vtijkanij gegich se posmijwal, a zrka, Biegaytie Biegaytie mnozy také tu zuostali á niekteřy ležali nazy, zwlásstie ti kteřyž vleksse se toho hřmotu, wen z oken mijsto dweřy skakali, ruce neb nohy, a niekteřy y hlawy slamali: Boleslaw Chabry s malym počtem Polakuw, skrze Pořyčany vtijkage biežal, neb se gemu zdalo, že kamenij y Skale, trawa listij y dřiwij, zanijm křičecy bieży, A tak Král Polsky ne vpřimy, kteryž pod Glaytem bezpečnosti, Knijže Czeské Boleslawa dal oslepiti, Zdopusstienij Božyho strachem welikym sa poražen, s swymi niekterymi z Prahy vssel, Sseradnie vsmradiw swé Nohawice, přisahl že nepogede do Prahy wijce: Oldřych pak Knijže s nieyakym počtem Lidu ne welikym, zuostal byl w Stanu na Strahowie, ale že gemu z krage Ziateckého mnoho Lidu přybywalo, nazaytřy poctiwie přygel do Prahy, A od Jaromira Bratra swého a od Otce swého Boleslawa, také y od Berkowce Statečného Rytijře, gest milostiwie přiwijtan, A tu bylo slawné hodowánij: Polacy z Prahy vtekli:

Auřednijcy pak naywyžssy Miesta Prahy přissli su na Wyssehrad, poctiwie witagice Knijže Oldřycha, a gemu ztoho že gest ge od toho vkrutnika Boleslawa Krále Polského wyswobodil diekowali, takowé diekowanij včynili, y Berkowcowi Rytijřy ztoho že gest swu mužnosti, takowého gich nepřitele odnich odehnal, a přitom dali gemu welike Zlatté dary: Oldřych Knijže gsa toho welmi od Pána Boha wdiečen, že gest gey račyl skrze přymluwu Swatého Jana z toho Cysařského wiezenij wyswoboditi, a nadto že mu račil dati tu milost, že gest w malem počtu Lidu takowého mocného

*) Вѣроятно, ошиб. вм. Most.

Krále Polského z Prahy y z Czeské Zemie wystrassyl, Chtiege aby takowá wietz y Cysaře tayna nebyla, Poslal kniemu swé posly, geho žadage, odsebe y od Jaromira Bratra swého, aby Berkowtze swu milosti obdařyl, tak aby on byl wewssech Zemijch Cysařstwij Ržijmskemu poddanych Pánem gmenowan, a gednostayného spolu s Pánem Howorú znamenij na Sstitu aby mohl vžywati: Cysarz obawage se Pána Boha toho kteryž Oldřycha zwiezenij wyswobodil, A Krále Polského přednim takowym porazyl strachem wdiečnie wyslyssaw Posly, powiediel že to chce rad včyniti, a tak Berkowetz s weliku poctiwosti se do Czech od Cysaře nawratil. A Knijžata Jaromir a Oldřych dali gemu tu wssecku kraginu puolnočnij za Labsku, od Boleslawi až do Hor Srbskych, aby gi držal na časy buducý:

BerkowetzPánem včinien.

Kochan pak Wrssowsky genž byl Człowiek welmi lstiwy, ten yako Lisska Lisal se pomalu k Knijžeti Oldřychowi, a yaks nenádale w brzkem času, wssecky Wrssowce s Oldřychem s přiznil, Kteřyž počali na Jaromira před Oldřychem sočyti, prawijce žeby Jaromir nebyl toho wdiečen, že gest Oldřych Polaky z Zemie wyhnal, ale žeby byl radiegi widiel, aby zuostal tam, wté wieży, do kteréž gest gey dal Cysarz Gindřych wsaditi: Oldřich sa mladenec vpřimy, wssemu tomu což nevpřimij mluwili daw wijru, proti Bratru swému weliku miel gest nenawist, a oni to znamenawsse, gesstie wijce zlého ke zlemu pridawali, tak až ge do konce spolu zkyselili, nayposleze pak prawili Oldřychowi že by gey chtiel Jaromir vkladnie zamordowati, Oldřych vhledaw čas přyhodny, rozkázal gijti Jaromira, a nazaytřy gey dal oslepiti: Tu hned Wrssowcy kniemu mluwili, Giž mily Oldřysse sam budess bezpečnie Knijžetstwij Czeské zprawowati, Ale oto se Wrssowcy pilnie a taynie radili, Kterak by tijm dřyw s Swieta Oldřycha swedli, a sami sobie osobili duostogenstwij Knijžetské: Jaromir nebohy, sa wté bijdie a slepotie postaweny, welmi byl teskliw, a častokrat mluwil Bratru swému, Bratře mily ač sy ty mne mého zbawil Zraku, wssak wijss že sem proti tobie nitz nezawinil, wim že su tebe Wrssowcy wzbudili proti mnie, hleď pilnie atby tobie zle neposlužili.

Jaromir Oslepen.

Leta Tisycyho Sedmeho. (CII—CIII List)

Knijže Czesky Oldřych času Jarnijho chtie sobie, a swym služebnijkum kratochwil včiniti, gel až do Postoloprt, a odtuď častokrat wygiždiege do Lesuow, s Geleny a s ginu Lesnij Zwieřy, mnohé prowozowal Kratochwile: Y přihodilo se dne gednoho když se s Lowu nawracowal a gel skrze gednu Wes, gijžto bylo gméno Opučna.

Y vhlédal prostřed Wsy, ana stogi v Studnice Dijwka welmi Krasné postawy Pranij Ssatuow nechawssy, twárz swu na Knijže a geho služebnijky

obratila: Y řekl gest Knijže swym Služebnijkům, Widiteli tuto krasnu Pannu, Y odpowiedieli: Božena prala.

Cztny Knijže a Pane nass widijme, A on gim řekl: Wieřte mi gistie že gest toto diw nemaly, že tato Wěska welmi chaterna, mohla takowé krasné stwořenij vroditi: Optayte se gij prosym was, které gest gegij gméno, to oni když su včinili, ochotnu twařy odpowiediela řkutz: Gest me gméno Božena, obratiw se Knijže k swym služebnijkům řekl, Gistie wam prawijm, že tato Božena, bude ma žena: Druhého pak dne Knijže powolaw k sobie Wladyk, znamenitieyssych, rozkázal gim geti do Wsy, tu kdež gest stála Diewečka perucy, y řekli gemu, newijme které gest té Wsy gméno, a on gim řekl, ptayte se kde gest stala wčyra Dijwka v Studnice gménem Božena, toho času když sem yá se s Lowčijmi a s Holoty s Lowu nawracowal, a oni přigewsse do Opučné, ptali se obywateluow, rzkuce: Wčyra když Knijže Pán náss gel skrze tuto Wes která gest Dijwka magicy na sobie Čzechel, stála v Studnice perucy, genž ma Gmeno Božena. A oni rzekli: Dcera Domarodowa Sauseda nasseho, a powolawsse gij, gijm gi vkázali: Kteřijž to opowiediwsse se, Domarodowi Otcy gegijmu, a Samoborce gegij Mateřy, a wuoli Knijžete oznamiwsse Dijwku chtieg a neb nechtieg, na Kuoň přistřený wsadiwsse, na Dwuor Knijžete do Postoloprt přinesli, a že se zalibila Knijžeti peruc, té Wsy dali gméno Perútz. Zieny pak poctiwiegssy, oblekli su gi w rucho, kteréž Kniežnám naležij, a před Oldřycha gi přiwedli, a on pogaw gi za ruku, hned snij před Knieze předstupil, a tu hned wstupil w Swaty staw Manželsky, a powolaw niekterych Wladyk obogijho pohlawij, skwostny gijm včinil Obied: Třetijho pak dne na Wyssehrad se obrátil, a nazagtřij swolaw Starssy a znamenitiegssy oznamowal gijm y vkázal, kterak gest od Pána Boha krásnau Manželkau obdařen, Wes Perútz.

Zemané odstupiwsse, a málo se poradiwsse, poručili su Hořynowi Borowskemu (genž byl muž krásomluwný) obecnú potřebu před Knijžetem oznamiti: Kteryž stoge před ginymi, rzekl: Weleslawený Knijže, a Pane náss, wssecka společnost tuto shromaždenych, poručila gest tobie obecnú potřebu powiedieti, že gest gijm to s nemalym podiwenijm, že rzádowé za twého zprawowanij giž takowého pruchodu, yako prwé nemagij, neb počnutz od Nezamysla Syna Přemyslowa, wždycky byl ten obyčeg, že gsu Lopotowé a Starssy z Wladyk, Knijžata swá dobrymi hodnymi a gim náležitymi, Manželkami opatrowali, až do tohoto času, a poniewadž se ten Rzád (genž gest chwalitebny) zachowawal za Pohanuow, mnohém wijce za Křestianuow mielby w swé celosti držán byti. Protož aby gistie wiediel, že gsy smiel tak kwapnie, zumyslnie, y swéwolnie, sobie Manželku bez gijch rady a powolenij wzyti, a nadto Sedlakowu dceru, tijm že gsy weliké, Duostogenstwij Knijžetskému včinil polehčenij, a swym poddanym nemalau protimysl- Zemané Kniežny Sedlky miti nechtieli.

nost, zdaliž nenij Hrabat, Wladyk w twém Knijžetstwij, wssak giž y Pány mass w swé Zemi, byl by mohl Duostogniegssym obdařen byti Manželstwijm, y gesstie muožess to slussnie včiniti. Knijže wyslyssaw to co se kniemu mluwilo, nemalo se hniewem zapáliw, odpowiediel. O nesmyslnij Czechowé, ale dluholi wás takowá hlupost zprawowati bude, že minulych wiecy, ani buducych nechcete rozwažiti, Pohleďte na mé a wasse předky, a powažte prosym pilnie, kdo a odkuď gest byl Krok prwnij Saudce, a zpráwce této Zemie? Kdo gest byl předek muog Přemysl, zdali gest nebyl z rodu Chlapského, a proto se Libussynému Knijžetstwij připogil, a Knijžetem včinien. Y poniewadž gest také gegij nevrozenost s mym Knijžetstwijm smijssena, Gistie wiezte, že tato Božena, musy byti až do smrti ma milá Ziena, menieť gsem wam vsskodil, že gsem Czeskau Sedlku pogal, než bych Nieweckého Cysaře, Dceru sobie za Manželku wzal, kde bysste chtieli brati tlumočnijky, kdy bysste mieli každy z wás (když bych yá doma nebyl) nietco před swu Kniežnau činiti: Niemkynie chtiela by Nieweckau Czeled mijti, a yá z wassych statkúw musyl bych gijm hognau platiti službu, pro hognau službu mnoho by Niemcuw nabiehlo do této Zemie, kteréž bych yá potom y swámi tiežce (yako Rzepiky z Konské Hřywy) ztéto Zemie wyplenil: Ač gste dali od sebe powiedieti, že gsem mohl niektereho Hrabiete, Pána neb Wladyky Czeského Dceru pogijti: Poniewadž gest wám abysste sobie Manželky wolili ta swoboda pugčena, proč bych ga gsa Knijže nemiel té swobody vžiti: Wladyky vrozumiewsse, že toho nemohau rozrussyti, Knijžete swého při geho wuoli zanechali. Božena Kniežna welmi sslechetná byla, kteráž tak mrawnie, a poctiwie vmiela se k gednomu káždému zachowati, yako by od swého Dietinstwij, netoliko na Knijžecym, ale y na Cysařském Dwoře byla wychowána.

Odpowied Knijžete:

Břetislaw gse narodil:

Hned toho Roku Božena Ctná Kniežna, Oldřychowi krásného Syna vrodila kterémuž dano gméno Břetislaw.

Leta Tisyceho Dewatenacteho (CVI—CVII List).

Wrssowcy rod neskroceny, nikterakž se nemohli, proti Knijžecy krwi, w swych srdcych vpokogiti, Ale častokrat se cházegice, na mijsta sobie vložena, po Twrzych, časem niekterym y po Lesych, oto se radili, a natom společnie zústali, Aby Oldřycha Knijže, y s geho rodem wyhladili, Ale wssak aby prwé Miesto swé Litomieřyce, pewnu Zdij ohradili, gestli že by nanie přyssla, nieyaka tiežkost, tu aby se Knijžeti, y wssy Zemi braniti mohli: Knijžete owssem takowé gich schúze, y Rady tayne nebyly, ale yako milostiwy Pán moha to přetrhnuti, a zastawiti, wssecko to milostiwie snássel.

Wrssowcy Litomieřyce.

Czasu gednoho Ssyba Wrssowsky genž byl muž slussne postawy, a krásomluwny nadewssecky gine toho Rodu, přigel na Wyssehrad, žadage y prose Knijžete swého aby kniemu přygel do Střyžowitz, že gey chce poctiwie yako Pána swého milostiwého ctiti: Oldřych rozwažyw mnohe předessle přihody, kterež su se geho předkům přyhazely, od toho rodu Wrssowského, včiniw Ssybowi podiekowanij, prawil, že chce radiegi doma Chleba s Twarohem pogesti, než v Sauseda mnohymi a rozličnymi krmiemi byti nasycen, neb mohla by mi se niektera ta krmie nelibiti, že bych mohl znij až do Smrti nechutenstwij mijti: Ssyba Střyžowsky porozumiew slowům, do swého (rozžehnaw se s Knijžetem) přibytku se nawratil, Slowa ta wssecka Knijžete swého, a ginym Wrssowcům oznamil: To slysse Brzoslaw Wrssowsky odpowiediel

Bratřij milij, yá sám chcy té cesty pohledati, že Oldřychowi ty krmie netoliko nechutné, ale y přesedawe až do smrti musy byti.

Leta Tisycyho Gedenmezcytmeho (CVII List).

Přihodilo se, že obyčeg miel Oldřych Knijže, časem nočnim wstana, a oswijtic Swietlo, Zialtarz čysti, a Pánu Bohu se modliti, toť niekdo nenadale, přystawiw weliku Ostrew k geho oknu, gizliwu a s nalepem Střelu, tijm oknem naň wstřelil, a mimo samú Hlawu geho, do gednoho slaupu wstřelil tak sylnie až se tomu wssyckni diwili, Knijže se nemalo vlekl, a zhasyw Swietlo a Pánu Bohu podiekowaw, zase se na swém ložy položyl, Přitom skutku Wrssowcy nebyli bez podezřenij, neb malo před tijm, když giž bylo slunce zapadlo, Herauss Wrssowsky widijn byl, an odtud nedaleko chodil: Knijže nemesskaw kázal sobie giny přibytek na Skale Wyssehradské bliže k Wodie stawieti, chtie tomu aby žadnému nepřiteli přistup kniemu nemohl byti.

Knijže chtieli zastřeliti.

Leta Tisyceho Trzidcateho Sedmeho (CXII—CXIII List).

Boleslaw Knijže Czesky Slepy, Otetz Oldřychuow a Jaromiruw, a Died Břecislawuow, kteréhož niekdy Král Polsky Boleslaw Chabry, nawodem Wrssowskych dal oslepiti, wté slepotie žyw sa Let Třydcet a Cztyřy vmřel.

Boleslaw Slepý vmřel.

Tehož Leta Miesyce Listopadu druhy Knijže Czesky Oldřych, Bratr Jaromiruw, a Otec Břetislawuw, kteryž byl dal puowodem Wrssowskych Bratra swého Jaromira oslepiti, vmřel: Jaromir pak slepy, okteremž na před mnoho psáno stogij, byl na ten čas na Lysé v Wiezenij, Jakž vslyssal, že Oldřych Bratr geho vmřel, hned se kázal do Prahy na woze wezti, a tu nalezl Oldřycha Bratra swého, giž do Klasstera Swatého Giřij na Hradie

Oldřych Knijže vmřel.

Pražském přineseneho, a ležicyho na marách, a pomakaw rukú geho obličeg, wzkřykl a rzka: Ach muog mily Bratře, ach převkrutna Smrti, Ach giž ležyss na Marach, ty mne ani yá tebe wydieti nemohu, dnes Třetij den, byl sy Knijže znamenity, a giž teď ležyss yako sspalek nepohnutedlny, zytra pokrm čerwuw budess, po zaytřij wprach se obratiss, potom toliko marna powiest, w vstech Lidskych otobie zuostane, Swietla sy mne zbawil, nemilowal sy Bratra, yakž naležalo Bratru, ne včinił by nynij, by žyw byl, co sy včinil prwé, znam to gistie, by mohl že by mi rad nawratil Očy, neb giž zgewnie widiss, dobřelis čyli zlé včinil, wssecko to yá tobie z celeho odpausstijm Srdce, Aby swu milostiwosti Pán Buoh wssemohaucy, twé tobie odpustil hřychy, a dusse twa, aby v wiečnem odpočiwala pokogi žadam. Když pak ten pohřeb wykonal se pořadnie: Břetislaw vgaw Strayce swého Jaromira za ruku, wedl gey a posadil na Knijžetské Stolicy, A wtom yakž wždycky obyčeg gest, že při wolenij Knijžete zhořegssych oken Palacowych, sypij penijze Lidem až do Desyti Tisycuow, a neb wijce proto, aby se Lide na Knijže Sedijcýho na stolicy nětlačyli, a překažky nečinili, ale radiegij penijze chwatali, též rozkázal sypati, Jaromir sedie na Stolicy, a drže lewu ruků Břetislawa, Syna Bratra swého, prawu ruku naň vkázal, a řka k Lidu: Hle toť wass Knijže, y zkřijkli su wssyckni, Břetislaw Knijže nass, a začali pijseň Swatého Woytiecha, Hospodine pomilug ný, a zpijwali až do konce, řkuce: Krless Krless Krless, a když dokonali: Rzekl Jaromir, přistupte sem bliže, a kterež znal byti wiernieyssy, mudřeyssy, a mocnieyssy, zegmena gich zawolal, a yakž včil že su tu přistupili, řekl: Poniewadž mnie mogi osudowé su toho nedopustili, abych byl na tento čas Knijžetem wassym, Tohoto wam vstanowugi za Knijže, A prosym geho poslauchayte, a gemu wiernost zachowayte, tak yakž naležij Knijžeti swému: A obratiw se k Břetislawowi řekl: A tebe milý Synu napominam, Tyto cti yako swé milé otce, a milug yako Bratry a we wssech twých potřebách, gich vžiwag Rady, neb skrze tebe, a tyto, Knijžetstwij Czeské státi bude až nawieky: Ty pak genž slowů Wrssowsstij gessto su neprawych otcuw nesslechetnij Synowé, Nasseho Rodu domacy nepřatele wnenawisti mieg, a gich se yako vblaténého kola střez, neb mne newinneho, a swého Knijže, nayprwé su swazali, posmiech zemne mieli, k dřewu přiwazali, Cylstat zemne včyniwsse kemnie střileli, naposledy swymi lstiwymi raddami to zgednali, že gest Bratr Bratra, mne mého zbawil zraku, Synu mug mieg to wpamieti, že Swaty Woytiech Kladbu nanie wydal, pro gich vkrutné skutky, aby třykrat padli, padowé gich zpuosobem Božijm giž su se gednau tiežce wykonali, tak že su oswé žywoty hanebnie přissli, gesstie se dwakrat wykonagi, Wrssowssti tu přitomni suce, a to slyssyce, welmi se hniewali, a zubami Skřypieli nanieho: Když se pak ten pohřeb Oldřychuow y Slawnost Knijžete Břetislawa wykonala, Toť ne po

Nařykanij Jaromira Slepeho.

Břetislaw knijžetem včinien:

Wrssowsstij.

Kladba na wrssowce.

mnohych dnech, Stary nesslechetnik Kochan Wrssowsky, kteryž byl wždycky wssech zlých wiecy naywietssy puowod, způsobil gednoho nesslechetnika, aby pod zachodem čekal, a když času nočnijho, Knijže Jaromir Slepy, ssel àby swému žywotu polehčenij učinil, a když se na Stolicy zachodnij posadil, toť ten nesslechetnik Osstijpem welmi břytkym gey hanebnie pomrsstil tak až tu padl a hned vmřel, Tijm zpuosobem ten muž dobry a sprawedliwy Knijže Czesky Jaromir, yako mučedlnijk Božij swug žywot wykonal. Opiet po niekterem dni přyssla řeč tayna, k Břetislawowi Knijžeti, že by Kochan Wrssowsky, chtiel geho vkladnie a taynie zabiti, Břetislaw yako muž mudry doptaw se toho wprawdie, a to skutečnie wyhledaw, ztoho se welmi rozhniewal, a poslaw mocnu ruku pro Kochana, kazal gey wnahle (aby opiet do Polsky ne vgel) gijti, a když byl předeň přiweden řekl kniemu. Wijssliž ty arcynesslechetniče, že ya otom dobru mam wiedomost žes ty mne zbawil, Dieda y Strayce mého, a mne také že sy chtiel zbawiti mého žywota, wiezyž nynij žeť ya se toho nedopustim, ale tebe hned zbawim žywota twého, a tu bez messkanij kazaw gey chytiti, dal geho Nos vřezati a očy wylupiti, a potom do wody vmrcy a gy tam pohřyžyti, ale ne vtopiti: Potom kázal gemu Pupek wyřezati, a k Slaupu přibiti, a gey okolo toho Slaupu woditi, tak dluho až su wssecka geho Střewa znieho wytažena, Wrssowcy tu stogice to su widieli, wssak se ktomu nesmieli mnoho přimluwiti: Kochan když okolo Slaupu chodil, kewssem tu přistogicym mluwil tato slowa: Páni a přatele milij, přigmiete odemne Raddu wtuto mu poslednij hodinu, Ne vfay žadny zwas w swug statek, ani w weliky rod ani w swu chytrost, Ja sem se domnijwal, že w Czechach wssecky zmordugi a zahubim Knijžata, protož mi dána zato slussna tato odplata.

Jaromir slepý zabit na zachodie.

Kochan Wrssowsky konec wzal:

II.

1) Изъ хроники Далемила.

Гл. 78. Císař Ota i Přemysl.

Ciésař Ota na Sasy jde,
kniez k niemu do Sas přijide:
kniez sam o sobie stoieše,
ciésař s svými jinde bieše.
Sasici na české stany udeřichu,
a Čechové ie pobichu.

opiet ie kniez Přemysł pobi,
mnoho na nich tvrzí doby.
poče ciésař Přemysla miłovati,
káza sie iemu korunovati.
ciésař kniezu rúchu vsváza (na biřmováni),
Otkar (tocius Otiemił) mu řiékati káza.
druhým ocasem obdaři lva biéłého,
Budišínem a Zhořelicem rozšíří zemiu ieho.
tie dvie miestie k diedinie da,
před kniežaty prstenem vzda.
Otakar (třetí král u Praze) korunu přiie,
pak leže s Smíłem na Krivoklátie tiyie.
Češié nepřáteły zbichu,
vše súsiedy uhrozichu.
po všech iechu sie młuviti.
ten válei s Čechy, ktož nechce živ býti.

---

2) Изъ хроники Пулкавы (1374 г.)

Léto Božj tisýc, dwě stě a dwě (Lat. MCCI), Přemysl král Český, odstaupiw od swé ženy Adly gménem, pogal Konstancyi, dceru krále Vherského, sestru Bély krále (рук. Beelinu kralewu). Ta Adla byla gest sestra Missenského markrabi. Téhož léta Enklbertus Morawský biskup vmřel gest, na gehožto mjsto Baworčic wstaupil gest. (стр. 338).

Léto Božj tisýc, dwě stě a čtyři (Lat. MCCIII), kostel Olomucský wétssj biskupowi shořel byl, a na léto skrze Ruprechta biskupa wzdělán. Téhož léta král Přemysl wzdwihl se byl na pomoc Filipowi Řiṣskému králi, proti Ottowi z Brunswika, a takž s oné strany Reyna Filip toho gistého Ottu, a Kolinského biskupa, s pomocý Čechůw, bogem přemohl gest. (стр. 339).

Léto Božj tisýc, dwě stě a pět (Lat. MCCIIII) přeslawný Božj zpowědlnjk (wyznawač) swatý Prokop wzdwihán (za swatého wyhlássen) gest, skrze gehožto zaslauženj mnoho nemocných, a lidu wěrného vzdraweno bylo, od rozličných neduhůw. Téhož léta král Přemysl genžto dřjwe Filipa se nadržel, proměněnjm některé přjhody, tak gakž čas ten zastal (gakž se času toho ginác dalo) s bratrem swým Wladislawem Morawským, markrabi Otty se nadržel, proti králi Filipowi Řjṣskému pomáhage gemu. Toho času nepřátelům těm weliké sskody včinil, že Filipowi nepřjtelsky zemi zhubil a poplenil. (стр. 339—340).

---

3) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Leta Tisyceho Dwau Steho Druheho (CCXVI List).

Niemcy sebrawsse se taynie, do Czeske Zemie přes Hory wskočyli, a okolo Miesta Chba včynili weliku sskodu: Přemysl nemoha toho trpieti, poslal k Markrabi Missenskemu Sswagru swemu, žadage odnieho pomocy, a prawie že chce ty swė nezbedne Sausedy, Sasyce ztė zemie wyhnati, a swymi Czechy gij osaditi, a gemu take k Markrabstwij Missenskemu nietco gij vdieliti: Markrabie gemu odpowiediel, že toho včyniti nechce, Ale že by radiegi chtiel Sasycům, swym Sausedum a přatelům, a tiem s kterymiž se vmij smluwiti, pomotz proti Czechům včiniti: Král Přemysl pro takowu odpowied byl welmi hniewiw, a wzaw swu Manželku, gmenem Abdu, gemu Markrabi Missenskemu Bratru gegimu, gi zase poslal a nawratil, a rzka, Poniewadž nemame byti přatele, nebud'mež ani Sswagrowe, A hned poslal do Rzyma, žadage od Pána Boha a od Stolice Aposstolske wtom powolenij, pro takowe přičiny, aby sobie mohl ginu Manželku pogijti. Jnnocencius přyčyny rozwažyw, dal ktomu swė powolenij, A Přemysl wzal sobie za Manželku, Dceru Beeli Krále Vherskėho, gijž bylo gmėno Konstancya.

Knijže Czesky Manželku swi zase wratil, ginú pogal.

III.

1) Изъ хроники продолжателей Космы Пражскаго.

Mill. CCXL. Timor Tartarorum magnus irruit super Bohemos.

Mill. CCXLI. Pagani, qui Tatari dicuntur, multa regna Christianorum destruxerunt; et Vitus Decanus electus est in Ecclesia Pragensi X. Kal. Octobris. Hiidem Colmannum fratrem Regis Ungariae sagittaverunt et Ungariam totam depopulaverunt, et Henricum Ducem Poloniae in bello occiderunt cum exercitu eius in ipsa Polonia. III. Nonas Octobris eclipsis solis facta est post meridiem, ita ut putaretur crepusculum ab hominibus.

---

2) Изъ хроники Далемила.

Гл. 82. Tateré.

Léta ot narozenié Jesuchrista miłého
po tisúci po dvú stú po třechdcetech druhého,
Kartasi *) v zemiu jidiechu,
tateršti zpytáci biechu:

*) Kardaři. Tartaři.

na piet set tiech ludí jdieše,
jich tento obyčei bieše:
kłobúky vysoké jmiechu,
rúcho krátké, tobołky nosiéchu,
vši v nohavičkách chodiéchu,
i holi dłúhé držechu,
s břeha nakłoňmo píiechu,
chleba «kartas bóh» prosiechu:
proto jim Kartasi vzdiechu,
Lomničtí iei na ščít vzechu.
ti ludie Rýna dojidú
i opiet zasie pojidú.
ach Českého nedomnienié!
nemúdrého dopuščenié!
dachu sie ludem túlati,
svú zemiu komús zpytati.
Kací jsú, było vzviedieti,
skrze zemiu nepúštieti.
na (druhé) léto Tateři vznidú,
i třmi prameny pojidú;
iako (psové, psi) po svéi zemi jdiechu,
neb zpytáci ie vediechu.
V Rusiéch Kyieva dobychu,
uhorského krále zbichu.
třetí vše Polsko zhubichu,
i tu mnoho křestian zbichu.
také před Ołomúcem sie stavichu,
tu kralevice ztratichu;
ieho piestúny zjímachu,
i před miestem ie zvázachu,
že kralevice nechovali,
nepřatełóm ie na smrt dali.
a pak sie zasie vrátichu,
před Vratisłavem sie položichu
(kniez Jindřich) Brada proti nim vynide,
a tu žalostivie snide.
na kopí hłavu (ieho) nosiechu,
a všucku zemiu hubichu.
Čechové sie jich bojiéce,
neprazdní (biechu) hrady činiéce,

král Prahy ie sie hraditi,
cestu k Vłtavie činiti
Tateři Polsko zhubichu,
až sie před Kładskem stavichu.
do Čech mnoho ludí z Niemec přijide,
král s svými mimo Žitavu jide.
Tateři když to vzviediechu,
inhed sie zasie vzpodiechu
neb zpytáci byli řekli: nikohého sie nebáti,
kromie českého krále nikoli nedočakati.

---

3) Изъ хроники Пулкавы (1374 г.)

Léto Božj tisýc, dwě stě, čtyřidceti a gedno, pohanowé ti, gessto Tartarowé slowau, wssecky Rusy, y mnohá giná králowstwj Křesťanská zkazyli sau, genž také Kolmana, bratra Vherského krále, tu zastřelili sau, a hlawu Gindřichowu weywody Polského sťawsse (рук. stenšse) dolůw, s sebau sau preč nesli, málo panůw, tak z welikého množstwj vsslo gest, a ginj rytjři, a panosse wssickni zbiti sau byli. A když pak král Wáclaw s swým wogskem tam bral se, wzwěděwsse to ti pohané vtekli z Polsky, a tak chwátagjce přes meze Morawské y Rakauské, chtje do Vher k swému towařiśstwu přigeti, po polowicy gednák země Morawské y Rakauské we wsech (рук. wewssech), y na poli lidi zmordowali sau, a král Vherský na břehy mořské před nimi vtekl. Toho léta Papež Řehoř vmřel, a Frydryk Cýsař w klátbě wždy gesstě byl. Téhož léta, toho měsýce Prasynce w poledne slunce bylo zatměnj. (стр. 363).

---

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Leta Tisyceho Dwu Steho Cžtyrzicateho I.
(CCXXXI—CCXXXII List).

Roku toho: Wtrhli Tatařij welmi sylnie do Vherské Zemie, kterychž bylo w počet yako okolo piet krát Sto Tisyc, a tu Zemi welmi hubili: Bela Král toho gména čtwrty, sebraw Lid Vhersky polem se snijmi potkal statečnie, v Rzeky genž slowe Sáwa, ale wssak takowé syle, nemoha odolati odních gest přemožen, a tu wtom bogi z Vhruow naystatečniegssy gsu zmordowáni: Král se s malym počtem, oddal na vtikanij: Ale Tatařij geho

Lid ukrutnie mordugijce, honiti nepřestali, až k moři skalnatemu: Y zustali gsu Tatařij w Zemi Vherské až za tři Leta, činijce to což gse gijm libilo, ale že se wtom času nic nemohlo roditi, ani Syti po gich odgetij, mnohem wijce Lidu zemřelo hladem, než gsu gijch zagali y zmordowali.

Tatařij Vherskau zemi plundrovali.

Toho také Roku: Tatařij sylnau mocy do Polsky přytahli, a welikú činili železem a ohniem sskodu: Niekteřij z Rytijřstwa Polskeho sebrawsse se nanie, dosti v welikém počtu: Ale widuce že tiech nesslechetnijkuow gest yako bez počtu, wssak proto statečnie, a Rytijřsky se snijmi potkali a mnoho gijch zbili: Ale wté Bitwie (tak yakž niekteřij počitali) že gest bylo dwadcet Tataruow na gednoho Polaka, a tak gsu tu ti wssyckni Polacy poraženi: To vslyssaw Boleslaw, genž miel přygmij Ctnostny, Knijže Krakowsky, pogaw Manželku swú kteráž slula Kynga, také y swú materz Křymislawu, wygel wen z Krakowa, též y Lid wssecken, tak že žadny nesmiel se gim zprotiwiti: Tatařij přytahsse k Krakowu prwnij Středu w Postie, Miesto bez obywateluow nalezli, a což wniem bylo wssecko wybrawsse zapálili, magijce takowé sstiestij, gesstie dále pustiti se smieli, A když přytahli k Wratislawi, a též nalezsse Miesto bez obywateluow, wybrali ge, a domy spálili ohniem, a pohospodařowawsse wtiech wewssech Kraginach, zase se k swym přibytkuom obratili, radugijce se a mnohe kořisti s sebau nesauce a ženauce, Muže, ženy, Mladence krásné y Panny, yako howada.

Leta Tisyceho Dwu Steho Cžtyrzicateho II.

Knijže Polsky Boleslaw wyprawil posly swé, k Wacslawowi Králi Cžeskemu geho žadage, aby gemu proti tiem Tatarum, vhlawnijm wijry Křestianske nepřáteluom pomotz včinil: Král poslúm odpowiediel, že by to chtiel rad včiniti, ale že nemuož proto, neb Frydrych Rakusky Knijže yako vstawičnie hubi gemu Morawsku zemi, a že se toho obawa, kdy by Lid Cžesky tahl Králi Polskemu na pomotz, že by on zbera swu wssecku moc a sylu, wtrhl netoliko do Morawy, ale y do Cžech, a on Král nemage lidu, žeby gemu nemohl odpierati, y zté přičiny že toho nemuož a nesmij včyniti, Poslowé nawratiwsse se, ne wdiečne nowiny Pánu swému oznamili.

Polacy a Vhři porazyli Tatary.

Téhož Léta, opiet Tatařy ginij než ti kteřyž w Vhřych byli, pustili se do Rus do Podole y do Polsky, a tu take činili weliku sskodu, lid ten Křestiansky welmi sprostny, hanebnie mordugice a niektere ženauce, yako dobytek mnoho Tisycu gich do swych zemij zagali, Peta Haytman a wuodce gegich, vminil a tak swym Tataruom mluwil že chce wssecky ty zemie zapadnij až do Moře protahnauti: Kolman Bratr Krále Vherskeho litost mage nad takowu hanebnu zahubu Křestiansku, pogaw nietco Vhrúw a Polakuow chtiel Podole retowati, a když swedl Bitwu s Tatary, tu gest odnich neda-

leko od Miesta Kamence zastřelen, a tu Tatarúw nad mijru mnoho od Polakúw a Vhruow zmordowano, ale wssak Kolman od té rany neb zastřely, w wogsstie mezy swymi Vhry a Polaky vmřel:

Gindřych pak Polsky Wywoditz, sebraw Sedmdesat Tisytz Polakuow, Statečnie se potkal s Tatary v Haliče, a tu gest odnich přemožen, a wtom Bogi zabit, Tatarowe wedle swého obyčege, gemu hlawu stiawsse, a na gezdecke dřewo wstrčywsse, s sebu gi do Tater nesli, ztoho boge malo Polakuow vsslo.

Leta Tisyceho Dwu Steho Cžtyrzicateho III.

Král Wacslaw, Mage wpamieti žadost Knijžete Polskeho, a také slysse co se w Polsstie diege, shromaždiw w Cžechach mnoho Lidu Branneho, y tahl snimi do Polsky a přigel k Krakowu, druhy den Miesyce Dubna, a odtud hned dale tahnuti vminil:

Tataři Morawu hubili.

Tatařy to zwiediawsse, obratili se do Morawy k swym Towaryssum do Vher pospijchagice, wssak na té Cestie gednák polowice zemie Morawske pohubili, a Lidij mnoho zmordowali.

Leta Tisyceho Dwu Steho Cžtyrzicateho VI. (List CCXXXIII).

Posel od Papeže k Tatarum.

Téhož Léta, přigel do Cžech posel Papežsky z Lugdunu gménem Ascelinus, genž byl Mnich rzadu Dominika Swatého, kteryž miel s sebu niegaky počet Duchownich y Swietskych Lidij, a ten gest welmi laskawie od Krále Cžeskeho Wacslawa přigat, a od Biskupa Slawnie přiwitan, a tu při Králi pořydiw wiecý sobie od Papeže poručenych, do Polsky se obratil, a tam od Boleslawa poctiwého, Knijžete Krakowskeho a Manželky geho Křymislawy, skrze Biskupa gich Prandotu, poctiwię přiwitan a milostiwie Fedrowan, kteryž odtud miel pruwod až do Kygowa, a odtud obratil se do Asij, k Kanowi Cyzaři Tatarskemu, kterehožto žadal, od Jnnocencia Papeže, aby se gmenu Krysta Gežysse neprotiwil, Ale radiegi wijru Swatu Křestiansku oblibil, a gi přigma držal, a s Křestiany se srownage, gich hubiti přestal, Kteryž wyslyssaw poselstwij dal odpowied, že toho nikterakž nemuož včiniti, a s Křestiany že se nechce v wijře srownati, ale wssak poniewadž se ten dobry otetz Jnnocencius, o geho stara spasenij že to chce na žadost geho včiniti, a za piet let, od zahuby Křestianske se zdržeti. Ascelinus nemoha wijce zgednati s Kanem se rozžehnaw, tauž cestau skrze Mazowecků zemi, Polsko, Slezsko, a Cžesku, y Baworsku zemi až do Lugdunu k Papeży, tu kdež Concylium držano bylo se nawratil.

Leta Tisyceho Dwu Stebo Padesateho III. (List CCXXXVII).

Též toho Leta: Běla Cztwrty toho gmena Král Vhersky, pokaussel se chtiege Rakauskau, a Sstyrskau Zemi odgijti Přemyslowi, ale swau mocý toho nemohl včiniti: Y swolaw Pány Vherske na gedno ssyroké mijsto nedaleko od Pesstu, tu snijmi se radil, kterak by mohl ty Zemie, kterychž gest nynij w drženij Přemysl syn Krále Wacslawa, sobie podmaniti: A oni gemu dali Raddu, aby zbera Lid w Vherske Zemi v welikem počtu, stijm Lidem nayprwé aby zkazyl Morawskau, a Czeskau zemi, a nawracuge se zase, že bude mocy lehce Rakusy, y Sstyrsko sobie podmaniti: To vslyssawsse niekteřij Czechowé, kteřijž v Beli na službie byli, ano se natom mijstie, o Rakusko gedna, a tak často se gmenuge, gedni k druhym rzekli: Slyssyteli že wždy prawij Vhřij, Rakuss, Rakuss, y přewzdieli tomu mijstu Rakuss: Potom Vhřij také tak rzykali, a řykagij až do dnessnijho dne, Rakuss: Czechowé bezmesskanij, to co se dege a gedna, Přemyslowi a Wacslawowi po tagnych poslech oznamili: Tu Bela předpowiedieny, mnoho pohanuow genž Kumanowe slauli, y Tataruow shromaždiw, wtrhl do Morawy, a gi wssecku krom Miest a Hradúw poplenil, neb když přibral se k Olomucy, tu lidé před nijm vtikagijce, weliké množstwij se gijch w Rzece, genž Morawa slowe ztopilo.

Král Vhersky chtiel zahubiti Morawskú,y Czeskau Zemi.

Neb ti Pohané ani mladym ani starym ne odpausstieli, ale wssecky na pořad mordowali a niekteré na potupu Křestianskú, a Krystowu nahé na Křyży roztahugijtz přybijgeli, a tak ge křyžowali, Kalichy, Ornaty, y giné Klenoty Kostelnij, také y Zwony brali, a do Vher wezli: Netoliko pak w Morawie, ale y w Czechach weliky byl strach na Lidech: Král Wacslaw o takowem množstwij Lidu kterychž byl yako nezčyslny počet, zprawu mage, také nemalo byl strassliw, kázal Wyssehrad y Hrad Swateho Wacslawa pilnie oprawowati: Menssy Miesto Pražské rozkazal dosti wysokau a welmi tlustau Zdij na rychlost obezditi. Počaw od Klasstera Panny Marye až do wrchu blijž dolegssy Brany Hradu Pražskeho: Klasster Panny Marye dal welikymi Přykopy a Waly osypati, y obasstowati, a gey dobře sspižij a potrawau naplniti: Klasster Swateho Giřij také kazal oprawiti, Zdi Hradské ztwrditi, Alkeře *), a Střylnice zdielati: Přytom položyl Král Berni na wssecky swé Auřednijky Obilnau, též y na Faraře, aby každy dal s swé Fary desaty dijl Obilé:

Klasster Matky Božij konec Mostu Pražskeho.

Zed okolo Menssyho Miesta Pražskeho.

Tak geho mnoho přywezeno bylo, že w Kostele Swateho Giřij, okna Prkny zastawiwsse, plny Kostel geho nasypati, bez počtu y bez mijry, též y w Sklepijch, y w Giztbách, y we wssech pokogijch, tak že Geptissky musyly z Klásstera wygijti, a w Miestie bydliti: Král Vhersky pak s tymiž

Bernie obilná:

*) Arkeře.

předřečenymi Pohany, hubiw Morawskú Zemi wijce než za Tŕy Miesyce, vmijnil se do Czech obratiti, a tu včiniti tolikež: Ale Haytmané Pohansstij obawali se toho, když by se Czeské Zemie zmocnili, a zase se nawracowali, aby Lid ten Morawsky zlaupeny a zahubeny ne shromaždil se, do Miesta Brna, a do Olomuce, y zdálo se gijm prwé, tiech obau Miest dobyti, a ge zkazyti: Y přytahli gsu k Olomucy, a tu okolo Miesta klásti se počali, odtud nechtijce odgeti až geho dobudau: Y bylo gest na ten čas welmi mnoho Lidu wnitrz Hostinskeho, kterýž se tam s biehl *) nadiege se tu bezpečnosti: Geden pak Muž welmi Statečny byl w Miestie Haytmanem, genž slul Jaroslaw z Sstermbergka: Ten powoláw na Ryňk Miestsky wssech Rytijřuow kteřijž snijm tam na ten čas, wtom zawřenij byli, též y starssych Miesstianuow, a snijmi se radil co ma včiniti: Niekteřij se chtieli braniti, a ginij se chtieli tiem pohanuom poddati: Po dluhém rokowanij natom zuostali, aby se branili, a což on Jaroslaw rozkaže, aby tak čynili.

Olomuc obranien:

Jaroslaw Sstermbergka

Když pak tiech Vhruow a Tataruow wijce a wijce přibaywalo ten cely den až do wečera: Czasu wečernijho rozkázal Haytman aby hned po puol nocy wssyckni we zbrogi hotowi byli, Rytijřy aby na Konie wsedali, rano pak přy Miesycy Jaroslaw zrzydiw swé hauffy gijzdne zwlasst, a piessy take zwlasst, poručyw ge Rotmaystruom po hauffijch kazal ge z Miesta pusstieti a sam s gijzdnymi w prwnijm hauffie: A když Switati počalo Haytman Jaroslaw s swymi Rytijřy a s Olomučany, y sewssemi což gich w Miestie bylo, na vbezpečene nepřately, mocnie vdeřyli, a statečnie ty Tatary a Vhry bili, a welmi mnoho gich zbili, a ta bitwa trwala yako za dwie hodinie:

Bitwa mezy pohany a Morawany.

Tepruw Pohane na konie wsedali, a swému množstwij vffagice statečnie se branili, aspoň za druhe dwie hodinie, wtom Jaroslaw Haytman dobral se w té bitwie naywyžssyto Haytmana gemuž bylo gméno Belzait, a hned prwnij ranau Jaroslaw swym mečem gemau ruku nad loktem y s ssawli geho vtial, wtom ginij gey zaskočyli, a Belzait obratiw kuoň vtiekati počal, a ginij to widuce zanim se obratili, a Morawane ge statečnie bili a poraželi tak že se gich mnoho ztopilo, neb se gimi byla rzeka zastawila y zkrwawila, Když pak giž ti wssyckni Pohane vtikali, Olomučane se ponich wice než za dwie mili mordugice ge wezli: Té nocy a nazaytřy, Morawane ty nesslechetniky z swé zemie wyplenili: Belzait nazaytřy wtom vtikani na cestie w Napagedlijch, od té rany vmřel, a tak ta Sselma přestala.

Czechowe slyssyce o takowem witiezstwij welmi toho wdiečni byli, a radowali se ztoho, že su giž toho strachu kterýž přinich byl zbaweni,

*) sbiehl.

IV.

1) Изъ хроники Космы Пражскаго.

Prziemysl iam plenus dierum, postquam iura instituit legum, quem coluit vivus ut Deum, raptus est ad Cereris generum, cui Nezamysl successit in regnum. Hunc ubi mors rapuit, Mnata principales obtinuit fasces. Quo decedente ab hac vita, Vogin suscepit rerum gubernacula. Huius post fatum Vnislaw rexit ducatum. Cuius vitam dum rumpunt Parcae, Crezomysl locatur sedis in arce. Hoc sublato e medio Neklan ducatus potitur solio. Hic ubi vita discessit Hostivit throno successit. Horum igitur Principium de vita aeque et morte siletur, tum quia ventri et somno dediti, inculti et indocti assimilati sunt pecori, quibus profecto contra naturam corpus voluptati, anima fuit oneri, tum quia non erat illo in tempore, qui stylo acta eorum commendaret memoriae. Sed sileamus de quibus siletur, et redeamus unde paulo deviavimus.

Hostivit autem genuit Borziwoy, qui primus Dux baptisatus est a venerabili Metudio, Episcopo in Moravia, sub temporibus Arnolfi Imperatoris, et Zwatoplk, ejusdem Moraviae Regis. Nec superfluum esse judicavimus, quod referente fama audivimus, huic operi nostro hoc in loco summatim litterarum apicibus inserere bellum, quodque olim antea retro dierum, tempore ducis Neklan in campo, qui dicitur Turzko, consertum est inter Bohemos et Luczanos, qui nunc a modernis ab urbe Satc vocitantur Satcenses. Unde autem antiquitus nuncupetur ea natio Luczano, nolumus praeterire sub silentio. Quippe illa distinguitur provincia quinque regionibus locorum per compendia. Prima regio est sita circa rivum nomine Gutna. Secunda ex utraque parte est fluvii Vzka. Tertia extenditur per circuitum torrentis Brocznika. Quarta, quae et sylvana dicitur, sita est infra terminos fluminis Mzie. Quinta, quae in medio est, dicitur Luca: pulcherrima visu et utilissima usu ac uberrima satis, nec non abundantissima pratis, unde et nomen ipsa regio traxit, quia luca latine pratum dicitur. Et quoniam haec regio primum, longe antequam Satc urbs condita foret, est inhabitata hominibus; recte ejus incolae sunt a regione Luczane nuncupati. His praefuit Dux, nomine Wlastislaw, vir bellicosus et in bellicis armis animosus, ac consiliis supra modum dolosus, satisque in praeliis felix potuisset dici, si fors suprema non clausisset eum fine infelici. Nam contra Bohemos frequenter susceperat bellum, et semper marte secundo atque Diis auspicibus praevaluerat, terramque eorum saepe ingressus caedibus, incendiis, rapinis crudeliter devastarat, et ipsos populi primates in tantum praesidiis attenuarat, ut parvo clausi in oppido, quod dicitur Levigradek, hostium incur-

siones timerent oppido. Hic condidit urbem, quam appellavit nomine suo Wlastislaw, inter duos montes Medvez et Przipek, scilicet in confinio duarum provinciarum Belina et Lutomerici, et posuit in ea viros iniquos, ob insidias utriusque populi, quia hi adiuvabant partes Bohemorum. Et sicut in omni vicissitudine rerum prosperitas elevat, adversitas humiliat cor hominum, ex nimia, quam semper obtinuit in praeliis, prosperitate, exaltatum est cor Ducis et elevatum, ut mente feroci exardesceret omnem Bohemiam ad obtinendum. Ah! mens hominum ignata futurorum saepe suo fallitur augurio, saepe fit, quod ante ruinam cor extollitur, sicut ante laetitiam saepe humiliatur. Mox tumido inflatus fastu superbiae, scire volens virtus sua quantae sit potentiae, mittit gladium per omnes fines totius provinciae, hac conditione principalis sententiae, ut, quicunque corporis statura praecellens gladii mensuram segnius iusso egrederetur ad pugnam, procul dubio puniretur gladio. Quo citius dicto, ut vidit in condicto coadunatos loco, stans in medio aggere, corona vulgi septus, clypeoque subnixus, manu ensem vibrans, sic est exorsus: O Milites, quibus ultima in manibus est victoria, olim non semel vicistis, iam actum agitis. Quid opus est armis? Arma ad speciem militiae portare faciatis. Quin potius falcones, nisos, herodios, et omne huiusmodi genus volatilium, quod magis aptum est ad iucunditatem et ludum, tollite vobiscum, quibus carnem inimicorum, si forte sufficient, dabimus ad vescendum. Teste Marte Deo et mea Domina Bellona, quae mihi fecit omnia bona, per capulum ensis mei iuro, quem manu teneo, quod pro infantibus eorum catulos canum ponam ad ubera matrum. Levate signa, tollite moras, semper nocuit differre paratis. Ite iam velociter et vincite feliciter. Exoritur clamor ad aethera; utilis et inutilis, fortis et vilis, potens et impotens, perstrepunt arma, saltat scabiosa equa, ut acer equus in pugna.

Interea quaedam mulier, una de numero Eumenidum, vocans ad se privignum, qui iam iturus erat ad praelium. Quamvis, inquit, non est naturale novercis, ut benefaciant suis privignis, tamen non immemor consortii tui patris, cautum te faciam, quo possis vivere si vis. Scias Bohemorum strigas sive lemures nostras praevaluisse votis Eumenides, unde nostris usque ad unum interfectis, dabitur victoria Bohemis. Hanc tu quo tandem valeas evadere cladem, quem in primo congressu interficies tibi adversantem, utramque sibi abscindens aurem, mitte in tuam bursam, et inter utrosque pedes equi, in modum crucis evaginato ense terram lineabis. Hoc enim faciens invisibiles ligaturas laxabis, quibus ira Deorum vestri equi obligati deficient et cadent, quasi ex longo itinere fatigati, moxque insiliens equum, terga vertes, et, si magnus post te timor vel fragor ingruerit, nunquam retro aspicies, fugam sed acceleres, atque ita tu solus vix effugies. Nam

Dii, qui vobiscum comitabantur in praelium, versi sunt in auxilium inimicis vestris. At contra Bohemis resistere non valentibus, hostibus quippe iam totiens triumphantibus, una salus erat victis nullam sperare salutem. Sed sicut semper infideles homines, et eo ad malum proniores, ubi deficiunt vires et bonae artes, illico ad deteriores pravitatis vertuntur partes. Haud aliter gens ista vanis sacris dedita, plus mendaciis credula, iam desperantes viribus et armis militaribus, quandam adeunt sortilegam, et consulunt eam atque instant, ut edicat, quid opus sit facto in tali discrimine rerum, aut quos eventus futurum obtineat bellum. Illa, ut erat plena Pythone, ambigua non tenuit eos diu verborum ambage: Si vultis, inquit, triumphum victoriae consequi, oportet vos prius jussa Deorum exequi. Ergo litate Diis vestris asinum, ut sint et ipsi vobis in asylum. Hoc votum fieri summus Iupiter, et ipse Mars sororque ejus Bellona, atque gener Cereris iubet. Quaeritur interim miser asellus et occiditur, et, ut iussum fuerat, in mille millies frusta conciditur, atque ab universo exercitu citius dicto consumitur. Quibus ita esu animatis asinino, res similis prodigio, cerneres laetas phalanges et viros mori promptos, ut sylvaticos porcos: et sicut post aquosam nubem fit sol clarior et visu iucundior, ita post nimiam inertiam exercitus ille fuit alacrior et ad pugnam audacior.

Interea Dux eorum Neklan lepore pavidior et pardo fuga velocior, pugnam imminentem pertimuit, et ficta infirmitate in castro supradicto delituit. Quid facerent membra sine capite? Aut milites in praelio sine Duce? Erat ea tempestate quidam vir praecipuus honestate corporis, aetate et nomine Tyro: et ipse post Ducem secundus imperio, qui ad occursum mille oppugnantium in praelio nullum timere, nemini scivit cedere. Hunc Dux clam ad se vocat et praecipit, ut arma sua induat, et paucis clientibus id scientibus herilem equum iubet ut ascendat, atque vice sui milites ad pugnam praecedat, quae non longe ab urbe, sed quasi duobus stadiis distabat. Ventum erat ad campum ab utrisque exercitibus condictum, sed prius Bohemi praeoccupant collem in medio campo eminentem, unde et hostes praeviderent adventantes, et is, qui aestimabatur Dux, stans in eminentiori loco, concionaretur ad milites Tyro: si fas, inquit, esset Duci verbis addere virtutem militibus, multiplicibus vos tenerem sermonum ambagibus. Sed quia hostis ad oculum stat, et breve tempus ad exhortandum exstat, fas mihi sit vos vel paucis succendere dictis. Omnibus in bello dimicandi par est devotio, sed impar vincendi conditio. Illi paucorum pugnant pro gloria; nos pro patria dimicamus et populi atqne nostra libertate, et salute ultima. Illi, ut rapiant aliena; nos ut defendamus dulcia pignora et cara connubia. Confortamini et estote viri. Nam Deos vestros, quos hactenus habuistis offensos, placastis votis, quibus placari voluerunt. Ergo timorem eorum ne timueritis,

quia, quibus in praelio timor officit animo, maximo versantur in periculo; audacia autem habetur pro muro, audacibus et ipsi Dii auxiliantur. Credite mihi, ultra illa castra vestra salus posita est et gloria. At si terga hostibus vertitis, mortem tamen non effugitis. Sed utinam mortem, verum peius morte agetur: coniuges vestras in conspectu vestro violabunt, et in sinu earum infantes ferro trucidabunt, et ad lactandum eis catulos dabunt: quia victis una est virtus, victoribus nil denegare.

Interea Dux Lucensis, ferocissimus mente, cum superbissima gente, quibus et hodie a malo innatum est superbire, veniens ex adverso, ut vidit hostes non cedere loco, iubet suos paulisper stare; illico, et quasi condolens super fata inimicorum, his dictis acuit animos suorum: O miserabiles timidorum hominum manes, frustra prendunt colles, quibus desunt vires et bellicae artes, nec iuvat collis, si est virtus debilis. Cernitis, quia in planis vobis non audent occurrere campis, nimirum si non fallor, iam fugere parant. Sed vos, priusquam fugiant, irruite super eos impetu repentino, et sub pedibus vestris, ceu frivola stipularum ut conterantur, facite more solito. Parcite ne ignaviorum sanguine polluatis fortia tela, sed potius submittite, quae portatis volatilia, ut perterrefaciatis falconibus pavidas acies, ut columbas. Quod ut factum est, tanta fuit densitas diversarum avium, ut sub pennis earum obscuraretur aer, velut sub aquosa nube, vel nigrae tempestatis tempore. Hoc cernens intrepidus Tyro, coeptum interrumpens colloquium ad suos dixit: Si forte contigerit me mori in praelio, sepelite me in hoc colliculo, et construite mausoleum mihi in secula nominativum (nominatum въ Дрезд. и Вѣнск. списк.), vel memoriale, unde et hodie nominatur militis acerrimi Bustum Tyri. Moxque prosiliens, ceu maxima moles rupis, quae fulmine rupta de summitate alti montis fertur per abrupta loca, sternens omnia obstacula, haud aliter ruit fortissimus heros Tyro in confertissimos hostium cuneos. Ac veluti, si quis in horto tenera papavera succideret ferro, ita obstantium metit ense capita hostium; donec plenus hastilibus, quasi herinacius*), in media strage super magnam struem occisorum cecidit. Incertum est, quis, a quo, vel quali vulnere quisque ceciderit: nisi hoc solum scimus pro certo, quia Bohemi potiti sunt triumpho, Lucensibus omnibus interfectis usque ad unum, praeter illum videlicet, quem noverca olim praemonuerat euntem ad praelium. Isque dum iussa peregit novercae, praepeti elapsus fuga, dumque concitus veniret ad domum, ecce uxor sua plangebatur defuncta. Quam ut videret vir suus, dum discooperuisset faciem ejus, res similis fictae, visum est funus habere in faemineo pectore vulnus et abscissas aures. Tunc vir recolens, quod factum fuerat

*) Вѣроятно, вм. geryonaceus.

in praelio, protulit aures de bursa cruentis cum inauribus, atque recognovit hanc fuisse in specie illius, quem adversantem occidit in bello.

Posthaec Bohemi terram illam intrantes, et nullo resistente devastantes eam, civitates destruxerunt, villas combusserunt, spolia multa acceperunt.

Inter quae filium herilem apud quandam vetulam mulierem inveniunt latitantem. Quem dux, ut vidit, quamvis paganus, tamen ut catholicus bonus, misericordia super eum motus, aetatulae ejus et formae pepercit, et novam urbem in plano loco construens, nomine Dragus super ripam fluvii Ogre, iuxta pagum Postoloprt, ubi nunc cernitur sanctae Mariae coenobium, tradidit eam et puerum Paedagogo, cui antea Pater suus eum commiserat, nomine Duringo, qui fuit de Zribia genere, excedens hominem scelere, vir pessimo peior, et omni bellua crudelior. Quod utique factum est omnium consilio Comitum, ut populus, qui dispersus fuerat, ad filium herilem, suum quippe Principem, ceu apes ad suam materculam confluerent; tum si quando resistere vellent in plano loco facile capi possent; tum quia cum viro alienigena non tam cito conspiraret plebs indigena. His ita dispositis repedant ad propria cum magna laetitia, atque victrices aquilas in sua referunt statia (stacia, spatia).

Interea scelestus Zribin (Zirbin) ille, deterior infidele, perpetrat scelus crudele. Nam quadam die piscatores nunciant stationem piscium non modicam in placida aqua sub glacie nova (nitida). Erat enim glacies perspicua, quam nec adhuc aura corruperat, nec pulvis commaculaverat. Tunc ille Iudas secundus, Durink, ratus esse congruum tempus ad exercendam suam nequitiam, quam dudum mala mente, maloque animo conceperat in Domini sui vitam vel necem, ait ad puerum, eamus piscari, quem fraude parabat necare. Quo cum omnes pervenissent, inquit: O mi Dominelle, perspice natantes ecce sub glacie pisces, plusquam mille. At ille, sicut erat puer, pueriliter genua flectens, dum inspicit sub glacie pisces, securus securim tenero collo excepit, et cui hostis pepercit, suus eum paedagogus interfecit. Diffugiunt omnes a tali spectaculo. At ille plusquam parricida, quod non potuit uno ictu securis, peragit cultello, caput suo dominello abscidens ut porcello: quod abscondens sub chlamyde, velut Domini sui pro honore, munda involvit syndone, ut ad Ducem, qui sibi eum commiserat, infelix malo suo deferat. Fert sine mora funesta dona, sperans pro tali facto innumera consequi munera; et invenit Ducem in pragensi palatio, cum omnibus residentem Comitibus in concilio; atque optimum ratus fore, ut in conspectu omnium facinus suum referat in medium. Intrat, et salutat Ducem, et resalutatus stans exspectat. Et ut data est sibi copia fandi, dixit. En ego, en ego solus mea effeci securi, ut vos omnes dormiatis in utramque aurem securi. Saepe enim una et minima scintilla, quam incaute custos domus re-

liquit sub tenui favilla, excitat ignes magnos, et non solum domum, sed etiam involvit et comburit ipsos domus dominos. Hanc ego scintillam praecavens, et praevidens in futurum vobis nocituram, extinxi, et vos, vestrosque posteros a ventura clade, quasi ex divino oraculo praemonitus, protexi. Vos autem, qui estis capita terrae, huic facto nomen invenite. Si est meritum, facite ut omnes sciant, quantum merui; aut si dicitis esse scelus, plus mihi debetis, quod vos ipsi non facitis scelus. An ideo debuistis infanti parcere, quia pater ejus vestras infantes interficere et catulos voluit ponere ad sugendum vestras conjuges? Certe nec carnes svaves rabidi, nec svave lupi ius. Ecce paterni sanguinis ultor, vobis quandoque nociturus iacet sine vestro sanguine victus. Quin ite potius, accipite regnum ocius, quod sine metu possidebitis in sempiternum felicius. Et statim protulit caput in disco tenellum, in quo nihil adhuc vivi hominis fuit exterminatum, nisi tantum quod erat voce privatum.

Expavit Dux, corda tremuerunt Comitum, confusum inhorruit murmur. Tunc Dux torsit caput a munere nefando et solvit ora talia fando: Aufer ab aspectu nostro tua dona sceleste, tua scelera excedunt modum et veniam, nec dignam inveniunt vindictam. Ad hoc flagitium nec potest dignum excogitari praeiudicium, nec par supplicium. An putas, quod facere non potuissem, quod fecisti, si voluissem? Mihi autem fuit licitum occidere inimicum, sed non tibi Dominum. Hoc quod peccasti, peccatum majus est, quam dici potest peccatum. Certe quicunque te occiderit, vel occidere te iudicaverit, non solum peccatum, sed duplex incurrit peccatum, quia et peccatum, quod occidaris (occideris), et peccatum, quod occidisti Dominum, pro utroque peccato triplicatum portabit peccatum. Verum si pro hoc tam scelere immani aliquod a nobis donativum sperasti, scias tibi pro magno munere hoc dari, ut unam de tribus, quam velis, eligas mortem. Aut te praecipites ex alta rupe; aut te manibus tuis suspendas in quavis arbore; aut scelerosam vitam tuo finias ense. Ad haec vir ingemiscens ait: Heu! quam male virum (vir) habet, cum praeter spem sibi evenit. Et statim abiens in alta alno se suspendit laqueo. Unde alnus illa, quamdiu non cecidit, quia iuxta viam erat, dicta est alnus Durinci (Duringi). Et quoniam haec antiquis referuntur evenisse temporibus, utrum sint facta, an ficta, lectoris iudicio relinquimus. Nunc ea, quae vera fidelium relatio commendat, noster stylus, licet obtusus, tamen devotus, ad exarandum digna memoriae se acuat.

---

2) Изъ хроники Далемила.

Гл. 16. Nezamysł, Mnata, Voien, Vłastisłav, Vniesłav, Křezomysł.

Potom snide kniez Přemysł,
po tom by syn Nezamysł,
po niem Mnata kniezem biéše,
po tom syn Voien słoviéše,
synoma zemiu razdieli,
za života ie otdieli:
Lucko da Vłastisłavovi,
české kniežstvo Vniesłavovi;
ieżto dřiév słoviéše Lucko,
to nynié słove Žatecko.
Vniesłav po otci kniezem był,
ten ie vskoře života zbył:
pak by Křezomysł syn ieho:
ti všickni neostavichu jméne dobrého;
neb biechu jich hłúpi nravi,
proto o nich nic nepravi.

---

17. Neklan a Vłastisłav.

Neklan vsta po Křezomyslu,
ten biéše debrého smysłu;
ieden nedostatek jmiéše,
ovšem neudaten biéše.
Snad mu proto Neklan diechu,
že ieho neklali biechu.
Neb ktož v přihody nechodí,
ten sie złé přihody schodí.
To mu jieden za złé nejmiei,
neb to každý za jisté jmiei:
błáznóm iest hrdinstvo vzdáno,
múdrým neudatstvo dáno;
múdrý přihody rozkłádá,
až iei i mine ta sváda:
nemúdrý přičinu jmaie,
trutí iakž pronikne, nic netbaie;

proto słova dobyvaie,
často škodu příjímaie.
Jestli pak múdrý udaten,
veš ieho skutek nematen:
neb sie taký nebojí mar,
a toť iest zvłaštní boží dar;
neb sie ten rovná kniéžatóm,
všié zemie čest leží na tom.
Toho daru (Neklan) nejmieieše,
múdrost jmaie, neudaten biéše.
Zemiu dobře oprávíéše,
ale války sie boiéše.
Velmi často sie to stává,
že kdyžto nemáhá hłava,
ve všech udiéch statka nenié,
pro kniez vše zemie oblenié.
Zbáda Ncklana Žatecký
Vłastisłav, ten krásný dietský,
obdrže na niem dva boie,
i nepřátel sie neboie.
To miesto biéše on ustavił,
nad niem tvrdý hrad postavił;
mezi Připkem a Lovosem stoiéše,
po niem Vłastisłav słovieše.

---

18. Vłastisłav a Štír.

Vłastisłav v boi zapoviedie,
o tom vám divnie poviedie:
Káza na boi vše psy vésti,
a vše ptáky s sobú nésti:
aby ie ludmi krmili,
kdyžby Pražany vše zbili.
Mnie by skončenié takémuž było býti,
ie sie počátkem chlubiti.
A bóh ienž chlúby nelúbí,
ieho chlúby brz urubi.
Vzviediev to Neklan ie sie báti
i nesmie na voinu vstáti

pozvav Štíra udatného,
v radie čłovieka múdrého;
s tiém poče sie kniez raditi,
kakoby mohł Lučan zbýti.
Lépeť nieco postupiti,
než sie s nimi zavražditi.
Kniezu Štír řka otpoviedie:
Jáz to dávno dobře viedie;
budemli v tom hovieti tobie,
učinimy škodu sobie.
Jakž sie smieli zavražditi,
týmž právem móžem svých mstíti.
Mohłby sie kniez domysliti,
zło sie s udatným raditi;
by poiał neudatného,
radiłby cos strašivého:
ale Štír dobře radiéše,
kniezu však nelibo biéše.
Vece Štír: Zčiň mi tak vysoký rov,
z niehožby uzřeł ves Chýnov,
chcu sie rád s Lučany bíti,
a v tom boji chcu rád sníti.
Kniez mu slúbi učiniti,
Štír za kniez slúbi v boi jíti.
Znamenaite kaký to lud,
že nebył v nich nynieiší błud.
Netba by čest u mieše była,
by iedno diedina sie płodiła.
Oni o sboží netbachu,
iedno jméne dobývachu.

---

19. Viestba o vítiezství.

Když Štír vše Pražany sebra,
protiv Lučanóm sie vybra;
kdyžby u iednoho doła,
baba na Pražany vzvoła:
Nebudeli s vámi má rada,
stane sie veliká sváda.

Jdietež nad onu studnicu,
obietuitež tam oslicu,
a každý z vás jié nieco sniez,
a ty Štíře zajisté viez,
že ty Vłasława pobiješ,
ieho ludi všecky zbiješ.
V Lučšče také biéše baba,
ta jmieše pastorka Straba.
Baba pastorku poviedie:
Vášu biédu dobře viedie!
Ach túho váše, nebozi!
Hnievaiú sie na vy bozi.
Když na Turśko přiiedete,
ottud viéc neotejdete.
To łucké kniéže ostane,
a ten rod veš viéc nevstane.
Synku, když vendeš v turský boi,
prvý ktož tie potká mu stói.
Dai iemu oščepem sotku,
a nečiň mu nic životku;
obie mu uši uřeži,
schovaie ie hned preč bieži.
Když přiženeš na své drahy,
tehdy poznáš vše své vrahy.
Před kóň učiň to znamenié,
v núzí lepšiého nic nenié;
tomu znameniu kříž dieiú,
iemužto sie błázni smieiú.
Lučené jsú Čechóm dáni,
koni jich iako svázáni,
že nemohú sobú hnúti,
tobie iest smrti minúti,
ač ti iest viéc słúti zbiehem,
na Turšče nestyď sie biehem.

---

20. Poraženié Vłastisława.

Na Turšče sie voie snidú;
tu v lutý boi velmi vnidú,

ot iutra až do večera
sta Vłastisłav a boi bera;
až sie pak Štír k niemu přibra,
kniez Vłastisłav naň sie vybra.
Lučanóm velmi sie zle zdie,
Štír Vłastisłavu hłavu stie.
Češié Lučany tepiechu,
krvavi potoci tečechu.
Ze všech ujde iedín Straba
tú radú, iuž dała baba.
Když uteče z toho łomu,
iakž přijde do svého domu,
Uzře žena dušu béře,
a což dosiéhne to zdéře.
uzře ú niéi v boce ránu,
iuž pozná ot sebe dánu.
Poče sie velmi diviti;
tiém sie chcu lépe ujistiti.
Uzře že ušiú nejmieše
a on ie v tobolce jmieše,
ie sie iú k hłavie mieřiti;
vece: Chcu tomu vieřiti,
že na mie má žena ieła
a tá mie iest iéti chtieła.
to iest proto była sdieła,
v Pražanech přáteły jmiela,
i chtieła jim pomáhati,
a mužu sie posmiévati.
Ktož tomu nechce vieřiti,
može sie tiém ujistiti;
na raiském dvoře to psáno,
což o tom mnú poviédáno.
Pro své dobré činy Štír
mił był Čechóm iako Tataróm výr;
ieštieť ieho vzpomínaiú,
nečiň sie Štírem řiékaiú.

---

21. Vlastisłavec a Durink.

Neklan v Lucko sie uváza,
a na kniežie čeleď vtáza;
ostaviłť syna mładého,
vztáza na čłovieka ieho.
Iemu Durinka ukáza,
tomu ieho chovati káza,
řka: Vzpomeň na otce ieho,
činiłť ti mnoho dobrého.
Chovaiž ctnie kniéžete svého
a buď vłádař kraie postołoprtského.
To dietiátko krásné bieše,
kázané nravy jmieieše.
Durink sie ludem kłanieše,
o kniéžeti lest kładieše,
kakoby ie mohł zabiti,
a v diedinách pánem byti.
Zimie diétie na led vede,
k rýbám ie na Ohři vede:
Hledai kniežku rybky stoié,
patři kakť sie divnie broié.
A když na rybky hledieše,
a poklek hłavu ničeše,
słyš co tu ten zły Durink zdie,
bradaticú hłavu mu stie.
Nese iu kniezu do Prahy,
mnie by mu nezł kołač drahý.
I ie sie s niemec młuviti,
a sam svú vierú chváliti;
řka: Iáz sem kniezu vieren był,
proto sem vzdy iemu był miłť;
tobie chcu vieren býti viéce,
ale že słyšach młuviéce:
Kto chce v domu škody zbýti,
nedai jiskře uhlem býti,
řka to vynie z podpažié hłavu,
iakž iu stial iešče krvavu,
Toť Vlastisłavcova hłava,
pro iehož smrt tobie słáva.

Byť došel mužského stavu,
mnohý by jmieł krvavú hłavu.
Zapłatiž svému hrdinie,
daiž mi Postołoprty k diedinie.
Dosłyšav kniez řeči ieho
káza svázati Durinka złého,
řka: Tobieť sem ieho zabiti nekázal,
ale ctnie chovati kásal.
Užť viém že dobrý nebłúdí,
błazen ktož cuzozemce dobrým súdí.
Tobie sem ho kázal střiéci,
pročs smiel ieho šiéiu siéci?
Chcu tobie čest učiniti,
svú sie rukú musíš obiesiti,
neb svým mečem sie prokłáti,
nebo na téi skále státi:
Dołóv samému skočiti
a hlavu sobie słomiti.
Uzřev širšié rady nenié,
vzvoli sobie obiešenié;
a když jdieše Durink s hradu,
vece: Kak sem jmiel złú radu:
mniech diediny v Čechách jmiéti,
mušu na dřiévie umřiéti.
Bliž Prahy na iednéi nivie,
obiesi sie sám na jivie.

---

3) Изъ хроники Пулкавы (1374 г.)

O dokonánj Přemyslowu a o způsobenj geho synům po něm, když gest byl on vmřel.

Kapitola desátá (стр. 37).

Knjže Přemysl prwnj w zemi Prorok (hadač) weliký, když po mnohé časy zemi Českau zprawowal, potom gest vmřel. Na gehožto mjstě syn geho Nezamysl tak řečený, wstaupil. Toho Nezamysla gméno wykládá se gako nic nezamysliw, nebo on nic nowého nezamyslil gest, ale w otcowě vstawenj wssech dnj žiwota swého byl gest žiw, a zprawowal lid swůg w pokogi. Gehožto syn Mnata na geho mjsto wstaupil, a ten gest také w pokogi lid

zprawuge y vmřel. Na gehožto mjsto syn geho Wogen wstaupil po geho smrti; ten gistý Wogen měl gest dwa syny, gednoho Wnislawa (въ Лат. Рук. Vmysla) a druhého Wlastislawa (въ друг. Wladislawa), mezy něžto zemi rozdělil Českau. Wnislawowi Prahu a České Weywodstswj dal gest, a Wlastislawowi Luckau Kraginu, gessto nynj Žatecko slowe, poručil gest, z kteréhožto Wlastislawa potom Wlastislaw se narodil, genžto těch (potomnjch) časůw s Neklanem weywodau Českým mnohé boge měl gest, gakž potom bude powědjno. Na mjsto Wnislawa wstaupil gest syn geho po něm Křezomysl. Tito wssickni pokogně zemi zprawowali sau, a nižádni skutcy gich negsau pospáni w kronykách, ani mohau nalezeni býti. Takž pak potom syn Křezomyslůw (рук. Krzyzomysluow) gménem Neklan zprawowal gest zemi, gehož gmě wykládá se Nezaklaný, a tomu zagisté gméno geho a ten wýklad přjhodný byl a dobře se treffowal (рук. a to zgisté sprawedlné gméno tomu przyhodne bylo ten wyklad): neb tak welmi byl gest střassiwý, že w nižádném bogi ani w pobitj nemohl ani chtěl býti, ani také widěti mohl, by se kdo před njm bil. Takž pak když on weywodau byl, Wlastislaw weywoda Lučanský, kterýžto krag nynj Žatecký slowe, wálky přeweliké Pražanům včinil, a mnohé boge proti nim obdržowal, gakžkoliwěk z pokolenj Pražských neb Českých knjžat byl, mezy kterýmižto bogi poslednj tento wyprawen bude.

O bogi mezy Lučany a mezy Pražany, kterak se gest stal.

Kapitola gedenáctá.

Mezy Lučany (рук. lluczauy) a Pražáky na poli, gemužto děgj Trusko (Лат. Trczko), stal se gest bog ten, y gest také tuto znamenati, že tehdáž Žatecko w pět kragin rozděleno gest bylo: prwnj kragina měla swé posazenj (položenj) podlé potoka, gemužto Rymina (Лат. Rynmia. друг. Rymma) řjkagj; druhá gest měla swé posazenj, y swé meze s obau stran (рук. sobu stranu) Vstie (Лат. Vska, Vzka); třetj okolo potoka, gemužto řjkagj Brusynka; čtwrtá lesnj (рук. podlesie) gest nazwána, posazena gsaucy na mezy té řeky, gessto Mze gj děgj; pátá pak prostřed nich byla, gjžto Luka řjkagj, překrásná, k opatřenj (рук. wopatrnosti) a k vžitku welmi plodonosná, a tak od skutku gméno swé gest wzala (nebo czesky luka, latinie pratum sie menuge, tocziss vtiessenie opatrzenie. Переводъ съ Лат. сп.) Protož té gisté wlasti lidé, dřjwe než Žatec vdělán byl, gmenowali sau se Lučanský lid. Nad těmi lidmi byl gest weywoda Wlastislaw muž bogowný, a w radách welmi lstiwý, ten gest vdělal město, gessto ge swým gménem nazwal Wlastislaw, mezy dwěma horama, z nichžto gedné řjkagj Mednek (Лат. Mednecz), a druhé Přjpek, mezy dwěma kraginami

(рук. kraginoma), to gest mezy Bělinskem a mezy Litoměřicskem (рук. llitomierziczskem), kteréžto město zdj dobrau obehnal gest. Ten gistý Wlastislaw pozdwihl gest bog proti Pražákům a mezy swými takowé gest včinil vstawenj (vstanowenj), kdožbykoli z geho lidj na wzrostu delssj (wětssj) (рук. deli) byl nežli meč, a kdyžby gemu kázáno bylo k bogi, an (by) nepřissel, aby gemu hlawa sťata y hned byla. Potom pak k swým takto gest mluwil: «Buďte vdatni mé milé Rytjřstwo, v wassjch rukau bog tento gest. Dřjwe negednau (рук. negeden) ste swjtězyli, giž pak nynj také skutky čiňte rytjřské, nenjť potřebj oděnj, abysste ge giž nynj k rytjřské okrase nesli, ale raděyssj sokoly, krahugce, rarohy, y giné ptactwo, gessto k kratochwjli a k vtěssenj přjslussj, s sebau neste, gimžto těla (рук. masa) nepřátelůw nassjch, ač (gestliže) stačj, k gedenj dáme. Nebo gistě ku prsem máteř nepřátelůw nassjch, mjsto gich synůw, sstěňátka přisadjme, a tak sausedy nessťastné wen wyplenjme (рук. wyplewemy, gako plewy wywržeme, wyhladjme) od nás» Zatjm pak žena gedna, genž pastorka měla, takto k němu gest mluwila: «Wjm to, že lid Český bog obdržj, ale ty aby sám vtecy mohl na dokonánj, dámť tobě tuto radu: prwnjho nepřjtele twého, kteréhož w bogi potkáš, raň gey, a vssi geho obřeže, wložiž w twau tobolku, a tak mezy koňskýma nohama, y před sebau *) včině křjž mečem twým na zemi, wsediž na kůň, obratiž plecy za se, nigakž (рук. nikakež) neohlédage se, tak když ginj wssickni zbiti budau, sám gedwa vtečeš» On pak wěda, že macecha geho plna gest wěsstby, sljbil gest to včiniti, gakž gest y včinil. Byla také toho času mezy Pražany gedna žena wěsstčj weliká, genžto weywodě Neklanowi a lidu geho proradila gest, aby skrze obět oslowu bohy okogili, kteréhožto osla kázala gest zabiti, a na mnoho cesty rozděliti, a odewsseho wogska tak snědenu býti, genžto (рук. giezto) k tey gisté ženy radě tak sau včinili. Mezy tjm pak ten weywoda Český, genž tak strassiwý byl, powolaw tayně k sobě gednoho rytjře gménem Sstyra, ctného, wjtězného a sylného, w swé oděnj, an nemnozý o tom wěděli (рук. malu niekterym daw wiedieti) geho oblékl a na swůg kůň wsadil, y přikázal gemu aby proti nepřátelům w geho podobenstwj bogowal, a před swým wogskem k bogowánj napřed táhl, genž to on ochotně včiniti sljbil, ale také od weywody slib přigaw, aby geho na neywysssjm mjstě nebo hoře kázal pohrabati (pohřbiti), ačby (gestližeby) se gemu tu smrti udalo. Tak pak y gel gest napřed s swým wogskem na to vrčené pole, y přigel gest neyprwněgssj k gednomu pahrbku (рук. chrzybu), genž wynikal prostřed toho pole. Wlastislaw pak také přigel gest s druhé strany s swým wogskem. On pak zagisté a lidé geho ptáky

*) По мнѣнію Прохазки слова y před sebau внесены въ текстъ переводчикомъ съ краю страницы какого нибудь латинскаго списка; потому что ни въ лат. текстѣ, ни у Космы ихъ нѣтъ.

rozwazawsse, gich množstwjm powětřj gsau naplnili. Potom bog mezy sebau počali, a takž ten vdatný rytjř, genžto w oděnj knjžecým a na mjstě (рук. wodieni a w podobenstwie) knjžete swého Neklana přigel byl k bogowánj, napomenul gest swé wogsko, aby vdatně a směle skutky činili a sebe mužně bránili. A tak s tjm ten rytjř na nepřátely se sylně obořj, a počne se s nimi mužně objrati. A když gednák wssichni zbiti byli, on s swými bog gest obdržel, a w tom také bogi mnohými ranami raněn gsa, y vmřel gest, a na tom mjstě gest pochowán, gakž byl prosyl, kteréžto mjsto slowe do dnessnjho dne Dub sylného rytjře. S oné pak strany wssichni zbiti byli, mimo onoho gednoho, genžto k naučenj macechy swé z boge byl vtekl, genžto domůw wrátiw se nalezl raněnau ženu swau, a když (gi) snažně opatřil (ohledal) gest, nalezl gi raněnau gsauce w prsech, a vssj nemagjce, tak wzaw (рук. wzem) vssi z tobolky, onoho gistého nepřjtele swého, gessto mněl by gey w bogi zabil, ženy swé vssi nalezl gest. Čechowé wssedsse do té země, plenili (рук. planili) sau gi a kazyli města gegj, ničehož (рук. niczehuoz) nic owssem w nj neostawili, kořisti mnohé s sebau pobrawsse. A mezy ginými wěcmi v gedné baby nalezli sau také syna Wlastislawowa, weywody Lučiského, y přinesli geho knjžeti swému Neklanowi, genžto nad djtětem slitowaw se, geho zahubiti nechtěl, ale město, gménem Dračow na rowni postawiw na břehu té wody, gessto Ohře slowe, podlé wsy řečené Postoloprty, tu kdež nynj gest klásster swaté Panny Marye (рук. swate Marzie), to gisté djtě gednomu gménem Duryňkowi, gessto gest s Srb rodem byl, chowati, a sprawowati poručil gest. Tehdy ten gistý Duryňk za otce geho Wlastislawa zdrawě chowal geho. Potom pak Duryňk ten gistý mně, by na tom weywodě Neklanowi wděčnau službu včinil, to djtě sobě poručené wedl na tu wodu na Ohři, neb toho času zamrzla byla, a čistým se ledem popiala (potahla, рук. popala). A když k mjstu swé wůli podobnému (přihodnému) přigde, řekl gest djtěti takto: «Paniče patř pod tento led, kterak pod njm mnoho rybiček gest». Djtě když se sklonj a popatřiti počne, sekyrau, gižto pod plásstěm tagně nesl (рук. nesiesse) geho zabil, a geho hlawu (рук. lawu) dolůw srubil, w čistau rauchu obwinul (рук. obinul) y donesl knjžeti swému a řka gemu: «Tě samého y twé také bezpečny chtěl sem včiniti, aby djtě mně poručené k letům neprigda, a na otcowu smrt nezpomena (рук. nezpomana) snad nemstilo se. Ay toť hlawu geho před tě přinesl sem, odplaty žádage» Knjže pak Neklan s swými pány toho času za stolem sedě, když tak hrozný včinek vslyssel a hlawu syna Wlastislawowa opatřil (spatřil) lekl se gest welmi, a tak se pány, toho gistého Duryňka smrti hodna gsauce přisaudil gest, y řekl k němu takto: «Pro ten skutek twůg tak nelepý (hanebný, nesslechetný) toto tobě buď za odplatu: neb sobě s weliké skály slom hlawu dolůw, a nebo se na dřewě oběš, neb

twým wlastnjm mečem sám se zabj» Kterýžto Duryňk saud knjžete swého vslyssaw, y hned zauffaw, na olssi se gest oběsyl, kterážto olsse doňawádž (dokawádž) nebyla srubena (wyťata), pro tu přihodu Duryňkowa gest olsse slaula. A tak pak knjžetstwj Wlastislawowo y pokolenj geho ohawné dokonanj wzalo.

---

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Подъ 828 годомъ. (Kronyka Czeská. List: XXXXII).

Leta Osmisteho Dwadcateho Osmeho.

Toho Leta narodil se Syn Wratislawowi na Hradie genž slowe Budeč z Manželky geho kteraž slula Kazka, a to když oznameno bylo Wogénowi z toho se welmi radowal on y Banka žena geho, a dano gest gemu gméno Wlastislaw yako by rzečeno bylo, on bude te wssij kraginy neb wlasti Sláwa, a neb on swu wlast oslawij.

Wlastislaw se narodil:

Leta Osmisteho Dwadcateho Dewateho.

Cžasu toho Jarnijho opiet su přissly Wogénowi a Bance wdiečne Nowiny, že na Ostromečy narodil se z Libussky Syn Křezomyslowi a wnuk Wogenowi Bance, gemuž z wúle Křezomysla y Libussky, také y Wogéna Dieda geho dano gméno Neklán.

Neklan se Narodil.

Leta Osmisteho Padesateho. (XXXXVII List).

Roku toho Wratislaw Knijže Lucký, genž byl Cžlowiek pokogný, a welmi milostiwý, zuostawiw po sobie Syna Gménem Wlastislawa, vmřel, a nad Libočany na Hrobce pochowán: Lid Miesta toho y giný geho, wssecken plakal ho žalostiwie, na geho Hrobie také wedlé porzádku páleno bylo.

Leta Osmisteho Padesateho Prwnijho. (List. XXXXVII).

Lučané swolawsse tu wssecku Kraginu od Austij po Ohři Rzeku, až do Hor Niemeckych, tak že se sesslo Lidu yako bez počtu, vwedli su na Pusstiadla Wlastislawa, a gey na Stolicy otce geho posadili: Cžepicy tu w kteréž miel obyčey Wratislaw choditi, wstawili na hlawu Wlastislawowu, a pomijgegijce gey poklonu gemu činili, slibugice poctiwost a wiernost gemu zachowati, a tak su gey za Knijže wyzdwihli.

Wlastislaw Knijže Lucký wolen:

(List XXXXVIII).

Téhož Roku času zymnijho Slawný Knijže Křezomysl vpadl w tiežků nemotz tak yakž niekteřij pissy, z welikého zámutku, kteryž gemu přissel,

ztoho, že geho Stragc Wlastislaw Knijže Lucký mlady, tak horliwie se proti niemu postawil, Dne Dwanáctého niemocý tiežků gsa přemožen, vmřel, a na dolegssy Hrobce wedlé swé Rodiny pochowán, a kamenem twrdym přiložen, naniemž bylo piet dnij pořád páleno, a pernaté Obieti byly na oheň kladeny. Krzezomysl vmřel.

Leta Osmisteho Padesateho Druheho. (List XXXXVIII).

Sessli gsau se Wládyky Lopotowé a Starssij na Dwur Wyssehradsky, a zwůle gednostagné, Neklana Syna niekdy Křezomyslowa wssemu Lidu za Knijže wyhlásyli, a na Stolicy Libussynie gey posadiwsse Knijžetskym odiewem odienému, Czepicy niekdy Přemyslowu wstawili, a hlasy wysokymi wzkřiksse, Neklan Knijže, Neklan Knijže náss, Plstienice a Smolničky s hlawy snijmagice gemu se klanieli: Starssij sami od sebe y na mijstie mladssych poddanost y wiernost slibowali: Ztoho dworu Wyssehradského vweden gest Neklan yako Knijže wtom wewssem odiewu až do Giztby Hradu toho: Nazagtřij pak skrze Lopoty přiwedena gest Neklanowi krásná panna, a za ženu dána gménem Ponislawka, dcera Bykolowa z Wolssenie, a tu gsu Lopotowé wssemu Lidu včinili krasné hodowánij, a dne Czwrtého poručiwsse Neklanowi zpráwu wsseho Lidu, rozgeli se na swá obydlé. Neklan wolen. Ponislawka Kniežna žena Neklanowa.

Leta Osmisteho Padesateho Pateho. (XXXXIX List).

Niekteřy z Lučanuow počali okolo Taynice a Budynice s spowolenijm Knijžete swého, Neklanowi Knijžeti sskody čyniti, ale on to slysse byl z toho nemalo teskliw ale nesmiel té křiwdie nikoli odpierati.

Téhož leta Knijže Wlastislaw gezdie po horách nalezl w kraginie Bilinské misto gedno kterež se gemu welmi dobře k stawenij Miesta libilo, mezy Horami dwiema znichž gedna slula Připek a druha Mednek, a tu wymieřyw Miesto založyti rozkazal, tu gest welmi mnoho Lesuow posekano, a z toho dřiwij y take z kamenij Miesto su stawieli, a dano gemu gméno Wlastislaw, To mijsto gesstie až do dnessnijho dne za Třebenicy se vkazuge, a gesstie natom mijstie stogi Wes gménem Wlastislaw blizko Hradu kteryž slowe Skalka. Wlastislaw Miesto.

Leta Osmisteho Padesateho Sedmeho.

Sessli su se wssyckni Wladyky a Zemane take y z Miest obywatele, k Knijžeti swému Neklanowi na Wyssehrad, oznamugice mnohe tiežkosti a newole, kterež se diegi w Knijžetstwij geho: Přitom žadagice, Poniewadž Wlastislaw takowu zahubu čynij aby take Woysko sebral, a tymž se gemu

odplatil: Toho gestli že nevčynij, gistie že pomalu on Wlastislaw to Knijžetstwij Wyssehradske a neb Pražske poplenij a snad y Neklana zahubij, To když Neklan vslyssal welmi byl strassliw wssak vkazaw se před swymi weselé twařy prawil, že chce Wlastislawowi dary poslati a gimi gey vkrotiti, Zemane ač neradi, wssak Neklanowi gako Knijžeti swému wtom powolili, a tak Knijže powolaw niekterych z Wladyk poctiwe dary poslal Wlastislawowi Totiž Kruh Zlatta kterymž by se mohl přeważiti, a deset konij wybornych, Padesat Smolnikuow a tolikež Prossywanic mijsternym dijlem vdielanych, To když dó Wlastislawie přiwezeno bylo, a před Knijže postaweno a položeno, poslowé vhledawsse Wlastislawa na welmi drahe Stolicy, z strassyli se, ale aby na sobie žadneho nedali znati vžasu, předstupiwsse, Nayprwé od Knijžete swého Wlastislawowi včynili pozdrawenij, a potom aby dary wdiečnie a milostiwie přiyal žadali, w pokoy a w přatelstwij aby wssel s Knijžetem gich zato snažnie prosyli, po dluhem mlčenij Knijže Wlastislaw odpowiediel: Knijže wass Neklan, welmi gest to neopatrnie včynil, že gest mi tuto wnadu poslal, tijm wice aby mne na sebe swabil, Neb znam že gest mi, wsseho Zlatta, ani wssech konij ani Hawu kterež miel neposlal, Protož na tento čas toto zase wezmiete, a Knijžeti wassemu odemne, že gest mi wnadu dal podiekugte, a powiezte gemu ať mi to dobře schowa, a opatřij, když yá pro ono což doma má přigedu, spolu take y toto wezmu, odaydietež rychle abysste mijsto tiechto daruw swych Hlaw zde nenechali: Poslowé se vlekli a nerozžehnawsse se s Wlastislawew nawratiti se pospijssyli, a když na Wyssehrad přigeli, Knijžeti swému to pořad wyprawili, kteryž když to wssecko wyslyssal, zmienienijm twařy strassliwé swé Srdce byti vkazal.

Sniem na Wyssehradie:

Dary Wlastislawowi od Neklana.

Leta Osmisteho Padesateho Osmeho.

Toho Roku také, Wlastislaw wyprawil Woysko welike do kraginy Pražské, a oblehli miesto gménem Budeč, kterehož ač bylo na wysoké Hoře postawené a yako nedobyté, Lučsstij a Wlastislawsstij geho w Ssestnacti dnech dobyli wybrali a wypálili: Neklan před Wlastislawem, yako myss před kocaurem nesmiel z swé dijry wyhlednuti.

Leta Osmisteho Ssedesateho Trzetijho. (L List).

Lucký Knijže Wlastislaw, znamenaw že giž Niemcý na ten čas žadné sskody nečinij. Powolaw niekterych Rad swych powiediel knijm, a rzka: By tito západnij Niemcý mnie nebyli překažky včinili, a tak vkrutnie do Knijžetstwij meho newskakowali, byl bych dáwno sobie to Knijžetstwij Pražské podmanil, a k wassemu Knijžetstwij tomuto Luckému ge připogil:

Nynij chcy nieco Lidu poslati, aby pomalu geho hubiti počali, potom wietssij Hauffy wyprawijm, a Wyssehrad y Prahu wezmu: Wladyky wyslyssawsse dali ktomu powolenij, a niekteřij y radili. Knijže poslal Tři Sta a Dwadcet Mužuow, a rozkázal gijm aby y Lid hubili, a žádnému Staremu ani Mladému neodpausstieli: tu skrze takowé zhaubce mnoho Twrzy krásnych a Dworuow pewnych wypáleno a rozbořeno: Neklan otom vslyssaw poslal mnoho Lidu poručiw gey Koldoyowi, rozkázal aby ten Lid Wlastislawuow z Knijžetstwij geho wyhnal, a wyplénil, Y byl gest Lid Wlastislawuow na Trzy strany rozdielen, Vslyssawsse že Neklanowi nanie tahnau, sessli se w gedno v Wsy Tuhanie, a tu Bitwa weliká byla, a Neklanowi gsu přemoženi, Koldoy Muž Statečný také wté Bitwie zahynul. Bitwa v Tuhonie.

Leta Osmisteho Ssedesateho Sedmeho (LI List).

Wlastislaw rozwážiw že Niemcý ač častokrát se on pokaussegij, wssak malú gemu činij sskodu, vrozumiel tomu že Lidu mnoho nemagij, a neb potkati gse snijm nesmiegij: Y rozkázal dne gednoho, wssemu Lidu swému se před sebú na gedné ssyroké Lauce postawiti, a sam sedie na mijstie welmi wysokém, a yako nad Lidmi na Stolicy, ptal se gijch chtielili by gemu wssyckni wiernie a práwie pomahati, žeby on chtiel s Neklanem w Bog wgijti, a gey zahubiti, a obogijho Knyžetstwij byti Pánem: Y wzkřikli yako hlasem gednijm wssyckni spolu, Hotowi sme stebú na Neklana tahnuti a tobie podmaniti tu wssecku Pražskau neb Wyssehradskau kraginu: Protož pospiess se s Neklanem zawražditi. To slysse Wlastislaw včinil gijm podiekowánij a rozpustiw Lid, dnem y nocý oto myslil, aby Neklana ztoho Knijžetstwij wypudil. Sniem v Ziatče:

Leta Osmisteho Ssedesateho Osmeho.

Wlastislaw kazal sobie Meč vdielati, a ten po wssem swém Knijžetstwij rozkázal ten cely Rok nosyti, přikazuge, aby wssyckni geho poddanij kazali sobie takowé meče dielati, nitz kratssy ani delssy: A druhého Roku ktož koli mužskeho pohlawij byl by, na meč wzdyli, neb zwayssy, aby yakž Knijže na Woynu zawola, každy s swym mečem w Smolniku a w Přilbicy, niekteři w Prossywanicech a na hlawach ať magij dwenasobnij Plstienice, ginij Pobočniky a Palubice a niekteři Lučisstie, tak aby každy yakž muož naylepe se opatře, na swém pod Sedelniku neb Poprawniku hotow byl, a ktož mohú mijti Massogedne ptaky, yako Gestřaby Rarohy Sokoly, Krwostřeby a Bielozory, aby ge s sebu nesli, že budú ge nepřateluow swych massem krmiti. Tu wuole a rozkaz Knijžete swého wssyckni slyssyce, slibili se tak zuchowati, z toho byl Wlastislaw welmi radosten, A hned toho Meč Wlastislawú.

času poslal Posly swé Muže znamenitee, a welmi wymluwné, také y hrozne postawy, k Neklanowi aby mu powiediali že Wlastislaw gemu Trogi wietz wzkázuge: Gedno chceli gemu dobrowolnie Knijžetstwij swého postupiti že ge chce odnieho rád wdiečnie přigiti: Druhé chceli se snijm osobnie sám toliko, o Knijžetstwij bijti, Ktož koho zabij že bude oboge Knijžetstwij mijti:

Poselstwij k Neklanowi.

Třetij chceli w yakymž koli počtu lidu, se snijm potkati, že to chce wssecko Wlastislaw rád včyniti: Pakli by toho žadného předřečenych Artykuluow včyniti nechtiel, aby to wiediel, a nato se gistie vbezpečil, že Wlastislaw chce gey y Lid geho wssecken zahubiti, a swym lidem Pražske osaditi Knijžetstwij: Poselstwij když wyslyssal Neklan, genž byl muž nad ženu strassliwieyssy, welmi se vlekl, A powolaw Wladyk a Starssych Zemanuow, Rady odnich žádal, Co by za odpowied Wlastislawowi dano byti mielo? Starssij vradiwsse se, dali odpowied Poslum Rzkuce: Knijže a Pán náss Neklan, toto na mijstie swém y nás wssech Knijžeti wassemu Wlastislawowi, y wam wssem tehož Knijžetstwij obywateluom dati za odpowied rozkazal.

Odpowied Neklanowa.

By miel Knijžetstwij swého Wlastislawowi dobrowolnie postupiti, toho že se gemu nezdá včyniti, a to pro tuto přičynu, Poniewadž ho žadná potřeba ktomu nenutij, zna to on dobře že by na čas buducy, netoliko od Wlastislawa ale y od wás, take od každeho mudrého za blaznowstwij gemu to počteno bylo, By se miel samotnie s Wlastislawem bijti, on prawij Neklan, že nenij žadostiw bitwy, neb Blaznowa wietz gest oto se bijti bez čehož muož Člowiek byti, a on nežada wasseho Knijžete Smrti, ani wasse Knijžetstwij mijti, Rownym počtem Lidu aby o Knijžetstwij bitwa byti miela, gemu y nam wssem nezda se toho včyniti, neb gestli žebi deset Pražanuow, deset Lučanuow zabilo, yaka by ztoho poctiwost gim byla, neb by to snad ne gich Statečnosti ale sstiestij přičteno bylo, Protož chceli Wlastislaw Pán wass, Wogensky s swym Lidem na zahubu nassy do Pražskeho Knijžetstwij wtrhnuti, Smijt Knijže Neklan Pán nass, yako muž statečny geho wen y swámi z swého Knijžetstwij wypuditi, a nechť zazle nema Pán wáss, tak gemu powiezte, Dostanielit mu se wtomto Knijžetstwij Pana nasseho vmřyti: Poslowé wyslyssawsse odpowied odgeli, a to wssecko Wlastislawowi pořadnie wyprawili, kteryž tak se rozhniewal, až na sobie swyma rukama swuog odiew trhal.

Leta Osmisteho Ssedesateho Dewateho. (LII List).

Čžasu Jarnijho Wlastislaw wssemu Lidu swému rozkazal aby pohotowie byli, a když rozkaže aby se na Bozdiechowskem poli postawili, a odtuď aby

geli kdež gim rozkaže: Tu hned swého posla poslal k Neklanowi, aby geho desaty den Mage miesyce, na Turskem poli čekal, Neklan wijce nabožny než Statečny, yakž posla s znamenijm Wlastislawowym vhledal, welmi se vlekl, a wssak přigaw poselstwij, zponuknutij y přinucenij rad swych, Wlastislawowi, že chce sám swym Mečem geho Hlawu Stijti wzkazal: Nazaytřy hned Neklan wssecky Zemany, y Miesstiany, y Wesniky to gest Sedlaky obeslal, a wssem hned bezmesskanij pohotowie byti rozkazal. Tu se wssyckni připrawili, w pewné Prossywanice, a twrdé Smolnijky, železné y Oceliwé Obruče magice na swych přilbicych s Mečy s Lučyssti, y s ginu ktomu należytu zbrogij a branij pieknie se a ozdobnie vkazali, a osmy den Mage položili se na rowinie nad potokem Bruskym, a tu wssyckni Knijžeti swému wiernie a prawie se braniti slibowali: Téhož dne osmého Mage miesyce Wlastislaw s swymi hauffy položyl se okolo spáleneho Miesta Budče, a nazaytřij rano wstupiw nawyžssy mijsto a nahy meč w rukú drže, swému Lidu napomenutij včynil tiemito slowy, Nuže milij Rytijřy a Statečnij Boyownijcy, wijte dobře že sme giž častokrat nad tiemito strassliwymi lidmi switiezyli, a gich krwij nasse zbarwili meče, Boguytež statečnie, neb tiechto dnuow wásse wytiezstwij gest, wijmť yá to gistie že se na Praženy Bohowé hniewagi, a nám Mars netoliko milostiwym, ale y pomocnikem byti slibil: Obysste byli, netoliko tyto Gestřaby Rarohy a Sokoly, Ale y Suppy Gryffy neb Nohy y Worly s sebu nesli, abysste ge nepřateluow wassych tiely krmili y nasytili. Prisaham yá dnes skrze Marsowu welebnost, a skrze Meč muog kteryž teď w mych rukú držym, že yakž nad nimi switiezym z mužskeho pohlawij ani gednoho nenecham, y ty Dieti zmordugi, a mijsto Dietij Sstieňata k Prsum gich Mateřij, přisazowati budu, a zbitych wssech nepohrzbenych necham, aby wssickni psy gich se tiely nasytili, a tak zlé a nezbedne Sausedy wyplénim, a wás wssecky gegijch Střijbrem a Zlattem obohatijm, zytra w tuto hodinu což prawim to se wssecko wyplnij: Toho času, w Luckem Knijžetstwij byla žena gedná, kteraž miela Pastorka gménem Straba, kteryž když miel geti tako do toho Boge, geho k sobie zawolawssy, gemu taynie toto mluwila: Strabo Synu mily, ač wssak nenij wietz přirozena Macecham aby dobře čynili swym Pastorkum, ale yá magicy w pamieti Manžela mého dobreho, twého otce, wystrahu tobie dowam y radu, kteruož ač chcessli zachowati budess mocy žyw byti, a wtom Bogi gistie nezahyness, podtagi tobie prawijm, že Pražane wijtiezstwij mijti budů, a zmordugi nasse wssecky, chaternieyssy toliko snad niekto ztoho boge vgde: Protož ty kohož koli wtom bogi nayprwe vtkáss, day gemu hned tuhú a Sylnú buď Sečenú a neb bodenú twym Mečem ránu, a když on s konie spadne, ty s sedna vřež gemu obie Vssy a wlož ge do twé Tobolky, a včynie mečem Kříž na zemi, před nohy přednij twého konie, rychle wsedna pospiess

Wlastislaw v Budče Lid swuog napominal:

Straba.

pryč, byť pak byl hřmot za tebau newijm yaky, neohleday se, A tak ty když ginij wssyckni zbiti budu, gedwa sam vtečess, Neb Bohowé kteřyž wás tam budú prowoditi, w Bogi obrati se wassym napomotz nepřatelum: Straba pak wieda že Macecha geho Wiesstby a kauzluw plna gest, yakž ona radila tak včyniti slibil: Neklan Knijže Pražsky, Człowiek gsa nad obyčeg strassliwy, powolal k sobie Sstyra z Chaynowa muže welmi statečného, a w Boyownych wiecech dobře zwyklého, oznámiw gemu taynie swého srdce nedostatek, Y žádal geho, aby wezma nase lsknutú Knijžecý zbrogi, aby byl Wuodcý Lidu Boyowného na mijstie Knijžete swého, a přitom maly niekterý byl počet Zemanuow, neb to yako w tayné Raddie se gednalo.

Sstyr.

Y otázal se Sstyr Knijžete Neklana. Co gemu zatu prácy, kteruž on na mijstie geho podnikne dáno bude? Odpowiediel Knijže. Zač koli slussného žadati budess? wssecko včinijm: Y rzekl Sstyr. Když se zase wrátijm, čehož zaslaužijm zato mi včinijss: Pakli yá tam na twém mijstie zahynu, prosym tebe, kaž mi vdielati wtom přiwrssij Hrob, sniehož by mohl widijn byti Chaynow: Knijže slibil to včiniti: Tu Sstyr wzaw nase taynie Knijžecý Zbrogi, wsede rychle na wyborny Knijžecý Kuoň, gel s niekterymi Wladykami a Zemany s Wyssehradu, až na Brusku,

Chaynow.

Y hnuli se Pražsstij Hauffowé a tahli za Sstyrem swym Wudcý, a on napřed wesele, a když sau Rzeky dogelť: Tu gest stála Baba na gedné weliké Skále, a hlasem welikym wolala, prawiecy. Nebudeli mezy wámi má Radda, Stane se wassemu Wogsku welika sskoda: Protož chceteli wy wijtiezstwij mijti, musyte wuoli a rozkaz Bohuow wyplniti. Y obietugtež Bohuom Oslicy, tuť chtij od wás obiet Bohowé mijti, Naywyžssij Jupiter y Mars, také Céres Matie geho, y ona Bellona, to gsu wám kázali powiedieti. Tu gsu hned Osličku zabili, a na mnoho Tisytz kauskuow gi rozdielili, Tak aby každý z Bogownijkuow geden kausek sniedl.

Baba na skále.

Obiet Oslice.

To když gsau včinili, tijm pokrmem diwnú zmužilost nase wzali nad obyčey: A tak wssyckni weselau twářij spolu tahnuce až na mijsto naypřihodniegssy, a při gednom wybornem přiwrssij gsau se v Turska položili, a opatřiwsse se stražnymi a Sspeheřy, celau tu notz weseli byli: Toť ráno dřijw než Slunce wzesslo, Wogska Wlastislawowa vkázala se, a na nižssym mijstie se položiwsse, hned se proti Pražanuom k Bitwie ssykowali, a welmi se ozdobnie mieli w swém odienij: Sstyr sezřew wogska nepřatelska, welmi kratkymi slowy swé Rytijře napomenul, a rzka: Bratřij mogi naymilegssij, Hle zdaliž newidijte, yak gsu se onino na nás slawnie připrawili, neb snámi pro swú paychu chtij bogowati, my zagisté pro swů Wlast a pro nasse žiwoty, toho obhagugijtz boyowati budeme: Protož posylňte sebe, a buďte Mužij, Neb Bohy wásse kteréž gste prwé mieli nemilostiwé, vkrotili gste ge tijm, čijmž oni chtieli byti vkroceni: Budeteli Mužij, mužnost ta bude

Sstyr swe Boyowniky napomenul.

wám yako Zed. Neb mužnym a vdatnym, oni Bohowé pomahagij, a nestatečné strach trapiti má obyčey: Budeteli pak vtiekati, Smrti gistie nevtečete, ale dwoge Smrt wám bude. Gedna, když budete widieti, áni wasse Dieti před wámi hanebnie mordugij: Také ani k Prsuom Manželek wassych (yakž gsu slibili) Psy neb Sstieňata přisazugij, a wy bysste radiegij zemřeli, než nato patřili: Naposledy pak, tak wás giž přemožené swobodnie mordowati budau: Protož aby se toho nestalo radiegi wssy pilnostij snažme se nanie a zbijme ge wssecky až do gednoho, ztoho budeme, mijti radost, weselé y poctiwost:

Wijmť ya zagisté, že Knijžetstwij Lucké obdržijme dnes:

Wlastislaw pak vpřijmo s swym Wogskem proti Pražanuom táhl, a wida ge ani se s mijsta nehaybij, hned swému Wogsku maličko kázal se pozastawiti, a tu yako litost mage nad nepřáteli, a aby z ostřyl mužnost Wogska sweho rzekl: O bijdná nebožatka, o strassliwá Srdce, nitz wám ten Wrssek na kterémž stogijte neprospiege: Wlastislaw mluwil.

A obrátiw se k swym rzekl. Hle zdaliž toho neznate, že gsu se snámi w rowni potkati nesmieli: Pohleďte zdá mi se že se giž vtiekati strogij, yakž knijm maličko blijže přistupijme, tak se skym potkati mijti nebudeme, leč gsu se za nohy přiwázali: Gestli že nás dočekagij nebijte gijch Meči, ale tlačte ge nohami, yako Strnisstie, a to proto, abysste sebe ani Mečuow swych ani Ssypuow, krwij Lidu toho nestatečného neposskwrnili: Nynij pustte Ptaky kteréž máte, giž ge tiemi do konce zastrassyte. To když gsu včinili: Tu ti Ptácy ne ginák, než yakoby černij a desstiowij oblakowé přissli, Slunce a Nebe swym létanijm zastijnili. To wida nestrassliwý Sstyr, tijmto swau rzeč dokonal: Rytijřy mogi milij, wijm gistie že swijtiezyte, ale gestli žeby se pak přihodilo mnie tuto zuostati, prosym natomto Wrssku kažte mne pohřebiti, a včiňte pamietný Hrob a dluho trwagicý, neb yá dnes musym mnoho Lučanuow tuto nechati, a Wlastislawa swú wlastnij ruků (a wy to vzřijte) zabiti: Wtom když giž od sebe welmi blizko byli, Sstyr vhledaw čas y zpuosob přihodný, wzkřikl na swé. Ptáky pustili.

Nuže *) mogi bijte tim statečniegij, a hned hnul se s swého mijsta, a Pražané zanim welmi prudce, yako by wčely za swau matkau letialy, na Lučany se s toho wrssku walili, wssecko s čijm se potkali porážegijce, bili a mordowali. A Sstyr ne ginák než yako by niekdo ostrau kosau w zahradie potinal, makowicé Hlawy stijnal swych nepřátel: Bitwa se dluho prodlewala, wijtiezstwij sem y tam se nachylowalo, hrzmot od Lidu, loskot od Mečuow, dusot od Konij daleko slyssan byl. W Haufie pak piekniegssych Konij a odieniegssyho Lidu, Vhledal Sstyr Muže gednoho krasné postawy, Bitwa se začala.

*) Вѣроятно, ошибкою вм. Muže.

genž byl ozdobniegssij w swé Zbrogi, mage Přilbicy s oceliwymi a pozlacenymi obruči, a ginij geho ani naň zřenij magij vrozumiel, že gest to Wlastislaw, kniemu se přibližiti pospijssyl: Ale že gsau geho Zemané statečnie bránili, za dwie hodinie se kniemu probiti nemohl, až mezy tijm na Sto mužuow Lučanskych gest od geho ran padlo. Gesstie se počal Wlastislaw od Sstyra vchylowati, a za ginymi krayti.

Y zwolal Sstyr, a rzka. Widijmť yá tie tu zkrwawý vkrutnijče, a ty tu yakožs chtiel nassymi Tiely swé Ptáky krmiti, shledáss to že ty musyss dnes swym Ptakuom za pokrm byti, hned muog Meč twú krwij napogijm, a ty letagicý Ptaky twym massem nakrmijm, a wtom naň prudce giné porážege s swym Koniem do skočil, Sstijt geho na dwé přetiaw, druhau ranau gemu hlawu geho y s Přilbicý na dwé rozwrátil, a on vpadl s konie na zemi: Tu wssyckni Lučansstij se na Sstyra obořyli, Bili sekali, střileli, a mnoho ran gemu včinili: Pražané geho dostatečnie bránili, tu welika hromada zbitych natom mijstie byla, a Sstyr swrchu nanie vpadew, vmrzel, kdo by gey smrtedlnie ranil, a neb gey obwlásstnie zabil, toho žadný powiedieti nevmij: A tak tu mnoho Neklanowych zbito, a z Lučanskych málo gijch vsslo. Prwnij z tiech kteřijž gsu vtekli byl gest Strába, kterýž naučenijm swé Macechy domuow se nawratil: A tu gest nalezl swú wlastnij Zienu, ana giž k Smrti Bog wede, a ma w swych Prsech welikú od Meče ránu, pilnie gij ohledaw poznal, že ta rána gi odnieho gest včiniena, tomu se stoge počal welmi diwiti, a rzka: Tijmto se musym lépe vgistiti, wyniaw Vssy z swé Tobolky k hlawie gegij přimieřyl, a tak poznal že Ziena geho nepřitel, ten kteréhož gest on w Bogi zabil, a ona hned Dussy z tiela wypustila. Y poznal Strába že geho wlastnij Ziena s Pražany proti swému Muży na Wognu gela, proto, neb gest rodem byla z Prahy, a mnoho přátel miela w Knijžetstwij Neklanowie, Y zté přičiny chtiela swym přáteluom pomocy, a swého Muže taynie zabiti:

Straba swau nalezl Zienu.

Po takowém wijtiezstwij laupežowé a kořysti kteřijž při zbitych su nalezeny, wssecky gsu přineseny, a přiwezeny do Menssyhó Miesta Prahy, a tu na rowný dijl Bogownikum rozdielowány: Nazagtřij pak natom Bogissti, přátel y nepřatel Tiela spolu gsu pohřebowána: Sstyrowi pak z rozkázanij Neklanowa, na naywyžssym mijstie Hrob nad Chaynowem v gednoho Dubu, krásný a Slawny včinien, kteréž mijsto až do dnes slowe, Dub sylného Rytijře.

Potom brzo Neklan sebraw Wogsko táhl osobnie do Luckého Knijžetstwij, a w té kraginie chtiel mnohych Miest a Hraduow dobywati: Ale wida an gijch žádný nebránij, snadnie ge sobie osobowal. Wyssli gsu také protiniemu Lučané, ginák Ziatečsstij, geho žádagice aby swuog hniew vkrotil, a wijce swé Kraginy nehubil, že se gemu wssyckni poddawagij, geho a ni-

Neklan tahl do Ziače.

žadneho gineho za Knijže a Pána přigijmagijce. A když se ty wssecky wiecy vpokogily: Neklan posadil se na Knijžetské Stolicy, a otazal se na Cželed Wlastislawowu, mezy tijm powiedijno gemu, že w Bitozewsy v gedné Baby gest taynie Zbislaw Syn Wlastislawuow Mladenček w pieti Letech, kteréhož Neklan kázal před sebe přiwesti: A když byl přiweden, tak yakž byl naučen, nizko se před Neklanem poklonil: Tu Neklan yako otcowskym milosrdenstwijm hnut sa, optal se kdo gest byl naywierniegssij Wlastislawowi otcy geho: Y rzekl geden zpřistogicych, Srb geden gménem Duryňk, ten gest Wlastislawowi milý a wierný Služebnijk byl, kteryž yako toto Dieťatko wychowal, neb od otce geho byl nadnijm Strážnym vstanowen: Neklan wyslyssaw ty rzečy, kázal na gedné Rowinie, na Břehu Rzeky genž Ohře slowe, blizko Postoloprt Miesto založiti gménem Duryňk, a tomu gistému Duryňkowi ge darem dal, a rzka. Prosym tebe rozpominay se na Wlastislawa, otce Zbislawowa, kteryž tobie (yakž slyssym) činil mnoho dobrého, Chowagž tohoto Mladenečka poctiwie, yako Knijžete swého, a buď Wládařem toho Krage Postoloprtského. Duryňk wyslyssaw od Neklana ty rzečy, to k sobie wdiečnie přigal, a slibil se tak wiernie a práwie zachowati. Knijže Neklan gezdil tu dlauhy čas, ohleduge a sobie podmaňuge ty wssecky Kraginy.

Wlastislawú Syn.

Duryňk.

Leta Osmisteho Sedmdesateho Druheho (LIV List).

Cžasu Zymnijho, Rybařy Postoloprtsstij oznamili su Duryňkowi Wladařy, že mnoho Ryb se zbiehlo pod Led na mijsto gedno, y kazal Duryňk na niekoliko mijstech Led prosekati, a prohlubnij nadielati, a tak Sytmi Ryby Lowiti: Tehdy Duryňk nesslechetny, zly mage wswem Srdcy vmysl, zawolal Zbislawa Mladenečka w Sedmem Letie, a poyal gey s sebu na Led k gedné prohlubni, kdež odtud' nedaleko Rybařy lowili rzka: Zbislawku mily Knijže, pohleď kterak tam gest mnoho drobnych Rybiček, a on poklek na kolena a swu Hlawu doluow do prohlubnie sklonil, toť ten nesslechetny a zradny Gidass, wyniaw pod plásstiem Sekeru Bradaticy, dietiátku Hlawu sraubil, a wssak gednú ranú geho nestial, ale wyňaw Nůž ostatek dořezal: Rybaři to widuce hroznie se vlekli, a w swych Srdcych toho welmi litugice, Sytij tu y ryb nechawsse od toho zlého skutku se wssyckni rozbiehli, a on tu Hlawu w čysté Prostieradlo yako k poctiwosti Pána swého obwinul, a wzaw taynie pod Plasst ssel do Prahy, tu nadiegi mage, že bude zatu Statečnost od Neklana welmi, a welikými Dary darowán, A když přissel na Wyssehrad nalez Neklana Knijže, an sedij s swymi Wladykami a Starssymi na Saudie a w Raddie: Y počal mluwiti Duryňk předewssemi wssemi k Knijžeti a rzka: Cztny Knijže znass dobře že častokrat, gedna Giskra w domu

Duryňk zabil Knijže Mladeho:

ne opatrnie zanechaná, weliky wzbuzuge oheň a spálij dúm, netoliko ten w kterymž se taynie zachowala, ale y gine domy, a niekdy y tiech domuow Pány, a dawne gest přislowij, kto chce sskody zbyti, neday giskře ohniem byti, Tu Giskru ya yako wnuknutijm niekterych Bohuow sem zhasyl, A tebe weleslaweny Knijže předkem, y wás Páni wssecky, gednijm kynutijm mé Sekeřij bezpečne sem včynil: Ty pak Knijže yako Hlawa, a wy Páni yako Audowé poniewadž ste této Zemie, rozwažte prosym yakych daruow a yake zaslaužil sem odplaty, ač snad niekto z blaznúw rzekl by, že sem hanebnu wietz včynil, wtom že sem dijtieti neodpustil: Ale wy yako mudřij prawiti toho nebudete neb wssyckni wijte, kterak otetz geho Wlastislaw, chtiel wás wssecky z zemie wyhladiti a hanebnie k Prsum žen wassych, mijsto wassych Synuow, chtiel Sstieniata přisazowati, Syn geho Zbislaw byť dossel mužskeho wieku gistiétby mstil otce swého: Protož Lucke Knijžetstwij držte mocnie, a na obu Vssych spiete bezpečnie: To když powiediel wyniaw z bijle ruchy položyl přednimi na Stuol Syna Wlastislawowa Hlawu, gesstie Krwawau, kteraž gesstie zpusob yako žyweho člowieka miela, gedne toliko že nemluwila: Vžasl se Knijže, vlekli se přisedijcy wssyckni, na tak hanebny včynek patřiti nemohuce, y Knijže odwratil swu Hlawu od toho daru, a otewřew vsta swá rzekl: Wezmi twé kterež sy nam přinesl dary ať nanie nehledijme o nesslechetniče wssak sem yá kázal geho tobie dobře chowati a opatrowati, ale nezabiti, a zato tobie včynil sem welike dobrodinij, tie včyniw Wladařem Kraginy Postoloprtské, giž wieřym že zrady žadna dobrodinij nepřemahagi, Což ty mniss Arcy nesslechetniče že sem yá nemohl včiniti což sy ty včynil kdy bych chtiel, Jať sem mohl sprawedliwie zabiti nepřitele, ale tobie gest nebylo slussné zabiti swého Pána: Ale že sy se domniwal odemne dary wzyti, tento dar a milost chcy tobie včyniti, že tři gednu wywol sobie Smrt, neb s této Wyssehradske Skaly, sám spadna hlawu Slom, a neb se sám swym předemnu mečem zabij, A neb se sám swu ruku obies: To wyslyssaw Duryňk wzdechl a rzka: O yak sem miel od meho Srdce zlu radu, Sen mi slibowal, že budu w Čžechách mnoho Diedin mijti, a yá pak musym hanebnu smrt wzyti, A giž wida že ssyrssy raddy nenij, y zwolil sobie obiessenij. Tu su geho poprawcowé hned poyali, a gemu to na woli dali, na kteremž by koli dřewu chtiel se powiesyti, Duryňk dluho chodil na každy dřewo wzhledage ale žadne se gemu trefiti nemohlo, až potom wstupiw na gednu Olssy, tu se dluhů chwili přiwazowal tak až se wždy obiesyl, ta potom kterak dluho trwala, wždycky Duryňkowa Olsse slula, Jan klipta w swé Kronyce pisse, že by ta Olsse tu stala, kdež nynij stogi pod Wyssehradem kostel Swatého Woytiecha.

Duryňk se obiesyl.

V.

1) Изъ хроники продолжателей Космы подъ 1249 г.

Jgitur Rex Wenceslaus *) anno primo et pluribus annis Regni sui Clerum secularem et Religiosum multum dilexit, et Ecclesias Dei ac Ministros earum libentius honoravit. Procedente autem tempore, Patre suo iam viam universae carnis ingresso, civitatem Pragensem fecit murari, et alias villas forenses, quae iuxta vulgare nostrum dicuntur civitates, muniri praecepit lignis vel lapidibus, compellens Religiosos et seculares Clericos ad earundem civitatum munitiones vel fossata constituenda. Quo regnante pluribus annis pax bona viguit. Praedones et latrones Eccelesiarumque infestatores, et alii quam plures malivoli, gravamina vel molestias inferre cessaverunt, vel qui inferebant, deprehensi sententiam capitis subierunt. Sub ejus etiam temporibus adinventus est in Bohemia ludus Tornamentorum **), Mill. CCXIV. Regni autem Regis Venceslai quinto ***) vel XVI. Idem Rex voluntati suae carnis deditus, coepit solitariam vitam amare, et castella vel domos ad hoc fabricatas cum paucis solus inhabitare, pace tamen bona et quiete per totum adhuc Regnum ejus vigente et cet.

---

2) Изъ хроники Далемила.

Гл. 24. Svatopłuk moravský.

Drbiu v Moravskú zajíti,
bych mogł k svéi řeči příjíti;
kakoť iest koruna z Moravy vyšła,
kak ta zemie k Čechám přišła.
Král moravský ciésařovu sestru za sobú jmieše,
téi velmi násilen bieše,
proto ciésař na král jide,
a král s ciésařem v boi vnide.
Pohřiéchu tu král boi ztrati,
žałostnie sie domóv vráti.

---

*) Венцеславъ I (1230—1253).

**) Любопытно сравнить эти похвалы продолжателя хроники Космы временамъ царствованія Венцеслава I съ тѣмъ, что говорится объ этихъ временахъ нѣмецкаго вліянія въ такъ называемой Далемиловой хроникѣ. (См. гл. 84 и 102).

***) Должно читать decimo quinto.

Ciésař do zemie pojide,
král hanbú do pušče vnide,
řka: Radieie chcu konvršem býti,
než králem a s nepřáteły sie nebiti.
Proto v lese přebýváše,
s mnichy motykú kopáše.
Po sedmi let s dlúhú bradú
jde před ciésařovu radu,
i ie sie na ciésaře žalovati,
řka: Kniéžata, račtež posłuchati!
mú zemiu otjał bez práva
a má žena v ieho dvoře iest zdráva.
Ciésař ie sie řeči smiéti,
a což mnich młuvieše přiěti;
mnich poče hrdie młuviti,
že chce mečem dolíčiti.
Kniezi mnicha neznaiechu,
a však iemu poviediechu:
Když si smiel tu řeč młuviti,
Musíš toho dolíčiti.
Mnich poče prositi roka,
ciésař naň vyvrže soka;
pojde sok v okoł zpiévaie,
a na mnicha nic netbaie.
Mnich dosiéh meče sedadlného *)
přetie ščit, i soka svého.
Ciésař pozvav mnicha k dvoru,
jide iemu u pokoru.
Svatopłuk sie mu da znáti,
ciésař ie sie ve všem znáti;
vráti mu ženu, královstvié,
da Moravie svobodenstvié;
co móž Uherska dobýti,
móž k svéi zemi osobiti.
Svatopłuku žena snide,
Král s voiskem na Uhry jide;
tu Uhřié krále pobichu
a mnoho mu ludí zbichu:

*) Въ другихъ рукописяхъ: siedaciého, sedalného.

tiém sie král poče stydieti,
a hanbú k svým nesmie jíti:
i jide tainie na púšči,
by do svéi smrti v téi húšči;
mnišié na tom miéstie pieiú
v Uhřiéch Zákor *) tomu dieiú.

---

28. Radisław a Václav **).

Uzřev zlickovský Radisław,
že iest tak pokoren Václav;
nemnie by sie smieł braniti,
a ie sie iemu škoditi.
To iei nemúdrost připudi,
že na voinu Zlicko vzbudi,
Je sie žitomieřského dvora dobývati,
kniezu pletichy dávati.
Mýleše sie v tom zlický kniez,
nebo to každý jistie viez,
dobrodružské iest znamenié:
tiší skutci, pokorné młuvenié.
Neudatný umié iedno łáti,
dobrý sie da u přihodie znáti.
To sobú Václav pokáza,
ač bieše tich, k voinie káza.
Když Václav z Prahy vytieže,
Zlický proti niemu tieže.
Václav vida žei sie sníti,
po posłu ie sie młuviti:
Ktož cti a užitka žádá,
tomuť sie iest bíti, toť má rada:
proto mnie a tobie słuší sie bíti
nedadúc ludu v boi jíti.
Kterýž z naiú živ ostane,
ten v oboiem kniežství stane.
Kažmy voisku s mírem státi,

---

*) Въ др. сп. Svinibrod. Въ изданіи Прохазки: Zabor.

**) Вацлавъ Святый (920—935). Слѣд. здѣсь описывается поединокъ, устроенный самимъ Вацлавомъ въ первой половинѣ X вѣка. Поединокъ былъ, какъ видно, на коняхъ.

ni mnie, ni tobie pomáhati.
Radsłav nevieda co řiéci,
pro hanbu musí podléci,
radieiéby na Zlici był,
by toho iemuž pletichy dáváše zbył.
Vynidesta oba z ludi,
słyš kakoť ie bóh v mír skludi:
Když Radsłav knieze — blíž bieše,
uzřež — na čele kříž jmieše,
dva anjeły s obú stranú ieho,
užese sie knieze českého.
Radsłav skoči s konie svého,
i jide na miłost ieho.
Václav přije ho k miłosti,
řka: Bátio jmiei na svém dosti.
Přebyv tu s niém v Žitomieři
o vše dobré s niém sie smiéři.

Гл. 84. Ojiéř. Turnaie.

Pozva Ojiéře hrdiny (král),
da mu k diedinie Bieliny;
on klánie do Čech přinese,
tiém chudobu v zemiu vnese:
iechu sie v turnei iezditi,
a neužitečné stravy činiti;
dietinných (ruch i) krovóv kráieti,
v rozličném rúše vidieti.
múdří sie jim porúhaiú,
lotři z nich krovy trhaiú;
budieše na voinu ieti,
neimiechu kde konie vzieti:
neumiém toho viedieti,
by mi kto chtieł poviediéti,
proč Čcšié za ludi stachu,
pokud turneie neznachu?
iakž sie iechu v turnei jhráti,
tak za nic počechu státi.

Že jsú dobří (niekteři) turnejíci,
tiť v boji praví špatníci (jsú)
všem toho jméne nedávaiu,
a však iáz jich dosti znaiu;
nynieiší by lepšié byli
by ciésaře třikrat zbili;
ažby pół třetiého tisúce prstenóv z zbitých
rytiéřov ruk snieli
v svéi řečiby pravdu jmieli.

Гл. 102. Kostky a klánie. Cuzozemci v miestech.

Čeští páni złych obyčeióv sie přijechu,
o peniéze v kostky jhraiechu,
sobie za dvorstvo přijechu,
z niehož łotróm za złe jmiechu.
řkúc: to v jiných zemiéch łotři činié,
velikým błáznovstviém sie vinié,
złého sie přijimaiúce,
i dobrého netbaiúce.
chcešli sie ty cuziéch obyčeióv přijiéti,
hledai, móžešli to v kteréi zemi uzřiéti.
by cuzié při sobie jmieli,
a v svú radu ie púščeli.
by ste sie téhož přijeli,
tohoby užitek (i čest) jmieli.
a nectného sie přijieti,
iest ztratie ctné jmie, złé jmiéti,
na svói iazyk nic netbaiú,
v kostky jhráti, za čest jmaiú.
i iechu sie bez popruhóv kláti,
panny jim v dar chrústóv słáti,
páni svú kratochvil jmiechu,
i Niemci zemiu hubiechu;
neby kto sie za pravdu postavie,
ni kto českéi cti opravie.
Kostku i klánie płodiéchu,
a mieštiené o nich sie radiéchu (s hostmi),

nesmiechu nikamž vyníti,
proto jim nemohu déle hovieti.
Jindřich i Jan v Sedlci biesta,
Reymut i Hynek Hynkovic z Dubé u Praze kratochvíl jmiesta:
ty pány horníci s mieštiany iednoho dne iechu,
život jim otjieti chtiechu:
toto niekteři učiniti nedachu,
a však ie tvrdie schovachu et cet.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стран.	*Строка.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
1	3 св.	сентября	Сентября
5	9 сн.	Züstimmung Versagen	Zustimmung versagen
12	6 св.	Слово	Слова
13	17 св.	sternenkundge	sternenkundige
14	5 св.	было	было,
—	8 св.	рукопись,	рукопись;
27	10 св.	vsiú	všú
29	6 св.	5)	4)
—	7 св.	4)	5)
31	4 св.	všu	všú
37	12 св.	búříše	búři sě
42	3 сн.	cietuu	cietnu
49	11 св.	J	I
59	13 св.	J	I
61	14 св.	Čmíru	Čtmíru
—	17 св.	potrě	potře
—	23 св.	krntost	krutost
73	11 св.	J	I
79	4 сн.	J	I
87	13 св.	pokloni	pokloní
96	1 сн.	1846	1819
100	14 св.	250	210
104	7 св.	letauaeh	letauach
121	1 св.	Ielen	Jelen
131	1 св.	Skřívánek	Skřivánek
137	32 св.	bonře	bouře
138	12 сн.	116	117
182	3 сн.	Kalí	kalí
213	13 св.	Согласцые	Согласные
—	18 св.	среднихъ	3) среднихъ
218	2 сн.	P.	P. M.
233	18 сн.	ѥрємєнє	ѥрѣмєнє
237	12 св.	M. B.	M.
—	13 св.	отац-амъ	отац-ама
280	8 св.	оканчиватся	оканчиваются
284	16 св.	hoví-m	hoví-m,
292	3 сн.	мѣстоимѣнія	мѣстоименія
—	4 сн.	nesújé	nesúcjé
297	11 сн.	дѣ-ти	дѣ-ти
298	14 св.	Цорковно-	Церковно-
305	2 сн.	битъ	би-тъ
309	14 св.	peklo	pek-lo
314	20 св.	zřěv	zřev *)
317	10 сн.	maž-ú	maž-íc
349	5 сн.	Voimie	Voimir
364	25 св.	оилака	облака
368	14 св.	Eadem	Eodem

*) Точно также должно быть е вм. ě послѣ ř и въ другихъ новочешскихъ формахъ даннаго глагола.

LIBRARY OF CONGRESS
00023808778